叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 致已故作家书(letters To Dead Authors) 000001

2. 致已故作家书(letters To Dead Authors) 000002

3. 致已故作家书(letters To Dead Authors) 000003

4. 致已故作家书(letters To Dead Authors) 000004

5. 致已故作家书(letters To Dead Authors) 000005

6. 致已故作家书(letters To Dead Authors) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致已故作家书(Letters to Dead Authors)
第1/6页

['lɛtəz]	[tuː; tə]	[ded]	['ɔːθəz]
Letters	**to**	**Dead**	**Authors**
信件	到	死的	作者

致已故作家的信

[baɪ]	['ændruː]	[læŋ]
by	**Andrew**	**Lang**
经过	安德鲁	朗

作者：安德鲁·朗

['kɒntents]	:
Contents	**:**
内容	:

内容：

['prefəs]
Preface
前言

前言

[tuː; tə]	['dʌbljuː]	.	[em]	.	['θækəri]
To	**W**	**.**	**M**	**.**	**Thackeray**
到	W	.	M	.	萨克雷

致威廉·萨克雷

[tuː; tə]	[tʃɑːlz]	['dɪkɪnz]
To	**Charles**	**Dickens**
到	查尔斯	狄更斯

致查尔斯·狄更斯

[tuː; tə]	[pjeə]	[diː]	[rɒn'sɑːrd]
To	**Pierre**	**de**	**Ronsard**
到	皮埃尔	德	龙萨尔

致皮埃尔·德·龙萨尔

[tuː; tə]	[hɪ'rɒdətəs]
To	**Herodotus**
到	希罗多德

致希罗多德

[ɪ'pɪsl]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]	[pəʊp]
Epistle	**to**	**Mr**	**.**	**Alexander**	**Pope**
书信	到	先生	.	亚历山大	教皇

致亚历山大·蒲柏先生的信

[tuː; tə]	['luːʃən]	[ɒv; əv]	[sə'mɒsətə]
To	**Lucian**	**of**	**Samosata**
到	卢西安	的	萨莫萨塔

致萨摩萨塔的卢西安

[tuː; tə]	['meɪtər]	-	['ræbəˌleiz]
To	**Maitre**	**Francoys**	**Rabelais**
到	领班	-	拉伯雷

致弗朗索瓦·拉伯雷先生

[tuː; tə][dʒeɪn] ['ɒstɪn]

To	Jane	Austen
到	简	奥斯汀

致简·奥斯汀

[tuː; tə]['mɑːstə(r)]['aɪzɑːk]['wɔːltən]

To	Master	Isaak	Walton
到	掌握	伊萨克	沃尔顿

致艾萨克·沃尔顿大师

[tuː; tə][em] . ['tʃæpəlɪn]

To	M	.	Chapelain
到	M	.	牧师

致查普兰先生

[tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] - , [ˌkeɪ 'tiː] .

To	Sir	John	Maundeville	,	Kt	.
到	先生	约翰	-	,	千克	.

致约翰·蒙德维尔爵士，Kt.

[tuː; tə][ˌæləg'zɑːndr] [dju'mɑː]

To	Alexandre	Dumas
到	亚历山大	大仲马

致亚历山大·仲马

[tuː; tə] [θiː'ɔkritəs]

To	Theocritus
到	忒奥克里图斯

致忒奥克里图斯

[tuː; tə]['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]

To	Edgar	Allan	Poe
到	埃德加	艾伦	爱伦·坡

致埃德加·爱伦·坡

[tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [bɑːt] .

To	Sir	Walter	Scott	,	Bart	.
到	先生	沃尔特	斯科特	,	巴特	.

致沃尔特·斯科特爵士。

[tuː; tə] [juː'siːbiəs] [ɒv; əv] [ˌsɛzə'riːə]

To	Eusebius	of	Caesarea
到	优西比乌斯	的	凯撒利亚

致凯撒利亚的优西比乌

[tuː; tə] ['pɜːrsi] [bɪʃ] ['ʃeli]

To	Percy	Bysshe	Shelley
到	珀西	拜希	雪莱

致珀西·比希·雪莱

[tuː; tə] [mə'sjɜː] [diː] [ˌmɒl'jɛr]

To	Monsieur	de	Moliere
到	先生	德	莫里哀

致莫里哀先生

[tuː; tə] ['rɒbət] [bɜːnz]

To	Robert	Burns
到	罗伯特	烧伤

致罗伯特·伯恩斯

[tuː; tə] [lɔːd] ['baɪrən]

To	Lord	Byron
到	主	拜伦

致拜伦勋爵

[tuː; tə]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
To **Omar** **Khayyam**
到 奥马尔 海亚姆

致奥马尔·海亚姆

[tuː; tə][kjuː] . [hə'reiʃiəs] ['flækəs]
To **Q** **.** **Horatius** **Flaccus**
到 问 . 霍拉提乌斯 弗拉库斯

致 Q. Horatius Flaccus

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] ,
Sixteen **of** **these** **Letters** **,**
十六 的 这些 信件 ,

这十六封信，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]
which **were** **written** **at** **the** **suggestion** **of** **the** **Editor** **of** **the** **"** **St** **.** **James's**
哪个 是 书面 在 这 建议 的 这 编辑 的 这 " 英石 . 詹姆斯的
[gə'zet] ,
Gazette **,**
公报 ,

这些文章是根据《圣詹姆斯公报》编辑的建议撰写的，

" [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌriː'print, 'riːprint] , [baɪ][ðə; ði]
" **appeared** **in** **that** **journal** **,** **from** **which** **they** **are** **now** **reprinted** **,** **by** **the**
" 出现 在 那 杂志 , 从 哪个 他们 是 现在 转载 , 经过 这
['ɛdɪtərz] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
Editor's **kind** **permission** **.**
编辑的 种类 允许 .

“这些内容最初发表于该期刊，经编辑许可，现转载自该期刊。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [i'mend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
They **have** **been** **somewhat** **emended** **,** **and** **a** **few** **additions** **have** **been** **made** **.**
他们 有 到过 有些 修订 , 和 一个 很少 新增内容 有 到过 制成 .

它们经过了一些修改，并添加了一些内容。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['hɒrəs] , ['baɪrən] , ['aɪzɑːk]['wɔːltən] , ['tʃæpəlɪn] , [rɒn'sɑːrd] , [ænd; ənd] [θiː'ɔkrɪtəs]
The **Letters** **to** **Horace** **,** **Byron** **,** **Isaak** **Walton** **,** **Chapelain** **,** **Ronsard** **,** **and** **Theocritus**
这 信件 到 贺拉斯 , 拜伦 , 伊萨克 沃尔顿 , 牧师 , 龙萨尔 , 和 忒奥克里图斯
[hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] .
have **not** **been** **published** **before** **.**
有 不是 到过 已发布 前 .

写给贺拉斯、拜伦、艾萨克·沃尔顿、沙普兰、龙萨和忒奥克里托斯的信件此前从未出版过。

[ðə; ði][dʒem][ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [naʊ] [ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
The **gem** **on** **the** **title** **-** **page** **,** **now** **engraved** **for** **the** **first** **time** **,**
这 宝石 在 这 标题 - 页 , 现在 刻 为了 这 第一的 时间 ,

扉页上的宝石，如今是首次被雕刻出来。

[ɪz][ə; eɪ] [red] [kɔː'niːliən] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuː'ziːəm] , ['prɒbəbli] ['griːkoʊ] - ['rəʊmən] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ɪn]
is **a** **red** **cornelian** **in** **the** **British** **Museum** **,** **probably** **Graeco** **-** **Roman** **,** **and** **treated** **in**
是 一个 红色的 红景天 在 这 英国 博物馆 , 大概 希腊语 - 罗马 , 和 治疗 在
[æn; ən] [ɑːkeɪ'ɪstɪk] [staɪl] .
an **archaistic** **style** **.**
一个 古体 风格 .

这是大英博物馆收藏的一株红色山茱萸，可能是希腊罗马时期的，采用仿古风格处理。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['hɜːmiːz] [ˌsaɪkə'gɑːgəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] ['laɪknəs]

It	represents	Hermes	Psychagogos	,	with	a	Soul	,	and	has	some	likeness
它	代表	爱马仕	心理教育者	,	和	一个	灵魂	,	和	有	一些	相似

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæptɪzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

to	the	Baptism	of	Our	Lord	,
到	这	洗礼	的	我们的	主	,

它代表了拥有灵魂的赫尔墨斯·普西戈戈斯，并且与吾主受洗的场景有些相似。

[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊn] [ɪn] [ɑːt] .

as	usually	shown	in	art	.
作为	通常	所示	在	艺术	.

正如艺术作品中通常所展现的那样。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][pəʊst] - ['krɪstʃən] .

Perhaps	it	may	be	post	-	Christian	.
也许	它	可能	是	邮政	-	基督教	.

或许它是后基督教时代的产物。

[ðə; ðɪ][dʒem][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [es] . ['mʌri] .

The	gem	was	selected	by	Mr	.	A	.	S	.	Murray	.
这	宝石	曾是	已选	经过	先生	.	一个	.	S	.	默里	.

这颗宝石是由A.S. Murray先生挑选的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

[suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][suːt]

superfluous	to	add	that	some	of	the	Letters	are	written	rather	to	suit
多余	到	添加	那	一些	的	这	信件	是	书面	相当	到	套装

[ðə; ðɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['raɪtərz] [əʊn] [teɪst] [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] .

the	Correspondent	than	to	express	the	writer's	own	taste	or	opinions	.
这	通讯员	比	到	表达	这	作家的	自己的	品尝	或者	意见	.

无需赘言，有些信件与其说是为了表达作者自己的品味或观点，不如说是为了迎合通信者。

[ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [lɔːd] ['baɪrən] , [ɪ'speʃəli] , [ɪz] " [rɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

The	Epistle	to	Lord	Byron	,	especially	,	is	"	writ	in	a	manner	which	is	my	aversion	.
这	书信	到	主	拜伦	,	尤其	,	是	"	写	在	一个	方式	哪个	是	我的	厌恶	.

尤其是《致拜伦勋爵的信》，“其写作方式令我十分反感。”

" ['letə(r)] - - [tuː; tə]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]

"	LETTER	-	-	To	W	.	M	.	Thackeray
"	信	-	-	到	W	.	M	.	萨克雷

致威廉·萨克雷的信

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

- - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['menɪ] [θɪŋz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪtɪk] [wen] [hiː; hɪ][hæz; həz]

-	-	There	are	many	things	that	stand	in	the	way	of	the	critic	when	he	has
-	-	那里	是	许多	事物	那	站立	在	这	方式	的	这	评论家	什么时候	他	有

[ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

a	mind	to	praise	the	living	.
一个	头脑	到	称赞	这	活的	.

——当一位评论家想要赞扬活着的人时，有很多事情会阻碍他。

[hiː; hi] [meɪ] [dred] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][veks][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪg'zɔːlt]

He	may	dread	the	charge	of	writing	rather	to	vex	a	rival	than	to	exalt
他	可能	恐惧	这	收费	的	写作	相当	到	烦恼	一个	竞争对手	比	到	崇高

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .

the	subject	of	his	applause	.
这	主题	的	他的	掌声	.

他或许害怕被指责写作的目的不是为了赞扬他所赞扬的对象，而是为了激怒竞争对手。

[hiː; hi] [ʃʌn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ,

He	shuns	the	appearance	of	seeking	the	favour	of	the	famous	,
他	回避	这	外貌	的	寻求	这	偏爱	的	这	著名的	,

他避免给人留下讨好名人的印象。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pærəˌsaɪt] [huː] [naʊ]

and	would	not	willingly	be	regarded	as	one	of	the	many	parasites	who	now
和	会	不是	心甘情愿	是	认为	作为	一	的	这	许多	寄生虫	WHO	现在

['ædvətaɪz] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['dʒiːniəs] .

advertise	each	movement	and	action	of	contemporary	genius	.
广告	每个	移动	和	行动	的	当代的	天才	.

并且不愿被视为如今众多为当代天才的每一个动作和举动摇旗呐喊的寄生虫之一。

" [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [ɪn][ðə; ði][vælˈ]

"	Such	and	such	men	of	letters	are	passing	their	summer	holidays	in	the	Val
"	这样的	和	这样的	男人	的	信件	是	通过	他们的	夏天	假期	在	这	瓦尔

[daːoʊstə] ,

d'Aosta	,
达奥斯塔	,

“某某文人正在瓦莱达奥斯塔度过他们的暑假，

" [ɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['suː.lɪˌmæn] [reɪndʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] .

"	or	the	Mountains	of	the	Moon	,	or	the	Suliman	Range	,	as	it	may	happen	.
"	或者	这	山脉	的	这	月亮	,	或者	这	苏利曼	范围	,	作为	它	可能	发生	.

“或者月亮山脉，或者苏利曼山脉，也说不定。”

[səʊ] [rɪ'pɔːts] ['aʊə(r)] ['lɪtərəri] " [kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] , " [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] - [riːd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz]

So	reports	our	literary	"	Court	Circular	,	"	and	all	our	Precieuses	read	the	tidings
所以	报告	我们的	文学	"	法庭	圆	,	"	和	全部	我们的	-	读	这	消息

[wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

with	enthusiasm	.
和	热情	.

我们的文学“宫廷通报”如此报道，我们所有的贵妇人都兴致勃勃地阅读了这一消息。

['lɑːstli] , [ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪk][biː; bi] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

Lastly	,	if	the	critic	be	quite	new	to	the	world	of	letters	,
最后	,	如果	这	评论家	是	相当	新的	到	这	世界	的	信件	,

最后，如果这位评论家对文学界还很陌生，

[hiː; hi] [meɪ] [suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli][fɪə(r)][tuː; tə][veks][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [baɪ][ðə; ði]

he	may	superfluously	fear	to	vex	a	poet	or	a	novelist	by	the
他	可能	多余的	害怕	到	烦恼	一个	诗人	或者	一个	小说家	经过	这

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːlədʒi] .

abundance	of	his	eulogy	.
丰富	的	他的	颂	.

他或许过于害怕因赞美之词过多而惹恼诗人或小说家。

[nəʊ] [sʌtʃ] [daut] [pə'pleks] [juː 'es] [wen] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] , [wiː; wi] [wʊd] [kə'mend] [ðə; ði]

No	such	doubts	perplex	us	when	,	with	all	our	hearts	,	we	would	commend	the
不	这样的	疑虑	困扰	我们	什么时候	,	和	全部	我们的	心	,	我们	会	表彰	这

[dɪ'pɑːtɪd] ;

departed	;
已离开	;

我们发自内心地赞扬逝者时，不会有这样的疑虑；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['envi] ;

for	they	have	passed	almost	beyond	the	reach	even	of	envy	;
为了	他们	有	通过了	几乎	超过	这	抵达	甚至	的	嫉妒	;

因为他们几乎已经超越了嫉妒的范畴;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [peɪl] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðeəz] [nəʊ] [ˌkɒmen'deɪʃn] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [red] .

and	to	those	pale	cheeks	of	theirs	no	commendation	can	bring	the	red	.
和	到	那些	苍白	脸颊	的	他们的	不	表彰	能	带来	这	红色的	.

任何赞扬都无法使他们苍白的脸颊泛起红晕。

[juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meni] -

You	,	above	all	others	,	were	and	remain	without	a	rival	in	your	many	-
你	,	多于	全部	其他的	,	是	和	保持	没有	一个	竞争对手	在	你的	许多	-

['saɪdɪd] ['eksələns] ,

sided	excellence	,
侧面	卓越	,

在所有人才中，你过去是、现在仍然是无可匹敌的，你的多方面卓越才华令人叹服。

[ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [straɪks] [æt; ət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] .

and	praise	of	you	strikes	at	none	of	those	who	have	survived	your	day	.
和	称赞	的	你	罢工	在	没有任何	的	那些	WHO	有	幸存下来	你的	天	.

对你的赞扬不会让任何在你这一天幸存下来的人感到高兴。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [taɪm] ['əʊnli] ['meləu] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'naʊn] ,

The	increase	of	time	only	mellows	your	renown	,
这	增加	的	时间	仅有的	醇化	你的	名声	,

时间的流逝只会使你的名声逐渐淡去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [juː; jʊ][nəʊ] [sək'sesə(r)] [dʌz] [bʌt; bət] ['ʃɑːpən] [ðə; ði]

and	each	year	that	passes	and	brings	you	no	successor	does	but	sharpen	the
和	每个	年	那	通过	和	带来	你	不	接班人	做	但	锐化	这

['kiːnnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .

keenness	of	our	sense	of	loss	.
敏锐	的	我们的	感觉	的	损失	.

每一年过去，如果你没有继任者，只会加深我们的失落感。

[ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['nɒvəlɪst] , [sɪns] [skɒt] [wɒz; wəz] [wɔːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn]

In	what	other	novelist	,	since	Scott	was	worn	down	by	the	burden	of	a	forlorn
在	什么	其他	小说家	,	自从	斯科特	曾是	磨损	向下	经过	这	负担	的	一个	绝望

[ɪn'devə(r)] ,

endeavour	,
努力	,

还有哪位小说家，因为斯科特已被一项徒劳无功的事业压垮了呢?

[ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] , [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [faʊnd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst]

and	died	for	honour's	sake	,	has	the	world	found	so	many	of	the	fairest
和	死亡	为了	荣誉的	清酒	,	有	这	世界	成立	所以	许多	的	这	最公平

[gɪfts] [kəm'baɪnd] ?

gifts	combined	?
礼物	合并	?

为荣誉而死，世间可曾有如此多最美好的品质汇聚于此?

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [laɪt]

If	we	may	not	call	you	a	poet	(	for	the	first	of	English	writers	of	light
如果	我们	可能	不是	称呼	你	一个	诗人	(	为了	这	第一的	的	英语	作家	的	光

[vɜːs] [dɪd][nɒt] [siːk] [ðæt] [kraʊn]) ,

verse	did	not	seek	that	crown	)	,
诗	做过	不是	寻找	那	王冠	)	,

如果我们不能称你为诗人（因为英国轻诗歌的第一位作家并没有追求这个称号)，

[huː] [ðæt] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pəʊɪt]['evə(r)] [sɔː] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [səʊ] [kiːn] [æz; əz] [jɔːz]

who	that	was	less	than	a	poet	ever	saw	life	with	a	glance	so	keen	as	yours
WHO	那	曾是	较少的	比	一个	诗人	曾经	锯	生活	和	一个	瞥一眼	所以	敏锐的	作为	你的

,

,

,

谁若不是诗人，又怎能像你一样以如此敏锐的目光看待人生?

[səʊ] ['stedi] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪn] ?

so	steady	,	and	so	sane	?
所以	稳定的	,	和	所以	理智	?

如此沉稳，如此理智?

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪθɒs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [tʃiːp] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] ['nevə(r)] [fɔːst] ;

Your	pathos	was	never	cheap	,	your	laughter	never	forced	;
你的	感伤	曾是	绝不	便宜的	,	你的	笑声	绝不	强制	;

你的悲悯之情从不廉价，你的笑声从不勉强;

[jɔː(r); jə(r)] [saɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

your	sigh	was	never	the	pulpit	trick	of	the	preacher	.
你的	叹	曾是	绝不	这	讲坛	诡计	的	这	牧师	.

你的叹息从来都不是传教士在讲坛上耍的伎俩。

[jɔː(r); jə(r)] ['fʌni] ['piːp(ə)l] - - [jɔː(r); jə(r)] [ænd; ənd] - - - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] ['kærəktəz]

Your	funny	people	-	-	your	Costigans	and	Fokers	-	-	were	not	mere	characters
你的	有趣的	人们	-	-	你的	科斯蒂根斯	和	-	-	-	是	不是	仅仅	人物

[ɒv; əv] [trɪk] [ænd; ənd] [kætʃ] - [wɜːd] ,

of	trick	and	catch	-	word	,
的	诡计	和	抓住	-	单词	,

你笔下那些滑稽可笑的人——比如科斯蒂根和福克——不仅仅是只会耍花招、说俏皮话的角色，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['empti] ['kɒmɪk] [mɑːsks] .

were	not	empty	comic	masks	.
是	不是	空的	漫画	面具	.

它们并非空洞的喜剧面具。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ;

Behind	each	the	human	heart	was	beating	;
在后面	每个	这	人类	心	曾是	殴打	;

每一颗心脏背后都有一颗跳动的人类心脏;

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

and	ever	and	again	we	were	allowed	to	see	the	features	of	the	man
和	曾经	和	再次	我们	是	允许	到	看	这	特征	的	这	男人

.

:

.

我们一次又一次地被允许看清那个人的面容。

[ðʌs] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [prə'feʃn] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

Thus	fiction	in	your	hands	was	not	simply	a	profession	,	like	another	,
因此	小说	在	你的	双手	曾是	不是	简单地	一个	职业	,	喜欢	其他	,

因此，在你手中，小说创作不仅仅是一种职业，不像其他职业那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][laɪf] :

but	a	constant	reflection	of	the	whole	surface	of	life	:
但	一个	持续的	反射	的	这	所有的	表面	的	生活	:

但它始终反映着生活的方方面面:

[ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ekəʊ][ɒv; əv][ɪts] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pleɪnt] .

a	repeated	echo	of	its	laughter	and	its	complaint	.
一个	重复	回声	的	它是	笑声	和	它是	抱怨	.

它的笑声和抱怨声反复回荡。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] ['bædli] ,
Others have written , and not written badly ,
其他的 有 书面 , 和 不是 书面 糟糕 ,

其他人也写过，而且写得还不错。

[wɪð] [ðə; ði] ['stɒlɪd] [prə'feʃən(ə)l] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ; [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði]
with the stolid professional regularity of the clerk at his desk ; you , like the
和 这 沉稳 专业的 规律性 的 这 职员 在 他的 桌子 ; 你 , 喜欢 这
['skɒlə(r)] ['dʒɪpsi] ,
Scholar Gipsy ,
学者 吉普赛人 ,

你像个坐在办公桌前的办事员，一副沉稳专业的模样；你就像那位吉普赛学者，

[maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['hev(ə)n] - [sent] ['momənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [skɪl] .
might have said that " it needs heaven - sent moments for this skill .
可能 有 说 那 " 它 需求 天堂 - 发送 时刻 为了 这 技能 .

或许有人会说，“掌握这项技能需要天赐良机。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] ,
" There are , it will not surprise you ,
" 那里 是 , 它 将要 不是 惊喜 你 ,

“确实有，这你肯定不会感到意外。”

[sʌm; səm] ['ɒnərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ;
some honourable women and a few men who call you a cynic ;
一些 光荣的 女性 和 一个 很少 男人 WHO 称呼 你 一个 犬儒 ;

一些正直的女性和一些男性称你为愤世嫉俗者；

[huː] [spiːk] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['wɪðəd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌθækə'reɪən] ['sætaɪə(r)] ;
who speak of " the withered world of Thackerayan satire ;
WHO 说话 的 " 这 干枯 世界 的 萨克拉扬 讽刺 ;

他们谈论的是“萨克拉扬讽刺作品中枯萎的世界”；

" [huː] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['æspekts] [ɒv; əv] [laɪf] - - [tuː; tə]
" who think your eyes were ever turned to the sordid aspects of life - - to
" WHO 思考 你的 眼睛 是 曾经 转向 到 这 肮脏的 方面 的 生活 - - 到
[ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huː] ['θretnz] [tuː; tə] " [teɪk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [bred] - ['bɑːskɪt] ;
the mother - in - law who threatens to " take away her silver bread - basket ;
这 母亲 - 在 - 法律 WHO 威胁 到 " 拿 离开 她 银 面包 - 篮子 ;

“那些认为你的目光曾经投向过生活中肮脏的一面——投向威胁要“拿走她的银面包篮”的婆婆；

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntriːgə(r)] , [ðə; ði] [sniːk] , [ðə; ði] ['tɜːməgənt] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɛkiz] , [ænd; ənd] [bɑːnz]
" to the intriguer , the sneak , the termagant ; to the Beckys , and Barnes
" 到 这 阴谋家 , 这 潜行 , 这 泼妇 ; 到 这 贝基 , 和 巴恩斯
[nuːkəmz] ,
Newcomes ,
纽科姆斯 ,

“致阴谋家、偷偷摸摸的人、泼妇；致贝基们，以及巴恩斯·纽科姆们，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'kɛnziz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
and Mrs . Mackenzies of this world .
和 太太 . 麦肯齐 的 这 世界 .

还有这个世界上的麦肯齐太太们。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌsenti'mentəlist] [ɪz] ['riːəli] [wɪð] [laɪf] , [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ;
The quarrel of these sentimentalists is really with life , not with you ;
这 争吵 的 这些 感伤主义者 是 真的 和 生活 , 不是 和 你 ;

这些感伤主义者真正争吵的对象是生活，而不是你；

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] ['waɪzli] [bleɪm] [mə'sjɜ:] [bu:'fɔ:ŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sneɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz]

they	might	as	wisely	blame	Monsieur	Buffon	because	there	are	snakes	in	his
他们	可能	作为	明智地	责备	先生	布冯	因为	那里	是	蛇	在	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Natural	History	.
自然的	历史	.

他们或许也应该责怪布丰先生，因为他的《自然史》里有蛇的记载。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [nɒt] [ɪm'peɪld] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒkʃəs] ['hju:mən] ['ɪnsekts] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['betə(r)]

Had	you	not	impaled	certain	noxious	human	insects	,	you	would	have	better
有	你	不是	刺穿	肯定	有害的	人类	昆虫	,	你	会	有	更好的

[pli:zd] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] ;

pleased	Mr	.	Ruskin	;
高兴	先生	.	拉斯金	;

如果你没有把某些令人厌恶的人类昆虫钉在十字架上，你会更让罗斯金先生满意；

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [kən'faɪnd] [jɔ:'self] [tu:; tə] [sʌtʃ] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

had	you	confined	yourself	to	such	performances	,
有	你	受限	你自己	到	这样的	表演	,

如果你只局限于此类表演，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ni:əʊ] - [bæl'zækiən] [sku:l] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

you	would	have	been	more	dear	to	the	Neo	-	Balzacian	school	in	fiction	.
你	会	有	到过	更多的	亲爱的	到	这	新	-	巴尔扎奇安	学校	在	小说	.

你更符合新巴尔扎克主义小说流派的口味。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [drɔ:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

You	are	accused	of	never	having	drawn	a	good	woman	who	was	not	a
你	是	被告	的	绝不	拥有	绘制	一个	好的	女士	WHO	曾是	不是	一个

[dɒl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

你被指责从未画出过一个非玩偶式的优秀女性形象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [brɪŋ] [ðɪs] [tʃɑ:dʒ] ['seldəm] [rɪ'maɪnd] [ˌju: 'es] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd]

but	the	ladies	that	bring	this	charge	seldom	remind	us	either	of	Lady	Castlewood
但	这	女士们	那	带来	这	收费	很少	提醒	我们	任何一个	的	女士	卡斯尔伍德

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['θi:əʊ] [ɔ:(r)] ['heti] ['læmbət] .

or	of	Theo	or	Hetty	Lambert	.
或者	的	西奥	或者	赫蒂	兰伯特	.

但提出这项指控的女士们很少会让我们想起卡斯尔伍德夫人，或者西奥或海蒂·兰伯特。

[ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['pɑ:d(ə)n] [ju:; jʊ] ['beki] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [blɑ:ntʃ] ['eiməri] ;

The	best	women	can	pardon	you	Becky	Sharp	and	Blanche	Amory	;
这	最好的	女性	能	赦免	你	贝基	锋利的	和	布兰奇	阿莫里	;

最优秀的女性可以原谅你们，贝基·夏普和布兰奇·阿莫里；

[ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:də(r)] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] ['emi] ['sɛdli] [ænd; ənd] ['helən] [pɛn'dɛnɪs] .

they	find	it	harder	to	forgive	you	Emmy	Sedley	and	Helen	Pendennis	.
他们	寻找	它	更难	到	原谅	你	艾美奖	塞德利	和	海伦	彭登尼斯	.

艾米·塞德利和海伦·彭德尼斯觉得很难原谅你。

[jet] [wɒt] [mæn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] - - [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] - -

Yet	what	man	does	not	know	in	his	heart	that	the	best	women	-	-	God	bless	them	-	-
然而	什么	男人	做	不是	知道	在	他的	心	那	这	最好的	女性	-	-	上帝	保佑	他们	-	-

[li:n] ,

lean	,
倾斜	,

然而，哪个男人心里不知道，最好的女人——愿上帝保佑她们——都喜欢瘦削的身材呢?

[ɪn][ðeə(r)] ['kærəktəz] ,
in their characters ,
在 他们的 人物 ,

就他们的性格而言，

['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['pæsɪvnɪs] [ɒv; əv] ['emi] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒeləs]
either to the sweet passiveness of Emmy or to the sensitive and jealous
任何一个 到 这 甜的 被动 的 艾美奖 或者 到 这 敏感的 和 嫉妒的
[ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['helən] ?
affections of Helen ?
情感 的 海伦 ?

是选择艾米温柔的被动，还是选择海伦敏感而又嫉妒的爱慕?

- [tɪz] ['hev(ə)n] , [nɒt][juː; jʊ] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['pɑːd(ə)n] ,
' Tis Heaven , not you , that made them so ; and they are easily pardoned ,
- 的 天堂 , 不是 你 , 那 制成 他们 所以 ; 和 他们 是 容易地 赦免 ,

是上天，不是你，使他们变成这样；他们很容易被原谅。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəls][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
both for being a very little lower than the angels and for their
两个都 为了 存在 一个 非常 小的 降低 比 这 天使 和 为了 他们的
['dʒent(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ,
gentle ambition to be painted ,
温和的 志向 到 是 绘 ,

既因为他们比天使略低一等，也因为他们渴望被描绘出来。

[æz; əz][baɪ]['gaidəu][ɔː(r)][gwər'tʃiːnoʊ] , [wɪð] [wɪŋz] [ænd; ənd][hɑːrps][ænd; ənd]['heɪləʊz] .
as by Guido or Guercino , with wings and harps and haloes .
作为 经过 圭多 或者 古尔奇诺 , 和 翅膀 和 竖琴 和 光环 .

如同圭多或圭尔奇诺笔下的那样，带着翅膀、竖琴和光环。

[səʊ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [ðeə(r)] [əʊn] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['fænsi] ,
So ladies have occasionally seen their own faces in the glass of fancy ,
所以 女士们 有 偶尔 已见 他们的 自己的 面孔 在 这 玻璃 的 想要 ,

所以，女士们偶尔会在幻想的镜子里看到自己的脸。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪn'spaɪəd] , [hæv; həv] [drɔːn] [rə'məulə][ænd; ənd][kɒn'sweɪləʊ] .
and , thus inspired , have drawn Romola and Consuelo .
和 , 因此 灵感 , 有 绘制 罗莫拉 和 康苏埃洛 .

受此启发，他们画出了罗莫拉和康苏埃洛。

[jet] [wen] [ðiːz] [feə(r)][aɪ'dɪəlɪsts] , [ˌmæ'dɑːm] . [sænd][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [dɪ'zaɪnd] ['rɔuzəmənd]
Yet when these fair idealists , Mdme . Sand and George Eliot , designed Rosamund
然而 什么时候 这些 公平的 理想主义者 , 女士 . 沙 和 乔治 艾略特 , 设计 罗莎蒙德
['vɪnsiː][ænd; ənd] ['hɒrəs] ,
Vincy and Horace ,
文西 和 贺拉斯 ,

然而，当这两位美丽的理想主义者，桑德夫人和乔治·艾略特，设计出罗莎蒙德·文西和贺拉斯时，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [liːst]
was there not a spice of malice in the portraits which we miss in your least
曾是 那里 不是 一个 香料 的 恶意 在 这 肖像 哪个 我们 错过 在 你的 至少
['feɪvərəb(ə)l] ['stʌdiz] ?
favourable studies ?
有利 研究 ?

你的画像中是否蕴含着一丝恶意，而我们在你那些不太讨喜的作品中却看不到这种恶意?

[ðæt] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['henri] ['ezmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ]

That	the	creator	of	Colonel	Newcome	and	of	Henry	Esmond	was	a	snarling
那	这	创作者	的	上校	纽科姆	和	的	亨利	埃斯蒙德	曾是	一个	咆哮

['sɪnɪk] ;

cynic	;
犬儒	;

纽科姆上校和亨利·埃斯蒙德的创造者是一个愤世嫉俗的家伙；

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪ'zaɪnd] ['reɪtʃl] ['ezmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] :

that	he	who	designed	Rachel	Esmond	could	not	draw	a	good	woman	:
那	他	WHO	设计	瑞秋	埃斯蒙德	可以	不是	画	一个	好的	女士	:

设计瑞秋·埃斯蒙德的那个人，根本画不出好女人：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['tʃɑːd͡ʒɪz] ([ɔːl] [ɪn'dɪfrənt] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

these	are	the	chief	charges	(	all	indifferent	now	to	you	,
这些	是	这	首席	收费	(	全部	冷漠	现在	到	你	,

这些是主要指控（现在对你来说都无关紧要了），

[huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [səʊ] ['sensətɪv]) [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ədˈmaiərə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] .

who	were	once	so	sensitive	)	that	your	admirers	have	to	contend	against	.
WHO	是	一次	所以	敏感的	)	那	你的	仰慕者	有	到	抗衡	反对	.

曾经如此敏感的人）以至于你的仰慕者不得不与之抗衡。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] , [em] . [teɪn] , ['ɔːlsəʊ]['prəʊtests; prə'tests] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [priːtʃ] [tuː] [mʌtʃ] .

A	French	critic	,	M	.	Taine	,	also	protests	that	you	do	preach	too	much	.
一个	法语	评论家	,	M	.	泰恩	,	还	抗议活动	那	你	做	布道	也	很多	.

法国评论家泰纳先生也抗议说，你讲道太多了。

[dɪd] ['eni] ['ɔːθə(r)] [bʌt; bət] [jɔː'self] [səʊ] ['friːkwəntli] [breɪk] [ðə; ði] [θred] (['seldəm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [θred]

Did	any	author	but	yourself	so	frequently	break	the	thread	(	seldom	a	strong	thread
做过	任何	作者	但	你自己	所以	频繁地	休息	这	线	(	很少	一个	强的	线

) [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒt] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] [ænd; ənd] ['mɒrəlaɪz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

)	of	his	plot	to	converse	with	his	reader	and	moralise	his	tale	,
)	的	他的	阴谋	到	交谈	和	他的	读者	和	道德说教	他的	故事	,

除了你之外，还有哪位作家像你这样频繁地打破原本就薄弱的情节线索，去与读者对话并宣扬道德说教?

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

we	also	might	be	offended	.
我们	还	可能	是	被冒犯了	.

我们也可能感到被冒犯。

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [lʌvz] [man'tɛn] [ænd; ənd] ['pæskl] ,

But	who	that	loves	Montaigne	and	Pascal	,
但	WHO	那	爱	蒙田	和	帕斯卡尔	,

但谁又喜爱蒙田和帕斯卡呢?

[huː] [ðæt] [laɪks] [ðə; ði] [waɪz] ['traɪflɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][kæn; kən][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli]

who	that	likes	the	wise	trifling	of	the	one	and	can	bear	with	the	melancholy
WHO	那	点赞	这	明智的	琐事	的	这	一	和	能	熊	和	这	忧郁

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

他既喜欢前者睿智的琐碎，又能忍受后者的忧郁。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːz] [jɔː(r); jə(r)] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] ['pleɪɪŋ] !

but	prefers	your	preaching	to	another's	playing	!
但	偏好	你的	布道	到	另一个的	玩耍	!

但他更喜欢你的说教，而不是别人的演奏!

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [kʌm] [ɪn] , [laɪk][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['kɔːrəs] ,

Your	thoughts	come	in	,	like	the	intervention	of	the	Greek	Chorus	,
你的	想法	来	在	,	喜欢	这	干涉	的	这	希腊语	合唱	,

你的思绪涌入，如同希腊合唱队的介入，

[æz; əz][æn; ən] ['ɔ:nəmənt] [ænd; ənd] [sɔ:s] [ɒv; əv] [freʃ] [dɪ'laɪt] .

as	an	ornament	and	source	of	fresh	delight	.
作为	一个	装饰品	和	来源	的	新鲜的	喜	.

既可作为装饰品，又可带来新鲜愉悦。

[laɪk] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,

Like	the	songs	of	the	Chorus	,
喜欢	这	歌曲	的	这	合唱	,

就像合唱团的歌声一样，

[ðeɪ] [bɪd][ju: 'es] [pɔ:z] [ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪdə(r)] [lɔ:z] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['hju:mən]

they	bid	us	pause	a	moment	over	the	wider	laws	and	actions	of	human
他们	出价	我们	暂停	一个	片刻	超过	这	更广泛	法律	和	行动	的	人类

[feɪt] [ænd; ənd]['hju:mən][laɪf] ,

fate	and	human	life	,
命运	和	人类	生活	,

他们让我们停下来片刻，思考人类命运和人生的更广泛规律和行为。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:n] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm]

and	we	turn	from	your	persons	to	yourself	,	and	again	from
和	我们	转动	从	你的	人	到	你自己	,	和	再次	从

[jɔ:'self] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [p'ɜ:sənz] ,

yourself	to	your	persons	,
你自己	到	你的	人	,

我们不再关注你们，而是关注你们自己；我们又不再关注你们，而是关注你们自己。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] ['sɔfəkli:z] [ɔ:(r)] [ˌærə'stɒfəni:z] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

as	from	the	odes	of	Sophocles	or	Aristophanes	to	the	action	of	their
作为	从	这	颂歌	的	索福克勒斯	或者	阿里斯托芬	到	这	行动	的	他们的

['kærəktəz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

characters	on	the	stage	.
人物	在	这	阶段	.

从索福克勒斯或阿里斯托芬的颂歌到他们笔下人物在舞台上的行为。

[nɔ:(r)] , [tu:; tə][maɪ] [teɪst] ,

Nor	,	to	my	taste	,
也不	,	到	我的	品尝	,

就我个人而言，

[dʌz] [ðə; ði][mɪə(r)]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] [ɪn] [ði:z] [p'æsɪdʒɪz]

does	the	mere	music	and	melancholy	dignity	of	your	style	in	these	passages
做	这	仅仅	音乐	和	忧郁	尊严	的	你的	风格	在	这些	段落

[ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔ:l] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['efəts] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

of	meditation	fall	far	below	the	highest	efforts	of	poetry	.
的	冥想	落下	远的	以下	这	最高	努力	的	诗	.

在这些冥想段落中，你风格中蕴含的音乐性和忧郁的庄严感，难道远远低于诗歌的最高境界吗?

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [si:n] [weə(r)] [klaɪv] , [æt; ət] [bɑ:nz] - ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]

I	remember	that	scene	where	Clive	,	at	Barnes	Newcome's	Lecture	on	the	Poetry	of
我	记住	那	场景	在哪里	克莱夫	,	在	巴恩斯	-	演讲	在	这	诗	的

[ðə; ði] [ə'fekʃən] ,

the	Affections	,
这	情感	,

我记得克莱夫在巴恩斯·纽科姆关于情感诗歌的讲座上的那一幕，

[si:z] ['eθəl] [hu:] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə][hɪm] .

sees	Ethel	who	is	lost	to	him	.
看到	埃塞尔	WHO	是	丢失的	到	他	.

他看到了与他失散多年的埃塞尔。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ɪts][dɪə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [həʊps]

"	And	the	past	and	its	dear	histories	,	and	youth	and	its	hopes
"	和	这	过去的	和	它是	亲爱的	历史	,	和	青年	和	它是	希望

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

and	passions	,
和	激情	,

“还有过去和它美好的历史，还有青春和它的希望与激情，

[ænd; ənd] [təʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

and	tones	and	looks	for	ever	echoing	in	the	heart	and	present	in	the
和	音调	和	看起来	为了	曾经	回声	在	这	心	和	展示	在	这

['meməri] - - [ðiːz] ,

memory	-	-	these	,
记忆	-	-	这些	,

那些音调和神态，永远在心中回响，永远留在记忆中——这些，

[nəʊ] [daʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [klaɪv] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf]

no	doubt	,	poor	Clive	saw	and	heard	as	he	looked	across	the	great	gulf
不	怀疑	,	贫穷的	克莱夫	锯	和	听到	作为	他	看起来	穿过	这	伟大的	海湾

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

毫无疑问，可怜的克莱夫眺望着时间的长河，看到了、听到了这一切。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)]

and	parting	and	grief	,	and	beheld	the	woman	he	had	loved	for
和	离别	和	悲伤	,	和	观看	这	女士	他	有	喜爱	为了

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

离别和悲伤，以及他多年来深爱的女人。

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ekəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] : [huː] [hæz; həz]

"	FOR	EVER	ECHOING	IN	THE	HEART	AND	PRESENT	IN	THE	MEMORY	:	who	has
"	为了	曾经	回声	在	这	心	和	展示	在	这	记忆	:	WHO	有

[nɒt] [hɜːd] [ðiːz] [təʊnz] ,

not	heard	these	tones	,
不是	听到	这些	音调	,

“永回响于心间，永存于记忆之中：谁未曾听过这些旋律，

[huː] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

who	does	not	hear	them	as	he	turns	over	your	books	that	,	for	so	many
WHO	做	不是	听到	他们	作为	他	转弯	超过	你的	图书	那	,	为了	所以	许多

[j'iəz] ,

years	,
年	,

多年来，当他翻阅你的书籍时，谁又能听见这些声音呢?

[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['kʌmfətəz] ?

have	been	his	companions	and	comforters	?
有	到过	他的	同伴	和	被子	?

一直是他的伙伴和安慰者吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [sæd][ænd; ənd] ['meri] [wɪð] [juː; jʊ] ,

We	have	been	young	and	old	,	we	have	been	sad	and	merry	with	you	,
我们	有	到过	年轻的	和	老的	,	我们	有	到过	伤心	和	欢乐	和	你	,

我们曾与你一同经历青春与衰老，一同经历悲伤与欢乐。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [naɪt] [tʃaɪmz] [wɪð] [pen][ænd; ənd] ['wɒrɪŋtən] ,

we	have	listened	to	the	mid	-	night	chimes	with	Pen	and	Warrington	,
我们	有	听着	到	这	中	-	夜晚	编钟	和	笔	和	沃灵顿	,

我们曾与彭恩和沃灵顿一起聆听午夜钟声，

[hæv; həv] [stʊd] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] ,

have	stood	with	you	beside	the	death	-	bed	,
有	站立	和	你	旁	这	死亡	-	床	,

曾陪伴你走到生命的尽头，

[hæv; həv][mɔːn, məun][æt; ət] [ðæt] [jet] [mɔː(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfjuːnərəl][ɒv; əv] [lɒst] [lʌv] ,

have	mourned	at	that	yet	more	awful	funeral	of	lost	love	,
有	哀悼	在	那	然而	更多的	可怕	葬礼	的	丢失的	爱	,

在那场更加令人悲痛的逝去爱情的葬礼上，我哀悼不已。

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnməʊst][ˈtʃæp(ə)l][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ˈaʊə(r)][əʊld][ænd; ənd]

and	with	you	have	prayed	in	the	inmost	chapel	sacred	to	our	old	and
和	和	你	有	祈祷	在	这	最	教堂	神圣	到	我们的	老的	和

[ɪˈmɔːt(ə)l] [əˈfekʃən] ,

immortal	affections	,
不朽	情感	,

我们曾与你在最神圣的殿堂里，为我们古老而永恒的感情祈祷。

[iː] [liːl] [ˌsuːvəˈnɪə(r)] !

e	leal	souvenir	!
e	利尔	纪念品	!

正品纪念品!

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] [ˈɜːnɪst] , [haʊ] [ˈmædʒɪk(ə)l] ,

And	whenever	you	speak	for	yourself	,	and	speak	in	earnest	,	how	magical	,
和	每当	你	说话	为了	你自己	,	和	说话	在	认真	,	如何	神奇	,

[haʊ] [reə(r)] ,

how	rare	,
如何	稀有的	,

当你真诚地为自己发声时，那是多么神奇，多么难得!

[haʊ] [ˈləʊnli] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsentənsɪz] !

how	lonely	in	our	literature	is	the	beauty	of	your	sentences	!
如何	孤独	在	我们的	文学	是	这	美丽	的	你的	句子	!

在我们的文学作品中，你那优美的句子是多么孤独啊!

" [aɪ] [kænt] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] " ([səʊ][juː; jʊ] [raɪt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] ;

"	I	can't	express	the	charm	of	them	"	(	so	you	write	of	George	Sand	;
"	我	不能	表达	这	魅力	的	他们	"	(	所以	你	写	的	乔治	沙	;

“我无法表达他们的魅力”(你这样评价乔治·桑;

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [raɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ]) : " [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈkʌntri]

so	we	may	write	of	you	)	:	"	they	seem	to	me	like	the	sound	of	country
所以	我们	可能	写	的	你	)	:	"	他们	似乎	到	我	喜欢	这	声音	的	国家

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

所以我们可以这样描述你：“在我看来，它们就像乡村的钟声，

[prəˈvəʊkɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [veɪn] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,

provoking	I	don't	know	what	vein	of	music	and	meditation	,
挑衅	我	不	知道	什么	静脉	的	音乐	和	冥想	,

我不知道这属于哪种音乐和冥想的范畴，这令人感到不安。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .

and	falling	sweetly	and	sadly	on	the	ear	.
和	坠落	甜蜜地	和	令人遗憾的是	在	这	耳朵	.

轻柔而又略带忧伤地落在耳边。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðæt] [staɪl] , [səʊ] [freʃ] , [səʊ] [rɪtʃ] ,

"	Surely	that	style	,	so	fresh	,	so	rich	,
"	一定	那	风格	,	所以	新鲜的	,	所以	富有的	,

“那种风格，如此清新，如此丰富，真是太棒了！”

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praiziz] - - [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [stæmps] [æz; əz] ['klæsɪk(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv]

so	full	of	surprises	-	-	that	style	which	stamps	as	classical	your	fragments	of
所以	满的	的	惊喜	-	-	那	风格	哪个	邮票	作为	古典	你的	片段	的

[slæŋ] ,

slang	,
俚语	,

如此充满惊喜——这种风格将你零碎的俚语片段打造成古典风格，

[ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [ə'stɔnɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] - - [wʊd] [ə'ləʊn] [gɪv] [ˌɪmɔ:'tæləti] [tu:; tə] [æn; ən]

and	perpetually	astonishes	and	delights	-	-	would	alone	give	immortality	to	an
和	永恒地	令人惊讶	和	美味	-	-	会	独自的	给	不朽	到	一个

['ɔ:θə(r)] , ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [hi:; hi] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .

author	,	even	had	he	little	to	say	.
作者	,	甚至	有	他	小的	到	说	.

即使作者没什么可说的，只要他的作品总是能给人带来惊喜和愉悦，就能使他永垂不朽。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] [waɪd] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [fɒps] [ænd; ənd] [fu:lz] , [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn]

But	you	,	with	your	whole	wide	world	of	fops	and	fools	,	of	good	women
但	你	,	和	你的	所有的	宽的	世界	的	纨绔子弟	和	傻瓜	,	的	好的	女性

[ænd; ənd] [breɪv] [men] ,

and	brave	men	,
和	勇敢的	男人	,

但是你，你那广阔的世界里充斥着纨绔子弟和傻瓜，还有善良的女人和勇敢的男人，

[ɒv; əv] ['ɒnɪst] [əb'sə:dəti] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [æd'ventʃəəz] : [ju:; jʊ] [hu:] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] -

of	honest	absurdities	and	cheery	adventurers	:	you	who	created	the	Steynes
的	诚实的	荒谬之处	和	欢快的	冒险者	:	你	WHO	创建	这	-

[ænd; ənd] [nu:kəmz] ,

and	Newcomes	,
和	纽科姆斯	,

你们是诚实荒诞和快乐冒险家的缔造者：你们创造了斯泰恩和纽科姆家族，

[ðə; ði] ['bɛkiz] [ænd; ənd][blɑ:ntʃ, blæntʃ] , ['kæptɪn] ['kɑ:stɪgən] [ænd; ənd][ef] . [bi:] . ,

the	Beckys	and	Blanches	,	Captain	Costigan	and	F	.	B	.	,
这	贝基	和	漂白	,	队长	科斯蒂根	和	F	.	B	.	,

贝基和布兰奇，科斯蒂根船长和FB，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [strɒŋ] - - [ɔ:l] [ðæt] [həʊst][ɒv; əv] [frendz] [ɪm'perɪʃəbl] - - [ju:; jʊ][mʌst; məst]

and	the	Chevalier	Strong	-	-	all	that	host	of	friends	imperishable	-	-	you	must
和	这	骑士	强的	-	-	全部	那	主持人	的	朋友们	不朽的	-	-	你	必须

[sə'vaɪv] [wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [sɜ:'ventɪ:z] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][men] .

survive	with	Shakespeare	and	Cervantes	in	the	memory	and	affection	of	men	.
存活	和	莎士比亚	和	塞万提斯	在	这	记忆	和	感情	的	男人	.

还有那位坚强的骑士——所有这些永不磨灭的朋友——你必须与莎士比亚和塞万提斯一起，在人们的记忆和爱戴中永存。

['letə(r)] - - [tu:; tə] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]

LETTER	-	-	To	Charles	Dickens
信	-	-	到	查尔斯	狄更斯

致查尔斯·狄更斯的信

[sɜ:(r)] , - - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] [bɔ:n] [ə; eɪ] ['pleɪtənɪst] [ɔ:(r)][æn; ən] [ˌærɪstə'ti:liən]

Sir	,	-	-	It	has	been	said	that	every	man	is	born	a	Platonist	or	an	Aristotelian
先生	,	-	-	它	有	到过	说	那	每一个	男人	是	出生	一个	柏拉图主义者	或者	一个	亚里士多德

,

,

,

先生，——有人说过，每个人生来都是柏拉图主义者或亚里士多德主义者，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

though	the	enormous	majority	of	us	,	to	be	sure	,
尽管	这	巨大的	多数	的	我们	,	到	是	当然	,

当然，我们中的绝大多数人

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'vɪdiəs] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [wɒt'evə(r)]

live	and	die	without	being	conscious	of	any	invidious	philosophic	partiality	whatever
居住	和	死	没有	存在	有意识的	的	任何	令人厌恶的	哲学	偏袒	任何

.

:

.

生而死，不带任何令人反感的哲学偏见。

[wɪð] [mɔ:(r)] [tru:θ] ([ðəʊ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪm'plaɪ] ['veri] [mʌtʃ]) ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [ri:dz] [meɪ]

With	more	truth	(	though	that	does	not	imply	very	much	)	every	Englishman	who	reads	may
和	更多的	真相	(	尽管	那	做	不是	意味着	非常	很多	)	每一个	英国人	WHO	阅读	可能

[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn][ɒv; əv] [jɔ:'self] [ɔ:(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θækəri] .

be	said	to	be	a	partisan	of	yourself	or	of	Mr	.	Thackeray	.
是	说	到	是	一个	党派	的	你自己	或者	的	先生	.	萨克雷	.

更确切地说（尽管这并不意味着很多），每个读书的英国人都可以说是你或萨克雷先生的支持者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eni] ['pɑ:tɪzænʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪ] ,

Why	should	there	be	any	partisanship	in	the	matter	;	and	why	,
为什么	应该	那里	是	任何	党派倾向	在	这	事情	;	和	为什么	,

为什么这件事上要有任何党派之争？为什么？

['hævɪŋ] [tu:] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

having	two	such	good	things	as	your	novels	and	those	of	your
拥有	二	这样的	好的	事物	作为	你的	小说	和	那些	的	你的

[kən'temp(ə)rəri] ,

contemporary	,
当代的	,

拥有像你的小说和你同时代作家的小说这样两件优秀的作品，

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɒt] [bi:; bi] ['saɪləntli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] ?

should	we	not	be	silently	happy	in	the	possession	?
应该	我们	不是	是	默默	快乐的	在	这	拥有	?

我们难道不应该默默地为拥有它而感到高兴吗？

[wel] , [men] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [səʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ni:dz] [faɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

Well	,	men	are	made	so	,	and	must	needs	fight	and	argue	over	their
出色地	,	男人	是	制成	所以	,	和	必须	需求	斗争	和	争论	超过	他们的

[teɪsts] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

tastes	in	enjoyment	.
口味	在	享受	.

嗯，男人就是这样，他们必然会为了各自的享乐喜好而争吵不休。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [du:; də] [nɒt] [kɔ:l][ə; eɪ] "

I	may	say	that	in	this	matter	I	am	what	the	Americans	do	NOT	call	a	"
我	可能	说	那	在	这	事情	我	是	什么	这	美国人	做	不是	称呼	一个	"

['mʌgwʌmp] ,

Mugwump	,
穆格沃普	,

我可以说，在这件事上，我不是美国人所说的“笨蛋”。

" [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [dʌb] [ə; eɪ] " [su:'pɪəriə(r)]['pɜ:s(ə)n] " - - [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] [nəʊ] [saɪd] ,

"	what	English	politicians	dub	a	"	superior	person	"	-	-	that	is	,	I	take	no	side	,
"	什么	英语	政治家	配音	一个	"	优越的	人	"	-	-	那	是	,	我	拿	不	边	,

“英国政客们称之为‘杰出人士’——也就是说，我不偏袒任何一方。”

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][best][ɒv; əv][bəuθ] .

and	attempt	to	enjoy	the	best	of	both	.
和	试图	到	享受	这	最好的	的	两个都	.

并努力享受两者的优点。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtju:d] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][ðə; ði]

It	must	be	owned	that	this	attitude	is	sometimes	made	a	little	difficult	by	the
它	必须	是	拥有	那	这	态度	是	有时	制成	一个	小的	难的	经过	这

['vɪgə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌdevə'ti:] .

vigour	of	your	special	devotees	.
活力	的	你的	特别的	信徒	.

必须承认，这种态度有时会因为你们特别虔诚的信徒们的热情而变得有些困难。

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:st] , [ɪn'di:d] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

They	have	ceased	,	indeed	,	thank	Heaven	!
他们	有	停止	,	的确	,	感谢	天堂	!

它们终于停止了，感谢老天！

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] " [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑ:tɪk(ə)lz] " [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

to	imitate	you	;	and	even	in	"	descriptive	articles	"	the	touch	of	Mr	.
到	模拟	你	;	和	甚至	在	"	描述性的	文章	"	这	触碰	的	先生	.

- ,

Gigadibs	,
-	,

模仿你；甚至在“描述性文章”中，也带有吉加迪布斯先生的风格。

[ɒv; əv][hɪm] [hu:m] " [wi:; wi]['ɔ:ləʊst] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:] ['dɪkɪnz] , " [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

of	him	whom	"	we	almost	took	for	the	true	Dickens	,	"	has	disappeared	.
的	他	谁	"	我们	几乎	采取	为了	这	真的	狄更斯	,	"	有	消失	.

那个“我们几乎以为是真正的狄更斯”的人已经消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɪmɪk][jɔ:(r); jə(r)] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['mænərɪzəm] - -

The	young	lions	of	the	Press	no	longer	mimic	your	less	admirable	mannerisms	-	-
这	年轻的	狮子	的	这	按	不	更长	模仿	你的	较少的	令人钦佩的	举止	-	-

[du:; də][nɒt] [streɪn] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)][fæn'tæstɪk] [kəm'pærəsnz] ,

do	not	strain	so	much	after	fantastic	comparisons	,
做	不是	拉紧	所以	很多	后	极好的	比较	,

新闻界的年轻精英们不再模仿你那些不太光彩的举止——不要那么刻意地追求夸张的比喻。

[du:; də][nɒt] ([ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rlaɪlz]) [gɪv] ['pi:p(ə)l] [nɪk] - [nems] [dɪ'raɪvd]

do	not	(	in	your	manner	and	Mr	.	Carlyle's	)	give	people	nick	-	names	derived
做	不是	(	在	你的	方式	和	先生	.	凯雷集团	)	给	人们	缺口	-	姓名	衍生的

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ti:θ] ,

from	their	teeth	,
从	他们的	牙齿	,

（像你和卡莱尔先生那样）不要根据别人的牙齿给他们起绰号。

[ɔ:(r)][ðeə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ,

or	their	complexion	;	and	,	generally	,
或者	他们的	肤色	;	和	,	一般来说	,

或他们的肤色；而且，通常来说，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [speəd] ['sekənd] - [hænd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [wɒz; wəz] [liːst] [tuː; tə]

we	are	spared	second	-	hand	copies	of	all	that	in	your	style	was	least	to
我们	是	幸存	第二	-	手	副本	的	全部	那	在	你的	风格	曾是	至少	到

[biː; bi] [kə'mend] .

be	commended	.
是	赞扬	.

我们不必再买那些二手货了，而你这种风格的作品最不值得称赞。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

But	,	though	improved	by	lapse	of	time	in	this	respect	,
但	,	尽管	改进	经过	失效	的	时间	在	这	尊重	,

但是，尽管随着时间的推移，这方面有所改善，

[jɔː(r); jə(r)] [ˌdevə'tiː] [stɪl] [pʊt] [ɒn] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [eəz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [rəʊ'bʌst] ['mænlinəs] , [ænd; ənd]

your	devotees	still	put	on	little	conscious	airs	of	virtue	,	robust	manliness	,	and
你的	信徒	仍然	放	在	小的	有意识的	播出	的	美德	,	强壮的	男子气概	,	和

[səʊ] [fɔːθ] ,

so	forth	,
所以	前进	,

你的信徒们仍然刻意装出一副高尚的品德、强壮的男子气概等等。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

which	would	have	irritated	you	very	much	,
哪个	会	有	受刺激	你	非常	很多	,

这肯定会让你非常恼火。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sə'vaɪv] [sʌm; səm] [pres] [men] [huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] (

and	there	survive	some	press	men	who	seem	to	have	read	you	a	little	(
和	那里	存活	一些	按	男人	WHO	似乎	到	有	读	你	一个	小的	(

[ɪ'speʃəli] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪtə(r)] [wɜːks]) ,

especially	your	later	works	)	,
尤其	你的	之后	作品	)	,

还有一些记者似乎读过你的一些作品（尤其是你后期的作品）。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] ['eniθɪŋ] [els] .

and	never	to	have	read	anything	else	.
和	绝不	到	有	读	任何事物	别的	.

而且再也没有读过其他任何书籍。

[naʊ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [frend] " [ænd; ənd] " ['dɑːmbi] [ænd; ənd]

Now	familiarity	with	the	pages	of	"	Our	Mutual	Friend	"	and	"	Dombey	and
现在	熟悉	和	这	页面	的	"	我们的	相互的	朋友	"	和	"	多姆贝	和

[sʌn] " [dʌz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Son	"	does	not	precisely	constitute	a	liberal	education	,
儿子	"	做	不是	恰恰	构成	一个	自由主义	教育	,

熟悉《我们共同的朋友》和《董贝父子》这两部作品并不能算作接受过博雅教育。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz] [ækpt] ([kwaɪt] [ʌn'riːznəbli]) [tuː; tə] ['predʒədɪs] ['piːp(ə)l]

and	the	assumption	that	it	does	is	apt	(	quite	unreasonably	)	to	prejudice	people
和	这	假设	那	它	做	是	易于	(	相当	不合理地	)	到	偏见	人们

[ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒmɪk] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

against	the	greatest	comic	genius	of	modern	times	.
反对	这	最	漫画	天才	的	现代的	时代	.

而认为它确实如此的假设很容易（非常不合理地）使人们对现代最伟大的喜剧天才产生偏见。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[taɪm] [ɪz][æt; ət][lɑːst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪft][ðə; ði] [truː] [əd'maiərə][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls]

Time	**is**	**at**	**last**	**beginning**	**to**	**sift**	**the**	**true**	**admirers**	**of**	**Dickens**	**from**	**the**	**false**
时间	是	在	最后的	开始	到	筛	这	真的	仰慕者	的	狄更斯	从	这	错误的

.

:

.

时间终于开始将狄更斯的真正仰慕者与虚假仰慕者区分开来。

[jɔːz] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sək'ses] , [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]

Yours	**,**	**Sir**	**,**	**in**	**the**	**best**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**	**is**	**a**	**popular**	**success**	**,**	**a**	**popular**
此致	,	先生	,	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	,	是	一个	受欢迎的	成功	,	一个	受欢迎的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	**.**
名声	.

先生，从最好的意义上讲，您取得了巨大的成功，赢得了广泛的赞誉。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɪktɪʃ] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs]

For	**example**	**,**	**I**	**know**	**that**	**,**	**in**	**a**	**remote**	**and**	**even**	**Pictish**	**part**	**of**	**this**
为了	例子	,	我	知道	那	,	在	一个	偏僻的	和	甚至	皮克特人	部分	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	**,**
王国	,

例如，我知道在这个王国偏远甚至皮克特人居住的地区，

[ə; eɪ]['rʊərəl] ['haʊshəʊld] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɪn'evɪtəbli]

a	**rural**	**household**	**,**	**humble**	**and**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**sorrow**	**inevitably**
一个	乡村的	家庭	,	谦逊的	和	在下面	这	阴影	的	一个	悲哀	不可避免地

[ə'prəʊtʃɪŋ] ,

approaching	**,**
接近	,

一个乡村家庭，简朴而又笼罩在即将到来的悲痛阴影之下，

[hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] " [ə'blɪviən] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

has	**found**	**in**	**"**	**David**	**Copperfield**	**"**	**oblivion**	**of**	**winter**	**,**	**of**	**sorrow**	**,**	**and**	**of**
有	成立	在	"	大卫	科波菲尔	"	遗忘	的	冬天	,	的	悲哀	,	和	的

['sɪknəs] .

sickness	**.**
疾病	.

在《大卫·科波菲尔》中，他找到了忘却寒冬、悲伤和疾病的方法。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɑːt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] " [ðeɪ] ['kænɒt] [riːd]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**people**	**are**	**now**	**picking**	**up**	**heart**	**to**	**say**	**that**	**"**	**they**	**cannot**	**read**
在	这	其他	手	,	人们	是	现在	挑选	向上	心	到	说	那	"	他们	不能	读

['dɪkɪnz] ,

Dickens	**,**
狄更斯	,

另一方面，现在有人开始坦率地说“他们读不懂狄更斯”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'tɪkjələli] [dɪ'test] " ['pikwik] .

"	**and**	**that**	**they**	**particularly**	**detest**	**"**	**Pickwick**	**.**
"	和	那	他们	特别	厌恶	"	匹克威克	.

他们尤其讨厌《匹克威克外传》。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [fɜːst][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'vikʃənz]

"	**I**	**believe**	**it**	**was**	**young**	**ladies**	**who**	**first**	**had**	**the**	**courage**	**of**	**their**	**convictions**
"	我	相信	它	曾是	年轻的	女士们	WHO	第一的	有	这	勇气	的	他们的	定罪

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

in	**this**	**respect**	**.**
在	这	尊重	.

我认为，在这方面，最先有勇气坚持自己信念的是年轻女性。

" [taʊt] [ziːd] [ɔːks] [belz] , " [ænd; ənd][ðə; ðiː][feə(r)] , [ɪn][ðə; ðiː] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [juːθ] ,

"	Tout	sied	aux	belles	,	"	and	the	fair	,	in	the	confidence	of	youth	,
"	兜售者	西耶	辅助	美女	,	"	和	这	公平的	,	在	这	信心	的	青年	,

“Tout sied aux belles”，以及集市，在年轻人的信任中，

['ɒf(ə)n] ['ventʃə(r)] [ɒn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kən'feʃnz] .

often	venture	on	remarkable	confessions	.
经常	风险投资	在	卓越	忏悔	.

经常做出惊人的坦白。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] " ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] " [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

In	your	"	Natural	History	of	Young	Ladies	"	I	do	not	remember	that	you
在	你的	"	自然的	历史	的	年轻的	女士们	"	我	做	不是	记住	那	你

[dɪ'skraɪb] [ðə; ðiː] ['hjuːmərəs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

describe	the	Humorous	Young	Lady	.
描述	这	幽默	年轻的	女士	.

我记得您在《年轻女士的自然史》中并没有描述幽默的年轻女士。

{ [wʌn] } [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)][bɜːd] [ɪn'diːd] ,

{	1	}	She	is	a	very	rare	bird	indeed	,
{	1	}	她	是	一个	非常	稀有的	鸟	的确	,

{1} 她真是一只非常罕见的鸟儿，

[ænd; ənd]['hjuːmə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbli] [ləʊ] ['lev(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	humour	generally	is	at	a	deplorably	low	level	in	England	.
和	幽默	一般来说	是	在	一个	令人痛心地	低的	等级	在	英格兰	.

而且，英国人的幽默感总体上处于令人遗憾的低水平。

[hens] [kʌm] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ə'rɪz(ə)n] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ;

Hence	come	all	sorts	of	mischief	,	arisen	since	you	left	us	;
因此	来	全部	排序	的	恶作剧	,	出现	自从	你	左边	我们	;

因此，自从你离开我们之后，各种各样的灾祸就出现了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn'ɔːdɪnət] [fɪ'lænθrəpi] , [dʒen'tiːl] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aɪrɪʃ]

and	it	may	be	said	that	inordinate	philanthropy	,	genteel	sympathy	with	Irish
和	它	可能	是	说	那	过度	慈善事业	,	文雅的	同情	和	爱尔兰

['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['ɑːs(ə)n] ,

murder	and	arson	,
谋杀	和	纵火	,

可以说，过度的慈善行为，以及对爱尔兰谋杀和纵火案的温文尔雅的同情，

[sə'saɪətiz] [fɔː(r); fə(r)][英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ]][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Societies	for	Badgering	the	Poor	,	Esoteric	Buddhism	,	and	a
社会	为了	骚扰	这	贫穷的	,	深奥的	佛教	,	和	一个

[skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pleɪgz] ,

score	of	other	plagues	,
分数	的	其他	瘟疫	,

欺压穷人协会、密教佛教以及其他数十种祸害，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns] [kɔːld] [iːs'θetɪsɪzəm; es'θetɪsɪzəm] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [praɪ'merəli] , [djuː][tuː; tə]

including	what	was	once	called	AEstheticism	,	are	all	,	primarily	,	due	to
包括	什么	曾是	一次	称为	唯美主义	,	是	全部	,	主要	,	到期的	到

[wɒnt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

want	of	humour	.
想	的	幽默	.

包括曾经被称为唯美主义的那些流派，其主要原因都是缺乏幽默感。

['piːp(ə)l] [dɪ'skʌs] , [wɪð] [ðə; ði] [gɹ'eɪvəst] ['feɪsɪz] , ['mætəz] [wɪtʃ] ['prɒpəli] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['steɪtɪd]

People	**discuss**	**,**	**with**	**the**	**gravest**	**faces**	**,**	**matters**	**which**	**properly**	**should**	**only**	**be**	**stated**
人们	讨论	,	和	这	最严重的	面孔	,	事情	哪个	适当地	应该	仅有的	是	声明

[æz; əz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['perəˌdɑːksɪz] .

as	**the**	**wildest**	**paradoxes**	**.**
作为	这	最狂野的	悖论	.

人们一本正经地讨论着一些事情，而这些事情其实应该只是最离奇的悖论。

[ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊz] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] ['ɔːlməʊst] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['meni] [rɪ'spektəbl]

It	**naturally**	**follows**	**that**	**,**	**in**	**a**	**period**	**almost**	**destitute**	**of**	**humour**	**,**	**many**	**respectable**
它	自然	跟随	那	,	在	一个	时期	几乎	贫困	的	幽默	,	许多	可敬

[p'ɜːsənz] " ['kænɒt] [riːd] ['dɪkɪnz] ,

persons	**"**	**cannot**	**read**	**Dickens**	**,**
人	"	不能	读	狄更斯	,

由此自然而然地得出结论：在一个几乎缺乏幽默感的时代，许多体面的人“读不懂狄更斯的作品”。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃeɪm] .

"	**and**	**are**	**not**	**ashamed**	**to**	**glory**	**in**	**their**	**shame**	**.**
"	和	是	不是	羞愧	到	荣耀	在	他们的	耻辱	.

他们不以自己的耻辱为荣。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ;

We	**ought**	**not**	**to**	**be**	**angry**	**with**	**others**	**for**	**their**	**misfortunes**	**;**
我们	应该	不是	到	是	生气的	和	其他的	为了	他们的	不幸	;

我们不应该因为他人的不幸遭遇而对他人感到愤怒；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wʌn] [miːts] [ðə; ði] ['kriːtin] [huː] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [riːd] ['dɪkɪnz] ,

and	**yet**	**when**	**one**	**meets**	**the**	**cretins**	**who**	**boast**	**that**	**they**	**cannot**	**read**	**Dickens**	**,**
和	然而	什么时候	一	满足	这	克汀病	WHO	夸	那	他们	不能	读	狄更斯	,

然而，当你遇到那些自称读不懂狄更斯的蠢货时，

[wʌn] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [fiːl] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['welə] [felt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd]

one	**certainly**	**does**	**feel**	**much**	**as**	**Mr**	**.**	**Samuel**	**Weller**	**felt**	**when**	**he**	**encountered**
一	当然	做	感觉	很多	作为	先生	.	塞缪尔	韦勒	毛毡	什么时候	他	遭遇

['mɪstə(r)] . [dʒɒb] ['trɒtə(r)] .

Mr	**.**	**Job**	**Trotter**	**.**
先生	.	工作	特罗特	.

人们的确会感到与塞缪尔·韦勒先生遇到乔布·特罗特先生时非常相似。

[haʊ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] !

How	**very**	**singular**	**has**	**been**	**the**	**history**	**of**	**the**	**decline**	**of**	**humour**	**!**
如何	非常	单数	有	到过	这	历史	的	这	衰退	的	幽默	!

幽默衰落的历史是多么独特啊！

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [prə'faʊnd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [truːθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Is	**there**	**any**	**profound**	**psychological**	**truth**	**to**	**be**	**gathered**	**from**	**consideration**	**of**
是	那里	任何	深刻的	心理	真相	到	是	聚集	从	考虑	的

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['hjuːmə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['kruːəlti] ?

the	**fact**	**that**	**humour**	**has**	**gone**	**out**	**with**	**cruelty**	**?**
这	事实	那	幽默	有	已消失	出去	和	残酷	?

幽默随着残酷的消亡而消亡，这其中是否蕴含着深刻的心理学真理?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] - - [neɪ] ,

A	**hundred**	**years**	**ago**	**,**	**eighty**	**years**	**ago**	**-**	**-**	**nay**	**,**
一个	百	年	前	,	八十	年	前	-	-	不	,

一百年前，八十年前——不，

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] - - [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kruːəl] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['piːp(ə)l] .

fifty	**years**	**ago**	**-**	**-**	**we**	**were**	**a**	**cruel**	**but**	**also**	**a**	**humorous**	**people**	**.**
五十	年	前	-	-	我们	是	一个	残忍的	但	还	一个	幽默	人们	.

五十年前——我们是一群残酷但又幽默的人。

[wiː; wi][hæd; həd] [bʊl] - [beɪtɪŋz] , [ænd; ənd]['bædʒə(r)] - ['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd] ['hʌstɪŋz] , [ænd; ənd] [praɪz]

We	had	bull	-	baitings	,	and	badger	-	drawings	,	and	hustings	,	and	prize
我们	有	公牛	-	诱饵	,	和	獾	-	图画	,	和	竞选	,	和	奖

- [faɪts] , [ænd; ənd] [kɒk] - [faɪts] ;

-	fights	,	and	cock	-	fights	;
-	战斗	,	和	公鸡	-	战斗	;

我们举行过斗牛、獾画、竞选集会、拳击比赛和斗鸡；

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [men] [hæŋd] ; [ðə; ði] ['pɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['empti] "

we	went	to	see	men	hanged	;	the	pillory	and	the	stocks	were	no	empty	"
我们	去	到	看	男人	绞刑	;	这	示众台	和	这	股票	是	不	空的	"

[tˈɛɹəz] ['ʌntə; 'ʌntu]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

terrors	unto	evil	-	doers	,
恐怖	到	邪恶的	-	实干家	,

我们去看了绞刑；示众台和枷锁并非空洞的“对作恶者的恐怖”，

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ə; eɪ]['mælɪfæktə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

"	for	there	was	commonly	a	malefactor	occupying	each	of	these	institutions	.
"	为了	那里	曾是	通常	一个	作恶者	占领	每个	的	这些	机构	.

因为这些机构中通常都有不法分子占据。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] - [bləʊn] ['kɒmɪk] [sens] .

With	all	this	we	had	a	broad	-	blown	comic	sense	.
和	全部	这	我们	有	一个	广阔	-	吹	漫画	感觉	.

这一切让我们拥有了广泛的喜剧感。

[wiː; wi][hæd; həd] ['həʊgɑːθ] , [ænd; ənd] ['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , [ænd; ənd] - ;

We	had	Hogarth	,	and	Bunbury	,	and	George	Cruikshank	,	and	Gilray	;
我们	有	霍加斯	,	和	班伯里	,	和	乔治	克鲁克香克	,	和	-	;

[wiː; wi][hæd; həd] [liːtʃ] [ænd; ənd] ['sɜː.tiːz] ,

we	had	Leech	and	Surtees	,
我们	有	水蛭	和	苏尔蒂斯	,

我们有霍加斯、邦伯里、乔治·克鲁克香克和吉尔雷；我们有利奇和苏尔蒂斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv] ['tɪtlbæt] ['tɪtmaʊs] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] "

and	the	creator	of	Tittlebat	Titmouse	;	we	had	the	Shepherd	of	the	"
和	这	创作者	的	长尾蝠	山雀	;	我们	有	这	牧羊人	的	这	"

['nɑːktiːz] ,

Noctes	,
夜	,

还有 Tittlebat Titmouse 的创造者；我们有“夜之牧羊人”，

" [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd][juː; jʊ] .

"	and	,	above	all	,	we	had	YOU	.
"	和	,	多于	全部	,	我们	有	你	.

“最重要的是，我们拥有你。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənts][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [fʌn] - - ['bɜːli] [pˈɜːsənz] [diˈlait] [ɪn] [brɔːd] ['kærɪkətʃʊə(r)]

From	the	old	giants	of	English	fun	-	-	burly	persons	delighting	in	broad	caricature
从	这	老的	巨人	的	英语	乐趣	-	-	魁梧的	人	令人愉悦	在	广阔	漫画

, [ɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['kʌləs] ,

,	in	decided	colours	,
,	在	决定	颜色	,

从英国老牌喜剧巨匠——那些身材魁梧、以鲜明色彩描绘夸张漫画形象的人物——

[ɪn] ['kɒkni] [dʒəʊks] ,

in	cockney	jokes	,
在	伦敦东区口音	笑话	,

在伦敦东区俚语笑话中，

[ɪn] ['swɒʃɪŋ] [bləʊz] [æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['hjuːmən] ['fɒliz] - - [frɒm; frəm]

in	swashing	blows	at	the	more	prominent	and	obvious	human	follies	-	-	from
在	挥舞	打击	在	这	更多的	著名的	和	明显的	人类	愚行	-	-	从

[ðiːz] [juː; jʊ] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['splendɪd] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [mɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

these	you	derived	the	splendid	high	spirits	and	unhesitating	mirth	of	your
这些	你	衍生的	这	灿烂	高的	烈酒	和	毫不犹豫	欢笑	的	你的

['ɜːlɪə(r)] [wɜːks] .

earlier	works	.
早些时候	作品	.

你以犀利的笔触抨击了人类更突出、更明显的愚蠢行为——从中，你获得了早期作品中那种辉煌的精神和毫不犹豫的欢乐。

['mɪstə(r)] . [skwɪrz] , [ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

Mr	.	Squeers	,	and	Sam	Weller	,	and	Mrs	.	Gamp	,	and	all	the
先生	.	吱吱叫	,	和	山姆	韦勒	,	和	太太	.	甘普	,	和	全部	这

, [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['daʊlər] ,

Pickwickians	,	and	Mr	.	Dowler	,
匹克威克人	,	和	先生	.	道勒	,

斯奎尔斯先生、萨姆·韦勒、甘普太太、所有匹克威克家族的成员，还有道勒先生

[ænd; ənd][dʒɒn] [braʊdi] - - [ðiːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

and	John	Browdie	-	-	these	and	their	immortal	companions	were	reared
和	约翰	布朗迪	-	-	这些	和	他们的	不朽	同伴	是	饲养

, [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

,	so	to	speak	,
,	所以	到	说话	,

还有约翰·布劳迪——这些人以及他们不朽的同伴们，可以说是被培养出来的。

[ɒn][ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd][bɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɔːti] , [fɒks] - ['hʌntɪŋ] , ['bædʒə(r)] - ['beɪtɪŋ] [əʊld]

on	the	beef	and	beer	of	that	naughty	,	fox	-	hunting	,	badger	-	baiting	old
在	这	牛肉	和	啤酒	的	那	淘气	,	狐狸	-	打猎	,	獾	-	诱饵	老的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

回到那个顽劣的、热衷于猎狐和斗獾的古老英格兰，那里的牛肉和啤酒.....

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

which	we	have	improved	out	of	existence	.
哪个	我们	有	改进	出去	的	存在	.

我们已经将其改进到几乎不存在的地步。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kærəktəz] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] ; [baɪ][ðem; ðəm] , [ðəʊ]

And	these	characters	,	assuredly	,	are	your	best	;	by	them	,	though
和	这些	人物	,	当然	,	是	你的	最好的	;	经过	他们	,	尽管

['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

stupid	people	cannot	read	about	them	,
愚蠢的	人们	不能	读	关于	他们	,

而这些人物，无疑是你笔下最优秀的；尽管愚蠢的人看不懂他们的故事，但凭借他们，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːf] [left] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

you	will	live	while	there	is	a	laugh	left	among	us	.
你	将要	居住	尽管	那里	是	一个	笑	左边	之中	我们	.

只要我们之间还有欢笑，你就能活下去。

[pə'hæps] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [prə'lɒŋd] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

Perhaps	that	does	not	assure	you	a	very	prolonged	existence	,	but	only	the	future
也许	那	做	不是	保证	你	一个	非常	延长	存在	,	但	仅有的	这	未来

[kæn; kən] [ʃəʊ] .

can	show	.
能	展示	.

或许这并不能保证你能够长寿，但只有未来才能证明一切。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['kænɒt] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]

The	dismal	seriousness	of	the	time	cannot	,	let	us	hope	,	last	for	ever	and
这	惨淡	严肃	的	这	时间	不能	,	让	我们	希望	,	最后的	为了	曾经	和

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

但愿这令人沮丧的严峻形势不会永远持续下去。

['ɒnɪst] [əʊld] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [truː] ['lutin] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [laɪf] [left]

Honest	old	Laughter	,	the	true	LUTIN	of	your	inspiration	,	must	have	life	left
诚实的	老的	笑声	,	这	真的	黄体素	的	你的	灵感	,	必须	有	生活	左边

[ɪn] [hɪm] [jet] ,

in	him	yet	,
在	他	然而	,

老实人笑声，你灵感的真正源泉，一定还活着。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [daɪ] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd]

and	cannot	die	;	though	it	is	true	that	the	taste	for	your	pathos	,	and
和	不能	死	;	尽管	它	是	真的	那	这	品尝	为了	你的	感伤	,	和

[jɔː(r); jə(r)] ['meləˌdrɑːmə] ,

your	melodrama	,
你的	情节剧	,

而且不会消亡；尽管你对悲情和情节剧的喜爱，确实已经消逝了。

[ænd; ənd] [plɒts] [kən'strʌktɪd] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['fæʃ(ə)n] (" [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] " [ænd; ənd]

and	plots	constructed	after	your	favourite	fashion	(	"	Great	Expectations	"	and
和	图表	建造	后	你的	最喜欢的	时尚	(	"	伟大的	期望	"	和

[ðə; ði] " [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] " [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz]) [meɪ] [gəʊ][baɪ][ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi]

the	"	Tale	of	Two	Cities	"	are	exceptions	)	may	go	by	and	never	be
这	"	故事	的	二	城市	"	是	例外情况	)	可能	去	经过	和	绝不	是

[rɪ'gretɪd] .

regretted	.
后悔	.

按照你最喜欢的风格构建的情节（《远大前程》和《双城记》是例外）可能会过去，而且永远不会让人后悔。

[wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['sɪmplə] , [ɔː(r)]['əʊnli] [les] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['peɪθɒs] [ɪz]

Were	people	simpler	,	or	only	less	clear	-	sighted	,	as	far	as	your	pathos	is
是	人们	更简单	,	或者	仅有的	较少的	清除	-	目击者	,	作为	远的	作为	你的	感伤	是

[kən'sɜːnd] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] ?

concerned	,	a	generation	ago	?
担心的	,	一个	一代	前	?

就你的感性而言，上一代人是更单纯，还是只是缺乏远见?

['dʒefri] , [ðə; ði] [hɑːd] - ['hedɪd] ['ʃæləʊ] ['krɪtɪk] , [huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['wɜːrdzwərθ] " [wʊd] ['nevə(r)]

Jeffrey	,	the	hard	-	headed	shallow	critic	,	who	declared	that	Wordsworth	"	would	never
杰弗里	,	这	难的	-	标题	浅的	评论家	,	WHO	声明	那	华兹华斯	"	会	绝不

[duː; də] ,

do	,
做	,

杰弗里，这位固执肤浅的评论家，宣称华兹华斯“永远不会……”

" [kraɪd] , " [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] , " ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] .

"	cried	,	"	wept	like	anything	,	"	over	your	Little	Nell	.
"	哭	,	"	哭泣	喜欢	任何事物	,	"	超过	你的	小的	内尔	.

“哭着说，‘痛哭流涕’，为了你的小内尔。”

[wʌn] [stɪl] [lɑːfs] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz]['evə(r)] [wɪð] [dɪk] - ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][kraɪ]

One	still	laughs	as	heartily	as	ever	with	Dick	Swiveller	;	but	who	can	cry
一	仍然	笑声	作为	衷心地	作为	曾经	和	迪克	-	;	但	WHO	能	哭

['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] ?

over	Little	Nell	?
超过	小的	内尔	?

人们仍然会像以前一样开怀大笑，但谁又能为小内尔哭泣呢?

[ɑː] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] - - [huː] [njuː] [səʊ] ['ɪntɪmətli] , [huː] [rɪ'membəd] [səʊ] ['streɪndʒli]

Ah	,	Sir	,	how	could	you	-	-	who	knew	so	intimately	,	who	remembered	so	strangely
啊	,	先生	,	如何	可以	你	-	-	WHO	知道	所以	亲密	,	WHO	记得	所以	奇怪的

[wel] [ðə; ði] ['fænsiz] ,

well	the	fancies	,
出色地	这	幻想	,

啊，先生，您怎么能这样——您如此了解，如此清楚地记得那些幻想，

[ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] - - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] " ['wɒləʊ] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	dreams	,	the	sufferings	of	childhood	-	-	how	could	you	"	wallow	naked	in	the
这	梦境	,	这	苦难	的	童年	-	-	如何	可以	你	"	泥坑	裸	在	这

[pə'θetɪk] ,

pathetic	,
可怜的	,

童年的梦想和苦难——你怎么能“赤身裸体地沉溺于悲惨之中”

" [ænd; ənd]['mæsəkə(r)] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] ?

"	and	massacre	holocausts	of	the	Innocents	?
"	和	屠杀	大屠杀	的	这	无辜者	?

“以及对无辜者的大屠杀？”

[tuː; tə] [drɔː] [tɪəz] [baɪ] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [deθ] - [bed] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

To	draw	tears	by	gloating	over	a	child's	death	-	bed	,	was	it	worthy	of	you
到	画	眼泪	经过	幸灾乐祸	超过	一个	孩子的	死亡	-	床	,	曾是	它	值得	的	你

?

?
?

在孩子临终之际幸灾乐祸地博取同情，这种行为配得上你吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [melt] ?

Was	it	the	kind	of	work	over	which	our	hearts	should	melt	?
曾是	它	这	种类	的	工作	超过	哪个	我们的	心	应该	熔化	?

这是那种能让我们心动不已的作品吗?

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nel] [maɪt] [daɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

I	confess	that	Little	Nell	might	die	a	dozen	times	,
我	承认	那	小的	内尔	可能	死	一个	打	时代	,

我承认小内尔可能会死十几次，

[ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] [baɪ] [həʊl] ['liːdʒənz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

and	be	welcomed	by	whole	legions	of	Angels	,
和	是	欢迎	经过	所有的	军团	的	天使	,

并将受到无数天使的欢迎，

[ænd; ənd][aɪ] ([laɪk] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [faʊl] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [pet] ['mɑːdʒəri]) [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] .

and	I	(	like	the	bereaved	fowl	mentioned	by	Pet	Marjory	)	would	remain	unmoved	.
和	我	(	喜欢	这	丧亲者	鸡	提及	经过	宠物	玛乔丽	)	会	保持	不动	.

而我（就像宠物玛乔丽提到的那只悲伤的家禽一样）却无动于衷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][kɑːm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dæm] ,

She	was	more	than	usual	calm	,	She	did	not	give	a	single	dam	,
她	曾是	更多的	比	通常	冷静的	,	她	做过	不是	给	一个	单身的	坝	,

她比平时更加冷静，丝毫没有表现出不满。

[rəʊt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [skɒt] .

wrote	the	astonishing	child	who	diverted	the	leisure	of	Scott	.
写道	这	惊人	孩子	WHO	改道	这	闲暇	的	斯科特	.

这位才华横溢的孩子打发了斯科特的闲暇时光。

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːmbi] [aɪ] [rɪ'meɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][kɑːm]

Over	your	Little	Nell	and	your	Little	Dombey	I	remain	more	than	usual	calm
超过	你的	小的	内尔	和	你的	小的	多姆贝	我	保持	更多的	比	通常	冷静的

;

;

;

对于你的小内尔和你的小多姆贝，我比平时更加平静；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [səʊ][duː; də] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst][sɪn'sɪə(r)][əd'maiərə] .

and	probably	so	do	thousands	of	your	most	sincere	admirers	.
和	大概	所以	做	数千	的	你的	最多	真诚	仰慕者	.

你的成千上万最真诚的仰慕者可能也这么认为。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]

But	about	matter	of	this	kind	,	and	the	unseating	of	the	fountains	of
但	关于	事情	的	这	种类	,	和	这	罢免	的	这	喷泉	的

[tɪəz] , [huː] [kæn; kən] ['ɑːgjuː] ?

tears	,	who	can	argue	?
眼泪	,	WHO	能	争论	?

但是对于这类事情，以及泪水泉的枯竭，谁又能反驳呢?

[weə(r)] [ɪz] [teɪst] ?

Where	is	taste	?
在哪里	是	品尝	?

味觉在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [truːθ] ?

where	is	truth	?
在哪里	是	真相	?

真相在哪里?

[wɒt] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] " ['mænli] , [sɜː(r)] , ['mænli] , " [æz; əz] [fred] ['beɪhæm] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ;

What	tears	are	"	manly	,	Sir	,	manly	,	"	as	Fred	Bayham	has	it	;
什么	眼泪	是	"	男子气概	,	先生	,	男子气概	,	"	作为	弗雷德	贝汉姆	有	它	;

弗雷德·贝汉姆说，什么样的眼泪才是“男子汉的眼泪，先生，男子汉的眼泪”?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɔːt] [wiː; wi]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ?

and	of	what	lamentations	ought	we	rather	to	be	ashamed	?
和	的	什么	哀歌	应该	我们	相当	到	是	羞愧	?

我们更应该为哪些哀叹感到羞愧呢?

[sʌnt] - [ˌriː'rʌm] ; [wʌn][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [sel] [weə(r)] ['sɒkrətiːz] ['teɪstɪd] [ðə; ði]

Sunt	lacrymae	rerum	;	one	has	been	moved	in	the	cell	where	Socrates	tasted	the
太阳	-	物	;	一	有	到过	已搬	在	这	细胞	在哪里	苏格拉底	尝过	这

['hemlɒk] ;

hemlock	;
铁杉	;

Sunt lacrymae rerum; One has been moved in the cell where Socrates tastes the hemlock;

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋks] [weə(r)] [ˌsɪrə'kjuːzən] ['ærəus] [sluː] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [ə'θiːniənz] [ə'mʌŋ]

or	by	the	river	-	banks	where	Syracusan	arrows	slew	the	parched	Athenians	among
或者	经过	这	河	-	银行	在哪里	锡拉库萨	箭头	一万	这	干渴	雅典人	之中

[ðə; ði]['maɪə(r)][ænd; ənd] [blʌd] ;

the	mire	and	blood	;
这	沼泽	和	血	;

或者在河岸边，叙拉古人的箭矢在泥泞和鲜血中射杀了干渴的雅典人；

[ɔː(r)] , [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [wen] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [sez] ['ædˌsʊm] , [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][kleə(r)]

or	,	in	fiction	,	when	Colonel	Newcome	says	Adsum	,	or	over	the	diary	of	Clare
或者	,	在	小说	,	什么时候	上校	纽科姆	说道	加和	,	或者	超过	这	日记	的	克莱尔

['dɔːriə] ['fɔːriː] ,

Doria	Forey	,
多利亚	福雷	,

或者，在虚构作品中，当纽科姆上校说“Adsum”时，或者在克莱尔·多莉亚·福雷的日记中，

[ɔː(r)] [weə(r)] ['ærəmɪs] [lə'ment] , [wɪð] [streɪndʒ] [tɪəz] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['pɔːrˌθɔːs] .

or	where	Aramis	laments	,	with	strange	tears	,	the	death	of	Porthos	.
或者	在哪里	阿拉米斯	哀叹	,	和	奇怪的	眼泪	,	这	死亡	的	波尔托斯	.

或者阿拉密斯用奇怪的眼泪哀悼波尔托斯的死。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] ['dɑːmbi] ([ðə; ði] [sʌn]) , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] , [wʌn] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] ['snɪvl] .

But	over	Dombey	(	the	Son	)	,	or	Little	Nell	,	one	declines	to	snivel	.
但	超过	多姆贝	(	这	儿子	)	,	或者	小的	内尔	,	一	下降	到	鼻涕	.

但对于《董贝》（儿子）或《小内尔》，人们不愿哭泣。

[wen] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] , " [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

When	an	author	deliberately	sits	down	and	says	,	"	Now	,	let	us	have	a	good
什么时候	一个	作者	故意地	坐着	向下	和	说道	,	"	现在	,	让	我们	有	一个	好的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

当一位作者特意坐下来，说：“现在，让我们好好哭一场吧”，

" [hiː; hi] ['pɔɪznz] [ðə; ði] [welz] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [tʃəʊks] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['meni] [brests] ,

"	he	poisons	the	wells	of	sensibility	and	chokes	,	at	least	in	many	breasts	,
"	他	毒药	这	水井	的	感性	和	窒息	,	在	至少	在	许多	乳房	,

“他毒害了人们的情感之井，至少在许多人心中，这令人窒息。”

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [tɪəz] .

the	fountain	of	tears	.
这	喷泉	的	眼泪	.

泪泉。

[aʊt] [ɒv; əv] " ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] " [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][wiː; wi][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði]

Out	of	"	Dombey	and	Son	"	there	is	little	we	care	to	remember	except	the
出去	的	"	多姆贝	和	儿子	"	那里	是	小的	我们	关心	到	记住	除了	这

['deθləs] ['mɪstə(r)] . [tuːts] ;

deathless	Mr	.	Toots	;
永生	先生	.	嘟嘟	;

在《董贝父子》这部电影中，除了不朽的图茨先生之外，我们几乎不记得其他任何角色；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪks] [ɒv; əv] " ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] .

just	as	we	forget	the	melodramatics	of	"	Martin	Chuzzlewit	.
只是	作为	我们	忘记	这	情节剧	的	"	马丁	丘泽尔维特	.

就像我们忘记了《马丁·丘泽尔维特》的戏剧性一样。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ; [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	read	in	that	book	a	score	of	times	;	I	never	see	it
"	我	有	读	在	那	书	一个	分数	的	时代	;	我	绝不	看	它

“那本书我读过二十遍了；但我从未见过它

[bʌt; bət][aɪ] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [ɪn] ['peksnɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

but	I	revel	in	it	-	-	in	Pecksniff	,	and	Mrs	.	Gamp	,	and	the	Americans	.
但	我	陶醉	在	它	-	-	在	啄食	,	和	太太	.	甘普	,	和	这	美国人	.

但我却乐在其中——乐于见到佩克斯尼夫、甘普夫人和美国人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [wɒt] ['dʒəʊnəs][dɪd] ,

But	what	the	plot	is	all	about	,	what	Jonas	did	,
但	什么	这	阴谋	是	全部	关于	,	什么	乔纳斯	做过	,

但剧情到底讲的是什么，乔纳斯到底做了什么，

[wɒt] ['mɒntəgjuː] [tɪg] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
what Montagu Tigg had to make in the matter ,
什么 蒙塔古 虎 有 到 制作 在 这 事情 ,

蒙塔古·蒂格在这件事上需要做什么，

[wɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪləstreɪt] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l]
what all the pictures with plenty of shading illustrate , I have never been able
什么 全部 这 图片 和 很多 的 阴影 阐明 , 我 有 绝不 到过 有能力的
[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
to comprehend .
到 理解 .

那些色彩丰富的图画所描绘的内容，我一直都无法理解。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
In the same way ,
在 这 相同的 方式 ,

同样地，

[wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ][əd'maiərə][hæz; həz] [ə'laʊd] ([ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv]
one of your most thorough - going admirers has allowed (in the licence of
一 的 你的 最多 彻底 - 去 仰慕者 有 允许 (在 这 执照 的
['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]) [ðæt] " [rælf] ['nɪklbiː] [ænd; ənd] [mʌŋk] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [stiːp] ;
private conversation) that " Ralph Nickleby and Monk are too steep ;
私人的 对话) 那 " 拉尔夫 尼克尔比 和 僧 是 也 陡 ;

你最彻底的仰慕者之一（在私下谈话中）承认："《拉尔夫·尼克尔贝》和《蒙克》太难懂了；

" [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪtəs] .
" and probably a cultivated taste will always find them a little precipitous .
" 和 大概 一个 栽培 品尝 将要 总是 寻找 他们 一个 小的 陡峭 .

"而且，有品位的人可能总会觉得它们有点过于仓促。"

" [tuː] [stiːp] : " - - [ðə; ði] [slæŋ] [ɪk'spresɪz] [ðæt] ['diːfekt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['dʒiːniəs] , ['kærid]
" Too steep : " - - the slang expresses that defect of an ardent genius , carried
" 也 陡 : " - - 这 俚语 表达 那 缺点 的 一个 热心 天才 , 携带
[ə'bʌv] [ɪt'self] ,
above itself ,
多于 本身 ,

"太陡峭了"——这句俚语表达了才华横溢却又过于自负的天才的缺点。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] , [bəuθ][ɪn][ɪts] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['gluːmi]
and out of the air we breathe , both in its grotesque and in its gloomy
和 出去 的 这 空气 我们 呼吸 , 两个都 在 它是 怪诞 和 在 它是 阴沉
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imaginations .
想象力 .

以及我们呼吸的空气，无论是在其怪诞的想象中，还是在其阴郁的想象中。

[tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [nəʊt] , [tuː; tə] [pres] ['fæntəsi] [tuː] [hɑːd] ,
To force the note , to press fantasy too hard ,
到 力量 这 笔记 , 到 按 幻想 也 难的 ,

强行表达，用力过猛地灌输幻想，

[tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [blæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ]
to deepen the gloom with black over the indigo , that was the failing which
到 深化 这 愁云 和 黑色的 超过 这 靛青 , 那 曾是 这 失败 哪个
[pruːvd] [juː; jʊ]['mɔːt(ə)l] .
proved you mortal .
已证实 你 凡人 .

用黑色加深靛蓝色的阴郁，这是你证明自己是凡人的缺陷。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn]['lɪt(ə)l] : [wen] [pɪp] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

To	take	an	instance	in	little	:	when	Pip	went	to	Mr	.	Pumblechook's	,
到	拿	一个	实例	在	小的	:	什么时候	皮普	去	到	先生	.	-	,

举个小例子：当皮普去庞布尔丘克先生家时，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['siːdzmən] " [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]

the	boy	thought	the	seedsman	"	a	very	happy	man	to	have	so	many	little
这	男生	想法	这	种子商	"	一个	非常	快乐的	男人	到	有	所以	许多	小的

[drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

drawers	in	his	shop	.
抽屉	在	他的	店铺	.

男孩心想，卖种子的人“一定很幸福，因为他的店里有这么多小抽屉”。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ['θʌrəli] ['bɔɪɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	The	reflection	is	thoroughly	boyish	;	but	then	you	add	,
"	这	反射	是	彻底	男孩气	;	但	然后	你	添加	,

“这种反思完全是男孩气的；但当你补充说，

" [aɪ] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] - [siːdz] [ænd; ənd] [bʌlbz] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ]

"	I	wondered	whether	the	flower	-	seeds	and	bulbs	ever	wanted	of	a	fine	day
"	我	想知道	无论	这	花	-	种子	和	灯泡	曾经	通缉	的	一个	美好的	天

[tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒeil][ænd; ənd] [bluːm] .

to	break	out	of	those	jails	and	bloom	.
到	休息	出去	的	那些	监狱	和	盛开	.

“我曾想过，那些花的种子和球茎是否也曾渴望过一个晴朗的日子，挣脱束缚，绽放光彩。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] ['bɔɪɪʃ] [æt; ət][ɔːl] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][hɑːd] - ['drɪvn] , ['dʒeɪdɪd] ['lɪtərəri] ['fænsi][æt; ət] [wɜːk] .

"	That	is	not	boyish	at	all	;	that	is	the	hard	-	driven	,	jaded	literary	fancy	at	work	.
"	那	是	不是	男孩气	在	全部	;	那	是	这	难的	-	驱动	,	厌倦	文学	想要	在	工作	.

“那一点也不像男孩子气的；那是饱经世故、阅历丰富的文学想象力在发挥作用。”

" [səʊ][wiː; wi] [ə'reɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , " [ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [haʊ]

"	So	we	arraign	her	;	but	she	,	"	the	Genius	of	Charles	Dickens	,	how
"	所以	我们	提审	她	;	但	她	,	"	这	天才	的	查尔斯	狄更斯	,	如何

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

于是我们控告她；但是她，”查尔斯·狄更斯的天才，多么才华横溢啊，

[haʊ] ['kaɪndli] , [haʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

how	kindly	,	how	beneficent	she	is	!
如何	亲切地	,	如何	仁慈的	她	是	!

她多么善良，多么仁慈啊！

['dwelɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] ;

dwelling	by	a	fountain	of	laughter	imperishable	;
住宅	经过	一个	喷泉	的	笑声	不朽的	;

居住在永不消逝的笑声之泉旁；

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪlɪən][sɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

though	there	is	something	of	an	alien	salt	in	the	neighbouring	fountain	of
尽管	那里	是	某物	的	一个	外星人	盐	在	这	邻接	喷泉	的

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

虽然邻近的泪泉中似乎夹杂着一丝异域的咸味。

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['fænsi] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] " [ˌdɪs'piːpl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz]

How	poor	the	world	of	fancy	would	be	,	how	"	dispeopled	of	her	dreams
如何	贫穷的	这	世界	的	想要	会	是	,	如何	"	无家可归	的	她	梦境

,

,

,

幻想的世界该是多么贫瘠，她的梦想该是多么“空无一人”。

" [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ;

"	if	,	in	some	ruin	of	the	social	system	,	the	books	of	Dickens	were	lost	;
"	如果	,	在	一些	废墟	的	这	社会的	系统	,	这	图书	的	狄更斯	是	丢失的	;

“如果，在社会制度的某种崩溃中，狄更斯的书籍遗失了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [beɪts] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['krɪŋkl] , [ænd; ənd] [mɪs]

and	if	The	Dodger	,	and	Charley	Bates	,	and	Mr	.	Crinkle	,	and	Miss
和	如果	这	孱	,	和	查理	贝茨	,	和	先生	.	皱褶	,	和	错过

[skwɪrz] [ænd; ənd][sæm] ['welə] ,

Squeers	and	Sam	Weller	,
吱吱叫	和	山姆	韦勒	,

如果道奇、查理·贝茨、克林克先生、斯奎尔斯小姐和萨姆·韦勒，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd] [dɪk] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪð]

and	Mrs	.	Gamp	,	and	Dick	Swiveller	were	to	perish	,	or	to	vanish	with
和	太太	.	甘普	,	和	迪克	-	是	到	沦	,	或者	到	消失	和

[mɛnəndɝz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

Menander's	men	and	women	!
米南德的	男人	和	女性	!

甘普夫人和迪克·斯威维勒将会死去，或者与米南德的男男女女一起消失！

[wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [driːmz]

We	cannot	think	of	our	world	without	them	;	and	,	children	of	dreams
我们	不能	思考	的	我们的	世界	没有	他们	;	和	,	孩子们	的	梦境

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

我们无法想象没有他们的世界；而且，他们是梦想的孩子，

[ðeɪ] [siːm] [mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [greɪt] ['steɪtsmən] , ['ɑːtɪsts] , ['səʊldʒəz] , [huː] [hæv; həv] ['æktʃuəli]

they	seem	more	essential	than	great	statesmen	,	artists	,	soldiers	,	who	have	actually
他们	似乎	更多的	基本的	比	伟大的	政治家	,	艺术家	,	士兵	,	WHO	有	实际上

[wɔːn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

worn	flesh	and	blood	,
磨损	肉	和	血	,

他们似乎比那些真正经历过血肉之躯的伟大政治家、艺术家和士兵更重要。

['rɪbənz] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] , [gaʊnz] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːmz] .

ribbons	and	orders	,	gowns	and	uniforms	.
丝带	和	订单	,	礼服	和	制服	.

勋章和奖章，礼服和制服。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] ['ɔːlməʊst] ['welkəm] " [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] " ?

May	we	not	almost	welcome	"	Free	Education	"	?
可能	我们	不是	几乎	欢迎	"	自由的	教育	"	?

我们是否可以欣然接受“免费教育”?

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [kæn; kən] [riːd] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] [æs] ,

for	every	Englishman	who	can	read	,	unless	he	be	an	Ass	,
为了	每一个	英国人	WHO	能	读	,	除非	他	是	一个	屁股	,

对于每一个识字的英国人来说，除非他是蠢货，

[ɪz][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

is	a	reader	the	more	for	you	.
是	一个	读者	这	更多的	为了	你	.

读者越多越好。

[piː] . [es] . - - [ə'læs] , [haʊ] ['streɪndʒli] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['tempəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði]

P	.	S	.	-	-	Alas	,	how	strangely	are	we	tempered	,	and	how	strong	is	the
P	.	S	.	-	-	唉	,	如何	奇怪的	是	我们	淬火	,	和	如何	强的	是	这

['næʃ(ə)nəl]['baɪəs] !

national	bias	!
国家的	偏见	!

PS——唉，我们的性格多么奇怪，民族偏见又多么强烈!

[ai][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][æn; ən] ['enəmi] [seɪ] .

I	have	been	saying	things	of	you	that	I	would	not	hear	an	enemy	say	.
我	有	到过	说	事物	的	你	那	我	会	不是	听到	一个	敌人	说	.

我说了一些我连敌人都不会说的话，这些话都是关于你的。

[wen] [ai] [riːd] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪst] ,

When	I	read	,	in	the	criticism	of	an	American	novelist	,
什么时候	我	读	,	在	这	批评	的	一个	美国人	小说家	,

当我读到一篇对美国小说家的评论时，

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] " [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪˌməʊʃən'ælɪti] " ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [ə'merɪkən]) , [ænd; ənd]

about	your	"	hysterical	emotionality	"	(	for	he	writes	in	American	)	,	and
关于	你的	"	歇斯底里的	情绪	"	(	为了	他	写	在	美国人	)	,	和

[jɔː(r); jə(r)] " [weɪst] [ɒv; əv] ['vɜːbiɪdʒ] ,

your	"	waste	of	verbiage	,
你的	"	浪费	的	措辞	,

关于你“歇斯底里的情绪化”(因为他用美式英语写作)，以及你“浪费文字”，

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dɪkɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] ,

"	I	am	almost	tempted	to	deny	that	our	Dickens	has	a	single	fault	,
"	我	是	几乎	受诱惑	到	否定	那	我们的	狄更斯	有	一个	单身的	过错	,

我几乎想否认我们这位狄更斯有任何缺点，

[tuː; tə] [diːm] [juː; jʊ] [ɪm'pekəb(ə)l] !

to	deem	you	impeccable	!
到	认为	你	完美无瑕	!

认为你完美无瑕!

['letə(r)] - - [tuː; tə] [pjeə] [diː][rɒn'sɑːrd] ([prɪns] [ɒv; əv]['pɒʊəts])

LETTER	-	-	To	Pierre	de	Ronsard	(	Prince	of	Poets	)
信	-	-	到	皮埃尔	德	龙萨尔	(	王子	的	诗人	)

信——致皮埃尔·德·龙萨（Pierre de Ronsard）（诗人王子）

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv]['pɒʊəts] ,

Master	And	Prince	of	Poets	,
掌握	和	王子	的	诗人	,

诗人大师与王子

- - [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [tʃɔɪs] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ([ə; eɪ] [tʃɔɪs] [haʊ] [ɪl]

-	-	As	we	know	what	choice	thou	madest	of	a	sepulchre	(	a	choice	how	ill
-	-	作为	我们	知道	什么	选择	你	最	的	一个	坟墓	(	一个	选择	如何	患病的

[fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [feɪt]) ,

fulfilled	by	the	jealousy	of	Fate	)	,
已完成	经过	这	妒忌	的	命运	)	,

——正如我们所知，你选择了坟墓（命运的嫉妒使你的选择多么不尽如人意），

[səʊ][wiː; wi] [nəʊ] [wel] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['tʃəʊzn] [ˌɪmɔː'tæləti] .

so	we	know	well	the	manner	of	thy	chosen	immortality	.
所以	我们	知道	出色地	这	方式	的	你的	选定	不朽	.

所以，我们很清楚你所选择的永生的方式。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɪ'lɪziən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][əʊld] [sɒŋ] ,

In	the	Plains	Elysian	,	among	the	heroes	and	the	ladies	of	old	song	,
在	这	平原	极乐世界	,	之中	这	英雄	和	这	女士们	的	老的	歌曲	,

在平原的极乐世界，在古老歌谣中的英雄和淑女们中间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðaɪ] [lʌv] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)]['pærədaɪs][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋ] .

there	was	thy	Love	with	thee	to	enjoy	her	paradise	in	an	eternal	spring	.
那里	曾是	你的	爱	和	你	到	享受	她	天堂	在	一个	永恒	春天	.

你的爱人与你同在，在永恒的春天里享受她的天堂。

[ˌel'iː][ˌdiː'juː] [pleɪzənt] ['ævrɪl][lɑː] ['sɛzɒn] [ˌɪmɔː'tel] [sænz] [ɪʃeɪndʒ] [ˌel'iː][suːt] , [lɑː] [tɛr] [sænz]['leɪbə(r)] ,

Le	du	plaisant	Avril	la	saison	immortelle	Sans	eschange	le	suit	,	La	terre	sans	labour	,
乐	杜	愉悦的	艾薇儿	拉	赛松	蜡菊	无衬线	交换	勒	套装	,	拉	土地	无	劳动	,

Le du plaisant 艾薇儿 la saison immortelle Sans eschange lesuit，La terre sans labour，

[diː]['ɛs.eɪ] [grɑːs] - , [tuːt] [tʃəʊz] [waɪ] [prʊ'dwi] ; - [lɑː] [truːp] ['seɪntiː] [ˌoʊtrə'fwɑː]

de	sa	grasse	mamelle	,	Toute	chose	y	produit	;	D'enbas	la	troupe	sainte	autrefois
德	萨	格拉斯	-	,	兜售	选择	是	产品	;	-	拉	剧团	圣特	autrefois

[ˌæ'mʊrəz] ,

amoureuse	,
爱人	,

de sagrase mamelle，Toute 选择了产品； D'enbas la trope sainte autrefois amoureuse，

[naʊs] [ɑːnɚənt] [sɜːr] [tuː] , [viːɛndrə] [naʊs] [sɑluːɚ] , - [bjɛ] - [ɜː'rɜːz] [diː] - [diː]

Nous	honorant	sur	tous	,	Viendra	nous	saluer	,	s'estimant	bien	-	heureuse	De	s'accointer	de
我们	荣誉	苏尔	我们	,	维恩德拉	我们	萨鲁尔	,	-	好	-	幸福	德	-	德

[naʊs] .

nous	.
我们	.

Nous Honorant sur tous，Viendra nous saluer，s'estimant bien-heureuse De s'accointer de nous。

[ðeə(r)] [ðaʊ] ['dwɛləst] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] , [wɪð] [bɛ'loʊ] , [ænd; ənd][ˌdiː'juː]

There	thou	dwellest	,	with	the	learned	lovers	of	old	days	,	with	Belleau	,	and	Du
那里	你	居住地	,	和	这	学习	恋人	的	老的	天	,	和	贝洛	,	和	杜

[bɛ'leɪ] ,

Bellay	,
贝莱	,

你与昔日博学的恋人们，与贝洛和杜贝莱一起，住在那里。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [ɒv; əv][ændʒuː] .

and	Baif	,	and	the	flower	of	the	maidens	of	Anjou	.
和	-	,	和	这	花	的	这	少女们	的	安茹	.

还有拜夫，以及安茹少女之花。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ]['ruːmə(r)] ['riːtʃɪz] [ðiː] , [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rekənsaɪld] [əˈfekʃən] ,

Surely	no	rumour	reaches	thee	,	in	that	happy	place	of	reconciled	affections	,
一定	不	谣言	到达	你	,	在	那	快乐的	地方	的	和解	情感	,

想必不会有任何谣言传到你那里，在那和好如初的幸福之地。

[nəʊ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [men] ,

no	rumour	of	the	rudeness	of	Time	,	the	despite	of	men	,
不	谣言	的	这	粗鲁	的	时间	,	这	尽管	的	男人	,

没有关于时间的无情和世人的蔑视的传闻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɒks] , [səʊ] ['ɜːli] [greɪ] ,

and	the	change	which	stole	from	thy	locks	,	so	early	grey	,
和	这	改变	哪个	偷窃	从	你的	锁	,	所以	早期的	灰色的	,

还有那从你秀发中偷走的零钱，那么早就变灰了。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [lˈɔːɹəlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['rəʊzɪz] .

the	crown	of	laurels	and	of	thine	own	roses	.
这	王冠	的	月桂树	和	的	你的	自己的	玫瑰	.

桂冠和你自己的玫瑰。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seplkə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðaɪ]

How	different	from	thy	choice	of	a	sepulchre	have	been	the	fortunes	of	thy
如何	不同的	从	你的	选择	的	一个	坟墓	有	到过	这	财富	的	你的

[tuːm] !

tomb	!
墓	!

你选择的墓穴，与你坟墓的命运是多么截然不同啊！

[aɪ] [wɪl] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

I	will	that	none	should	break	The	marble	for	my	sake	,
我	将要	那	没有任何	应该	休息	这	大理石	为了	我的	清酒	,

我希望没有人会为了我而打破这块大理石。

['wɪʃfəl] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][feə(r)][maɪ] ['seplkə(r)] !

Wishful	to	make	more	fair	My	sepulchre	!
愿望	到	制作	更多的	公平的	我的	坟墓	!

希望能让我的坟墓更加公平！

[səʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ɔː(r)][səʊ][ðaɪ] [swiːt] ['nʌmbəz] [rʌn] [ɪn][maɪ] [ruːd] ['ɪŋglɪʃ] .

So	didst	thou	sing	,	or	so	thy	sweet	numbers	run	in	my	rude	English	.
所以	迪斯特	你	唱歌	,	或者	所以	你的	甜的	数字	跑步	在	我的	粗鲁的	英语	.

你曾如此歌唱，或者说，你甜美的歌声在我粗糙的英语中如此流淌。

['wɪərid] [ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['praiəri] , [ðaʊ] [dɪdst][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [əʊn]

Wearied	of	Courts	and	of	priories	,	thou	didst	desire	a	grave	beside	thine	own
疲惫	的	法院	和	的	普里耶斯	,	你	迪斯特	欲望	一个	严重	旁	你的	自己的

[lwɑː(r)] ,

Loire	,
卢瓦尔河谷	,

你厌倦了法庭和修道院，渴望葬在你自己的卢瓦尔河畔。

[nɒt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]

not	remote	from
不是	偏僻的	从

不远

[ðə; ði] [keɪvz] , [ðə; ði] [faʊnt] [ðæt] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [wɔːl] , [ðæt] [fɔːl] [ænd; ənd] [flæʃ]

The	caves	,	the	founts	that	fall	From	the	high	mountain	wall	,	That	fall	and	flash
这	洞穴	,	这	字体	那	落下	从	这	高的	山	墙	,	那	落下	和	闪光

[ænd; ənd] [fliːt] ,

and	fleet	,
和	舰队	,

那些洞穴，那些从高山峭壁上倾泻而下的泉水，它们倾泻而下，闪闪发光，飞速而至。

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [fiːt] .

With	silver	feet	.
和	银	脚	.

银色的脚。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] [triː] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; ['əʊnli][ə'pɑːloʊz] [baʊ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪd]

Only	a	laurel	tree	Shall	guard	the	grave	of	me	;	Only	Apollo's	bough	Shall	shade
仅有的	一个	月桂树	树	将	警卫	这	严重	的	我	;	仅有的	阿波罗的	买	将	阴影

[ˌem 'iː] [naʊ] !

me	now	!
我	现在	!

唯有月桂树守护我的坟墓；唯有阿波罗的枝条为我遮荫！

[fɑː(r)]['ʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðaɪ] ['seplkə(r)] : [nɒt][ɪn][ðə; ði] [friː] [eə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːld] ['flaʊəz] ,

Far	other	has	been	thy	sepulchre	:	not	in	the	free	air	,	among	the	field	flowers	,
远的	其他	有	到过	你的	坟墓	:	不是	在	这	自由的	空气	,	之中	这	场地	花朵	,

你的墓地在别处：不在自由的空气中，不在野花盛开的田野里，

[bʌt; bət][ɪn][ðaɪ]['praɪəri][ɒv; əv][seɪnt]['kɑːzmeɪ] , [wɪð]['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒnjumənt] ,

but	in	thy	priory	of	Saint	Cosme	,	with	marble	for	a	monument	,
但	在	你的	普赖尔	的	圣	科斯梅	,	和	大理石	为了	一个	纪念碑	,

但在你的圣科斯梅修道院里，用大理石做纪念碑，

[ænd; ənd][nəʊ] [griːn] [grɑːs][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðiː] .

and	no	green	grass	to	cover	thee	.
和	不	绿色的	草	到	覆盖	你	.

没有绿草遮蔽你。

['restləs] [wɜːt] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ][laɪf] ; [ðaɪ] [dʌst][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['restfl] [ɪn][ðaɪ] [deθ] .

Restless	wert	thou	in	thy	life	;	thy	dust	was	not	to	be	restful	in	thy	death	.
不安	沃特	你	在	你的	生活	;	你的	灰尘	曾是	不是	到	是	宁静	在	你的	死亡	.

你生前不安分，死后尘埃也不得安宁。

[ðə; ði] ['hjuːgənɑːts] , [sɛs] [ˌnuː'vɒʊ] [krɪtjɛnz] [ˌkjuː juː 'aɪ][lɑː] [frɑːns] [ɒnt] - , [dɪ'strɔɪd] [ðaɪ] [tuːm]

The	Huguenots	,	ces	nouveaux	Chretiens	qui	la	France	ont	pillee	,	destroyed	thy	tomb
这	胡格诺派教徒	,	ces	新	克雷蒂安	qui	拉	法国	上	-	,	损毁	你的	墓

,

,

,

胡格诺派，ces nouveaux Chretiens qui la France ont illee，摧毁了你的坟墓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['mɒnjumənt] ,

and	the	warning	of	the	later	monument	,
和	这	警告	的	这	之后	纪念碑	,

以及后来纪念碑所作的警示，

[ˌeɪˌbiː'aɪ] , - , [kwɑːm] - HUMU< ['seɪkrə; 'sækrə] [ˌiː es 'tiː] ,

ABI	,	NEFASTE	,	QUAM	CALCUS	HUMU<	SACRA	EST	,
艾伯塔省	,	-	,	夸姆	-	HUMU<	神圣	东部标准时间	,

ABI、NEFASTE、QUAM CALCUS HUMU< SACRA EST、

[hæz; həz][nɒt] [skeəd] [ə'weɪ] [mə'lɪʃəs] [men] .

has	not	scared	away	malicious	men	.
有	不是	害怕的	离开	恶意	男人	.

并未吓退心怀不轨之人。

[ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [frɑːns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	storm	that	passed	over	France	a	hundred	years	ago	,
这	风暴	那	通过了	超过	法国	一个	百	年	前	,

一百年前席卷法国的那场风暴，

[mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [w'ɔːz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ,

more	terrible	than	the	religious	wars	that	thou	didst	weep	for	,
更多的	糟糕的	比	这	宗教	战争	那	你	迪斯特	哭泣	为了	,

比你曾为之哭泣的宗教战争更可怕的是，

[hæz; həz] [swept] [ðə; ði] ['kɒləm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .

has	swept	the	column	from	the	tomb	.
有	扫荡	这	柱子	从	这	墓	.

已经将石柱从墓穴中扫了出来。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['vaɪələnt][hændz] ,

The	marble	was	broken	by	violent	hands	,
这	大理石	曾是	破碎的	经过	暴力	双手	,

这块大理石是被粗暴的人打碎的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəd] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts] [geɪnd] [ə; eɪ] ['dʌsti] [ˌhɒspɪ'tæləti]

and	the	shattered	sepulchre	of	the	Prince	of	Poets	gained	a	dusty	hospitality
和	这	破碎	坟墓	的	这	王子	的	诗人	获得	一个	尘土飞扬	热情好客

[frɒm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

from	the	museum	of	a	country	town	.
从	这	博物馆	的	一个	国家	镇	.

而诗人王子的残破陵墓则得到了乡村小镇博物馆的悉心照料，蒙上了一层尘土。

['betə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-][ɒv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi]

Better	had	been	the	laurel	of	thy	desire	,	the	creeping	vine	,	and	the	ivy
更好的	有	到过	这	月桂树	的	你的	欲望	,	这	爬行	藤	,	和	这	常春藤

[triː] .

tree	.
树	.

你渴望的桂冠，那攀援的藤蔓，那常春藤，都比它更美。

[skeəs] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ðæn; ðən][ðaɪ] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz][ðaɪ] ['meməri] .

Scarce	more	fortunate	,	for	long	,	than	thy	monument	was	thy	memory	.
稀少	更多的	幸运	,	为了	长的	,	比	你的	纪念碑	曾是	你的	记忆	.

你的纪念碑比你的记忆更长久地流传下来，这几乎是世间罕见的幸运。

[ðaʊ] [hæst][nɒt] [ɪn'kaʊntəd] , ['mɑːstə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv]['poʊəts] , [meɪ'sjɜː] [mɑː'lɜːrb] ,

Thou	hast	not	encountered	,	Master	,	in	the	Paradise	of	Poets	,	Messieurs	Malherbe	,
你	哈斯特	不是	遭遇	,	掌握	,	在	这	天堂	的	诗人	,	先生们	马尔赫布	,

[diː]['bælzæk] ,

De	Balzac	,
德	巴尔扎克	,

大师，您在诗人的天堂里还没有遇到马尔赫布先生、德·巴尔扎克先生。

[ænd; ənd][bwɑː'ləu] - - [bwɑː'ləu] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz][ˌsiː 'iː] [poʊət] - - [diː]

and	Boileau	-	-	Boileau	who	spoke	of	thee	as	Ce	poete	orgueilleux	trebuche	de
和	博伊洛	-	-	博伊洛	WHO	辐	的	你	作为	塞	诗人	-	-	德

[ˌes 'aɪ] [həʊt] !

si	haut	!
是	高	!

还有布瓦洛——布瓦洛称你为“Ce pootee orgueilleux trebuche de si haut”!

[ðiːz] ['gælənt] ['dʒentlmən] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

These	gallant	gentlemen	,	I	make	no	doubt	,	are	happy	after	their	own	fashion	,
这些	英勇	先生们	,	我	制作	不	怀疑	,	是	快乐的	后	他们的	自己的	时尚	,

毫无疑问，这些英俊的绅士们都过着他们自己想要的生活。

['bækbaɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['krɪtɪks] .

backbiting	each	other	and	thee	in	the	Paradise	of	Critics	.
诽谤	每个	其他	和	你	在	这	天堂	的	评论家	.

在批评家的天堂里，他们互相诋毁，也诋毁你。

[ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [ðeɪ] [rɔːt] [ðiː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] ,

In	their	time	they	wrought	thee	much	evil	,
在	他们的	时间	他们	锻	你	很多	邪恶的	,

他们曾给你带来许多灾祸，

['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʌŋz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

grumbling	that	thou	wrotest	in	Greek	and	Latin	(	of	which	tongues	certain	of
抱怨	那	你	写	在	希腊语	和	拉丁	(	的	哪个	舌头	肯定	的

[ðem; ðəm][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [skɪl]) ,

them	had	but	little	skill	)	,
他们	有	但	小的	技能	)	,

他们抱怨你用希腊语和拉丁语写作（他们当中有些人对这两种语言并不精通），

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ðaɪ] ['meni] ['lɪrɪk] ['melədiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [fləʊ] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪnz] .

and	blaming	thy	many	lyric	melodies	and	the	free	flow	of	thy	lines	.
和	指责	你的	许多	歌词	旋律	和	这	自由的	流动	的	你的	线条	.

并归咎于你众多优美的旋律和流畅的歌词。

[wɒt] [sed] [em] . [diː]['bælzæk][tuː; tə][em] . ['tʃæpəlɪn] ?

What	said	M	.	de	Balzac	to	M	.	Chapelain	?
什么	说	M	.	德	巴尔扎克	到	M	.	牧师	?

巴尔扎克先生对沙普兰先生说了什么?

" [em] . [diː] [mɑː'lɜːrb] , [em] . [diː] [grɑːs] , [ænd; ənd] [jɔː'self] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l]['poʊəts] ,

"	M	.	de	Malherbe	,	M	.	de	Grasse	,	and	yourself	must	be	very	little	poets	,
"	M	.	德	马尔赫布	,	M	.	德	格拉斯	,	和	你自己	必须	是	非常	小的	诗人	,

“马尔赫布先生、格拉斯先生，还有您，一定算不上什么诗人吧。”

[ɪf] [rɒn'sɑːrd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .

if	Ronsard	be	a	great	one	.
如果	龙萨尔	是	一个	伟大的	一	.

如果龙萨尔是一位伟大的球员。

" [taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'vendʒ] ,

"	Time	has	brought	in	his	revenges	,
"	时间	有	带来	在	他的	复仇	,

“时间终将让他付出代价。”

[ænd; ənd] [meɪ'sjɜː] ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd][diː] [grɑːs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [fə'gɒtn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt]

and	Messieurs	Chapelain	and	De	Grasse	are	as	well	forgotten	as	thou	art
和	先生们	牧师	和	德	格拉斯	是	作为	出色地	被遗忘的	作为	你	艺术

[wel] [rɪ'membəd] .

well	remembered	.
出色地	记得	.

而沙普兰先生和德格拉斯先生则被人们遗忘，正如你被人们铭记一样。

[men] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [def] [tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [əʊld] [sɔːŋz] ,

Men	could	not	always	be	deaf	to	thy	sweet	old	songs	,
男人	可以	不是	总是	是	聋	到	你的	甜的	老的	歌曲	,

男人们不可能永远对你那些甜美的老歌充耳不闻，

[nɔː(r)][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌvz] .

nor	blind	to	the	beauty	of	thy	roses	and	thy	loves	.
也不	瞎的	到	这	美丽	的	你的	玫瑰	和	你的	爱	.

我并非对你玫瑰的美丽和你的爱情视而不见。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][wæks] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪəz] [ðæt] [em] . [bwɑː'ləu] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

When	they	took	the	wax	out	of	their	ears	that	M	.	Boileau	had	given	them
什么时候	他们	采取	这	蜡	出去	的	他们的	耳朵	那	M	.	博伊洛	有	给定	他们

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['saiərinz] ,

lest	they	should	hear	the	singing	of	thy	Sirens	,
免得	他们	应该	听到	这	歌唱	的	你的	警报器	,

当他们取出博伊洛先生给他们的耳蜡时——那耳蜡是为了防止他们听到你海妖的歌声——

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [def] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

then	they	were	deaf	no	longer	,
然后	他们	是	聋	不	更长	,

然后他们就不再耳聋了。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] [def] ['pəʊɪt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪz] .

then	they	heard	the	old	deaf	poet	singing	and	made	answer	to	his	lays	.
然后	他们	听到	这	老的	聋	诗人	歌唱	和	制成	回答	到	他的	躺下	.

然后他们听到那位年老的聋哑诗人唱歌，便应允了他的歌谣。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɜːd] [ðiːz] [saʊndz] ?

Hast	**thou**	**not**	**heard**	**these**	**sounds**	**?**
哈斯特	你	不是	听到	这些	声音	?

你难道没有听到这些声音吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [riːtʃt] [ðiː] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪə(r)][ɒv; əv] [θeɪ'ɒfɪl] [goʊ'tieɪ]

have	**they**	**not**	**reached**	**thee**	**,**	**the**	**voices**	**and**	**the**	**lyres**	**of**	**Theophile**	**Gautier**
有	他们	不是	达到	你	,	这	声音	和	这	竖琴	的	泰奥菲勒	戈蒂埃

[ænd; ənd] ['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] ?

and	**Alfred**	**de**	**Musset**	**?**
和	阿尔弗雷德	德	缪塞	?

难道你听不到泰奥菲尔·戈蒂埃和阿尔弗雷德·德·缪塞的歌声和竖琴声吗?

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ,

Methinks	**thou**	**hast**	**marked**	**them**	**,**
我觉得	你	哈斯特	标记	他们	,

我想你已经注意到他们了。

[ænd; ənd] [biːn] [glæd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [frentʃ]

and	**been**	**glad**	**that**	**the**	**old**	**notes**	**were**	**ringing**	**again**	**and**	**the**	**old**	**French**
和	到过	高兴的	那	这	老的	笔记	是	铃声	再次	和	这	老的	法语

['lɪrɪk] ['meʒəz] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['hɑːməni] ,

lyric	**measures**	**tripping**	**to**	**thine**	**ancient**	**harmonies**	**,**
歌词	措施	绊倒	到	你的	古老的	和声	,

很高兴那些古老的音符再次响起，古老的法语歌词伴着你古老的和声翩翩起舞。

['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪz][ɒv; əv] ['hɒrəs] [ænd; ənd] [kə'tʌləs] .

echoing	**and**	**replying**	**to**	**the**	**Muses**	**of**	**Horace**	**and**	**Catullus**	**.**
回声	和	回复	到	这	缪斯	的	贺拉斯	和	卡图卢斯	.

呼应和回应贺拉斯和卡图卢斯的缪斯女神。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , ['poʊəts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðiː] .

Returning	**to**	**Nature**	**,**	**poets**	**returned**	**to**	**thee**	**.**
返回	到	自然	,	诗人	返回	到	你	.

回归自然，诗人回归你。

[ðaɪ] ['mɒnjumənt] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] ,

Thy	**monument**	**has**	**perished**	**,**	**but**	**not**	**thy**	**music**	**,**
你的	纪念碑	有	遇难	,	但	不是	你的	音乐	,

你的丰碑已然消逝，但你的音乐永存。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs]

and	**the**	**Prince**	**of**	**Poets**	**has**	**returned**	**to**	**his**	**own**	**again**	**in**	**a**	**glorious**
和	这	王子	的	诗人	有	返回	到	他的	自己的	再次	在	一个	辉煌

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

Restoration	**.**
恢复	.

诗人王子在辉煌的复辟中重返故土。

[θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [smәʊk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

Through	**the**	**dust**	**and**	**smoke**	**of**	**ages**	**,**
通过	这	灰尘	和	抽烟	的	年龄	,

穿越岁月的尘埃与硝烟，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [wˈɔːz] [wiː; wi] [streɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [geɪn]

and	**through**	**the**	**centuries**	**of**	**wars**	**we**	**strain**	**our**	**eyes**	**and**	**try**	**to**	**gain**
和	通过	这	几个世纪	的	战争	我们	拉紧	我们的	眼睛	和	尝试	到	获得

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðiː] ,

a	**glimpse**	**of**	**thee**	**,**
一个	一瞥	的	你	,

历经数个世纪的战乱，我们睁大双眼，试图一睹你的风采。

['mɑːstə(r)] , [ɪn] [ðaɪ] [gʊd] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪz] [wɔːkt] [wɪð] [ðiː] .

Master	**,**	**in**	**thy**	**good**	**days**	**,**	**when**	**the**	**Muses**	**walked**	**with**	**thee**	**.**
掌握	,	在	你的	好的	天	,	什么时候	这	缪斯	步行	和	你	.

主人，在你风华正茂之时，缪斯女神与你同行之时。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [mɑːk] [ðiː] ['wɒndərɪŋ] ['saɪlənt] [θruː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)] ['driːmɪŋ]

We	**seem**	**to**	**mark**	**thee**	**wandering**	**silent**	**through**	**some**	**little**	**village**	**,**	**or**	**dreaming**
我们	似乎	到	标记	你	漫游	沉默的	通过	一些	小的	村庄	,	或者	做梦

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

in	**the**	**woods**	**,**
在	这	树林	,

我们似乎看到你默默地漫步在某个小村庄，或者在树林里做梦。

[ɔː(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] , [ɔː(r)][ɪn] ['gaːdnz] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['blɒsəm] [ə'mʌŋ]

or	**loitering**	**among**	**thy**	**lonely**	**places**	**,**	**or**	**in**	**gardens**	**where**	**the**	**roses**	**blossom**	**among**
或者	游荡	之中	你的	孤独	地方	,	或者	在	花园	在哪里	这	玫瑰	开花	之中

['wɪldə] ['flaʊəz] ,

wilder	**flowers**	**,**
更狂野	花朵	,

或者在寂寞的地方徘徊，或者在玫瑰与野花交相辉映的花园里漫步。

[ɔː(r)][ɒn]['rɪvə(r)][bæŋks] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [riːdz] [meɪk] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

or	**on**	**river**	**banks**	**where**	**the**	**whispering**	**poplars**	**and**	**sighing**	**reeds**	**make**	**answer**	**to**
或者	在	河	银行	在哪里	这	耳语	白杨树	和	叹息	芦苇	制作	回答	到

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

the	**murmur**	**of**	**the**	**waters**	**.**
这	低语	的	这	水	.

或者在河岸边，沙沙作响的白杨和叹息的芦苇回应着潺潺的流水声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hæst] [ðaʊ] [drɔːn] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] .

Such	**a**	**picture**	**hast**	**thou**	**drawn**	**of**	**thyself**	**in**	**the**	**summer**	**afternoons**	**.**
这样的	一个	图片	哈斯特	你	绘制	的	你自己	在	这	夏天	下午	.

你在夏日午后，描绘出了这样一幅自己的画像。

[dʒiː] [-] [veɪz] - - [pɑːrmi] [lɑː] [pleɪn] , - [ɪn] [ən] ['vɪlɪdʒ] , [et] - [ɪn]

Je	**m'en**	**vais**	**pourmener**	**tantost**	**parmy**	**la**	**plaine**	**,**	**Tantost**	**en**	**un**	**village**	**,**	**et**	**tantost**	**en**
杰	先生	瓦伊斯	-	-	帕尔米	拉	平原	,	-	英文	联合国	村庄	,	等	-	英文

[ən] ['bɔɪz] ,

un	**bois**	**,**
联合国	男孩们	,

Je m'en vais pourmener tantost parmy la plaine, Tantost en un village, et tantost en un bois,

[et] - [pɑː(r)] [lez] [luː] [ˌspləˈteə(r)] [et] [kɔɪz] .

Et	**tantost**	**par**	**les**	**lieux**	**solitaires**	**et**	**cois**	**.**
等	-	帕	莱斯	地点	单人纸牌游戏	等	cois	.

Et tantost par les lieux solitaires et cois。

[-]

J'aime
我爱

我爱

[fɔːt] [lez] [ʒɑrˈdɛ̃] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [sɛntənt] [ˌelˈiː] [sɔːˈvɑːʒ] , [-] [ˌelˈiː]['flɑːt][diː] [loʊ] [ˌkjuː juː ˈaɪ] - [ˌeɪ ˈjuː]

fort	**les**	**jardins**	**qui**	**sentent**	**le**	**sauvage**	**,**	**J'aime**	**le**	**flot**	**de**	**l'eau**	**qui**	**gazouille**	**au**
堡	莱斯	花园	qui	句子	勒	野蛮人	,	我爱	勒	浮	德	水	qui	-	au

['rɪvɪdʒ] .

rivage	**.**
河岸	.

堡垒 les jardins qui Sentent le sauvage, J'aime le flot de l'eau qui gazouille au Rivage。

[stɪl] , [mɪˈθɪŋks] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]
Still , methinks , there was a book in the hand of the grave and learned
仍然 , 我觉得 , 那里 曾是 一个 书 在 这 手 的 这 严重 和 学习
['pəʊɪt] ;
poet ;
诗人 ;

不过，我认为，这位严肃而博学的诗人手中应该拿着一本书；

[stɪl] [ðaʊ] [wʊdst] ['kæri] [ðaɪ] ['hɒrəs] , [ðaɪ] [kə'tʌləs] , [ðaɪ] [θiːˈɔkritəs] , [θruː] [ðə; ði] [dʒem] - [laɪk]
still thou wouldst carry thy Horace , thy Catullus , thy Theocritus , through the gem - like
仍然 你 会 携带 你的 贺拉斯 , 你的 卡图卢斯 , 你的 忒奥克里图斯 , 通过 这 宝石 - 喜欢
['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrɛnuˈvoʊ] ,
weather of the Renouveau ,
天气 的 这 雷诺沃 ,

你依然会带着你的贺拉斯、你的卡图卢斯、你的忒奥克里托斯，穿越雷诺沃如宝石般变幻莫测的天气。

[wen] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnæmld] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]
when the woods were enamelled with flowers , and the young Spring was
什么时候 这 树林 是 珐琅 和 花朵 , 和 这 年轻的 春天 曾是
[lɒdʒd] ,
lodged ,
已提交 ,

当树林里鲜花盛开，初春萌发之时

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [prɪns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæləs] [hʌŋ] [wɪð] [griːn] :
like a wandering prince , in his great palaces hung with green :
喜欢 一个 漫游 王子 , 在 他的 伟大的 宫殿 悬挂 和 绿色的 :

像一位游历四方的王子，在他那绿意盎然的宫殿里：

- [diː] [ˌɛsˌiːˈɛs] [flɜːrz] , - [diː] ['ɛs.eɪ] [ʒɜːˈnes] , [ləʊʒ] [kɔm] [ən] [grænd] [prɪns] [ɪn]
Orgueilleux de ses fleurs , enfle de sa jeunesse , Loge comme un grand Prince en
- 德 ses 花朵 , - 德 萨 婕斯 , 洛奇 comme 联合国 盛大 王子 英文
[ˌɛsˌiːˈɛs] [vɜːrts] [meisn] !
ses vertes maisons !
ses 顶点 房屋 !

Orgueilleux de ses fleurs，enfle de sa jeunesse，Loge comme un grand Prince en ses vertes maisons!

[ðaʊ] ['sɔːɪst] , [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [baɪ] [lwɑː(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [feə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [əʊld] [rɪˈlɪdʒən] ,
Thou sawest , in these woods by Loire side , the fair shapes of old religion ,
你 锯木厂 , 在 这些 树林 经过 卢瓦尔河谷 边 , 这 公平的 形状 的 老的 宗教 ,

你曾在卢瓦尔河畔的这片树林里，看到过古老宗教的美丽轮廓。

[fɔːnz] , [nɪmfs] , [ænd; ənd] ['sætəz] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] ['mjuːzɪk] [ðə; ði] [pleɪnt]
Fauns , Nymphs , and Satyrs , and heard'st in the nightingale's music the plaint
半人半羊神 , 若虫 , 和 萨提尔 , 和 - 在 这 夜莺的 音乐 这 感叹
[ɒv; əv] ['fɪləˌmel] .
of Philomel .
的 菲洛梅尔 .

牧神、仙女和萨堤尔，在夜莺的歌声中听见了菲洛梅尔的哀歌。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The ancient poets came back in the train of thyself and of the Spring ,
这 古老的 诗人 来了 后退 在 这 火车 的 你自己 和 的 这 春天 ,

古代诗人乘着你自身和春天的列车归来，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [skeəs] [les] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [lʌv] ;
and learning was scarce less dear to thee than love ;
和 学习 曾是 稀少 较少的 亲爱的 到 你 比 爱 ;

对你而言，学问的珍贵程度几乎不亚于爱情；

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['leɪdɪz] [siːmd] [fˈeəɹe] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nems] [ðeɪ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bjˈuːtɪz]

and	thy	ladies	seemed	fairer	for	the	names	they	borrowed	from	the	beauties
和	你的	女士们	似乎	更公平	为了	这	姓名	他们	借来的	从	这	美女

[ɒv; əv] [fəˈgɒtn] [deɪz] ,

of	forgotten	days	,
的	被遗忘的	天	,

你的女士们似乎因为借用了昔日美人的名字而更加美丽动人。

['helən] [ænd; ənd] [kəˈsændrə] .

Helen	and	Cassandra	.
海伦	和	卡桑德拉	.

海伦和卡桑德拉。

[haʊ] ['swiːtli] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðaɪn] [əʊld] [məˈrælәti] ,

How	sweetly	didst	thou	sing	to	them	thine	old	morality	,
如何	甜蜜地	迪斯特	你	唱歌	到	他们	你的	老的	道德	,

你曾多么甜美地向他们歌颂你古老的道德准则，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪvli] [dɪdst] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] !

and	how	gravely	didst	thou	teach	the	lesson	of	the	Roses	!
和	如何	严重地	迪斯特	你	教	这	课	的	这	玫瑰	!

你多么严肃地讲述了玫瑰的教训!

[wel] [dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [dɪdst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ði] [rəʊz] , [sɪns] [ðaɪ] [nɜːs] ,

Well	didst	thou	know	it	,	well	didst	thou	love	the	Rose	,	since	thy	nurse	,
出色地	迪斯特	你	知道	它	,	出色地	迪斯特	你	爱	这	玫瑰	,	自从	你的	护士	,

你当然知道，你当然爱玫瑰，自从你的乳母，

['kæriɪŋ] [ðiː] , [æn; ən] ['ɪnfənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [fɒnt] ,

carrying	thee	,	an	infant	,	to	the	holy	font	,
携带	你	,	一个	婴儿	,	到	这	圣	字体	,

抱着你，一个婴孩，来到圣池边，

[let] [fɔːl] [ɒn] [ðiː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['wɔːtə(r)] [brɪmd] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] !

let	fall	on	thee	the	sacred	water	brimmed	with	floating	blossoms	of	the	Rose	!
让	落下	在	你	这	神圣	水	满溢	和	漂浮的	花朵	的	这	玫瑰	!

让洒满玫瑰花瓣的圣水落在你身上吧!

['mɪnjɒn] , [əˈlɒnz] [vwɑː] [ˌes 'aɪ] [lɑː] [rəʊz] , [ˌkjuː juː 'aɪ] [ˌsiː 'iː] ['mætɪn] - - ['ɛs.eɪ] [rəʊb] [diː]

Mignonne	,	allons	voir	si	la	Rose	,	Qui	ce	matin	avoit	desclose	Sa	robe	de
米尼翁	,	雄狮	查看	是	拉	玫瑰	,	qui	ce	晨间	-	-	萨	长袍	德

- [ˌeɪ 'juː] [səˈleɪ] ,

pourpre	au	soleil	,
-	au	太阳	,

Mignonne，allons voir si la Rose，Qui ce matin avoit des close Sa robe de pourpre au sonil，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ['pɜːdjuː] [sɛst] - [lez] [pˈlaɪ] [diː] ['ɛs.eɪ] [rəʊb] - , [et] [sʌn] [teɪnt] [ˌeɪ 'juː] [vɔtʁ]

A	point	perdu	ceste	vespree	Les	plis	de	sa	robe	pourpree	,	Et	son	teint	au	votre
一个	观点	佩尔杜	塞斯特	-	莱斯	请	德	萨	长袍	-	,	等	儿子	色度	au	你的

[pəˈreɪl] .

pareil	.
帕雷尔	.

point perdu ceste vespree Les plis de sa robe pourpree, Et son teint au votre pareil.

[ænd; ənd] [əˈgen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[lɑː] [bel] [rəʊz] [ˌdiːˈjuː] [prɪnˈtɑːn] , [ˈoʊbərt] , - [lez] [hɔːmz] [ˈpɑːsə(r)] - [ˌelˈiː]
La belle Rose du Printemps , Aubert , admoneste les hommes Passer joyeusement le
拉 美女 玫瑰 杜 春天 , 奥贝尔 , - 莱斯 男人们 过路人 - 勒
[temps] ,
temps ,
温度 ,

La Belle Rose du Printemps，Aubert，Admoneste les hommes Passer Joyeusement le temps，

[et] [ˈpendənt] [ˌkjuː juː ˈiː] [ʒɜːn] [naʊs] [sɒmz] , - [lɑː] [flɜː] [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs]['ænz] .
Et pendant que jeunes nous sommes , Esbattre la fleur de nos ans .
等 吊坠 que 年轻人 我们 索姆河 , - 拉 花朵 德 不 答案 .

Et pendant que jeunes nous sommes, Esbattre la fleur de nos ans。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] , [ˈlʊkɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈleɪdiz] [eɪdʒ] ,
In the same mood , looking far down the future , thou sangest of thy lady's age ,
在 这 相同的 情绪 , 寻找 远的 向下 这 未来 , 你 最圣 的 你的 女士的 年龄 ,

同样心境平和，展望遥远的未来，你是你女士同龄人中最睿智的一位，

[ðə; ði][məʊst][sæd] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪz] ;
the most sad , the most beautiful of thy sad and beautiful lays ;
这 最多 伤心 , 这 最多 美丽的 的 你的 伤心 和 美丽的 躺下 ;

你那些悲伤而美丽的歌谣中最悲伤、最美丽的一首；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaɪ] ['biːz] ['gæðəd] [mʌtʃ] ['hʌni] - [twɒz] ['sʌmwɒt] ['bɪtə(r)][tuː; tə] [teɪst] ,
for if thy bees gathered much honey ' twas somewhat bitter to taste ,
为了 如果 你的 蜜蜂 聚集 很多 蜂蜜 - 那是 有些 苦的 到 品尝 ,

因为如果你的蜜蜂采集了很多蜂蜜，那蜂蜜尝起来却有点苦。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑː'dinjən] [juːz] .
like that of the Sardinian yews .
喜欢 那 的 这 撒丁岛 紫杉 .

就像撒丁岛的紫杉树一样。

[haʊ] ['klɪəli] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋ]
How clearly we see the great hall , the grey lady spinning and humming among
如何 清楚地 我们 看 这 伟大的 大厅 , 这 灰色的 女士 旋转 和 哼唱 之中
[hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [meɪdz] ,
her drowsy maids ,
她 昏昏欲睡 女佣 ,

我们多么清晰地看到那宏伟的大厅，那位灰衣女士在昏昏欲睡的女仆们中间旋转着、哼着歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['weɪkən][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
and how they waken at the word , and she sees her spring in their eyes ,
和 如何 他们 唤醒 在 这 单词 , 和 她 看到 她 春天 在 他们的 眼睛 ,

他们听到这话就醒了，她从他们的眼中看到了自己的春天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɔːkɑːst] [ðeə(r)]['wɪntə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['məːməz] " - [twɒz] [rɒn'sɑːrd]
and they forecast their winter in her face , when she murmurs " ' Twas Ronsard
和 他们 预报 他们的 冬天 在 她 脸 , 什么时候 她 低语 " - 那是 龙萨尔
[sæŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
sang of me .
唱 的 我 .

他们从她的脸上预示着冬天的到来，当她喃喃自语“是龙萨为我歌唱”时。

" ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [haʊ] ['swɪftli] [ðeɪ] [pɑːs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːli]
" Winter , and summer , and spring , how swiftly they pass , and how early
" 冬天 , 和 夏天 , 和 春天 , 如何 迅速地 他们 经过 , 和 如何 早期的
[taɪm] [brɔːt] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ,
time brought thee his sorrows ,
时间 带来 你 他的 悲伤 ,

“冬日、夏日、春日，它们消逝得多么迅速，时光又多么早地将悲伤带给你，

[ænd; ənd] [griːf] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [dʌst] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hed] .

and	grief	cast	her	dust	upon	thy	head	.
和	悲伤	投掷	她	灰尘	之上	你的	头	.

悲伤如尘埃般落在你的头上。

[ə'djuː] [mɑː]['laɪə(r)] , [ə'djuː] - , ['dʒædɪs][m'ɛs] - [ˌæmə'ret] , [ə'djuː] , [dʒiː][senz] [və'nɪr][mɑː] [fɪn] ,

Adieu	ma	Lyre	,	adieu	fillettes	,	Jadis	mes	douces	amourettes	,	Adieu	,	je	sens	venir	ma	fin	,
再见	玛	竖琴	,	再见	-	,	贾迪斯	梅斯	-	护身符	,	再见	,	杰	感觉	未来	玛	鳍	,

再见，我的琴，再见，鱼片，Jadis mes douces amorettes，再见，我爱你，

[ˌɛnjuː'ɛl] - [diː][mɑː] [ʒɜː'nes] [ˌen 'iː] - [ɪn] [lɑː] [viːɛɪlɛs] , [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː][fjuː] ,

Nul	passetemps	de	ma	jeunesse	Ne	m'accompagne	en	la	vieillesse	,	Que	le	feu	,
零	-	德	玛	婕斯	ne	-	英文	拉	vieillesse	,	奎	勒	火	,

Nul passetemps de ma jeunesse Ne m'accompagne en la vieillesse, Que le feu,

[ˌel'iː] - [et][ˌel'iː][væ̃; væn] .

le	lict	et	le	vin	.
勒	-	等	勒	葡萄酒	.

le lict et le vin.

[waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] :

Wine	,	and	a	soft	bed	,	and	a	bright	fire	:
葡萄酒	,	和	一个	柔软的	床	,	和	一个	明亮的	火	:

美酒、柔软的床铺和明亮的炉火：

[tuː; tə] [ðɪs] ['trɪnəti] [pv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['pleʒəz] [wiː; wi] [kʌm] [suːn] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [waɪn] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	this	trinity	of	poor	pleasures	we	come	soon	,	if	,	indeed	,	wine	be	left	to	us	.
到	这	三位一体	的	贫穷的	快乐	我们	来	很快	,	如果	,	的确	,	葡萄酒	是	左边	到	我们	.

如果葡萄酒真的留给我们享用，我们很快就会落入这三种可悲的快乐之中。

['pəʊətri] [hɜː'self] [dɪ'zɜːts] [ˌjuː 'es] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sed] [ðæt] ['bækəs] ['nevə(r)] [fə'giv] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ?

Poetry	herself	deserts	us	;	is	it	not	said	that	Bacchus	never	forgives	a	renegade	?
诗	她自己	沙漠	我们	;	是	它	不是	说	那	巴克斯	绝不	原谅	一个	叛逆者	?

诗歌本身也抛弃了我们；难道不是说酒神巴克斯从不原谅叛逆者吗?

[ænd; ənd][məʊst][pv; əv][ˌjuː 'es] [tɜːn] ['rekrɪənt] [tuː; tə] ['bækəs] .

and	most	of	us	turn	recreants	to	Bacchus	.
和	最多	的	我们	转动	叛徒	到	巴克斯	.

我们大多数人都会把叛徒变成酒神巴克斯。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] , [aɪ][fɪə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [ðaɪn] [əʊld] [blʌd] ,

Even	the	bright	fire	,	I	fear	,	was	not	always	there	to	warm	thine	old	blood	,
甚至	这	明亮的	火	,	我	害怕	,	曾是	不是	总是	那里	到	温暖的	你的	老的	血	,

恐怕就连那明亮的火焰，也并非总能温暖你尘封已久的血液。

['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] ['faɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːt] [wɪð] [ðaɪ] [bʊk] - ['sɛlə-z] ['mʌni] .

Master	,	or	,	if	fire	there	were	,	the	wood	was	not	bought	with	thy	book	-	seller's	money	.
掌握	,	或者	,	如果	火	那里	是	,	这	木头	曾是	不是	买	和	你的	书	-	卖家的	钱	.

主人，或者，如果真有火，那木柴也不是用你卖书的钱买的。

[wen] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['djʊərɪŋ] [ðaɪn] ['ɜːli] [əʊld][eɪdʒ] , [ɪn] - ,

When	autumn	was	drawing	in	during	thine	early	old	age	,	in	1584	,
什么时候	秋天	曾是	绘画	在	期间	你的	早期的	老的	年龄	,	在	-	,

1584年，在你年迈体衰之时，秋意渐浓。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [raɪt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [suː] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

didst	thou	not	write	that	thou	hadst	never	received	a	sou	at	the	hands	of	all	the
迪斯特	你	不是	写	那	你	哈斯特	绝不	已收到	一个	苏	在	这	双手	的	全部	这

['pʌblɪʃəz] [huː] [vend] [ðaɪ] [bʊks] ?

publishers	who	vended	thy	books	?
出版商	WHO	自动售货机	你的	图书	?

你不是写过，你从未从所有售卖你书籍的出版商那里收到过一分钱吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ðaɪ]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ðaʊ] [dɪdst] [preɪ]

And	as	thou	wert	about	putting	forth	thy	folio	edition	of	1584	,	thou	didst	pray
和	作为	你	沃特	关于	推杆	前进	你的	对开本	版	的	-	,	你	迪斯特	祈祷

['bwoʊn] ,

Buon	,
布昂	,

当你准备推出1584年的对开本时，你祈祷说：Buon，

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['sɪksti] [kraʊnz] [tuː; tə] [baɪ] [wʊd] [wɪ'ðɔːl] ,

the	bookseller	,	to	give	thee	sixty	crowns	to	buy	wood	withal	,
这	书商	,	到	给	你	六十	皇冠	到	买	木头	此外	,

书商给你六十克朗去买木头，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][ɪn]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] ,

and	make	thee	a	bright	fire	in	winter	weather	,
和	制作	你	一个	明亮的	火	在	冬天	天气	,

在寒冷的冬日里，为你燃起熊熊篝火。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðaɪn] [əʊld][eɪdʒ] [wɪð] [ðaɪ] [frend] - .

and	comfort	thine	old	age	with	thy	friend	Gallandius	.
和	舒适	你的	老的	年龄	和	你的	朋友	-	.

晚年有好友加兰迪乌斯陪伴，其乐融融。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bwoʊn] [wɪl] [nɒt] [peɪ] , [ðen] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] ,

And	if	Buon	will	not	pay	,	then	to	try	the	other	booksellers	,
和	如果	布昂	将要	不是	支付	,	然后	到	尝试	这	其他	书店	,

如果布翁不肯付钱，那就试试其他书商吧。

" [ðæt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] .

"	that	wish	to	take	everything	and	give	nothing	.
"	那	希望	到	拿	一切	和	给	没有什么	.

“想要索取一切，却不愿付出任何东西。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	Was	it	knowledge	of	this	passage	,	Master	,	or	ignorance	of	everything	else	,
"	曾是	它	知识	的	这	通道	,	掌握	,	或者	无知	的	一切	别的	,

“老师，是因为知道这段经文，还是因为对其他一切都一无所知？”

[ðæt] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['stedfɑːst] [dʌns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiː]

that	made	certain	of	the	common	steadfast	dunces	of	our	days	speak	of	thee
那	制成	肯定	的	这	常见的	坚定不移	笨蛋	的	我们的	天	说话	的	你

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [biːn] [ə; eɪ] ['stɑːvlɪŋ] ,

as	if	thou	hadst	been	a	starveling	,
作为	如果	你	哈斯特	到过	一个	饥饿	,

这使得当今一些常见的、顽固的笨蛋谈论你时，就好像你是一个饿死的人一样。

[nɪ'glektɪd] [ˌpəʊɪ'tæstə(r)] , ['dʒeləs] [fə'suːθ] [ɒv; əv] ['meɪtər] - ['ræbəˌleiz] ?

neglected	poetaster	,	jealous	forsooth	of	Maitre	Francoys	Rabelais	?
被忽视的	诗人	,	嫉妒的	真的	的	领班	-	拉伯雷	?

被忽视的蹩脚诗人，竟然嫉妒弗朗索瓦大师拉伯雷?

[siː] [haʊ] ['ɪgnərəntli] [em] . ['flɜːri] [raɪts] , [huː] ['tiːtʃɪz] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪ'ðɔːl] [tuː; tə]

See	**how**	**ignorantly**	**M**	**.**	**Fleury**	**writes**	**,**	**who**	**teaches**	**French**	**literature**	**withal**	**to**
看	如何	无知地	M	.	弗勒里	写	,	WHO	教导	法语	文学	此外	到

[ðem; ðəm][ɒv; əv] ['mʌskəvi] ,

them	**of**	**Muscovy**	**,**
他们	的	莫斯科	,

看看弗勒里先生的写作有多么无知，他教法国文学，却只讲莫斯科公国的文学。

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['ræbə,leiz] .

and	**hath**	**indited**	**a**	**Life**	**of**	**Rabelais**	**.**
和	有	起诉	一个	生活	的	拉伯雷	.

并撰写了《拉伯雷传》。

" ['ræbə,leiz] [e'tɛ] - [-] [ˌɑ̃'plwɑː] ['ɒnərəb(ə)l] ; [rɒn'sɑːrd] [e'tɛ] [treɪt] [ɪn] - , " [kwəʊθ]

"	**Rabelais**	**etait**	**revetu**	**d'un**	**emploi**	**honorable**	**;**	**Ronsard**	**etait**	**traite**	**en**	**subalterne**	**,**	**"**	**quoth**
"	拉伯雷	etait	-	逼债	就业	光荣的	;	龙萨尔	etait	特里特	英文	-	,	"	引用

[ðɪs] ['wʌndrəs] [prə'fesə(r)] .

this	**wondrous**	**professor**	**.**
这	奇妙的	教授	.

“拉伯雷 etait revetu d'un emploi 光荣；龙沙 etait Traite en subalterne”，这位了不起的教授说道。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[pjeə] [diː] [rɒn'sɑːrd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['revənjuː] [ɒv; əv]

Pierre	**de**	**Ronsard**	**,**	**a**	**gentleman**	**of**	**a**	**noble**	**house**	**,**	**holding**	**the**	**revenue**	**of**
皮埃尔	德	龙萨尔	,	一个	绅士	的	一个	高贵	房子	,	保持	这	收入	的

['meni] ['æbi] ,

many	**abbeys**	**,**
许多	修道院	,

皮埃尔·德·龙萨尔，一位出身贵族的绅士，掌管着许多修道院的收入，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['meəri] ['stjuːət] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [dɔrliːnz] , [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ɪks] . ,

the	**friend**	**of**	**Mary**	**Stuart**	**,**	**of**	**the**	**Duc**	**d'Orleans**	**,**	**of**	**Charles**	**IX**	**.**	**,**
这	朋友	的	玛丽	斯图尔特	,	的	这	杜克	奥尔良	,	的	查尔斯	第九章	.	,

他是玛丽·斯图亚特、奥尔良公爵和查理九世的朋友。

[hiː; hi][ɪz] [treɪt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɔk] [ɔː(r)] [ˌʌn'frɔk] [mɑːnənt] [laɪk]

HE	**is**	**traite**	**en**	**subalterne**	**,**	**and**	**is**	**jealous**	**of**	**a**	**frocked**	**or**	**unfrocked**	**manant**	**like**
他	是	特里特	英文	-	,	和	是	嫉妒的	的	一个	穿着礼服	或者	被剥夺圣职	曼特	喜欢

['meɪtər] - !

Maitre	**Francoys**	**!**
领班	-	!

HE is traite en subalterne, and is jesed a frocked or unfrocked manant like Maitre Francoys!

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['flɜːri] [fɔːls] [faʊl] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['epɪtɑːf] [ɒn] ['meɪtər] - [ænd; ənd]

And	**then**	**this**	**amazing**	**Fleury**	**falls**	**foul**	**of**	**thine**	**epitaph**	**on**	**Maitre**	**Francoys**	**and**
和	然后	这	惊人的	弗勒里	瀑布	犯规	的	你的	墓志铭	在	领班	-	和

[kraɪz] ,

cries	**,**
哭泣	,

然后，这位才华横溢的弗勒里先生就因你为弗朗科伊大师所作的墓志铭而大哭起来，

" [rɒn'sɑːrd] [ə; eɪ] [vuːluː] [feə] [dez] [vɜːs] [mɛtʃənts] ; [ɪl] [-] [feɪt] [ˌkjuː juː 'iː][diː] [mɛtʃənts] [vɜːs] .

"	**Ronsard**	**a**	**voulu**	**faire**	**des**	**vers**	**mechants**	**;**	**il**	**n'a**	**fait**	**que**	**de**	**mechants**	**vers**	**.**
"	龙萨尔	一个	voulu	公平	德斯	版本	咒语	;	il	不	事实	que	德	咒语	版本	.

“Ronsard a voulu faire des vers mechants；il n'a fait que de mechants vers。

" [mɔː(r)]['truːli] [seθ] [em] . ['seɪntiː] - [bɜːrv] ,
" More truly saith M . Sainte - Beuve ,
" 更多的 真的 赛斯说 M . 圣特 - 博维 ,

“圣伯夫先生更真实地说，

" [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['ræbə,leiz][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [mə'dɑːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['epɪtɑːf]
" If the good Rabelais had returned to Meudon on the day when this epitaph
" 如果 这 好的 拉伯雷 有 返回 到 默东 在 这 天 什么时候 这 墓志铭
[wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] ,
was made over the wine ,
曾是 制成 超过 这 葡萄酒 ,

“如果善良的拉伯雷在为这瓶酒写下墓志铭的那天回到了默东，

[hiː; hi] [wʊd] , [mɪ'θɪŋks] , [hæv; həv] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
he would , methinks , have laughed heartily .
他 会 , 我觉得 , 有 笑了 衷心地 .

我想，他一定会开怀大笑。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] [em] . ['flɜːri] ,
" But what shall be said of a Professor like the egregious M . Fleury ,
" 但 什么 将 是 说 的 一个 教授 喜欢 这 极其恶劣 M . 弗勒里 ,

但是，对于像弗勒里先生这样恶劣的教授，我们又该如何评价呢?

[huː] [həʊldz] [ðæt] [rɒn'sɑːrd][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [æt; ət] [kɔːt] ?
who holds that Ronsard was despised at Court ?
WHO 持有 那 龙萨尔 曾是 被鄙视的 在 法庭 ?

谁认为龙萨尔在宫廷中不受人待见?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] ['tenɪs] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd] [ðiː]
Was there a party at tennis when the king would not fain have had thee
曾是 那里 一个 派对 在 网球 什么时候 这 国王 会 不是 欣然 有 有 你
[ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
on his side ,
在 他的 边 ,

如果网球比赛期间有一场聚会，国王不希望你站在他这边，那会怎样?

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [wʌn] [wen] [rɒn'sɑːrd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ?
declaring that he ever won when Ronsard was his partner ?
声明 那 他 曾经 韩元 什么时候 龙萨尔 曾是 他的 伙伴 ?

他声称自己和龙萨尔搭档时赢过球吗?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [gɪv] [ðiː] ['benɪfɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['praiəri] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn]
Did he not give thee benefices , and many priories , and call thee his father in
做过 他 不是 给 你 福利 , 和 许多 普里耶斯 , 和 称呼 你 他的 父亲 在
[ə'pɒləʊ] ,
Apollo ,
阿波罗 ,

他难道没有赐予你圣俸和许多修道院院长职位，并在阿波罗神庙中称你为父亲吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [bɪd] [ðiː] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ?
and even , so they say , bid thee sit down beside him on his throne ?
和 甚至 , 所以 他们 说 , 出价 你 坐 向下 旁 他 在 他的 王座 ?

他们甚至说，他还邀请你坐在他的宝座旁?

[ə'weɪ] , [jiː; ji] ['skændələs] [fəʊk] ,
Away , ye scandalous folk ,
离开 , 是的 丑闻 民间 ,

滚开，你们这些作风败俗的人!

[huː] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]
who **tell** **us** **that** **there** **was** **strife** **between** **the** **Prince** **of** **Poets** **and** **the** **King**
WHO 告诉 我们 那 那里 曾是 冲突 之间 这 王子 的 诗人 和 这 国王
[ɒv; əv] [mɜːθ] .
of **Mirth** **.**
的 欢笑 .

他们告诉我们，诗人王子和欢乐之王之间曾发生过争斗。

[nɔːt] [hæv; həv][jiː; ji][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['slɑːndə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][dʒiːn]
Naught **have** **ye** **by** **way** **of** **proof** **of** **your** **slander** **but** **the** **talk** **of** **Jean**
零 有 是的 经过 方式 的 证明 的 你的 诽谤 但 这 讲话 的 让
[ˌbɜːr'niːər] ,
Bernier **,**
贝尔尼埃 ,

除了让·贝尔尼埃的传言之外，你们没有任何证据来证明你们的诽谤。

[ə; eɪ] ['skʌrələs] , ['stɑːvlɪŋ] [ə'pɒθəkəri] , [huː] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['febl] [ɪn] - ,
a **scurrilous** **,** **starveling** **apothecary** **,** **who** **put** **forth** **his** **fables** **in** **1697** **,**
一个 卑鄙的 , 饥饿 药剂师 , WHO 放 前进 他的 寓言 在 - ,

一个卑鄙无耻、饥肠辘辘的药剂师，于 1697 年发表了他的寓言故事。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['ɑːftə(r)] ['meɪtər] - [daɪd] .
a **century** **and** **a** **half** **after** **Maitre** **Francoys** **died** **.**
一个 世纪 和 一个 一半 后 领班 - 死亡 .

在弗朗科伊大师去世一个半世纪之后。

[beɪl] [kwəʊtid] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] ,
Bayle **quoted** **this** **fellow** **in** **a** **note** **,**
贝勒 引 这 同伴 在 一个 笔记 ,

贝勒在一份笔记中引用了这个人的话，

[ænd; ənd][jiː; ji][ɔːl] [stiːl] [ðə; ði]['tæt(ə)l][wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dʌl] ['mænə(r)] ,
and **ye** **all** **steal** **the** **tattle** **one** **from** **another** **in** **your** **dull** **manner** **,**
和 是的 全部 偷 这 告密 一 从 其他 在 你的 乏味的 方式 ,

你们都用你们那乏味的方式互相窃取八卦消息，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
and **know** **not** **whence** **it** **comes** **,**
和 知道 不是 何处 它 来 ,

并不知晓它从何而来，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [beɪl] [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɒkt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .
nor **even** **that** **Bayle** **would** **none** **of** **it** **and** **mocked** **its** **author** **.**
也不 甚至 那 贝勒 会 没有任何 的 它 和 嘲笑 它是 作者 .

贝勒甚至连这都不屑一顾，还嘲笑了它的作者。

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] ,
With **so** **little** **knowledge** **is** **history** **written** **,**
和 所以 小的 知识 是 历史 书面 ,

历史是在人们知之甚少的情况下书写的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʌθ] [iːtʃ] ['tʃætərɪŋ] [brʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [laɪf] " [swel] [wɪð] [ɪts] ['trɪbjuːt] " [ðæt]
and **thus** **doth** **each** **chattering** **brook** **of** **a** **"** **Life** **"** **swell** **with** **its** **tribute** **"** **that**
和 因此 确实 每个 喋喋不休 溪 的 一个 " 生活 " 膨胀 和 它是 贡 " 那
[greɪt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ,
great **Mississippi** **of** **falsehood** **,**
伟大的 密西西比州 的 谬误 ,

于是，每一条“人生”的喧嚣溪流都因对“谎言的密西西比河”的赞颂而涨满。

" [baɪ'ɒgrəfi] .
" **Biography** **.**
" 传 .

传记。

['letə(r)] - - [tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs]
LETTER - - To Herodotus
信 - - 到 希罗多德

致希罗多德的信

[tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] [ɒv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] , ['griːtɪŋ] . - - [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mætəz] [set] [fɔːθ] [ɪn]
To Herodotus of Halicarnassus , greeting . - - Concerning the matters set forth in
到 希罗多德 的 哈利卡纳苏斯 , 问候 . - - 有关 这 事情 放 前进 在
[jɔː(r); jə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
your histories ,
你的 历史 ,

致哈利卡纳苏斯的希罗多德：问候。——关于您在历史著作中记载的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [bəuθ] [griːks] [ænd; ənd] [bɑːr'beriənz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi]
and the tales you tell about both Greeks and Barbarians , whether they be
和 这 故事 你 告诉 关于 两个都 希腊人 和 野蛮人 , 无论 他们 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

以及你讲述的关于希腊人和蛮族人的故事，无论它们是真是假，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːls] , [men] [dɪ'spjuːt] [nɒt] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
or whether they be false , men dispute not little but a great deal .
或者 无论 他们 是 错误的 , 男人 争议 不是 小的 但 一个 伟大的 交易 .

或者，对于这些说法是否属实，人们争论不休，而且争论的焦点很多。

['weəfɔː(r)] [aɪ] , ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['verəti] , [dɪd] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːtʃ] [ɪn]
Wherefore I , being concerned to know the verity , did set forth to make search in
因此 我 , 存在 担心的 到 知道 这 真理 , 做过 放 前进 到 制作 搜索 在
['evri] ['mænə(r)] ,
every manner ,
每一个 方式 ,

因此，我为了查明真相，便着手采取各种方法进行调查。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][maɪ] [kwest] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
and came in my quest even unto the ends of the earth .
和 来了 在 我的 寻求 甚至 到 这 结束 的 这 地球 .

为了追寻我的目标，我甚至走到了天涯海角。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] ['herəkliːz] ,
For there is an island of the Cimmerians beyond the Straits of Heracles ,
为了 那里 是 一个 岛 的 这 辛梅里安人 超过 这 海峡 的 赫拉克勒斯 ,

因为在赫拉克勒斯海峡的彼岸，有一个辛梅里安人的岛屿。

[sʌm; səm] [θriː] [deɪz] - ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ][feə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [wɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
some three days ' voyage to a ship that hath a fair following wind in her
一些 三 天 - 航程 到 一个 船 那 有 一个 公平的 下列的 风 在 她
[seɪlz] ;
sails ;
帆 ;

大约三天航程，到达一艘顺风航行的船只；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [men] [nəʊ] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] :
and there it is said that men know many things from of old :
和 那里 它 是 说 那 男人 知道 许多 事物 从 的 老的 :

据说，那里的人们知道许多古老的事情：

['ðɪðə(r)] , [ðen] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ][ɪn'kwaɪəri] .
thither , then , I came in my inquiry .
那里 , 然后 , 我 来了 在 我的 询问 .

于是，我便前往那里进行调查。

[naʊ] , [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][nɒt] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [lɑ:dʒ] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['heləs] ;

Now	**,**	**the**	**island**	**is**	**not**	**small**	**,**	**but**	**large**	**,**	**greater**	**than**	**the**	**whole**	**of**	**Hellas**	**;**
现在	,	这	岛	是	不是	小的	,	但	大的	,	更大的	比	这	所有的	的	希腊	;

现在，这个岛屿并不小，而是很大，比整个希腊还要大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['brɪt(ə)n] .

and	**they**	**call**	**it**	**Britain**	**.**
和	他们	称呼	它	英国	.

他们称之为英国。

[ɪn] [ðæt] ['aɪlənd][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [bləʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

In	**that**	**island**	**the**	**east**	**wind**	**blows**	**for**	**ten**	**parts**	**of**	**the**	**year**	**,**
在	那	岛	这	东方	风	打击	为了	十	部分	的	这	年	,

那个岛上，一年中有十个部分时间刮东风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə]['kʌvə(r)] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .

and	**the**	**people**	**know**	**not**	**how**	**to**	**cover**	**themselves**	**from**	**the**	**cold**	**.**
和	这	人们	知道	不是	如何	到	覆盖	他们自己	从	这	寒冷的	.

人们不知道如何御寒。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] ['fɪəsli] ,

But	**for**	**the**	**other**	**two**	**months**	**of**	**the**	**year**	**the**	**sun**	**shines**	**fiercely**	**,**
但	为了	这	其他	二	几个月	的	这	年	这	太阳	闪耀	激烈地	,

但一年中的另外两个月，阳光却异常强烈。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪ] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [mɪkst]

so	**that**	**some**	**of**	**them**	**die**	**thereof**	**,**	**and**	**others**	**die**	**of**	**the**	**frozen**	**mixed**
所以	那	一些	的	他们	死	其中	,	和	其他的	死	的	这	冷冻	混合

[drɪŋks] ;

drinks	**;**
饮料	;

因此，有些人死于这些疾病，有些人死于冰冻混合饮料；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪs]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪs] [ðeɪ] [pʊt][tu:; tə][ðeə(r)] ['lɪkə(r)]

for	**they**	**have**	**ice**	**even**	**in**	**the**	**summer**	**,**	**and**	**this**	**ice**	**they**	**put**	**to**	**their**	**liquor**
为了	他们	有	冰	甚至	在	这	夏天	,	和	这	冰	他们	放	到	他们的	酒

.

:
:

因为他们即使在夏天也有冰，而且他们把这些冰放进酒里。

[θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

Through	**the**	**whole**	**of**	**this**	**island**	**,**	**from**	**the**	**west**	**even**	**to**	**the**	**east**	**,**
通过	这	所有的	的	这	岛	,	从	这	西方	甚至	到	这	东方	,

纵观整个岛屿，从西到东，

[ðeə(r)] [fləʊz] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [kɔ:ld] [temz] : [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ,

there	**flows**	**a**	**river**	**called**	**Thames**	**:**	**a**	**great**	**river**	**and**	**a**	**laborious**	**,**
那里	流量	一个	河	称为	泰晤士河	:	一个	伟大的	河	和	一个	费力的	,

有一条河名叫泰晤士河：一条伟大的河流，也是一条艰辛的河流。

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['laikən] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .

but	**not**	**to**	**be**	**likened**	**to**	**the**	**River**	**of**	**Egypt**	**.**
但	不是	到	是	类似	到	这	河	的	埃及	.

但它不能与埃及河相提并论。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ai] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [ʃɪp] ,

The	**mouth**	**of**	**this**	**river**	**,**	**where**	**I**	**stepped**	**out**	**from**	**my**	**ship**	**,**
这	嘴	的	这	河	,	在哪里	我	步	出去	从	我的	船	,

我就是从船上走下来的这条河的入海口，

[ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [faʊl] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['seɪvə(r)][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɒn][ðə; ði]
is **exceedingly** **foul** **and** **of** **an** **evil** **savour** **by** **reason** **of** **the** **city** **on** **the**
是 非常 犯规 和 的 一个 邪恶的 品尝 经过 原因 的 这 城市 在 这
[bæŋks] .
banks **.**
银行 .

由于河岸上的城市，河水极其污浊，散发着难闻的气味。

[naʊ] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pærəˌsæŋ] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] .
Now **this** **city** **is** **several** **hundred** **parasangs** **in** **circumference** **.**
现在 这 城市 是 一些 百 帕拉桑斯 在 圆周 .

现在这座城市周长有几百帕拉桑。

[jet] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['niːdɪd] [nɒt][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] [maɪt] [gəʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['aʊə(r)] ,
Yet **a** **man** **that** **needed** **not** **to** **breathe** **the** **air** **might** **go** **round** **it** **in** **one** **hour** **,**
然而 一个 男人 那 需要 不是 到 呼吸 这 空气 可能 去 圆形的 它 在 一 小时 ,

然而，一个不需要呼吸空气的人可能只需一个小时就能绕着它走一圈。

[ɪn] ['tʃæriːəts] [ðæt] [rʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ;
in **chariots** **that** **run** **under** **the** **earth** **;**
在 战车 那 跑步 在下面 这 地球 ;

在地下运行的战车中；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃæriːəts] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [baɪ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [briːð] [sməʊk] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] ,
and **these** **chariots** **are** **drawn** **by** **creatures** **that** **breathe** **smoke** **and** **sulphur** **,**
和 这些 战车 是 绘制 经过 生物 那 呼吸 抽烟 和 硫 ,

这些战车是由喷吐烟雾和硫磺的生物拉动的。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːfjuːs] ['menʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌɑːrgəˈnɔːtɪkə] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ] ['ɔːfjuːs] .
such **as** **Orpheus** **mentions** **in** **his** **"** **Argonautica** **,** **"** **if** **it** **be** **by** **Orpheus** **.**
这样的 作为 俄耳甫斯 提及 在 他的 " 阿尔戈英雄 , " 如果 它 是 经过 俄耳甫斯 .

例如奥尔甫斯在他的《阿尔戈英雄记》中提到的那样，如果真是奥尔甫斯所作的话。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wen] [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪˈrɒdətəs] [ɒv; əv]
The **people** **of** **the** **town** **,** **when** **I** **inquired** **of** **them** **concerning** **Herodotus** **of**
这 人们 的 这 镇 , 什么时候 我 询问 的 他们 有关 希罗多德 的
[ˌhælikɑːˈnæsəs] ,
Halicarnassus **,**
哈利卡纳苏斯 ,

当我向镇上的人询问哈利卡纳苏斯的希罗多德时，

[lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] - - ['neɪmli]
looked **on** **me** **with** **amazement** **,** **and** **went** **straightway** **about** **their** **business** **-** **-** **namely**
看起来 在 我 和 惊愕 , 和 去 立刻 关于 他们的 商业 - - 即
,
,
,

他们惊讶地看着我，然后径直去做自己的事——也就是：

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [njuː] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'hæbɪtɪd]
to **seek** **out** **whatsoever** **new** **thing** **is** **coming** **to** **pass** **all** **over** **the** **whole** **inhabited**
到 寻找 出去 任何 新的 事物 是 未来 到 经过 全部 超过 这 所有的 有人居住的
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

探寻整个有人居住的世界中正在发生的一切新事物，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [əʊld] , [ðeɪ] [teɪk] [nəʊ] [kiːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and **as** **for** **things** **old** **,** **they** **take** **no** **keep** **of** **them** **.**
和 作为 为了 事物 老的 , 他们 拿 不 保持 的 他们 .

至于旧物，他们根本不予保留。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [njuː] [məʊst] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'rɒdətəs] [wɒz; wəz]
by diligence I learned that he who in this land knew most concerning Herodotus was
经过 勤勉 我 学习 那 他 WHO 在 这 土地 知道 最多 有关 希罗多德 曾是
[ə; eɪ] [priːst] ,
a priest ,
一个 牧师 ,

我勤奋地打听，发现这片土地上最了解希罗多德的人是一位祭司。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [priːsts] - ['sɪti] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd]
and dwelt in the priests ' city on the river which is called the City of the Ford
和 居住 在 这 神父 - 城市 在 这 河 哪个 是 称为 这 城市 的 这 福特
[ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] .
of the Ox .
的 这 牛 .

他们住在河边的祭司城里，这座城被称为牛渡城。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['aɪəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kaʊz] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ðæt] [weɪ] [ɪn]
But whether Io , when she wore a cow's shape , had passed by that way in
但 无论 碘 , 什么时候 她 穿着 一个 牛的 形状 , 有 通过了 经过 那 方式 在
[hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,
her wanderings ,
她 漫游 ,

但是，伊俄化身为牛形时，是否曾在游历途中经过那里呢?

[ænd; ənd] [ðens] ['kɒmz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,
and thence comes the name of that city ,
和 因此 来 这 姓名 的 那 城市 ,

这座城市的名字由此而来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ([ðəʊ] [aɪ] [ɑːskt] [ɔːl] [men] [aɪ] [met]) [lɜːn] [ɔːt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] .
I could not (though I asked all men I met) learn aught with certainty .
我 可以 不是 (尽管 我 问 全部 男人 我 遇见) 学习 零 和 肯定 .

虽然我问遍了遇到的所有男人，但我还是无法确定地了解到任何事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['aɪəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ðɪðə(r)] .
But to me , considering this , it seemed that Io must have come thither .
但 到 我 , 考虑 这 , 它 似乎 那 碘 必须 有 来 那里 .

但在我看来，考虑到这一点，伊奥一定是来到了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['aɪəʊ] .
And now farewell to Io .
和 现在 告别 到 碘 .

现在，向伊奥告别。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rəʊdz] : [wʌn][baɪ][lænd] ;
To the City of the Priests there are two roads : one by land ;
到 这 城市 的 这 神父 那里 是 二 道路 : 一 经过 土地 ;

通往祭司之城有两条路：一条是陆路;

[ænd; ənd][wʌn][baɪ]['wɔːtə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and one by water , following the river .
和 一 经过 水 , 下列的 这 河 .

还有一条水路，沿着河流走。

[tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['gəːdl] [mæn] , [ðə; ði][lænd] ['dʒɜːni] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [deɪz] ['træv(ə)l] ;
To a well - girdled man , the land journey is but one day's travel ;
到 一个 出色地 - 束腰 男人 , 这 土地 旅行 是 但 一 天 旅行 ;

对于一个衣着整齐的人来说，陆路旅行不过是一天的路程;

[baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][lɒŋgə(r)][bʌt; bət][mɔ:(r)] ['plez(ə)nt] .

by	the	river	it	is	longer	but	more	pleasant	.
经过	这	河	它	是	更长	但	更多的	令人愉快的	.

沿河而行路程更长，但风景更宜人。

[naʊ] [ðæt]['rɪvə(r)] [fləʊz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [i:st] .

Now	that	river	flows	,	as	I	said	,	from	the	west	to	the	east	.
现在	那	河	流量	,	作为	我	说	,	从	这	西方	到	这	东方	.

正如我所说，这条河是由西向东流淌的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔ:ld] [tʃʌb] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kætʃ] ;

And	there	is	in	it	a	fish	called	chub	,	which	they	catch	;
和	那里	是	在	它	一个	鱼	称为	鲢鱼	,	哪个	他们	抓住	;

里面有一种叫做雅罗鱼的鱼，他们捕捞这种鱼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['seɪkrɪd] ['ri:z(ə)n] .

but	they	do	not	eat	it	,	for	a	certain	sacred	reason	.
但	他们	做	不是	吃	它	,	为了	一个	肯定	神圣	原因	.

但他们出于某种神圣的原因，并不食用它。

['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔ:ld] [traʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kætʃɪŋ] .

Also	there	is	a	fish	called	trout	,	and	this	is	the	manner	of	his	catching	.
还	那里	是	一个	鱼	称为	鳟鱼	,	和	这	是	这	方式	的	他的	捕捉	.

还有一种鱼叫鳟鱼，这是他捕捞鳟鱼的方式。

[ðeɪ] [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [greɪt] [dæmz][ɒv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] [wɪə(r)] .

They	build	for	this	purpose	great	dams	of	wood	,	which	they	call	weirs	.
他们	建造	为了	这	目的	伟大的	水坝	的	木头	,	哪个	他们	称呼	堰	.

为此，他们建造了巨大的木制水坝，他们称之为堰。

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðə; ðɪ][wɪə(r)] [ðeɪ] [sɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [rɒdz][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

Having	built	the	weir	they	sit	upon	it	with	rods	in	their	hands	,
拥有	建造	这	堰	他们	坐	之上	它	和	杆	在	他们的	双手	,

他们筑好堰坝后，手持木棍坐在堰上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ðə; ðɪ][rɒd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .

and	a	line	on	the	rod	,	and	at	the	end	of	the	line	a	little	fish	.
和	一个	线	在	这	杆	,	和	在	这	结尾	的	这	线	一个	小的	鱼	.

鱼竿上有一根线，线的末端挂着一条小鱼。

[ðeə(r)] [ðen] [ðeɪ] " [sɪt][ænd; ənd][spɪn][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] , " [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['poʊəts] [sez] ,

There	then	they	"	sit	and	spin	in	the	sun	,	"	as	one	of	their	poets	says	,
那里	然后	他们	"	坐	和	旋转	在	这	太阳	,	"	作为	一	的	他们的	诗人	说道	,

正如他们的一位诗人所说，他们“坐在阳光下旋转”。

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

not	for	a	short	time	but	for	many	days	,
不是	为了	一个	短的	时间	但	为了	许多	天	,

不是短暂的，而是持续了好几天。

['hævɪŋ] [rɒdz][ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

having	rods	in	their	hands	and	eating	and	drinking	.
拥有	杆	在	他们的	双手	和	吃	和	喝	.

他们手里拿着棍棒，吃喝着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家书(Letters to Dead Authors)
第2/6页

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðeɪ] ['æŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [kɔːld] [traʊt] ;
In this wise they angle for the fish called trout ;
在 这 明智的 他们 角度 为了 这 鱼 称为 鳟鱼 ;

他们用这种方法垂钓鳟鱼;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [kætʃ] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ;
but whether they ever catch him or not , not having seen it , I cannot say ;
但 无论 他们 曾经 抓住 他 或者 不是 , 不是 拥有 已见 它 , 我 不能 说 ;

但他们是否抓到他，我没有亲眼所见，所以不能断定;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [nɒt]
for it is not pleasant to me to speak things concerning which I know not
为了 它 是 不是 令人愉快的 到 我 到 说话 事物 有关 哪个 我 知道 不是
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

因为我不喜欢谈论自己不了解真相的事情。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] ,
Now , after sailing and rowing against the stream for certain days ,
现在 , 后 帆船 和 划船 反对 这 溪流 为了 肯定 天 ,

现在，在逆流而上航行和划船数日之后，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] .
I came to the City of the Ford of the Ox .
我 来了 到 这 城市 的 这 福特 的 这 牛 .

我来到了牛渡口之城。

[hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] ['aɪsɪs] ,
Here the river changes his name , and is called Isis ,
这里 这 河 变化 他的 姓名 , 和 是 称为 伊西斯 ,

在这里，河流改名为伊西斯河。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
after the name of the goddess of the Egyptians .
后 这 姓名 的 这 女神 的 这 埃及人 .

以埃及女神的名字命名。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz] [brɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]
But whether the Britons brought the name from Egypt or whether the Egyptians
但 无论 这 英国人 带来 这 姓名 从 埃及 或者 无论 这 埃及人
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['brɪt(ə)nz] ,
took it from the Britons ,
采取 它 从 这 英国人 ,

但是，究竟是英国人从埃及带来了这个名字，还是埃及人从英国人那里借用了这个名字，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ai][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə][seɪ] .
not knowing I prefer not to say .
不是 会心 我 更喜欢 不是 到 说 .

我不知道，所以还是不说了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['brɪt(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,
But to me it seems that the Britons are a colony of the Egyptians ,
但 到 我 它 似乎 那 这 英国人 是 一个 殖民地 的 这 埃及人 ,

但在我看来，英国人似乎是埃及人的殖民地。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)nz] .

or	the	Egyptians	a	colony	of	the	Britons	.
或者	这	埃及人	一个	殖民地	的	这	英国人	.

或者说，埃及人是英国人的殖民地。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt][ai] [sɔː] ['sɜːt(ə)n] ['səʊldʒəz][ɪn] [waɪt] ['helmits] , [huː]

Moreover	,	when	I	was	in	Egypt	I	saw	certain	soldiers	in	white	helmets	,	who
而且	,	什么时候	我	曾是	在	埃及	我	锯	肯定	士兵	在	白色的	头盔	,	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['brɪtɪʃ] .

were	certainly	British	.
是	当然	英国	.

此外，我在埃及的时候，看到一些戴着白色头盔的士兵，他们肯定是英国人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [ðeə(r)] ([æz; əz]['iːdʒɪpt]['naɪðə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['brɪt(ə)n][nɔː(r)]['brɪt(ə)n][tuː; tə]

But	what	they	did	there	(	as	Egypt	neither	belongs	to	Britain	nor	Britain	to
但	什么	他们	做过	那里	(	作为	埃及	两者都不	属于	到	英国	也不	英国	到

['iːdʒɪpt])

Egypt	)
埃及	)

但他们在那里所做的事情（因为埃及既不属于英国，英国也不属于埃及）

[ai] [nəʊ] [nɒt] , ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

I	know	not	,	neither	could	they	tell	me	.
我	知道	不是	,	两者都不	可以	他们	告诉	我	.

我不知道，他们也无法告诉我。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv]['həʊmə(r)] ([ɪf] [ðə; ði] ['ɒdəsi]

But	one	of	them	replied	to	me	in	that	line	of	Homer	(	if	the	Odyssey
但	一	的	他们	回复	到	我	在	那	线	的	荷马	(	如果	这	奥德赛

[biː; bi]['hoʊmərz]) ,

be	Homer's	)	,
是	荷马	)	,

但其中一人用荷马的那句诗（如果《奥德赛》真是荷马的作品）回答了我。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒri] ['saɪprəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['iːdʒɪpt] .

"	We	have	come	to	a	sorry	Cyprus	,	and	a	sad	Egypt	.
"	我们	有	来	到	一个	对不起	塞浦路斯	,	和	一个	伤心	埃及	.

“我们来到了一个令人惋惜的塞浦路斯，一个令人悲哀的埃及。”

" ['ʌðə(r)z] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌiːθi'əʊpiənz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

"	Others	told	me	that	they	once	marched	against	the	Ethiopians	,	and	having
"	其他的	讲述	我	那	他们	一次	行军	反对	这	埃塞俄比亚人	,	和	拥有

[dɪ'fiːtɪd] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

defeated	them	several	times	,
战败	他们	一些	时代	,

“其他人告诉我，他们曾经向埃塞俄比亚人进军，并且多次击败了他们，

[ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌiːθi'əʊpiənz] .

then	came	back	again	,	leaving	their	property	to	the	Ethiopians	.
然后	来了	后退	再次	,	离开	他们的	财产	到	这	埃塞俄比亚人	.

然后他们又回来了，把财产留给了埃塞俄比亚人。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [mæn][tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [əʊn]

But	as	to	the	truth	of	this	I	leave	it	to	every	man	to	form	his	own
但	作为	到	这	真相	的	这	我	离开	它	到	每一个	男人	到	形式	他的	自己的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

至于此事的真假，我留给每个人自行判断。

['hævɪŋ]	[kʌm]	['ɪntuː][ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[priːsts]	,	[ai]	[went]	[fɔːθ]	['ɪntuː][ðə; ði]	[striːt]	,
Having	**come**	**into**	**the**	**City**	**of**	**the**	**Priests**	**,**	**I**	**went**	**forth**	**into**	**the**	**street**	**,**
拥有	来	进入	这	城市	的	这	神父	,	我	去	前进	进入	这	街道	,

进入祭司之城后，我走到街上，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[priːst]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['beɪsə(r)]	[sɔːt]	,
and	**found**	**a**	**priest**	**of**	**the**	**baser**	**sort**	**,**
和	成立	一个	牧师	的	这	基础	种类	,

结果发现他竟然是个低级的牧师。

[huː]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]['sɪlvə(r)]	[led]	[ˌem 'iː]['hɪðə(r)][ænd; ənd]	['ðɪðə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['templz]	,
who	**for**	**a**	**piece**	**of**	**silver**	**led**	**me**	**hither**	**and**	**thither**	**among**	**the**	**temples**	**,**
WHO	为了	一个	片	的	银	引领	我	这里	和	那里	之中	这	寺庙	,

他为了区区一块银子，就带着我在各个庙宇间四处游荡。

['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv]	['meni]	[θɪŋz]	.
discoursing	**of**	**many**	**things**	**.**
论述	的	许多	事物	.

谈论很多事情。

[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sɪti]	[wɒz; wəz]	['empti]	,
Now	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**strange**	**thing**	**that**	**the**	**city**	**was**	**empty**	**,**
现在	它	似乎	到	我	一个	奇怪的	事物	那	这	城市	曾是	空的	,

现在我觉得很奇怪，这座城市竟然空无一人。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]	['dwelɪŋ]	[ˌðeər'ɪn]	,	[seɪv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[priːsts]	['əʊnli]	,	[ænd; ənd][ðeə(r)]	[waɪvz]	,
and	**no**	**man**	**dwelling**	**therein**	**,**	**save**	**a**	**few**	**priests**	**only**	**,**	**and**	**their**	**wives**	**,**
和	不	男人	住宅	其中	,	节省	一个	很少	神父	仅有的	,	和	他们的	妻子们	,

除了少数祭司及其妻子外，没有其他男子居住在其中。

[ænd; ənd][ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	,	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[drɔːn]	[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]	['lɪt(ə)l]	['kærɪdʒɪz]	[drægd]	[baɪ]
and	**their**	**children**	**,**	**who**	**are**	**drawn**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**little**	**carriages**	**dragged**	**by**
和	他们的	孩子们	,	WHO	是	绘制	到	和	弗	在	小的	马车	拖拽	经过

['wɪmɪn]	.
women	**.**
女性	.

他们的孩子则乘坐由妇女拉着的小马车来回穿梭。

[bʌt; bət][ðə; ði]	[priːst]	[təʊld][ˌem 'iː]	[ðæt]	['djʊərɪŋ]	[hɑːf][ðə; ði]	[jɪə(r)][ðə; ði]	['sɪti]	[wɒz; wəz]	['desələt]	,
But	**the**	**priest**	**told**	**me**	**that**	**during**	**half**	**the**	**year**	**the**	**city**	**was**	**desolate**	**,**
但	这	牧师	讲述	我	那	期间	一半	这	年	这	城市	曾是	荒凉	,

但牧师告诉我，一年中有半年时间，这座城市都荒凉萧条。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[keɪm]	['sʌmwɒt]	[kɔːld]	"	[ðə; ði]	[lɒŋ]	,	"	[ɔː(r)]	"	[ðə; ði][væk]	,
for	**that**	**there**	**came**	**somewhat**	**called**	**"**	**The**	**Long**	**,**	**"**	**or**	**"**	**The**	**Vac**	**,**
为了	那	那里	来了	有些	称为	"	这	长的	,	"	或者	"	这	真空	,

因此出现了一种被称为“漫长的”或“真空”的现象，

"	[ænd; ənd]	[dreɪv]	[aʊt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[priːsts]	.
"	**and**	**drave**	**out**	**the**	**young**	**priests**	**.**
"	和	德雷夫	出去	这	年轻的	神父	.

并将年轻的祭司们赶了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[ðiːz]	[dɪd][nəʊ]['ʌðə(r)]	[θɪŋ]	[bʌt; bət]	[rəʊ]	[boʊts]	,
And	**he**	**said**	**that**	**these**	**did**	**no**	**other**	**thing**	**but**	**row**	**boats**	**,**
和	他	说	那	这些	做过	不	其他	事物	但	排	船	,

他说，这些船除了划船之外，什么也不做。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [bɔːlz] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]

and	throw	balls	from	one	to	the	other	,	and	this	they	were	made	to
和	扔	球	从	一	到	这	其他	,	和	这	他们	是	制成	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

他们被要求互相抛球，而他们也确实被要求这样做。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] ,

he	said	,	that	the	young	priests	might	learn	to	be	humble	,
他	说	,	那	这	年轻的	神父	可能	学习	到	是	谦逊的	,

他说，这样年轻的牧师们就能学会谦逊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv] [men] .

for	they	are	the	proudest	of	men	.
为了	他们	是	这	最引以为豪	的	男人	.

因为他们是最骄傲的人。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [truːθ] [ɔː(r)] [nɒt] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

But	whether	he	spoke	truth	or	not	I	know	not	,
但	无论	他	辐	真相	或者	不是	我	知道	不是	,

但他说的到底是真是假，我不得而知。

['əʊnli] [ai] [set] [daʊn] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] .

only	I	set	down	what	he	told	me	.
仅有的	我	放	向下	什么	他	讲述	我	.

我只是把他的话记了下来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['eniwʌn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ə'pɪəz] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [dʒʌmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] - -

But	to	anyone	considering	it	,	this	appears	rather	to	jump	with	his	story	-	-
但	到	任何人	考虑	它	,	这	出现	相当	到	跳	和	他的	故事	-	-

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

但对于任何考虑此事的人来说，这似乎与他的故事有些出入——也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['peɪntɪd] [ɒv; əv] ['daɪvəz] ['kʌləs] , [ɔːl]

that	the	young	priests	have	houses	on	the	river	,	painted	of	divers	colours	,	all
那	这	年轻的	神父	有	房屋	在	这	河	,	绘	的	潜水员	颜色	,	全部

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['empti] .

of	them	empty	.
的	他们	空的	.

年轻的牧师们在河边拥有房子，房子被漆成各种颜色，但全都空着。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] , [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['templz] ,

Then	the	priest	,	at	my	desire	,	brought	me	to	one	of	the	temples	,
然后	这	牧师	,	在	我的	欲望	,	带来	我	到	一	的	这	寺庙	,

然后，应我的要求，祭司带我去了其中一座寺庙。

[ðæt] [ai] [mait] [siːk] [aʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'rɒdətəs] [ðə; ði] [ˌhælikɑː'næsəs] , [frɒm; frəm] [wʌn]

that	I	might	seek	out	all	things	concerning	Herodotus	the	Halicarnassian	,	from	one
那	我	可能	寻找	出去	全部	事物	有关	希罗多德	这	哈利卡纳西人	,	从	一

[huː] [njuː] .

who	knew	.
WHO	知道	.

以便我能从一位了解哈利卡纳西人希罗多德的人那里，探寻有关他的一切。

[naʊ] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	this	temple	is	not	the	fairest	in	the	city	,
现在	这	寺庙	是	不是	这	最公平	在	这	城市	,

这座寺庙并非城中最漂亮的。

[bʌt; bət] [les] [feə(r)][ænd; ənd] ['gʊdli] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['templz] ,

but	less	fair	and	goodly	than	the	old	temples	,
但	较少的	公平的	和	很好	比	这	老的	寺庙	,

但不如古老的寺庙那样美观大方。

[jet] ['gʊdli] [ænd; ənd][mɔ:(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [nju:] ['templz] ;

yet	goodlier	and	more	fair	than	the	new	temples	;
然而	古德利尔	和	更多的	公平的	比	这	新的	寺庙	;

然而，它们比新建的寺庙更好、更公平；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:f] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:g(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] - - [nəʊ]

and	over	the	roof	there	is	the	image	of	an	eagle	made	of	stone	-	-	no
和	超过	这	屋顶	那里	是	这	图像	的	一个	鹰	制成	的	石头	-	-	不

[smɔ:l] ['mɑ:v(ə)l] ,

small	marvel	,
小的	奇迹	,

屋顶上方还有一座用石头雕刻的雄鹰雕像——这可不是一件小奇事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [haʊ] [men] [keɪm] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪm] ;

but	a	great	one	,	how	men	came	to	fashion	him	;
但	一个	伟大的	一	,	如何	男人	来了	到	时尚	他	;

但伟大的人物，人们是如何塑造他的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['temp(ə)l][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kwi:nz] .

and	that	temple	is	called	the	House	of	Queens	.
和	那	寺庙	是	称为	这	房子	的	皇后区	.

那座神庙被称为女王宫。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][bɔ:(r)][wʌns] ['evri] [jɪə(r)] ;

Here	they	sacrifice	a	boar	once	every	year	;
这里	他们	牺牲	一个	公猪	一次	每一个	年	;

他们这里每年宰杀一头野猪;

[ænd; ənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [tel] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['seɪkrɪd] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt]

and	concerning	this	they	tell	a	certain	sacred	story	which	I	know	but	will	not
和	有关	这	他们	告诉	一个	肯定	神圣	故事	哪个	我	知道	但	将要	不是

['ʌtə(r)] .

utter	.
说出	.

关于这件事，他们讲述了一个神圣的故事，我知道，但我不会说出来。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [məʊst]

Then	I	was	brought	to	the	priest	who	had	a	name	for	knowing	most
然后	我	曾是	带来	到	这	牧师	WHO	有	一个	姓名	为了	会心	最多

[ə'baʊt] ['i:dʒɪpt] ,

about	Egypt	,
关于	埃及	,

然后我被带到一位祭司面前，这位祭司因对埃及了如指掌而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪrɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæpə'doʊʃənz] , [ænd; ənd][ɔ:l]

and	the	Egyptians	,	and	the	Assyrians	,	and	the	Cappadocians	,	and	all
和	这	埃及人	,	和	这	亚述人	,	和	这	卡帕多西亚人	,	和	全部

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

the	kingdoms	of	the	Great	King	.
这	王国	的	这	伟大的	国王	.

还有埃及人、亚述人、卡帕多西亚人，以及大王的所有王国。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['bi:ɪŋ] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] ,

He	came	out	to	me	,	being	attired	in	a	black	robe	,
他	来了	出去	到	我	,	存在	穿着	在	一个	黑色的	长袍	,

他身穿黑色长袍向我走来，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][skweə(r)][kæp] .

and	wearing	on	his	head	a	square	cap	.
和	穿着	在	他的	头	一个	正方形	帽	.

他头上戴着一顶方形帽子。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv][skweə(r)][kæps][ai] [nəʊ] ,

But	why	the	priests	have	square	caps	I	know	,
但	为什么	这	神父	有	正方形	帽子	我	知道	,

但我知道为什么神父们要戴方形帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] " [mə'trɪk] "

and	he	who	has	been	initiated	into	the	mysteries	which	they	call	"	Matric	"
和	他	WHO	有	到过	启动	进入	这	谜团	哪个	他们	称呼	"	高中毕业	"

[nəʊz] ,

knows	,
知道	,

而那些已经领悟了他们称之为“Matric”的奥秘的人都知道，

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə] [tel] .

but	I	prefer	not	to	tell	.
但	我	更喜欢	不是	到	告诉	.

但我还是不想说。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)][kæp] , [ðen] , [let] [ðɪs] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Concerning	the	square	cap	,	then	,	let	this	be	sufficient	.
有关	这	正方形	帽	,	然后	,	让	这	是	充足的	.

那么，关于方形帽，就此打住吧。

[naʊ] , [ðə; ði] [priːst] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kɜːtiəsli] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [kən'sɜːnɪŋ]

Now	,	the	priest	received	me	courteously	,	and	when	I	asked	him	,	concerning
现在	,	这	牧师	已收到	我	礼貌地	,	和	什么时候	我	问	他	,	有关

[hɪ'rɒdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

这位祭司热情地接待了我，当我问他关于希罗多德的事情时，

['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truː] [mæn][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] " ['ɑːbuː]

whether	he	were	a	true	man	or	not	,	he	smiled	and	answered	"	Abu
无论	他	是	一个	真的	男人	或者	不是	,	他	微笑	和	回答	"	阿布

[gʊʃ] ,

Goosh	,
咕哝	,

无论他是不是个真男人，他都笑着回答说：“阿布·古什，

" [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiənz] , [miːnz] " [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['laɪəz] .

"	which	,	in	the	tongue	of	the	Arabians	,	means	"	The	Father	of	Liars	.
"	哪个	,	在	这	舌头	的	这	阿拉伯人	,	方法	"	这	父亲	的	说谎者	.

“在阿拉伯语中，它的意思是‘谎言之父’。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪ'rɒdətəs] ,

"	Then	he	went	on	to	speak	concerning	Herodotus	,
"	然后	他	去	在	到	说话	有关	希罗多德	,

然后他继续谈到了希罗多德，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [nɒt]['əʊnli][təʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	he	said	in	his	discourse	that	Herodotus	not	only	told	the	thing	which	was
和	他	说	在	他的	话语	那	希罗多德	不是	仅有的	讲述	这	事物	哪个	曾是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

他在演讲中说，希罗多德不仅讲述了不存在的事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ['wɪlfəli] , [æz; əz][wʌn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	did	so	wilfully	,	as	one	knowing	the	truth	but	concealing	it	.
但	那	他	做过	所以	故意	,	作为	一	会心	这	真相	但	隐藏	它	.

但他这样做是故意的，就像一个明知真相却故意隐瞒的人一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kwəʊθ][hiː; hi] , " ['səʊlən]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] ['kriːsəs] , [æz; əz] [hɪ'rɒdətəs]

For	example	,	quoth	he	,	"	Solon	never	went	to	see	Croesus	,	as	Herodotus
为了	例子	,	引用	他	,	"	梭伦	绝不	去	到	看	克罗伊索斯	,	作为	希罗多德

[ə'vəː] ;

avers	;
反	;

例如，他说："梭伦从未像希罗多德所说的那样去见过克罗伊索斯；

[nɔː(r)][dɪd] [ðəʊz] [ə'baʊt] ['zɜːksiːz]['evə(r)] [driːm] [driːmz] ; [bʌt; bət] [hɪ'rɒdətəs] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

nor	did	those	about	Xerxes	ever	dream	dreams	;	but	Herodotus	,	out	of	his
也不	做过	那些	关于	薛西斯	曾经	梦	梦境	;	但	希罗多德	,	出去	的	他的

[ə'bʌndənt] ['wɪkɪdnəs] ,

abundant	wickedness	,
丰富	邪恶	,

薛西斯身边的人也从未做过梦；但希罗多德却因他极其邪恶的行径，

[ɪn'ventɪd] [ðiːz] [θɪŋz] . "

invented	these	things	.	"
发明	这些	事物	.	"

"我发明了这些东西。"

" [naʊ] [bɪ'həʊld] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [haʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [fɔːls] [ə'pɒn] [hɪ'rɒdətəs] .

"	Now	behold	,	"	he	went	on	,	"	how	the	curse	of	the	Gods	falls	upon	Herodotus	.
"	现在	看哪	,	"	他	去	在	,	"	如何	这	诅咒	的	这	神	瀑布	之上	希罗多德	.

"现在请看，"他继续说道，"众神的诅咒是如何降临到希罗多德身上的。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [prɪ'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - [ɪn'skrɪpʃnz] [æt; ət] [θiːbz] .

For	he	pretends	that	he	saw	Cadmeian	inscriptions	at	Thebes	.
为了	他	假装	那	他	锯	-	铭文	在	底比斯	.

因为他假装在底比斯看到了卡德米亚铭文。

[naʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] - [ɪn'skrɪpʃnz] [ðeə(r)] : ['ðeəfɔː(r)]

Now	I	do	not	believe	there	were	any	Cadmeian	inscriptions	there	:	therefore
现在	我	做	不是	相信	那里	是	任何	-	铭文	那里	:	所以

[hɪ'rɒdətəs] [ɪz][məʊst] ['mænɪfestli] ['laɪɪŋ] .

Herodotus	is	most	manifestly	lying	.
希罗多德	是	最多	显然	说谎	.

现在我不相信那里有任何卡德米亚铭文：因此，希罗多德显然是在撒谎。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðɪs] [hɪ'rɒdətəs] ['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] [ðə; ði] [ə'θiːniən] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

Moreover	,	this	Herodotus	never	speaks	of	Sophocles	the	Athenian	,	and	why	not	?
而且	,	这	希罗多德	绝不	说话	的	索福克勒斯	这	雅典	,	和	为什么	不是	?

此外，希罗多德从未提及雅典人索福克勒斯，这是为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [skuːl] , [dɪd][nɒt] [lɜːn] ['sɔfəkliːz] [baɪ] [hɑːt] :

Because	he	,	being	a	child	at	school	,	did	not	learn	Sophocles	by	heart	:
因为	他	,	存在	一个	孩子	在	学校	,	做过	不是	学习	索福克勒斯	经过	心	:

因为他当时还是个孩子，在学校里并没有把索福克勒斯的作品背下来：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)]

for	the	tragedies	of	Sophocles	could	not	have	been	learned	at	school	before
为了	这	悲剧	的	索福克勒斯	可以	不是	有	到过	学习	在	学校	前

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

they	were	written	,
他们	是	书面	,

因为索福克勒斯的悲剧在创作之前不可能在学校里学到。

[nɔ:(r)][kæn; kən] ['eni] [mæn] [kwəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [hu:m] [hi:; hi]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [æt; ət] [sku:l] .

nor	can	any	man	quote	a	poet	whom	he	never	learned	at	school	.
也不	能	任何	男人	引用	一个	诗人	谁	他	绝不	学习	在	学校	.

任何人都无法引用自己从未在学校学过的诗人的作品。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [æz; əz][ɔ:l] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪ'rɒdətəs] [nju:] ['sɔfəkli:z] [wel] ,

Moreover	,	as	all	those	about	Herodotus	knew	Sophocles	well	,
而且	,	作为	全部	那些	关于	希罗多德	知道	索福克勒斯	出色地	,

此外，所有与希罗多德接触过的人都非常了解索福克勒斯，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [wɒt]

he	could	not	appear	to	them	to	be	learned	by	showing	that	he	knew	what
他	可以	不是	出现	到	他们	到	是	学习	经过	显示	那	他	知道	什么

[ðeɪ] [nju:] ['ɔ:lsəʊ] .

they	knew	also	.
他们	知道	还	.

他不能通过表现出自己也知道他们所知道的东西，来让他们觉得他学识渊博。

" [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pri:st] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd] [spɔ:t] ,

"	Then	I	thought	the	priest	was	making	game	and	sport	,
"	然后	我	想法	这	牧师	曾是	制作	游戏	和	运动	,

“当时我觉得这位牧师是在玩游戏、打闹。”

['seɪɪŋ] [fɜ:st] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [kʊd; kəd] [nəʊ] [nəʊ]['pəʊɪt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜ:nɪd] [æt; ət]

saying	first	that	Herodotus	could	know	no	poet	whom	he	had	not	learned	at
说	第一的	那	希罗多德	可以	知道	不	诗人	谁	他	有	不是	学习	在

[sku:l] ,

school	,
学校	,

首先，他指出希罗多德不可能认识任何他在学校里没学过的诗人。

[ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [wel] [nju:] [ðɪs] ['pəʊɪt] ,

and	then	saying	that	all	the	men	of	his	time	well	knew	this	poet	,
和	然后	说	那	全部	这	男人	的	他的	时间	出色地	知道	这	诗人	,

然后又说，他那个时代的所有人都非常了解这位诗人。

" [ə'baʊt] [hu:m] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .

"	about	whom	everyone	was	talking	.
"	关于	谁	每个人	曾是	说	.

大家都在谈论他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪ'rɒdətəs] [ænd; ənd] ['sɔfəkli:z] [wɜ:(r); wə(r)]

"	But	the	priest	seemed	not	to	know	that	Herodotus	and	Sophocles	were
"	但	这	牧师	似乎	不是	到	知道	那	希罗多德	和	索福克勒斯	是

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

但这位祭司似乎并不知道希罗多德和索福克勒斯是朋友。

[wɪtʃ] [ɪz] [pru:vd] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] ['sɔfəkli:z] [rəʊt] [æn; ən][əʊd][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] .

which	is	proved	by	this	,	that	Sophocles	wrote	an	ode	in	praise	of	Herodotus	.
哪个	是	已证实	经过	这	,	那	索福克勒斯	写道	一个	颂	在	称赞	的	希罗多德	.

这证明索福克勒斯曾写过一首颂歌赞美希罗多德。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] ([laɪk]

Then	he	went	on	,	and	though	I	were	to	write	with	a	hundred	hands	(	like
然后	他	去	在	,	和	尽管	我	是	到	写	和	一个	百	双手	(	喜欢

[brai'ɛəriəs] ,

Briareus	,
布里亚雷乌斯	,

然后他继续说道，即使我要用一百只手来写字（就像布里阿瑞乌斯那样），

[ɒv; əv] [huːm] [ˈhəʊmə(r)] [meɪks] [ˈmenʃ(ə)n])

of	whom	Homer	makes	mention	)
的	谁	荷马	制作	提到	)

（荷马曾提及）

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [sed] [əˈgenst] [hɪˈrɒdətəs] ,

I	could	not	tell	you	all	the	things	that	the	priest	said	against	Herodotus	,
我	可以	不是	告诉	你	全部	这	事物	那	这	牧师	说	反对	希罗多德	,

我无法一一列举那位祭司对希罗多德的种种诋毁之词。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈtruːli] , [ɔː(r)][nɒt] [ˈtruːli] , [ɔː(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [kəˈrektli] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɒt] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n]

speaking	truly	,	or	not	truly	,	or	sometimes	correctly	and	sometimes	not	,	as	often
请讲	真的	,	或者	不是	真的	,	或者	有时	正确	和	有时	不是	,	作为	经常

[biˈfɔːl] [ˈmɔːt(ə)l] [men] .

befalls	mortal	men	.
发生	凡人	男人	.

说话有时真，有时假，有时正确，有时错误，这在凡人身上经常发生。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪˈrɒdətəs] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːnd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

For	Herodotus	,	he	said	,	was	chiefly	concerned	to	steal	the	lore	of	those
为了	希罗多德	,	他	说	,	曾是	主要	担心的	到	偷	这	知识	的	那些

[huː] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

who	came	before	him	,
WHO	来了	前	他	,

他说，希罗多德主要关心的是窃取前人的知识。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌhɛkəˈtiəs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈnəʊtɪs] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈstəʊlən][ˌaɪ ˈtiː] .

such	as	Hecataeus	,	and	then	to	escape	notice	as	having	stolen	it	.
这样的	作为	赫卡泰乌斯	,	和	然后	到	逃脱	注意	作为	拥有	被盗	它	.

例如赫卡泰奥斯，然后逃脱了盗窃罪的指控。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsiːtf(ə)l] ,

Also	he	said	that	,	being	himself	cunning	and	deceitful	,
还	他	说	那	,	存在	他自己	狡猾	和	欺骗性的	,

他还说，他自己狡猾奸诈，

[hɪˈrɒdətəs] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [bi'gail] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪn] [θɪŋz]

Herodotus	was	easily	beguiled	by	the	cunning	of	others	,	and	believed	in	things
希罗多德	曾是	容易地	被迷惑	经过	这	狡猾	的	其他的	,	和	相信	在	事物

[ˈmænɪfestli] [fɔːls] ,

manifestly	false	,
显然	错误的	,

希罗多德很容易被别人的诡计所蒙蔽，并且相信一些明显是错误的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] - [bɜːd] .

such	as	the	story	of	the	Phoenix	-	bird	.
这样的	作为	这	故事	的	这	凤凰	-	鸟	.

例如凤凰的故事。

[ðen] [ai] [spəʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪˈrɒdətəs] [hɪmˈself] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv]

Then	I	spoke	,	and	said	that	Herodotus	himself	declared	that	he	could	not	believe
然后	我	辐	,	和	说	那	希罗多德	他自己	声明	那	他	可以	不是	相信

[ðæt] [ˈstɔːri] ;

that	story	;
那	故事	;

然后我开口说道，希罗多德本人曾说过他无法相信这个故事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌem ˈiː] [nɒt] .

but	the	priest	regarded	me	not	.
但	这	牧师	认为	我	不是	.

但牧师根本没看我一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪˈrɒdətəs] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] [wɪð] [kəʊld][pɪg] ,

And	**he**	**said**	**that**	**Herodotus**	**had**	**never**	**caught**	**a**	**crocodile**	**with**	**cold**	**pig**	**,**
和	他	说	那	希罗多德	有	绝不	捕捉	一个	鳄鱼	和	寒冷的	猪	,

他说希罗多德从未用冷猪肉抓到过鳄鱼。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)]['vɪzɪt] [ə'sɪriə] , [nɔː(r)] ['bæbɪlən] , [nɔː(r)] [ˌelɪ'fæntaɪn] ; [bʌt; bət] ,

nor	**did**	**he**	**ever**	**visit**	**Assyria**	**,**	**nor**	**Babylon**	**,**	**nor**	**Elephantine**	**;**	**but**	**,**
也不	做过	他	曾经	访问	亚述	,	也不	巴比伦	,	也不	象鼻虫	;	但	,

他既没有到访过亚述，也没有到访过巴比伦，更没有到访过象岛；但是，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [lændz] , [sed] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

saying	**that**	**he**	**had**	**been**	**in**	**these**	**lands**	**,**	**said**	**that**	**which**	**was**	**not**	**true**	**.**
说	那	他	有	到过	在	这些	土地	,	说	那	哪个	曾是	不是	真的	.

他说他曾到过这些地方，说了些不实的话。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪˈrɒdətəs] , [wen] [hiː; hi] ['trævld] , [njuː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] [wʌnz]

He	**also**	**declared**	**that**	**Herodotus**	**,**	**when**	**he**	**travelled**	**,**	**knew**	**none**	**of**	**the**	**Fat**	**Ones**
他	还	声明	那	希罗多德	,	什么时候	他	旅行	,	知道	没有任何	的	这	胖的	一个

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

of	**the**	**Egyptians**	**,**
的	这	埃及人	,

他还宣称，希罗多德旅行时，一个埃及胖子都不认识。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)] [sɔːt] .

but	**only**	**those**	**of**	**the**	**baser**	**sort**	**.**
但	仅有的	那些	的	这	基础	种类	.

但仅限于那些低级趣味的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪˈrɒdətəs] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪ'gaɪlə(r)] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [seɪm] [wɪð]

And	**he**	**called**	**Herodotus**	**a**	**thief**	**and**	**a**	**beguiler**	**,**	**and**	**"**	**the**	**same**	**with**
和	他	称为	希罗多德	一个	贼	和	一个	骗子	,	和	"	这	相同的	和

[ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

intent	**to**	**deceive**	**,**
意图	到	欺骗	,

他还称希罗多德为窃贼和骗子，“意图欺骗”。

" [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['poʊəts] [raɪts] .

"	**as**	**one**	**of**	**their**	**own**	**poets**	**writes**	**.**
"	作为	一	的	他们的	自己的	诗人	写	.

正如他们自己的一位诗人所写的那样。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [hɪˈrɒdətəs] ,

And	**,**	**to**	**be**	**short**	**,**	**Herodotus**	**,**
和	,	到	是	短的	,	希罗多德	,

简而言之，希罗多德

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ]

I	**could**	**not**	**tell**	**you**	**in**	**one**	**day**	**all**	**the**	**charges**	**which**	**are**	**now**	**brought**	**against**	**you**
我	可以	不是	告诉	你	在	一	天	全部	这	收费	哪个	是	现在	带来	反对	你

;

;

;

我无法在一天之内把现在对你提出的所有指控都告诉你；

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [naʊ] , [nɒt] [liːst] , [bʌt; bət][məʊst] ,

but	**concerning**	**the**	**truth**	**of**	**these**	**things**	**,**	**YOU**	**know**	**,**	**not**	**least**	**,**	**but**	**most**	**,**
但	有关	这	真相	的	这些	事物	,	你	知道	,	不是	至少	,	但	最多	,

但关于这些事的真相，你不仅知道，而且最清楚的是，

[æz; əz][tuː; tə] [jɔː'self] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

as	**to**	**yourself**	**being**	**guilty**	**or**	**innocent**	**.**
作为	到	你自己	存在	有罪的	或者	清白的	.

至于你自己是否有罪或无罪。

['weəfɔː(r)] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔː(r)][set] [fɔːθ] [weə'baɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd]
if you have anything to show or set forth whereby you may be relieved
如果 你 有 任何事物 到 展示 或者 放 前进 由此 你 可能 是 松了口气
[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌækjuː'zeiʃən] ,
from the burden of these accusations ,
从 这 负担 的 这些 指控 ,

如果你有任何证据或陈述可以证明你能够免除这些指控的负担，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .
now is the time .
现在 是 这 时间 .

现在正是时候。

[biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]['saɪlənt] ; [bʌt; bət] , ['weðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɔː(r)][ðə; ði]
Be no longer silent ; but , whether through the Oracle of the Dead , or the
是 不 更长 沉默的 ; 但 , 无论 通过 这 甲骨文 的 这 死的 , 或者 这
['ɒrəkl] [ɒv; əv] - ,
Oracle of Branchidae ,
甲骨文 的 - ,

不要再保持沉默；而是通过亡灵神谕，或通过枝状神谕，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] ['delfaɪ] , [ɔː(r)][dəu'dəunə] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˌæmfiə'reiəs] [æt; ət] - ,
or that in Delphi , or Dodona , or of Amphiaraus at Oropus ,
或者 那 在 德尔菲 , 或者 多多纳 , 或者 的 安菲阿拉乌斯 在 - ,

或者在德尔斐、多多纳，或者在奥罗普斯的安菲阿拉乌斯，

[spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ([weər'ɒv] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld])
speak to your friends and lovers (whereof I am one from of old)
说话 到 你的 朋友们 和 恋人 (其中 我 是 一 从 的 老的)
[ænd; ənd][let] [men] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] .
and let men know the very truth .
和 让 男人 知道 这 非常 真相 .

与你的朋友和爱人（我就是其中之一）交谈，让世人知道真相。

[naʊ] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] ,
Now , concerning the priests in the City of the Ford of the Ox ,
现在 , 有关 这 神父 在 这 城市 的 这 福特 的 这 牛 ,

至于牛渡城的祭司们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['strendʒər] [məʊst]
it is to be said that of all men whom we know they receive strangers most
它 是 到 是 说 那 的 全部 男人 谁 我们 知道 他们 收到 陌生人 最多
['glædli] ,
gladly ,
乐意 ,

可以说，在我们认识的所有人中，他们最乐于接待陌生人。

['fiːstɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .
feasting them all day .
盛宴 他们 全部 天 .

整天都在享用他们的盛宴。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [drɪŋks] , ['kʌnɪŋli] [mɪkst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][best][ɪz]

Moreover	**,**	**they**	**have**	**many**	**drinks**	**,**	**cunningly**	**mixed**	**,**	**and**	**of**	**these**	**the**	**best**	**is**
而且	,	他们	有	许多	饮料	,	狡猾地	混合	,	和	的	这些	这	最好的	是

[ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌɑːtʃˈdiːkən] ,

that	**they**	**call**	**Archdeacon**	**,**
那	他们	称呼	副主教	,

此外，他们还有很多精心调制的饮品，其中最好的一种叫做“大主教”。

['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] - ['ɑː.fɪsɪz] .

naming	**it**	**from**	**one**	**of**	**the**	**priests**	**'**	**offices**	**.**
命名	它	从	一	的	这	神父	-	办公室	.

以其中一位神父的办公室命名。

['truːli] , [æz; əz]['həʊmə(r)] [sez] ([ɪf] [ðə; ði] ['ɒdəsi] [biː; bi]['hoʊmərz]) ,

Truly	**,**	**as**	**Homer**	**says**	**(**	**if**	**the**	**Odyssey**	**be**	**Homer's**	**)**	**,**
真的	,	作为	荷马	说道	(	如果	这	奥德赛	是	荷马	)	,

的确，正如荷马所说（如果《奥德赛》真是荷马的作品），

" [wen] [ðæt] [drɑːft] [ɪz] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] .

"	**when**	**that**	**draught**	**is**	**poured**	**into**	**the**	**bowl**	**then**	**it**	**is**	**no**	**pleasure**	**to**	**refrain**	**.**
"	什么时候	那	草稿	是	倾倒	进入	这	碗	然后	它	是	不	乐趣	到	避免	.

“当那杯佳酿倒入碗中时，忍住不喝就是一种痛苦。”

" ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪn] , [ɔː(r)]['nektə(r)] , [hɪ'rɒdətəs] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] ,

"	**Drinking**	**of**	**this**	**wine**	**,**	**or**	**nectar**	**,**	**Herodotus**	**,**	**I**	**pledge**	**you**	**,**
"	喝	的	这	葡萄酒	,	或者	花蜜	,	希罗多德	,	我	保证	你	,

“希罗多德，我向你保证，我喝了这酒，或者说这琼浆玉液，

[ænd; ənd][pɔː(r)] [fɔːθ] [sʌm; səm] [diːl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] [ɒv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] , [ɪn]

and	**pour**	**forth**	**some**	**deal**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**to**	**Herodotus**	**of**	**Halicarnassus**	**,**	**in**
和	倒	前进	一些	交易	在	这	地面	,	到	希罗多德	的	哈利卡纳苏斯	,	在

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['heɪdiːz] .

the	**House**	**of**	**Hades**	**.**
这	房子	的	哈迪斯	.

并将一些交易倾泻在地上，交给哈利卡纳苏斯的希罗多德，在冥府之中。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [gʊd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

And	**I**	**wish**	**you**	**farewell**	**,**	**and**	**good**	**be**	**with**	**you**	**.**
和	我	希望	你	告别	,	和	好的	是	和	你	.

祝你一路顺风，愿你一切顺利。

['weðə(r)] [ðə; ði] [priːst] [spəʊk] ['truːli] , [ɔː(r)] [nɒt] ['truːli] ,

Whether	**the**	**priest**	**spoke**	**truly**	**,**	**or**	**not**	**truly**	**,**
无论	这	牧师	辐	真的	,	或者	不是	真的	,

无论牧师说的是真话还是假话，

['iːv(ə)n][səʊ] [meɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːl] [ded] [men] .

even	**so**	**may**	**such**	**good**	**things**	**betide**	**you**	**as**	**befall**	**dead**	**men**	**.**
甚至	所以	可能	这样的	好的	事物	贝特迪	你	作为	降临	死的	男人	.

即使如此，愿你也能像死人一样获得好运。

['letə(r)] - - [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp]

LETTER	**-**	**-**	**Epistle**	**to**	**Mr**	**.**	**Alexander**	**Pope**
信	-	-	书信	到	先生	.	亚历山大	教皇

致亚历山大·蒲柏先生的信

[frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] ['grætɪtjuːd] , [dɪ'saɪd] , [maɪ] [pəʊp] , [hæv; həv] [wɪts] [ɪ'mɔːt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)]

From	**mortal**	**Gratitude**	**,**	**decide**	**,**	**my**	**Pope**	**,**	**Have**	**Wits**	**Immortal**	**more**	**to**	**fear**	**or**
从	凡人	感激	,	决定	,	我的	教皇	,	有	智慧	不朽	更多的	到	害怕	或者

[həʊp] ?

hope	**?**
希望	?

教皇啊，请你从凡人的感恩中抉择，拥有不朽的智慧，究竟是应该恐惧还是应该抱有希望?

[wɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd]['træveɪl] [raʊnd] [ðə; ði][plɑːnt][ɒv; əv] [feɪm] , [ðeə(r)] [wɜːks] [ɪts]['gɑːd(ə)n] ,

Wits	**toil**	**and**	**travail**	**round**	**the**	**Plant**	**of**	**Fame**	**,**	**Their**	**Works**	**its**	**Garden**	**,**
智慧	辛劳	和	劳作	圆形的	这	植物	的	名声	,	他们的	作品	它是	花园	,

才智之士围绕着名望之树辛勤劳作，他们的作品构成了它的花园。

[ænd; ənd][ɪts] [grəʊθ] [ðeə(r)] [eɪm] , [ðen] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ɪn] [ʌn'wiːldi] [dɑːns] ,

and	**its**	**Growth**	**their**	**Aim**	**,**	**Then**	**Commentators**	**,**	**in**	**unwieldy**	**Dance**	**,**
和	它是	生长	他们的	目的	,	然后	评论员	,	在	笨重	舞蹈	,

以及它的增长，他们的目标，然后评论员们，笨拙地跳着舞，

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪm] ['plezəns] , [pə'sjuː] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [laɪk] -

Break	**down**	**the**	**Barriers**	**of**	**the**	**trim**	**Pleasance**	**,**	**Pursue**	**the**	**Poet**	**,**	**like**	**Actaeon's**
休息	向下	这	障碍	的	这	修剪	愉悦	,	追求	这	诗人	,	喜欢	-

[haʊndz] ,

Hounds	**,**
猎犬	,

打破精致享乐的壁垒，像阿克泰翁的猎犬一样追逐诗人，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [graʊndz] , [rend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [rəʊbz] [iːtʃ]

Beyond	**the**	**fences**	**of**	**his**	**Garden**	**Grounds**	**,**	**Rend**	**from**	**the**	**singing**	**Robes**	**each**
超过	这	栅栏	的	他的	花园	理由	,	撕裂	从	这	歌唱	长袍	每个

['bɒrəʊd] [dʒem] ,

borrowed	**Gem**	**,**
借来的	宝石	,

在他的花园围栏之外，伦德从歌唱的长袍中取出每一颗借来的宝石，

[rend] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [braʊz] [ðə; ði]['daɪədem] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [ræg][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðeɪ]

Rend	**from**	**the**	**laurel'd**	**Brows**	**the**	**Diadem**	**,**	**And**	**,**	**if**	**one**	**Rag**	**of**	**Character**	**they**
撕裂	从	这	-	眉毛	这	冠冕	,	和	,	如果	一	抹布	的	特点	他们

[speə(r)] ,

spare	**,**
空闲的	,

从桂冠眉间扯下王冠，即便他们只留下一丝品格的残片，

['kɒmz] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ænd; ənd] [strɪps] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)] !

Comes	**the**	**Biographer**	**,**	**and**	**strips**	**it**	**bare**	**!**
来	这	传记作家	,	和	条状物	它	裸	!

传记作家来了，把一切都剥得精光！

[sʌtʃ] , [pəʊp] , [hæz; həz] [biːn] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sʌtʃ] [ðaɪ] [duːm] .

Such	**,**	**Pope**	**,**	**has**	**been**	**thy**	**Fortune**	**,**	**such**	**thy**	**Doom**	**.**
这样的	,	教皇	,	有	到过	你的	财富	,	这样的	你的	厄运	.

教皇啊，这就是你的命运，这就是你的下场。

[swɪft] [ðə; ði] [guːlz] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]['poʊɪts] [tuːm] , [wɪð] [dʌst] [ɒv; əv] [nəʊts] [tuː; tə][klɒg] [iːtʃ]

Swift	**the**	**Ghouls**	**gathered**	**at**	**the**	**Poet's**	**Tomb**	**,**	**With**	**Dust**	**of**	**Notes**	**to**	**clog**	**each**
迅速	这	食尸鬼	聚集	在	这	诗人的	墓	,	和	灰尘	的	笔记	到	阻塞	每个

['lɔːdli] [laɪn] ,

lordly	**Line**	**,**
尊贵的	线	,

迅捷的食尸鬼聚集在诗人的墓前，用音符的尘埃堵塞了每一行庄严的诗句。

['wɔːrbərtən] , ['wɔːtn] , ['krəʊkə(r)] , [bəʊlz] , [kəm'baɪn] !

Warburton	**,**	**Warton**	**,**	**Croker**	**,**	**Bowles**	**,**	**combine**	**!**
沃伯顿	,	沃顿	,	克罗克	,	鲍尔斯	,	结合	!

沃伯顿、沃顿、克罗克、鲍尔斯，合并！

[kə'lektɪŋ] ['kækl] , ['dʒɒnsn] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [drʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz]

Collecting	Cackle	,	Johnson	condescends	To	INTERVIEW	the	Drudges	of	your	Friends
收集	咯咯笑	,	约翰逊	居高临下	到	面试	这	苦役	的	你的	朋友们

.

:

.

约翰逊收集笑料，屈尊采访你朋友的苦力。

[ðʌs] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːrtˌhoʊp] [həʊldz][jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] [haɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [prəu'kleim][jɔː(r); jə(r)]

Thus	though	your	Courthope	holds	your	merits	high	,	And	still	proclaims	your
因此	尽管	你的	考特霍普	持有	你的	优点	高的	,	和	仍然	宣称	你的

['poʊəmz] ['pəʊətri] ,

Poems	POETRY	,
诗歌	诗	,

因此，尽管你的宫廷高度评价你的功绩，并且仍然宣称你的诗歌是诗歌，

[baiˈɔgrəfə] , [ən] - ['bɔzwəl] - [laɪk] , [hæv; həv] [sniə] , [ænd; ənd] [dʌns] ['edɪt] [hɪm] [huːm] [dʌns]

Biographers	,	un	-	Boswell	-	like	,	have	sneered	,	And	Dunces	edit	him	whom	Dunces
传记作家	,	联合国	-	博斯韦尔	-	喜欢	,	有	冷笑	,	和	笨蛋	编辑	他	谁	笨蛋

[fɪəd] !

feared	!
害怕	!

传记作家们不像博斯韦尔那样冷嘲热讽，而那些愚笨的人竟然去编辑他们所惧怕的人！

[ðeɪ] [seɪ] , " [wɒt] [seɪ] [ðeɪ] ? " [nɒt] [ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [ɑːsk] ; [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ,

They	say	,	"	what	say	they	?	"	Not	in	vain	You	ask	;	To	tell	you	what	they	say	,
他们	说	,	"	什么	说	他们	?	"	不是	在	徒劳	你	问	;	到	告诉	你	什么	他们	说	,

他们说，“他们说什么？”你问并非徒劳；我告诉你他们说什么，

[bɪˈhəʊld][maɪ][tɑːsk] !

behold	my	Task	!
看哪	我的	任务	!

请看我的任务！

" [mɪˈθɪŋks] [ɔːlˈredi] [aɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ['sɜːveɪ] " [æz; əz][aɪ] [rɪˈpiːt] " [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] .

"	Methinks	already	I	your	Tears	survey	"	As	I	repeat	"	the	horrid	Things	they	say	.
"	我觉得	已经	我	你的	眼泪	民意调查	"	作为	我	重复	"	这	可怕的	事物	他们	说	.

" { [ˌtuːˈtuː] }

"	{	2	}
"	{	2	}

“我想我已经完成了你的眼泪调查”，当我重复“他们说的那些可怕的事情”时。{2}

['kɒmz] [el] - [en] [fɜːst] : [aɪ] ['fænsi] [jʊl] [ə'griː] [nɒt] ['frenzid] ['denɪs] [sməʊt] [səʊ] [fel] [æz; əz][hiː; hi] ;

Comes	El	-	n	first	:	I	fancy	you'll	agree	Not	frenzied	Dennis	smote	so	fell	as	he	;
来	埃尔	-	n	第一的	:	我	想要	你会	同意	不是	丧心病狂	丹尼斯	猛击	所以	跌倒	作为	他	;

首先是El-n：我想你会同意，丹尼斯并没有疯狂地击倒，就像他那样；

[fɔː(r); fə(r)] [el] - [en] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , ['kræbɪd] [ænd; ənd][draɪ] , [laɪk] ['tʃɜːrtʃɪlz] ['kʌdʒəlz] { [θriː] } [mɑːkt]

For	El	-	n's	Introduction	,	crabbed	and	dry	,	Like	Churchill's	Cudgel's	{	3	}	marked
为了	埃尔	-	n 的	介绍	,	螃蟹	和	干燥	,	喜欢	丘吉尔的	棍棒的	{	3	}	标记

[wɪð] [laɪ] , [ænd; ənd] [laɪ] !

with	LIE	,	and	LIE	!
和	说谎	,	和	说谎	!

对于 El-n 的介绍，古怪而枯燥，就像丘吉尔的棍棒 {3} 上标有 LIE，而且 LIE！

" [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəm] [ment] , [pəʊp] [jet] [wɒz; wəz] [skɪld] [njuː]

"	Too	dull	to	know	what	his	own	System	meant	,	Pope	yet	was	skilled	new
"	也	乏味的	到	知道	什么	他的	自己的	系统	意思是	,	教皇	然而	曾是	熟练	新的

['triːzən] [tuː; tə] [ɪnˈvent] ;

Treasons	to	invent	;
叛国罪	到	发明	;

“教皇愚钝到连自己的体系意味着什么都不懂，却擅长编造新的叛国理由；

[ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [pʌft] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [fju:] [laɪd; li:d][səʊ] ['fri:kwənt] ,

A	Snake	that	puffed	himself	and	stung	his	Friends	,	Few	Lied	so	frequent	,
一个	蛇	那	膨胀的	他自己	和	被蜇了	他的	朋友们	,	很少	撒谎了	所以	频繁	,

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [endz] ;

for	such	little	Ends	;
为了	这样的	小的	结束	;

一条自吹自擂、蛰伤朋友的蛇，为了如此微不足道的目的，竟如此频繁地撒谎；

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] [fleʃ] [ɪn'fleɪmd] , { [fɔ:r] } [wɒz; wəz] [rɔ:] [ænd; ənd][sɔ:(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði]

His	mind	,	like	Flesh	inflamed	,	{	4	}	was	raw	and	sore	,	And	still	,	the
他的	头脑	,	喜欢	肉	发炎的	,	{	4	}	曾是	生的	和	疮	,	和	仍然	,	这

[mɔ:(r)][hi:; hi] [raɪðd] ,

more	he	writhed	,
更多的	他	扭动	,

他的心智如同燃烧的血肉，{4} 鲜血淋漓，疼痛难忍，而且，他越是挣扎，

[hi:; hi] [stʌŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] !

he	stung	the	more	!
他	被蜇了	这	更多的	!

他越是痛击我们!

[ɒft] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] , ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][sæŋk] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə]

Oft	in	a	Quarrel	,	never	in	the	Right	,	His	Spirit	sank	when	he	was	called	to
经常	在	一个	争吵	,	绝不	在	这	正确的	,	他的	精神	沉没	什么时候	他	曾是	称为	到

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

他常常卷入争吵，却从不占理智；当他被召唤去战斗时，他的精神就萎靡不振。

[pəʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['maɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][məʊl] , [fɔ:dʒd] [ɒn] [hɪm'self] , [æz; əz][frɒm; frəm] [hɪm'self]

Pope	,	in	the	Darkness	mining	like	a	Mole	,	Forged	on	Himself	,	as	from	Himself
教皇	,	在	这	黑暗	矿业	喜欢	一个	痣	,	锻造	在	他本人	,	作为	从	他本人

[hi:; hi] [stəʊl] ,

he	stole	,
他	偷窃	,

教皇，如同鼹鼠般在黑暗中挖掘，锻造于自身，如同从自身窃取。

[ænd; ənd] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɛrəl] [wʌns][hi:; hi] [feɪnd] [tu:; tə] [fi:l] , [træns'fə:d] , [ɪn] ['lɛtəz] ['nevə(r)]

And	what	for	Caryll	once	he	feigned	to	feel	,	Transferred	,	in	Letters	never
和	什么	为了	卡里尔	一次	他	假装	到	感觉	,	转移	,	在	信件	绝不

[sent] , [tu:; tə] [sti:l] !

sent	,	to	Steele	!
发送	,	到	斯蒂尔	!

而卡里尔曾经假装感受到的那种感觉，在从未寄出的信件中，转移到了斯蒂尔那里!

[stɪl] [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɪ'stʊk] [ɪn'di:snsi] [fɔ:(r); fə(r)]

Still	he	denied	the	Letters	he	had	writ	,	And	still	mistook	Indecency	for
仍然	他	否认	这	信件	他	有	写	,	和	仍然	误	不雅	为了

[wɪt] .

Wit	.
有	.

但他仍然否认自己所写的信件，仍然把猥亵当作机智。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['græmə(r)] , [səʊ][di:] ['kwɪnsi] [kraɪz] , " [di'tein] [ðə; ði] ['ri:də(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz]

His	very	Grammar	,	so	De	Quincey	cries	,	"	Detains	the	Reader	,	and	at	times
他的	非常	语法	,	所以	德	昆西	哭泣	,	"	拘留	这	读者	,	和	在	时代

[di'fai, 'di:-] ! -

defies	!	'
反抗	!	-

德昆西惊呼，他的语法“本身就令读者感到困惑，有时甚至令人费解！”

" [fɪəs] [el] - [en] [ðʌs] : [nəʊ] [laɪn] [ɪ'skeɪps] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [fʊt] - [nəʊts] [graʊl] -

"	Fierce	El	-	n	thus	:	no	Line	escapes	his	Rage	,	And	furious	Foot	-	notes	growl	'
"	凶猛的	埃尔	-	n	因此	:	不	线	逃脱	他的	愤怒	,	和	狂怒	脚	-	笔记	咆哮	-

[niːθ] ['evri] [peɪdʒ] :

neath	every	Page	:
下方	每一个	页	:

“凶猛的埃尔恩如此：没有一行能逃脱他的怒火，愤怒的脚注在每一页下咆哮：

[siː] [ˌes 'tiː] - [ˌpiː 'eɪtʃ] - [en][nekst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['wəʊfʊl] [teɪl] , [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd]

See	St	-	ph	-	n	next	take	up	the	woful	Tale	,	Prolong	the	Preaching	,	and
看	英石	-	ph	-	n	下一个	拿	向上	这	糟糕的	故事	,	延长	这	布道	,	和

[prə'trækt][ðə; ði][weɪl] !

protract	the	Wail	!
延长	这	哀号	!

接下来请看 St-ph-n 讲述悲惨的故事，延长布道，延长哀号！

" [sʌm; səm] ['fɒrɪdʒ] ['fɔːlshud] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [bʌt; bət][pəʊp] , [pɔː(r); pʊə(r)]

"	Some	forage	Falsehoods	from	the	North	and	South	,	But	Pope	,	poor
"	一些	饲料	谎言	从	这	北	和	南	,	但	教皇	,	贫穷的

[diː] - [el] , [laɪd; liːd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ;

D	-	l	,	lied	from	Hand	to	Mouth	;
D	-	我	,	撒谎了	从	手	到	嘴	;

“有些人从北方和南方搜集谎言，但可怜的教皇，却靠着微薄的谎言度日；

{ [faɪv] } [ə'fektɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [veɪn] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒp] [ɪn]

{	5	}	Affected	,	hypocritical	,	and	vain	,	A	Book	in	Breeches	,	and	a	Fop	in
{	5	}	做作的	,	虚伪	,	和	徒劳	,	一个	书	在	马裤	,	和	一个	纨绔子弟	在

[greɪn] ;

Grain	;
粮食	;

{5} 矫揉造作、虚伪做作、虚荣自负，《穿裤子的书》和《谷物的纨绔子弟》；

[ə; eɪ][fɒks] [ðæt] [faʊnd] [nɒt][ðə; ði] [haɪ] ['klʌstəz] ['saʊə(r)] , [ðə; ði]['fænfəˌrɒn] [ɒv; əv] [vaɪs] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

A	Fox	that	found	not	the	high	Clusters	sour	,	The	Fanfaron	of	Vice	beyond	his
一个	狐狸	那	成立	不是	这	高的	集群	酸的	,	这	范法隆	的	副	超过	他的

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

一只狐狸，未能发现高耸的集群是酸涩的，罪恶的范法隆超出了他的能力范围，

[pəʊp] [jet] [pə'zest] " - - ([ðə; ði] [preɪz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [stɑːt]) - " [miːn] , ['mɔːbɪd] , [veɪn] , [hiː; hi]

Pope	yet	possessed	"	-	-	(	the	Praise	will	make	you	start	)	-	"	Mean	,	morbid	,	vain	,	he
教皇	然而	拥有	"	-	-	(	这	称赞	将要	制作	你	开始	)	-	"	意思是	,	病态的	,	徒劳	,	他

[jet] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːt] !

yet	possessed	a	Heart	!
然而	拥有	一个	心	!

教皇却拥有”——（赞美之词会让你惊呼）——“卑鄙、病态、虚荣，他却拥有一颗心！”

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd]

And	still	we	marvel	at	the	Man	,	and	still	Admire	his	Finish	,	and
和	仍然	我们	奇迹	在	这	男人	,	和	仍然	钦佩	他的	结束	,	和

[ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [skɪl] :

applaud	his	Skill	:
鼓掌	他的	技能	:

我们依然惊叹于他，依然钦佩他的终结能力，依然为他的技艺鼓掌：

[ðəʊ] , [æz; əz] [ðæt] ['feɪbld] [bɑːk] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔːm] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [streɪnz] , [nɔː(r)] [raʊndz] [ðə; ði]

Though	,	as	that	fabled	Barque	,	a	phantom	Form	,	Eternal	strains	,	nor	rounds	the
尽管	,	作为	那	传说中的	帆船	,	一个	幻影	形式	,	永恒	菌株	,	也不	回合	这

[keɪp] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

Cape	of	Storm	,
岬	的	风暴	,

虽然，如同传说中的帆船，一个幽灵般的身影，永恒的旋律，却也未曾绕过风暴角，

['iːv(ə)n][səʊ][pəʊp] [strəʊv] , [nɔː(r)]['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['seprəts]

Even	so	Pope	strove	,	nor	ever	crossed	the	Line	That	from	the	Noble	separates
甚至	所以	教皇	努力	,	也不	曾经	交叉	这	线	那	从	这	高贵	分离

[ðə; ði] [faɪn] !

the	Fine	!
这	美好的	!

即便如此，教皇也努力做到，从未越过那条将高贵与庸俗区分开来的界限！

" [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kwaɪt] [rɪ'plaɪ] , [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

"	The	Learned	thus	,	and	who	can	quite	reply	,	Reverse	the	Judgment	,	and
"	这	学习	因此	,	和	WHO	能	相当	回复	,	撤销	这	判断	,	和

[rɪ'tɔːt] [ðə; ði] [laɪ] ?

Retort	the	Lie	?
反驳	这	说谎	?

“学者们如此说道，谁又能反驳，推翻判决，驳斥谎言呢？”

[juː; jʊ] [riːp] , [ɪn] [ɑːmd] [heɪts] [ðæt] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [riːp] [wɒt] [juː; jʊ] [s'əʊd] ,

You	reap	,	in	armed	Hates	that	haunt	your	Name	,	Reap	what	you	sowed	,
你	收割	,	在	武装	讨厌	那	出没	你的	姓名	,	收割	什么	你	播种	,

你自食其果，仇恨如影随形，萦绕在你的名字周围，你种下的种子终将化为乌有。

[ðə; ði] ['drægənz] [tiːθ] [ɒv; əv] [feɪm] : [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] ,

the	Dragon's	Teeth	of	Fame	:	You	could	not	write	,
这	龙的	牙齿	的	名声	:	你	可以	不是	写	,

名誉之龙牙：你无法写作，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ʌn'enviəs] [taɪm] [ɪk'spekt][ðə; ði] [riːθ] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['lɒfti] [raɪm] , [juː; jʊ]

and	from	unenvious	Time	Expect	the	Wreath	that	crowns	the	lofty	Rhyme	,	You
和	从	不嫉妒	时间	预计	这	花圈	那	皇冠	这	高远	韵	,	你

[stɪl] [mʌst; məst] [faɪt] ,

still	must	fight	,
仍然	必须	斗争	,

而来自无情的时间，期待那高贵韵律的桂冠，你依然必须战斗。

[rɪ'triːt] , [ə'tæk] , [dɪ'fend] , [ænd; ənd][ɒft] , [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] , [luːz] [ə; eɪ] [frend] !

retreat	,	attack	,	defend	,	And	oft	,	to	snatch	a	Laurel	,	lose	a	Friend	!
撤退	,	攻击	,	保卫	,	和	经常	,	到	抢夺	一个	劳雷尔	,	失去	一个	朋友	!

撤退、进攻、防守，往往为了夺取桂冠，却失去了朋友！

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	Pity	of	it	!
这	遗憾	的	它	!

真是可惜！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪst] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] [liːvz] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ə; eɪ] [weɪst] !

And	the	changing	Taste	Of	changing	Time	leaves	half	your	Work	a	Waste	!
和	这	变化	品尝	的	变化	时间	树叶	一半	你的	工作	一个	浪费	!

而不断变化的时代口味，会让你一半的努力付诸东流！

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [fled] [jɔː(r); jə(r)] [kʌpləts] ['klærɪən] [təʊn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['həʊmə(r)][ɪn][ðə; ði]

My	Childhood	fled	your	Couplet's	clarion	tone	,	And	sought	for	Homer	in	the
我的	童年	逃亡	你的	对联	号角	语气	,	和	寻求	为了	荷马	在	这

[prəʊz] [ɒv; əv] [boʊn] .

Prose	of	Bohn	.
散文	的	博恩	.

我的童年逃离了你那首对句的嘹亮音调，并在博恩的散文中寻找荷马。

[stɪl] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪm] [prəʊz] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['æræus] [ænd; ənd][ðə; ði]

Still	through	the	Dust	of	that	dim	Prose	appears	The	Flight	of	Arrows	and	the
仍然	通过	这	灰尘	的	那	暗淡	散文	出现	这	航班	的	箭头	和	这

[ʃiːn] [ɒv; əv] [spiə] ;

Sheen	of	Spears	;
希恩	的	长矛	;

透过那晦涩散文的尘埃，依然能看到箭矢的飞行和长矛的光泽；

[stɪl] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [wɒt] [hɑːts] [hə'rəʊɪk] [fiːl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [brɒnz] [ðæt] ['hɜːt(ə)l] [ɒn]

Still	we	may	trace	what	Hearts	heroic	feel	,	And	hear	the	Bronze	that	hurtles	on
仍然	我们	可能	痕迹	什么	红心	英勇	感觉	,	和	听到	这	青铜	那	赫尔克斯	在

[ðə; ði] [stiːl] !

the	Steel	!
这	钢	!

我们仍然可以追溯英雄之心的感受，并听到青铜撞击钢铁的声音！

[bʌt; bət] , [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['iliəd] [siːm] [ə; eɪ][hɑːf] - [prɪ'tens] , [weə(r)] [wɪts] , [nɒt] ['hɪərəʊz] , [pruːv]

But	,	ah	,	your	Iliad	seems	a	half	-	pretence	,	Where	Wits	,	not	Heroes	,	prove
但	,	啊	,	你的	《伊利亚特》	似乎	一个	一半	-	虚伪	,	在哪里	智慧	,	不是	英雄	,	证明

[ðeə(r)] [skɪl] [ɪn] [fens] ,

their	Skill	in	Fence	,
他们的	技能	在	栅栏	,

但是，啊，你的《伊利亚特》似乎只是半真半假，在那里，智者而非英雄，在击剑中展现他们的技艺。

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'kɪliːz] - ['eləkwəns] [dʌθ] [ʃəʊ] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['sentɔː(r)] [treɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət]

And	great	Achilles	'	Eloquence	doth	show	As	if	no	Centaur	trained	him	,	but
和	伟大的	阿喀琉斯	-	口才	确实	展示	作为	如果	不	半人马	受过训练	他	,	但

[bwɑː'ləu] !

Boileau	!
博伊洛	!

伟大的阿喀琉斯的雄辩似乎并非出自半人马之手，而是出自布瓦洛之手！

[ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [ɪz] ['ɔːdəli] , - - [ænd; ənd][mɔː(r)] , - " [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'haɪnd][ɪm'pel][ðə; ði]

Again	,	your	Verse	is	orderly	,	-	-	and	more	,	-	"	The	Waves	behind	impel	the
再次	,	你的	诗	是	秩序	,	-	-	和	更多的	,	-	"	这	波浪	在后面	促使	这

[weɪvz] [bɪ'fɔː(r)] ;

Waves	before	;
波浪	前	;

你的诗句再次展现了其条理清晰的风格，——而且——“后面的波浪推动着前面的波浪；

" [mə'nɒtənəsli] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðeɪ] [glaɪd] , [tɪl] ['kʌplət] ['ʌntə; 'ʌntu] ['kʌplət] [hæθ] [rɪ'plaɪd] .

"	Monotonously	musical	they	glide	,	Till	Couplet	unto	Couplet	hath	replied	.
"	单调地	音乐	他们	滑行	,	直到	对联	到	对联	有	回复	.

“它们单调地、悦耳地滑行，直到对句与对句相互呼应。”

[bʌt; bət] [tɜːn] [tuː; tə]['həʊmə(r)] !

But	turn	to	Homer	!
但	转动	到	荷马	!

但请转向荷马！

[haʊ] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] [swiːp] !

How	his	Verses	sweep	!
如何	他的	诗句	扫	!

他的诗句多么震撼人心！

[sɜːdʒ] ['ɑːnsəz] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [diːp] [dʌθ] [kɔːl] [ɒn] [diːp] ; [ðɪs] [laɪn] [ɪn] [fəʊm] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)]
Surge **answers** **Surge** **and** **Deep** **doth** **call** **on** **Deep** **;** **This** **Line** **in** **Foam** **and** **Thunder**
涌 答案 涌 和 深的 确实 称呼 在 深的 ; 这 线 在 泡沫 和 雷
['ɪʃuːz] [fɔːθ] ,
issues **forth** **,**
问题 前进 ,

涌动回应涌动，深渊呼唤深渊；这首诗以泡沫与雷霆之声发出，

[spɜːd] [baɪ][ðə; ði] [west] [ɔː(r)] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] , ['sɒmbə(r)][ɪn][ɔːl][ɪts] ['sʌlən] [diːps] ,
Spurred **by** **the** **West** **or** **smitten** **by** **the** **North** **,** **Sombre** **in** **all** **its** **sullen** **Deeps** **,**
受到刺激 经过 这 西方 或者 迷恋 经过 这 北 , 阴沉 在 全部它是 忧郁 深水 ,

受西方驱使或受北方侵袭，阴郁深沉，

[ænd; ənd][ɔːl] [klɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] ,
and **all** **Clear** **at** **the** **Crest** **,** **and** **foaming** **to** **the** **Fall** **,**
和 全部 清除 在 这 波峰 , 和 起泡 到 这 落下 ,

山顶清澈见底，向下游奔涌而去。

[ðə; ði][nekst] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['mɜːmə(r)] [daɪz] [ə'weɪ] , [laɪk] [taɪdz] [ðæt] ['fɔːltə(r)][tuː; tə] [kə'lɪpsoʊz] [beɪ] !
The **next** **with** **silver** **Murmur** **dies** **away** **,** **Like** **Tides** **that** **falter** **to** **Calypso's** **Bay** **!**
这 下一个 和 银 低语 死亡 离开 , 喜欢 潮汐 那 犹豫不决 到 卡吕普索的 湾 !

下一个银色的低语渐渐消失，就像退却到卡吕普索湾的潮汐！

[ðʌs] [taɪm] , [wɪð] ['sɔːdɪd] ['ælkəmi] [ænd; ənd] [dred] , [tɜːnz] [hɑːf][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gəʊld]
Thus **Time** **,** **with** **sordid** **Alchemy** **and** **dread** **,** **Turns** **half** **the** **Glory** **of** **your** **Gold**
因此 时间 , 和 肮脏的 炼金术 和 恐惧 , 转弯 一半 这 荣耀 的 你的 金子
[tuː; tə] [liːd] ;
to **Lead** **;**
到 带领 ;

因此，时间，带着卑劣的炼金术和恐惧，将你黄金的一半荣耀变成了铅；

[ðʌs] [taɪm] , - - [æt; ət] - [riːθ] [ðæt] ['veɪnli] [bɪt] , - [hæz; həz] ['mɑːd] [ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə]
Thus **Time** **,** **-** **-** **at** **Ronsard's** **wreath** **that** **vainly** **bit** **,** **-** **Has** **marred** **the** **Poet** **to**
因此 时间 , - - 在 - 花圈 那 徒劳地 少量 , - 有 受损 这 诗人 到
[prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [wɪt] ,
preserve **the** **Wit** **,**
保存 这 有 ,

因此，时间——徒劳地啃噬着龙萨的花环——为了保留才智，摧残了诗人。

[huː] ['ɔːlməʊst] [left] [ɒn] ['ædɪsən] [ə; eɪ] [steɪn] , [huːz] [naɪf] [kʌt] ['kliːnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [peɪn] , -
Who **almost** **left** **on** **Addison** **a** **stain** **,** **Whose** **Knife** **cut** **cleanest** **with** **a** **poisoned** **pain** **,** **-**
WHO 几乎 左边 在 艾迪生 一个 弄脏 , 谁 刀 切 最干净 和 一个 中毒 疼痛 , -

谁差点在艾迪森身上留下污点，谁的刀刃划过最干净利落的地方，带来剧痛？

[jet] [ðaʊ] ([streɪndʒ] [feɪt] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [ðaɪn] !)
Yet **Thou** **(** **strange** **Fate** **that** **clings** **to** **all** **of** **Thine** **!** **)**
然而 你 (奇怪的 命运 那 黏附 到 全部 的 瘦 !)

然而你（奇怪的命运，它紧紧缠绕着你的一切！）

[wen] [məʊst][ə; eɪ] [wɪt] [dʌst] [məʊst][ə; eɪ]['pəʊɪt] [ʃaɪn] .
When **most** **a** **Wit** **dost** **most** **a** **Poet** **shine** **.**
什么时候 最多 一个 有 朋友 最多 一个 诗人 闪耀 .

当大多数才子都闪耀着诗人的光芒时。

[ɪn] ['pəʊətri] [ðaɪ] ['dʌnsiˌæd] [ɪk'spaɪəz] , [wen] [wɪt] [hæz; həz] [ʃɒt] " [hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt(ə)ri]['faɪərz] .
In **Poetry** **thy** **Dunciad** **expires** **,** **When** **Wit** **has** **shot** **"** **her** **momentary** **Fires** **.**
在 诗 你的 邓西亚德 到期 , 什么时候 有 有 射击 " 她 瞬间 火灾 .

在诗歌中，你的愚人颂歌消逝了，当智慧射出“她短暂的火焰”。

" - [tɪz] ['trædʒədi] [ðæt] ['wɒtʃɪz] [baɪ][ðə; ði][bed] " [weə(r)] ['tɔːdri] ['jeləʊ] [strəʊv] [wɪð] ['dɜːti] [red] ,
" **'** **Tis** **Tragedy** **that** **watches** **by** **the** **Bed** **"** **Where** **tawdry** **Yellow** **strove** **with** **dirty** **Red** **,**
" - 的 悲剧 那 手表 经过 这 床 " 在哪里 庸俗的 黄色的 努力 和 肮脏的 红色的 ,

“悲剧守候在床边，那里俗艳的黄色与肮脏的红色争夺着什么。”

" [ænd; ənd] [men] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔ:l] , [kæn; kən] [skeəs] [dɪ'naɪ] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [weə(r)] [ðaɪn]
" And Men , remembering all , can scarce deny To lay the Laurel where thine
" 和 男人 , 记住 全部 , 能 稀少 否定 到 躺 这 劳雷尔 在哪里 你的
['æʃɪz] [laɪ] !
Ashes lie !
灰烬 说谎 !

“而人们，铭记一切，很难否认，要将桂冠献在你骨灰安息之处！”

['letə(r)] - - [tu:; tə] ['lu:ʃən] [ɒv; əv] [sə'mɒsətə]
LETTER - - To Lucian of Samosata
信 - - 到 卢西安 的 萨莫萨塔

致萨摩萨塔的卢西安的信

[ɪn] [wɒt] ['baʊə(r)] , [əʊ] ['lu:ʃən] , [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ri:dɪs'kʌvəd] ['aɪləndz] ['fɔ:tʃənət] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [naʊ]
In what bower , oh Lucian , of your rediscovered Islands Fortunate are you now
在 什么 凉亭 , 哦 卢西安 , 的 你的 重新发现 岛屿 幸运 是 你 现在
[rɪ'klaɪnɪŋ] ;
reclining ;
斜倚 ;

哦，卢西安，你现在正斜倚在你重新发现的幸运岛屿的哪座凉亭里呢?

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] , [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] , [ðə; ði] ['wɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] ?
the delight of the fair , the learned , the witty , and the brave ?
这 喜 的 这 公平的 , 这 学习 , 这 机智 , 和 这 勇敢的 ?

是那些公正、博学、机智和勇敢的人所喜爱的吗?

[ɪn] [ðæt] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['klaɪmət] , [hu:z] [eə(r)] [bri:ð] [ɒv; əv] " ['vaɪələt] [ænd; ənd] ['lɪli] ,
In that clear and tranquil climate , whose air breathes of " violet and lily ,
在 那 清除 和 宁静 气候 , 谁 空气 呼吸 的 " 紫色 和 百合 ,

在那片清澈宁静的气候中，空气中弥漫着紫罗兰和百合的芬芳，

['mɜ:tl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] ,
myrtle , and the flower of the vine ,
桃金娘 , 和 这 花 的 这 藤 ,

桃金娘，以及葡萄藤的花，

" [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɑ:(r); ə(r)] [rəʊz] - ['sentɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] [hɜ:'self] [hæz; həz] [gɒt] ['pɜ:fju:m]
" Where the daisies are rose - scented , And the Rose herself has got Perfume
" 在哪里 这 雏菊 是 玫瑰 - 香味 , 和 这 玫瑰 她自己 有 得到 香水
[wɪtʃ] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [nɒt] ,
which on earth is not ,
哪个 在 地球 是 不是 ,

“雏菊散发着玫瑰的芬芳，而玫瑰本身也拥有世间所没有的香气。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [bɜ:dz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] - [bləʊn] [nəʊts] [ɒv; əv] [flu:ts] ['hæŋɪŋ] [ɒn]
among the music of all birds , and the wind - blown notes of flutes hanging on
之中 这 音乐 的 全部 鸟类 , 和 这 风 - 吹 笔记 的 长笛 绞刑 在
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

在万鸟的鸣叫声中，以及树上悬挂的笛子随风飘扬的乐声中，

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [saʊndz] [məʊst] ['sɪlvəri] [swi:t] ,
methinks that your laughter sounds most silvery sweet ,
我觉得 那 你的 笑声 声音 最多 银色 甜的 ,

我觉得你的笑声听起来格外甜美动人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] [feə(r)] ['tʃɑ:rmaɪdi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
and that Helen and fair Charmides are still of your company .
和 那 海伦 和 公平的 粲酰胺 是 仍然 的 你的 公司 .

而且海伦和美丽的卡尔米德斯仍然在你身边。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [səʊl] [ðə; ði] [best] [kən'tentɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

Master	of	mirth	,	and	Soul	the	best	contented	of	all	that	have	seen	the
掌握	的	欢笑	,	和	灵魂	这	最好的	满足	的	全部	那	有	已见	这

[wɜːrldz] [weɪz] ['klɪəli] ,

world's	ways	clearly	,
世界的	方式	清楚地	,

他是欢乐之主，也是看透世事后最知足的人。

[məʊst][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [træŋ'kwɪləti] [ðeə(r)] [braɪd] , [wɒt] ['ʌðə(r)]

most	clear	-	sighted	of	all	that	have	made	tranquillity	their	bride	,	what	other
最多	清除	-	目击者	的	全部	那	有	制成	宁静	他们的	新娘	,	什么	其他

['lɑːfə, 'læf-] [dwel] [wɪð] [juː; jʊ] ,

laughers	dwell	with	you	,
笑声	住	和	你	,

在所有以宁静为新娘的人中，你是最目光敏锐的，还有什么欢笑能与你同在呢?

[weə(r)] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['wɔːtəz] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd]

where	the	crystal	and	fragrant	waters	wander	round	the	shining	palaces	and
在哪里	这	水晶	和	香	水	漫步	圆形的	这	灼灼	宫殿	和

[ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] ['æməθɪst] ?

the	temples	of	amethyst	?
这	寺庙	的	紫晶	?

那里清澈芬芳的泉水环绕着闪耀的宫殿和紫水晶神庙?

['haɪnə] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

Heine	surely	is	with	you	;	if	,	indeed	,
海涅	一定	是	和	你	; 如果	,		的确	,

海涅一定与你同在；如果，真的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] ['sɪriən] [səʊl] [ðæt] [dwelt] [ə'mʌŋ] ['eɪliən][men] , ['dʒɜːmənz][ænd; ənd]['rəʊmənz] ,

it	was	not	one	Syrian	soul	that	dwelt	among	alien	men	,	Germans	and	Romans	,
它	曾是	不是	一	叙利亚	灵魂	那	居住	之中	外星人	男人	,	德国人	和	罗马书	,

没有一个叙利亚人的灵魂居住在异族人——德国人和罗马人——之中。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['tæbənækl] [ɒv; əv] ['haɪnə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['luːʃən] .

in	the	bodily	tabernacles	of	Heine	and	of	Lucian	.
在	这	身体上的	圣幕	的	海涅	和	的	卢西安	.

在海涅和卢西安的身体圣殿中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ɒn]['iːv(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [tʌŋz] ; [waɪl] ['luːʃən] , [æz; əz] ['wɪti]

But	he	was	fallen	on	evil	times	and	evil	tongues	;	while	Lucian	,	as	witty
但	他	曾是	倒下	在	邪恶的	时代	和	邪恶的	舌头	;	尽管	卢西安	,	作为	机智

[æz; əz][hiː; hi] ,

as	he	,
作为	他	,

但他却遭遇了邪恶的时代和恶言恶语；而卢西安，尽管和他一样机智，

[æz; əz]['bɪtə(r)][ɪn] ['mɒkəri] , [æz; əz] ['hæpɪli] ['daʊə] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [wɜːdz] ,

as	bitter	in	mockery	,	as	happily	dowered	with	the	magic	of	words	,
作为	苦的	在	嘲讽	,	作为	快乐地	嫁妆	和	这	魔法	的	字	,

既充满嘲讽的苦涩，又饱含语言的魔力，令人欣喜不已。

[lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ɒnəd] , [ɪm'prɪznd] [ɪn][nəʊ] " ['mætrəs] - [greɪv] .

lived	long	and	happily	and	honoured	,	imprisoned	in	no	"	mattress	-	grave	.
居住地	长的	和	快乐地	和	荣幸	,	被监禁	在	不	"	床垫	-	严重	.

活得长久、幸福、受人尊敬，没有被囚禁在“床垫坟墓”中。

" [wɪ'ðaʊt] ['ræbəˌleiz] , [wɪ'ðaʊt] [vɒl'teə] , [wɪ'ðaʊt] ['haɪnə] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] , [mɪ'θɪŋks] ,

"	Without	Rabelais	,	without	Voltaire	,	without	Heine	,	you	would	find	,	methinks	,
"	没有	拉伯雷	,	没有	伏尔泰	,	没有	海涅	,	你	会	寻找	,	我觉得	,

“如果没有拉伯雷，没有伏尔泰，没有海涅，我认为，你会发现……”

['i:v(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hæpi] ['aɪləndz] ['lækɪŋ] [ɪn] [zest] ; [ænd; ənd] , [ən'les] ['pleɪtəʊ] [keɪm]

even	the	joys	of	your	Happy	Islands	lacking	in	zest	;	and	,	unless	Plato	came
甚至	这	喜悦	的	你的	快乐的	岛屿	缺乏	在	热情	;	和	,	除非	柏拉图	来了

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] ,

by	your	way	,
经过	你的	方式	,

就连你们快乐岛屿上的乐趣也缺乏活力；而且，除非柏拉图路过你们那里，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kʊd; kəd] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] ['spɔ:tɪv] ['daɪəlɒg] .

none	of	the	ancients	could	meet	you	in	the	lists	of	sportive	dialogue	.
没有任何	的	这	古代人	可以	见面	你	在	这	列表	的	运动型	对话	.

古代人中没有一个能在体育对话列表中与你相遇。

[ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [beə(r)] [twelv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

There	,	among	the	vines	that	bear	twelve	times	in	the	year	,
那里	,	之中	这	藤蔓	那	熊	十二	时代	在	这	年	,

在那里，在一年结果十二次的葡萄藤间，

[mɔ:(r)] ['eksələnt] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['vinjəd] [ɒv; əv] [tu:'ren] , [waɪl] [ðə; ði] [sɒŋ] - [bɜ:dz] [brɪŋ] [ju:; jʊ]

more	excellent	than	all	the	vineyards	of	Touraine	,	while	the	song	-	birds	bring	you
更多的	出色的	比	全部	这	葡萄园	的	图兰	,	尽管	这	歌曲	-	鸟类	带来	你

['flaʊəz] [frɒm; frəm] [veɪlz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ,

flowers	from	vales	enchanted	,
花朵	从	山谷	迷人的	,

比图赖讷所有的葡萄园都更胜一筹，而鸣禽则为你带来来自迷人山谷的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [wɪnd] - ['wəʊv(ə)n]

and	the	shapes	of	the	Blessed	come	and	go	,	beautiful	in	wind	-	woven
和	这	形状	的	这	蒙福	来	和	去	,	美丽的	在	风	-	编织

['reɪmənt] [ɒv; əv] ['sʌnset] [hjʊ] ;

raiment	of	sunset	hues	;
服饰	的	日落	色调	;

圣者的身影时隐时现，身披夕阳余晖中风吹拂的华服，美丽动人；

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [nəʊz] [nɒt][eɪdʒ] , [nɔ:(r)]['wɪntə(r)] , ['mɪdnaɪt] , [nɔ:(r)] ['ɔ:təm] ,

there	,	in	a	land	that	knows	not	age	,	nor	winter	,	midnight	,	nor	autumn	,
那里	,	在	一个	土地	那	知道	不是	年龄	,	也不	冬天	,	午夜	,	也不	秋天	,

在那里，在一个没有年龄、没有冬天、没有午夜、也没有秋天的国度里，

[nɔ:(r)] [nu:n] , [weə(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [dɔ:n] [ɪz] [pə'reniəl] ,

nor	noon	,	where	the	silver	twilight	of	summer	-	dawn	is	perennial	,
也不	中午	,	在哪里	这	银	暮	的	夏天	-	黎明	是	多年生	,

也不是正午，那里永远笼罩着夏日黎明的银色暮光。

[weə(r)] [ju:θ] [dʌz] [nɒt][wæks]['spektə(r)] - [peɪl] [ænd; ənd][daɪ] ; [ðeə(r)] , [maɪ] ['lu:ʃən] ,

where	youth	does	not	wax	spectre	-	pale	and	die	;	there	,	my	Lucian	,
在哪里	青年	做	不是	蜡	幽灵	-	苍白	和	死	;	那里	,	我的	卢西安	,

在那里，青春不会变得苍白如鬼魅般消逝；在那里，我的卢西安，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kraʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] [mɜ:θ] .

you	are	crowned	the	Prince	of	the	Paradise	of	Mirth	.
你	是	加冕	这	王子	的	这	天堂	的	欢笑	.

你将被加冕为欢乐天堂的王子。

[hu:] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [weə(r)]

Who	would	bring	you	,	if	he	had	the	power	,	from	the	banquet	where
WHO	会	带来	你	,	如果	他	有	这	力量	,	从	这	宴会	在哪里

['həʊmə(r)] [sɪŋz] :

Homer	sings	:
荷马	唱歌	:

如果他有权力，谁会把你从荷马歌唱的宴会上带走呢?

['həʊmə(r)] , [huː] , [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] , [pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , ['dʒɜːmən]

Homer	**,**	**who**	**,**	**in**	**mockery**	**of**	**commentators**	**,**	**past**	**and**	**to**	**come**	**,**	**German**
荷马	,	WHO	,	在	嘲讽	的	评论员	,	过去的	和	到	来	,	德语

[ænd; ənd] [griːk] ,

and	**Greek**	**,**
和	希腊语	,

荷马，他以嘲讽的方式对待过去和未来的评论家，无论是德国人还是希腊人，

[ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ?

informed	**you**	**that**	**he**	**was**	**by**	**birth**	**a**	**Babylonian**	**?**
知情的	你	那	他	曾是	经过	出生	一个	巴比伦	?

他是否曾告诉过你，他是巴比伦人?

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [fɜːst] [rəʊt] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Yet	**,**	**if**	**you**	**,**	**who**	**first**	**wrote**	**Dialogues**	**of**	**the**	**Dead**	**,**
然而	,	如果	你	,	WHO	第一的	写道	对话	的	这	死的	,

然而，如果你是《死者对话录》的作者，

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə] " [lændz] [ˌɪndɪs'kʌvərəbl] [ɪn]

could	**hear**	**the**	**prayer**	**of**	**an**	**epistle**	**wafted**	**to**	**"**	**lands**	**indiscoverable**	**in**
可以	听到	这	祷告	的	一个	书信	飘散	到	"	土地	无法发现的	在

[ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [west] ,

the	**unheard**	**-**	**of**	**West**	**,**
这	闻所未闻	-	的	西方	,

仿佛能听到一封信中的祈祷之声飘荡到"闻所未闻的西方世界，那些无法被发现的土地上"。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['vɪzɪt] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒkə(r)] ,

"	**you**	**might**	**visit**	**once**	**more**	**a**	**world**	**so**	**worthy**	**of**	**such**	**a**	**mocker**	**,**
"	你	可能	访问	一次	更多的	一个	世界	所以	值得	的	这样的	一个	嘲讽者	,

你或许会再次造访那个如此配得上你这样一位嘲讽者的世界，

[səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [njuː] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][əʊld] .

so	**like**	**the**	**world**	**you**	**knew**	**so**	**well**	**of**	**old**	**.**
所以	喜欢	这	世界	你	知道	所以	出色地	的	老的	.

就像你曾经无比熟悉的那个世界一样。

[ɑː] , ['luːʃən] , [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Ah	**,**	**Lucian**	**,**	**we**	**have**	**need**	**of**	**you**	**,**	**of**	**your**	**sense**	**and**	**of**	**your**
啊	,	卢西安	,	我们	有	需要	的	你	,	的	你的	感觉	和	的	你的

['mɒkəri] !

mockery	**!**
嘲讽	!

啊，卢西安，我们需要你，需要你的智慧和你的嘲讽!

[hɪə(r)] , [weə(r)] [feɪθ] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ə'freʃ] ; [weə(r)] [gɒdz] [kʌm] ['reəli] ,

Here	**,**	**where**	**faith**	**is**	**sick**	**and**	**superstition**	**is**	**waking**	**afresh**	**;**	**where**	**gods**	**come**	**rarely**	**,**
这里	,	在哪里	信仰	是	生病的	和	迷信	是	醒来	重新	;	在哪里	神	来	很少	,

在这里，信仰衰落，迷信死灰复燃；在这里，神灵鲜少降临。

[ænd; ənd] ['spektəz] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ; [weə(r)] ['saɪəns] [ɪz]['pɒpjələ(r)] ,

and	**spectres**	**appear**	**at**	**five**	**shillings**	**an**	**interview**	**;**	**where**	**science**	**is**	**popular**	**,**
和	幽灵	出现	在	五	先令	一个	面试	;	在哪里	科学	是	受欢迎的	,

幽灵般的人物会现身，每次采访收费五先令；在科学普及的地方，

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [kraɪz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [dʌz] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)]

and	**philosophy**	**cries**	**aloud**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**,**	**and**	**clamour**	**does**	**duty**	**for**
和	哲学	哭泣	大声	在	这	市场	-	地方	,	和	叫嚣	做	责任	为了

['gʌvənmənt] ,

government	**,**
政府	,

哲学在市场上大声疾呼，喧嚣为政府效力。

[ænd; ənd] [taɪz] [ænd; ənd][eɪˌeɪ'aɪˈɛs][ɑː(r); ə(r)] [nems] [ɒv; əv]['paʊə(r)] - - [hɪə(r)] , ['luːʃən] , [ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]

and	Thais	and	Lais	are	names	of	power	-	-	here	,	Lucian	,	is	room	and
和	泰国人	和	莱斯	是	姓名	的	力量	-	-	这里	,	卢西安	,	是	房间	和

[skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

scope	for	you	.
范围	为了	你	.

泰伊和莱伊都是权力的象征——卢西安，这里有你的空间和发展空间。

[kæn; kən][aɪ] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [njuː] " ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] ,

Can	I	not	imagine	a	new	"	Auction	of	Philosophers	,
能	我	不是	想象	一个	新的	"	拍卖	的	哲学家	,

我难道不能想象一场新的“哲学家拍卖会”吗?

" [ænd; ənd] [wɒt] [welθ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [hɪm] [huː] [bɔːt] [ðiːz] ['pɒpjələ(r)]['seɪdʒɪz][ænd; ənd]

"	and	what	wealth	might	be	made	by	him	who	bought	these	popular	sages	and
"	和	什么	财富	可能	是	制成	经过	他	WHO	买	这些	受欢迎的	智者	和

['lektʃəəz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

lecturers	at	his	estimate	,
讲师	在	他的	估计	,

“而那些按自己的估价买下这些受欢迎的圣贤和演说家的人，又能从中赚取多少财富呢？”

[ænd; ənd] [vend] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ?

and	vended	them	at	their	own	?
和	自动售货机	他们	在	他们的	自己的	?

他们自己去售卖吗?

['hɜːmiːz] : [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [fɜːst] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] ?

HERMES	:	Whom	shall	we	put	first	up	to	auction	?
爱马仕	:	谁	将	我们	放	第一的	向上	到	拍卖	?

爱马仕：我们应该首先拍卖谁?

[zjuːs] : [ðæt] ['dʒɜːmən] [ɪn]['spektək(ə)lz] ; [hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

ZEUS	:	That	German	in	spectacles	;	he	seems	a	highly	respectable	man	.
宙斯	:	那	德语	在	眼镜	;	他	似乎	一个	高度	可敬	男人	.

宙斯：那个戴眼镜的德国人；他看起来是一位非常值得尊敬的人。

['hɜːmiːz] :

HERMES	:
爱马仕	:

爱马仕:

[həʊ] , ['pesɪmɪst] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] [juː; jʊ] .

Ho	,	Pessimist	,	come	down	and	let	the	public	view	you	.
何	,	悲观主义者	,	来	向下	和	让	这	民众	看法	你	.

嚯，悲观主义者，下来让公众看看你吧。

[zjuːs] : [gəʊ][ɒn] , [pʊt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

ZEUS	:	Go	on	,	put	him	up	and	have	done	with	him	.
宙斯	:	去	在	,	放	他	向上	和	有	完毕	和	他	.

宙斯：快，把他升起来，然后解决掉他。

['hɜːmiːz] : [huː] [bɪdz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] ['mɪzrəbl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'striːm] , [kəm'pliːt] , ['pɜːfɪkt] ,

HERMES	:	Who	bids	for	the	Life	Miserable	,	for	extreme	,	complete	,	perfect	,
爱马仕	:	WHO	出价	为了	这	生活	悲惨的	,	为了	极端	,	完全的	,	完美的	,

[ʌnrɪ'diːməb(ə)l] [pɜː'dɪʃn] ?

unredeemable	perdition	?
不可赎回	毁灭	?

赫尔墨斯：谁愿意竞相追求悲惨的人生，追求极致的、彻底的、完美的、无可救药的毁灭?

[wɒt] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps]

What	offers	for	the	universal	extinction	of	the	species	,	and	the	collapse
什么	优惠	为了	这	普遍的	灭绝	的	这	物种	,	和	这	坍塌

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ?

of	the	Conscious	?
的	这	有意识的	?

什么会导致物种的普遍灭绝和意识的崩溃?

[ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] : [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][lɒt] .

A	PURCHASER	:	He	does	not	look	at	all	a	bad	lot	.
一个	购买者	:	他	做	不是	看	在	全部	一个	坏的	很多	.

买家：他看起来一点也不像个坏人。

[meɪ] [wʌn] [pʊt] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz] ?

May	one	put	him	through	his	paces	?
可能	一	放	他	通过	他的	步幅	?

能否对他进行一番考验?

['hɜːmiːz] : ['sɜːt(ə)nli] ; [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] .

HERMES	:	Certainly	;	try	your	luck	.
爱马仕	:	当然	;	尝试	你的	运气	.

爱马仕：当然可以；试试运气吧。

['pɜːtʃəsə(r)] :

PURCHASER	:
购买者	:

购买者:

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

['pesɪmɪst] : ['hɑːtmən] .

PESSIMIST	:	Hartmann	.
悲观主义者	:	哈特曼	.

悲观主义者：哈特曼。

['pɜːtʃəsə(r)] :

PURCHASER	:
购买者	:

购买者:

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

What	can	you	teach	me	?
什么	能	你	教	我	?

你能教我什么?

['pesɪmɪst] : [ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

PESSIMIST	:	That	Life	is	not	worth	Living	.
悲观主义者	:	那	生活	是	不是	值得	活的	.

悲观主义者：认为人生不值得过。

['pɜːtʃəsə(r)] :

PURCHASER	:
购买者	:

购买者:

['wʌndəf(ə)l] [məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] !

Wonderful	Most	edifying	!
精彩的	最多	有益的	!

太棒了！非常有启发性!

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒt] ?
How much for this lot ?
如何 很多 为了 这 很多 ?

这批货多少钱?

['hɜːmiːz] : [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
HERMES : Two hundred pounds .
爱马仕 : 二 百 磅 .

爱马仕：两百英镑。

['pɜːtʃəsə(r)] : [ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
PURCHASER : I will write you a cheque for the money .
购买者 : 我 将要 写 你 一个 查看 为了 这 钱 .

买方：我会给你开一张支票支付这笔钱。

[kʌm] [həʊm] , ['pesɪmɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] .
Come home , Pessimist , and begin your lessons without more ado .
来 家 , 悲观主义者 , 和 开始 你的 课程 没有 更多的 阿多 .

悲观主义者，回家吧，别再磨蹭了，赶紧开始上课。

['hɜːmiːz] : [ə'tenʃ(ə)n] !
HERMES : Attention !
爱马仕 : 注意力 !

爱马仕：注意!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l] - - [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [laɪf] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [laɪf] .
Here is a magnificent article - - the Positive Life , the Scientific Life , the Enthusiastic Life .
这里 是 一个 壮丽 文章 - - 这 积极的 生活 , 这 科学 生活 , 这 热情的 生活 .

这是一篇精彩的文章——积极的生活、科学的生活、充满热情的生活。

[huː] [bɪdz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?
Who bids for a possible place in the Calendar of the Future ?
WHO 出价 为了 一个 可能的 地方 在 这 日历 的 这 未来 ?

谁来竞标未来日历中的一个位置?

['pɜːtʃəsə(r)] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者:

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [hɪm'self] ?
What does he call himself ?
什么 做 他 称呼 他自己 ?

他自称什么?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [frentʃ] [eə(r)] .
he has a very French air .
他 有 一个 非常 法语 空气 .

他很有法国人的气质。

['hɜːmiːz] : [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kwestʃənz] .
HERMES : Put your own questions .
爱马仕 : 放 你的 自己的 问题 .

爱马仕：请提出您自己的问题。

['pɜːtʃəsə(r)] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者:

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['pedɪgriː] , [maɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] ['priːviəs] [pə'fɔːmənsɪz] ?

What's	your	pedigree	,	my	Philosopher	,	and	previous	performances	?
是什么	你的	谱系	，	我的	哲学家	，	和	以前的	表演	？

我的哲学家，你的出身如何？之前的演出经历如何？

['pɒzətɪvɪst] : [ai][ˌeɪ 'em][baɪ] ['ruːsəu] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'θɒləsɪzəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

POSITIVIST	:	I	am	by	Rousseau	out	of	Catholicism	,	with	a	strain	of	the
实证主义者	：	我	是	经过	卢梭	出去	的	天主教	，	和	一个	拉紧	的	这

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [blʌd] .

Evolution	blood	.
进化	血	.

实证主义者：我受卢梭思想影响，脱离天主教信仰，同时又带有一丝进化论的色彩。

['pɜːtʃəsə(r)] :

PURCHASER	:
购买者	：

购买者：

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?

What	do	you	believe	in	?
什么	做	你	相信	在	？

你信仰什么?

['pɒzətɪvɪst] :

POSITIVIST	:
实证主义者	：

实证主义者：

[ɪn][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [em] .

In	Man	,	with	a	large	M	.
在	男人	，	和	一个	大的	M	.

在 Man 中，有一个大写的 M。

['pɜːtʃəsə(r)] : [nɒt] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ?

PURCHASER	:	Not	in	individual	Man	?
购买者	：	不是	在	个人	男人	？

购买者：不是针对个体人类的吗?

['pɒzətɪvɪst] :

POSITIVIST	:
实证主义者	：

实证主义者：

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] .

By	no	means	;	not	even	always	in	Mr	.	Gladstone	.
经过	不	方法	；	不是	甚至	总是	在	先生	.	格拉德斯通	.

绝不如此；即使在格莱斯顿先生身上也并非总是如此。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] [tʃɜːtʃɪz] , [ɔːl] ['pɑːtiz] , [ɔːl] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sekt] [ɒv; əv]

All	men	,	all	Churches	,	all	parties	,	all	philosophies	,	and	even	the	other	sect	of
全部	男人	，	全部	教堂	，	全部	各方	，	全部	哲学	，	和	甚至	这	其他	教派	的

['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,

our	own	Church	,
我们的	自己的	教会	，

所有的人，所有教会，所有政党，所有哲学思想，甚至包括我们教会内部的其他教派，

[ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

are	perpetually	in	the	wrong	.
是	永恒地	在	这	错误的	.

他们总是错的。

[bai] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

Buy	me	,	and	listen	to	me	,	and	you	will	always	be	in	the	right	.
买	我	,	和	听	到	我	,	和	你	将要	总是	是	在	这	正确的	.

购买我的产品，听我的，你永远都是对的。

['pɜːtʃəsə(r)] :

PURCHASER	:
购买者	:

购买者：

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪf] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ?

And	,	after	this	life	,	what	have	you	to	offer	me	?
和	,	后	这	生活	,	什么	有	你	到	提供	我	?

而今生之后，你又能给我什么呢?

['pɒzətɪvɪst] :

POSITIVIST	:
实证主义者	:

实证主义者：

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɒnʃəs]

A	distinguished	position	in	the	Choir	Invisible	;	but	not	,	of	course	,	conscious
一个	杰出的	位置	在	这	唱诗班	无形的	;	但	不是	,	的	课程	,	有意识的

[ˌɪmɔː'tælətɪ] .

immortality	.
不朽	.

在无形合唱团中享有崇高的地位；但当然，这并非有意识的永生。

['pɜːtʃəsə(r)] : [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [lɒt] .

PURCHASER	:	Take	him	away	,	and	put	up	another	lot	.
购买者	:	拿	他	离开	,	和	放	向上	其他	很多	.

买方：把他带走，再挂一块地。

[ðen] [ðə; ði] [heɪ'giːlɪən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑː'wɪniən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] ,

Then	the	Hegelian	,	with	his	Notion	,	and	the	Darwinian	,	with	his	notions	,
然后	这	黑格尔式	,	和	他的	概念	,	和	这	达尔文主义	,	和	他的	概念	,

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	Lotzian	,
和	这	-	,

然后是黑格尔主义者及其概念，达尔文主义者及其观念，以及洛茨主义者，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃɜːtʃ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spen'sɪrɪən]

with	his	Broad	Church	mixture	of	Religion	and	Evolution	,	and	the	Spencerian
和	他的	广阔	教会	混合物	的	宗教	和	进化	,	和	这	斯宾塞体

,

,

,

他将宗教、进化论和斯宾塞哲学融合在一起，形成了包容各方面的思想。

[wɪð] [ðæt] ['æbsəluːt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

with	that	Absolute	which	is	a	sort	of	a	something	,
和	那	绝对	哪个	是	一个	种类	的	一个	某物	,

有了那个绝对的概念，它就像某种东西，

[maɪt] [ɔːl][biː; bi] ['ɒfəd] [wɪð] [ðeə(r)]['daɪvəz] [weəz] ; [ænd; ənd] ['tʃiːpli] [ɪ'nʌf] , ['luːʃən] ,

might	all	be	offered	with	their	divers	wares	;	and	cheaply	enough	,	Lucian	,
可能	全部	是	提供	和	他们的	潜水员	商品	;	和	便宜	足够的	,	卢西安	,

或许他们所有的商品都会以各种各样的形式出售；而且价格也相当便宜，卢西安，

[juː; jʊ] [wʊd] ['væljuː][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sekts] .

you	would	value	them	in	this	auction	of	Sects	.
你	会	价值	他们	在	这	拍卖	的	教派	.

在这次教派拍卖会上，你会如何评估它们的价值?

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] ['kɔrɪnθ] , " [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðæt] [wei] [meɪ]

"	There	is	but	one	way	to	Corinth	,	"	as	of	old	;	but	which	that	way	may
"	那里	是	但	一	方式	到	科林斯	,	"	作为	的	老的	;	但	哪个	那	方式	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“通往哥林多只有一条路，”如同古时所说；但这条路究竟是哪一条呢?

[əʊ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - , [wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɒv; əv][əʊld] ;

oh	master	of	Hermotimus	,	we	know	no	more	than	he	did	of	old	;
哦	掌握	的	-	,	我们	知道	不	更多的	比	他	做过	的	老的	;

哦，赫尔莫提姆斯的主人，我们所知的并不比他古时所知的更多；

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][faɪnd] , [ɒv; əv][ɔːl] [fə'lɒsəfi] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['stəʊɪk] [ruːt] [ɪz][məʊst][tuː; tə][biː; bi]

and	still	we	find	,	of	all	philosophies	,	that	the	Stoic	route	is	most	to	be
和	仍然	我们	寻找	,	的	全部	哲学	,	那	这	斯多葛派	路线	是	最多	到	是

[ˌrekə'mendɪd] .

recommended	.
受到推崇的	.

然而，我们发现，在所有哲学流派中，斯多葛学派的道路是最值得推荐的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [tuː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [kləʊðd] [ɪn]

But	we	have	our	Cyrenaics	too	,	though	they	are	no	longer	"	clothed	in
但	我们	有	我们的	昔兰尼人	也	,	尽管	他们	是	不	更长	"	穿着衣服	在

['pɜːp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

但我们也有昔兰尼人，虽然他们不再“身穿紫色衣服”。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [fluːt] - ['pleər]

and	crowned	with	flowers	,	and	fond	of	drink	and	of	female	flute	-	players
和	加冕	和	花朵	,	和	喜爱	的	喝	和	的	女性	长笛	-	玩家

.

:
.

他头戴花冠，喜爱饮酒和女笛手。

" [ɑː] , [hɪə(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [mait] [lɑːf] , [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [laɪz] ,

"	Ah	,	here	too	,	you	might	laugh	,	and	fail	to	see	where	the	Pleasure	lies	,
"	啊	,	这里	也	,	你	可能	笑	,	和	失败	到	看	在哪里	这	乐趣	谎言	,

“啊，在这里，你或许也会嘲笑，却看不到快乐的所在。”

[wen] [ðə; ðɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] " ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [keɪks] " ([nɔː(r)][ɒv; əv] [eɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

when	the	Cyrenaics	are	no	"	judges	of	cakes	"	(	nor	of	ale	,	for	that
什么时候	这	昔兰尼人	是	不	"	法官	的	蛋糕	"	(	也不	的	麦芽酒	,	为了	那

['mætə(r)]) ,

matter	)	,
事情	)	,

当昔兰尼人既不是“蛋糕的评判者”(也不是麦芽酒的评判者）时

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːts] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .

and	are	strangers	in	the	Courts	of	Princes	.
和	是	陌生人	在	这	法院	的	王子们	.

他们是君主宫廷中的陌生人。

" [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

"	To	despise	all	things	,	to	make	use	of	all	things	,	in	all	things	to	follow
"	到	鄙视	全部	事物	,	到	制作	使用	的	全部	事物	,	在	全部	事物	到	跟随

['pleʒə(r)] ['əʊnli] :

pleasure	only	:
乐趣	仅有的	:

“鄙视一切，利用一切，在一切事上只追求享乐：

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ,

"	that	is	not	the	manner	of	the	new	,
"	那	是	不是	这	方式	的	这	新的	,

“那不是新事物的行事方式，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] ['hedənɪzəm] .

if	it	were	the	secret	of	the	older	Hedonism	.
如果	它	是	这	秘密	的	这	老	享乐主义	.

如果这就是古代享乐主义的秘密的话。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:kə] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] , [wɒt] [tʃeɪndʒ]

Then	,	turning	from	the	philosophers	to	the	seekers	after	a	sign	,	what	change
然后	,	转弯	从	这	哲学家	到	这	寻求者	后	一个	符号	,	什么	改变

,

,

,

然后，从哲学家转向寻求征兆的求索者，这会带来怎样的变化?

['lu:ʃən] , [wʊd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪz] ?

Lucian	,	would	you	find	in	them	and	their	ways	?
卢西安	,	会	你	寻找	在	他们	和	他们的	方式	?

卢西安，你觉得你能在他们和他们的方式中找到什么?

[nʌn] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɔ:ltəd] .

None	;	they	are	quite	unaltered	.
没有任何	;	他们	是	相当	未改变的	.

没有；它们完全没有改变。

[stɪl] ['aʊə(r)] [perɪg'raɪnəs] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ˌpɛrə'gri:nə] [tu:] , [kʌm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [i:st] ,

Still	our	Peregrinus	,	and	our	Peregrina	too	,	come	to	us	from	the	East	,
仍然	我们的	游走	,	和	我们的	佩雷格里纳	也	,	来	到	我们	从	这	东方	,

我们的 Peregrinus 和 Peregrina 仍然来自东方。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ðeɪ] [teɪk] ['ɪndiə] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] - - ['ɪndiə] , [ðæt] ['sekjələ(r)] [həʊm]

or	,	if	from	the	West	,	they	take	India	on	their	way	-	-	India	,	that	secular	home
或者	,	如果	从	这	西方	,	他们	拿	印度	在	他们的	方式	-	-	印度	,	那	世俗	家

[ɒv; əv] ['drɪvlɪŋ] [kri:dz] ,

of	drivelling	creeds	,
的	胡言乱语	信条	,

或者，如果他们来自西方，他们会把印度也带入他们的视野——印度，那个充斥着空洞教条的世俗之地，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ɪts] ['sæsədəʊtɪdʒ] .

and	of	religion	in	its	sacerdotage	.
和	的	宗教	在	它是	祭司	.

以及宗教的祭司制度。

[stɪl] [ðeɪ] ['præt(ə)l] [ɒv; əv] ['brɑ:minz] [ænd; ənd] ['bʊdɪzəm] ; [ðəʊ] , [ˌʌn'laɪk] [perɪg'raɪnəs] ,

Still	they	prattle	of	Brahmins	and	Buddhism	;	though	,	unlike	Peregrinus	,
仍然	他们	喋喋不休	的	婆罗门	和	佛教	;	尽管	,	与此不同	游走	,

他们仍然喋喋不休地谈论婆罗门教和佛教；不过，与佩雷格里努斯不同的是，

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] ['pʌblɪkli] [bɜ:n] [ðəm'selvz] [ɒn] [paiə] , [æt; ət] ['epsəm] [daʊnz] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['dɑ:bi] .

they	do	not	publicly	burn	themselves	on	pyres	,	at	Epsom	Downs	,	after	the	Derby	.
他们	做	不是	公开	烧伤	他们自己	在	火葬	,	在	埃普索姆	唐斯	,	后	这	德比	.

他们不会在德比大赛后，在埃普索姆唐斯赛马场公开自焚。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['θɪəˌsɒfɪst] ; [ænd; ənd] ['aʊə(r)]

We	are	not	so	fortunate	in	the	demise	of	our	Theosophists	;	and	our
我们	是	不是	所以	幸运	在	这	死亡	的	我们的	神智学家	;	和	我们的

[pə'li:s] ,

police	,
警察	,

我们的神智学者和警察就没有那么幸运了，他们相继消亡。

[les] [waɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - , [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
less wise than the Hellenodicae , would probably not permit the Immolation of the
较少的 明智的 比 这 - , 会 大概 不是 允许 这 献祭 的 这
[kwæk] .
Quack .
嘎嘎 .

不如希腊人明智的人，可能不会允许对庸医进行焚烧。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ðeɪ] [diːl] [ɪn] ['mɑrvlz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] , ['ɔːrəkəlz]
Like your Alexander , they deal in marvels and miracles , oracles
喜欢 你的 亚历山大 , 他们 交易 在 奇迹 和 奇迹 , 神谕
[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] .
and warnings .
和 警告 .

就像你们的亚历山大一样，他们热衷于奇迹和神迹、预言和警告。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['bəʊgi] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] " - ,
All such bogy stories as those of your " Philopseudes ,
全部 这样的 妖怪 故事 作为 那些 的 你的 " - ,

所有那些诸如你们“哲学家”的荒诞故事，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [tʊk] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] - ['ræpɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɒv; əv]
" and the ghost of the lady who took to table - rapping because one of
" 和 这 鬼 的 这 女士 WHO 采取 到 桌子 - 说唱 因为 一 的
[hɜː(r); hə(r)] [best] ['slɪpə(r)z] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
her best slippers had not been burned with her body ,
她 最好的 拖鞋 有 不是 到过 烧伤 和 她 身体 ,

“还有那位因为自己最好的拖鞋之一没有和尸体一起被烧掉而开始敲桌子的女士的鬼魂，

[ɑː(r); ə(r)] ['greɪvli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪkɪkl] [sə'saɪəti] .
are gravely investigated by the Psychical Society .
是 严重地 调查 经过 这 心理 社会 .

受到心灵协会的严肃调查。

['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərənt] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] - - [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]
Even your ignorant Bibliophile is still with us - - the man without a tinge of
甚至 你的 无知 爱书人 是 仍然 和 我们 - - 这 男人 没有 一个 色调 的
['lɛtəz] ,
letters ,
信件 ,

就连你那位无知的书虫也还在世——一个对文学一窍不通的人。

[huː] [baɪz] [ʌp] [əʊld] ['mænjʊskrɪpts] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [ænd; ənd] [nɔːd] , [ænd; ənd]
who buys up old manuscripts " because they are stained and gnawed , and
WHO 购买 向上 老的 手稿 " 因为 他们 是 染色 和 被啃咬 , 和
[huː] [gəʊz] ,
who goes ,
WHO 去 ,

谁会买旧手稿，“因为它们有污渍和啃咬的痕迹”，谁会去，

[fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] ['væljuːd] [æn'tɪkwəti] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [wərmz] .
for proof of valued antiquity , to the testimony of the book - worms .
为了 证明 的 有价值的 古代 , 到 这 见证 的 这 书 - 蠕虫 .

为了证明其珍贵的古董价值，书虫们可以作证。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɪbliəfaɪl] [naʊ] , [æz; əz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sætaɪə(r)] ,
" And the rich Bibliophile now , as in your satire ,
" 和 这 富有的 爱书人 现在 , 作为 在 你的 讽刺 ,

“而如今的富有藏书家，正如你在讽刺作品中所描述的那样，

[kləʊðz] [hɪz; ɪz] ['vɒlju:mz] [ɪn]['pɜ:p(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [ænd; ənd] [geɪ] [dɔrʊrz] , [waɪl] [ðeə(r)] ['kɒntents] [ɑ:(r); ə(r)]

clothes	his	volumes	in	purple	morocco	and	gay	dorures	,	while	their	contents	are
衣服	他的	卷	在	紫色的	摩洛哥	和	同性恋	杜鲁斯	,	尽管	他们的	内容	是

[si:ld] [tu:; tə][hɪm] .

sealed	to	him	.
密封	到	他	.

他的书籍以紫色摩洛哥皮和金色的皮革包裹，而书的内容却对他保密。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pɪks][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ænd; ənd] [geɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['leɪdi] [nəʊn]

As	to	the	topics	of	satire	and	gay	curiosity	which	occupy	the	lady	known
作为	到	这	主题	的	讽刺	和	同性恋	好奇心	哪个	占据	这	女士	已知

[æz; əz] " [dʒɪp] ,

as	"	Gyp	,
作为	"	吉普赛人	,

至于这位被称为“Gyp”的女士所关注的讽刺和同性恋好奇心等话题，

" [ænd; ənd][em] . ['hɑ:ˌleɪvi][ɪn][hɪz; ɪz] " [lez] [p'ɛtaɪts] ['kɑ:dɪn(ə)l] ,

"	and	M	.	Halevy	in	his	"	Les	Petites	Cardinal	,
"	和	M	.	哈勒维	在	他的	"	莱斯	小号	红衣主教	,

以及哈勒维先生在他的《小红衣主教》中

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] " ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv] [hɪ'taɪraɪ] ,

"	if	you	had	not	exhausted	the	matter	in	your	"	Dialogues	of	Hetairai	,
"	如果	你	有	不是	筋疲力尽的	这	事情	在	你的	"	对话	的	和泰莱	,

“如果你还没有在你的《和泰莱对话录》中穷尽此事，

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mju:zd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [treɪts] [sə'vaɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

"	you	would	be	amused	to	find	the	same	old	traits	surviving	without	a	touch
"	你	会	是	觉得好笑	到	寻找	这	相同的	老的	特征	幸存	没有	一个	触碰

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

of	change	.
的	改变	.

“你会惊讶地发现，那些老旧的特征竟然没有丝毫改变就保留了下来。”

[wʌn] [ri:dz] , [ɪn] - [frentʃ] , [ɒv; əv] ['mædəm] ['kɑ:dɪn(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [gri:k] , [ɒv; əv]

One	reads	,	in	Halevy's	French	,	of	Madame	Cardinal	,	and	,	in	your	Greek	,	of
一	阅读	,	在	-	法语	,	的	夫人	红衣主教	,	和	,	在	你的	希腊语	,	的

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [fəlɪnə] ,

the	mother	of	Philinna	,
这	母亲	的	菲琳娜	,

在哈勒维的法语译本中，读到的是“红衣主教夫人”；而在你们的希腊语译本中，读到的是“菲琳娜的母亲”。

[ænd; ənd] ['mɑrvlz] [ðæt] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv][nɒt][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['traɪf(ə)l] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði]

and	marvels	that	eighteen	hundred	years	have	not	in	one	single	trifle	altered	the
和	奇迹	那	十八	百	年	有	不是	在	一	单身的	琐事	已修改	这

[məʊld] .

mould	.
模具	.

令人惊叹的是，1800 年过去了，模具竟然丝毫没有改变。

[stɪl] [ðə; ði][əʊld] ['ʃæbi] [laɪt] - [lʌvz] , [ðə; ði][əʊld] [gri:d] , [ðə; ði][əʊld] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)] .

Still	the	old	shabby	light	-	loves	,	the	old	greed	,	the	old	luxury	and	squalor	.
仍然	这	老的	破旧	光	-	爱	,	这	老的	贪婪	,	这	老的	奢华	和	肮脏不堪	.

依然是那些破旧的灯光、贪婪、奢靡和肮脏。

[stɪl] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [si:k] [tu:; tə] [tel] ['fɔ:tʃənz] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:dz] ,

Still	the	unconquerable	superstition	that	now	seeks	to	tell	fortunes	by	the	cards	,
仍然	这	不可征服的	迷信	那	现在	寻找	到	告诉	财富	经过	这	牌	,

至今仍无法根除的迷信，人们仍然试图通过纸牌来占卜命运。

[ænd; ənd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [riˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːsərəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒɪk(ə)l] " [bʊl] -

and	,	in	your	time	,	resorted	to	the	sorceress	with	her	magical	"	bull	-
和	,	在	你的	时间	,	复原	到	这	巫婆	和	她	神奇	"	公牛	-

[ˈrɔːrə(r)] " [ɔː(r)] [ˈtɜːrnˌdʌn] . { [sɪks] }

roarer	"	or	turndun	.	{	6	}
咆哮者	"	或者	特恩顿	.	{	6	}

而到了你们那个时代，你们就求助于女巫和她的魔法“牛吼器”或“咆哮器”。{6}

[jes] , [ˈluːʃən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] , [ɒv; əv]

Yes	,	Lucian	,	we	are	the	same	vain	creatures	of	doubt	and	dread	,	of
是的	,	卢西安	,	我们	是	这	相同的	徒劳	生物	的	怀疑	和	恐惧	,	的

[ˌʌnbɪˈliːf] [ænd; ənd] [krɪˈdjuːlətɪ] ,

unbelief	and	credulity	,
不信	和	轻信	,

是的，卢西安，我们都是虚荣的、充满怀疑和恐惧、不信和轻信的生物。

[ɒv; əv] [ˈævərɪs] [ænd; ənd] [prɪˈtens] , [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [smaɪld] .

of	avarice	and	pretence	,	that	you	knew	,	and	at	whom	you	smiled	.
的	贪婪	和	虚伪	,	那	你	知道	,	和	在	谁	你	微笑	.

你明知对方贪婪虚伪，却还对他们报以微笑。

[neɪ] , [ˈaʊə(r)] [ˈveri] " [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkwestʃən] " [ɪz] [nɒt] [ˈɔːltəd] .

Nay	,	our	very	"	social	question	"	is	not	altered	.
不	,	我们的	非常	"	社会的	问题	"	是	不是	已修改	.

不，我们所面临的“社会问题”并没有改变。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [raɪt] , [ɪn] " [ðə; ði] [ˈrʌnəˌwei] , "

Do	you	not	write	,	in	"	The	Runaways	,	"
做	你	不是	写	,	在	"	这	逃亡者	,	"

你难道没有在《逃亡乐队》中写道吗?

" [ðə; ði][ˈɑːtɪzænz] [wɪl] [əˈbændən][ðeə(r)] [ˈwəːkʃɔps] ,

"	The	artisans	will	abandon	their	workshops	,
"	这	工匠	将要	放弃	他们的	研讨会	,

工匠们将放弃他们的作坊，

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)] [treɪdz] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] ,

and	leave	their	trades	,	when	they	see	that	,
和	离开	他们的	交易	,	什么时候	他们	看	那	,

当他们看到这种情况时，便放弃了他们的行业。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈleɪbə(r)] [ðæt] [bəʊz] [ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] ,

with	all	the	labour	that	bows	their	bodies	from	dawn	to	dark	,
和	全部	这	劳动	那	弓	他们的	身体	从	黎明	到	黑暗的	,

他们从早到晚都在辛勤劳作，身体几乎被压垮了。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ˈstɑːvlɪŋ] [ˈpɪt(ə)ns] ,

they	make	a	petty	and	starveling	pittance	,
他们	制作	一个	小气	和	饥饿	微不足道	,

他们挣的钱少得可怜，根本不够糊口。

[waɪl] [men] [ðæt] [tɔɪl] [nɒt] [nɔː(r)] [spɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ˈpækˈtoʊləs] " ?

while	men	that	toil	not	nor	spin	are	floating	in	Pactolus	"	?
尽管	男人	那	辛劳	不是	也不	旋转	是	漂浮的	在	帕克托鲁斯	"	?

而那些既不劳作也不纺纱的人却漂浮在帕克托罗斯河上?

[ðeɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [əˈgen] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ;

They	begin	to	see	this	again	as	of	yore	;
他们	开始	到	看	这	再次	作为	的	昔时	;

他们开始重新看到这种景象，仿佛回到了过去;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪʒn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] ,

but	**whether**	**the**	**end**	**of**	**their**	**vision**	**will**	**be**	**a**	**laughing**	**matter**	**,**	**you**	**,**
但	无论	这	结尾	的	他们的	想象	将要	是	一个	笑	事情	,	你	,

但是，他们的愿景最终是否会沦为笑柄，你呢?

['fɔːtʃənət] ['luːʃən] , [duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə][keə(r)] .

fortunate	**Lucian**	**,**	**do**	**not**	**need**	**to**	**care**	**.**
幸运	卢西安	,	做	不是	需要	到	关心	.

幸运的卢西安，无需为此烦恼。

[heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] !

Hail	**to**	**you**	**,**	**and**	**farewell**	**!**
冰雹	到	你	,	和	告别	!

向你致敬，再见!

['letə(r)] - - [tuː; tə]['meɪtər] - ['ræbəˌleiz] .

LETTER	**-**	**-**	**To**	**Maitre**	**Francoys**	**Rabelais**	**.**
信	-	-	到	领班	-	拉伯雷	.

致弗朗索瓦·拉伯雷先生的信。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

Of	**the**	**coming**	**of**	**the**	**Coqcigrues**	**.**
的	这	未来	的	这	-	.

关于科克西格鲁人的到来。

['mɑːstə(r)] , - - [ɪn][ðə; ði] ['bɔːriəl] [ænd; ənd] [sep'tentrɪənəl] [lændz] , [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

Master	**,**	**-**	**-**	**In**	**the**	**Boreal**	**and**	**Septentrional**	**lands**	**,**	**turned**	**aside**	**from**	**the**
掌握	,	-	-	在	这	北方	和	北境	土地	,	转向	旁边	从	这

['nuːndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

noonday	**and**	**the**	**sun**	**,**
午	和	这	太阳	,

主人，——在北方和北方的土地上，背离正午和太阳，

[ðeə(r)] [dwelt] [ɒv; əv][əʊld] ([æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['oʊləs]) [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]

there	**dwelt**	**of**	**old**	**(**	**as**	**thou**	**knowest**	**,**	**and**	**as**	**Olaus**	**voucheth**	**)**	**a**	**race**	**of**
那里	居住	的	老的	(	作为	你	最了解	,	和	作为	奥劳斯	担保	)	一个	种族	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

那里古时居住着一个人类种族（正如你所知，也正如奥劳斯所证实的那样），

[breɪv] , [strɒŋ] , ['nɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ədˈventʃərəs] , [huː] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][keə(r)][bʌt; bət][tuː; tə]

brave	**,**	**strong**	**,**	**nimble**	**,**	**and**	**adventurous**	**,**	**who**	**had**	**no**	**other**	**care**	**but**	**to**
勇敢的	,	强的	,	灵活	,	和	冒险的	,	WHO	有	不	其他	关心	但	到

[faɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

fight	**and**	**drink**	**.**
斗争	和	喝	.

勇敢、强壮、敏捷、爱冒险，他们除了打架和喝酒之外，别无所求。

[ðeə(r)] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ([æz; əz]['vɜːdʒɪl] ['wɪtnəsɛθ]) , [men] [breɪk] [waɪn] [wɪð] ['æksiːz] .

There	**,**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**cold**	**(**	**as**	**Virgil**	**witnesseth**	**)**	**,**	**men**	**break**	**wine**	**with**	**axes**	**.**
那里	,	经过	原因	的	这	寒冷的	(	作为	维吉尔	见证	)	,	男人	休息	葡萄酒	和	轴	.

那里由于寒冷（正如维吉尔所见证的那样），人们用斧头砸开酒。

[tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['gɒtn] [tuː; tə][vælˈhælə] ,

To	**their**	**minds**	**,**	**when**	**once**	**they**	**were**	**dead**	**and**	**gotten**	**to**	**Valhalla**	**,**
到	他们的	思想	,	什么时候	一次	他们	是	死的	和	获得	到	瓦尔哈拉	,

在他们看来，一旦他们死去并到达瓦尔哈拉，

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɒdz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət][tuː; tə][swɪg] ,

or	**the**	**place**	**of**	**their**	**Gods**	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**other**	**pleasure**	**but**	**to**	**swig**	**,**
或者	这	地方	的	他们的	神	,	那里	会	是	不	其他	乐趣	但	到	啜饮	,

或者在他们神灵的居所，除了畅饮之外，别无他乐。

['tɪpl] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [buːs] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ,

tipple	,	drink	,	and	boose	till	the	coming	of	that	last	darkness	and	Twilight	,
小酌	,	喝	,	和	布斯	直到	这	未来	的	那	最后的	黑暗	和	暮	,

尽情畅饮，直到最后的黑暗和黄昏来临。

[weər'ɪn] [ðeɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['diəti] , [ʃʊd; ʃəd] [duː; də]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ɔːl]

wherein	they	,	with	their	deities	,	should	do	battle	against	the	enemies	of	all
其中	他们	,	和	他们的	神灵	,	应该	做	战斗	反对	这	敌人	的	全部

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

在那里，他们将与他们的神灵一起，与全人类的敌人作战；

[wɪtʃ] [deɪ] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən] ['dredɪd] .

which	day	they	rather	desired	than	dreaded	.
哪个	天	他们	相当	想要的	比	令人恐惧的	.

他们宁愿盼望而非惧怕那一天。

[səʊ] [tʃɑːnst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [dʒɒn][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmpəni] ,

So	chanced	it	also	with	Pantagruel	and	Brother	John	and	their	company	,
所以	偶然	它	还	和	巨人传	和	兄弟	约翰	和	他们的	公司	,

于是，我也冒险和潘塔格鲁埃尔、约翰兄弟以及他们的伙伴们一起冒险了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪv] [buː'teɪ] .

after	they	had	once	partaken	of	the	secret	of	the	Dive	Bouteille	.
后	他们	有	一次	参与	的	这	秘密	的	这	潜水	酒瓶	.

在他们曾经品尝过“潜水瓶”的秘密之后。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'baɪdɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] , [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ,

Thereafter	they	searched	no	longer	;	but	,	abiding	at	their	ease	,	were	merry	,
此后	他们	搜索	不	更长	;	但	,	遵守	在	他们的	舒适	,	是	欢乐	,

['frɒlɪk] ,

frolic	,
嬉戏	,

此后他们不再寻找；而是安逸地生活，快乐嬉戏。

['dʒɒli] , [geɪ] , [glæd] , [ænd; ənd] [waɪz] ;

jolly	,	gay	,	glad	,	and	wise	;
快乐的	,	同性恋	,	高兴的	,	和	明智的	;

快乐的，欢快的，高兴的，智慧的；

['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['evə(r)][dɪd] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

only	that	they	always	and	ever	did	expect	the	awful	Coming	of	the	Coqcigrues	.
仅有的	那	他们	总是	和	曾经	做过	预计	这	可怕	未来	的	这	-	.

只是他们一直以来都预料到可怕的科克西格鲁人的到来。

[naʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

Now	concerning	the	day	of	that	coming	,	and	the	nature	of	them	that
现在	有关	这	天	的	那	未来	,	和	这	自然	的	他们	那

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

should	come	,
应该	来	,

至于那日来临之时，以及将要来临之人的性质，

[ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [pæn'əːdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'drɛd] ,

they	knew	nothing	;	and	for	his	part	Panurge	was	all	the	more	adread	,
他们	知道	没有什么	;	和	为了	他的	部分	潘努尔格	曾是	全部	这	更多的	恐惧	,

他们一无所知；而帕努尔格则更加恐惧。

[æz; əz]['ærəstɒt(ə)l] [tɛstɪfaɪθ] [ðæt] [men] ([ænd; ənd] [pæn'ə:dʒ] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)z]) [məʊst][fɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ]

as	Aristotle	testifieth	that	men	(	and	Panurge	above	others	)	most	fear	that	which
作为	亚里士多德	作证	那	男人	(	和	潘努尔格	多于	其他的	)	最多	害怕	那	哪个

[ðeɪ] [nəʊ] [li:st] .

they	know	least	.
他们	知道	至少	.

正如亚里士多德所言，人们（尤其是潘努尔格）最害怕的就是他们最不了解的事物。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [mi:t] , [wɪð] ['vaɪəndz][reə(r)] ,

Now	it	chanced	one	day	,	as	they	sat	at	meat	,	with	viands	rare	,
现在	它	偶然	一	天	,	作为	他们	卫星	在	肉	,	和	菜肴	稀有的	,

有一天，他们围坐在餐桌旁享用肉食，菜肴十分罕见，事情就此发生了。

['deɪnti] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [æz; əz]['evə(r)] [ə'pɪʃəs] [dri:md] [ɒv; əv] ,

dainty	,	and	precious	as	ever	Apicius	dreamed	of	,
纤巧	,	和	宝贵的	作为	曾经	阿皮西乌斯	梦见	的	,

精致而珍贵，正如阿皮修斯梦寐以求的那样。

[ðæt] [ðeə(r)] ['flʌtə] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['sɜ:rmən] , ['spi:tʃɪz] ,

that	there	fluttered	on	the	air	a	faint	sound	as	of	sermons	,	speeches	,
那	那里	飘动	在	这	空气	一个	头晕的	声音	作为	的	布道	,	演讲	,

空气中飘荡着微弱的声音，像是布道、演讲的声音，

[ɔ:'reiʃən, əu-] , [ə'dresɪz] , ['diskɔ:siz] , ['lektʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [weə'æt] [pæn'ə:dʒ] ,

orations	,	addresses	,	discourses	,	lectures	,	and	the	like	;	whereat	Panurge	,
演讲	,	地址	,	论述	,	讲座	,	和	这	喜欢	;	哪里	潘努尔格	,

['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

pricking	up	his	ears	,
刺	向上	他的	耳朵	,

演说、讲话、演讲、讲座等等；而潘努尔格竖起耳朵，

[kraɪd] , " [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [wɪnd] [blɑ:wɛθ] [frɒm; frəm] [mɪd'ləʊðiən] , " [ænd; ənd][səʊ] [fel] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] .

cried	,	"	Methinks	this	wind	bloweth	from	Midlothian	,	"	and	so	fell	a	trembling	.
哭	,	"	我觉得	这	风	吹	从	米德洛锡安	,	"	和	所以	跌倒	一个	发抖	.

“我看这风是从米德洛锡安吹来的，”说完，他浑身颤抖起来。

[nekst] , [tu:; tə][ðeə(r)] ['ɔ:rəl] ['ɔrəfɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ævənju:s] ['ɔ:dɪənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

Next	,	to	their	aural	orifices	,	and	the	avenues	audient	of	the	brain	,
下一个	,	到	他们的	听觉	孔口	,	和	这	途径	听觉	的	这	脑	,

其次，到它们的听觉孔道，以及大脑的听觉通路，

[wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ] ['veri] ['melənkəli] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [hɑ:'məʊniəm] , [hɪmz] , ['ɔ:gən] - [pi'ænəuz]

was	borne	a	very	melancholy	sound	as	of	harmoniums	,	hymns	,	organ	-	pianos
曾是	出生	一个	非常	忧郁	声音	作为	的	手风琴	,	赞美诗	,	器官	-	钢琴

, ['sɔ:ltəri] ,

,	psalteries	,
,	诗篇集	,

听起来像是手风琴、赞美诗、管风琴、钢琴、诗琴等乐器演奏出的非常忧郁的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɔ:l] ['pleɪɪŋ] ['dɪfrənt] [eəz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][məʊst] ['heɪtfl] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪz] .

and	the	like	,	all	playing	different	airs	,	in	a	kind	most	hateful	to	the	Muses	.
和	这	喜欢	,	全部	玩耍	不同的	播出	,	在	一个	种类	最多	可恶	到	这	缪斯	.

诸如此类，都在演奏着不同的曲调，这是缪斯女神最憎恶的。

[ðen] [sed] [pæn'ə:dʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [mait] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] :

Then	said	Panurge	,	as	well	as	he	might	for	the	chattering	of	his	teeth	:
然后	说	潘努尔格	,	作为	出色地	作为	他	可能	为了	这	喋喋不休	的	他的	牙齿	:

潘努格接着说道，尽管牙齿打颤，但他的声音依然清晰：

" [meɪ] [ai]['nevə(r)] [drɪŋk] [ɪf] [hɪə(r)] [kʌm] [nɒt][ðə; ði] - !

"	May	I	never	drink	if	here	come	not	the	Coqcigrues	!
"	可能	我	绝不	喝	如果	这里	来	不是	这	-	!

“如果这里没有 Coqcigrues，我愿永不饮酒！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] .

"	and	this	saying	and	prophecy	of	his	was	true	and	inspired	.
"	和	这	说	和	预言	的	他的	曾是	真的	和	灵感	.

“他的这番话和预言都是真实的，是受神启示的。”

[bʌt; bət] [ˌðeər'ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɒk] , [flaʊt] , [ænd; ənd][gɜːd][æt; ət] [pæn'əːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

But	thereon	the	others	began	to	mock	,	flout	,	and	gird	at	Panurge	for
但	其上	这	其他的	开始	到	嘲笑	,	蔑视	,	和	格栅	在	潘努尔格	为了

[hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] .

his	cowardice	.
他的	怯懦	.

但其他人开始嘲笑、讥讽、讥讽帕努尔格的懦弱。

" [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ! " [kraɪd] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] , " [wel] - [ɑːmd] [ænd; ənd] ['redɪ] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] ;

"	Here	am	I	!	"	cried	Brother	John	,	"	well	-	armed	and	ready	to	stand	a	siege	;
"	这里	是	我	!	"	哭	兄弟	约翰	,	"	出色地	-	武装	和	准备好	到	站立	一个	围城	;

“我在这里！”约翰弟兄喊道，“全副武装，准备迎战围城；

['biːɪŋ] [ɪn'trentʃt] , ['fɔːtɪfaɪd] , [hemd] - [ɪn][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [greɪt] ['pæstiːz] , [hjuːdʒ]

being	entrenched	,	fortified	,	hemmed	-	in	and	surrounded	with	great	pasties	,	huge
存在	根深蒂固的	,	强化	,	包边	-	在	和	包围	和	伟大的	馅饼	,	巨大的

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['sɔːltɪd] [biːf] ,

pieces	of	salted	beef	,
件	的	咸的	牛肉	,

被巨大的馅饼和大块咸牛肉包围、加固、包围和包围

['sæləʊdz] , ['frɪkəsiː] , [hæmz] , [tʌŋz] , [paɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][tɑːrts]

salads	,	fricassees	,	hams	,	tongues	,	pies	,	and	a	wilderness	of	pleasant	little	tarts
沙拉	,	炖菜	,	火腿	,	舌头	,	馅饼	,	和	一个	荒野	的	令人愉快的	小的	蛋挞

, ['dʒeliz] ,

,	jellies	,
,	果冻	,

沙拉、炖菜、火腿、牛舌、馅饼，以及琳琅满目的美味小馅饼和果冻。

['peɪstriz] , ['traɪflz] , [ænd; ənd] [fruːts] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [θɜːst] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]

pastries	,	trifles	,	and	fruits	of	all	kinds	,	and	I	shall	not	thirst	while	I	have
糕点	,	琐事	,	和	水果	的	全部	种类	,	和	我	将	不是	口渴	尽管	我	有

[gʊd] [welz] ,

good	wells	,
好的	水井	,

糕点、甜点和各种水果应有尽有，只要有好水井，我就不会口渴。

[faʊnt] , [sprɪŋz] , [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] [waɪn] , ['bɜːgəndi] , [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

founts	,	springs	,	and	sources	of	Bordeaux	wine	,	Burgundy	,	wine	of	the
字体	,	弹簧	,	和	来源	的	波尔多	葡萄酒	,	勃艮第	,	葡萄酒	的	这

[ʃæm'peɪn] ['kʌntri] , [sæk] [ænd; ənd] [kə'neəri] .

Champagne	country	,	sack	and	Canary	.
香槟酒	国家	,	解雇	和	金丝雀	.

波尔多葡萄酒、勃艮第葡萄酒、香槟产区葡萄酒、萨克葡萄酒和加那利葡萄酒的泉水、泉眼和来源。

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] - !

A	fig	for	thy	Coqcigrues	!
一个	如图	为了	你的	-	!

给你的 Coqcigrues 一个无花果！

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)][ræn][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [həʊl] ['liːdʒən] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ɑːmi] ,

"	But	even	as	he	spoke	there	ran	up	suddenly	a	whole	legion	,	or	rather	army	,
"	但	甚至	作为	他	辐	那里	跑	向上	突然	一个	所有的	军团	,	或者	相当	军队	,

“但他话音未落，突然就有一整个军团，或者说一支军队，跑了过来，

[ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , [i:tʃ] [ɑ:md] [wɪð] [lɑ:rɪngəskoʊps] , ['steθə,skəʊps] , ['hɔ:rə,skəʊps] , ['maɪkrə,skoʊps] ,
of **physicians** **,** **each** **armed** **with** **laryngoscopes** **,** **stethoscopes** **,** **horoscopes** **,** **microscopes** **,**
的 医生 , 每个 武装 和 喉镜 , 听诊器 , 星座运势 , 显微镜 ,
[weɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [tu:lz] ,
weighing **machines** **,** **and** **such** **other** **tools** **,**
称重 机器 , 和 这样的 其他 工具 ,

医生们，每个人都配备了喉镜、听诊器、星象仪、显微镜、体重秤以及其他类似的工具，

['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [ɑ:mz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hu:] , ['ɑ:ftə(r)] [ðaɪ] [taɪm] , ['pə:sikju:tid] [mə'sjə:] [di:]
engines **,** **and** **arms** **as** **they** **had** **who** **,** **after** **thy** **time** **,** **persecuted** **Monsieur** **de**
发动机 , 和 武器 作为 他们 有 WHO , 后 你的 时间 , 受迫害 先生 德
-
Pourceaugnac **!**
-

就像那些在你之后迫害普尔索尼亚克先生的人一样，他们拥有引擎和武器！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] , ['rʌʃɪŋ] [ɒn] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] , [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] , " [əb'steɪn] ! [əb'steɪn] !
And **they** **all** **,** **rushing** **on** **Brother** **John** **,** **cried** **out** **to** **him** **,** **"** **Abstain** **!** **Abstain** **!**
和 他们 全部 , 匆忙 在 兄弟 约翰 , 哭 出去 到 他 , " 弃权 ! 弃权 !

于是他们都冲向约翰弟兄，向他喊道："戒除！戒除！"

" [ænd; ənd] [wʌn] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [wel] ['daɪəgnəʊzd] [ði:] ,
" **And** **one** **said** **,** **"** **I** **have** **well** **diagnosed** **thee** **,**
" 和 一 说 , " 我 有 出色地 诊断 你 ,

"其中一人说：'我对你的诊断很准确，'"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [wei] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [gaʊt] . "
and **thou** **art** **in** **a** **fair** **way** **to** **have** **the** **gout** **.** **"**
和 你 艺术 在 一个 公平的 方式 到 有 这 痛风 . "

你很有可能得痛风。

" [ai] ['nevə(r)] [dɪd] ['betə(r)] [ɪn] [maɪ] [deɪz] , " [sed] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] .
" **I** **never** **did** **better** **in** **my** **days** **,** **"** **said** **Brother** **John** **.**
" 我 绝不 做过 更好的 在 我的 天 , " 说 兄弟 约翰 .

约翰修士说："我这辈子都没这么成功过。"

" [ə'weɪ] [wɪð] [ðaɪ] [mi:ts] [ænd; ənd] [drɪŋks] !
" **Away** **with** **thy** **meats** **and** **drinks** **!**
" 离开 和 你的 肉类 和 饮料 !

"把你的肉和饮料都拿走吧！"

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" **they** **cried** **.**
" 他们 哭 .

他们哭了。

[ænd; ənd] [wʌn] [sed] , " [hi:; hi] [mʌst; məst] [tu:; tə] ; " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , " [hens] [wɪð] [hɪm]
And **one** **said** **,** **"** **He** **must** **to** **Royat** **;** **"** **and** **another** **,** **"** **Hence** **with** **him**
和 一 说 , " 他 必须 到 罗亚特 ; " 和 其他 , " 因此 和 他
[tu:; tə] [ˌeɪˌaɪ'ɛks] ;
to **Aix** **;**
到 艾克斯 ;

一人说："他必须去罗亚特；"另一人说："从这里和他一起去艾克斯；

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:d] , " ['bænɪʃ] [hɪm] [tu:; tə] ['vi:s,bɑ:dən] ; " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔ:θ] , " [heɪl] [hɪm]
" **and** **a** **third** **,** **"** **Banish** **him** **to** **Wiesbaden** **;** **"** **and** **a** **fourth** **,** **"** **Hale** **him**
" 和 一个 第三 , " 放逐 他 到 威斯巴登 ; " 和 一个 第四 , " 黑尔 他
[tu:; tə] ['gæˌstaɪn] ;
to **Gastein** **;**
到 加斯坦因 ;

第三条命令是"将他流放到威斯巴登"；第四条命令是"将他押送到加斯坦因"；

" [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] , " [tuː; tə] - [wɪð] [hɪm] [ɪn] [tʃeɪnz] !
" and yet another , " To Barbouille with him in chains !
" 和 然而 其他 , " 到 - 和 他 在 链条 !

还有一条："把巴布耶和他一起锁起来！"

" [ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
" And while others felt his pulse and looked at his tongue ,
" 和 尽管 其他的 毛毡 他的 脉冲 和 看起来 在 他的 舌头 ,

"当其他人摸他的脉搏、看他的舌头时，

[ðeɪ] [ɔːl] [rəʊt] [prɪ'skrɪpʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [laɪk] [men] [mæd] .
they all wrote prescriptions for him like men mad .
他们 全部 写道 处方 为了 他 喜欢 男人 疯狂的 .

他们都像疯了一样给他开了处方。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['iːtɪŋ] , " [kraɪd] [hiː; hi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] , " [nəʊ] [suːp] ! "
" For thy eating , " cried he that seemed to be their leader , " No soup ! "
" 为了 你的 吃 , " 哭 他 那 似乎 到 是 他们的 领导者 , " 不 汤 ! "

"你们吃什么？"看起来像是他们头目的那个人喊道，"没有汤！"

" [nəʊ] [suːp] !
" No soup !
" 不 汤 !

"没有汤！"

" [kwəʊθ] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [tʃiːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
" quoth Brother John ; and those cheeks of his ,
" 引用 兄弟 约翰 ; 和 那些 脸颊 的 他的 ,

约翰弟兄说道；还有他那脸颊上的……

[weə'æt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hændz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] ['sɒlstɪs] , [gruː] [waɪt]
whereat you might have warmed your two hands in the winter solstice , grew white
哪里 你 可能 有 温暖 你的 二 双手 在 这 冬天 冬至 , 生长 白色的
[æz; əz] ['lɪlɪz] .
as lilies .
作为 百合花 .

冬至时节，你或许曾用它来暖手，如今却长得像百合花一样洁白。

" [neɪ] ! [ænd; ənd] [nəʊ] ['sæmən] , [nɔː(r)] ['eni] [biːf] [nɔː(r)] ['mʌtn] !
" Nay ! and no salmon , nor any beef nor mutton !
" 不 ! 和 不 三文鱼 , 也不 任何 牛肉 也不 羊肉 !

"不！既没有鲑鱼，也没有牛肉或羊肉！"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [baɪ] [taɪmz] , [pɔɨiːkoʊloʊ] [tuːoʊ] ! [nɔː(r)] ['eni] [geɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [graʊs] ,
A little chicken by times , pericolo tuo ! Nor any game , such as grouse ,
一个 小的 鸡 经过 时代 , 佩里科洛 拓 ! 也不 任何 游戏 , 这样的 作为 松鸡 ,

有时胆小如鼠，pericolo tuo！也不敢猎杀任何猎物，例如松鸡。

['pɑːtrɪdʒ] , ['feznt] , [ˌkæpər'kelzi] , [waɪld] [dʌk] ; [nɔː(r)] ['eni] [tʃiːz] , [nɔː(r)] [fruːt] , [nɔː(r)] ['peɪstri] ,
partridge , pheasant , capercailzie , wild duck ; nor any cheese , nor fruit , nor pastry ,
鹧鸪 , 野鸡 , 松鸡 , 荒野 鸭子 ; 也不 任何 奶酪 , 也不 水果 , 也不 糕点 ,
[nɔː(r)] ['kɒfi] ,
nor coffee ,
也不 咖啡 ,

鹧鸪、野鸡、松鸡、野鸭；以及任何奶酪、水果、糕点和咖啡。

[nɔː(r)] [əʊ] [diː] [vaɪ] ; [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [swiːts] .
nor eau de vie ; and avoid all sweets .
也不 水 德 争夺 ; 和 避免 全部 糖果 .

也不是生命之水；并避免所有甜食。

[nəʊ] [viːl] , [pɔːk] , [nɔː(r)] [meɪd] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

No	veal	,	pork	,	nor	made	dishes	of	any	kind	.	"
不	小牛肉	,	猪肉	,	也不	制成	菜肴	的	任何	种类	.	"

不提供小牛肉、猪肉或任何熟食。

" [ðen] [wɒt] [meɪ] [aɪ] [iːt] ?

"	Then	what	may	I	eat	?
"	然后	什么	可能	我	吃	?

那么我可以吃什么呢?

" [kwəʊθ] [ðə; ði] [gʊd] ['brʌðə(r)] , [huːz] ['vælə(r)] [hæd; həd] [uːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	quoth	the	good	Brother	,	whose	valour	had	oozed	out	of	the	soles	of	his
"	引用	这	好的	兄弟	,	谁	勇气	有	渗出	出去	的	这	鞋底	的	他的

['sænd(ə)lz] .

sandals	.
凉鞋	.

“这位善良的兄弟说道，他的勇气从他的凉鞋底都流露出来。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] ['beɪkən] [æt; ət] ['brekfəst] - - [nəʊ] [egz] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ]

"	A	little	cold	bacon	at	breakfast	-	-	no	eggs	,	"	quoth	the	leader	of	the	strange
"	一个	小的	寒冷的	熏肉	在	早餐	-	-	不	鸡蛋	,	"	引用	这	领导者	的	这	奇怪的

[fəʊk] ,

folk	,
民间	,

“早餐吃点冷培根——不要鸡蛋，”这群怪人的首领说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [təʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtə(r)] . "

"	and	a	slice	of	toast	without	butter	.	"
"	和	一个	片	的	吐司	没有	黄油	.	"

“还有一片没抹黄油的吐司。”

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [drɪŋk] " - - (" [wɒt] ? " [gɑːspt] ['brʌðə(r)] [dʒɒn]) - - " [wʌn] [dɪ'zɜːt] -

"	And	for	thy	drink	"	-	-	(	"	What	?	"	gasped	Brother	John	)	-	-	"	one	dessert	-
"	和	为了	你的	喝	"	-	-	(	"	什么	?	"	倒吸一口气	兄弟	约翰	)	-	-	"	一	甜点	-

['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['wɪski] ,

spoonful	of	whisky	,
一勺	的	威士忌酒	,

“至于你的饮料”——（“什么？”约翰修士倒吸一口凉气）——“一小勺威士忌，

[wɪð] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə,pɔli'nɛəris] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] .

with	a	pint	of	the	water	of	Apollinaris	at	luncheon	and	dinner	.
和	一个	品脱	的	这	水	的	阿波利纳里斯	在	午餐	和	晚餐	.

午餐和晚餐时，每人喝一品脱阿波利纳里斯水。

[nəʊ] [mɔː(r)] !

No	more	!
不	更多的	!

不再!

" [æt; ət] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ['feɪntɪd] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtrəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,

"	At	this	Brother	John	fainted	,	falling	like	a	great	buttress	of	a	hill	,
"	在	这	兄弟	约翰	昏厥	,	坠落	喜欢	一个	伟大的	支持	的	一个	爬坡道	,

“这时，约翰弟兄昏了过去，像一座山峰的巨大支柱一样倒了下去。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɔː(r)] [ˌɛrɪ'mænθəs] .

such	as	Taygetus	or	Erymanthus	.
这样的	作为	泰格图斯	或者	厄律曼图斯	.

例如泰格图斯或厄律曼图斯。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [hɪm] , ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fræntɪk] [fəʊk] [hæd; həd] [bɪlt] [greɪt]

While	**they**	**were**	**busy**	**with**	**him**	**,**	**others**	**of**	**the**	**frantic**	**folk**	**had**	**built**	**great**
尽管	他们	是	忙碌的	和	他	,	其他的	的	这	疯狂的	民间	有	建造	伟大的

['plætfɔːms] [ɒv; əv] [wʊd] ,

platforms	**of**	**wood**	**,**
平台	的	木头	,

在他们忙着救他的时候，其他焦急的人们已经搭建起了巨大的木制平台。

[weər'ɒn] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

whereon	**they**	**all**	**stood**	**and**	**spoke**	**at**	**once**	**,**	**both**	**men**	**and**	**women**	**.**
其中	他们	全部	站立	和	辐	在	一次	,	两个都	男人	和	女性	.

于是，男女老少都站起来，同时发言。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [sʌm; səm] [wɔː(r)] [red] [krɔːsɪz] [ɒn] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] , [wɪtʃ] [miːnɪθ] "

And	**of**	**these**	**some**	**wore**	**red**	**crosses**	**on**	**their**	**garments**	**,**	**which**	**meaneth**	**"**
和	的	这些	一些	穿着	红色的	十字架	在	他们的	服装	,	哪个	意思是	"

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

Salvation	**;**
救恩	;

这些人中，有些人衣服上佩戴着红色的十字，意思是"救赎"；

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɔː(r)] [waɪt] [krɔːsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [kreɪp] ,

"	**and**	**others**	**wore**	**white**	**crosses**	**,**	**with**	**a**	**little**	**black**	**button**	**of**	**crape**	**,**
"	和	其他的	穿着	白色的	十字架	,	和	一个	小的	黑色的	按钮	的	黑纱	,

其他人则佩戴着白色十字架，上面缀着一块黑色绉纱小纽扣。

[tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] " ['pjʊərəti] ; " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['bɪts] [ɒv; əv] [bluː] [tuː; tə] [miːn] " ['æbstɪnəns] .

to	**signify**	**"**	**Purity**	**;**	**"**	**and**	**others**	**bits**	**of**	**blue**	**to**	**mean**	**"**	**Abstinence**	**.**
到	表示	"	纯度	;	"	和	其他的	比特	的	蓝色的	到	意思是	"	节制	.

表示"纯洁"；其他蓝色部分表示"禁欲"。

" [waɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'sjuːd] [pæn'əːdʒ] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [bɪ'set] [ˌpæntə'gruəl] ; ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['veri]

"	**While**	**some**	**of**	**these**	**pursued**	**Panurge**	**others**	**did**	**beset**	**Pantagruel**	**;**	**asking**	**him**	**very**
"	尽管	一些	的	这些	追击	潘努尔格	其他的	做过	围困	巨人传	;	问	他	非常

[lɒŋ] ['kwestʃənz] ,

long	**questions**	**,**
长的	问题	,

"当其中一些人追赶潘努尔格时，另一些人则围攻潘塔格鲁埃尔，向他提出冗长的问题，

[ˌhweərʌn'tuː] [hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] .

whereunto	**he**	**gave**	**but**	**short**	**answers**	**.**
其中	他	给予	但	短的	答案	.

但他只给出了简短的回答。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɑːskt] : -

Thus	**they**	**asked**	**:**	**-**
因此	他们	问	:	-

于是他们问道：

[hæv; həv] [jiː; ji] ['ləʊk(ə)l] ['ɒpʃ(ə)n] [hɪə(r)] ? - - [pæn] .

Have	**ye**	**Local**	**Option**	**here**	**?**	**-**	**-**	**Pan**	**.**
有	是的	当地的	选项	这里	?	-	-	平底锅	.

这里有本地选项吗？——潘

: [wɒt] ?

:	**What**	**?**
:	什么	?

： 什么?

[meɪ] [wʌn] [mæn] [drɪŋk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [biː; bi] [nɒt] [ə'θɜːst] ? - - [pæn] .

May	**one**	**man**	**drink**	**if**	**his**	**neighbour**	**be**	**not**	**athirst**	**?**	**-**	**-**	**Pan**	**.**
可能	一	男人	喝	如果	他的	邻居	是	不是	口渴	?	-	-	平底锅	.

如果邻居不渴，一个人可以喝水吗？——潘

: [jeɪ] !
: Yea !
: 是的 !

: 是的!

[hæv; həv][jiː; jɪ] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? - - [pæn] . :
Have ye Free Education ? - - Pan . :
有 是的 自由的 教育 ? - - 平底锅 . :

你们有免费教育吗? ——潘

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] , [peɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] ? - - [pæn] . : [neɪ] !
Must they that have , pay to school them that have not ? - - Pan . : Nay !
必须 他们 那 有 , 支付 到 学校 他们 那 有 不是 ? - - 平底锅 . : 不 !

难道拥有财富的人要花钱去教育那些没有财富的人吗? ——潘: 不!

[hæv; həv][jiː; jɪ] [friː] [lænd] ? - - [pæn] .
Have ye free land ? - - Pan .
有 是的 自由的 土地 ? - - 平底锅 .

你们有自由的土地吗? ——潘

: [wɒt] ?
: What ?
: 什么 ?

: 什么?

[hæv; həv][jiː; jɪ]['teɪkən][ðə; ðɪ][lænd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] ,
Have ye taken the land from the farmer ,
有 是的 已采取 这 土地 从 这 农民 ,

你们从农夫手中夺走了土地吗?

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kændlˌmeɪkə] ['mɑːstəlɪs] ?
and given it to the tailor out of work and the candlemaker masterless ?
和 给定 它 到 这 裁缝 出去 的 工作 和 这 蜡烛制造商 无主 ?
- - [pæn] . :
- - Pan . :
- - 平底锅 . :

然后把它给了失业的裁缝和失学的蜡烛匠? ——潘

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] [fəʊk] [vəʊts] ? - - [pæn] . : [bɒʃ] !
Have your women folk votes ? - - Pan . : Bosh !
有 你的 女性 民间 投票 ? - - 平底锅 . : 博世 !

你们的女性选民有投票权吗? ——潘: 呸!

[hæv; həv][jiː; jɪ][gɒt] [rɪ'lɪdʒən] ? - - [pæn] .
Have ye got religion ? - - Pan .
有 是的 得到 宗教 ? - - 平底锅 .

你们有宗教信仰吗? ——潘

: [haʊ] ?
: How ?
: 如何 ?

: 如何?

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt] , [ˈbrɔːlɪŋ] , [ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ]

Do	**you**	**go**	**about**	**the**	**streets**	**at**	**night**	**,**	**brawling**	**,**	**blowing**	**a**	**trumpet**	**before**	**you**
做	你	去	关于	这	街道	在	夜晚	,	争吵	,	吹	一个	喇叭	前	你

,

,

,

你晚上会在街上游荡，打架斗殴，在你面前吹号角吗?

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [lɒŋ] [preə(r)z] ? - - [pæn] . :

and	**making**	**long**	**prayers**	**?**	**-**	**-**	**Pan**	**.**	**:**
和	制作	长的	祈祷	?	-	-	平底锅	.	:

做冗长的祈祷？——潘

[neɪ] !

Nay !

不 !

不!

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈmænhʊd] [ˈsʌfrɪdʒ] ? - - [pæn] .

Have	**you**	**manhood**	**suffrage**	**?**	**-**	**-**	**Pan**	**.**
有	你	男子气概	选举权	?	-	-	平底锅	.

你拥有男子气概的选举权吗？——潘

: [eɪ] ?

: Eh ?

: 嗯 ?

嗯?

[ɪz][dʒæk][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ? - - [pæn] . : [neɪ] !

Is	**Jack**	**as**	**good**	**as**	**his**	**master**	**?**	**-**	**-**	**Pan**	**.**	**:**	**Nay**	**!**
是	杰克	作为	好的	作为	他的	掌握	?	-	-	平底锅	.	:	不	!

杰克和他主人一样优秀吗？——潘：不!

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌɑːbɪˈtreɪʃn] [səˈsaɪəti] ? - - [pæn] .

Have	**you**	**joined**	**the**	**Arbitration**	**Society**	**?**	**-**	**-**	**Pan**	**.**
有	你	加入	这	仲裁	社会	?	-	-	平底锅	.

你加入仲裁协会了吗？——潘

: [kwɔɪ] ?

: Quoy ?

: quoy ?

：Quoy?

[wɪl] [juː; jʊ][let] [əˈnʌðə(r)] [kɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv]

Will	**you**	**let**	**another**	**kick**	**you**	**,**	**and**	**will**	**you**	**ask**	**his**	**neighbour**	**if**	**you**	**deserve**
将要	你	让	其他	踢	你	,	和	将要	你	问	他的	邻居	如果	你	应得

[ðə; ði] [seɪm] ?

the	**same**	**?**
这	相同的	?

你会让别人踢你吗？你会问问他的邻居，你是否也该受到同样的对待吗?

- - [pæn] . :

- - Pan . :

- - 平底锅 . :

- 平底锅。:

[neɪ] !

Nay !

不 !

不!

[duː; də][juː; jʊ] [iːt] [wɒt] [juː; jʊ][lɪst] ? - - [pæn] . : [eɪ] !

Do	you	eat	what	you	list	?	-	-	Pan	.	:	Ay	!
做	你	吃	什么	你	列表	?	-	-	平底锅	.	:	哎	!

你吃过你列出的那些东西吗？——潘：哎！

[duː; də][juː; jʊ] [drɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'θɜːst] ? - - [pæn] .

Do	you	drink	when	you	are	athirst	?	-	-	Pan	.
做	你	喝	什么时候	你	是	口渴	?	-	-	平底锅	.

你口渴的时候会喝水吗？——潘

: [eɪ] !

:	Ay	!
:	哎	!

哎！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [friː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [wɪl] ? - - [pæn] . :

Are	you	governed	by	the	free	expression	of	the	popular	will	?	-	-	Pan	.	:
是	你	受统治	经过	这	自由的	表达	的	这	受欢迎的	将要	?	-	-	平底锅	.	:

你们是否受民意自由表达的约束？——潘

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [priːsts] , ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['peni] ['peɪpəz] ? - - [pæn] .

Are	you	servants	of	priests	,	pulpits	,	and	penny	papers	?	-	-	Pan	.
是	你	仆人	的	神父	,	讲坛	,	和	一分钱	文件	?	-	-	平底锅	.

你们是牧师、讲坛和廉价报纸的仆人吗？——潘

: [nəʊ] !

:	NO	!
:	不	!

: 不!

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðiːz] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ˌpæntə'gruəl] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ,

Now	,	when	they	heard	these	answers	of	Pantagruel	they	all	fell	,	some	a	weeping	,
现在	,	什么时候	他们	听到	这些	答案	的	巨人传	他们	全部	跌倒	,	一些	一个	哭泣	,

当他们听到潘塔格鲁埃尔的这些回答时，全都倒下了，有些人甚至哭了起来。

[sʌm; səm][ə; eɪ] [preŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['sweərɪŋ] , [sʌm; səm][æn; ən] ['ɑːbitreit] , [sʌm; səm][ə; eɪ]

some	a	praying	,	some	a	swearing	,	some	an	arbitrating	,	some	a
一些	一个	祈祷	,	一些	一个	咒骂	,	一些	一个	仲裁	,	一些	一个

['lektʃərɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['kɔːkəs] ,

lecturing	,	some	a	caucussing	,
讲课	,	一些	一个	党团会议	,

有人在祈祷，有人在咒骂，有人在仲裁，有人在训诫，有人在商议。

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːkɪŋ] ,

some	a	preaching	,	some	a	faith	-	healing	,	some	a	miracle	-	working	,
一些	一个	布道	,	一些	一个	信仰	-	康复	,	一些	一个	奇迹	-	在职的	,

[sʌm; səm][ə; eɪ] [hˈɪpnətˌaɪzɪŋ] ,

some	a	hypnotising	,
一些	一个	催眠	,

有的在布道，有的在进行信仰疗愈，有的在施行奇迹，有的在进行催眠术。

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['bɪzi] ,

some	a	writing	to	the	daily	press	;	and	while	they	were	thus	busy	,
一些	一个	写作	到	这	日常的	按	;	和	尽管	他们	是	因此	忙碌的	,

有些人给日报写信；就在他们忙于此事的时候，

[laɪk] [fəʊk] [dɪ'strɔːt] , " [rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] , " [ˌpæntə'gruəl] [bɜːst] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ; [weə'æt]

like	folk	distraught	,	"	reforming	the	island	,	"	Pantagruel	burst	out	a	laughing	;	whereat
喜欢	民间	心烦意乱	,	"	改革	这	岛	,	"	巨人传	爆裂	出去	一个	笑	;	哪里

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [dɪs'meɪd] ;

they	were	greatly	dismayed	;
他们	是	非常	沮丧	;

像受惊的百姓一样，“改革岛屿”，潘塔格鲁埃尔突然大笑起来；这让他们大为沮丧；

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] ['kɪlɪθ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)]

for	laughter	killeth	the	whole	race	of	Coqcigrues	,	and	they	may	not	endure
为了	笑声	基雷斯	这	所有的	种族	的	-	,	和	他们	可能	不是	忍受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为笑声会杀死整个科克西格鲁斯族，他们无法忍受。

[ðen] [ˌpæntə'gruəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [stəʊl] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [bɑːk] [ðæt] [pæn'əːdʒ] [hæd; həd]

Then	Pantagruel	and	his	company	stole	aboard	a	barque	that	Panurge	had
然后	巨人传	和	他的	公司	偷窃	船上	一个	帆船	那	潘努尔格	有

['redi] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

ready	in	the	harbour	.
准备好	在	这	港口	.

然后，潘塔格鲁埃尔和他的同伴偷偷登上了潘努尔格在港口准备好的一艘帆船。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'vɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [wɪð] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [gʊd] [drɪŋk] ,

And	having	provisioned	her	well	with	store	of	meat	and	good	drink	,
和	拥有	已配置	她	出色地	和	店铺	的	肉	和	好的	喝	,

而且，她已经储备了充足的肉类和美酒，

[ðeɪ] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [en'telɪki] , [weə(r)] , ['hævɪŋ] ['lændɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

they	set	sail	for	the	kingdom	of	Entelechy	,	where	,	having	landed	,	they	were
他们	放	帆	为了	这	王国	的	实现	,	在哪里	,	拥有	登陆	,	他们	是

['kaɪndli] [ɪn'triːt] ;

kindly	entreated	;
亲切地	恳求	;

他们启程前往恩特莱基王国，在那里登陆后，受到了热情款待；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'baɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt]

and	there	abide	to	this	day	;	drinking	of	the	sweet	and	eating	of	the	fat
和	那里	遵守	到	这	天	;	喝	的	这	甜的	和	吃	的	这	胖的

,

,

,

并在那里居住至今；喝甜的，吃肥的，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪts] ['sentə(r)]

under	the	protection	of	that	intellectual	sphere	which	hath	in	all	places	its	centre
在下面	这	保护	的	那	知识分子	领域	哪个	有	在	全部	地方	它是	中心

[ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] [ɪts] [sə'kʌmfərəns] .

and	nowhere	its	circumference	.
和	无处	它是	圆周	.

在那个知识领域的庇护下，这个知识领域在任何地方都有其中心，但在任何地方都没有其边界。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['destəni] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [end] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði]

Such	was	their	destiny	;	there	was	their	end	appointed	,	and	thither	the
这样的	曾是	他们的	命运	;	那里	曾是	他们的	结尾	任命	,	和	那里	这

- [kæn; kən] ['nevə(r)] [kʌm] .

Coqcigrues	can	never	come	.
-	能	绝不	来	.

这就是他们的命运；他们的结局早已注定，而科克西格鲁人永远也无法到达那里。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lænd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [wɪtʃ] ['kɪlɪθ] - ;

For	all	the	air	of	that	land	is	full	of	laughter	,	which	killeth	Coqcigrues	;
为了	全部	这	空气	的	那	土地	是	满的	的	笑声	,	哪个	基雷斯	-	;

那片土地上到处都充满了笑声，笑声杀死了科克西格鲁斯；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðə; ði] [hɜːb] [ˌpæntəˌgruː'ɛliən] .

and	there	aboundeth	the	herb	Pantagruelion	.
和	那里	充盈	这	草本植物	潘塔格鲁埃利翁	.

那里盛产潘塔格里翁草。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['mɑːstə(r)] - , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [wel] [laɪkt] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv]['aʊəz] ,

But	for	thee	,	Master	Francoys	,	thou	art	not	well	liked	in	this	island	of	ours	,
但	为了	你	,	掌握	-	,	你	艺术	不是	出色地	喜欢	在	这	岛	的	我们的	,

但是，弗兰科伊斯先生，你在这个岛上并不受人喜欢。

[weə(r)] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] , ['veri] [fɪəs] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] .

where	the	Coqcigrues	are	abundant	,	very	fierce	,	cruel	,	and	tyrannical	.
在哪里	这	-	是	丰富	,	非常	凶猛的	,	残忍的	,	和	强横	.

科克西格鲁人数量众多，非常凶猛、残忍、暴虐。

[jet] [ðaʊ] [hæst][ðaɪ] [frendz] , [ðæt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] ,

Yet	thou	hast	thy	friends	,	that	meet	and	drink	to	thee	,
然而	你	哈斯特	你的	朋友们	,	那	见面	和	喝	到	你	,

然而，你还有你的朋友，他们会与你相聚，为你举杯庆祝。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [wel] [weəsəʊ'evə] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðaɪ] [grænd] [pɜːt] - ['ɛtrə] .

and	wish	thee	well	wheresoever	thou	hast	found	thy	grand	peut	-	etre	.
和	希望	你	出色地	无论在何处	你	哈斯特	成立	你的	盛大	可以	-	等	.

无论你在哪里找到了你的伟大梦想，都祝你一切顺利。

['letə(r)] - - [tuː; tə][dʒeɪn] ['ɒstɪn]

LETTER	-	-	To	Jane	Austen
信	-	-	到	简	奥斯汀

致简·奥斯汀的信

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

女士，

- - [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

-	-	If	to	the	enjoyments	of	your	present	state	be	lacking	a	view	of	the
-	-	如果	到	这	享受	的	你的	展示	状态	是	缺乏	一个	看法	的	这

['maɪnə(r)] [in'fəːməti] [ɔː(r)] ['fɔibl] [ɒv; əv] [men] ,

minor	infirmities	or	foibles	of	men	,
次要的	弱点	或者	缺点	的	男人	,

——如果你沉溺于享受当下的生活，却忽略了人性的些许缺点或弱点，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ([wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [pə'mɪtɪd]) [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)]

I	cannot	but	think	(	were	the	thought	permitted	)	that	your	pleasures	are
我	不能	但	思考	(	是	这	想法	允许	)	那	你的	快乐	是

[jet] [ˌɪnkəm'pliːt] .

yet	incomplete	.
然而	未完成	.

我不禁想到（如果允许我这样想的话），你的快乐还没有完全实现。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [pɑːts] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [ˈmedl] [wɪð] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]

it	is	certain	that	a	woman	of	parts	who	has	once	meddled	with	literature
它	是	肯定	那	一个	女士	的	部分	WHO	有	一次	干预	和	文学

[wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈhəʊlli] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtɒpɪk] ,

will	never	wholly	lose	her	love	for	the	discussion	of	that	delicious	topic	,
将要	绝不	完全	失去	她	爱	为了	这	讨论	的	那	可口的	话题	,

可以肯定的是，一位才华横溢、曾涉猎文学的女性，永远不会完全失去对探讨这个迷人话题的热爱。

[nɔː(r)] [siːs] [tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [wɒt] ([ɪn][ðə; ði][kænt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [njuː] [eɪdʒ]) [ɪz] [staɪld] " [ˈlɪtərəri] [ʃɒp] .

nor	cease	to	relish	what	(	in	the	cant	of	our	new	age	)	is	styled	"	literary	shop	.
也不	停止	到	尽情享用	什么	(	在	这	不能	的	我们的	新的	年龄	)	是	风格	"	文学	店铺	.

也不要停止享受（用我们这个新时代的行话来说）被称为“文学商店”的东西。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	For	these	reasons	I	attempt	to	convey	to	you	some	inkling	of	the
"	为了	这些	原因	我	试图	到	传达	到	你	一些	暗示	的	这

[ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈgriːəb(ə)l] [ɑːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

present	state	of	that	agreeable	art	which	you	,
展示	状态	的	那	同意	艺术	哪个	你	,

“基于这些原因，我试图向您传达您所欣赏的这门艺术的现状的一些信息，

[ˈmædəm] , [reɪzd] [tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] .

madam	,	raised	to	its	highest	pitch	of	perfection	.
女士	,	提高	到	它是	最高	沥青	的	完美	.

夫人，被提升到了完美的最高境界。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːks] ([ɪˈmɔːt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv]) ,

As	to	your	own	works	(	immortal	,	as	I	believe	)	,
作为	到	你的	自己的	作品	(	不朽	,	作为	我	相信	)	,

至于您自己的作品（我相信是不朽的），

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈhəʊlli] [ˈtʃɪərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [huː] , [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv]

I	have	but	little	that	is	wholly	cheering	to	tell	one	who	,	among	women	of
我	有	但	小的	那	是	完全	欢呼	到	告诉	一	WHO	,	之中	女性	的

[ˈlɛtəz] ,

letters	,
信件	,

对于一位在女作家群体中，

[wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [əˈləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈletəd] [ˈvænəti] .

was	almost	alone	in	her	freedom	from	a	lettered	vanity	.
曾是	几乎	独自的	在	她	自由	从	一个	字母	虚荣	.

她几乎是唯一一个摆脱了虚荣心和文字束缚的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈɔːθə(r)] :

You	are	not	a	very	popular	author	:
你	是	不是	一个	非常	受欢迎的	作者	:

你不是一位很受欢迎的作者：

[jɔː(r); jə(r)] [ˈvɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] [ˈgɔːdi] [ˈkʌvəz] [ɒn] [ˈevri] [ˈbʊkstɔːl] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [faʊnd] ,

your	volumes	are	not	found	in	gaudy	covers	on	every	bookstall	;	or	,	if	found	,
你的	卷	是	不是	成立	在	艳丽的	封面	在	每一个	书摊	;	或者	,	如果	成立	,

你的书籍并非在每个书摊上都能找到装帧精美的版本；或者，即使找到了，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pəˈruːz] [wɪð] [əˈvɪdəti] [baɪ][ðə; ði] [ˈemə] [ænd; ənd] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]

are	not	perused	with	avidity	by	the	Emmas	and	Catherines	of	our	generation
是	不是	仔细阅读	和	热情	经过	这	爱玛斯	和	凯瑟琳	的	我们的	一代

.

:

.

我们这一代的艾玛和凯瑟琳们并没有对这些书表现出浓厚的兴趣。

- [tɪz] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] [delt] ([ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ])

'	Tis	not	long	since	a	blow	was	dealt	(	in	the	estimation	of	the	unreasoning	)
-	的	不是	长的	自从	一个	吹	曾是	已处理	(	在	这	估算	的	这	不讲道理	)

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz]

at	your	character	as	an	author	by	the	publication	of	your	familiar	letters
在	你的	特点	作为	一个	作者	经过	这	发布	的	你的	熟悉的	信件

.

:

.

不久前，你那些私人信件的发表，在不明真相的人看来，是对你作为作家的声誉的一次打击。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪslz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['witisizəm] ,

The	editor	of	these	epistles	,	unfortunately	,	did	not	always	take	your	witticisms	,
这	编辑	的	这些	书信	,	很遗憾	,	做过	不是	总是	拿	你的	妙语	,

可惜的是，这些书信的编辑并非总是能接受你的妙语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	he	added	others	which	were	too	unmistakably	his	own	.
和	他	额外	其他的	哪个	是	也	毫无疑问	他的	自己的	.

他还添加了一些其他作品，这些作品显然是他自己的风格。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [staɪl]

While	the	injudicious	were	disappointed	by	the	absence	of	your	exquisite	style
尽管	这	不明智的	是	失望的	经过	这	缺席	的	你的	精美的	风格

[ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,

and	humour	,
和	幽默	,

虽然那些缺乏判断力的人对你精湛的技艺和幽默感的缺席感到失望，

[ðə; ði]['waɪzə(r)] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] .

the	wiser	sort	were	the	more	convinced	of	your	wisdom	.
这	更明智	种类	是	这	更多的	确信	的	你的	智慧	.

那些更有智慧的人更相信你的智慧。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] (['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts]) [juː; jʊ] [geɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːsən(ə)l]

In	your	letters	(	knowing	your	correspondents	)	you	gave	but	the	small	personal
在	你的	信件	(	会心	你的	通讯员	)	你	给予	但	这	小的	个人的

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

talk	of	the	hour	,
讲话	的	这	小时	,

在你的信件中（以我对你的通信对象的了解），你只是简单地谈论了一些当时的私人话题。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːvd] ['mætə(r)][ænd; ənd]

for	them	sufficient	;	for	your	books	you	reserved	matter	and
为了	他们	充足的	;	为了	你的	图书	你	预订的	事情	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] .

expression	which	are	imperishable	.
表达	哪个	是	不朽的	.

对他们来说已经足够了；而你为你的书籍保留了不朽的素材和表达方式。

[jɔː(r); jə(r)][əd'maiərə] , [ɪf] [nɒt] ['veri] ['njuːmərəs] , [ɪn'kluːd] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [teɪst] , [huː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Your	admirers	,	if	not	very	numerous	,	include	all	persons	of	taste	,	who	,	in	your
你的	仰慕者	,	如果	不是	非常	很多的	,	包括	全部	人	的	品尝	,	WHO	,	在	你的

['feɪvə(r)] ,

favour	,
偏爱	,

你的仰慕者虽然不多，但都是有品位的人，他们都喜欢你。

[ɑː(r); ə(r)][æpt] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] [ruːl] , [ɔː(r)] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪt] ,

are	apt	somewhat	to	abate	the	rule	,	or	shake	off	the	habit	,
是	易于	有些	到	减弱	这	规则	,	或者	摇	离开	这	习惯	,

可能会在一定程度上放松这种规则，或者摆脱这种习惯。

[wɪtʃ] ['kɒmənli] ['kɒnfaɪnz] [ðem; ðəm][tuː; tə][bʌt; bət] ['tempərət] [lɔː'deɪʃ(ə)n] .

which	commonly	confines	them	to	but	temperate	laudation	.
哪个	通常	限制	他们	到	但	温带	赞美	.

这通常只会让他们受到适度的赞扬。

- [tɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɑːt][tuː; tə] [siːm] ['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Tis	the	fault	of	all	art	to	seem	antiquated	and	faded	in	the	eyes	of	the
-	的	这	过错	的	全部	艺术	到	似乎	过时的	和	褪色	在	这	眼睛	的	这

[sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

succeeding	generation	.
成功	一代	.

所有艺术作品的缺点都在于，在后世眼中显得过时褪色。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	manners	of	your	age	were	not	the	manners	of	to	-	day	,
这	礼仪	的	你的	年龄	是	不是	这	礼仪	的	到	-	天	,

你们那个年代的礼仪与今天的礼仪并不相同。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [θɪŋk] [skɒt] " [sləʊ] , " [θɪŋk] [mɪs] ['ɒstɪn] "

and	young	gentlemen	and	ladies	who	think	Scott	"	slow	,	"	think	Miss	Austen	"
和	年轻的	先生们	和	女士们	WHO	思考	斯科特	"	慢的	,	"	思考	错过	奥斯汀	"

[prɪm] " [ænd; ənd] " ['drɪəri] .

prim	"	and	"	dreary	.
原始	"	和	"	凄凉	.

而那些认为斯科特“文风缓慢”的年轻绅士淑女们，则认为奥斯汀小姐“古板”且“沉闷”。

" [jet] , ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

"	Yet	,	even	could	you	return	among	us	,	I	scarcely	believe	that	,	speaking	the
"	然而	,	甚至	可以	你	返回	之中	我们	,	我	几乎	相信	那	,	请讲	这

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

language	of	the	hour	,
语言	的	这	小时	,

“然而，即便你能回到我们中间，我几乎不相信，用现在的语言来说，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] , [ænd; ənd] [vɜːst] [ɪn][ɪts]['hæbɪts] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

as	you	might	,	and	versed	in	its	habits	,	you	would	win	the	general	admiration
作为	你	可能	,	和	精通	在	它是	习惯	,	你	会	赢	这	一般的	钦佩

.

:
.

如果你熟悉它的习性，你就会赢得大家的赞赏。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [teɪm] , ['mædəm] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] , [ɪ'speʃəli] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt]

For	how	tame	,	madam	,	are	your	characters	,	especially	your	favourite
为了	如何	驯服	,	女士	,	是	你的	人物	,	尤其	你的	最喜欢的

['herəʊɪnz] !

heroines	!
女英雄们	!

夫人，您笔下的人物，尤其是您最喜欢的女主角们，是多么温顺啊！

[haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] !

how	limited	the	life	which	you	knew	and	described	!
如何	有限的	这	生活	哪个	你	知道	和	描述	!

你所了解和描述的生活是多么局限啊！

[haʊ] ['nærəʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsɪdənts] !

how	narrow	the	range	of	your	incidents	!
如何	狭窄的	这	范围	的	你的	事件	!

你们的事件范围有多窄啊！

[haʊ] [kə'rekt] [jɔː(r); jə(r)] ['græmə(r)] !

how	correct	your	grammar	!
如何	正确的	你的	语法	!

如何纠正你的语法!

[æz; əz] ['herəʊɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [juː; jʊ] [tʃəʊz] ['leɪdɪz] [laɪk] ['emə] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

As	heroines	,	for	example	,	you	chose	ladies	like	Emma	,	and	Elizabeth	,
作为	女英雄们	,	为了	例子	,	你	选择	女士们	喜欢	艾玛	,	和	伊丽莎白	,

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] :

and	Catherine	:
和	凯瑟琳	:

例如，你选择的女主角是艾玛、伊丽莎白和凯瑟琳这样的女性：

['wɪmɪn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪliəns] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv]

women	remarkable	neither	for	the	brilliance	nor	for	the	degradation	of
女性	卓越	两者都不	为了	这	辉煌	也不	为了	这	降解	的

[ðeə(r)] [bɜːθ] ;

their	birth	;
他们的	出生	;

既非因其才华横溢，也非因其出身卑微而引人注目的女性；

['wɪmɪn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃɪz] [kən'sɜːnz] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

women	wrapped	up	in	their	own	and	the	parish's	concerns	,	ignorant	of	evil	,
女性	包装	向上	在	他们的	自己的	和	这	教区的	担忧	,	无知	的	邪恶的	,

妇女们沉浸在自己和教区的事务中，对邪恶一无所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [veɪn] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [daut] .

as	it	seems	,	and	unacquainted	with	vain	yearnings	and	interesting	doubts	.
作为	它	似乎	,	和	不熟悉的	和	徒劳	渴望	和	有趣的	疑虑	.

似乎，他并不了解虚妄的渴望和有趣的疑虑。

[huː] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð] [ðeə(r)] [mætʃ] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

Who	can	engage	his	fancy	with	their	match	-	makings	and	the	conduct	of
WHO	能	从事	他的	想要	和	他们的	匹配	-	气质	和	这	执行	的

[ðeə(r)] [ə'fekʃən] ,

their	affections	,
他们的	情感	,

谁能用他们的姻缘和情感纠葛来吸引他的目光呢?

[wen] [səʊ] ['meni] ['deərɪŋ] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] ['herəʊɪnz] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] ?

when	so	many	daring	and	dazzling	heroines	approach	and	solicit	his	regard	?
什么时候	所以	许多	大胆	和	耀眼的	女英雄们	方法	和	征求	他的	看待	?

当这么多勇敢迷人、魅力四射的女英雄接近他，博取他的关注时，他会作何反应?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪn'sesɪs] [drest] [ɪn] [waɪt] ['velvɪt] [stæmpt] [wɪð] ['gəʊldən] [flɜːrz] - [diː] - [liːs] - -

Here	are	princesses	dressed	in	white	velvet	stamped	with	golden	fleurs	-	de	-	lys	-	-
这里	是	公主们	穿着	在	白色的	天鹅绒	盖章	和	金的	花朵	-	德	-	赖氨酸	-	-

['leɪdɪz] [wɪð] [hɑːts] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

ladies	with	hearts	of	ice	and	lips	of	fire	,
女士们	和	心	的	冰	和	嘴唇	的	火	,

这里有身着饰有金色鸢尾花图案的白色天鹅绒长裙的公主——她们拥有冰冷的心和炽热的嘴唇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家书(Letters to Dead Authors)
第3/6页

[huː] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['ruːblz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] , [ðeə(r)] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)]
who count their roubles by the million , their lovers by the score , and even their
WHO 数数 他们的 卢布 经过 这 百万 , 他们的 恋人 经过 这 分数 , 和 甚至 他们的
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

她们数着百万卢布，数着几十个情人，甚至连丈夫也是如此。

['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] ['fɪgəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌærɪθ'metɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
very often , in figures of some arithmetical importance .
非常 经常 , 在 数据 的 一些 算术 重要性 .

经常出现在具有一定算术意义的数字中。

[wɪð] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][aɪ'tɪnərənt][ɪ'tælɪən] [mjuː'zɪʃənz] - - [meɪdz]
With these are the immaculate daughters of itinerant Italian musicians - - maids
和 这些 是 这 完美无瑕 女儿们 的 流动 意大利语 音乐家 - - 女佣
[huːz] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'sɔɪld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən,tæmi'neiʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [striːts] ,
whose souls are unsoiled amidst the contaminations of our streets ,
谁 灵魂 是 未受污染的 在……之中 这 污染 的 我们的 街道 ,

与她们一同出现的还有意大利流浪音乐家的纯洁女儿们——她们的灵魂在街头的污秽中依然纯净无瑕。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['fidiæs] [ænd; ənd] [præk'sɪtəliːz] , [ɒv; əv] ['diːdələs]
and whose acquaintance with the art of Phidias and Praxiteles , of Daedalus
和 谁 熟人 和 这 艺术 的 菲迪亚斯 和 普拉克西特勒斯 , 的 代达罗斯
[ænd; ənd]['skəupə] ,
and Scopas ,
和 斯科帕斯 ,

并且熟悉菲狄亚斯、普拉克西特列斯、代达罗斯和斯科帕斯的艺术，

[ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l] ,
is the more admirable ,
是 这 更多的 令人钦佩的 ,

更令人钦佩，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spensɪv] [kə'lekʃn] [vend]
because entirely derived from loving study of the inexpensive collections vended
因为 完全 衍生的 从 爱 学习 的 这 价格低廉 收藏 自动售货机
[baɪ][ðə; ði]['plɑːstə(r)] - [ɒv; əv] - ['pærɪs][mæn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
by the plaster - of - Paris man round the corner .
经过 这 石膏 - 的 - 巴黎 男人 圆形的 这 角落 .

因为完全源于对街角石膏小贩出售的廉价藏品的热爱研究。

[wen] [sʌtʃ] ['herəʊɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [wuːd] [baɪ][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] [djuːks] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]
When such heroines are wooed by the nephews of Dukes , where are your
什么时候 这样的 女英雄们 是 追求 经过 这 侄子们 的 公爵 , 在哪里 是 你的
['emə] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
Emmas and Elizabeths ?
爱玛斯 和 伊丽莎白 ?

当这样的女主角被公爵的侄子们追求时，你们的艾玛和伊丽莎白在哪里呢?

[jɔː(r); jə(r)] ['vɒljuːmz] ['naɪðə(r)] [ɪk'saɪt] [nɔː(r)]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [prə'vɔʊkt] [baɪ] [ðæt] ['mɒd(ə)n]
Your volumes neither excite nor satisfy the curiosities provoked by that modern
你的 卷 两者都不 激发 也不 满足 这 奇闻异事 挑衅 经过 那 现代的
[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɪkʃ(ə)n] ,
and scientific fiction ,
和 科学 小说 ,

你的著作既不能激发也不能满足人们对现代科幻小说的好奇心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] , [aɪ] [lɜːn] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

which	is	greatly	admired	,	I	learn	,	in	the	United	States	,
哪个	是	非常	钦佩	,	我	学习	,	在	这	团结的	各州	,

据我了解，这在美国备受赞赏。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .

as	well	as	in	France	and	at	home	.
作为	出色地	作为	在	法国	和	在	家	.

在法国和国内也是如此。

[juː; jʊ] [ə:] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] .

You	erred	,	it	cannot	be	denied	,	with	your	eyes	open	.
你	犯错	,	它	不能	是	否认	,	和	你的	眼睛	打开	.

你犯了错，这是无法否认的，即使你睁着眼睛也无可否认。

['nəʊɪŋ] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['kɪti] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

Knowing	Lydia	and	Kitty	so	intimately	as	you	did	,
会心	莉迪亚	和	猫咪	所以	亲密	作为	你	做过	,

你对莉迪亚和凯蒂非常了解，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kærəktəz] ?

why	did	you	make	of	them	almost	insignificant	characters	?
为什么	做过	你	制作	的	他们	几乎	微不足道	人物	?

你为什么把他们塑造成几乎无关紧要的角色?

[wɪð] ['lɪdiə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ]

With	Lydia	for	a	heroine	you	might	have	gone	far	;	and	,	had	you
和	莉迪亚	为了	一个	女英雄	你	可能	有	已消失	远的	;	和	,	有	你

[dɪ'vəʊtɪd] [θriː] ['vɒljuːmz] ,

devoted	three	volumes	,
奉献	三	卷	,

如果以莉迪亚为女主角，你或许能写出很多作品；而且，如果你能写三卷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kɪti] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

and	the	chief	of	your	time	,	to	the	passions	of	Kitty	,	you	might	have
和	这	首席	的	你的	时间	,	到	这	激情	的	猫咪	,	你	可能	有

[held] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

held	your	own	,
握住	你的	自己的	,

而作为你那个时代的领袖，面对凯蒂的激情，你或许还能保持自己的立场。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .

even	now	,	in	the	circulating	library	.
甚至	现在	,	在	这	循环	图书馆	.

即使现在，在流通图书馆里也能找到。

[haʊ] [lɪdi] , [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [fɜːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkəm] ;

How	Lyddy	,	perched	on	a	corner	of	the	roof	,	first	beheld	her	Wickham	;
如何	莉迪	,	栖息	在	一个	角落	的	这	屋顶	,	第一的	观看	她	威克姆	;

莉迪站在屋顶的一角，第一次见到了她的威克姆；

[haʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃælɪndʒ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

how	,	on	her	challenge	,	he	climbed	up	by	a	ladder	to	her	side	;
如何	,	在	她	挑战	,	他	攀登	向上	经过	一个	梯子	到	她	边	;

在她的挑战下，他爬上梯子来到她身边；

[haʊ] [ðeɪ] [kɪst] , [kə'res] , [swʌŋ] [ɒn] ['geɪts] [tə'geðə(r)] , [met] [æt; ət] [ɒd] ['siːz(ə)nz] , [ɪn] [streɪndʒ]

how	they	kissed	,	caressed	,	swung	on	gates	together	,	met	at	odd	seasons	,	in	strange
如何	他们	亲吻	,	被爱抚	,	摇摆	在	大门	一起	,	遇见	在	奇怪的	季节	,	在	奇怪的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他们如何接吻、爱抚、一起荡秋千，在不寻常的季节、陌生的地方相遇，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [i'ləup] : [ɔ:l] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs]

and **finally** **eloped** **:** **all** **this** **might** **have** **been** **put** **in** **the** **mouth** **of** **a** **jealous**

和 最后 私奔 : 全部 这 可能 有 到过 放 在 这 嘴 的 一个 嫉妒的

['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

elder **sister** **,**

长老 姐姐 ,

最后他们私奔了：这一切听起来像是出于嫉妒的姐姐说的。

[seɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [les] ['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən] ['sevrəl] ['feivərits]

say **Elizabeth** **,** **and** **you** **would** **not** **have** **been** **less** **popular** **than** **several** **favourites**

说 伊丽莎白 , 和 你 会 不是 有 到过 较少的 受欢迎的 比 一些 收藏夹

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

of **our** **time** **.**

的 我们的 时间 .

伊丽莎白说，你的受欢迎程度丝毫不逊色于我们那个时代的许多宠儿。

[hæd; həd][ju:; jʊ][kɑ:st][ðə; ði] [həʊl] ['nærətɪv] ['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] ,

Had **you** **cast** **the** **whole** **narrative** **into** **the** **present** **tense** **,**

有 你 投掷 这 所有的 叙述 进入 这 展示 紧张 ,

如果把整个叙述都用现在时态来描述，

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] ['mɛriz] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]

and **lingered** **lovingly** **over** **the** **thickness** **of** **Mary's** **legs** **and** **the** **softness** **of**

和 徘徊不去 深情地 超过 这 厚度 的 玛丽的 腿 和 这 柔软 的

['kɪtiz] [tʃi:ks] ,

Kitty's **cheeks** **,**

小猫的 脸颊 ,

然后，他深情地凝视着玛丽粗壮的双腿和凯蒂柔软的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɒnd] [fl'ʌfɪnəs] [ɒv; əv] ['wɪkəmz] ['wɪskəs] ,

and **the** **blonde** **fluffiness** **of** **Wickham's** **whiskers** **,**

和 这 金发 蓬松 的 威克汉姆的 胡须 ,

还有威克姆金色的蓬松胡须，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [stɪl] [dɪə(r)][tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

you **would** **have** **left** **a** **romance** **still** **dear** **to** **young** **ladies** **.**

你 会 有 左边 一个 浪漫 仍然 亲爱的 到 年轻的 女士们 .

你本可以留下一段令年轻女士们依然津津乐道的浪漫情缘。

[ɔ:(r)] , [ə'gen] , [ju:; jʊ] [mait] ['entrəns] [feə(r)] ['stjʊdnts] [stɪl] , [hæd; həd][ju:; jʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)]

Or **,** **again** **,** **you** **might** **entrance** **fair** **students** **still** **,** **had** **you** **concentrated** **your**

或者 , 再次 , 你 可能 入口 公平的 学生 仍然 , 有 你 集中 你的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒn]['mɪsɪz] . ['rʌˌwɜ:rθ] ,

attention **on** **Mrs** **.** **Rushworth** **,**

注意力 在 太太 . 拉什沃思 ,

或者，如果你把注意力集中在拉什沃思夫人身上，你或许仍然能吸引那些优秀的学生。

[hu:] [i'ləup] [wɪð] ['henri] ['krɔ:fəd] .

who **eloped** **with** **Henry** **Crawford** **.**

WHO 私奔 和 亨利 克劳福德 .

她与亨利·克劳福德私奔了。

[ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [tʃi:f] ['fɪgəz] [ɒv; əv] " ['mænsˌfi:ld] [pɑ:k] .

These **should** **have** **been** **the** **chief** **figures** **of** **"** **Mansfield** **Park** **.**

这些 应该 有 到过 这 首席 数据 的 " 曼斯菲尔德 公园 .

这些本应是《曼斯菲尔德庄园》的主要人物。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['tɪmɪdli] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə]['tæk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

" **But** **you** **timidly** **decline** **to** **tackle** **Passion** **.**

" 但 你 胆怯地 衰退 到 处理 热情 .

但你却怯懦地拒绝触及激情。

" [let] ['ʌðə(r)] [penz] , " [juː; jʊ] [raɪt] , " [dwel] [ɒn] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

"	Let	other	pens	,	"	you	write	,	"	dwell	on	guilt	and	misery	.
"	让	其他	钢笔	,	"	你	写	,	"	住	在	有罪	和	苦难	.

“让其他笔，”你写道，“去沉溺于罪恶和痛苦吧。”

[aɪ] [kwɪt] [sʌtʃ] ['əʊdiəs] ['sʌbdʒɪkts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I	quit	such	odious	subjects	as	soon	as	I	can	.
我	辞职	这样的	令人厌恶的	主题	作为	很快	作为	我	能	.

我一有机会就远离这些令人厌恶的科目。

" [ɑː] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪljə(r)] !

"	Ah	,	THERE	is	the	secret	of	your	failure	!
"	啊	,	那里	是	这	秘密	的	你的	失败	!

“啊，这就是你失败的秘密！”

[niːd] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] [juː; jʊ]

Need	I	add	that	the	vulgarity	and	narrowness	of	the	social	circles	you
需要	我	添加	那	这	粗俗	和	狭窄	的	这	社会的	界	你

[dɪ'skraɪb] [ɪm'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɒpju'lærəti] ?

describe	impair	your	popularity	?
描述	妨害	你的	人气	?

我还需要补充一点吗？你所描述的社交圈子的庸俗和狭隘会损害你的人气。

[aɪ] [skeəs] [rɪ'membə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['taɪt(ə)l] ,

I	scarce	remember	more	than	one	lady	of	title	,
我	稀少	记住	更多的	比	一	女士	的	标题	,

我几乎记不起超过一位有爵位的女士，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [lɔːdz] ([ænd; ənd] [ðiːz] [ˌʌnɪ'senʃəl]) [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .

and	but	very	few	lords	(	and	these	unessential	)	in	all	your	tales	.
和	但	非常	很少	领主们	(	和	这些	不必要的	)	在	全部	你的	故事	.

在你的所有故事中，领主寥寥无几（而且这些领主并不重要）。

[naʊ] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sə'saɪəti] , [wiː; wi] [dɪ'mɑːnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['taɪtlz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['nɒv(ə)lz] ,

Now	,	when	we	all	wish	to	be	in	society	,	we	demand	plenty	of	titles	in	our	novels	,
现在	,	什么时候	我们	全部	希望	到	是	在	社会	,	我们	要求	很多	的	标题	在	我们的	小说	,

如今，当我们都渴望融入社会时，我们要求小说中出现大量的头衔。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [get] [lɔːdz] ([ænd; ənd] ['veri] [kwɪə(r)] [lɔːdz]) ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm]

at	any	rate	,	and	we	get	lords	(	and	very	queer	lords	)	even	from
在	任何	速度	,	和	我们	得到	领主们	(	和	非常	酷儿	领主们	)	甚至	从

[rɪ'pʌblɪkən] ['ɔːθəz] ,

Republican	authors	,
共和党人	作者	,

总之，即使是共和党作家笔下的贵族（以及非常古怪的贵族）也比比皆是。

[bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

born	in	a	country	which	in	your	time	was	not	renowned	for	its	literature
出生	在	一个	国家	哪个	在	你的	时间	曾是	不是	著名	为了	它是	文学

.

:

.

出生在一个在你那个时代并不以文学闻名的国家。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [eə(r)] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

I	have	heard	a	critic	remark	,	with	a	decided	air	of	fashion	,
我	有	听到	一个	评论家	评论	,	和	一个	决定	空气	的	时尚	,

我曾听到一位评论家带着明显的时尚腔调评论道：

[ɒn][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] ['ɒfə(r)]

on	the	brevity	of	the	notice	which	your	characters	give	each	other	when	they	offer
在	这	简洁	的	这	注意	哪个	你的	人物	给	每个	其他	什么时候	他们	提供

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

invitations	to	dinner	.
邀请函	到	晚餐	.

你们的角色在互相发出晚餐邀请时，通知时间都非常简短。

" [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] ,

"	An	invitation	to	dinner	next	day	was	despatched	,
"	一个	邀请	到	晚餐	下一个	天	曾是	已派送	,

“第二天就发出了晚宴邀请函。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['demənstreɪts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] " [went] [aʊt] " ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

"	and	this	demonstrates	that	your	acquaintance	"	went	out	"	very	little	,	and
"	和	这	证明	那	你的	熟人	"	去	出去	"	非常	小的	,	和

[hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [en'geɪdʒmənts] .

had	but	few	engagements	.
有	但	很少	订婚	.

这表明你的熟人很少外出，也很少有约会。

[haʊ] ['vʌlgə(r)] , [tuː] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪnz] ,

How	vulgar	,	too	,	is	one	of	your	heroines	,
如何	庸俗	,	也	,	是	一	的	你的	女英雄们	,

你的女主角之一也太庸俗了吧。

[huː] [bɪdz]['mɪstə(r)] . ['dɑːsɪ] " [kiːp] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] .

who	bids	Mr	.	Darcy	"	keep	his	breath	to	cool	his	porridge	.
WHO	出价	先生	.	达西	"	保持	他的	气息	到	凉爽的	他的	稀饭	.

他告诉达西先生“屏住呼吸，好让粥凉下来”。

" [aɪ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] !

"	I	blush	for	Elizabeth	!
"	我	脸红	为了	伊丽莎白	!

“我替伊丽莎白感到脸红！”

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'beɪst] [baɪ] ['biːɪŋ]

It	were	superfluous	to	add	that	your	characters	are	debased	by	being
它	是	多余	到	添加	那	你的	人物	是	堕落	经过	存在

[ɪn'veərɪəbli] [mɪə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] .

invariably	mere	members	of	the	Church	of	England	as	by	law	established	.
总是	仅仅	成员	的	这	教会	的	英格兰	作为	经过	法律	已确立的	.

无需赘言，你们的人格之所以堕落，是因为你们始终只是依法设立的英国国教的成员。

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ɪn'θjuːziæst] , [ðə; ði]['əʊpən][səʊl] [ðæt] [glaɪdz] [frɒm; frəm] [ˌiːsə'terɪk] ['bʊdɪzəm] [tuː; tə]

The	Dissenting	enthusiast	,	the	open	soul	that	glides	from	Esoteric	Buddhism	to
这	持不同意见	爱好者	,	这	打开	灵魂	那	滑翔	从	深奥的	佛教	到

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ,

the	Salvation	Army	,
这	救恩	军队	,

这位异议人士，这位思想开放的灵魂，既涉猎密教，又投身救世军。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pænθiɪzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['peɪgənɪzəm] ,

and	from	the	Higher	Pantheism	to	the	Higher	Paganism	,
和	从	这	更高	泛神论	到	这	更高	异教	,

从高等泛神论到高等异教，

[wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

we	look	for	in	vain	among	your	studies	of	character	.
我们	看	为了	在	徒劳	之中	你的	研究	的	特点	.

我们在你们对品格的研究中徒劳无功。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ʌn'nəʊn] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Nay	,	the	very	words	I	employ	are	of	unknown	sound	to	you	;
不	,	这	非常	字	我	采用	是	的	未知	声音	到	你	;

不，我所使用的这些词语，对你来说都是陌生的；

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ?

so	how	can	you	help	us	in	the	stress	of	the	soul's	travailings	?
所以	如何	能	你	帮助	我们	在	这	压力	的	这	灵魂的	苦难	?

那么，在灵魂饱受煎熬的压力下，您能如何帮助我们呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ;

You	may	say	that	the	soul's	travailings	are	no	affair	of	yours	;
你	可能	说	那	这	灵魂的	苦难	是	不	事务	的	你的	;

你或许会说，灵魂的苦难与你无关；

['pruːvɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ləʊli] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

proving	thereby	that	you	have	indeed	but	a	lowly	conception	of	the	duty	of
证明	从而	那	你	有	的确	但	一个	卑微的	概念	的	这	责任	的

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .

the	novelist	.
这	小说家	.

这证明你对小说家的职责确实缺乏深刻的理解。

[aɪ]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['refrəns] , [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] ,

I	only	remember	one	reference	,	in	all	your	works	,
我	仅有的	记住	一	参考	,	在	全部	你的	作品	,

我只记得在你的所有作品中有一处提到过

[tuː; tə] [ðæt] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [greɪt]

to	that	controversy	which	occupies	the	chief	of	our	attention	-	-	the	great
到	那	争议	哪个	占据	这	首席	的	我们的	注意力	-	-	这	伟大的

['kɒntrəvɜːsi] [ɒn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

controversy	on	Creation	or	Evolution	.
争议	在	创建	或者	进化	.

回到我们最关注的争论——关于创造论还是进化论的大争论。

[jɔː(r); jə(r)][dʒeɪn] ['benɪt] [kraɪz] :

Your	Jane	Bennet	cries	:
你的	简	贝内特	哭泣	:

你的简·贝内特哭了：

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][sʌm; səm]

"	I	have	no	idea	of	there	being	so	much	Design	in	the	world	as	some
"	我	有	不	主意	的	那里	存在	所以	很多	设计	在	这	世界	作为	一些

[p'ɜːsənz] [ɪ'mædʒɪn] .

persons	imagine	.
人	想象	.

“我完全不认为世界上有那么多设计作品，就像有些人想象的那样。”

" [nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ɒn]['aʊə(r)] ['maɪti] ['səʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] , [ðə; ði][lænd] [lɔːz] ,

"	Nor	do	you	touch	on	our	mighty	social	question	,	the	Land	Laws	,
"	也不	做	你	触碰	在	我们的	强大的	社会的	问题	,	这	土地	法律	,

“你也没有触及我们这个重大的社会问题——土地法。”

[seɪv] [wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ][lænd] [rɪ'fɔːmə(r)] ,

save	when	Mrs	.	Bennet	appears	as	a	Land	Reformer	,
节省	什么时候	太太	.	贝内特	出现	作为	一个	土地	改革者	,

除了贝内特太太以土地改革者的身份出现的时候，

[ænd; ənd]['reɪlz] ['bɪtəli] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəlti] " [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	rails	bitterly	against	the	cruelty	"	of	settling	an	estate	away	from	a
和	铁轨	苦涩地	反对	这	残酷	"	的	安顿	一个	财产	离开	从	一个

['fæməli][ɒv; əv][faɪv] [d'ɔːtəz] ,

family	of	five	daughters	,
家庭	的	五	女儿们	,

并强烈谴责"将遗产留给远离五个女儿的家庭"的残酷做法。

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nəʊbədi] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

in	favour	of	a	man	whom	nobody	cared	anything	about	.
在	偏爱	的	一个	男人	谁	无人	关心	任何事物	关于	.

竟然支持一个没人关心的人。

" [ðeə(r)] , ['mædəm] , [ɪn] [ðæt] ['kruːəli] [ˌʌn'dʒʌst] [pə'fɔːməns] , [wɒt] [ə; eɪ][tekst][juː; jʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

"	There	,	madam	,	in	that	cruelly	unjust	performance	,	what	a	text	you	had	for
"	那里	,	女士	,	在	那	残酷地	不公正	表现	,	什么	一个	文本	你	有	为了

[ə; eɪ] [tɛndɛnz] - - .

a	tendenz	-	romanz	.
一个	特登兹	-	-	.

“夫人，在那场残酷不公正的表演中，你写出了多么精彩的通俗小说啊。”

[neɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] ['kɪti] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hæd; həd] [biːn] [flɒgd] ,

Nay	,	you	can	allow	Kitty	to	report	that	a	Private	had	been	flogged	,
不	,	你	能	允许	猫咪	到	报告	那	一个	私人的	有	到过	鞭打	,

不，你可以允许凯蒂报告说有个士兵被鞭打了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn] ['flɒgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

without	introducing	a	chapter	on	Flogging	in	the	Army	.
没有	介绍	一个	章	在	鞭答	在	这	军队	.

没有专门介绍军队中的鞭刑。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɔːməli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [stretʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mætə(r)] [aʊt] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

But	you	formally	declined	to	stretch	your	matter	out	,	here	and	there	,
但	你	正式地	拒绝	到	拉紧	你的	事情	出去	,	这里	和	那里	,

但你正式拒绝将此事无限期地拖延下去。

" [wɪð] ['spɒləm] ['spiːʃəs] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	with	solemn	specious	nonsense	about	something	unconnected	with	the	story	.
"	和	庄严	似是而非的	废话	关于	某物	未连接	和	这	故事	.

“用严肃而似是而非的胡言乱语谈论与故事无关的事情。

" [nəʊ] " ['pædɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɒstɪn] !

"	No	"	padding	"	for	Miss	Austen	!
"	不	"	填充	"	为了	错过	奥斯汀	!

“奥斯汀小姐的作品里没有'填充'成分！”

[ɪn][fækt] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'næləsɪs] [keɪm] [ɪn] , [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

in	fact	,	madam	,	as	you	were	born	before	Analysis	came	in	,	or	Passion	,
在	事实	,	女士	,	作为	你	是	出生	前	分析	来了	在	,	或者	热情	,

事实上，女士，您出生在分析或激情出现之前，

[ɔː(r)]['riːəlɪzəm] , [ɔː(r)] ['nætʃrəlɪzəm] , [ɔː(r)] [ɪ'revərəns] , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['əʊpən] - ['maɪndɪdnəs] ,

or	Realism	,	or	Naturalism	,	or	Irreverence	,	or	Religious	Open	-	mindedness	,
或者	现实主义	,	或者	自然主义	,	或者	不敬	,	或者	宗教	打开	-	心智	,

或者现实主义，或者自然主义，或者不敬，或者宗教开放心态，

[juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['lɪtərəri] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ]

you	really	cannot	hope	to	rival	your	literary	sisters	in	the	minds	of	a
你	真的	不能	希望	到	竞争对手	你的	文学	姐妹	在	这	思想	的	一个

[pə'plekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

perplexed	generation	.
困惑	一代	.

在困惑的一代人心中，你真的无法与你的文学姐妹们相媲美。

[jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pæʃənət] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðeə(r)] [red] [wet] [tʃiːks] ,

Your	heroines	are	not	passionate	,	we	do	not	see	their	red	wet	cheeks	,
你的	女英雄们	是	不是	热情的	,	我们	做	不是	看	他们的	红色的	湿的	脸颊	,

你的女主角们缺乏激情，我们看不到她们红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd] ['tresɪz] [dɪ'ʃevld] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fræŋk] [jʌŋ] ['miːnæd] .

and	tresses	dishevelled	in	the	manner	of	our	frank	young	Maenads	.
和	头发	蓬头垢面	在	这	方式	的	我们的	坦率	年轻的	迈那德斯	.

头发蓬乱，如同我们坦率的年轻迈那德斯女祭司们那样。

[wɒt] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [best] [sək'sesə(r)] ,

What	says	your	best	successor	,
什么	说道	你的	最好的	接班人	,

你的最佳继任者会怎么说?

[ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [ædz] [freʃ] ['lʌstə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ['iːkwəlz] [jɔːz] ?

a	lady	who	adds	fresh	lustre	to	a	name	that	in	fiction	equals	yours	?
一个	女士	WHO	添加	新鲜的	光泽	到	一个	姓名	那	在	小说	等于	你的	?

一位女士，她为虚构作品中与你同名的名字增添了新的光彩?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɒstɪn] : " [hɜː(r); hə(r)] ['herəʊɪnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stæmp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

She	says	of	Miss	Austen	:	"	Her	heroines	have	a	stamp	of	their	own	.
她	说道	的	错过	奥斯汀	:	"	她	女英雄们	有	一个	邮票	的	他们的	自己的	.

她这样评价奥斯汀小姐：“她笔下的女主人公都具有鲜明的个人特色。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒent(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]

THEY	HAVE	A	CERTAIN	GENTLE	SELF	-	RESPECT	AND	HUMOUR	AND	HARDNESS	OF
他们	有	一个	肯定	温和的	自己	-	尊重	和	幽默	和	硬度	的

[hɑːt] . . .

HEART	.	.	.
心	.	.	.

他们身上有一种温和的自尊、幽默感和一颗坚硬的心……

[lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [diːp] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

Love	with	them	does	not	mean	a	passion	as	much	as	an	interest	,	deep	and	silent	.
爱	和	他们	做	不是	意思是	一个	热情	作为	很多	作为	一个	兴趣	,	深的	和	沉默的	.

对他们而言，爱并不是一种激情，而是一种深沉而静默的兴趣。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [prɪ'fɜːz] [ðem; ðəm] [səʊ] ,

"	I	think	one	prefers	them	so	,
"	我	思考	一	偏好	他们	所以	,

“我觉得人们更喜欢这样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [laɪk] [æn] ['eliət] [ðæn; ðən] ['mægi] ['tʌlɪvər] .

and	that	Englishwomen	should	be	more	like	Anne	Elliot	than	Maggie	Tulliver	.
和	那	英国女性	应该	是	更多的	喜欢	安妮	埃利奥特	比	玛吉	图利弗	.

而且英国女性应该更像安妮·艾略特，而不是玛吉·图利弗。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seks] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['lɒŋgɪst] [wen] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)] [wen] [həʊp] [ɪz] [gɒn] ,

"	All	the	privilege	I	claim	for	my	own	sex	is	that	of	loving	longest	when	existence	or	when	hope	is	gone	,
"	全部	这	特权	我	宣称	为了	我的	自己的	性别	是	那	的	爱	最长	什么时候	存在	或者	什么时候	希望	是	已消失	,

“我为自己性别所主张的所有特权，就是在生命或希望消逝时，依然能够爱得最深。”

" [sed] [æn] ; [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ðæt] ['naɪðə(r)][seks][hæz; həz][ɔ:l][tu:; tə][ɪt'self]
" said Anne ; perhaps she insisted on a monopoly that neither sex has all to itself
" 说 安妮 ; 也许 她 坚持 在 一个 垄断 那 两者都不 性别 有 全部 到 本身
.
:
.

安妮说；或许她坚持认为，任何一方都不能完全独占某种东西。

[ɑ:] , ['mædəm] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪti] ['vɒlju:mz] ,
Ah , madam , what a relief it is to come back to your witty volumes ,
啊 , 女士 , 什么 一个 宽慰 它 是 到 来 后退 到 你的 机智 卷 ,

啊，夫人，能再次拜读您那些妙趣横生的作品，真是太好了！

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [ænd; ənd][ɒv; əv]
and forget the follies of to - day in those of Mr . Collins and of
和 忘记 这 愚行 的 到 - 天 在 那些 的 先生 . 柯林斯 和 的
['mɪsɪz] . ['benɪt] !
Mrs . Bennet !
太太 . 贝内特 !

请把今天柯林斯先生和班纳特太太的愚蠢行为忘掉吧！

[haʊ] [faɪn] , [neɪ] , [haʊ] ['nəʊb(ə)l][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:t][ɪn][ɪts] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:v] , ['nevə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] ,
How fine , nay , how noble is your art in its delicate reserve , never insisting ,
如何 美好的 , 不 , 如何 高贵 是 你的 艺术 在 它是 精美的 预订 , 绝不 坚持 ,

你的艺术多么精妙，多么高贵，它含蓄内敛，从不强求。

['nevə(r)] ['fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] , ['nevə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)] !
never forcing the note , never pushing the sketch into the caricature !
绝不 强制 这 笔记 , 绝不 推动 这 草图 进入 这 漫画 !

从不强求，从不把草图变成漫画！

[ju:; jʊ] [wɜ:kt] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [gri:s] , [ɒn][ə; eɪ]['leɪbə(r)]
You worked , without thinking of it , in the spirit of Greece , on a labour
你 工作 , 没有 思维 的 它 , 在 这 精神 的 希腊 , 在 一个 劳动
['hæpɪli] ['lɪmɪtɪd] ,
happily limited ,
快乐地 有限的 ,

你本着希腊精神，在劳动时间有限的情况下默默工作，不假思索地坚持着。

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɔ:gənaɪzd] .
and exquisitely organised .
和 精美绝伦 有组织的 .

组织得非常出色。

" [dɪə(r)] [bʊks] , " [wi:; wi] [seɪ] , [wɪð] [mɪs] ['θækəri] - - " [dɪə(r)] [bʊks] , [braɪt] , ['spɑ:klɪŋ] [wɪð]
" Dear books , " we say , with Miss Thackeray - - " dear books , bright , sparkling with
" 亲爱的 图书 , " 我们 说 , 和 错过 萨克雷 - - " 亲爱的 图书 , 明亮的 , 闪闪发光 和
[wɪt] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
wit and animation ,
有 和 动画片 ,

“亲爱的书，”我们像萨克雷小姐一样说——“亲爱的书，明亮、闪耀着智慧和活力，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['həʊmli] ['herəʊɪnz] [tʃɑ:m] , [ðə; ði] [dʌl] ['aʊəz] [flaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bɔ:rz]
in which the homely heroines charm , the dull hours fly , and the very bores
在 哪个 这 家常的 女英雄们 魅力 , 这 乏味的 小时 飞 , 和 这 非常 钻孔
[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] .
are enchanting .
是 妖娆 .

剧中朴实无华的女主角魅力十足，枯燥乏味的时光转瞬即逝，就连最无趣的人也变得令人着迷。

" ['letə(r)] - - [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['aɪzɑːk] ['wɔːltən]
" LETTER - - To Master Isaak Walton
" 信 - - 到 掌握 伊萨克 沃尔顿

致艾萨克·沃尔顿大师的信

['fɑːðə(r)] ['aɪzək] ,
Father Isaac ,
父亲 艾萨克 ,

艾萨克神父

- - [wen] [ai] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][gəʊ] ['æŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][maɪ]
- - When I would be quiet and go angling it is my custom to carry in my
- - 什么时候 我 会 是 安静的 和 去 钓鱼 它 是 我的 风俗 到 携带 在 我的
['wɒlɪt] [ðaɪ] ['prɪti] [bʊk] ,
wallet thy pretty book ,
钱包 你的 漂亮的 书 ,

——每当我安静地去钓鱼时，我的习惯是把那本漂亮的书放在钱包里。

" [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .
" The Compleat Angler .
" 这 完成 垂钓者 .

《垂钓大全》。

" [hɪə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][nɒt] [traʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['kɒntent] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
" Here , methinks , if I find not trout I shall find content , and good company ,
" 这里 , 我觉得 , 如果 我 寻找 不是 鳟鱼 我 将 寻找 内容 , 和 好的 公司 ,

“我想，即使在这里找不到鳟鱼，我也会感到满足，并且能找到好伙伴。”

[ænd; ənd] [swiːt] [sɔːŋz] , [feə(r)] ['mɪlkmeɪd] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [mɜːθ] .
and sweet songs , fair milkmaids , and country mirth .
和 甜的 歌曲 , 公平的 挤奶女工 , 和 国家 欢笑 .

还有甜美的歌声、美丽的挤奶女工和乡村的欢乐。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [traʊt] [biː; bi] [naʊ] [skeəs] [ænd; ənd] [ˌweər'æz] [hiː; hi][wɒz; wəz]
For you are to know that trout be now scarce and whereas he was
为了 你 是 到 知道 那 鳟鱼 是 现在 稀少 和 然而 他 曾是
['evə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fɪʃ] ,
ever a fearful fish ,
曾经 一个 可怕 鱼 ,

你要知道，鳟鱼现在很稀少，而它以前可是条可怕的鱼。

[hiː; hi] [hæθ] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [səʊ]['weəri] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['æŋgləz] [meɪ] [biː; bi]
he hath of late become so wary that none but the cunningest anglers may be
他 有 的 晚的 变得 所以 警惕 那 没有任何 但 这 最狡猾的 垂钓者 可能 是
['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
even with him .
甚至 和 他 .

他最近变得非常谨慎，只有最狡猾的垂钓者才能与他匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['fɑːðə(r)] ,
It is not as it was in your time , Father ,
它 是 不是 作为 它 曾是 在 你的 时间 , 父亲 ,

父亲，如今的情况已与您那个时代截然不同了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [mait] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn] [fliːt] [striːt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,
when a man might leave his shop in Fleet Street , of a holiday ,
什么时候 一个 男人 可能 离开 他的 店铺 在 舰队 街道 , 的 一个 假期 ,

当一个男人在假期离开他在舰队街的店铺时，

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] ['tɑːtnəm] [hɪl] ,
and , when he had stretched his legs up Tottenham Hill ,
和 , 什么时候 他 有 拉伸 他的 腿 向上 托特纳姆热刺 爬坡道 ,

当他爬上托特纳姆山伸展双腿之后，

[kʌm] ['laɪtli] [tuː; tə] [medəuz] ['tʃekəd] [wɪð] [wˈɔːtəllɪz] [ænd; ənd]['leɪdi] - [smɒk] , [ænd; ənd][səʊ]

come	**lightly**	**to**	**meadows**	**chequered**	**with**	**waterlilies**	**and**	**lady**	**-**	**smocks**	**,**	**and**	**so**
来	轻轻	到	草地	方格	和	睡莲	和	女士	-	罩衫	,	和	所以

[fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spɔːt] .

fall	**to**	**his**	**sport**	**.**
落下	到	他的	运动	.

轻盈地来到睡莲和垂穗草点缀的草地，就这样落入了他的游戏之中。

[neɪ] , [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] ,

Nay	**,**	**now**	**have**	**the**	**houses**	**so**	**much**	**increased**	**,**
不	,	现在	有	这	房屋	所以	很多	增加	,

不，现在房子数量已经增加了这么多。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [sɔː(r)] ([θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]

like	**a**	**spreading**	**sore**	**(**	**through**	**the**	**breaking**	**of**	**that**	**excellent**	**law**	**of**	**the**
喜欢	一个	传播	疮	(	通过	这	打破	的	那	出色的	法律	的	这

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [kɪŋ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['mɑːtə(r)] ,

Conscientious	**King**	**and**	**blessed**	**Martyr**	**,**
尽责的	国王	和	蒙福	烈士	,

就像伤口不断蔓延（由于违背了那位仁慈君主和受祝福的殉道者的卓越律法，

[weə'baɪ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n]) , [ðæt] [ðə; ði] [medəuz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

whereby	**building**	**beyond**	**the**	**walls**	**was**	**forbidden**	**)**	**,**	**that**	**the**	**meadows**	**are**	**all**
由此	建筑	超过	这	墙壁	曾是	禁止	)	,	那	这	草地	是	全部

[swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn] [striːts] .

swallowed	**up**	**in**	**streets**	**.**
吞咽	向上	在	街道	.

因此，禁止在城墙外建造房屋，草地全部被街道吞没。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [liː] , [weər'ɪn] [juː; jʊ] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [traʊt] ,

And	**as**	**to**	**the**	**River**	**Lea**	**,**	**wherein**	**you**	**took**	**many**	**a**	**good**	**trout**	**,**
和	作为	到	这	河	莉亚	,	其中	你	采取	许多	一个	好的	鳟鱼	,

至于你曾钓到过许多好鳟鱼的利河，

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [njuːz] [ʃiːts] [ðæt] " [ɪts] [bed] [ɪz] ['meni] ['ɪntʃɪz] [θɪk] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [fɪlθ] ,

I	**read**	**in**	**the**	**news**	**sheets**	**that**	**"**	**its**	**bed**	**is**	**many**	**inches**	**thick**	**in**	**horrible**	**filth**	**,**
我	读	在	这	消息	纸张	那	"	它是	床	是	许多	英寸	厚的	在	可怕	污秽	,

我从报纸上读到，“它的床铺上积满了厚厚的污秽物”，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [pə'luːtɪd]

and	**the**	**air**	**for**	**more**	**than**	**half**	**a**	**mile**	**on**	**each**	**side**	**of**	**it**	**is**	**polluted**
和	这	空气	为了	更多的	比	一半	一个	英里	在	每个	边	的	它	是	受污染的

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ,

with	**a**	**horrible**	**,**
和	一个	可怕	,

方圆半英里内的空气都受到了可怕的污染。

['sɪkənɪŋ] [stentʃ] , " [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][stænd][ɪn] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [pleɪg] , [kɔːld] [ðə; ði]

sickening	**stench**	**,**	**"**	**so**	**that**	**we**	**stand**	**in**	**dread**	**of**	**a**	**new**	**Plague**	**,**	**called**	**the**
令人作呕	恶臭	,	"	所以	那	我们	站立	在	恐惧	的	一个	新的	瘟疫	,	称为	这

['kɒlərə] .

Cholera	**.**
霍乱	.

令人作呕的恶臭，让我们对一种名为霍乱的新瘟疫感到恐惧。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ,

And	**so**	**it**	**is**	**all**	**about**	**London**	**for**	**many**	**miles**	**,**	**and**	**if**	**a**	**man**	**,**
和	所以	它	是	全部	关于	伦敦	为了	许多	英里	,	和	如果	一个	男人	,

因此，方圆数英里内都与伦敦息息相关，如果一个人，

[æt; ət] ['hevi] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] , [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ləʊ][ju:; jʊ] ,

at	heavy	charges	,	betake	himself	to	the	fields	,	lo	you	,
在	重的	收费	,	带	他自己	到	这	字段	,	洛	你	,

身负重罪，他下到田野里去，瞧你，

[fəʊk][ɑ:(r); ə(r)] [grəʊn] [səʊ] ['gri:di] [ðæt] [nʌn] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɔ:tə(r)]

folk	are	grown	so	greedy	that	none	will	suffer	a	stranger	to	fish	in	his	water
民间	是	生长	所以	贪婪的	那	没有任何	将要	遭受	一个	陌生人	到	鱼	在	他的	水

.

:

.

人们变得如此贪婪，以至于没有人愿意让陌生人在他的水域捕鱼。

[səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['æŋgləz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][sɔ:(r)] [streɪts] .

So	poor	anglers	are	in	sore	straits	.
所以	贫穷的	垂钓者	是	在	疮	海峡	.

所以，可怜的垂钓者们处境艰难。

[ən'les] [ə; eɪ][mæn][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kæn; kən] [peɪ] [greɪt] [rents] , [hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [fɪʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Unless	a	man	be	rich	and	can	pay	great	rents	,	he	may	not	fish	in	England	,
除非	一个	男人	是	富有的	和	能	支付	伟大的	租金	,	他	可能	不是	鱼	在	英格兰	,

除非一个人家境富裕，能够支付高额租金，否则他不能在英国捕鱼。

[ænd; ənd] [hens] [sprɪŋ] [ðə; ði] [,diskən'tent] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋglə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

and	hence	spring	the	discontents	of	the	times	,	for	the	angler	is	full	of
和	因此	春天	这	不满	的	这	时代	,	为了	这	垂钓者	是	满的	的

['kɒntent] ,

content	,
内容	,

因此，时代的种种不满便由此而来，因为垂钓者内心充满了满足感。

[ɪf] [hi:; hi][du:; də][bʌt; bət] [teɪk] [traʊt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:təsaɪd] ,

if	he	do	but	take	trout	,	but	if	he	be	driven	from	the	waterside	,
如果	他	做	但	拿	鳟鱼	,	但	如果	他	是	驱动	从	这	水边	,

如果他只捕捞鳟鱼，但如果他被赶离水边，

[hi:; hi] [fɔ:ls] , [pə'tʃɑ:ns] , ['ɪntu:]['i:v(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti]

he	falls	,	perchance	,	into	evil	company	,	and	cries	out	to	divide	the	property
他	瀑布	,	或许	,	进入	邪恶的	公司	,	和	哭泣	出去	到	划分	这	财产

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][fəʊk] .

of	the	gentle	folk	.
的	这	温和的	民间	.

他或许误入歧途，结交了恶人，叫嚣着要瓜分善良百姓的财产。

[æz; əz] ['meni] [naʊ] [du:; də] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['pɑ:ləmənt] - [men] , [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] [nɒt] , ['fɑ:ðə(r)]

As	many	now	do	,	even	among	Parliament	-	men	,	whom	you	loved	not	,	Father
作为	许多	现在	做	,	甚至	之中	议会	-	男人	,	谁	你	喜爱	不是	,	父亲

['aɪzɑ:k] ,

Isaak	,
伊萨克	,

就像现在许多人一样，甚至包括你并不喜欢的议员们，伊萨克神父。

['naɪðə(r)] [du:; də][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['skrɪptʃə(r)] [bɪd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es]

neither	do	I	love	them	more	than	Reason	and	Scripture	bid	each	of	us
两者都不	做	我	爱	他们	更多的	比	原因	和	圣经	出价	每个	的	我们

[bi:; bi]['kaɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

be	kindly	to	his	neighbour	.
是	亲切地	到	他的	邻居	.

我爱他们，并不比理性和圣经教导我们每个人善待邻舍的方式更甚。

[bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['kɒntent][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ɔːl] [ɪk'sprest] ,

But	,	behold	,	the	causes	of	the	ill	content	are	not	yet	all	expressed	,
但	,	看哪	,	这	原因	的	这	患病的	内容	是	不是	然而	全部	表达	,

但是，请注意，造成这种不良情绪的原因还没有完全显现出来。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [fɪʃ] , [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [teɪk] [traʊt] [ɪn]['aʊə(r)]

for	even	where	a	man	hath	licence	to	fish	,	he	will	hardly	take	trout	in	our
为了	甚至	在哪里	一个	男人	有	执照	到	鱼	,	他	将要	几乎	拿	鳟鱼	在	我们的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

即使有人持有钓鱼许可证，在这个时代，他也很难钓到鳟鱼了。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] .

unless	he	be	all	the	more	cunning	.
除非	他	是	全部	这	更多的	狡猾	.

除非他更加狡猾。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] , ['hærɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'saɪpl] ,

For	the	fish	,	harried	this	way	and	that	by	so	many	of	your	disciples	,
为了	这	鱼	,	疲惫不堪	这	方式	和	那	经过	所以	许多	的	你的	门徒	,

至于那些被你们众多门徒骚扰的鱼儿，

[ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɑːtfl] , [nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [baɪt] [æt; ət][ə; eɪ][flai] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] ['laɪtli]

is	exceeding	shy	and	artful	,	nor	will	he	bite	at	a	fly	unless	it	falleth	lightly
是	超过	害羞的	和	巧	,	也不	将要	他	咬	在	一个	飞	除非	它	坠落	轻轻

,

,

,

他极其害羞狡猾，除非苍蝇轻轻落下，否则他绝不会咬它。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [floʊtəθ] [draɪ]['əʊvə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ðə; ði]

just	above	his	mouth	,	and	floateth	dry	over	him	,	for	all	the	world	like	the
只是	多于	他的	嘴	,	和	浮力	干燥	超过	他	,	为了	全部	这	世界	喜欢	这

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'femərɪs] .

natural	ephemeris	.
自然的	星历表	.

就在他的嘴上方，干涸地漂浮在他身上，就像自然天象一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['æŋg(ə)l] [wɪð] [wɜːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nɔː(r)] [wɪð] [pɛŋk] [ɔː(r)] ['mɪnəʊ]

And	we	may	no	longer	angle	with	worm	for	him	,	nor	with	penk	or	minnow
和	我们	可能	不	更长	角度	和	蠕虫	为了	他	,	也不	和	彭克	或者	桃花鱼

,

,

,

我们或许再也不能用蚯蚓、小鱼或鲦鱼来钓他了。

[nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][flai] , [æz; əz][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

nor	with	the	natural	fly	,	as	was	your	manner	,	but	only	with	the	artificial
也不	和	这	自然的	飞	,	作为	曾是	你的	方式	,	但	仅有的	和	这	人造的

,

,

,

你既不采用天然的苍蝇，也不采用你惯用的那种方法，而只采用人造的苍蝇。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][mɔː(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

for	the	more	difficulty	the	more	diversion	.
为了	这	更多的	困难	这	更多的	导流	.

难度越大，乐趣越多。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [meɪ] [kraɪ] , [laɪk] [vaɪ'eɪtə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , " ['mɑːstə(r)] ,

For	my	part	I	may	cry	,	like	Viator	in	your	book	,	"	Master	,
为了	我的	部分	我	可能	哭	,	喜欢	维亚托	在	你的	书	,	"	掌握	,

就我而言，我可能会像你书中的维亚托尔那样哭泣，“主人，

[ai][kæn; kən] ['naɪðə(r)] [kætʃ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [nɔː(r)] ['sekənd] ['æŋg(ə)l] : [ai][hæv; həv][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] .

I	can	neither	catch	with	the	first	nor	second	Angle	:	I	have	no	fortune	.
我	能	两者都不	抓住	和	这	第一的	也不	第二	角度	:	我	有	不	财富	.

我用第一角度和第二角度都抓不到鱼：我没有运气。

" [səʊ][wiː; wi][feə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [weə(r)] [traʊt]

"	So	we	fare	in	England	,	but	somewhat	better	north	of	the	Tweed	,	where	trout
"	所以	我们	票价	在	英格兰	,	但	有些	更好的	北	的	这	粗花呢	,	在哪里	鳟鱼

[ɑː(r); ə(r)] [les] ['weəri] ,

are	less	wary	,
是	较少的	警惕	,

“我们在英格兰的情况就是这样，但在特威德河以北的情况要好一些，那里的鳟鱼不太警惕。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [smɔːl] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rʌf] [nɔːθ] , [ə'mʌŋ] ['hɒrɪd]

but	for	the	most	part	small	,	except	in	the	extreme	rough	north	,	among	horrid
但	为了	这	最多	部分	小的	,	除了	在	这	极端	粗糙的	北	,	之中	可怕的

[hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] .

hills	and	lakes	.
丘陵	和	湖泊	.

但大部分地区都很小，只有极北地区地势崎岖，在险峻的山丘和湖泊之间。

['ðɪðə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [æz; əz] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [went] ['rɪtʃəd] [fraːŋk, fræŋk] , [ðæt]

Thither	,	Master	,	as	methinks	you	may	remember	,	went	Richard	Franck	,	that
那里	,	掌握	,	作为	我觉得	你	可能	记住	,	去	理查德	弗兰克	,	那

[kɔːld] [hɪm'self] - ,

called	himself	Philanthropus	,
称为	他自己	-	,

主人，我想您可能还记得，理查德·弗兰克去了那里，他自称是菲兰托鲁斯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [ɒv; əv] ['æŋgləz] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	was	,	as	it	were	,	the	Columbus	of	anglers	,	discovering	for
和	曾是	,	作为	它	是	,	这	哥伦布	的	垂钓者	,	发现	为了

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [njuː] [ˌhaɪpəbɔː'riːən; -'bɔːrɪən] [wɜːld] .

them	a	new	Hyperborean	world	.
他们	一个	新的	极北之地	世界	.

他就像是垂钓者的哥伦布，为他们发现了一个全新的北方世界。

[bʌt; bət][fraːŋk, fræŋk] , ['daʊtləs] , [ɪz] [naʊ] [æn; ən]['æŋglə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [wɪð]

But	Franck	,	doubtless	,	is	now	an	angler	in	the	Lake	of	Darkness	,	with
但	弗兰克	,	毫无疑问	,	是	现在	一个	垂钓者	在	这	湖	的	黑暗	,	和

['nɪərəʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tairənt] ,

Nero	and	other	tyrants	,
尼禄	和	其他	暴君	,

但毫无疑问，弗兰克现在正和尼禄以及其他暴君一起，在黑暗之湖中垂钓。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ['krɒmwel] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['raɪdɪŋ] [deɪz] .

for	he	followed	after	Cromwell	,	the	man	of	blood	,	in	the	old	riding	days	.
为了	他	随后	后	克伦威尔	,	这	男人	的	血	,	在	这	老的	骑术	天	.

因为他追随了嗜血成性的克伦威尔，回到了昔日骑马作战的时代。

[haʊ] ['wɪkɪdli] [dʌθ] [fraːŋk, fræŋk] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] ['mʌltɪtjuːd] , " [wen]

How	wickedly	doth	Franck	boast	of	that	leader	of	the	giddy	multitude	,	"	when
如何	邪恶地	确实	弗兰克	夸	的	那	领导者	的	这	头晕	民众	,	"	什么时候

[ðeɪ] [reɪdʒd] ,

they	raged	,
他们	愤怒	,

弗兰克是如何邪恶地吹嘘那群轻浮群众的领袖的，“当他们狂怒时，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['restləs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

and	became	restless	to	find	out	misery	for	themselves	and	others	,
和	成为	不安	到	寻找	出去	苦难	为了	他们自己	和	其他的	,

他们变得焦躁不安，一心想找出自己和他人的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [wʊd] [hɜ:d] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] ,

and	the	rabble	would	herd	themselves	together	,	"	as	you	said	,
和	这	乌合之众	会	一群	他们自己	一起	,	"	作为	你	说	,

正如你所说，乌合之众就会聚集在一起。

" [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] .

"	and	endeavour	to	govern	and	act	in	spite	of	authority	.
"	和	努力	到	治理	和	行为	在	尽管如此	的	权威	.

“并努力不顾权威，进行统治和行动。”

" [səʊ][ju:; jʊ] [rəʊt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [fra:ŋk, fræŋk] , [ðæt] ['rekriənt] ['æŋglə(r)] ?

"	So	you	wrote	;	and	what	said	Franck	,	that	recreant	angler	?
"	所以	你	写道	;	和	什么	说	弗兰克	,	那	叛徒	垂钓者	?

“所以你写了这篇文章；而那个卑鄙的钓鱼者弗兰克说了什么呢？”

[dʌθ] [hi:; hi][nɒt] [preɪz] " ['aiətn] , [veɪn] , ['nevəl] , [ænd; ənd] ['mɑ:tɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

Doth	he	not	praise	"	Ireton	,	Vane	,	Nevill	,	and	Martin	,	and	the	most
确实	他	不是	称赞	"	艾尔顿	,	叶片	,	内维尔	,	和	马丁	,	和	这	最多

[rɪ'naʊnd] ,

renowned	,
著名	,

他难道不赞扬艾尔顿、范恩、内维尔和马丁，以及最著名的那些人吗?

['vælərəs] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] ['kɒŋkərə(r)] , ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] " ?

valorous	,	and	victorious	conqueror	,	Oliver	Cromwell	"	?
英勇的	,	和	胜利者	征服者	,	奥利弗	克伦威尔	"	?

英勇无畏、凯旋而归的征服者奥利弗·克伦威尔?

['neɪθlɪs] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðɪs] [fra:ŋk, fræŋk] [dɪ'skʌvəd] ['skɒtlənd] [fɔ:(r); fə(r)]

Natheless	,	with	all	his	sins	on	his	head	,	this	Franck	discovered	Scotland	for
然而	,	和	全部	他的	罪孽	在	他的	头	,	这	弗兰克	发现	苏格兰	为了

['æŋgləz] ,

anglers	,
垂钓者	,

然而，尽管罪孽深重，这个弗兰克还是发现了苏格兰的垂钓天堂。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [tɜ:nz] [tu:; tə][hɪm] [wen] [hi:; hi] ['preɪzɪz] " [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t]

and	my	heart	turns	to	him	when	he	praises	"	the	glittering	and	resolute
和	我的	心	转弯	到	他	什么时候	他	赞扬	"	这	闪闪发光	和	坚决

[stri:mz] [ɒv; əv] [twi:d] .

streams	of	Tweed	.
溪流	的	粗花呢	.

当他赞美“闪闪发光、气势磅礴的特威德河”时，我的心便被他吸引了。

" [ɪn] [ðəʊz] [waɪldz][ɒv; əv] ['æsɪnt] [ænd; ənd] [lɒk] ['rænək] , ['fɑ:ðə(r)] , [wi:; wi] , [ðaɪ] ['fɑ:loʊərz] , [meɪ]

"	In	those	wilds	of	Assynt	and	Loch	Rannoch	,	Father	,	we	,	thy	followers	,	may
"	在	那些	荒野	的	阿辛特	和	湖	兰诺克	,	父亲	,	我们	,	你的	追随者	,	可能

[jet] [teɪk] [traʊt] ,

yet	take	trout	,
然而	拿	鳟鱼	,

“父亲，在阿辛特和兰诺赫湖的荒野中，我们这些你的追随者或许还能捕到鳟鱼。”

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

and	forget	the	evils	of	the	times	.
和	忘记	这	罪恶	的	这	时代	.

忘却时代的罪恶。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [fraːŋk, fræŋk] , [haʊ] ['hɑːʃli] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ]

But	,	to	be	done	with	Franck	,	how	harshly	he	speaks	of	thee	and	thy
但	,	到	是	完毕	和	弗兰克	,	如何	严厉地	他	说话	的	你	和	你的

[bʊk] .

book	.
书	.

但是，关于弗兰克，我想说，他对你和你的书的评价是多么苛刻啊。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] ['dedɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [wɒt] ['skrɪb(ə)lɪŋ] - [juː; jʊ] [pliːz] ;

"	For	you	may	dedicate	your	opinion	to	what	scribbling	putationer	you	please	;
"	为了	你	可能	奉献	你的	观点	到	什么	涂鸦	-	你	请	;

“你可以把你的意见献给任何你喜欢的写信人；

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [huː] [telz] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [flai] ['stɔːri] ,

the	Compleat	Angler	if	you	will	,	who	tells	you	of	a	tedious	fly	story	,
这	完成	垂钓者	如果	你	将要	,	WHO	讲述	你	的	一个	乏味	飞	故事	,

如果你愿意的话，可以称他为“钓鱼达人”，他会给你讲一个冗长的飞蝇钓故事。

[ɪk'strævəgəntli] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['æntɪkweɪtɪd] ['ɔːθəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɛsnər] [ænd; ənd] - .

extravagantly	collected	from	antiquated	authors	,	such	as	Gesner	and	Dubravius	.
奢侈地	集	从	过时的	作者	,	这样的	作为	格斯纳	和	-	.

从古代作者（如格斯纳和杜布拉维乌斯）那里大量收集而来。

" [ə'gen] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] " ['aɪzək] ['wɔːltən] , [huːz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːm] [ə'laɪk]

"	Again	he	speaks	of	"	Isaac	Walton	,	whose	authority	to	me	seems	alike
"	再次	他	说话	的	"	艾萨克	沃尔顿	,	谁	权威	到	我	似乎	同样

,

authentick	,
正宗	,

“他又提到了艾萨克·沃尔顿，在我看来，他的权威性似乎同样可信。”

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['prɒfɪt] , " & [siː] .

as	is	the	general	opinion	of	the	vulgar	prophet	,	"	&	c	.
作为	是	这	一般的	观点	的	这	庸俗	先知	,	"	&	c	.

正如庸俗先知的普遍观点一样，“等等。”

['sɜːt(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [fraːŋk, fræŋk] , [ɪf] [ə; eɪ]['betə(r)]['æŋglə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːs]

Certain	I	am	that	Franck	,	if	a	better	angler	than	thou	,	was	a	worse
肯定	我	是	那	弗兰克	,	如果	一个	更好的	垂钓者	比	你	,	曾是	一个	更糟

[mæn] ,

man	,
男人	,

我确信，如果弗兰克比你钓鱼技术好，那他的人品肯定不如你。

[huː] , ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['daɪəlɒgz] [ˌpɪskə'tɔːriəl] " [ɔː(r)] " ['nɔːðən] ['memwɑːz] " [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

who	,	writing	his	"	Dialogues	Piscatorial	"	or	"	Northern	Memoirs	"	five	years	after	the
WHO	,	写作	他的	"	对话	渔民	"	或者	"	北方	回忆录	"	五	年	后	这

[wɜːld] ['welkəm] [ðaɪ] " [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ,

world	welcomed	thy	"	Compleat	Angler	,
世界	欢迎	你的	"	完成	垂钓者	,

在全世界都欢迎他的《垂钓大全》五年后，他写下了他的《垂钓对话录》或《北方回忆录》。

" [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [meɪ] [biː; bi] ,

"	was	jealous	of	thy	favour	with	the	people	,	and	,	may	be	,
"	曾是	嫉妒的	的	你的	偏爱	和	这	人们	,	和	,	可能	是	,

“他嫉妒你受民众喜爱，而且，也许，

[heit] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [saʊnd] [feɪθ] .

hated	thee	for	thy	loyalty	and	sound	faith	.
憎恨	你	为了	你的	忠诚	和	声音	信仰	.

我恨你，因为你忠诚可靠。

[bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] [ə'vɔɪdɪŋ] [kən'tenʃ(ə)n] , [ðaʊ] [dɪdst] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs]

But	,	Master	,	like	a	peaceful	man	avoiding	contention	,	thou	didst	never	answer	this
但	,	掌握	,	喜欢	一个	和平	男人	避免	争论	,	你	迪斯特	绝不	回答	这

['blʌstərɪŋ] [fraːŋk, fræŋk] ,

blustering	Franck	,
虚张声势	弗兰克	,

但是，师父，您就像一个爱好和平、避免争吵的人，从未回应过这个蛮横无理的弗兰克。

[bʌt; bət] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['kwaɪət] [liː] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['brɔːrə] [ænd; ənd]

but	wentest	quietly	about	thy	quiet	Lea	,	and	left	him	his	roaring	Brora	and
但	最	悄悄	关于	你的	安静的	莉亚	,	和	左边	他	他的	咆哮	布罗拉	和

['wɪndi] ['æsɪnt] .

windy	Assynt	.
刮风	阿辛特	.

但他却静静地漫步在你宁静的利亚，留下他喧闹的布罗拉和狂风呼啸的阿辛特。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['nɔɪzi] [mæn] [nəʊ] [ðiː] - - [ænd; ənd] [nəʊ] [ðiː] [hiː; hi] [dɪd] ,

How	could	this	noisy	man	know	thee	-	-	and	know	thee	he	did	,
如何	可以	这	嘈杂	男人	知道	你	-	-	和	知道	你	他	做过	,

这个吵闹的男人怎么会认识你呢？——但他确实认识你。

['hævɪŋ] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [ðiː] [ɪn] ['stæfəd] - - [ænd; ənd] [nɒt] [lʌv] ['aɪzɑːk] ['wɔːltən] ?

having	argued	with	thee	in	Stafford	-	-	and	not	love	Isaak	Walton	?
拥有	争论	和	你	在	斯塔福德	-	-	和	不是	爱	伊萨克	沃尔顿	?

在斯塔福德与你争论过——却不爱艾萨克·沃尔顿?

[ə; eɪ] ['pednt] ['æŋglə(r)] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm] , [ə; eɪ] ['pleɪgi] ['æŋglə(r)] , [səʊ] [let] [hɪm] [hʌf] [ə'weɪ] ,

A	pedant	angler	,	I	call	him	,	a	plaguy	angler	,	so	let	him	huff	away	,
一个	学究	垂钓者	,	我	称呼	他	,	一个	瘟疫	垂钓者	,	所以	让	他	哼	离开	,

我称他为迂腐的钓鱼者，一个爱挑剔的钓鱼者，就让他哼哼唧唧吧。

[ænd; ənd] [tɜːn] [wiː; wi] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [tʃɑːm] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] .

and	turn	we	to	thee	and	to	thy	sweet	charm	in	fishing	for	men	.
和	转动	我们	到	你	和	到	你的	甜的	魅力	在	钓鱼	为了	男人	.

我们转向你，转向你那迷人的魅力，去钓男人。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , ['stʌdɪɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [bʊk] , [hæv; həv] [aɪ] [hʌmd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɒrəs] -

How	often	,	studying	in	thy	book	,	have	I	hummed	to	myself	that	of	Horace	-
如何	经常	,	学习	在	你的	书	,	有	我	哼唱	到	我	那	的	贺拉斯	-

我研读你的书时，曾多少次哼唱贺拉斯的诗句——

[lɔdɪs] [æ'mɔːreɪ] [tuːmz] ?

Laudis	amore	tumes	?
劳迪斯	爱	肿瘤	?

Laudis amore tumes?

[sʌnt] ['sɜːrtə] [paɪ'ækjələ] [kwaɪ] [tiː] [tɜː] [pjʊə(r)] - [pɑːtɝənt] - - .

Sunt	certa	piacula	quae	te	Ter	pure	lecto	poterunt	recreare	libello	.
太阳	肯定	皮亚库拉	quae	te	特尔	纯的	-	poterunt	-	-	.

Sunt certa piacula quae te Ter pure lecto poterunt recreatare libello。

[səʊ] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [feɪm] [ɪz] [ðaɪ] ['dɪskɔːs] [ɒn] [medəuz] ,

So	healing	a	book	for	the	frenzy	of	fame	is	thy	discourse	on	meadows	,
所以	康复	一个	书	为了	这	狂热	的	名声	是	你的	话语	在	草地	,

所以，你那篇关于草地的论述，正是治愈了人们对名利狂热的渴望。

[ænd; ənd] [pjʊə(r)] [striːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] .

and	pure	streams	,	and	the	country	life	.
和	纯的	溪流	,	和	这	国家	生活	.

还有清澈的溪流和乡村生活。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] , [men] [seɪ] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]

How	peaceful	,	men	say	,	and	blessed	must	have	been	the	life	of	this	old
如何	和平	,	男人	说	,	和	蒙福	必须	有	到过	这	生活	的	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

人们说，这位老人的生活该是多么平静、多么幸福啊！

[haʊ] [læpt] [ɪn]['kɒntent] , [ænd; ənd] [hedʒd] [ə'baʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuː'mɪləti][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] !

how	lapped	in	content	,	and	hedged	about	by	his	own	humility	from	the	world	!
如何	圈速	在	内容	,	和	对冲	关于	经过	他的	自己的	谦逊	从	这	世界	!

他多么沉浸在满足之中，又多么谦逊地与世隔绝！

[ðeɪ] [fə'get] , [huː] [spiːk] [ðʌs] , [ðæt] [ðaɪ] [j'iəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]

They	forget	,	who	speak	thus	,	that	thy	years	,	which	were	many	,	were	also
他们	忘记	,	WHO	说话	因此	,	那	你的	年	,	哪个	是	许多	,	是	还

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

这样说的人忘记了，你漫长的岁月里也充满了罪恶。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['iːv(ə)l][tuː; tə]['daɪvəz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪstɪd] [ɒv; əv][ðaɪ] ['fɔːtʃənz] .

or	would	have	seemed	evil	to	divers	that	had	tasted	of	thy	fortunes	.
或者	会	有	似乎	邪恶的	到	潜水员	那	有	尝过	的	你的	财富	.

或者，对于那些尝过你命运滋味的人来说，这会被视为邪恶。

[ðaʊ] [wɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] , [tuː; tə] [ðiː] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['spərəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [griːd] [ɒv; əv]

Thou	wert	poor	,	but	that	,	to	thee	,	was	no	sorrow	,	for	greed	of
你	沃特	贫穷的	,	但	那	,	到	你	,	曾是	不	悲哀	,	为了	贪婪	的

['mʌni] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] .

money	was	thy	detestation	.
钱	曾是	你的	憎恶	.

你虽然贫穷，但你并不为此感到悲伤，因为你憎恶贪婪。

[ðaʊ] [wɜːt] [ɒv; əv] ['ləʊli] [ræŋk] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [held] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

Thou	wert	of	lowly	rank	,	in	an	age	when	gentle	blood	was	alone	held	in	regard
你	沃特	的	卑微的	秩	,	在	一个	年龄	什么时候	温和的	血	曾是	独自的	握住	在	看待

;

;
;

你出身卑微，在那个年代，只有贵族血统才受人尊敬；

[jet] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] [meɪd] [ðiː] [hoʊsts][ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [men] ,

yet	thy	virtues	made	thee	hosts	of	friends	,	and	chiefly	among	religious	men	,
然而	你的	美德	制成	你	主持人	的	朋友们	,	和	主要	之中	宗教	男人	,

然而，你的美德使你结交了许多朋友，尤其是在宗教人士中。

['bɪʃəp] , [ænd; ənd]['dɑːktərz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

bishops	,	and	doctors	of	the	Church	.
主教们	,	和	医生	的	这	教会	.

主教和教会圣师。

[ðaɪ] ['praɪvət] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sɒrəʊ] ;

Thy	private	life	was	not	unacquainted	with	sorrow	;
你的	私人的	生活	曾是	不是	不熟悉的	和	悲哀	;

你的私生活也并非没有悲伤；

[ðaɪ] [fɜːst] [waɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðiː] [laɪk] ['flaʊəz]

thy	first	wife	and	all	her	fair	children	were	taken	from	thee	like	flowers
你的	第一的	妻子	和	全部	她	公平的	孩子们	是	已采取	从	你	喜欢	花朵

[ɪn] [sprɪŋ] ,

in	spring	,
在	春天	,

你的第一任妻子和她所有美丽的孩子都像春天的花朵一样被夺走了。

[ðəʊ] , [ɪn] [ðaɪn] [eɪdʒ] ,

though	,	in	thine	age	,
尽管	,	在	你的	年龄	,

不过，在你这个年纪，

[njuː] [lʌv] [ænd; ənd] [njuː] ['ɒfsprɪŋ] [ˈkʌmfət] [ðiː] [laɪk] " [ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪtə(r)] [jɪə(r)] .

new	love	and	new	offspring	comforted	thee	like	"	the	primrose	of	the	later	year	.
新的	爱	和	新的	后代	安慰	你	喜欢	"	这	报春花	的	这	之后	年	.

新的爱情和新的孩子像“晚年的报春花”一样安慰着你。

" [ðaɪ] ['praɪvət] [gɻ'iːfs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðiː] ['bɪtə(r)] , [ɔː(r)] ['meləŋkəli] ,

"	Thy	private	griefs	might	have	made	thee	bitter	,	or	melancholy	,
"	你的	私人的	悲伤	可能	有	制成	你	苦的	,	或者	忧郁	,

“你个人的悲伤或许会让你变得痛苦或忧郁，

[səʊ] [maɪt] [ðə; ðɪ] ['spɾəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

so	might	the	sorrows	of	the	State	and	of	the	Church	,
所以	可能	这	悲伤	的	这	状态	和	的	这	教会	,

国家和教会的悲痛也可能如此。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] [baɪ] ['kruːəl] [men] , [di'spɔil] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [welθ] ,

which	were	deprived	of	their	heads	by	cruel	men	,	despoiled	of	their	wealth	,
哪个	是	被剥夺的	的	他们的	头部	经过	残忍的	男人	,	掠夺	的	他们的	财富	,

他们被残暴的人砍下头颅，被掠夺了财富，

[ðə; ðɪ] ['paɪəs] ['drɪvn] , [laɪk] [ðiː] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hoʊmz] ; [fɪə(r)] ['evriweə(r)] , ['evriweə(r)] ['rɒbəri]

the	pious	driven	,	like	thee	,	from	their	homes	;	fear	everywhere	,	everywhere	robbery
这	虔诚的	驱动	,	喜欢	你	,	从	他们的	房屋	;	害怕	到处	,	到处	抢劫

[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] :

and	confusion	:
和	困惑	:

虔诚的人们像你一样被迫离开家园；恐惧无处不在，抢劫和混乱无处不在：

[ɔːl] [ðɪs] ['ruːɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['æŋgəd] [ə'nʌðə(r)] ['tempə(r)] .

all	this	ruin	might	have	angered	another	temper	.
全部	这	废墟	可能	有	愤怒	其他	脾气	.

这一切破坏或许会激怒其他人。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['fɑːðə(r)] , [dɪdst] [beə(r)] [ɔːl] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [æz; əz] [pə'hæps] ['naɪðə(r)]

But	thou	,	Father	,	didst	bear	all	with	so	much	sweetness	as	perhaps	neither
但	你	,	父亲	,	迪斯特	熊	全部	和	所以	很多	甜味	作为	也许	两者都不

['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] ,

natural	temperament	,
自然的	气质	,

但是，父亲，你以如此温柔的性情忍受了这一切，这或许是任何天性都无法企及的。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [fɜːm] [feɪθ] , [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] .

nor	a	firm	faith	,	nor	the	love	of	angling	could	alone	have	displayed	.
也不	一个	公司	信仰	,	也不	这	爱	的	钓鱼	可以	独自的	有	显示	.

单凭坚定的信仰或对垂钓的热爱都无法展现这一点。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [siː] ['meni] ['æŋgləz] ([æz; əz] ['wɪtnəs] ['rɪtʃəd] [fraːŋk, fræŋk] [ə'fɔːsed]) [huː] [ɑː(r); ə(r)]

For	we	see	many	anglers	(	as	witness	Richard	Franck	aforesaid	)	who	are
为了	我们	看	许多	垂钓者	(	作为	证人	理查德	弗兰克	上述	)	WHO	是

['æŋgri] [men] ,

angry	men	,
生气的	男人	,

因为我们看到很多垂钓者（如前文提到的理查德·弗兰克所作证）都是愤怒的人，

[ænd; ənd][maɪ'self] , [wen] [aɪ][get][maɪ] [hʊks] [ɪn'tæŋgld] [æt; ət] ['evrɪ] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

and	myself	,	when	I	get	my	hooks	entangled	at	every	cast	in	a	tree	,
和	我	,	什么时候	我	得到	我的	钩子	纠缠	在	每一个	投掷	在	一个	树	,

而我自己，每次抛竿鱼钩都会缠在树上，

[hæv; həv] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə][sweə(r)] .

have	come	nigh	to	swear	prophane	.
有	来	夜	到	发誓	丙烷	.

已经走近，要发誓亵渎神灵。

['ɔːlsəʊ][wiː; wi] [siː] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['saʊə(r)][ænd; ənd] [fə'nætɪkl] ,

Also	we	see	religious	men	that	are	sour	and	fanatical	,
还	我们	看	宗教	男人	那	是	酸的	和	狂热的	,

我们也看到一些宗教人士态度恶劣、狂热不堪。

[nəʊ][reə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ðæt] [prəu'fes] ['gɒdlinəs] .

no	rare	thing	in	the	party	that	professes	godliness	.
不	稀有的	事物	在	这	派对	那	声称	敬虔	.

在自称虔诚的政党中，这并不罕见。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['praɪvət] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)] ['pʌblɪk] [griːf] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] [ðaɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndlinəs] ,

But	neither	private	sorrow	nor	public	grief	could	abate	thy	natural	kindliness	,
但	两者都不	私人的	悲哀	也不	民众	悲伤	可以	减弱	你的	自然的	善良	,

但是，无论是个人的悲伤还是公众的哀悼，都无法减弱你天性中的善良。

[nɔː(r)] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'traɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

nor	shake	a	religion	which	was	not	untried	,	but	had	,	indeed	,
也不	摇	一个	宗教	哪个	曾是	不是	未经尝试	,	但	有	,	的确	,

既不动摇一种并非未经考验的宗教，事实上，它确实已经……

[pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] [laɪk] [faɪn] [gəʊld] .

passed	through	the	furnace	like	fine	gold	.
通过了	通过	这	炉	喜欢	美好的	金子	.

它像纯金一样穿过熔炉。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][nɒt] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['iːzi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɒpəz'ɪʃənz] [ɒv; əv]

For	if	we	find	not	Faith	at	all	times	easy	,	because	of	the	oppositions	of
为了	如果	我们	寻找	不是	信仰	在	全部	时代	简单的	,	因为	的	这	反对派	的

['saɪəns] ,

Science	,
科学	,

因为如果我们发现信仰并非总是容易的，因为科学存在种种对立面，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɒv; əv] [menz] [maɪndz] , ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [feɪθ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	the	searching	curiosity	of	men's	minds	,	neither	was	Faith	a	matter	of
和	这	搜索	好奇心	的	男士	思想	,	两者都不	曾是	信仰	一个	事情	的

[kɔːs] [ɪn] [ðaɪ] [deɪ] .

course	in	thy	day	.
课程	在	你的	天	.

在你的时代，信仰既不是人们习以为常的事情，也不是人们心灵探索的好奇心的体现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]['paɪəs][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [tɒst] [ə'baʊt] , [laɪk] ['wɜːði] ['mɪstə(r)] .

For	the	learned	and	pious	were	greatly	tossed	about	,	like	worthy	Mr	.
为了	这	学习	和	虔诚的	是	非常	抛掷	关于	,	喜欢	值得	先生	.

['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] ,

Chillingworth	,
奇灵沃思	,

那些博学虔诚的人，比如德高望重的奇灵沃思先生，也受到了极大的迫害。

[baɪ] [daut] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

by	doubts	wavering	between	the	Church	of	Rome	and	the	Reformed	Church	of
经过	疑虑	摇摆不定	之间	这	教会	的	罗马	和	这	改革宗	教会	的

['ɪŋgləɳd] .

England	.
英格兰	.

由于在罗马天主教会和英国归正教会之间摇摆不定而产生的疑虑。

[ðə; ði] ['hʌmblə] [fəʊk] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['klæmə(r)]

The	humbler	folk	,	also	,	were	invited	,	now	here	,	now	there	,	by	the	clamours
这	谦逊	民间	,	还	,	是	受邀	,	现在	这里	,	现在	那里	,	经过	这	喧闹声

[ɒv; əv] [fə'nætɪkl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,

of	fanatical	Nonconformists	,
的	狂热的	非国教徒	,

就连地位较低的人们，也被狂热的非国教徒的喧嚣声所吸引，时而来到这里，时而去到那里。

[huː] [geɪv] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] ,

who	gave	themselves	out	to	be	somebody	,
WHO	给予	他们自己	出去	到	是	某人	,

他们自封为名人，

[waɪl] ['eɪθɪɪzəm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

while	Atheism	itself	was	not	without	many	to	witness	to	it	.
尽管	无神论	本身	曾是	不是	没有	许多	到	证人	到	它	.

然而，无神论本身也并非没有许多人可以作证。

['ðeəfɔː(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðaɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

Therefore	,	such	a	religion	as	thine	was	not	,	so	to	say	,
所以	,	这样的	一个	宗教	作为	你的	曾是	不是	,	所以	到	说	,

因此，可以说，你所信奉的宗教并非真正的宗教。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːznəbl]

a	mere	innocence	of	evil	in	the	things	of	our	Belief	,	but	a	reasonable
一个	仅仅	无辜	的	邪恶的	在	这	事物	的	我们的	信仰	,	但	一个	合理的

[ænd; ənd] ['graʊndɪd] [feɪθ] ,

and	grounded	faith	,
和	接地	信仰	,

我们信仰的事物并非仅仅是对邪恶的无知，而是一种合理且有根据的信仰。

[strɒŋ] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ˌɒpəz'ɪʃənz] .

strong	in	despite	of	oppositions	.
强的	在	尽管	的	反对派	.

尽管面临反对，依然坚强。

['hæpi] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

Happy	was	the	man	in	whom	temper	,	and	religion	,
快乐的	曾是	这	男人	在	谁	脾气	,	和	宗教	,

性情温和、信仰虔诚的人是幸福的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋglərz] ['pɑːstaɪm][səʊ] [kən'viːniəntli]

and	the	love	of	the	sweet	country	and	an	angler's	pastime	so	conveniently
和	这	爱	的	这	甜的	国家	和	一个	垂钓者的	消遣	所以	方便

[kəm'baɪnd] ;

combined	;
合并	;

对这片美丽土地的热爱与垂钓这项消遣活动完美结合；

['hæpi] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [held] [ɪn][ɪts][hænd] [ðæt] ['θriːfəʊld] [kluː] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]

happy	the	long	life	which	held	in	its	hand	that	threefold	clue	through	the	labyrinth	of
快乐的	这	长的	生活	哪个	握住	在	它是	手	那	三重	线索	通过	这	迷宫	的

['hjuːmən] ['fɔːtʃənz] !

human	fortunes	!
人类	财富	!

长寿之人何其有幸，手中握有那三重线索，得以穿越人类命运的迷宫！

[ə'raʊnd] [ðiː] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [maɪt] [fɔːl][ɪn]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˌriː'bɪld] ,

Around	thee	Church	and	State	might	fall	in	ruins	,	and	might	be	rebuilded	,
大约	你	教会	和	状态	可能	落下	在	废墟	,	和	可能	是	重建	,

你周围的教会和国家可能会沦为废墟，但也可能会重建。

[ænd; ənd][ðaɪ] [tɪəz] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['bɪtə(r)] , [nɔː(r)][ðaɪ] ['traɪʌmf] ['kruːəl] .

and	thy	tears	would	not	be	bitter	,	nor	thy	triumph	cruel	.
和	你的	眼泪	会	不是	是	苦的	,	也不	你的	胜利	残忍的	.

你的眼泪不会是苦涩的，你的胜利也不会是残酷的。

[ðʌs] , [baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðiː]

Thus	,	by	God's	blessing	,	it	befell	thee
因此	,	经过	神的	祝福	,	它	发生	你

因此，蒙上帝恩典，你得偿所愿。

[ˌen iː 'siː] - - - , [ˌen iː 'siː]['sɪθərə; 'kɪθ-] - .

Nec	turpem	senectam	Degere	,	nec	cithara	carentem	.
nec	-	-	-	,	nec	西塔拉	-	.

Nec turpem senectam Degere，nec cithara carentem。

[aɪ] [wʊd] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðə; ði] ['verəti] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['poʊəmz] .

I	would	,	Father	,	that	I	could	get	at	the	verity	about	thy	poems	.
我	会	,	父亲	,	那	我	可以	得到	在	这	真理	关于	你的	诗歌	.

父亲，我多么希望能够了解您诗歌的真相。

[ðəʊz] [ˌrekə'mendətəri] ['vɜːrsəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [greɪs] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

Those	recommendatory	verses	with	which	thou	didst	grace	the	Lives	of	Dr	.
那些	推荐	诗句	和	哪个	你	迪斯特	优雅	这	生活	的	博士	.

[dʌn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðaɪ] [frendz] ,

Donne	and	others	of	thy	friends	,
唐恩	和	其他的	的	你的	朋友们	,

你曾用那些优美的诗句来赞美唐恩博士和其他朋友的生平，

[rɪ'daʊnd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ][kaɪnd] [hɑːt] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['fænsi] .

redound	more	to	the	praise	of	thy	kind	heart	than	thy	fancy	.
雷多恩	更多的	到	这	称赞	的	你的	种类	心	比	你的	想要	.

比起你的幻想，你善良的心更值得赞扬。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɔː(r)] [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑːstərəl]['pəʊɪm][ɒv; əv] " - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ,

But	what	or	whose	was	the	pastoral	poem	of	"	Thealma	and	Clearchus	,
但	什么	或者	谁	曾是	这	牧灵	诗	的	"	-	和	克利尔库斯	,

但是，《西尔玛和克莱尔库斯》中的田园诗究竟是什么，或者说是谁的?

" [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [set] [ə'baʊt] ['prɪntɪŋ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] - ?

"	which	thou	didst	set	about	printing	in	1678	,	and	gavest	to	the	world	in	1683	?
"	哪个	你	迪斯特	放	关于	印刷	在	-	,	和	给予	到	这	世界	在	-	?

“你于 1678 年开始印刷，并于 1683 年公之于众的作品？”

[ðaʊ] [geɪv] [dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] ,
Thou gavest John Chalkhill for the author's name ,
你 给予 约翰 粉笔山 为了 这 作者的 姓名 ,

你把约翰·查克希尔当作作者的名字，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kɪndrəd] [daɪd][æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] , ['biːɪŋ] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv]
and a John Chalkhill of thy kindred died at Winchester , being eighty years of
和 一个 约翰 粉笔山 的 你的 亲属 死亡 在 温彻斯特 , 存在 八十 年 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

你的一位名叫约翰·查克希尔的亲戚在温彻斯特去世，享年八十岁。

[ɪn] - .
in 1679 .
在 - .

1679年。

[naʊ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv][dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [æz; əz] " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['edmənd] ['spɛnsərz] ,
Now thou speakest of John Chalkhill as " a friend of Edmund Spenser's ,
现在 你 演讲者 的 约翰 粉笔山 作为 " 一个 朋友 的 埃德蒙 斯宾塞的 ,

现在你提到约翰·查克希尔，称他为“埃德蒙·斯宾塞的朋友”，

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
" and how could this be ?
" 和 如何 可以 这 是 ?

这怎么可能呢?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [raɪt] [huː] [həʊld] [ðæt] [dʒɒn] [tʃɔkhɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
Are they right who hold that John Chalkhill was but a name of a friend ,
是 他们 正确的 WHO 抓住 那 约翰 粉笔山 曾是 但 一个 姓名 的 一个 朋友 ,

认为约翰·查克希尔只是朋友的化名，这种说法正确吗?

['bɒrəʊd] [baɪ] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,
borrowed by thee out of modesty ,
借来的 经过 你 出去 的 谦逊 ,

你出于谦虚而借的

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['pəʊətri][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ɪn'daɪtɪŋ] ?
and used as a cloak to cover poetry of thine own inditing ?
和 用过的 作为 一个 披风 到 覆盖 诗 的 你的 自己的 写作 ?

并用作掩盖你本人所作诗歌的斗篷?

[wen] ['mɪstə(r)] . ['flæt,mæn] [raɪts] [ɒv; əv] [tʃɔkhɪl] , - [tɪz][ɪn] [wɜːdz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn]
When Mr . Flatman writes of Chalkhill , ' tis in words well fitted to thine own
什么时候 先生 . 平头人 写 的 粉笔山 , - 的 在 字 出色地 适配 到 你的 自己的
['merɪt] :
merit :
优点 :

弗拉特曼先生在描写查克希尔时，所用的措辞与他自身的才华十分相称：

['hæpi] [əʊld][mæn] , [huːz] [wɜːθ] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [nəʊz] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,
Happy old man , whose worth all mankind knows Except himself ,
快乐的 老的 男人 , 谁 值得 全部 人类 知道 除了 他自己 ,

一位快乐的老人，他的价值全人类都知道，除了他自己。

[huː] ['tʃærətəbli] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['redi] [rəʊd][tuː; tə]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] ,
who charitably shows The ready road to virtue and to praise ,
WHO 慈善地 演出 这 准备好 路 到 美德 和 到 称赞 ,

谁仁慈地指明了通往美德和赞誉的捷径，

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['meni] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] .

The	road	to	many	long	and	happy	days	.
这	路	到	许多	长的	和	快乐的	天	.

通往漫长而幸福的日子之路。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ɪn] [ðæt] [rəʊd] , [baɪ] ['kwaɪət] [striːmz] [ænd; ənd] [θruː] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

However	it	be	,	in	that	road	,	by	quiet	streams	and	through	green	pastures	,
然而	它	是	,	在	那	路	,	经过	安静的	溪流	和	通过	绿色的	牧场	,

然而，无论如何，在那条路上，沿着静谧的溪流，穿过绿色的牧场，

[ðaʊ] [dɪdst] [wɔːk] [ɔːl] [ðaɪn] ['ɔːlməʊst] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ,

thou	didst	walk	all	thine	almost	century	of	years	,	and	we	,
你	迪斯特	走	全部	你的	几乎	世纪	的	年	,	和	我们	,

你走过了近一个世纪的岁月，而我们，

[huː] [streɪ] ['ɪntuː] [ðaɪ] [pɑːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [həʊld] [ðaɪ] [hænd]

who	stray	into	thy	path	out	of	the	highway	of	life	,	we	seem	to	hold	thy	hand
WHO	流浪	进入	你的	小路	出去	的	这	公路	的	生活	,	我们	似乎	到	抓住	你的	手

,

,

,

那些误入你道路、偏离人生正轨的人，仿佛握着你的手。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .

and	listen	to	thy	cheerful	voice	.
和	听	到	你的	快乐	嗓音	.

聆听你欢快的声音。

[ɪf] ['aʊə(r)] [spɔːt] [biː; bi] [wɜːs] , [meɪ] ['aʊə(r)] ['kɒntent] [biː; bi] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [preɪz] , ['ðeəfɔː(r)]

If	our	sport	be	worse	,	may	our	content	be	equal	,	and	our	praise	,	therefore
如果	我们的	运动	是	更糟	,	可能	我们的	内容	是	平等的	,	和	我们的	称赞	,	所以

, [nʌn] [ðə; ði] [les] .

,	none	the	less	.
,	没有任何	这	较少的	.

如果我们的运动水平下降，愿我们的内容与它一样精彩，因此，我们所获得的赞誉也丝毫不减。

['fɑːðə(r)] , [ɪf] ['mɑːstə(r)] ['stɔdəd] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] - , [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [griːt]

Father	,	if	Master	Stoddard	,	the	great	fisher	of	Tweedside	,	be	with	thee	,	greet
父亲	,	如果	掌握	斯托达德	,	这	伟大的	渔夫	的	-	,	是	和	你	,	迎接

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

him	for	me	,
他	为了	我	,

父亲，如果特威德赛德的大渔夫斯托达德先生与您同在，请代我向他问好。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

and	thank	him	for	those	songs	of	his	,
和	感谢	他	为了	那些	歌曲	的	他的	,

并感谢他创作的那些歌曲。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [wɪl] [trɒl] [ðiː] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['rɪvə(r)] .

and	perchance	he	will	troll	thee	a	catch	of	our	dear	River	.
和	或许	他	将要	巨魔	你	一个	抓住	的	我们的	亲爱的	河	.

或许他会从我们亲爱的河流中钓到一条鱼。

[twiːd] !

Tweed	!
粗花呢	!

粗花呢！

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [waɪld] !

winding	and	wild	!
绕线	和	荒野	!

蜿蜒曲折，野性十足！

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [ʌn'baʊnd] , [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ðeɪ] [driːm] [nɒt] , [huː] ['lɪŋgə(r)] [ə'raʊnd] ,
where **the** **heart** **is** **unbound** **,** **They** **know** **not** **,** **they** **dream** **not** **,** **who** **linger** **around** **,**
在哪里 这 心 是 无界 , 他们 知道 不是 , 他们 梦 不是 , WHO 萦绕 大约 ,

在心灵自由的地方，徘徊不去的人，既不知晓，也无梦。

[haʊ] [ðə; ði] ['sæd(ə)nd] [wɪl] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [riː'wɪn] [frɒm; frəm] [ðiː] - - [ðə; ði] [blɪs]
How **the** **saddened** **will** **smile** **,** **and** **the** **wasted** **rewin** **From** **thee** **-** **-** **the** **bliss**
如何 这 悲伤 将要 微笑 , 和 这 浪费 重赢 从 你 - - 这 极乐
['wɪðəd] [wɪ'ðɪn] .
withered **within** **.**
干枯 之内 .

悲伤的人会微笑，被浪费的人会从你那里重新获得——内心枯萎的幸福。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðaʊ] [wɪlt] ['betə(r)] [lʌv] ,
Or **perhaps** **thou** **wilt** **better** **love** **,**
或者 也许 你 枯萎 更好的 爱 ,

或许你会更懂得爱，

[ðə; ði] ['leɪnsəm] ['tɑːlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] ['maʊntən] [ril] , [æn; ən]
The **lanesome** **Tala** **and** **the** **Lyne** **,** **And** **Manor** **wi** **'** **its** **mountain** **rills** **,** **An**
这 莱纳姆 塔拉 和 这 莱恩 , 和 庄园 wi - 它是 山 小溪 , 一个
- - ,
' **Etterick** **,**
- - ,

幽静的塔拉和林恩，还有山涧溪流环绕的庄园，以及埃特里克，

[huːz] ['wɔːtəz] [twaɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['jærəʊ] [freɪ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪlz] ; [æn; ən] - ['gɑːlə] , [tuː] , [ænd; ənd]
whose **waters** **twine** **Wi** **'** **Yarrow** **frae** **the** **forest** **hills** **;** **An** **'** **Gala** **,** **too** **,** **and**
谁 水 缠绕 威 - 蓍草 弗雷 这 森林 丘陵 ; 一个 - 节日 , 也 , 和
['tiːviət] [braɪt] ,
Teviot **bright** **,**
特维奥特 明亮的 ,

它的水流与森林山丘上的蓍草交织；还有加拉河，以及明亮的特维奥特河，

[æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] [striːm] [əʊ] - - - [spiːd] ,
An **'** **mony** **a** **stream** **o** **'** **playfu** **'** **speed** **,**
一个 - 金钱 一个 溪流 o - - - 速度 ,

以及大量的嬉戏速度，

[ðeə(r)] ['kɪndrəd] ['væliz] [ə; eɪ] - [juː'naɪt] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [bɹ'iːz] [əʊ] - ['bɒnɪ] [twiːd] !
Their **kindred** **valleys** **a** **'** **unite** **Amang** **the** **braes** **o** **'** **bonnie** **Tweed** **!**
他们的 亲属 山谷 一个 - 团结 阿芒 这 布雷斯 o - 邦妮 粗花呢 !

它们的亲缘山谷在美丽的特威德河畔相连！

[səʊ] , ['mɑːstə(r)] , [meɪ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [əʊld] ['æŋgləz] ,
So **,** **Master** **,** **may** **you** **sing** **against** **each** **other** **,** **you** **two** **good** **old** **anglers** **,**
所以 , 掌握 , 可能 你 唱歌 反对 每个 其他 , 你 二 好的 老的 垂钓者 ,

所以，大师，愿你们两位老钓鱼人互相歌唱，一决高下。

[laɪk] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['kɒrɪdən] , [ðæt] [sæŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊldən] [eɪdʒ] .
like **Peter** **and** **Corydon** **,** **that** **sang** **in** **your** **golden** **age** **.**
喜欢 彼得 和 科里登 , 那 唱 在 你的 金的 年龄 .

就像彼得和科里顿，他们在你们的黄金时代歌唱。

['letə(r)] - - [tuː; tə] [em] . ['tʃæpəlɪn]
LETTER **-** **-** **To** **M** **.** **Chapelain**
信 - - 到 M . 牧师

致M. Chapelain的信

[mə'sjɜ:] , - - [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , ['əʊvə(r)] -

Monsieur	**,**	**-**	**-**	**You**	**were**	**a**	**popular**	**poet**	**,**	**and**	**an**	**honourable**	**,**	**over**	**-**
先生	,	-	-	你	是	一个	受欢迎的	诗人	,	和	一个	光荣的	,	超过	-

['edʒukeɪtɪd] , ['ʌpraɪt] ['dʒentlmən] .

educated	**,**	**upright**	**gentleman**	**.**
受过教育	,	直立	绅士	.

先生，您是一位广受欢迎的诗人，也是一位正直、博学、高尚的绅士。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['kærəktə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] ,

Of	**the**	**latter**	**character**	**you**	**can**	**never**	**be**	**deprived**	**,**
的	这	后者	特点	你	能	绝不	是	被剥夺的	,

后一种特质你永远不会被剥夺。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt][ˌaɪ 'ti:][stændz][ju:; jʊ][ɪn]['betə(r)] [sted] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

and	**I**	**doubt**	**not**	**it**	**stands**	**you**	**in**	**better**	**stead**	**where**	**you**	**are**	**,**
和	我	怀疑	不是	它	站立	你	在	更好的	坚定	在哪里	你	是	,

我相信这肯定对你现在的处境更有利。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔ:ɹəlz] [wɪtʃ] ['flaurɪʃ] [səʊ] ['geɪli] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][səʊ] [su:n] .

than	**the**	**laurels**	**which**	**flourished**	**so**	**gaily**	**,**	**and**	**faded**	**so**	**soon**	**.**
比	这	月桂树	哪个	繁荣	所以	兴高采烈地	,	和	褪色	所以	很快	.

比那些盛开得如此绚烂，却又如此短暂的桂冠更胜一筹。

['lɔrəl, 'lɔ:-][ɪz] [gri:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][feə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

Laurel	**is**	**green**	**for**	**a**	**season**	**,**	**and**	**Love**	**is**	**fair**	**for**	**a**	**day**	**,**
劳雷尔	是	绿色的	为了	一个	季节	,	和	爱	是	公平的	为了	一个	天	,

月桂树只在某个季节是绿色的，爱情也只在一天中美好。

[bʌt; bət] [lʌv] [grəuz] ['bɪtə(r)] [wɪð] ['tri:z(ə)n] , [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔ:-] [ˌaut'liv] [nɒt] [meɪ] .

But	**Love**	**grows**	**bitter**	**with**	**treason**	**,**	**and**	**laurel**	**outlives**	**not**	**May**	**.**
但	爱	生长	苦的	和	叛国罪	,	和	月桂树	活得更久	不是	可能	.

但背叛会让爱情变得苦涩，而桂冠也终将逝去。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜ:rn] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒtəni] ,

I	**know**	**not**	**if**	**Mr**	**.**	**Swinburne**	**is**	**correct**	**in**	**his**	**botany**	**,**
我	知道	不是	如果	先生	.	斯威本	是	正确的	在	他的	植物学	,

我不知道斯温伯恩先生的植物学观点是否正确。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['lɔrəl, 'lɔ:-] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaut'liv] [nɒt] [meɪ] ,

but	**YOUR**	**laurel**	**certainly**	**outlived**	**not**	**May**	**,**
但	你的	月桂树	当然	活得更久	不是	可能	,

但你的桂冠肯定比五月活得更久。

[nɔ:(r)][kæn; kən][wi:; wi] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [dwel] [weə(r)] ['ɔ:fju:s] [ænd; ənd] [weə(r)] ['həʊmə(r)][ɑ:(r); ə(r)] .

nor	**can**	**we**	**hope**	**that**	**you**	**dwell**	**where**	**Orpheus**	**and**	**where**	**Homer**	**are**	**.**
也不	能	我们	希望	那	你	住	在哪里	俄耳甫斯	和	在哪里	荷马	是	.

我们也不能指望你住在俄耳甫斯和荷马居住的地方。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kraʊn] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pærədaɪs] , [wi:; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'weɪtɪd] [ən] [ˌes 'aɪ]

Some	**other**	**crown**	**,**	**some**	**other**	**Paradise**	**,**	**we**	**cannot**	**doubt**	**it**	**,**	**awaited**	**un**	**si**
一些	其他	王冠	,	一些	其他	天堂	,	我们	不能	怀疑	它	,	等待中	联合国	是

[bɒn] [ɔ:m] .

bon	**homme**	**.**
邦	男	.

另一个王冠，另一个天堂，我们对此毫不怀疑，等待着一个如此善良的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɒrəl] ['eksələns] [ðæt] ['i:v(ə)n][bwɑ:'ləu] [əd'mɪtɪd] , [lɑ:][ˌef əʊ 'aɪ] , [lhənɜ:] , [lɑ:] -

But	**the**	**moral**	**excellence**	**that**	**even**	**Boileau**	**admitted**	**,**	**la**	**foi**	**,**	**l'honneur**	**,**	**la**	**probite**
但	这	道德	卓越	那	甚至	博伊洛	承认	,	拉	foi	,	荣誉	,	拉	-

,

,

,

但就连布瓦洛也承认道德上的卓越，la foi，l'honneur，la probite，

[duː; də] [nɒt] [ɪn] [pɑːˈnæsəs] [əˈveɪl] [ðə; ði] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈpəʊɪt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈlʌkləs] - [ɔː(r)]

do	not	in	Parnassus	avail	the	popular	poet	,	and	some	luckless	Glatigny	or
做	不是	在	帕纳索斯山	可用	这	受欢迎的	诗人	,	和	一些	倒霉的	-	或者

[θeɪˈɒfɪl] ,

Theophile	,
泰奥菲勒	,

在帕尔纳索斯山，那些受欢迎的诗人，以及一些不幸的格拉蒂尼或泰奥菲勒，都无济于事。

[reɪˈniːər] [ɔː(r)] [ˈgɪlbət] , [əˈtein] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ˈmeni]

Regnier	or	Gilbert	,	attains	a	kind	of	immortality	denied	to	the	man	of	many
雷尼尔	或者	吉尔伯特	,	达到	一个	种类	的	不朽	否认	到	这	男人	的	许多

[kənˈtemp(ə)rəri] [ɪˈdɪʃnz] ,

contemporary	editions	,
当代的	版本	,

雷尼尔或吉尔伯特获得了一种许多同时代版本中的人物所无法获得的永生。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [səkˈses] .

and	of	a	great	commercial	success	.
和	的	一个	伟大的	商业的	成功	.

并取得了巨大的商业成功。

[ɪf] [ˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈhɒrəs] , [ˈeni] [ˈpəʊɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

If	ever	,	for	the	confusion	of	Horace	,	any	Poet	was	Made	,	you	,	Sir	,
如果	曾经	,	为了	这	困惑	的	贺拉斯	,	任何	诗人	曾是	制成	,	你	,	先生	,

如果真有哪位诗人是为了让贺拉斯困惑而诞生的，那就是您，先生。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ˈfɔːtʃənətli] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [ˈɑːtɪk(ə)l] .

should	have	been	that	fortunately	manufactured	article	.
应该	有	到过	那	幸运的是	制造	文章	.

幸好那件东西是人工制造的。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈmeni] [preə(r)z] .

You	were	,	in	matters	of	the	Muses	,	the	child	of	many	prayers	.
你	是	,	在	事情	的	这	缪斯	,	这	孩子	的	许多	祈祷	.

在缪斯女神的庇佑下，你是众多祈祷的结晶。

[ˈnevə(r)] , [sɪns] [ˈædəmz] [deɪ] , [hæv; həv] [ˈeni] [ˈpeərənts] [bʌt; bət] [jɔːz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] -

Never	,	since	Adam's	day	,	have	any	parents	but	yours	prayed	for	a	poet	-
绝不	,	自从	亚当的	天	,	有	任何	父母	但	你的	祈祷	为了	一个	诗人	-

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

自亚当时代以来，除了你们的父母之外，再也没有哪对父母祈祷过生一个诗人孩子。

[ðen] [ˈdestəni] , [ðæt] [mɒks] [ðə; ði] [dɪˈzaɪr] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)]

Then	Destiny	,	that	mocks	the	desires	of	men	in	general	,	and	fathers	in	particular
然后	命运	,	那	模拟	这	欲望	的	男人	在	一般的	,	和	父亲们	在	特别的

, [hɜːd] [ðə; ði] [əˈpiːl] ,

,	heard	the	appeal	,
,	听到	这	上诉	,

然后，命运——它嘲弄着世人（尤其是父亲们）的欲望——听到了这声呼唤。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [em] . [ˈtʃæpəlɪn] [ænd; ənd] [dʒiːn] [kɔːrˈbjɛr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)]

and	presented	M	.	Chapelain	and	Jeanne	Corbiere	his	wife	with	the	future
和	呈现	M	.	牧师	和	珍妮	科比埃	他的	妻子	和	这	未来

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [lɑː] [pjuːˈsɛl] .

author	of	"	La	Pucelle	.
作者	的	"	拉	普切尔	.

并将《圣女贞德》的未来作者介绍给了沙普兰先生和他的妻子珍妮·科比埃。

" [əʊ] ['fjuːtaɪl] [həʊps] [ɒv; əv] [men] , [əʊ] [pek'tɔːrə] ['siːkə] !
" Oh futile hopes of men , O pectora caeca !
" 哦 徒劳 希望 的 男人 , 哦 胸肌 盲肠 !

“噢，人类徒劳的希望，噢，胸肌！

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]
All was done that education could do for a genius which , among other
全部 曾是 完毕 那 教育 可以 做 为了 一个 天才 哪个 , 之中 其他
['kwɒlətiz] ,
qualities ,
品质 ,

对于一位天才来说，教育所能提供的一切，除了其他品质之外，

" [ɪ'speʃəli] [lækt] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" especially lacked fire and imagination ,
" 尤其 缺乏 火 和 想像力 ,

“尤其缺乏激情和想象力”，

" [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] - - [sæd] [dɪ'fekts] [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] .
" and an ear for verse - - sad defects these in a child of the Muses .
" 和 一个 耳朵 为了 诗 - - 伤心 缺陷 这些 在 一个 孩子 的 这 缪斯 .

“以及对诗歌的鉴赏力——对于缪斯之子来说，这是令人惋惜的缺陷。”

[jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [maɪt] [hæv; həv]
Your training in all the mechanics and metaphysics of criticism might have
你的 训练 在 全部 这 机械学 和 形而上学 的 批评 可能 有
[meɪd] [juː; jʊ] [ɪk'skleɪm] ,
made you exclaim ,
制成 你 惊叹 ,

你接受过批评理论所有机制和形而上学方面的训练，这或许会让你惊呼：

[laɪk] ['ræsɪləs] , " [ɪ'nʌf] !
like Rasselas , " Enough !
喜欢 拉塞拉斯 , " 足够的 !

就像拉塞拉斯说的，“够了！”

[ðaʊ] [hæst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['evə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] .
Thou hast convinced me that no human being can ever be a Poet .
你 哈斯特 确信 我 那 不 人类 存在 能 曾经 是 一个 诗人 .

你让我相信，没有人能成为诗人。

" [ʌn'hæpɪli] , [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pəʊɪt]
" Unhappily , you succeeded in convincing Cardinal Richelieu that to be a Poet
" 不幸地 , 你 成功了 在 令人信服的 红衣主教 黎塞留 那 到 是 一个 诗人
[wɒz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] ,
was well within your powers ,
曾是 出色地 之内 你的 权力 ,

“不幸的是，你成功地让黎塞留红衣主教相信，成为一名诗人完全在你的能力范围之内。”

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['kæptɪn]
you received a pension of one thousand crowns , and were made Captain
你 已收到 一个 养老金 的 一 千 皇冠 , 和 是 制成 队长
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] ['mɪnstrəl] ,
of the Cardinal's Minstrels ,
的 这 红衣主教的 吟游诗人 ,

你获得了一千克朗的年金，并被任命为红衣主教吟游诗人队的队长。

[æz; əz] [em] . [diː] ['trɛˌvɪl] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [mˌʌskɪt'iəz] .
as M . de Treville was Captain of the King's Musketeers .
作为 M . 德 特雷维尔 曾是 队长 的 这 国王学院 火枪手 .

特雷维尔先生是国王火枪队的队长。

[ɑː] , ['plez(ə)nt] [eɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
Ah , pleasant age to live in ,
啊 , 令人愉快的 年龄 到 居住 在 ,

啊，多么美好的时代啊！

[wen] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn]['pəʊətri][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪz] [rɪ'sɜːtʃ] ,
when good intentions in poetry were more richly endowed than ever is Research ,
什么时候 好的 意图 在 诗 是 更多的 丰富 捐赠 比 曾经 是 研究 ,

当诗歌中的美好愿望比以往任何时候都更加丰富时，研究……

['iːv(ə)n] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['nigəd] ['mɔdən] !
even Research in Prehistoric English , among us niggard moderns !
甚至 研究 在 史前 英语 , 之中 我们 吝啬鬼 现代人 !

甚至在我们这些吝啬的现代人中间，还有史前英语的研究！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
How I wish I knew a Cardinal , or even , as you did , a Prime Minister ,
如何 我 希望 我 知道 一个 红衣主教 , 或者 甚至 , 作为 你 做过 , 一个 主要的 部长 ,

我多么希望自己认识一位红衣主教，或者像您一样，认识一位首相。

[huː] [wʊd] [preɪz] [ænd; ənd] ['penʃ(ə)n] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['envi] [biː; bi] [stɪl] !
who would praise and pension ME ; but envy be still !
WHO 会 称赞 和 养老金 我 ; 但 嫉妒 是 仍然 !

谁会赞美我、给我养老金呢？但嫉妒止息吧！

[jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ] [kən'strʌktɪd] [əʊds] , [kə'rektɪd] ['sɒnɪts] ,
Your existence was made happy indeed ; you constructed odes , corrected sonnets ,
你的 存在 曾是 制成 快乐的 的确 ; 你 建造 颂歌 , 已更正 十四行诗 ,
[prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ˌræmbʊ'je] ,
presided at the Hotel Rambouillet ,
主持 在 这 酒店 朗布依埃 ,

你的生活确实幸福美满；你创作颂歌，修改十四行诗，主持朗布依埃酒店的活动，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
while the learned ladies were still young and fair ,
尽管 这 学习 女士们 是 仍然 年轻的 和 公平的 ,

趁着这些博学的女士们还年轻貌美的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sə'lebrəti] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jet] [ʌn'pʌblɪʃt]
and you enjoyed a prodigious celebrity on the score of your yet unpublished
和 你 享受 一个 惊人 名人 在 这 分数 的 你的 然而 未发表的
['epɪk] .
Epic .
史诗 .

你凭借尚未出版的史诗巨作的配乐，赢得了巨大的名气。

" [huː] , [ɪn'diːd] , " [sez] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːθə(r)] , [em] . [θeɪ'ɒfɪl] [goʊ'tieɪ] ,
" Who , indeed , " says a sympathetic author , M . Theophile Gautier ,
" WHO , 的确 , " 说道 一个 交感神经 作者 , M . 泰奥菲勒 戈蒂埃 ,

“究竟是谁呢？”一位同情的作家泰奥菲勒·戈蒂埃先生说道。

" [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['diːpli] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði]
" who could expect less than a miracle from a man so deeply learned in the
" WHO 可以 预计 较少的 比 一个 奇迹 从 一个 男人 所以 深 学习 在 这
[lɔːz] [ɒv; əv][ɑːt] - - [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
laws of art - - a perfect Turk in the science of poetry ,
法律 的 艺术 - - 一个 完美的 土耳其人 在 这 科学 的 诗 ,

“对于一位如此精通艺术法则的人——一位诗歌科学方面的完美土耳其人——谁又能指望他创造奇迹呢？”

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [wel] ['penʃən] , [ænd; ənd][səʊ] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ?
a person so well pensioned , and so favoured by the great ?
一个 人 所以 出色地 退休人员 , 和 所以 受青睐 经过 这 伟大的 ?

一位退休金丰厚、深受权贵青睐的人？

" ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [kəm'baɪnd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] .

" **Bishops and politicians combined in perfect good faith to advertise your merits .**

" 主教们 和 政治家 合并 在 完美的 好的 信仰 到 广告 你的 优点 .

“主教和政治家们出于完全的善意，共同宣传你的功绩。”

[hɑːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Hard must have been the heart that could resist the testimonials of your

难的 必须 有 到过 这 心 那 可以 抵抗 这 用户评价 的 你的

[skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [dʌk] [diː] - ,

skill as a poet offered by the Duc de Montausier ,

技能 作为 一个 诗人 提供 经过 这 杜克 德 - ,

蒙托西耶公爵对你诗歌才华的赞誉，想必是颗坚硬的心才能抵挡得住吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [hjuː'ɛt] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌævrən'ʃeɪs] , [ænd; ənd] [mʊŋse'njɜː(r)] [goʊ'doʊ] , ['bɪʃəp]

and the learned Huet , Bishop of Avranches , and Monseigneur Godeau , Bishop

和 这 学习 于埃特 , 主教 的 阿夫朗什 , 和 阁下 戈多 , 主教

[ɒv; əv] [vɛns] ,

of Vence ,

的 文斯 ,

还有博学的阿夫朗什主教休特和旺斯主教戈多大人，

[ænd; ənd][em] . ['koʊlbərt] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]['faɪnæns] .

and M . Colbert , who had such a genius for finance .

和 M . 科尔伯特 , WHO 有 这样的 一个 天才 为了 金融 .

还有M·科尔伯特，他在金融方面极具天赋。

[ɪf] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [skɪld] [ɪn]['faɪnæns] ,

If bishops and politicians and Prime Ministers skilled in finance ,

如果 主教们 和 政治家 和 主要的 部长们 熟练 在 金融 ,

如果主教、政治家和首相都精通金融，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['krɪtɪks] ([meɪ'nɑːʒ] [ænd; ənd] ['særəzɪn] [ænd; ənd] -) , [ɪf] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [bɜːθ]

and some critics (Menage and Sarrazin and Vaugelas) , if ladies of birth

和 一些 评论家 (家政 和 萨拉辛 和 -) , 如果 女士们 的 出生

[ænd; ənd] [teɪst] ,

and taste ,

和 品尝 ,

一些评论家（梅纳热、萨拉赞和沃格拉斯）认为，如果出身和品味都高的女士们……

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][fækt] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] ,

if all the world in fact , combined to tell you that you were a great poet ,

如果 全部 这 世界 在 事实 , 合并 到 告诉 你 那 你 是 一个 伟大的 诗人 ,

如果全世界的人都联合起来告诉你，你是一位伟大的诗人，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː'self] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ]

how can we blame you for taking yourself seriously , and appraising

如何 能 我们 责备 你 为了 采取 你自己 严重地 , 和 评估

[jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ?

yourself at the public estimate ?

你自己 在 这 民众 估计 ?

我们怎么能责怪你认真对待自己，并按照公众的评价来评价自己呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪ'speʃəli] ,

It was not in human nature to resist the evidence of the bishops especially ,

它 曾是 不是 在 人类 自然 到 抵抗 这 证据 的 这 主教们 尤其 ,

人类的本性并非会抗拒主教们提供的证据，尤其是

[ænd; ənd] [wen] ['evri] ['maɪnə(r)]['pəʊɪt] [bɪ'li:vz] [ɪn] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	when	every	minor	poet	believes	in	himself	on	the	testimony	of	his	own
和	什么时候	每一个	次要的	诗人	相信	在	他自己	在	这	见证	的	他的	自己的

[kən'si:t] ,

conceit	,
自负	,

当每个二流诗人都凭借自己的自负而相信自己时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv]['vænəti] [ɪf] [ju:; jʊ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

you	may	be	acquitted	of	vanity	if	you	listened	to	the	plaudits	of	your
你	可能	是	无罪释放	的	虚荣	如果	你	听着	到	这	赞誉	的	你的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

如果你听取朋友们的赞扬，或许就能摆脱虚荣心的困扰。

[neɪ] , [ju:; jʊ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] [kənt'ɛmpərəɹiz] - - [hu:m] [pɒ'sterəti]

Nay	,	you	ventured	to	pronounce	judgment	on	contemporaries	-	-	whom	Posterity
不	,	你	冒险	到	发音	判断	在	同时代人	-	-	谁	后人

[hæz; həz] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [pə'fekʃən] .

has	preferred	to	your	perfections	.
有	首选	到	你的	完美	.

不，你竟敢对同时代的人妄加评判——而后世却更青睐他们，而非你那些完美无瑕的人物。

" [ˌmɒl'jɛr] , " [sed] [ju:; jʊ] , " [ʌndə'stændz] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] ['kɒmədi] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

"	Moliere	,	"	said	you	,	"	understands	the	genius	of	comedy	,	and	presents	it	in
"	莫里哀	,	"	说	你	,	"	明白	这	天才	的	喜剧	,	和	礼物	它	在

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] .

a	natural	style	.
一个	自然的	风格	.

“莫里哀，”你说，“懂得喜剧的精髓，并以自然的方式呈现出来。”

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['pi:sɪz] [ɪz] ['bɒrəʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt] ; [hɪz; ɪz] [mə'rɑ:l] [ɪz]

The	plot	of	his	best	pieces	is	borrowed	,	but	not	without	judgment	;	his	morale	is
这	阴谋	的	他的	最好的	件	是	借来的	,	但	不是	没有	判断	;	他的	士气	是

[feə(r)] ,

fair	,
公平的	,

他最优秀作品的情节虽有借鉴，但并非毫无道理；他的道德观是公正的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə][ə'vɔɪd] [skə'rɪlətɪ] .

and	he	has	only	to	avoid	scurrility	.
和	他	有	仅有的	到	避免	粗俗	.

他只需要避免粗俗言语即可。

" ['eksələnt] , [ʌn'kɒnʃəs] , ['pɒpjələ(r)] ['tʃæpəlɪn] !

"	Excellent	,	unconscious	,	popular	Chapelain	!
"	出色的	,	无意识	,	受欢迎的	牧师	!

“优秀、无意识、受欢迎的牧师！

[ɒv; əv] [jɔ:'self] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:vd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒn] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Of	yourself	you	observed	,	in	a	Report	on	contemporary	literature	,
的	你自己	你	观察到	,	在	一个	报告	在	当代的	文学	,

在一篇关于当代文学的报告中，你对自己进行了如下观察：

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] " ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ['nevə(r)] [ə'ləʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['tɒləreɪt] [wɜ:k] [nɒt]

that	your	"	courage	and	sincerity	never	allowed	you	to	tolerate	work	not
那	你的	"	勇气	和	诚意	绝不	允许	你	到	容忍	工作	不是

['æbsəlu:tli] [gʊd] .

absolutely	good	.
绝对地	好的	.

你的“勇气和真诚不允许你容忍不够完美的工作。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪd] " [lɑː] [pjuː'sɛl] " [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

"	And	yet	you	regarded	"	La	Pucelle	"	with	some	complacency	.
"	和	然而	你	认为	"	拉	普切尔	"	和	一些	自满	.

然而，你却对《圣女贞德》抱有一些自满的态度。

[ɒn] [ðə; ði] " [pjuː'sɛl] " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [men] .

On	the	"	Pucelle	"	you	were	occupied	during	a	generation	of	mortal	men	.
在	这	"	普切尔	"	你	是	占领	期间	一个	一代	的	凡人	男人	.

在“普切勒”号上，你被一代凡人占据了。

[aɪ] ['mɑːv(ə)l] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] ,

I	marvel	not	at	the	length	of	your	labours	,
我	奇迹	不是	在	这	长度	的	你的	劳动	,

我并不惊叹于你辛勤劳作的漫长，

[æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['jɪəli] ['penʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['epɪk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [mjuːz] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ælk'miːnə] ,

as	you	received	a	yearly	pension	till	the	Epic	was	finished	,	but	your	Muse	was	no	Alcmena	,
作为	你	已收到	一个	每年	养老金	直到	这	史诗	曾是	完成的	,	但	你的	沉思	曾是	不	阿尔克梅娜	,

在史诗完成之前，你每年都能领取养老金，但你的缪斯女神并非阿尔克墨涅。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['hɜːkjəliːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'lɒŋd] [naɪt] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

and	no	Hercules	was	the	result	of	that	prolonged	night	of	creation	.
和	不	赫拉克勒斯	曾是	这	结果	的	那	延长	夜晚	的	创建	.

漫长的创世之夜并没有孕育出赫拉克勒斯。

[fɜːst] [juː; jʊ] ['greɪvli] [rəʊt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [prəʊz] :

First	you	gravely	wrote	out	all	the	composition	in	prose	:
第一的	你	严重地	写道	出去	全部	这	作品	在	散文	:

首先，你严肃地用散文形式写下了整篇文章：

[ðə; ði] [tɑːsk] ['ɒkjupaɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [həʊl] [j'iəz] .

the	task	occupied	you	for	five	whole	years	.
这	任务	占领	你	为了	五	所有的	年	.

这项任务耗费了你整整五年时间。

[ɑː] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['kɒmənpleɪs] [bʌt; bət] [ə'prəʊpriət] ['miːdiəm] ?

Ah	,	why	did	you	not	leave	it	in	that	commonplace	but	appropriate	medium	?
啊	,	为什么	做过	你	不是	离开	它	在	那	平凡	但	合适的	中等的	?

啊，为什么不把它留在那种常见但合适的媒介中呢?

[wɒt] [sez] [ðə; ði] [p'riːsəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪn] - ['sætaɪə(r)] ?

What	says	the	Precieuse	about	you	in	Boileau's	satire	?
什么	说道	这	珍贵的	关于	你	在	-	讽刺	?

布瓦洛的讽刺作品中，Precieuse 对你有什么评价?

[ɪn] ['tʃæpəlɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [hæv; həv] [sed] , [ʃiː; ʃi] [faindz] [bʌt; bət] [wʌn] ['diːfekt] ,

In	Chapelain	,	for	all	his	foes	have	said	,	She	finds	but	one	defect	,
在	牧师	,	为了	全部	他的	敌人	有	说	,	她	发现	但	一	缺点	,

尽管查佩兰的所有反对者都对他有所指责，但她只发现了一个缺点。

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [riːd] ; [jet] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['meɪdnz] [wəu] ,

he	can't	be	read	;	Yet	thinks	the	world	might	taste	his	Maiden's	woes	,
他	不能	是	读	;	然而	思考	这	世界	可能	品尝	他的	少女的	烦恼	,

他心思难以捉摸；却认为世人或许能体会到他少女的苦难。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [tuː; tə] [prəʊz] !

If	only	he	would	turn	his	verse	to	prose	!
如果	仅有的	他	会	转动	他的	诗	到	散文	!

如果他能把诗歌改写成散文就好了!

[ðə; ði] [vɜːs] [hæd; həd] [biːn] [prəʊz] , [ænd; ənd] [prəʊz] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

The	verse	had	been	prose	,	and	prose	,	perhaps	,	it	should	have	remained	.
这	诗	有	到过	散文	,	和	散文	,	也许	,	它	应该	有	剩余	.

这首诗原本是散文，或许它就应该保持散文的形式。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['preʃəs] " [pjuː'sɛl] , " [ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] " ['pærədaɪs] [lɒst] " [wɒz; wəz] [səʊld]

Yet	for	this	precious	"	Pucelle	,	"	in	the	age	when	"	Paradise	Lost	"	was	sold
然而	为了	这	宝贵的	"	普切尔	,	"	在	这	年龄	什么时候	"	天堂	丢失的	"	曾是	卖

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [paʊndz] ,

for	five	pounds	,
为了	五	磅	,

然而，在《失乐园》售价仅为五英镑的年代，这本珍贵的《圣女》却.....

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] .

you	are	believed	to	have	received	about	four	thousand	.
你	是	相信	到	有	已收到	关于	四	千	.

据信你收到了大约四千。

['hɒrəs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['pəʊəts] [meɪ] [ɪg'zɪst] ([naʊ] [ænd; ənd] [ðen]) ,

Horace	was	wrong	,	mediocre	poets	may	exist	(	now	and	then	)	,
贺拉斯	曾是	错误的	,	平庸	诗人	可能	存在	(	现在	和	然后	)	,

贺拉斯错了，平庸的诗人或许存在（偶尔会有）。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [huː] [fɜːst] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ɔːriə] - .

and	he	was	a	wise	man	who	first	spoke	of	aurea	mediocritas	.
和	他	曾是	一个	明智的	男人	WHO	第一的	辐	的	金黄色	-	.

他是一位智者，第一个提出了“aurea mediocritas”（平庸之辈）的概念。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] , [ə; eɪ] [wɜːk] [θraɪs] ['blesɪd; blest] [ɪn] [ɪts] [θiːm] ,

At	length	the	great	work	was	achieved	,	a	work	thrice	blessed	in	its	theme	,
在	长度	这	伟大的	工作	曾是	已达成	,	一个	工作	三次	蒙福	在	它是	主题	,

最终，这部伟大的作品完成了，一部主题三重祝福的作品。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['meɪdn] [tuː; tə] [huːm] [frɑːns] [əʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [vɒl'teə]

that	divine	Maiden	to	whom	France	owes	all	,	and	whom	you	and	Voltaire
那	神圣的	少女	到	谁	法国	欠款	全部	,	和	谁	你	和	伏尔泰

[hæv; həv] ['rekəmpens] [səʊ] ['streɪndʒli] .

have	recompensed	so	strangely	.
有	补偿	所以	奇怪的	.

那位神圣的少女，法国的一切都归功于她，而你和伏尔泰却以如此奇怪的方式回报了她。

[ɪn] ['fəʊliəʊ] , [ɪn] [ɪ'tælɪks] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌl] [diː]

In	folio	,	in	italics	,	with	a	score	of	portraits	and	engravings	,	and	culs	de
在	对开本	,	在	斜体	,	和	一个	分数	的	肖像	和	雕刻	,	和	culs	德

[læmp] ,

lampe	,
灯	,

对开本，斜体字，附有大量肖像和版画，以及灯罩。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sək'ses] .

the	great	work	was	given	to	the	world	,	and	had	a	success	.
这	伟大的	工作	曾是	给定	到	这	世界	,	和	有	一个	成功	.

这部伟大的作品献给了世界，并取得了成功。

[sɪks] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [hɑːt] [wɪð] ['envi]

Six	editions	in	eighteen	months	are	figures	which	fill	the	poetic	heart	with	envy
六	版本	在	十八	几个月	是	数据	哪个	充满	这	诗意的	心	和	嫉妒

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

十八个月内出版六版，这样的成绩足以让诗人的心既羡慕又钦佩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'læs] !

And	then	,	alas	!
和	然后	,	唉	!

然后，唉！

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜːst] .

the	bubble	burst	.
这	气泡	爆裂	.

泡沫破裂了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , ['mædəm] [diː] [lɔŋ'vɪl] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] " [pjuː'sɛl] " [riːd] [ə'laʊd] , [m'ɜːməd]

A	great	lady	,	Madame	de	Longueville	,	hearing	the	"	Pucelle	"	read	aloud	,	murmured
一个	伟大的	女士	,	夫人	德	朗格维尔	,	听力	这	"	普切尔	"	读	大声	,	低声说道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['pɜːfɪkt] [ɪn'diːd] ,

that	it	was	"	perfect	indeed	,
那	它	曾是	"	完美的	的确	,

一位伟大的女士，隆格维尔夫人，在听到朗读《圣女贞德》时，低声说道："这真是太完美了。"

[bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['wɪərɪsəm] .

but	perfectly	wearisome	.
但	完美	令人厌倦的	.

但真是令人厌倦。

" [ðen] [ðə; ði]['sætaiəz][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sætərist]['nevə(r)] [left] [juː; jʊ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪk]

"	Then	the	satires	began	,	and	the	satirists	never	left	you	till	your	poetic
"	然后	这	讽刺作品	开始	,	和	这	讽刺作家	绝不	左边	你	直到	你的	诗意的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræg] ,

reputation	was	a	rag	,
名声	曾是	一个	抹布	,

"然后讽刺作品就开始出现了，讽刺作家们一直纠缠着你，直到你的诗歌声誉一落千丈。"

[tɪl] [ðə; ði]['maɪldɪst]['æbi, 'ɑːbə][æt; ət] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [snɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃæpəlɪn] .

till	the	mildest	Abbe	at	Menage's	had	his	cheap	sneer	for	Chapelain	.
直到	这	最温和	阿贝	在	-	有	他的	便宜的	冷笑	为了	牧师	.

直到梅纳日最温和的修士对牧师露出了廉价的嘲讽。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] ,

I	make	no	doubt	,	Sir	,
我	制作	不	怀疑	,	先生	,

先生，我对此毫不怀疑。

[ðæt] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] "

that	envy	and	jealousy	had	much	to	do	with	the	onslaught	on	your	"
那	嫉妒	和	妒忌	有	很多	到	做	和	这	猛攻	在	你的	"

[pjuː'sɛl] .

Pucelle	.
普切尔	.

嫉妒和羡慕与你对"Pucelle"的攻击有很大关系。

" [ðiːz] ['kwɒlətiz] , [ə'læs] ! [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [maɪndz] ;

"	These	qualities	,	alas	!	are	not	strange	to	literary	minds	;
"	这些	品质	,	唉	!	是	不是	奇怪的	到	文学	思想	;

"唉！这些特质对于文学家来说并不陌生；

[dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n]['hesɪˌɒd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['pɒtə(r)] [heɪts] ['pɒtə(r)] , [ænd; ənd]['pəʊɪt] [heɪts] ['pəʊɪt] " ?

does	not	even	Hesiod	tell	us	that	"	potter	hates	potter	,	and	poet	hates	poet	"	?
做	不是	甚至	赫西俄德	告诉	我们	那	"	陶工	讨厌	陶工	,	和	诗人	讨厌	诗人	"	?

赫西俄德难道没有告诉我们"陶工憎恨陶工，诗人憎恨诗人"吗?

[bʌt; bət] [kən'temp(ə)rəri] [spait] [duː; də] [nɒt] [hɑːm] [truː] ['dʒiːniəs] .

But	contemporary	spites	do	not	harm	true	genius	.
但	当代的	怨恨	做	不是	伤害	真的	天才	.

但当代的恶意并不能伤害真正的天才。

[huː] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌmɒl'jɛr] [frɒm; frəm] [kə'bæl] ?
Who suffered more than Moliere from cabals ?
WHO 遭受 更多的 比 莫里哀 从 阴谋集团 ?

谁比莫里哀更深受阴谋集团之害?

[jet] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [nɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] ['evə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,
Yet neither the court nor the town ever deserted him ,
然而 两者都不 这 法庭 也不 这 镇 曾经 荒凉的 他 ,

然而，无论是法庭还是城镇，都从未抛弃过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and he is still the joy of the world .
和 他 是 仍然 这 喜悦 的 这 世界 .

他依然是世界的快乐源泉。

[aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːkə] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
I admit that his adversaries were weaker than yours .
我 承认 那 他的 对手 是 较弱 比 你的 .

我承认他的对手比你的对手弱。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd][ˌel'iː] ['buːˌlɑːnʒər] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [kɔːr'neɪl] [ænd; ənd][diː] [vaɪs]
What were Boursault and Le Boulanger , and Thomas Corneille and De Vise
什么 是 布尔索 和 乐 布朗热 , 和 托马斯 科内耶 和 德 钳住
,
,
,

布尔索和勒布朗热，以及托马斯·科内耶和德维斯，他们是什么人?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'peəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] , [bwɑː'ləu] ?
what were they all compared to your enemy , Boileau ?
什么 是 他们 全部 比较的 到 你的 敌人 , 博伊洛 ?

与你的敌人博伊洛相比，他们都算什么?

- [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['riːəli] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['pɪti] [juː; jʊ] .
Brossette tells a story which really makes a man pity you .
- 讲述 一个 故事 哪个 真的 制作 一个 男人 遗憾 你 .

布罗塞特讲了一个故事，这个故事真的会让男人同情你。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [em] . [diː] - , [huː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [lɑːft] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
You remember M . de Puimorin , who , to be in the fashion , laughed at your
你 记住 M . 德 - , WHO , 到 是 在 这 时尚 , 笑了 在 你的
[wʌns] ['pɒpjələ(r)]['epɪk] .
once popular Epic .
一次 受欢迎的 史诗 .

你还记得德·皮莫兰先生吗？他为了赶时髦，嘲笑了你曾经风靡一时的史诗巨作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [juː; jʊ] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɑːf] [huː] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [riːd]
" It is all very well , " said you , " for a man to laugh who cannot even read
" 它 是 全部 非常 出色地 , " 说 你 , " 为了 一个 男人 到 笑 WHO 不能 甚至 读
.
:
.

“一个人连字都不识，却还能笑得出来，”你说。

" [weər'ɒn] [em] . [diː] - [rɪ'plaɪd] : " [kwɪl] - [ˌkjuː juː 'iː] [trəʊ] [suː]['lɪərə] ,
" Whereon M . de Puimorin replied : " Qu'il n'avoit que trop su lire ,
" 其中 M . 德 - 回复 : " 奎尔 - que 热带 苏 里尔 ,

”德普伊莫林先生回答说：“Qu'il n'avoit que trop su lire，

[də'pwiː] [ˌkjuː juː 'iː] ['tʃæpəlɪn] - [diː] [feə] [ɪmpraɪmɜː] .
depuis que Chapelain s'etoit avise de faire imprimer .
自从 que 牧师 - 建议 德 公平 打印 .

depuis que Chapelain s'etoit avise de faire imprimer.

" [ə; eɪ] [njuː] ['hɒrə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [sɪns]

"	A	new	horror	had	been	added	to	the	accomplishment	of	reading	since
"	一个	新的	恐怖	有	到过	额外	到	这	成就	的	阅读	自从

['tʃæpəlɪn] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] .

Chapelain	had	published	.
牧师	有	已发布	.

“自从查普兰出版书籍以来，阅读这项成就又增添了一种新的恐怖。”

[ðɪs] [ˌrepɑː'tiː] [wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd][em] . [diː] - [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]

This	repartee	was	applauded	,	and	M	.	de	Puimorin	tried	to	turn	it	into	an
这	妙语连珠	曾是	鼓掌	,	和	M	.	德	-	尝试	到	转动	它	进入	一个

['epɪgræm] .

epigram	.
警句	.

这段妙语赢得了掌声，德·普伊莫兰先生试图将其写成一首警句。

[hiː; hi][dɪd] [kəm'pliːt] [ðə; ði][lɑːst] ['kʌplət] ,

He	did	complete	the	last	couplet	,
他	做过	完全的	这	最后的	对联	,

他确实完成了最后两行诗。

[hɛ'lɑːs] ! [pɔː(r)] [m'ɛs] - , [dʒiː] [naɪ] [suː][ˌkjuː juː 'iː] [trəʊ] ['lɪərə] [də'pwiː] [ˌkjuː juː 'iː][ˌtiː 'juː] [feɪz] [ɪmpraɪmɜ˞] .

Helas	!	pour	mes	peches	,	je	n'ai	su	que	trop	lire	Depuis	que	tu	fais	imprimer	.
赫拉斯	!	倒	梅斯	-	,	杰	n'ai	苏	que	热带	里尔	自从	que	tu	费斯	打印	.

海拉斯！ pour mes peches, je n'ai su que trop lire Depuis que tu fais imprimer.

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ]['leɪbə(r)] [wʊd] [em] . [diː] - [ə'tʃiːv] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	by	no	labour	would	M	.	de	Puimorin	achieve	the	first	two	lines	of	his
但	经过	不	劳动	会	M	.	德	-	达到	这	第一的	二	线条	的	他的

['epɪgræm] .

epigram	.
警句	.

但无论如何努力，德·皮莫兰先生也无法写出他这首警句的前两行。

[ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [greɪt] ['ælaɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

Then	you	remember	what	great	allies	came	to	his	assistance	.
然后	你	记住	什么	伟大的	盟国	来了	到	他的	协助	.

然后你会想起那些曾帮助过他的强大盟友。

[ai]['ɔːlməʊst] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [em] . - , [em] . ['rɑ'siːn] , [ænd; ənd][em] . [diː] [ˌmɒl'jɛr] ,

I	almost	blush	to	think	that	M	.	Despreaux	,	M	.	Racine	,	and	M	.	de	Moliere	,
我	几乎	脸红	到	思考	那	M	.	-	,	M	.	拉辛	,	和	M	.	德	莫里哀	,

想到德普雷奥先生、拉辛先生和莫里哀先生，我几乎要脸红了。

[ðə; ði] [θriː] [məʊst] [rɪ'naʊnd] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

the	three	most	renowned	wits	of	the	time	,	conspired	to	complete	the	poor
这	三	最多	著名	智慧	的	这	时间	,	密谋	到	完全的	这	贫穷的

[dʒest] , [ænd; ənd] [ə'seɪl] [juː; jʊ] .

jest	,	and	assail	you	.
笑话	,	和	攻击	你	.

当时最著名的三位才子合谋完善了这个蹩脚的笑话，并攻击你。

[wel] , ['bʌb(ə)l] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri][wɒz; wəz] ,

Well	,	bubble	as	your	poetry	was	,
出色地	,	气泡	作为	你的	诗	曾是	,

好吧，就像你的诗歌一样，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv] [penz] [tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l]

you	may	be	proud	that	it	needed	all	these	sharpest	of	pens	to	prick	the	bubble
你	可能	是	自豪的	那	它	需要	全部	这些	最锋利	的	钢笔	到	刺	这	气泡

.

:

.

你或许会感到自豪，因为需要用所有这些最锋利的笔才能刺破泡沫。

['ʌðə(r)] ['poʊəts] , [æz; əz]['pɒpjələ(r)][æz; əz][juː; jʊ] , [hæv; həv] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] .

Other	poets	,	as	popular	as	you	,	have	been	annihilated	by	an	article	.
其他	诗人	,	作为	受欢迎的	作为	你	,	有	到过	彻底消灭	经过	一个	文章	.

其他一些和你一样受欢迎的诗人，却被一篇文章彻底击垮了。

[mə'kɔːli] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] " ['seɪtn] [mɒnt'gɒmərɪ] " [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

Macaulay	put	forth	his	hand	,	and	"	Satan	Montgomery	"	was	no	more	.
麦考利	放	前进	他的	手	,	和	"	撒但	蒙哥马利	"	曾是	不	更多的	.

麦考利伸出手，“撒旦蒙哥马利”就此消失。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [mə'kɔːli] ,

It	did	not	need	a	Macaulay	,
它	做过	不是	需要	一个	麦考利	,

它不需要麦考利，

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪm]['ɪntuː] [speɪs] ;

the	laughter	of	a	mob	of	little	critics	was	enough	to	blow	him	into	space	;
这	笑声	的	一个	暴民	的	小的	评论家	曾是	足够的	到	吹	他	进入	空间	;

一群小评论家的嘲笑声足以让他飘向太空；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɒbəblɪ] [hæv; həv] [met] [mɒnt'gɒmərɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rərɪ] ['feljər] [ɔː(r)] [sək'sesɪz] [aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] .

but	you	probably	have	met	Montgomery	,	and	of	contemporary	failures	or	successes	I	do	not	speak	.
但	你	大概	有	遇见	蒙哥马利	,	和	的	当代的	失败	或者	成功	我	做	不是	说话	.

但你可能已经见过蒙哥马利，至于他当代的成败，我并不置评。

[aɪ]['wʌndə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [kən'sensəs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]['evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weðə(r)] ,

I	wonder	,	sometimes	,	whether	the	consensus	of	criticism	ever	made	you	doubt	for	a	moment	whether	,
我	想知道	,	有时	,	无论	这	共识	的	批评	曾经	制成	你	怀疑	为了	一个	片刻	无论	,

我有时会想，批评界的共识是否曾让你哪怕有一瞬间怀疑过，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ?

after	all	,	you	were	not	a	false	child	of	Apollo	?
后	全部	,	你	是	不是	一个	错误的	孩子	的	阿波罗	?

毕竟，你并非阿波罗的假子?

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][kəm'pleɪs(ə)nsi] ['tɔːtʃəd] , [æz; əz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɒv; əv] [truː] ['poʊəts][hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [biːn] , [baɪ] [daut] ?

Was	your	complacency	tortured	,	as	the	complacency	of	true	poets	has	occasionally	been	,	by	doubts	?
曾是	你的	自满	受折磨	,	作为	这	自满	的	真的	诗人	有	偶尔	到过	,	经过	疑虑	?

你的自满是否像真正的诗人偶尔也会经历的那样，被怀疑所折磨?

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [pɒ'sterəti] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætərist] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Did	you	expect	posterity	to	reverse	the	verdict	of	the	satirists	,	and	to
做过	你	预计	后人	到	撤销	这	判决	的	这	讽刺作家	,	和	到

[duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] ?

do	you	justice	?
做	你	正义	?

你难道指望后人推翻讽刺作家的判决，给你一个公正的评价吗?

[juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] [ə'seɪlənt] , - , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

You	answered	your	earliest	assailant	,	Liniere	,	and	,	by	a	few	changes	of
你	回答	你的	最早	袭击者	,	-	,	和	,	经过	一个	很少	变化	的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

你回击了最早的攻击者利尼埃，并且，通过几句措辞上的改变，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz]['epigræm]['ɪntuː] ['flætəri] .

turned	his	epigrams	into	flattery	.
转向	他的	警句	进入	奉承	.

他把自己的警句变成了奉承话。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ˌʌn'muːvd] , [ræpt] [ʌp][ɪn]

But	I	fancy	,	on	the	whole	,	you	remained	calm	,	unmoved	,	wrapped	up	in
但	我	想要	,	在	这	所有的	,	你	剩余	冷静的	,	不动	,	包装	向上	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔː'self] .

admiration	of	yourself	.
钦佩	的	你自己	.

但我感觉，总的来说，你保持了冷静，无动于衷，沉浸在自我欣赏之中。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][em] . [diː] [ˌmærɪ'voʊ] , [huː] [rɪ'vjuːd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

According	to	M	.	de	Marivaux	,	who	reviewed	,	as	I	am	doing	,	the	spirits	of
根据	到	M	.	德	马里沃	,	WHO	已审核	,	作为	我	是	正在做	,	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['maɪti] [ded] ,

the	mighty	dead	,
这	强大的	死的	,

据德·马里沃先生所述，他和我一样，都曾研究过那些已故伟人的灵魂。

[juː; jʊ] " [kən'siːvd] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

you	"	conceived	,	on	the	strength	of	your	reputation	,
你	"	构思	,	在	这	力量	的	你的	名声	,

你凭借你的声誉构想了这一切，

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] .

a	great	and	serious	veneration	for	yourself	and	your	genius	.
一个	伟大的	和	严肃的	崇敬	为了	你自己	和	你的	天才	.

对你自己和你的才华抱有极大的、严肃的崇敬之情。

" ['prɒbəbli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['vænəti]

"	Probably	you	were	protected	by	the	invulnerable	armour	of	an	honest	vanity
"	大概	你	是	受保护	经过	这	无敌的	盔甲	的	一个	诚实的	虚荣

,

,
,

“或许你曾被诚实的虚荣心这层坚不可摧的盔甲所保护。”

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [mɪə(r)] ['dʒeləsi] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [bwɑː'ləu] ,

probably	you	declared	that	mere	jealousy	dictated	the	lines	of	Boileau	,
大概	你	声明	那	仅仅	妒忌	口述	这	线条	的	博伊洛	,

你或许会宣称，布瓦洛的诗句完全是出于嫉妒而写成的。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['riːəl] [fɔːlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [sək'ses]

and	that	Chapelain's	real	fault	was	his	popularity	,	and	his	pecuniary	success
和	那	-	真实的	过错	曾是	他的	人气	,	和	他的	金钱	成功

,

,

,

而查普兰真正的过错在于他的名气和经济上的成功。

[kwɪl] [swɑː][ˌel'iː] [mjɜː] [rɒŋt] [diː] [tuː] [lez] [bəʊz] - [es'priː] .

Qu'il	soit	le	mieux	rente	de	tous	les	beaux	-	esprits	.
奎尔	所以	勒	更好	租	德	我们	莱斯	美男子	-	艾斯普利特	.

Qu'il soit le mieuxrente de tous les beaux-esprits。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'vaʊ] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

This	,	you	would	avow	,	was	your	offence	,	and	perhaps	you	were	not
这	,	你	会	承认	,	曾是	你的	罪行	,	和	也许	你	是	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [mɪ'steɪkən] .

altogether	mistaken	.
共	错误	.

你会承认，这就是你的过错，而且也许你并非完全错了。

[jet] [pɒ'sterəti] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Yet	posterity	declines	to	read	a	line	of	yours	,	and	,	as	we	think	of
然而	后人	下降	到	读	一个	线	的	你的	,	和	,	作为	我们	思考	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然而，后世却不愿阅读你的一字一句，而当我们想起你时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [set] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒbləm] ,

we	are	again	set	face	to	face	with	that	eternal	problem	,
我们	是	再次	放	脸	到	脸	和	那	永恒	问题	,

我们再次面临这个永恒的问题。

[haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌpɒpju'lærəti][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv]['pəʊətri] ?

how	far	is	popularity	a	test	of	poetry	?
如何	远的	是	人气	一个	测试	的	诗	?

流行度在多大程度上可以检验一首诗的好坏?

[bɜːnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] : [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] .

Burns	was	a	poet	:	and	popular	.
烧伤	曾是	一个	诗人	:	和	受欢迎的	.

伯恩斯是一位诗人，而且很受欢迎。

['baɪrən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'griːz] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

Byron	was	a	popular	poet	,	and	the	world	agrees	in	the	verdict	of	their	own
拜伦	曾是	一个	受欢迎的	诗人	,	和	这	世界	同意	在	这	判决	的	他们的	自己的

[ˌdʒenə'reɪʃnz] .

generations	.
几代人	.

拜伦是一位广受欢迎的诗人，世人也认同他们那一代人的评价。

[bʌt; bət] [mɒnt'gɒməri] , [ðəʊ] [hiː; hi][səʊld][səʊ] [wel] , [wɒz; wəz][nəʊ]['pəʊɪt] , [nɔː(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ][fɪə(r)] ,

But	Montgomery	,	though	he	sold	so	well	,	was	no	poet	,	nor	,	Sir	,	I	fear	,
但	蒙哥马利	,	尽管	他	卖	所以	出色地	,	曾是	不	诗人	,	也不	,	先生	,	我	害怕	,

但是，蒙哥马利虽然作品畅销，却并非诗人，而且，先生，恐怕.....

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

was	your	verse	made	of	the	stuff	of	immortality	.
曾是	你的	诗	制成	的	这	东西	的	不朽	.

你的诗句是否蕴含着不朽的魔力?

['krɪtɪsɪzəm] ['kænɒt] [hɜ:t] [wɒt] [ɪz] ['tru:li] [greɪt] ;

Criticism	cannot	hurt	what	is	truly	great	;
批评	不能	伤害	什么	是	真的	伟大的	;

批评不会伤害真正伟大的事物;

[ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] [left] [ɪ'mi:n] [æz; əz][feə(r)][æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]

the	Cardinal	and	the	Academy	left	Chimene	as	fair	as	ever	,	and	as
这	红衣主教	和	这	学院	左边	奇梅内	作为	公平的	作为	曾经	,	和	作为

[ə'dɔ:rəb(ə)l] .

adorable	.
可爱的	.

红衣主教和学院成员离开时，奇梅内依然美丽动人，可爱至极。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['pɪntʃˌbek] [ðæt] ['perɪʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æsɪd] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] : [gəʊld][di'fai, 'di:-][ðem; ðəm]

It	is	only	pinchbeck	that	perishes	under	the	acids	of	satire	:	gold	defies	them
它	是	仅有的	平奇贝克	那	死亡	在下面	这	酸	的	讽刺	:	金子	反抗	他们

.

:
.

只有平奇贝克的作品才会在讽刺的酸液中消亡：黄金却能经受住讽刺的考验。

[jet] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:sk][maɪ'self] , [dʌz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] [laɪk] [jɔ:z] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

Yet	I	sometimes	ask	myself	,	does	the	existence	of	popularity	like	yours	justify	the
然而	我	有时	问	我	,	做	这	存在	的	人气	喜欢	你的	证明合法	这

[mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] ,

malignity	of	satire	,
恶毒	的	讽刺	,

但我有时会问自己，像你这样的人气是否能为恶意讽刺的行为开脱?

[wɪtʃ] [bles] ['naɪðə(r)] [hɪm] [hu:] [gɪvz] , [nɔ:(r)] [hɪm] [hu:] [teɪks] ?

which	blesses	neither	him	who	gives	,	nor	him	who	takes	?
哪个	祝福	两者都不	他	WHO	给予	,	也不	他	WHO	需要	?

既不祝福施予者，也不祝福接受者?

[ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəus] [feə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ][bæd]['pəʊɪt] ?

Are	poisoned	arrows	fair	against	a	bad	poet	?
是	中毒	箭头	公平的	反对	一个	坏的	诗人	?

用毒箭对付蹩脚的诗人公平吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ʌn'prɪkt] ,

I	doubt	it	,	Sir	,	holding	that	,	even	unpricked	,
我	怀疑	它	,	先生	,	保持	那	,	甚至	未刺伤	,

先生，我对此表示怀疑，即使没有被刺伤，

[ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['bʌb(ə)l] [mʌst; məst] [su:n] [bɜ:st] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

a	poetic	bubble	must	soon	burst	by	its	own	nature	.
一个	诗意的	气泡	必须	很快	爆裂	经过	它是	自己的	自然	.

诗意的泡沫终将因其自身的特性而破灭。

[jet] ['sætaɪə(r)] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][bæd]['poʊəts][ɑ:(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] ,

Yet	satire	will	assuredly	be	written	so	long	as	bad	poets	are	successful	,
然而	讽刺	将要	当然	是	书面	所以	长的	作为	坏的	诗人	是	成功的	,

然而，只要拙劣的诗人还能获得成功，讽刺作品就一定会继续出现。

[ænd; ənd][bæd]['poʊəts] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'seilənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['enviəs] ,

and	bad	poets	will	assuredly	reflect	that	their	assailants	are	merely	envious	,
和	坏的	诗人	将要	当然	反映	那	他们的	袭击者	是	仅仅	羡慕	,

而拙劣的诗人一定会反思，他们的攻击者只不过是出于嫉妒而已。

[ænd; ənd] ([waɪl] [ðeə(r)] [vəʊg] [lɑ:sts]) [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [dʒʌdʒ] .

and	(	while	their	vogue	lasts	)	that	the	purchasing	public	is	the	only	judge	.
和	(	尽管	他们的	时尚	持续时间	)	那	这	购买	民众	是	这	仅有的	法官	.

（在它们流行期间）消费者是唯一的评判者。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði][bæd]['pəʊɪt] [huː] [ɪz]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] " [selz] " [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæd]
the bad poet who is popular and " sells " is not a whit worse than the bad
这 坏的 诗人 WHO 是 受欢迎的 和 " 出售 " 是 不是 一个 白色 更糟 比 这 坏的
['poʊəts] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'pɒpjələ(r)] ,
poets who are unpopular ,
诗人 WHO 是 不受欢迎的 ,

受欢迎且畅销的蹩脚诗人，并不比不受欢迎的蹩脚诗人差一分。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'raɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] .
and who deride his songs .
和 WHO 嘲笑 他的 歌曲 .

以及那些嘲笑他歌曲的人。

[mə'sjɜː] ,
Monsieur ,
先生 ,

先生，

[vɔtʁ] [tres] - ['hʌmb(ə)l] [ˌsɜːrvi'tɜːr] , & [siː] .
Votre tres - humble serviteur , & c .
你的 特雷斯 - 谦逊的 仆人 , & c .

Votre tres-谦卑的仆人，等等。

['letə(r)] - - [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] - , [ˌkeɪ 'tiː] . ([ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] ['ɪntuː] .)
LETTER - - To Sir John Maundeville , Kt . (OF THE WAYS INTO YNDE .)
信 - - 到 先生 约翰 - , 千克 . (的 这 方式 进入 因德 .)

致约翰·蒙德维尔爵士（通往因德之路）的信

[sɜː(r)][dʒɒn] , - - [wɪt] [juː; jʊ] [wel] [ðæt] [men]['həʊldən][juː; jʊ][bʌt; bət] [laɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] -
Sir John , - - Wit you well that men holden you but light , and some clepen
先生 约翰 , - - 有 你 出色地 那 男人 霍尔登 你 但 光 , 和 一些 -
[juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪə(r)] .
you a Liar .
你 一个 说谎者 .

约翰爵士，——你应该明白，人们并不看好你，有些人甚至认为你是骗子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [seɪnt]
And they say that you never were born in Englond , in the town of Seynt
和 他们 说 那 你 绝不 是 出生 在 - , 在 这 镇 的 塞因特
- ,
Albones ,
- ,

他们说你从未出生在英格兰的圣阿尔博内斯镇。

[nɔː(r)][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [gɒn] [θruː] [mɛnj] [daɪ'vɜːs] [lɑːndz] .
nor have seen and gone through manye diverse Londes .
也不 有 已见 和 已消失 通过 许多 各种各样的 伦敦 .

既没有见过也没有去过许多不同的伦敦。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['gəʊɪθ][æn; ən][əʊld] [naɪt] [æt; ət][ɑːmz] , [ænd; ənd][wʌn][ðæt] [kɑːnz] - ,
And there goeth an old knight at arms , and one that connes Latyn ,
和 那里 戈特 一个 老的 骑士 在 武器 , 和 一 那 康尼斯 - ,

那里走着一位身披盔甲的老骑士，他与拉丁语有关。

[ænd; ənd] [hæθ] [biːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [hæθ] [siːn] ['prestə] [dʒɒnz] ['kʌntri] .
and hath been beyond the sea , and hath seen Prester John's country .
和 有 到过 超过 这 海 , 和 有 已见 普雷斯特 约翰的 国家 .

他曾到过海外，见过约翰长老的故土。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ɪn][æn; ən][kaɪl] [ðæt] [men] - ['bɜːrmə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪn] ['wɪmɪn]

And	he	hath	been	in	an	Yle	that	men	clepen	Burmah	,	and	there	bin	women
和	他	有	到过	在	一个	类型	那	男人	-	缅甸	,	和	那里	垃圾桶	女性

['bɪədɪd] .

bearded	.
留着胡子的	.

他曾去过一个男人在缅甸居住的地方，那里有长着胡子的女人。

[naʊ] [men] [kɔːl] [hɪm] ['kɜːn(ə)l] ['henri] [juːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [rɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

Now	men	call	him	Colonel	Henry	Yule	,	and	he	hath	writ	of	thee	in	his	great
现在	男人	称呼	他	上校	亨利	圣诞节	,	和	他	有	写	的	你	在	他的	伟大的

['bʊki] ,

booke	,
书	,

现在人们称他为亨利·尤尔上校，他已将你记载在他的巨著中。

[sɜː(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][həʊldz] [ðiː] [bʌt; bət] ['laɪtli] .

Sir	John	,	and	he	holds	thee	but	lightly	.
先生	约翰	,	和	他	持有	你	但	轻轻	.

约翰爵士，他对你并不在意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [seθ] [ðæt] [jiː; ji][dɪd] [pɪl] [jɔː(r); jə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] [aʊt] [ɒv; əv]['oʊˌdɔːrɪk][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

For	he	saith	that	ye	did	pill	your	tales	out	of	Odoric	his	book	,
为了	他	赛斯说	那	是的	做过	丸	你的	故事	出去	的	奥多里克	他的	书	,

因为他说你们是从奥多里克的书中抄袭了你们的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji]['nevə(r)] [sɔː] [sneɪlz] [wɪð] [ʃelz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['haʊzɪz] , [nɔː(r)]['nevə(r)] [met] [nəʊ]

and	that	ye	never	saw	snails	with	shells	as	big	as	houses	,	nor	never	met	no
和	那	是的	绝不	锯	蜗牛	和	贝壳	作为	大的	作为	房屋	,	也不	绝不	遇见	不

- ,

Devyls	,
-	,

你们从未见过壳像房子一样大的蜗牛，也从未遇到过魔鬼。

[bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] , [jiː; ji] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ɒv; əv] - [hɪz; ɪz] [bʊk]

but	part	of	that	ye	say	,	ye	took	it	out	of	William	of	Boldensele	his	book
但	部分	的	那	是的	说	,	是的	采取	它	出去	的	威廉	的	-	他的	书

,

,
,

但你们说，其中一部分内容是从博尔登塞勒的威廉的书中摘录出来的。

[jet] [jiː; ji] [tʊk] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [wɪ'ðɔːl] , [bʌt; bət] [pʊt] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['fuːlɪʃnəs] .

yet	ye	took	not	his	wisdom	,	withal	,	but	put	in	thine	own	foolishness	.
然而	是的	采取	不是	他的	智慧	,	此外	,	但	放	在	你的	自己的	愚蠢	.

然而，你们并没有领受他的智慧，反而把自己的愚昧加了进去。

[ˌnevəðə'les] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv] - , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][held] [ə; eɪ] [gʊd]

Nevertheless	,	Sir	John	,	for	the	frailty	of	Mankynde	,	ye	are	held	a	good
尽管如此	,	先生	约翰	,	为了	这	虚弱	的	-	,	是的	是	握住	一个	好的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

然而，约翰爵士，鉴于曼金德的脆弱，您仍被认为是个好人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ; [səʊ] [naʊ] , [kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [weɪz] ['ɪntuː] .

and	a	merry	;	so	now	,	come	,	let	me	tell	you	of	the	new	ways	into	Ynde	.
和	一个	欢乐	;	所以	现在	,	来	,	让	我	告诉	你	的	这	新的	方式	进入	因德	.

并且很快乐；所以现在，来吧，让我告诉你进入因德的新方法。

[ɪn] [ðæt] [lɑːnd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwiːn] [ðæt] [gʌvɝnɛθ] [ɔːl][ðə; ði][lɑːnd] ,

In	that	Lond	they	have	a	Queen	that	governeth	all	the	Lond	,
在	那	伦敦	他们	有	一个	女王	那	治理	全部	这	伦敦	,

那个伦敦有一位女王，她统治着整个伦敦。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ben] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	all	they	ben	obeyssant	to	her	.
和	全部	他们	本	-	到	她	.

他们都服从她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði][lɑːnd] [ɒv; əv] .

And	she	is	the	Queen	of	Englond	;	for	Englishmen	have	taken	all	the	Lond	of	Ynde	.
和	她	是	这	女王	的	-	;	为了	英国人	有	已采取	全部	这	伦敦	的	因德	.

她是英格兰女王；因为英国人已经占领了整个伦敦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [gʊd] - [ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd] [laɪs] , ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] .

For	they	were	right	good	werryoures	of	old	,	and	wyse	,	noble	,	and	worthy	.
为了	他们	是	正确的	好的	-	的	老的	,	和	怀斯	,	高贵	,	和	值得	.

因为他们是古代真正善良、睿智、高贵、值得尊敬的人。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hæθ] ['rɪz(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['veri] ['pjuːni][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ,

But	of	late	hath	risen	a	new	sort	of	Englishman	very	puny	and	fearful	,
但	的	晚的	有	升起	一个	新的	种类	的	英国人	非常	弱小	和	可怕	,

但近来出现了一种新型的英国人，他们非常瘦弱胆怯。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] - ['rædɪkl] .

and	these	men	clepen	Radicals	.
和	这些	男人	-	自由基	.

这些人是激进分子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ]['evə(r)][ɪn][fɪə(r)] ,

And	they	go	ever	in	fear	,
和	他们	去	曾经	在	害怕	,

他们始终生活在恐惧之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skriːm] [ɒn] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dred] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	they	scream	on	high	for	dread	in	the	streets	and	the	houses	,
和	他们	尖叫	在	高的	为了	恐惧	在	这	街道	和	这	房屋	,

他们在街头巷尾和房屋里发出恐惧的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [fliː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [gæt][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [spɔːd] .

and	they	fain	would	flee	away	from	all	that	their	fathers	gat	them	with	the	sword	.
和	他们	欣然	会	逃跑	离开	从	全部	那	他们的	父亲们	门	他们	和	这	剑	.

他们恨不得逃离父辈用刀剑夺来的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːt] [men] [kɔːl] - ,

And	this	sort	men	call	Scuttleres	,
和	这	种类	男人	称呼	-	,

而这类人则被称为“Scuttleres”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] [fəʊk][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)] [sɔːt] [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['glædli] ,

but	the	mean	folk	and	certain	of	the	baser	sort	hear	them	gladly	,
但	这	意思是	民间	和	肯定	的	这	基础	种类	听到	他们	乐意	,

但卑鄙之徒和某些下流之人却乐于接受这些话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['evə(r)] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [aʊt] [ɒv; əv] .

and	they	say	ever	that	Englishmen	should	flee	out	of	Ynde	.
和	他们	说	曾经	那	英国人	应该	逃跑	出去	的	因德	.

他们一直说英国人应该逃离英国。

[frəʊ] - [men] [gɒn] [tuː; tə] [baɪ] ['meni] - - .

Fro	Englond	men	gon	to	Ynde	by	many	dyverse	Contreyes	.
弗	-	男人	贡	到	因德	经过	许多	-	-	.

从英格兰到印度的许多不同国家。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ben] ['veri] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] - .

For	Englishmen	ben	very	stirring	and	nymble	.
为了	英国人	本	非常	搅拌	和	-	.

对英国人来说，这非常激动人心且灵活。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ben] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['klaɪmət] , [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

For	they	ben	in	the	seventh	climate	,	that	is	of	the	Moon	.
为了	他们	本	在	这	第七	气候	,	那	是	的	这	月亮	.

因为他们身处第七种气候，也就是月球的气候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ([jiː; ji] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [sɜː(r)] [dʒɒn] , ['neɪθlɪs] ,

And	the	Moon	(	ye	have	said	it	yourself	,	Sir	John	,	natheless	,
和	这	月亮	(	是的	有	说	它	你自己	,	先生	约翰	,	然而	,

还有月亮（约翰爵士，您自己也说过，尽管如此），

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː]) [ɪz] [ɒv; əv] ['laɪtli] ['muːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daɪ'vɜːs] [weɪz] , [ænd; ənd] [siː] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

is	it	true	)	is	of	lightly	moving	,	for	to	go	diverse	ways	,	and	see	strange	things	,
是	它	真的	)	是	的	轻轻	移动	,	为了	到	去	各种各样的	方式	,	和	看	奇怪的	事物	,

这是真的吗？轻盈地移动，去往不同的方向，看到奇异的事物。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dai'vəːsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	other	diversities	of	the	Worlde	.
和	其他	多样性	的	这	世界	.

以及世界其他多样性。

['weəfɔː(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [biː; bi] ['laɪtli] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] ['wɒndərɪŋ] .

Wherefore	Englishmen	be	lightly	moving	,	and	far	wandering	.
因此	英国人	是	轻轻	移动	,	和	远的	漫游	.

因此，英国人行动轻便，四处游荡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒn] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [siː] ['əʊʃ(ə)n] .

And	they	gon	to	Ynde	by	the	great	Sea	Ocean	.
和	他们	贡	到	因德	经过	这	伟大的	海	海洋	.

他们沿着大海前往因德。

[fɜːst] [kʌm] [ðeɪ] [tuː; tə] [dʒɪ'brɔːltə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] ['bɪldɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ;

First	come	they	to	Gibraltar	,	that	was	the	point	of	Spain	,	and	builded	upon	a	rock	;
第一的	来	他们	到	直布罗陀	,	那	曾是	这	观点	的	西班牙	,	和	已建成	之上	一个	岩石	;

他们首先来到直布罗陀，那是西班牙的北端，建在岩石上；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ben] [eɪps] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	ben	apes	,	and	it	is	so	strong	that	no	man	may	take	it	.
和	那里	本	猿猴	,	和	它	是	所以	强的	那	不	男人	可能	拿	它	.

那里有猿猴，而且它非常强大，任何人都无法夺取。

['neɪθlɪs] [dɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frəʊ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [wei]

Natheless	did	Englishmen	take	it	fro	the	Spanyard	,	and	all	to	hold	the	way
然而	做过	英国人	拿	它	弗	这	-	,	和	全部	到	抓住	这	方式

[tuː; tə] .

to	Ynde	.
到	因德	.

尽管如此，英国人还是从西班牙人手中夺取了它，并全力守住了通往英国的道路。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [meɪ] [seɪl] [ɔːl] [ə'baʊt] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [keɪp] [men] - [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp]

For	ye	may	sail	all	about	Africa	,	and	past	the	Cape	men	clepen	of	Good	Hope
为了	是的	可能	帆	全部	关于	非洲	,	和	过去的	这	岬	男人	-	的	好的	希望

,

,

,

你们可以环游非洲，越过好望角，与好望角的人们相会。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] ['wɪəri] .

but	that	way	unto	Ynde	is	long	and	the	sea	is	weary	.
但	那	方式	到	因德	是	长的	和	这	海	是	厌倦	.

但通往因德的路很长，大海令人疲惫。

['weəfɔː(r)] [men] ['rɑːðə(r)][gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪdlənd] [siː] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['teɪkən] ['meni]

Wherefore	men	rather	go	by	the	Midland	sea	,	and	Englishmen	have	taken	many
因此	男人	相当	去	经过	这	米德兰	海	,	和	英国人	有	已采取	许多

- [ɪn] [ðæt] [siː] .

Yles	in	that	sea	.
-	在	那	海	.

因此，人们宁愿走米德兰海，英国人也在那片海域夺取了许多岛屿。

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən][kaɪl] [ðæt] [ɪz] [klept] ['mɔːltə] ; [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [bɪlt] [ðeɪ]

For	first	they	have	taken	an	Yle	that	is	clept	Malta	;	and	therein	built	they
为了	第一的	他们	有	已采取	一个	类型	那	是	克莱普特	马耳他	;	和	其中	建造	他们

[greɪt] ['kɑːslz] ,

great	castles	,
伟大的	城堡	,

首先，他们占领了马耳他岛；并在那里建造了宏伟的城堡。

[tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [frɔns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [speɪn] .

to	hold	it	against	them	of	Fraunce	,	and	Italy	,	and	of	Spain	.
到	抓住	它	反对	他们	的	弗朗斯	,	和	意大利	,	和	的	西班牙	.

以此来对付法国、意大利和西班牙。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ail,il,əl][ɒv; əv]['mɔːltə] [men] [gɒn][tuː; tə] - .

And	from	this	Ile	of	Malta	Men	gon	to	Cipre	.
和	从	这	伊尔岛	的	马耳他	男人	贡	到	-	.

从马耳他岛到西普雷。

[ænd; ənd] - [ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,

And	Cipre	is	right	a	good	Yle	,	and	a	fair	,	and	a	great	,
和	-	是	正确的	一个	好的	类型	,	和	一个	公平的	,	和	一个	伟大的	,

而Cipre说得对，Yle很好，也很公平，而且很棒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [fɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and	it	hath	4	principal	Cytees	within	him	.
和	它	有	4	主要的	细胞	之内	他	.

它内部有 4 个主要城邦。

[ænd; ənd][æt; ət] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['heivnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

And	at	Famagost	is	one	of	the	principal	Havens	of	the	sea	that	is	in	the
和	在	-	是	一	的	这	主要的	避风港	的	这	海	那	是	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

法马戈斯特是世界上最重要的海上避风港之一。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪtəl] [waɪl] [gɒn] [wʌn] [ðæt] [kaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	Englishmen	have	but	a	lytel	while	gone	won	that	Yle	from	the
和	英国人	有	但	一个	莱特尔	尽管	已消失	韩元	那	类型	从	这
-	.											

Sarazynes	.
-	.

英国人离开不久就从萨拉齐内人手中赢得了那片土地。

[jet] [seɪ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [weə(r)] [ɒv; əv][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz]['pjuːni][ænd; ənd][sɔː(r)]

Yet	say	that	sort	of	Englishmen	where	of	I	told	you	,	that	is	puny	and	sore
然而	说	那	种类	的	英国人	在哪里	的	我	讲述	你	,	那	是	弱小	和	疮

[ə'drɛd] ,

adread	,
恐惧	,

但如果你说我之前跟你说过那种英国人的话，那真是卑鄙又可怕。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːnd][ɪz] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,

that	the	Lond	is	poisonous	and	barren	and	of	no	avail	,
那	这	伦敦	是	有毒	和	荒芜	和	的	不	可用	,

伦敦有毒且贫瘠，毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːnd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hɔtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .

for	that	Lond	is	much	more	hotter	than	it	is	here	.
为了	那	伦敦	是	很多	更多的	更热	比	它	是	这里	.

因为伦敦比这里热得多。

[jet] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [ben] - [dwel] [ðeə(r)] [ɪn] [tents] ,

Yet	the	Englishmen	that	ben	werryoures	dwell	there	in	tents	,
然而	这	英国人	那	本	-	住	那里	在	帐篷	,

然而，那些住在帐篷里的英国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ben][ðə; ði][mɔː(r)] [freʃ] .

and	the	skill	is	that	they	may	ben	the	more	fresh	.
和	这	技能	是	那	他们	可能	本	这	更多的	新鲜的	.

而诀窍在于它们可能更新鲜。

[frɒm; frəm]['saɪpər] , [men] [gɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːnd][ɒv; əv] [iː'ʒiːpt] ,

From	Cypre	,	Men	gon	to	the	Lond	of	Egypte	,
从	赛普里	,	男人	贡	到	这	伦敦	的	埃及	,

从塞浦路斯，人们前往埃及的伦敦，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	a	Day	and	a	Night	he	that	hath	a	good	wind	may	come	to	the
和	在	一个	天	和	一个	夜晚	他	那	有	一个	好的	风	可能	来	到	这

['heɪv(ə)n][ɒv; əv] - .

Haven	of	Alessandrie	.
避风港	的	-	.

一日一夜，顺风之人便可抵达亚历山德里港。

[naʊ] [ðə; ði][lɑːnd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ,

Now	the	Lond	of	Egypt	longeth	to	the	Soudan	,
现在	这	伦敦	的	埃及	长	到	这	苏丹	,

如今埃及的伦敦渴望苏丹，

[jet] [ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] [lɑ:ŋgɪθ] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:nd] [ɒv; əv] ['i:dʒɪpt] .

yet	the	Soudan	longeth	not	to	the	Lond	of	Egypt	.
然而	这	苏丹	长	不是	到	这	伦敦	的	埃及	.

然而，苏丹并不向往埃及的伦敦。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [seɪ] [ðɪs] , [ai] [du:; də] [dʒeɪp] [wɪð] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæp] [ji:; ji] -

And	when	I	say	this	,	I	do	jape	with	words	,	and	may	hap	ye	understond
和	什么时候	我	说	这	,	我	做	玩笑	和	字	,	和	可能	哈普	是的	-

[ˌem 'i:] [nɒt] .

me	not	.
我	不是	.

我说这话的时候，是在开玩笑，也许你们听不懂。

[naʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [went] [ɪn] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [brent] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ræn]

Now	Englishmen	went	in	shippes	to	Alessandrie	,	and	brent	it	,	and	over	ran
现在	英国人	去	在	船舶	到	-	,	和	布伦特	它	,	和	超过	跑

[ðə; ði] [lɑ:nd] ,

the	Lond	,
这	伦敦	,

于是英国人乘船前往亚历山德里，将其攻占，并占领了伦敦。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] - [wɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ɔ:l] [tu:; tə] [həʊld] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

and	their	soudyours	warred	agen	the	Bedoynes	,	and	all	to	hold	the	way	to
和	他们的	-	战争	代理	这	-	,	和	全部	到	抓住	这	方式	到

.

Ynde	.
因德	.

他们的战士们与贝多因人交战，所有人都为了守住通往英德的道路。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [pɑ:st] [sɪns] ['frentʃmən] [let] [dɪg] [ə; eɪ] [daɪk] ,

For	it	is	not	long	past	since	Frenchmen	let	dig	a	dyke	,
为了	它	是	不是	长的	过去的	自从	法国人	让	挖	一个	堤防	,

因为法国人挖堤坝的时间并不久远。

[θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [spɪt] [ɒv; əv] [lɑ:nd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪdlənd] [si:] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] [si:] ,

through	the	narrow	spit	of	lond	,	from	the	Midland	sea	to	the	Red	sea	,
通过	这	狭窄的	吐	的	伦敦	,	从	这	米德兰	海	到	这	红色的	海	,

穿过伦敦狭窄的沙嘴，从米德兰海到红海，

[weər'ɪn] [wɒz; wəz] ['feərəʊ] ['draʊnd] .

wherein	was	Pharaoh	drowned	.
其中	曾是	法老	溺水	.

法老就是在那里溺水身亡的。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [wei] [tu:; tə] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] , [tu:; tə] [seɪl] [θru:] [ðæt] [daɪk] ,

So	this	is	the	shortest	way	to	Ynde	there	may	be	,	to	sail	through	that	dyke	,
所以	这	是	这	最短	方式	到	因德	那里	可能	是	,	到	帆	通过	那	堤防	,

所以，穿过那道堤坝可能是到达因德岛的最短路线了。

[ɪf] [men] [gɒn] [baɪ] [si:] .

if	men	gon	by	sea	.
如果	男人	贡	经过	海	.

如果男人们乘船而去。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɑ:nd] [ɒv; əv] ['i:dʒɪpt] [ɪz] - [ðə; ði] [veɪl] ;

But	all	the	Lond	of	Egypt	is	clepen	the	Vale	enchaunted	;
但	全部	这	伦敦	的	埃及	是	-	这	谷	着迷	;

但整个埃及的伦敦都沉浸在迷人的山谷中；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [meɪ] [duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wel] [ðæt] [gəʊz] ['ðɪðə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [feəz] [hiː; hi]

for	no	man	may	do	his	business	well	that	goes	thither	,	but	always	fares	he
为了	不	男人	可能	做	他的	商业	出色地	那	去	那里	,	但	总是	票价	他

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

因为凡去那里的人，都不可能把生意做好，总是遭遇不幸。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] - [ðeɪ] ['iːdʒɪpt][ðə; ði] [veɪl] ['perələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv]

and	therefore	clepen	they	Egypt	the	Vale	perilous	,	and	the	sepulchre	of
和	所以	-	他们	埃及	这	谷	危险的	,	和	这	坟墓	的

[ˌrepju'teiʃən] .

reputations	.
声誉	.

因此，他们克莱彭埃及山谷危险重重，名誉之墓也随之而来。

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [ðeə(r)] [ðæt] [ɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒntreɪz] [ɒv; əv] ['heli] .

And	men	say	there	that	is	one	of	the	entrees	of	Helle	.
和	男人	说	那里	那	是	一	的	这	主菜	的	赫勒	.

那里的男人们说，这是希腊的一道主菜。

[ɪn] [ðæt] [veɪl] [ɪz]['plentɪf(ə)l] [læk] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌmisbi'liːv] [men] ,

In	that	Vale	is	plentiful	lack	of	Gold	and	Silver	,	for	many	misbelieving	men	,
在	那	谷	是	丰富	缺少	的	金子	和	银	,	为了	许多	不相信	男人	,

那个山谷盛产黄金和白银，但对于许多不信的人来说，黄金和白银却十分匮乏。

[ænd; ənd] ['meni] ['krɪstʃən] [men] ['ɔːlsəʊ] ,

and	many	Christian	men	also	,
和	许多	基督教	男人	还	,

还有很多基督徒男性也是如此。

[hæv; həv] [gɒn] ['ɒf(ə)n] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]

have	gone	often	time	for	to	take	of	the	Thresoure	that	there	was	of
有	已消失	经常	时间	为了	到	拿	的	这	-	那	那里	曾是	的

[əʊld] ,

old	,
老的	,

我曾多次前往取用古老的宝藏，

[ænd; ənd][hæv; həv] [pil] [ðə; ði] - , ['weəfɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [left] .

and	have	pilled	the	Thresoure	,	wherefore	there	is	none	left	.
和	有	药丸	这	-	,	因此	那里	是	没有任何	左边	.

他们掠夺了宝库，因此宝库已荡然无存。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][let] ['kæri] ['ðɪðə(r)] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] - , [naɪn] , - ,

And	Englishmen	have	let	carry	thither	great	store	of	our	Thresoure	,	9	,	000	,
和	英国人	有	让	携带	那里	伟大的	店铺	的	我们的	-	,	9	,	-	,

英国人已经把我们大量的资源运到了那里，9000

- [ɒv; əv] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen][ai] [mɪs'daʊt] [ˌem 'iː] .

000	of	Pounds	sterling	,	and	whether	they	will	see	it	agen	I	misdoubt	me	.
-	的	英镑	英镑	,	和	无论	他们	将要	看	它	代理	我	怀疑	我	.

1000英镑，至于他们是否还能再见到它，我表示怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [veɪl] [ɪz] ['æli] ['fʊl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ðæt] [men] - - ,

For	that	Vale	is	alle	fulle	of	Develes	and	Fiendes	that	men	clepen	Bondholderes	,
为了	那	谷	是	全部	完整	的	-	和	-	那	男人	-	-	,

因为淡水河谷充满了德韦勒斯和魔鬼，人们都知道债券持有者，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːdʒɪpt][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld; 'əʊldi][ɪz][ðə; ði][lɑːnd][ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] .

for	that	Egypt	from	of	olde	is	the	Lond	of	Bondage	.
为了	那	埃及	从	的	古老的	是	这	伦敦	的	束缚	.

因为古埃及自古以来就是奴役之地。

[ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] - ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːnd] , [ðiːz] - [ɒv; əv] ['bɔndˌhəʊldəz]

And	whatsoever	Thresoure	cometh	into	the	Lond	,	these	Devyls	of	Bondholders
和	任何	-	到来	进入	这	伦敦	,	这些	-	的	债券持有人

- [ðə; ði] [seɪm] .

grabben	the	same	.
-	这	相同的	.

无论什么资源进入伦敦，这些债券持有人的恶魔都会攫取它。

['neɪθlɪs] [baɪ] [ðæt] [veɪl] [duː; də] ['ɪŋglɪʃmən] [gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒn][baɪ]['eɪdən] ,

Natheless	by	that	Vale	do	Englishmen	go	unto	Ynde	,	and	they	gon	by	Aden	,
然而	经过	那	谷	做	英国人	去	到	因德	,	和	他们	贡	经过	亚丁	,

然而，英国人正是经由那条山谷前往英国，他们也曾途经亚丁。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] .

even	to	Kurrachee	,	at	the	mouth	of	the	Flood	of	Ynde	.
甚至	到	-	,	在	这	嘴	的	这	洪水	的	因德	.

甚至到达了位于因德河洪水口的库拉切。

[ˌðeə'baɪ] [ðeɪ] [send] [ðeə(r)] - , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drɛd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['mʌskəvi]

Thereby	they	send	their	souldyours	,	when	they	are	adread	of	them	of	Muscovy
从而	他们	发送	他们的	-	,	什么时候	他们	是	恐惧	的	他们	的	莫斯科

.

:
.

因此，当他们惧怕莫斯科人时，他们便将灵魂送往你们那里。

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] ['ɪntuː] ,

For	,	look	you	,	there	is	another	way	into	Ynde	,
为了	,	看	你	,	那里	是	其他	方式	进入	因德	,

你看，还有另一条路可以进入因德。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði][men][ɒv; əv] ['mʌskəvi] [ɑː(r); ə(r)][feɪn][tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [let]

and	thereby	the	men	of	Muscovy	are	fain	to	come	,	if	the	Englishmen	let
和	从而	这	男人	的	莫斯科	是	欣然	到	来	,	如果	这	英国人	让

[ðem; ðəm][nɒt] .

them	not	.
他们	不是	.

因此，如果英国人不让他们来，莫斯科人就很乐意前来。

[ðæt] [wei] ['kʌmɪθ] [baɪ] ['dezət] [ænd; ənd] [wɪldɘnɛs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɪz] [klept] ['kæspɪən] ,

That	way	cometh	by	Desert	and	Wildernesse	,	from	the	sea	that	is	clept	Caspian	,
那	方式	到来	经过	沙漠	和	荒野	,	从	这	海	那	是	克莱普特	里海	,

那条路是从沙漠和荒野，从被称为里海的海而来。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kiːvə] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [mɜːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [jiː; ji][tuː; tə]['zʌlˌfiˌkɑːr][ænd; ənd]

even	to	Khiva	,	and	so	to	Merv	;	and	then	come	ye	to	Zulfikar	and
甚至	到	希瓦	,	和	所以	到	默夫	;	和	然后	来	是的	到	祖尔菲卡尔	和

- ,

Penjdeh	,
-	,

甚至到希瓦，再到梅尔夫；然后你们到祖尔菲卡尔和彭杰德。

[ænd; ənd][ə'nɒn][tuː; tə][heˈrɑːt] , [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] .

and	anon	to	Herat	,	that	is	called	the	Key	of	the	Gates	of	Ynde	.
和	匿名	到	赫拉特	,	那	是	称为	这	钥匙	的	这	盖茨	的	因德	.

随后前往赫拉特，那里被称为因德之门的钥匙。

[ðen] [jiː; ji] [wɪn] [ðə; ði] [lɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [greɪt] [prɪns]

Then	**ye**	**win**	**the**	**lond**	**of**	**the**	**Emir**	**of**	**the**	**Afghauns**	**,**	**a**	**great**	**prince**
然后	是的	赢	这	伦敦	的	这	埃米尔	的	这	-	,	一个	伟大的	王子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

and	**a**	**rich**	**,**
和	一个	富有的	,

然后你们就赢得了阿富汗埃米尔的土地，他是一位伟大的王子，也是一位富有的君主。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] - [mɔː(r)] [krɔːsɪz] , [ænd; ənd] [stɑːz] , [ænd; ənd] [kəʊts] [ðæt]

and	**he**	**hath**	**in**	**his**	**Thresoure**	**more**	**crosses**	**,**	**and**	**stars**	**,**	**and**	**coats**	**that**
和	他	有	在	他的	-	更多的	十字架	,	和	明星	,	和	外套	那

['kæptɪnz] [wɛrən] ,

captains	**wearen**	**,**
队长	我们是N	,

他的宝库里还有更多的十字架、星星和船长们穿的盔甲。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɒn] [ɜːθ] .

than	**any**	**other**	**man**	**on**	**earth**	**.**
比	任何	其他	男人	在	地球	.

比地球上任何其他男人都强。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ['meɪkən] [hɪm] [gɪfts] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

For	**all**	**they**	**of**	**Muscovy**	**,**	**and**	**all**	**Englishmen**	**maken**	**him**	**gifts**	**,**	**and**	**he**
为了	全部	他们	的	莫斯科	,	和	全部	英国人	梅肯	他	礼物	,	和	他

['kiːpɪθ] [ðə; ði] [gɪfts] ,

keepeth	**the**	**gifts**	**,**
保持	这	礼物	,

莫斯科公国的所有居民和所有英国人都向他赠送礼物，而他则收下了这些礼物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kiːpɪθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .

and	**he**	**keepeth**	**his**	**own**	**counsel**	**.**
和	他	保持	他的	自己的	法律顾问	.

他坚持己见。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːnd] [liːθ] [bɪˈtwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊk] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] ,

For	**his**	**lond**	**lieth**	**between**	**Ynde**	**and**	**the**	**folk**	**of**	**Muscovy**	**,**
为了	他的	伦敦	谎言	之间	因德	和	这	民间	的	莫斯科	,

因为他的土地位于因德和莫斯科人之间。

['weəfɔː(r)] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [hɪm] ['frendli] ,

wherefore	**both**	**Englishmen**	**and**	**men**	**of**	**Muscovy**	**would**	**fain**	**have**	**him**	**friendly**	**,**
因此	两个都	英国人	和	男人	的	莫斯科	会	欣然	有	他	友好的	,

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] .

yea	**,**	**and**	**independent**	**.**
是的	,	和	独立的	.

因此，英国人和莫斯科人都希望他友好，甚至独立。

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [bəuθ] ['pɑːtiz] [gɪv] [hɪm] [klɒks] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [stɑːz] ,

Wherefore	**they**	**of**	**both**	**parties**	**give**	**him**	**clocks**	**,**	**and**	**watches**	**,**	**and**	**stars**	**,**
因此	他们	的	两个都	各方	给	他	时钟	,	和	手表	,	和	明星	,

[ænd; ənd] [krɔːsɪz] ,

and	**crosses**	**,**
和	十字架	,

因此，双方都送给他钟表、星星和十字架。

[ænd; ənd] ['kʌlv(ə)rɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [let] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men]

and	**culverins**	**,**	**and**	**now**	**and**	**again**	**they**	**let**	**cut**	**the**	**throats**	**of**	**his**	**men**
和	库尔维林鱼	,	和	现在	和	再次	他们	让	切	这	喉咙	的	他的	男人

[sʌm; səm] [diːl] ,

some	**deal**	**,**
一些	交易	,

还有加利文火炮，他们时不时会割断他手下士兵的喉咙，这算是一种交易吧。

[ænd; ənd] [pɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	**pill**	**his**	**country**	**.**
和	丸	他的	国家	.

并给他的国家带来灾难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家书(Letters to Dead Authors)
第4/6页

[ˌðeə'baɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [rest] [ðæt] [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [jeɪ] ,
Thereby **they** **both** **set** **up** **their** **rest** **that** **the** **Emir** **will** **be** **independent** **,** **yea** **,**
从而 他们 两个都 放 向上 他们的 休息 那 这 埃米尔 将要 是 独立的 , 是的 ,
[ænd; ənd] ['frendlɪ] .
and **friendly** **.**
和 友好的 .

因此，他们两人都确信埃米尔将保持独立，并且友好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][men] [lʌv] [hɪm] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [lʌv] [ðeɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['mʌskəvi] [fəʊk] ,
But **his** **men** **love** **him** **not** **,** **neither** **love** **they** **the** **English** **,** **nor** **the** **Muscovy** **folk** **,**
但 他的 男人 爱 他 不是 , 两者都不 爱 他们 这 英语 , 也不 这 莫斯科 民间 ,

但是他的部下不爱他，他们既不爱英国人，也不爱莫斯科人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] [mə'haʊnd] , [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][nɒt] ['krɪstʃən] [men] .
for **they** **are** **worshippers** **of** **Mahound** **,** **and** **endure** **not** **Christian** **men** **.**
为了 他们 是 信徒 的 猎犬 , 和 忍受 不是 基督教 男人 .

因为他们崇拜马亨德，不容忍基督徒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [nɒt] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʌt] [ðeə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [bɜːn] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
And **they** **love** **not** **them** **that** **cut** **their** **throats** **,** **and** **burn** **their** **country** **.**
和 他们 爱 不是 他们 那 切 他们的 喉咙 , 和 烧伤 他们的 国家 .

他们不爱那些割断他们喉咙、焚毁他们国家的人。

[naʊ] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] [ben] - ,
Now **they** **of** **Muscovy** **ben** **Devyls** **,**
现在 他们 的 莫斯科 本 - ,

现在他们是莫斯科公国的本·德维尔斯人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ben] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and **they** **ben** **subtle** **for** **to** **make** **a** **thing** **seme** **otherwise** **than** **it** **is** **,**
和 他们 本 微妙的 为了 到 制作 一个 事物 精液 否则 比 它 是 ,

他们手法巧妙，能使事物看起来与实际不同。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [mæn'kaɪnd] .
for **to** **deceive** **mankind** **.**
为了 到 欺骗 人类 .

为了欺骗世人。

['weəfɔː(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [pʊtən] [nəʊ] [trʌst] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['mʌskəvi] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði]
Wherefore **Englishmen** **putten** **no** **trust** **in** **them** **of** **Muscovy** **,** **save** **only** **the**
因此 英国人 普滕 不 相信 在 他们 的 莫斯科 , 节省 仅有的 这
['ɪŋglɪʃmən] [klept] ['rædɪkl] ,
Englishmen **clept** **Radicals** **,**
英国人 克莱普特 自由基 ,

因此，除了那些自称激进分子的英国人之外，英国人对莫斯科公国的人毫无信任可言。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðiːz] - ,
for **they** **make** **as** **if** **they** **loved** **these** **Develes** **,**
为了 他们 制作 作为 如果 他们 喜爱 这些 - ,

因为他们装作很爱这些德维莱斯人，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][wɔː(r)] [weər'ɪn] [ðeɪ] [gəʊ] ,
out **of** **the** **fear** **and** **dread** **of** **war** **wherein** **they** **go** **,**
出去 的 这 害怕 和 恐惧 的 战争 其中 他们 去 ,

他们出于对战争的恐惧和畏惧而前往那里。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [sleɪvz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [faɪt] .

and	would	be	slaves	sooner	than	fight	.
和	会	是	奴隶	很快	比	斗争	.

他们宁愿做奴隶也不愿反抗。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][fəʊk][ɒv; əv] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ,

But	the	folk	of	Ynde	know	not	what	shall	befall	,
但	这	民间	的	因德	知道	不是	什么	将	降临	,

但因德的人民并不知道将会发生什么事。

[nɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['mʌskəvi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðiː][lɑːnd] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	whether	they	of	Muscovy	will	take	the	Lond	,	or	Englishmen	shall	keep	it	,
也不	无论	他们	的	莫斯科	将要	拿	这	伦敦	,	或者	英国人	将	保持	它	,

也不清楚莫斯科人是否会夺取伦敦，或者英国人是否会守住它。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [meɪ] [nɒt] - [fɔː(r); fə(r)] - .

so	that	their	hearts	may	not	enduren	for	drede	.
所以	那	他们的	心	可能	不是	-	为了	-	.

免得他们的心因恐惧而受苦。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [suːn] [ʃæl; ʃəl] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['mʌskəvi] [fəʊk] [pʊt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn]

And	methinks	that	soon	shall	Englishmen	and	Muscovy	folk	put	their	bodies	in
和	我觉得	那	很快	将	英国人	和	莫斯科	民间	放	他们的	身体	在

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

我认为不久之后，英国人和莫斯科人就会投身冒险之中。

[ænd; ənd][wɔː(r)][wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə] .

and	war	one	with	another	,	and	all	for	the	way	to	Ynde	.
和	战争	一	和	其他	,	和	全部	为了	这	方式	到	因德	.

他们互相征战，这一切都是为了前往因德。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] - , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðiː]

But	St	.	George	for	Englond	,	I	say	,	and	so	enough	;	and	may	the
-	[hiːl]	[ðiː]	,													
但	英石	.	乔治	为了	-	,	我	说	,	和	所以	足够的	;	和	可能	这

Seyntes	hele	thee	,
-	赫勒	你	,

但是，我说，圣乔治代表英格兰，这就足够了；愿圣乔治保佑你。

[sɜː(r)][dʒɒn] , [ɒv; əv][ðaɪ] - - , [ðæt] [ðiː] - .

Sir	John	,	of	thy	Gowtes	Artetykes	,	that	thee	tormenten	.
先生	约翰	,	的	你的	-	-	,	那	你	-	.

约翰爵士，你那折磨你的高特斯·阿特提克斯。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðaɪ] [bəʊk] [aɪ] [lɪst] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] ['kriːd(ə)ns] .

But	to	thy	Boke	I	list	not	to	give	no	credence	.
但	到	你的	博克	我	列表	不是	到	给	不	信任	.

但我不愿相信你的《博克》。

['letə(r)] - - [tuː; tə][ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː]

LETTER	-	-	To	Alexandre	Dumas
信	-	-	到	亚历山大	大仲马

致亚历山大·仲马的信

[sɜː(r)] , - - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moments] [wen] [ðə; ðiː] [wiːlz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf]

Sir	,	-	-	There	are	moments	when	the	wheels	of	life	,	even	of	such	a	life
先生	,	-	-	那里	是	时刻	什么时候	这	车轮	的	生活	,	甚至	的	这样的	一个	生活

[æz; əz] [jɔːz] ,

as	yours	,
作为	你的	,

先生，——人生总有那么一些时刻，即使像您这样的人生，也会如此。

[rʌn] [sləʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'trepɪd]
run **slow** **,** **and** **when** **mistrust** **and** **doubt** **overshadow** **even** **the** **most** **intrepid**
跑步 慢的 , 和 什么时候 不信任 和 怀疑 黯然失色 甚至 这 最多 强悍
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition **.**
处置 .

放慢脚步，因为不信任和怀疑甚至笼罩了最勇敢的性情。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] , [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn]
In **such** **a** **moment** **,** **towards** **the** **ending** **of** **your** **days** **,** **you** **said** **to** **your** **son**
在 这样的 一个 片刻 , 向 这 结束 的 你的 天 , 你 说 到 你的 儿子
,
,
,

在你生命的最后时刻，你对你的儿子说：

[em] . [ˌæləg'zɑ:ndr] [dju'ma:] ,
M **.** **Alexandre** **Dumas** **,**
M . 亚历山大 大仲马 ,

M. 亚历山大·仲马，

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self] [set] [ɒn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [wɪtʃ] ['trembəlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
" **I** **seem** **to** **see** **myself** **set** **on** **a** **pedestal** **which** **trembles** **as** **if** **it** **were**
" 我 似乎 到 看 我 放 在 一个 座 哪个 颤抖 作为 如果 它 是
['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][sændz] .
founded **on** **the** **sands** **.**
创立 在 这 沙子 .

“我感觉自己好像被放在一个摇摇欲坠的基座上，仿佛它建在沙滩上一样。”

" [ði:z] [sændz] , [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] ['vɒlju:mz] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][gəʊld] ,
" **These** **sands** **,** **your** **uncounted** **volumes** **,** **are** **all** **of** **gold** **,**
" 这些 沙子 , 你的 未统计的 卷 , 是 全部 的 金子 ,

“这些沙子，你那数不清的沙海，全都是黄金。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mɔ:(r)] ['sɒlɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɒk] .
and **make** **a** **foundation** **more** **solid** **than** **the** **rock** **.**
和 制作 一个 基础 更多的 坚硬的 比 这 岩石 .

并建立比磐石更坚固的基础。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [ə'dɪsju:s] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
As **well** **might** **the** **singer** **of** **Odysseus** **,** **or** **the** **authors** **of** **the** **"** **Arabian** **Nights** **,**
作为 出色地 可能 这 歌手 的 奥德修斯 , 或者 这 作者 的 这 " 阿拉伯 夜晚 ,

就像歌颂奥德修斯的歌者，或者《一千零一夜》的作者一样。

" [ɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ɪn'ventər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] ,
" **or** **the** **first** **inventors** **of** **the** **stories** **of** **Boccaccio** **,**
" 或者 这 第一的 发明家 的 这 故事 的 薄伽丘 ,

“或者说，是薄伽丘故事的最初创作者，

[bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] ([ðeə(r)] [nems] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] ['perɪʃt]) ,
believe **that** **their** **works** **were** **perishable** **(** **their** **names** **,** **indeed** **,** **have** **perished** **)** **,**
相信 那 他们的 作品 是 易腐烂的 (他们的 姓名 , 的确 , 有 遇难) ,

他们认为他们的作品会消逝（事实上，他们的名字已经消逝了），

[æz; əz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] " [lez] [trwɑ:] [ˌmu:skə'teə] " [ə'lɑ:m] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]
as **the** **creator** **of** **"** **Les** **Trois** **Mousquetaires** **"** **alarm** **himself** **with** **the** **thought** **that**
作为 这 创作者 的 " 莱斯 特洛伊 火枪手 " 警报 他自己 和 这 想法 那
[ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] [ˌæləg'zɑ:ndr] [dju'ma:] .
the **world** **could** **ever** **forget** **Alexandre** **Dumas** **.**
这 世界 可以 曾经 忘记 亚历山大 大仲马 .

《三个火枪手》的作者亚历山大·仲马担心，世人可能会忘记他。

[ðæn; ðən] [jɔːz] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['greɪtə(r)][nɔː(r)][mɔː(r)]['kaɪndli][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [fɔːs] [ɪn]

Than	yours	there	has	been	no	greater	nor	more	kindly	and	beneficent	force	in
比	你的	那里	有	到过	不	更大的	也不	更多的	亲切地	和	仁慈的	力量	在

['mɒd(ə)n] ['lɛtəz] .

modern	letters	.
现代的	信件	.

在现代文学中，没有比您更伟大、更仁慈、更有益的力量了。

[tuː; tə] [skɒt] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [əud] [ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [set]

To	Scott	,	indeed	,	you	owed	the	first	impulse	of	your	genius	;	but	,	once	set
到	斯科特	,	的确	,	你	欠款	这	第一的	冲动	的	你的	天才	;	但	,	一次	放

[ɪn] ['məʊʃn] ,

in	motion	,
在	运动	,

的确，你的天才最初源于斯科特；但是，一旦开始运转，

[wɒt] ['mɪrəklz] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] ?

what	miracles	could	it	not	accomplish	?
什么	奇迹	可以	它	不是	完成	?

还有什么奇迹是它做不到的?

['aʊə(r)][dɪə(r)]['pɔːrˌθɔːs][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] , [æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['hjuːmən]['bɜːd(ə)n] ;

Our	dear	Porthos	was	overcome	,	at	last	,	by	a	super	-	human	burden	;
我们的	亲爱的	波尔托斯	曾是	克服	,	在	最后的	,	经过	一个	极好的	-	人类	负担	;

我们亲爱的波尔托斯最终还是被超乎常人的重担压垮了；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [streŋθ] ['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][tɑːsk] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	your	imaginative	strength	never	found	a	task	too	great	for	it	.
但	你的	富有想象力的	力量	绝不	成立	一个	任务	也	伟大的	为了	它	.

但你的想象力从未遇到过无法完成的任务。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪgə(r)] , [wɒt] [helθ] , [wɒt] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [fɔːs] [wɒz; wəz]

What	an	extraordinary	vigour	,	what	health	,	what	an	overflow	of	force	was
什么	一个	非凡的	活力	,	什么	健康	,	什么	一个	溢出	的	力量	曾是

[jɔːz] !

yours	!
你的	!

你拥有多么惊人的活力、多么健康的身体、多么充沛的力量啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

It	is	good	,	in	a	day	of	small	and	laborious	ingenuities	,
它	是	好的	,	在	一个	天	的	小的	和	费力的	独创性	,

在如今这个充满琐碎而费力的创意的时代，这是一件好事。

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [friː] [eə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

to	breathe	the	free	air	of	your	books	,	and	dwell	in	the	company	of
到	呼吸	这	自由的	空气	的	你的	图书	,	和	住	在	这	公司	的

['duːmɑːzɪz][men] - - [səʊ] ['gælənt] ,

Dumas's	men	-	-	so	gallant	,
大仲马的	男人	-	-	所以	英勇	,

呼吸着书中的自由空气，与大仲马笔下那些英勇无畏的人们为伴，

[səʊ][fræŋk] , [səʊ][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , [sʌtʃ] ['sɔːdzmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['trentʃəmən] .

so	frank	,	so	indomitable	,	such	swordsmen	,	and	such	trenchermen	.
所以	坦率	,	所以	不屈不挠	,	这样的	剑士	,	和	这样的	战壕兵	.

如此坦率，如此不屈不挠，如此剑术高超，如此战壕勇猛。

[laɪk] [em] . [diː] [ɹɒʃˌfɔːt] [ɪn] " [vɛ̃] ['ænz]['aːpres] , " [laɪk] [ðæt] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'stiːl] ,

Like	M	.	de	Rochefort	in	"	Vingt	Ans	Apres	,	"	like	that	prisoner	of	the	Bastille	,
喜欢	M	.	德	罗什福尔	在	"	二十	答	之后	,	"	喜欢	那	囚犯	的	这	巴士底狱	,

就像《Vingt Ans Apres》中的德·罗什福尔先生，就像巴士底狱的囚犯，

[jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] " [-] [ˌkjuː juː 'iː] [-] [pɑːˈtiː] , [sɛst] [ˌdiː'juː][pɑːˈtiː][ˌdiː'juː][grænd][eə(r)] .

your	genius	"	n'est	que	d'un	parti	,	c'est	du	parti	du	grand	air	.
你的	天才	"	巢	que	逼债	派对	,	是	杜	派对	杜	盛大	空气	.

你的天才“不是党派，而是伟大的空气党”。

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪl] [pə'sɪstənt] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

"	There	seems	to	radiate	from	you	a	still	persistent	energy	and	enjoyment	;
"	那里	似乎	到	辐射	从	你	一个	仍然	执着的	活力	和	享受	;

“你身上似乎散发着一种持续不断的活力和快乐；

[ɪn] [ðæt] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [nɒt]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [lɪv; laɪv] , ['frɒlɪk] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd]

in	that	current	of	strength	not	only	your	characters	live	,	frolic	,	kindly	,	and
在	那	当前的	的	力量	不是	仅有的	你的	人物	居住	,	嬉戏	,	亲切地	,	和

[seɪn] ,

sane	,
理智	,

在那股强大的力量中，不仅你的角色能够生存、嬉戏、善良和理智，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [kə'læbəreɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [went] [aʊt]

but	even	your	very	collaborators	were	animated	by	the	virtue	which	went	out
但	甚至	你的	非常	合作者	是	动画	经过	这	美德	哪个	去	出去

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

但就连你的合作者们也被你身上散发出的美德所感染。

[haʊ] [els] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

How	else	can	we	explain	it	,
如何	别的	能	我们	解释	它	,

除此之外，我们还能如何解释呢?

[ðə; ði] ['drɪəri] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['enviəs] [tʌŋz] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɪn]

the	dreary	charge	which	feeble	and	envious	tongues	have	brought	against	you	,	in
这	凄凉	收费	哪个	微弱	和	羡慕	舌头	有	带来	反对	你	,	在

['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ?

England	and	at	home	?
英格兰	和	在	家	?

那些软弱无能、心怀嫉妒的人，无论是在英国还是在国内，都对你提出了多么令人厌恶的指控?

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][dɹ'ɑːməz] [ðæt] [vɪ'keərɪəs] [eɪd] [wɪtʃ] ,

They	say	you	employed	in	your	novels	and	dramas	that	vicarious	aid	which	,
他们	说	你	受雇	在	你的	小说	和	电视剧	那	替代性的	援助	哪个	,

他们说你在小说和戏剧中运用了那种替代性的帮助，

[ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [ðə; ði] " ['skʌlptərz] [gəʊst] " [ɪz] ['feɪbld] [tuː; tə] [ə'fɔːd] .

in	the	slang	of	the	studio	,	the	"	sculptor's	ghost	"	is	fabled	to	afford	.
在	这	俚语	的	这	工作室	,	这	"	雕塑家的	鬼	"	是	传说中的	到	买得起	.

在工作室的俚语中，“雕塑家的幽灵”据说有能力负担得起。

[wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ; [ðiːz] [gəʊsts] , [wen] [ˌʌnɪn'spaɪəd] [baɪ][juː; jʊ] ,

Well	,	let	it	be	so	;	these	ghosts	,	when	uninspired	by	you	,
出色地	,	让	它	是	所以	;	这些	鬼魂	,	什么时候	缺乏灵感	经过	你	,

好吧，就让它们这样吧；这些幽灵，当你无法激发它们的灵感时，

[wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [æz; əz] " [ðə; ði] ['streŋθlɪs] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] " [ɪn]

were	faint	and	impotent	as	"	the	strengthless	tribes	of	the	dead	"	in
是	头晕的	和	阳痿	作为	"	这	无力	部落	的	这	死的	"	在

['hoʊmərz]['heɪdiːz] ,

Homer's	Hades	,
荷马	哈迪斯	,

他们如同荷马史诗《冥界》中“虚弱无力的亡灵部落”一般，虚弱无力。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'dɪsjuːs] [hæd; həd] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['vælə(r)]

before	Odysseus	had	poured	forth	the	blood	that	gave	them	a	momentary	valour
前	奥德修斯	有	倾倒	前进	这	血	那	给予	他们	一个	瞬间	勇气

.

:

.

在奥德修斯流出鲜血，给予他们短暂的勇气之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] [ðæt] [ðiːz] [kə'læbəreɪtɪŋ]

It	was	from	you	and	your	inexhaustible	vitality	that	these	collaborating
它	曾是	从	你	和	你的	取之不尽的	活力	那	这些	合作

['spektəz] [druː] [wɒt] [laɪf] [ðeɪ] [pə'zest] ;

spectres	drew	what	life	they	possessed	;
幽灵	画	什么	生活	他们	拥有	;

正是从你和你无穷无尽的活力中，这些合作的幽灵才获得了它们所拥有的生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðeɪ] [ˈʃʌdə] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['nʌθɪŋnəs] .

and	when	they	parted	from	you	they	shuddered	back	into	their	nothingness	.
和	什么时候	他们	分手了	从	你	他们	颤抖	后退	进入	他们的	虚无	.

当他们与你分离时，他们颤抖着回归了虚无。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pleɪz] , [weə(r)] [ðə; ði][rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [mæ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [rəʊt] [ɪn]

Where	are	the	plays	,	where	the	romances	which	Maquet	and	the	rest	wrote	in
在哪里	是	这	演出	,	在哪里	这	浪漫故事	哪个	模型	和	这	休息	写道	在

[ðeə(r)] [əʊn] [streŋθ] ?

their	own	strength	?
他们的	自己的	力量	?

马凯和其他人凭借自身实力创作的戏剧和爱情故事在哪里?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [wɪð] [lɑːst] [jɪrz] [snoʊz] ;

They	are	forgotten	with	last	year's	snows	;
他们	是	被遗忘的	和	最后的	年	雪	;

它们随着去年的雪被遗忘了；

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

they	have	passed	into	the	wide	waste	-	paper	basket	of	the	world	.
他们	有	通过了	进入	这	宽的	浪费	-	纸	篮子	的	这	世界	.

它们已被扔进了世界广阔的废纸篓。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [dɑːrtænən] , [wen] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] - - [frɒm; frəm]['pɔːrˌθɔːs] ,

You	say	of	D'Artagnan	,	when	severed	from	his	three	friends	-	-	from	Porthos	,
你	说	的	达达尼昂	,	什么时候	切断	从	他的	三	朋友们	-	-	从	波尔托斯	,

['æθɔs] ,

Athos	,
阿索斯	,

你说达达尼昂与他的三个朋友——波尔托斯、阿托斯——分离时，

[ænd; ənd]['ærəmɪs] - - " [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

and	Aramis	-	-	"	he	felt	that	he	could	do	nothing	,
和	阿拉米斯	-	-	"	他	毛毡	那	他	可以	做	没有什么	,

而阿拉密斯——“他觉得自己无能为力，

[seɪv] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pænjənz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [wʌn] [meɪ]

save	on	the	condition	that	each	of	these	companions	yielded	to	him	,	if	one	may
节省	在	这	状况	那	每个	的	这些	同伴	产生	到	他	,	如果	一	可能

[səʊ] [spiːk] ,

so	speak	,
所以	说话	,

但前提是，如果可以这么说的话，这些同伴都必须向他臣服。

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['flu:ɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɪft][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

a	share	of	that	electric	fluid	which	was	his	gift	from	heaven	.
一个	分享	的	那	电的	体液	哪个	曾是	他的	礼物	从	天堂	.

他从上天那里得到了一份电能。

" [nəʊ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ['evə(r)][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [gɪft][æz; əz][ju:; jʊ] ;

"	No	man	of	letters	ever	had	so	great	a	measure	of	that	gift	as	you	;
"	不	男人	的	信件	曾经	有	所以	伟大的	一个	措施	的	那	礼物	作为	你	;

“没有哪个文人能像你一样拥有如此卓越的才华；

[nʌn] [geɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['fri:li] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [keɪm] - - [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

none	gave	of	it	more	freely	to	all	who	came	-	-	to	the	chance	associate
没有任何	给予	的	它	更多的	自由	到	全部	WHO	来了	-	-	到	这	机会	联系

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

of	the	hour	,
的	这	小时	,

没有人比他更慷慨地给予所有前来的人——包括当时偶然结识的人。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktəz] , [ɔ:l][səʊ] ['bɜ:li] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] , [hu:] [flɒkt] [frɒm; frəm]

as	to	the	characters	,	all	so	burly	and	full	-	blooded	,	who	flocked	from
作为	到	这	人物	,	全部	所以	魁梧的	和	满的	-	血腥	,	WHO	成群结队的	从

[jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] .

your	brain	.
你的	脑	.

至于那些人物，个个都那么魁梧健壮、血气方刚，仿佛是从你的脑海中涌现出来的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [feɪld] [wen] [ju:; jʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

Thus	it	was	that	you	failed	when	you	approached	the	supernatural	.
因此	它	曾是	那	你	失败的	什么时候	你	接近	这	超自然	.

因此，当你试图探索超自然领域时，你失败了。

[jɔ:(r); jə(r)] [gəʊsts] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [p'ɜ:sənz]

Your	ghosts	had	too	much	flesh	and	blood	,	more	than	the	living	persons
你的	鬼魂	有	也	很多	肉	和	血	,	更多的	比	这	活的	人

[ɒv; əv] ['fi:blə(r)] ['fænsiz] .

of	feebler	fancies	.
的	虚弱者	幻想	.

你们的鬼魂血肉之躯太多，比那些想象力匮乏的活人还要血肉之躯。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][səʊ] ['fɜ:taɪl] , [səʊ]['ræpɪd] , [səʊ] ['mɑ:stəli] [ɪn][ðə; ði] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:kt] ,

A	writer	so	fertile	,	so	rapid	,	so	masterly	in	the	ease	with	which	he	worked	,
一个	作家	所以	沃	,	所以	迅速的	,	所以	精湛	在	这	舒适	和	哪个	他	工作	,

一位才华横溢、笔耕不辍、写作轻松自如的作家，

[kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv] ['bærən] ['envi] .

could	not	escape	the	reproaches	of	barren	envy	.
可以	不是	逃脱	这	责备	的	荒芜	嫉妒	.

无法摆脱无谓的嫉妒的指责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [wɪt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] " ['sɪəriəs] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ]

Because	you	overflowed	with	wit	,	you	could	not	be	"	serious	;	"	because	you
因为	你	溢出	和	有	,	你	可以	不是	是	"	严肃的	;	"	因为	你

[kri'eɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

created	with	a	word	,
创建	和	一个	单词	,

因为你才思敏捷，所以你无法“严肃”；因为你用文字创造，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][skæmp][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dʌl] ,

you	were	said	to	scamp	your	work	;	because	you	were	never	dull	,
你	是	说	到	恶棍	你的	工作	;	因为	你	是	绝不	乏味的	,

['nevə(r)] [pɪ'dæntɪk] ,

never	pedantic	,
绝不	迂腐的	,

有人说你工作偷懒；因为你从不枯燥乏味，也从不迂腐。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [griːd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['senʃəd] [æz; əz] ['desəlt(ə)ri] , [ɪn'ækjərət] ,

incapable	of	greed	,	you	were	to	be	censured	as	desultory	,	inaccurate	,
无法	的	贪婪	,	你	是	到	是	受谴责	作为	漫无目的的	,	不准确	,

[ænd; ənd]['prɒdɪg(ə)l] .

and	prodigal	.
和	浪子	.

你没有贪婪之心，反而被斥为漫不经心、不严谨、挥霍无度。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'niːmiə] - - [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

A	generation	suffering	from	mental	and	physical	anaemia	-	-	a	generation
一个	一代	痛苦	从	精神的	和	身体的	贫血	-	-	一个	一代

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['tʃɪzld] [freɪz] ,

devoted	to	the	"	chiselled	phrase	,
奉献	到	这	"	凿刻的	短语	,

一代人饱受精神和身体上的贫血之苦——一代人致力于“雕琢的短语”，

" [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] " ['dɒkjumənts] , " [tuː; tə][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['əʊvə(r)]['hjuːmən] ['beɪsnəs] ,

"	to	accumulated	"	documents	,	"	to	microscopic	porings	over	human	baseness	,
"	到	积累	"	文件	,	"	到	显微镜	波利	超过	人类	卑鄙	,

从“堆积如山的‘文件’到对人性卑劣之处的细致入微的审视”，

[tuː; tə] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstfʊl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn][hjuː'mænəti][ɪz] [liːst] ['hjuːmən] - - [meɪ]

to	minute	and	disgustful	records	of	what	in	humanity	is	least	human	-	-	may
到	分钟	和	令人作呕	记录	的	什么	在	人类	是	至少	人类	-	-	可能

['redɪli] [brɪŋ] [ðiːz] [ˌʌnri'gɑːdid] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [ˌækjuː'zeiʃən] .

readily	bring	these	unregarded	and	railing	accusations	.
容易	带来	这些	不被重视	和	栏杆	指控	.

对人类最不人道的行为进行细致入微且令人作呕的记录——可能会轻易招致这些不被重视的、激烈的指责。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['dʒaɪənts][ɒv; əv]['ræbəˌleiz] , [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)]

Like	one	of	the	great	and	good	-	humoured	Giants	of	Rabelais	,	you	may	hear
喜欢	一	的	这	伟大的	和	好的	-	幽默	巨人队	的	拉伯雷	,	你	可能	听到

[ðə; ði] ['məːməz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

the	murmurs	from	afar	,
这	低语	从	远方	,

就像拉伯雷笔下那些伟大而幽默的巨人一样，你或许会从远处听到低语声。

[ænd; ənd] [smaɪl] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

and	smile	with	disdain	.
和	微笑	和	蔑视	.

并露出轻蔑的微笑。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [wɜːld] - - [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)]

To	you	,	who	can	amuse	the	world	-	-	to	you	who	offer	it	the	fresh	air
到	你	,	WHO	能	娱乐	这	世界	-	-	到	你	WHO	提供	它	这	新鲜的	空气

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

of	the	highway	,
的	这	公路	,

致你，能够娱乐世界的人——致你，为世界带来公路上的新鲜空气的人，

[ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - - [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːn] : [ɪ'skeɪpɪŋ] ['glædli]

the	battlefield	,	and	the	sea	-	-	the	world	must	always	return	:	escaping	gladly
这	战场	,	和	这	海	-	-	这	世界	必须	总是	返回	:	逃脱	乐意

[frɒm; frəm][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ,

from	the	boudoirs	and	the	bouges	,
从	这	闺房	和	这	布格斯	,

战场，大海——世界终将回归：欣然逃离闺房和幽会之地，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['səːdʒəriz] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd] [ded] [rʊmz; ruːmz] ,

from	the	surgeries	and	hospitals	,	and	dead	rooms	,
从	这	手术	和	医院	,	和	死的	房间	,

从手术室、医院和死者房间，

[ɒv; əv][em] . [doʊ'deɪ] [ænd; ənd][em] . ['zəulə][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪərisəm] [diː] [gɑːn'kɔːrt] .

of	M	.	Daudet	and	M	.	Zola	and	of	the	wearisome	De	Goncourt	.
的	M	.	都德	和	M	.	佐拉	和	的	这	令人厌倦的	德	龚古尔	.

都德先生、左拉先生和令人厌烦的龚古尔先生。

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [wɪtʃ] ,

With	all	your	frankness	,	and	with	that	queer	morality	of	the	Camp	which	,
和	全部	你的	坦率	,	和	和	那	酷儿	道德	的	这	营	哪个	,

你如此坦率，而且带着集中营那种古怪的道德观，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['swɔləuz] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['nevə(r)] [streɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] ,

if	it	swallows	a	camel	now	and	again	,	never	strains	at	a	gnat	,
如果	它	燕子	一个	骆驼	现在	和	再次	,	绝不	菌株	在	一个	小飞虫	,

它偶尔会吞下一头骆驼，却从不费力去抓一只蚊子。

[haʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pjʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][rəu'mænsiz] !

how	healthy	and	wholesome	,	and	even	pure	,	are	your	romances	!
如何	健康	和	健康	,	和	甚至	纯的	,	是	你的	浪漫故事	!

你们的爱情多么健康、纯洁，甚至美好啊！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [gləʊt] ['əʊvə(r)][sɪn] , [nɔː(r)]['dæb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n]

You	never	gloat	over	sin	,	nor	dabble	with	an	ugly	curiosity	in	the	corruptions
你	绝不	幸灾乐祸	超过	罪	,	也不	玩水	和	一个	丑陋的	好奇心	在	这	腐败

[ɒv; əv] [sens] .

of	sense	.
的	感觉	.

你从不幸灾乐祸于罪恶，也不会对感官的堕落抱有丑陋的好奇心。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] , [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)]

The	passions	in	your	tales	are	honourable	and	brave	,	the	motives	are
这	激情	在	你的	故事	是	光荣的	和	勇敢的	,	这	动机	是

['klɪəli] ['hjuːmən] .

clearly	human	.
清楚地	人类	.

你故事中的激情是高尚而勇敢的，其动机显然是人之常情。

['ɒnə(r)] , [lʌv] , ['frendʃɪp] [meɪk] [ðə; ði] ['θriːfəʊld] [kɔːd] ,

Honour	,	Love	,	Friendship	make	the	threefold	cord	,
荣誉	,	爱	,	友谊	制作	这	三重	绳索	,

荣誉、爱情、友谊，三者结为一体。

[ðə; ði] [kluː] [jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] ['fɒləʊ] [θruː] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]

the	clue	your	knights	and	dames	follow	through	how	delightful	a	labyrinth	of
这	线索	你的	骑士	和	女士们	跟随	通过	如何	愉快	一个	迷宫	的

[əd'ventʃəz] !

adventures	!
冒险	!

你的骑士和女爵们循着线索，探索着多么令人愉悦的迷宫冒险！

[jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [bʊks] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

Your	greatest	books	,	I	take	the	liberty	to	maintain	,
你的	最	图书	,	我	拿	这	自由	到	维持	,

我冒昧地认为，您最伟大的作品是：

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vælwɑː] (" [lɑː] [rɛn] ['mɑːgət] , "

are	the	Cycle	of	the	Valois	(	"	La	Reine	Margot	,	"
是	这	循环	的	这	瓦卢瓦	(	"	拉	雷纳	玛戈特	,	"

是瓦卢瓦王朝的循环剧（《玛戈王后》，

" [lɑː] [deɪm] [diː] - , "

"	La	Dame	de	Montsoreau	,	"
"	拉	贵妇人	德	-	,	"

《蒙索罗夫人》

" [lez] [kwɑːˈrænti:] - [sɪŋk] ") , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] ['luːɪs] [treɪz] [ænd; ənd] ['luːɪs] [kə'tɔːz] ("

"	Les	Quarante	-	cinq	"	)	,	and	the	Cycle	of	Louis	Treize	and	Louis	Quatorze	(	"
"	莱斯	隔离	-	cinq	"	)	,	和	这	循环	的	路易斯	十三	和	路易斯	十四	(	"

[lez] [trwɑː] [ˌmuːskə'teə] , "

Les	Trois	Mousquetaires	,	"
莱斯	特洛伊	火枪手	,	"

“Les Quarante-cinq”）以及 Louis Treize 和 Louis Quatorze 的循环（“Les Trois Mousquetaires”）

" [vɛ̃] ['ænz]['aːpres] , "

"	Vingt	Ans	Apres	,	"
"	二十	答	之后	,	"

“Vingt Ans Apres, "

" [ˌelˈiː] [viːˈkʊŋt] [diː] [ˌbræʒə'lɑːn] ") ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [ðiːz] [tuː] ['trilədʒi] - - [ə; eɪ] ['ləʊnli]

"	Le	Vicomte	de	Bragelonne	"	)	;	and	,	beside	these	two	trilogies	-	-	a	lonely
"	乐	子爵	德	布拉热隆	"	)	;	和	,	旁	这些	二	三部曲	-	-	一个	孤独

['mɒnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

“布拉吉隆子爵”）；除了这两部三部曲之外——一座孤独的纪念碑，

[laɪk] [ðə; ði] [sfɪŋks] [hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['pɪrəmɪdz] - - " ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['krɪstoʊ] .

like	the	sphinx	hard	by	the	three	pyramids	-	-	"	Monte	Cristo	.
喜欢	这	狮身人面像	难的	经过	这	三	金字塔	-	-	"	蒙特	基督	.

就像三座金字塔旁边的狮身人面像——“基督山伯爵”。

" [ɪn] [ðiːz] [rəuˈmænsiz] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɜːn] ['ɪnsens]

"	In	these	romances	how	easy	it	would	have	been	for	you	to	burn	incense
"	在	这些	浪漫故事	如何	简单的	它	会	有	到过	为了	你	到	烧伤	香

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

to	that	great	goddess	,
到	那	伟大的	女神	,

“在这些浪漫故事里，你多么容易就能向那位伟大的女神焚香祭拜啊！”

[luːˈbrɪsəti] , [huːm] ['aʊə(r)]['krɪtɪk] [sez] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ['wɜːʃɪp] .

Lubricity	,	whom	our	critic	says	your	people	worship	.
润滑性	,	谁	我们的	评论家	说道	你的	人们	崇拜	.

淫荡，我们的批评家说你们的人民崇拜它。

[juː; jʊ][hæd; həd] - , [juː; jʊ][hæd; həd] - , [juː; jʊ][hæd; həd] [rɛtəf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

You	had	Brantome	,	you	had	Tallemant	,	you	had	Retif	,	and	a	dozen
你	有	-	,	你	有	-	,	你	有	雷蒂夫	,	和	一个	打

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

有布朗托姆，有塔勒芒，有雷蒂夫，还有其他十几个人，

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [wʊd]

to	furnish	materials	for	scenes	of	voluptuousness	and	of	blood	that	would
到	提供	材料	为了	场景	的	性感	和	的	血	那	会

[hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [nætʃɝəlɪsts] .

have	outdone	even	the	present	naturalistes	.
有	胜过	甚至	这	展示	博物学家	.

为描绘淫秽和血腥场景提供素材，其效果甚至超过了当今的自然主义者。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['ælkəuv][ɒv; əv] " [lez] [deɪmz] [gɑlɑːntiːz] ,

From	these	alcoves	of	"	Les	Dames	Galantes	,
从	这些	壁龛	的	"	莱斯	女士们	加兰特斯	,

从这些“优雅女士”的壁龛中，

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ['tʃeɪmbəz] ([em] . ['zəulə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [speəd] [juː 'es] [wʌn]

"	and	from	the	torture	chambers	(	M	.	Zola	would	not	have	spared	us	one
"	和	从	这	酷刑	房间	(	M	.	佐拉	会	不是	有	幸存	我们	一

['stɑrtɪŋ] ['sɪnjuː] [ɒv; əv] [breɪv] [lɑː] [məʊl] [ɒn] [ðə; ði] [ræk]) [juː; jʊ] [tɜːnd] ,

starting	sinew	of	brave	La	Mole	on	the	rack	)	you	turned	,
开始	腱子	的	勇敢的	拉	痣	在	这	架子	)	你	转向	,

“然后你从刑讯室里转过身来（左拉先生绝不会放过勇敢的鼹鼠在刑架上受刑的那一幕），

[æz; əz] [skɒt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['lɪtərəri]

as	Scott	would	have	turned	,	without	a	thought	of	their	profitable	literary
作为	斯科特	会	有	转向	,	没有	一个	想法	的	他们的	有利可图	文学

['juːzɪz; 'juːsɪz] .

uses	.
用途	.

就像斯科特那样，他根本不会想到这些作品在文学上的盈利价值。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['met(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] :

You	had	other	metal	to	work	on	:
你	有	其他	金属	到	工作	在	:

你还有其他金属需要加工：

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ænd; ənd] ['trædʒɪkəl] [truː] [lʌv] [ɒv; əv] [lɑː] [moʊlz] ,

you	gave	us	that	superstitious	and	tragical	true	love	of	La	Mole's	,
你	给予	我们	那	迷信的	和	悲剧	真的	爱	的	拉	鼹鼠的	,

你赋予了我们拉莫尔那段迷信而又悲剧的真爱。

[ðæt] [dɪ'vəʊʃn] - - [haʊ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [pjʊə(r)] ! - - [ɒv; əv] ['bʌsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪm] [diː]

that	devotion	-	-	how	tender	and	how	pure	!	-	-	of	Bussy	for	the	Dame	de
那	虔诚	-	-	如何	投标	和	如何	纯的	!	-	-	的	布西	为了	这	贵妇人	德

-

Montsoreau	.
-	.

布西对蒙索罗夫人的那份爱——多么温柔，多么纯洁！

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv] [dɑːrtænən] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['pɔːrˌθɔːs] , [ðə; ði]

You	gave	us	the	valour	of	D'Artagnan	,	the	strength	of	Porthos	,	the
你	给予	我们	这	勇气	的	达达尼昂	,	这	力量	的	波尔托斯	,	这

['meləŋkəli] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['æθɔs] :

melancholy	nobility	of	Athos	:
忧郁	贵族	的	阿索斯	:

你赋予了我们达达尼昂的英勇，波尔托斯的坚强，以及阿托斯的忧郁高贵：

['ɒnə(r)] , ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

Honour	,	Chivalry	,	and	Friendship	.
荣誉	,	骑士精神	,	和	友谊	.

荣誉、骑士精神和友谊。

[ai][dɪ'kleə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ri:əl] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][əʊld] [frendz] .

I	declare	your	characters	are	real	people	to	me	and	old	friends	.
我	宣布	你的	人物	是	真实的	人们	到	我	和	老的	朋友们	.

我声明，你笔下的人物对我来说都是真实存在的人物，也是我的老朋友。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv] " [ˌbræʒə'lɑ:n] , " [ænd; ənd][tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm]

I	cannot	bear	to	read	the	end	of	"	Bragelonne	,	"	and	to	part	with	them
我	不能	熊	到	读	这	结尾	的	"	布拉热隆	,	"	和	到	部分	和	他们

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

我无法忍受读完《布拉格隆》的结尾，也无法忍受永远与它们告别。

" [sə'pəʊz] ['pɔ:rˌθɔ:s] , ['æθɔs] , [ænd; ənd]['ærəmɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['swægə(r)] ,

"	Suppose	Porthos	,	Athos	,	and	Aramis	should	enter	with	a	noiseless	swagger	,
"	认为	波尔托斯	,	阿索斯	,	和	阿拉米斯	应该	进入	和	一个	无声	昂首阔步	,

['kɜ:lɪŋ] [ðeə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

curling	their	moustaches	.
冰壶	他们的	胡子	.

“假设波尔托斯、阿托斯和阿拉密斯悄无声息地昂首阔步地走进来，卷起他们的胡须。

" [haʊ] [wi:; wi] [wʊd] ['welkəm] [ðem; ðəm] , [fə'gɪvɪŋ] [dɑ:rtænən] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [ˌfʊr'bɜ:ri] [ɪn]

"	How	we	would	welcome	them	,	forgiving	D'Artagnan	even	his	hateful	fourberie	in
"	如何	我们	会	欢迎	他们	,	宽恕	达达尼昂	甚至	他的	可恶	福伯里	在

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][mɪ'leɪdi] .

the	case	of	Milady	.
这	案件	的	夫人	.

“我们多么欢迎他们，甚至原谅达达尼昂对米莱迪的可憎恶言行。”

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['daɪəlɒg] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [ɐpɹ'əʊtʃt] : [ðeə(r)][ɪz][wɪt]

The	brilliance	of	your	dialogue	has	never	been	approached	:	there	is	wit
这	辉煌	的	你的	对话	有	绝不	到过	接近	:	那里	是	有

['evriweə(r)] ;

everywhere	;
到处	;

你的对话精彩绝伦，前所未有：处处充满智慧；

[ˌrepɑ:'ti:, -pə-]['glɪtə(r)][ænd; ənd] [rɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][klɪŋk][ɒv; əv][smɔ:l] - [sɔ:rdz] .

repartees	glitter	and	ring	like	the	flash	and	clink	of	small	-	swords	.
妙语连珠	闪光	和	戒指	喜欢	这	闪光	和	碰杯	的	小的	-	剑	.

妙语连珠，如同短剑碰撞的闪光和叮当声。

[ðen] [wɒt] ['dju:əl][ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] !

Then	what	duels	are	yours	!
然后	什么	决斗	是	你的	!

那么，你将面临哪些决斗呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['bæt(ə)l] - ['pi:sɪz] !

and	what	inimitable	battle	-	pieces	!
和	什么	无比	战斗	-	件	!

多么独一无二的战棋啊!

[ai] [nəʊ] [fɔ:(r)] [gʊd] [faɪts] [ɒv; əv][wʌn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

I	know	four	good	fights	of	one	against	a	multitude	,	in	literature	.
我	知道	四	好的	战斗	的	一	反对	一个	民众	,	在	文学	.

我知道文学作品中有四篇以一敌众的精彩故事。

[ðiːz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['gʊnɑ:(r)][ɒv; əv] - ,

These	are	the	Death	of	Gretir	the	Strong	,	the	Death	of	Gunnar	of	Lithend	,
这些	是	这	死亡	的	-	这	强的	,	这	死亡	的	贡纳尔	的	-	,

这是格雷蒂尔·斯特朗之死，利森德的贡纳尔之死。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['hɪɹˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['bʌsi] [dæm'bwɑːz] .

the	Death	of	Hereward	the	Wake	,	the	Death	of	Bussy	d'Amboise	.
这	死亡	的	赫里沃德	这	唤醒	,	这	死亡	的	布西	安布瓦兹	.

赫里沃德·韦克之死，比西·德安布瓦之死。

[wiː; wi][kæn; kən][kəm'peə(r)][ðə; ði] [streʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['faɪtɪŋ] - [taɪmz] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'skraɪbd]

We	can	compare	the	strokes	of	the	heroic	fighting	-	times	with	those	described
我们	能	比较	这	笔画	的	这	英勇	斗争	-	时代	和	那些	描述

[ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] ;

in	later	days	;
在	之后	天	;

我们可以将英勇战斗时代的笔触与后世所描述的笔触进行比较；

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [spɔːd] [ɒv; əv] - ,

and	,	upon	my	word	,	I	do	not	know	that	the	short	sword	of	Gretir	,
和	,	之上	我的	单词	,	我	做	不是	知道	那	这	短的	剑	的	-	,

恕我直言，我不知道格雷蒂尔的短剑是什么。

[ɔː(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] - ,

or	the	bill	of	Skarphedin	,
或者	这	账单	的	-	,

或者斯卡菲丁的账单，

[ɔː(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv]['gʊnɑː(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [wiːld] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪpiə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

or	the	bow	of	Gunnar	was	better	wielded	than	the	rapier	of	your
或者	这	弓	的	贡纳尔	曾是	更好的	挥舞	比	这	细剑	的	你的

['bʌsi] [ɔː(r)][ðə; ði] [spɔːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ɒv; əv] ['kɪŋzliːz] ['hɪɹˌwɜːrd] .

Bussy	or	the	sword	and	shield	of	Kingsley's	Hereward	.
布西	或者	这	剑	和	盾	的	金斯利的	赫里沃德	.

或者说，贡纳尔的弓比你的布西的细剑，或者金斯利的赫里沃德的剑和盾牌都更胜一筹。

[ðeɪ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fensɪŋ] [ɪz] [ˌʌnhɪs'toʊrɪkl] ; [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

They	say	your	fencing	is	unhistorical	;	no	doubt	it	is	so	,	and	you	knew	it	.
他们	说	你的	击剑	是	非历史性的	;	不	怀疑	它	是	所以	,	和	你	知道	它	.

他们说你的击剑风格不符合历史；毫无疑问确实如此，而且你也知道这一点。

[lɑː] [məʊl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʌndʒd] [ɒn] - " ['ɑːftə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ;

La	Mole	could	not	have	lunged	on	Coconnas	"	after	deceiving	circle	;
拉	痣	可以	不是	有	猛扑	在	-	"	后	欺骗	圆圈	;

La Mole 不可能在“欺骗圈”之后扑向 Coconnas；

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'ventɪd] [ɪk'sept] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃiː'kəu] ,

"	for	the	parry	was	not	invented	except	by	your	immortal	Chicot	,
"	为了	这	招架	曾是	不是	发明	除了	经过	你的	不朽	奇科特	,

“因为格挡这一招并非你们不朽的奇科特所发明，

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

a	genius	in	advance	of	his	time	.
一个	天才	在	进步	的	他的	时间	.

一位超越时代的天才。

['iːv(ə)n][səʊ]['hæmlət][ænd; ənd] [leɪ'əːtiːz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [ʃiːldz] [ænd; ənd]['æksiːz] , [nɒt]

Even	so	Hamlet	and	Laertes	would	have	fought	with	shields	and	axes	,	not
甚至	所以	村庄	和	拉尔特斯	会	有	战斗	和	盾牌	和	轴	,	不是

[wɪð] [smɔːl] [sɔːrdz] .

with	small	swords	.
和	小的	剑	.

即便如此，哈姆雷特和莱尔特斯也会使用盾牌和斧头作战，而不是使用短剑。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ðɪs] ['ped(ə)ntri] ?

But	what	matters	this	pedantry	?
但	什么	事情	这	迂腐	?

但这种咬文嚼字又有什么关系呢?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði][həʊˈmerɪk][mjuːz] [əˈgen] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] ;

In	your	works	we	hear	the	Homeric	Muse	again	,	rejoicing	in	the	clash	of	steel	;
在	你的	作品	我们	听到	这	荷马史诗	沉思	再次	,	欢欣鼓舞	在	这	冲突	的	钢	;

在你的作品中，我们再次听到了荷马时代的缪斯女神在钢铁碰撞中欢欣鼓舞；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsli] [həʊˈmerɪk] .

and	even	,	at	times	,	your	very	phrases	are	unconsciously	Homeric	.
和	甚至	,	在	时代	,	你的	非常	短语	是	不知不觉	荷马史诗	.

甚至有时，你的措辞都带有荷马史诗般的意味。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [men] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [bɑːˈθɒləmjuː] ,

Look	at	these	men	of	murder	,	on	the	Eve	of	St	.	Bartholomew	,
看	在	这些	男人	的	谋杀	,	在	这	前夕	的	英石	.	巴塞洛缪	,

看看这些杀人犯，在圣巴多罗买节前夕！

[huː] [fliː] [ɪn]['terə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] " [faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [tuː] ['nærəʊ]

who	flee	in	terror	from	the	Queen's	chamber	,	and	"	find	the	door	too	narrow
WHO	逃跑	在	恐怖	从	这	女王大学	房间	,	和	"	寻找	这	门	也	狭窄的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [flaɪt] :

for	their	flight	:
为了	他们的	航班	:

他们惊恐地逃离王后的寝宫，却发现门太窄，无法逃脱：

" [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɒdəsi] " [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði]

"	the	very	words	were	anticipated	in	a	line	of	the	"	Odyssey	"	concerning	the
"	这	非常	字	是	预期	在	一个	线	的	这	"	奥德赛	"	有关	这

['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːə] .

massacre	of	the	Wooers	.
屠杀	的	这	求爱者	.

“这些话在《奥德赛》中关于求婚者大屠杀的一句诗中就有所预示。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] , [praul] " [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

And	the	picture	of	Catherine	de	Medicis	,	prowling	"	like	a	wolf	among	the
和	这	图片	的	凯瑟琳	德	美第奇家族	,	潜行	"	喜欢	一个	狼	之中	这

['bɒdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ,

bodies	and	the	blood	,
身体	和	这	血	,

还有凯瑟琳·德·美第奇的画像，她“像狼一样在尸体和鲜血中游荡”。

" [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːvə(r)] - - [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz]['teɪkən] [ʌnˈwɪtɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] "

"	in	a	passage	of	the	Louvre	-	-	the	picture	is	taken	unwittingly	from	the	"
"	在	一个	通道	的	这	卢浮宫	-	-	这	图片	是	已采取	不知不觉	从	这	"

['iliəd] .

Iliad	.
《伊利亚特》	.

在卢浮宫的一个展厅里——这幅画无意中取自《伊利亚特》。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [rɪˈzɜːv] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [fɔːs] , [ðæt] ['epɪk]['grændʒə(r)][ænd; ənd]

"	There	was	in	you	that	reserve	of	primitive	force	,	that	epic	grandeur	and
"	那里	曾是	在	你	那	预订	的	原始	力量	,	那	史诗	宏伟	和

[sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

simplicity	of	diction	.
简单	的	措辞	.

“你身上蕴藏着原始的力量，那种史诗般的宏伟气势和简洁的语言风格。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] ['ænɪmeɪt] " ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['krɪstoʊ] , " [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['tʃæptəz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n]

This	is	the	force	that	animates	"	Monte	Cristo	,	"	the	earlier	chapters	,	the	prison
这	是	这	力量	那	动画	"	蒙特	基督	,	"	这	早些时候	章节	,	这	监狱

, [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] .

,	and	the	escape	.
,	和	这	逃脱	.

这就是贯穿《基督山伯爵》前几章、监狱和越狱情节的动力。

[ɪn]['leɪtə(r)] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊ'mæns] , [mɪ'θɪŋks] , [ju:; jʊ] [stu:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪŋ] .

In	later	volumes	of	that	romance	,	methinks	,	you	stoop	your	wing	.
在	之后	卷	的	那	浪漫	,	我觉得	,	你	哈腰	你的	翼	.

我认为，在那部爱情小说的后几卷中，你会收敛锋芒。

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][dɹ'ɑ:məz][ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd] [les] [skɪl] , [tu:; tə] [spi:k] .

Of	your	dramas	I	have	little	room	,	and	less	skill	,	to	speak	.
的	你的	电视剧	我	有	小的	房间	,	和	较少的	技能	,	到	说话	.

对于你的戏剧作品，我既无发言权，也无能为力。

" ['æntəni] , " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ɪts] [taɪm] ,

"	Antony	,	"	they	tell	me	,	was	"	the	greatest	literary	event	of	its	time	,
"	安东尼	,	"	他们	告诉	我	,	曾是	"	这	最	文学	事件	的	它是	时间	,

他们告诉我，“《安东尼》是当时最伟大的文学事件”，

" [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	was	a	restoration	of	the	stage	.
"	曾是	一个	恢复	的	这	阶段	.

这是舞台的修复。

" [waɪl] ['vɪktə(r)]['hju:gəʊ] [ni:dz] [ðə; ði][kɑ:st] - [ɒf] [kləʊðz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['wɔ:drəʊb]

"	While	Victor	Hugo	needs	the	cast	-	off	clothes	of	history	,	the	wardrobe
"	尽管	胜利者	雨果	需求	这	投掷	-	离开	衣服	的	历史	,	这	衣柜

[ænd; ənd] ['kɒstju:m] ,

and	costume	,
和	戏服	,

“维克多·雨果需要历史的弃物，需要衣橱和戏服，

[ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɑ:ləmeɪn] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˌbɑ:bə'rɔsə] , [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ɒv; əv] [lu:'kri:ʃiə]

the	sepulchre	of	Charlemagne	,	the	ghost	of	Barbarossa	,	the	coffins	of	Lucretia
这	坟墓	的	查理曼大帝	,	这	鬼	的	巴巴罗萨	,	这	棺材	的	卢克蕾蒂娅

['bɔ:rdʒə] ,

Borgia	,
博尔吉亚家族	,

查理曼大帝的陵墓，巴巴罗萨的幽灵，卢克丽霞·博尔吉亚的棺椁，

[ˌæləg'zɑ:ndr] [dju'ma:] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][æn; ən] [ɪn] , [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [mi:t] [ɪn]

Alexandre	Dumas	requires	no	more	than	a	room	in	an	inn	,	where	people	meet	in
亚历山大	大仲马	需要	不	更多的	比	一个	房间	在	一个	客栈	,	在哪里	人们	见面	在

['raɪdɪŋ] [kləʊk] ,

riding	cloaks	,
骑术	斗篷	,

亚历山大·仲马只需要一家客栈里的一间房，在那里，人们穿着骑马斗篷相聚。

[tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɪti] .

to	move	the	soul	with	the	last	degree	of	terror	and	of	pity	.
到	移动	这	灵魂	和	这	最后的	程度	的	恐怖	和	的	遗憾	.

以极致的恐惧和怜悯来触动灵魂。

" [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [dɪmd] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪm] - - [fɔ:(r); fə(r)]

"	The	reproach	of	being	amusing	has	somewhat	dimmed	your	fame	-	-	for
"	这	责备	的	存在	有趣	有	有些	调暗	你的	名声	-	-	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“被指责滑稽可笑，暂时使你的名声黯淡了一些。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɪrəni] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ˌəʊvə'pɑ:st] ;

The	shadow	of	this	tyranny	will	soon	be	overpast	;
这	阴影	的	这	暴政	将要	很快	是	过去	;

暴政的阴影很快就会过去；

[ænd; ənd] [wen] " [lɑː] - " [ænd; ənd] " [pɒt] - [buwːl] " [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fə'gɒtn] [ðæn; ðən] " [ˌel'iː]

and	when	"	La	Curee	"	and	"	Pot	-	Bouille	"	are	more	forgotten	than	"	Le
和	什么时候	"	拉	-	"	和	"	锅	-	布伊	"	是	更多的	被遗忘的	比	"	乐

[grænd]['saɪrəs] ,

Grand	Cyrus	,
盛大	赛勒斯	,

当《La Curee》和《Pot-Bouille》比《Le Grand Cyrus》更容易被人遗忘时，

" [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - - [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [bɔɪz] - - [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	men	and	women	-	-	and	,	above	all	,	boys	-	-	will	laugh	and	weep	over	the
"	男人	和	女性	-	-	和	,	多于	全部	,	男孩们	-	-	将要	笑	和	哭泣	超过	这

[peɪdʒ][ɒv; əv][ˌæləg'zɑːndr] [dju'maː] .

page	of	Alexandre	Dumas	.
页	的	亚历山大	大仲马	.

“男人和女人——尤其是男孩——都会在阅读亚历山大·仲马的作品时欢笑和哭泣。

[laɪk] [skɒt] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['kæptɪv] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

Like	Scott	himself	,	you	take	us	captive	in	our	childhood	.
喜欢	斯科特	他自己	,	你	拿	我们	俘虏	在	我们的	童年	.

就像斯科特本人一样，你让我们沉浸在童年之中。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] " [θriː] [mˌʌskɪt'iəz] "

I	remember	a	very	idle	little	boy	who	was	busy	with	the	"	Three	Musketeers	"
我	记住	一个	非常	闲置的	小的	男生	WHO	曾是	忙碌的	和	这	"	三	火枪手	"

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] " [wɪlkɪns] ['lætɪn] [prəʊz] . "

when	he	should	have	been	occupied	with	"	Wilkins's	Latin	Prose	.	"
什么时候	他	应该	有	到过	占领	和	"	威尔金斯	拉丁	散文	.	"

我记得有个很懒的小男孩，他本应该读威尔金斯的拉丁散文，却忙着看《三个火枪手》。

" ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] " ([ə'læs] !

"	Twenty	years	after	"	(	alas	!
"	二十	年	后	"	(	唉	!

“二十年后”(唉！)

[ænd; ənd][mɔː(r)]) [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['kɒnstənt] [tuː; tə] [ðæt] ['gælənt] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri]

and	more	)	he	is	still	constant	to	that	gallant	company	;	and	,	at	this	very
和	更多的	)	他	是	仍然	持续的	到	那	英勇	公司	;	和	,	在	这	非常

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而且，他仍然忠于那支英勇的队伍；就在此刻，

[ɪz] ['breθləsli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [grɪ'moʊ] [wɪl] [stiːl] [em] . [diː] ['bəʊfət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	breathlessly	wondering	whether	Grimaud	will	steal	M	.	de	Beaufort	out	of	the
是	气喘吁吁	好奇	无论	格里莫	将要	偷	M	.	德	博福特	出去	的	这

['kɑːrdənəlz]['prɪz(ə)n] .

Cardinal's	prison	.
红衣主教的	监狱	.

他屏息凝神地想知道格里莫能否将德·博福尔先生从红衣主教的监狱里救出来。

['letə(r)] - - [tuː; tə] [θiː'ɔkritəs]

LETTER	-	-	To	Theocritus
信	-	-	到	忒奥克里图斯

致忒奥克里图斯的信

" [swiːt] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [paɪn] - [triː] , " [səʊ] , [θiː'ɔkritəs] ,

"	Sweet	,	methinks	,	is	the	whispering	sound	of	yonder	pine	-	tree	,	"	so	,	Theocritus	,
"	甜的	,	我觉得	,	是	这	耳语	声音	的	远处	松树	-	树	,	"	所以	,	忒奥克里图斯	,

“我觉得，那边松树的低语声真悦耳，”忒奥克里托斯说道。

[wɪð] [ðæt] [swiːt] [wɜːd] [[griːk] [tekst]] , [dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv]

with	that	sweet	word	[	Greek	text	]	,	didst	thou	begin	and	strike	the	keynote	of
和	那	甜的	单词	[	希腊语	文本	]	,	迪斯特	你	开始	和	罢工	这	基调	的

[ðaɪ] [sɔːŋz] .

thy	songs	.
你的	歌曲	.

你用那句甜美的话语[希腊文]开始了你的歌声，并奏响了你歌声的主旋律。

" [swiːt] , " [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd] [ɔːt] [ɒv; əv] [swiːt] , [wen] [ðaʊ] , [laɪk] [ðaɪ] ['dæfnis] ,

"	Sweet	,	"	and	didst	thou	find	aught	of	sweet	,	when	thou	,	like	thy	Daphnis	,
"	甜的	,	"	和	迪斯特	你	寻找	零	的	甜的	,	什么时候	你	,	喜欢	你的	达夫尼斯	,

“甜蜜”，而当你像你的达夫尼斯一样时，你是否找到了什么甜蜜?

[dɪdst] " [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [wen] [ðə; ði] [hwɜːrl] [weɪv] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði]

didst	"	go	down	the	stream	,	when	the	whirling	wave	closed	over	the	man	the
迪斯特	"	去	向下	这	溪流	,	什么时候	这	旋转	海浪	关闭	超过	这	男人	这

['mjuːzɪz] [lʌvd] ,

Muses	loved	,
缪斯	喜爱	,

“顺流而下，当汹涌的波涛吞没了缪斯女神所爱的人时，

[ðə; ði] [mæn] [nɒt] [heit] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪmfs] " ?

the	man	not	hated	of	the	Nymphs	"	?
这	男人	不是	憎恨	的	这	若虫	"	?

“那个不被仙女们憎恨的男人”?

[pə'tʃɑːns] [bɪ'ləʊ] [ðəʊz] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [deθ] [ðaʊ] [dɪdst] [faɪnd] , [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] ['haɪləz] ,

Perchance	below	those	waters	of	death	thou	didst	find	,	like	thine	own	Hylas	,
或许	以下	那些	水	的	死亡	你	迪斯特	寻找	,	喜欢	你的	自己的	希拉斯	,

或许你在那死亡之水之下，找到了，就像你自己的希拉斯一样。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['nɪriˌɪdz] ['weɪtɪŋ] [ðiː] , ['juːnɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːlɪs] , [ænd; ənd] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

the	lovely	Nereids	waiting	thee	,	Eunice	,	and	Malis	,	and	Nycheia	with	her
这	迷人的	海仙女	等待	你	,	尤妮斯	,	和	马利斯	,	和	-	和	她

['eɪprəl] [aɪz] .

April	eyes	.
四月	眼睛	.

美丽的涅瑞伊得斯在等你，尤妮丝、玛丽丝，还有拥有四月般明亮双眸的尼切亚。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['heɪdiːz] , [θiː'ɔkrɪtəs] , [dʌθ] [ðeə(r)] [dwel] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] [feə(r)] ,

In	the	House	of	Hades	,	Theocritus	,	doth	there	dwell	aught	that	is	fair	,
在	这	房子	的	哈迪斯	,	忒奥克里图斯	,	确实	那里	住	零	那	是	公平的	,

忒奥克里托斯，冥府之中，一切美好之物皆栖身于此。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ðə; ði] [ləʊ] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['æsfədel] [meɪk] [ðiː] [fə'get] [ðaɪ] ['sɪsəli] ?

and	can	the	low	light	on	the	fields	of	asphodel	make	thee	forget	thy	Sicily	?
和	能	这	低的	光	在	这	字段	的	水仙花	制作	你	忘记	你的	西西里岛	?

田野上昏暗的光线能让你忘记你的西西里岛吗?

[neɪ] , [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [fə'gɒtn] ,

Nay	,	methinks	thou	hast	not	forgotten	,
不	,	我觉得	你	哈斯特	不是	被遗忘的	,

不，我想你并没有忘记。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['poʊəts] [ded] [ðeə(r)] [ɪz] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

and	perchance	for	poets	dead	there	is	prepared	a	place	more	beautiful	than
和	或许	为了	诗人	死的	那里	是	准备	一个	地方	更多的	美丽的	比

[ðeə(r)] [driːmz] .

their	dreams	.
他们的	梦境	.

或许，对于逝去的诗人来说，那里已经为他们预备了一个比他们梦境更美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

It	was	well	for	the	later	minstrels	of	another	day	,
它	曾是	出色地	为了	这	之后	吟游诗人	的	其他	天	,

这对后来的吟游诗人来说是件好事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][rɒn'sɑːrd][ænd; ənd][ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ][dɪm] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv]

it	was	well	for	Ronsard	and	Du	Bellay	to	desire	a	dim	Elysium	of
它	曾是	出色地	为了	龙萨尔	和	杜	贝莱	到	欲望	一个	暗淡	极乐世界	的

[ðeə(r)] [əʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

龙萨和杜贝莱渴望拥有属于他们自己的朦胧极乐世界，这未尝不是一件好事。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kɒmz] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [weə(r)] [ðə; ði]

where	the	sunlight	comes	faintly	through	the	shadow	of	the	earth	,	where	the
在哪里	这	阳光	来	淡淡的	通过	这	阴影	的	这	地球	,	在哪里	这

['pɒplə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌskiər] ,

poplars	are	duskier	,
白杨树	是	暮色渐浓	,

阳光透过大地阴影微弱地照射进来，白杨树的颜色也变得更加暗淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [mɔː(r)] [peɪl] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv][ændʒuː] .

and	the	waters	more	pale	than	in	the	meadows	of	Anjou	.
和	这	水	更多的	苍白	比	在	这	草地	的	安茹	.

水色比安茹草甸的水更浅。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['restfl] ['twaɪlaɪt] , [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][wɔː(r)][ænd; ənd] [plɒt] , [frɒm; frəm] [spːd]

There	,	in	that	restful	twilight	,	far	remote	from	war	and	plot	,	from	sword
那里	,	在	那	宁静	暮	,	远的	偏僻的	从	战争	和	阴谋	,	从	剑

[ænd; ənd]['faɪə(r)] ,

and	fire	,
和	火	,

在那里，在那宁静的暮色中，远离战争和阴谋，远离刀剑和烈火，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] ,

and	from	religions	that	sharpened	the	steel	and	lit	the	torch	,
和	从	宗教	那	锋利	这	钢	和	点燃	这	火炬	,

以及那些磨砺钢铁、点燃火炬的宗教，

[ðeə(r)] [ðiːz] ['lɜːnɪd] ['sɪŋəz] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['wɔndə] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɜːnɪd] ['leɪdɪz] ,

there	these	learned	singers	would	fain	have	wandered	with	their	learned	ladies	,
那里	这些	学习	歌手	会	欣然	有	漫步	和	他们的	学习	女士们	,

这些博学的歌手们多么希望能够与他们同样博学的女伴们一起在那里漫步。

['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['kwaɪət] .

satiated	with	life	and	in	love	with	an	unearthly	quiet	.
饱足	和	生活	和	在	爱	和	一个	超凡脱俗的	安静的	.

满足于生活，并沉醉于超凡脱俗的宁静。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiː] , [θiː'ɔkritəs] , [nəʊ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [lænd] [wɒz; wəz][dɪə(r)] ,

But	to	thee	,	Theocritus	,	no	twilight	of	the	Hollow	Land	was	dear	,
但	到	你	,	忒奥克里图斯	,	不	暮	的	这	空洞的	土地	曾是	亲爱的	,

但对你而言，忒奥克里图斯，空心国度的黄昏并不令人喜爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sɪsəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['meidnz]

but	the	high	suns	of	Sicily	and	the	brown	cheeks	of	the	country	maidens
但	这	高的	太阳	的	西西里岛	和	这	棕色的	脸颊	的	这	国家	少女们

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .

were	happiness	enough	.
是	幸福	足够的	.

但西西里岛炽热的阳光和乡村少女们红润的脸颊就足以带来幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [mɪ'θɪŋks] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] [rɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

For	thee	,	therefore	,	methinks	,	surely	is	reserved	an	Elysium	beneath	the
为了	你	,	所以	,	我觉得	,	一定	是	预订的	一个	极乐世界	下面	这

['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪstəm] ,

summer	of	a	far	-	off	system	,
夏天	的	一个	远的	-	离开	系统	,

因此，我认为，在遥远星系的夏日之下，一定为你预留了一片极乐世界。

[wɪð] [stɑːz] [nɒt] ['aʊəz][ænd; ənd]['eɪliən] ['siːz(ə)nz] .

with	stars	not	ours	and	alien	seasons	.
和	明星	不是	我们的	和	外星人	季节	.

拥有不属于我们的星辰和外星的季节。

[ðeə(r)] , [æz; əz]['baɪən] [preɪd] , [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [θraɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [biː; bi] [wɪð] [ðiː] [ðə; ði]

There	,	as	Bion	prayed	,	shall	Spring	,	the	thrice	desirable	,	be	with	thee	the
那里	,	作为	比昂	祈祷	,	将	春天	,	这	三次	理想	,	是	和	你	这

[həʊl] [jɪə(r)] [θruː] ,

whole	year	through	,
所有的	年	通过	,

正如比昂所祈祷的那样，愿春天，这三重美好的季节，全年都与你同在。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [frɒst] , [nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [hiːt] [səʊ] ['hevi] [ɒn] [men] ,

where	there	is	neither	frost	,	nor	is	the	heat	so	heavy	on	men	,
在哪里	那里	是	两者都不	霜	,	也不	是	这	热	所以	重的	在	男人	,

那里既没有霜冻，也没有酷热难耐，

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz]['fruːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] ['iːvnli] [miːt] [ɑː(r); ə(r)]

but	all	is	fruitful	,	and	all	sweet	things	blossom	,	and	evenly	meted	are
但	全部	是	卓有成效	,	和	全部	甜的	事物	开花	,	和	均匀地	已记录	是

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dɔːn] .

darkness	and	dawn	.
黑暗	和	黎明	.

但万物皆有果实，一切美好的事物都绽放，黑暗与黎明也均衡地交替出现。

[speɪs] [ɪz] [waɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] ['meni] [wɜːld] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'naʊ] ,

Space	is	wide	,	and	there	be	many	worlds	,	and	suns	enow	,
空间	是	宽的	,	和	那里	是	许多	世界	,	和	太阳	足够	,

宇宙广阔无垠，存在着许多世界，以及足够多的太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [gɒd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	the	Sun	-	god	surely	has	had	a	care	of	his	own	.
和	这	太阳	-	上帝	一定	有	有	一个	关心	的	他的	自己的	.

太阳神当然也有他自己的烦恼。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [niːd] , [ɪn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [keɪps] ,

Little	didst	thou	need	,	in	thy	native	land	,	the	isle	of	the	three	capes	,
小的	迪斯特	你	需要	,	在	你的	本国的	土地	,	这	小岛	的	这	三	披风	,

在你故乡，你几乎不需要那三岬之岛。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [niːd] [bʌt; bət] ['sʌnlaɪt] [ɒn][lænd][ænd; ənd] [siː] .

little	didst	thou	need	but	sunlight	on	land	and	sea	.
小的	迪斯特	你	需要	但	阳光	在	土地	和	海	.

你几乎不需要什么，只需要陆地和海洋上的阳光。

[deθ] [kæn; kən][hæv; həv] [ðəʊn] [ðiː] [nɔːt] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Death	can	have	shown	thee	naught	dearer	than	the	fragrant	shadow	of	the
死亡	能	有	所示	你	零	更贵	比	这	香	阴影	的	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

死亡也无法让你看到比松树芬芳的树荫更珍贵的东西。

[weə(r)] [ðə; ði][draɪ] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)][ɑː(r); ə(r)] [struːn] ,

where	the	dry	needles	of	the	fir	are	strewn	,
在哪里	这	干燥	针	的	这	冷杉	是	散落的	,

在散落着干枯松针的地方，

[ɔː(r)] [gleɪdz] [weə(r)] ['feðəd] [fɜːrnz] [meɪk] " [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [mɔː(r)] [sɒft] [ðæn; ðən] [sliːp] .

or	glades	where	feathered	ferns	make	"	a	couch	more	soft	than	Sleep	.
或者	林间空地	在哪里	羽毛	蕨类植物	制作	"	一个	长椅	更多的	柔软的	比	睡觉	.

或者在长满羽状蕨类的林间空地，那里“比睡眠更柔软的沙发”。

" [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [tuː] , [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] , [weə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [laɪ] , [ænd; ənd]

"	The	short	grass	of	the	cliffs	,	too	,	thou	didst	love	,	where	thou	wouldst	lie	,	and
"	这	短的	草	的	这	悬崖	,	也	,	你	迪斯特	爱	,	在哪里	你	会	说谎	,	和

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

“你也喜欢悬崖边的短草，你会躺在那里眺望远方。”

[wɪð] [ðə; ði] ['tʌni] ['wɒtʃə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [saɪdz]

with	the	tunny	watcher	till	the	deep	blue	sea	was	broken	by	the	burnished	sides
和	这	金枪鱼	观察者	直到	这	深的	蓝色的	海	曾是	破碎的	经过	这	抛光	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌni] [ʃəʊl] ,

of	the	tunny	shoal	,
的	这	金枪鱼	浅滩	,

和金枪鱼观察者一起，直到深蓝色的海面被金枪鱼群闪亮的侧面划破。

[ænd; ənd] [ə'foʊm] [wɪð] [ðeə(r)]['gæmbəl][ɪn][ðə; ði] [braɪn] .

and	afoam	with	their	gambols	in	the	brine	.
和	泡沫	和	他们的	嬉戏	在	这	盐水	.

它们在盐水中嬉戏玩耍，泡沫翻腾。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪz] [met] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmfs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒləʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ]

There	the	Muses	met	thee	,	and	the	Nymphs	,	and	there	Apollo	,	remembering
那里	这	缪斯	遇见	你	,	和	这	若虫	,	和	那里	阿波罗	,	记住

[hɪz; ɪz][əʊld] ['θrɔːldəm] [wɪð] [æd'miːtəs] ,

his	old	thraldom	with	Admetus	,
他的	老的	奴役	和	阿德墨图斯	,

缪斯女神们在那里遇见了你，宁芙仙女们也在那里遇见了你，阿波罗也在那里，回忆起他过去与阿德墨托斯的奴隶生活。

[wʊd] [liːd] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [fl'ɒks] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɜːn] , [θiː'ɔkritəs] , [waɪl]

would	lead	once	more	a	mortal's	flocks	,	and	listen	and	learn	,	Theocritus	,	while
会	带领	一次	更多的	一个	凡人的	羊群	,	和	听	和	学习	,	忒奥克里图斯	,	尽管

[ðaʊ] ,

thou	,
你	,

你将再次带领凡人的羊群，聆听并学习，忒奥克里图斯，而你，

[laɪk] [ðaɪn] [əʊn] - , " [dɪdst] ['swiːtli] [sɪŋ] .

like	thine	own	Comatas	,	"	didst	sweetly	sing	.
喜欢	你的	自己的	-	,	"	迪斯特	甜蜜地	唱歌	.

就像你自己的科马塔斯一样，“甜美地歌唱着。

" [ðeə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [siː] [ðiː] [æz; əz][ɪn][ðaɪ] ['hæpi] [deɪz] , " [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [diːp] [bedz][ɒv; əv]

"	There	,	methinks	,	I	see	thee	as	in	thy	happy	days	,	"	reclined	on	deep	beds	of
"	那里	,	我觉得	,	我	看	你	作为	在	你的	快乐的	天	,	"	斜倚	在	深的	床	的

['freɪgrənt] [len'tɪsk] ,

fragrant	lentisk	,
香	乳香黄连木	,

“在那里，我想，我看到了你幸福的日子，‘斜倚在芬芳的乳香黄连木厚实的床上，’”

['ləʊli] [struːn] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [njuː] [strɪpt] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ,

lowly	strewn	,	and	rejoicing	in	new	stript	leaves	of	the	vine	,
卑微的	散落的	,	和	欢欣鼓舞	在	新的	脱衣舞	树叶	的	这	藤	,

低矮地散落着，欣喜地看着葡萄藤长出新的嫩叶，

[waɪl] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðaɪ] [hed] [weɪvd] ['meni] [ə; eɪ]['pɒplə(r)] , ['meni] [æn; ən] [elm] - [triː] ,

while	far	above	thy	head	waved	many	a	poplar	,	many	an	elm	-	tree	,
尽管	远的	多于	你的	头	挥手	许多	一个	白杨	,	许多	一个	榆树	-	树	,

在你头顶上方，摇曳着许多白杨树和榆树。

[ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['wɔːtəz] [sæŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən]

and	close	at	hand	the	sacred	waters	sang	from	the	mouth	of	the	cavern
和	关闭	在	手	这	神圣	水	唱	从	这	嘴	的	这	洞穴

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] .

of	the	nymphs	.
的	这	若虫	.

不远处，圣水从仙女洞穴的洞口涌出，发出悦耳的歌声。

" [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [wʊdst] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni]

"	And	when	night	came	,	methinks	thou	wouldst	flee	from	the	merry	company
"	和	什么时候	夜晚	来了	,	我觉得	你	会	逃跑	从	这	欢乐	公司

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] ,

and	the	dancing	girls	,
和	这	跳舞	女孩们	,

“夜幕降临之时，我想你会逃离这欢乐的人群和跳舞的姑娘们。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [kraʊnz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɔː(r)] [waɪt] ['vaɪəlits] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - ,

from	the	fading	crowns	of	roses	or	white	violets	,	from	the	cottabos	,
从	这	褪色	皇冠	的	玫瑰	或者	白色的	紫罗兰	,	从	这	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] ,

and	the	minstrelsy	,
和	这	吟游诗人	,

从凋零的玫瑰或白紫罗兰花冠中，从科塔博舞和吟游诗人的歌声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪn] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [ðaʊ] [wʊdst] [slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt]

and	the	Bibline	wine	,	from	these	thou	wouldst	slip	away	into	the	summer	night
和	这	-	葡萄酒	,	从	这些	你	会	滑	离开	进入	这	夏天	夜晚

.

:

.

还有比布林酒，你会从中溜进夏夜。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊd] [kiːp] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [kaʊtʃ]

Then	the	beauty	of	life	and	of	the	summer	would	keep	thee	from	thy	couch
然后	这	美丽	的	生活	和	的	这	夏天	会	保持	你	从	你的	长椅

,

,

,

那时，生活的美好和夏日的乐趣会让你舍不得离开床榻。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sɪrəkjuːs] [baɪ] [ðə; ði] ['sænd,hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] , [ðaʊ]

and	wandering	away	from	Syracuse	by	the	sandhills	and	the	sea	,	thou
和	漫游	离开	从	雪城大学	经过	这	沙丘	和	这	海	,	你

[wʊdst] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] ['kæbɪn] ,

wouldst	watch	the	low	cabin	,
会	手表	这	低的	舱	,

当你漫步在沙丘和海边，远离锡拉丘兹时，你会注视着那座低矮的小屋。

[ruːft] [wɪð] [grɑːs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] [ɒv; əv] [riːd] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)]

roofed	with	grass	,	where	the	fishing	-	rods	of	reed	were	leaning	against	the	door
有顶棚	和	草	,	在哪里	这	钓鱼	-	杆	的	芦苇	是	倾斜	反对	这	门

,

,

,

屋顶上盖着草，芦苇编成的钓竿倚靠在门上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['fləʊtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [weɪvz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [saʊnd]

while	the	Mediterranean	floated	up	her	waves	,	and	filled	the	waste	with	sound
尽管	这	地中海	漂浮	向上	她	波浪	,	和	已填	这	浪费	和	声音

.

:

.

地中海的波涛涌起，将荒漠充满了声响。

[ðeə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['fɪʃəmən] ['raɪzɪŋ] [eə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bed] [ɒv; əv]

There	didst	thou	see	thine	ancient	fishermen	rising	ere	the	dawn	from	their	bed	of
那里	迪斯特	你	看	你的	古老的	渔民	上升	埃雷	这	黎明	从	他们的	床	的

[draɪ] ['siːwiːd] ,

dry	seaweed	,
干燥	海藻	,

你是否看见你古老的渔民在黎明前从干涸的海藻床上起身？

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['stɜːrɪŋ] , ['draʊzi] , [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] [gɪə(r)] , [ænd; ənd]

and	heardst	them	stirring	,	drowsy	,	among	their	fishing	gear	,	and	heardst
和	赫德斯特	他们	搅拌	,	昏昏欲睡	,	之中	他们的	钓鱼	齿轮	,	和	赫德斯特

[ðem; ðəm] [tel] [ðeə(r)] [driːmz] .

them	tell	their	dreams	.
他们	告诉	他们的	梦境	.

我听见他们在渔具间翻身，昏昏欲睡，听见他们在讲述他们的梦境。

[ɔː(r)] [ə'gen] [ðaʊ] [wʊdst] ['wɒndə(r)] [wɪð] ['dʌsti] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [meɪks]

Or	again	thou	wouldst	wander	with	dusty	feet	through	the	ways	that	the	dust	makes
或者	再次	你	会	漫步	和	尘土飞扬	脚	通过	这	方式	那	这	灰尘	制作

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

或者你又会拖着沾满尘土的脚步，漫步在尘土使之寂静无声的小路上，

[waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

while	the	breath	of	the	kine	,	as	they	were	driven	forth	with	the	morning	,
尽管	这	气息	的	这	牛	,	作为	他们	是	驱动	前进	和	这	早晨	,

当牛群在晨曦中被驱赶着向前行进时，它们的呼吸声响起。

[keɪm] [freʃ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['djuːi] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [strʌk] ['sʌd(ə)n]

came	fresh	to	thee	,	and	the	trailing	dewy	branch	of	honeysuckle	struck	sudden
来了	新鲜的	到	你	,	和	这	尾随	露水	分支	的	金银花	击	突然

[ɒn] [ðaɪ] [tʃiːk] .

on	thy	cheek	.
在	你的	脸颊	.

新鲜地来到你身边，沾满露水的金银花枝条突然拂过你的脸颊。

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'weɪk] [ɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

Thou	wouldst	see	the	Dawn	awake	in	rose	and	saffron	across	the	waters	,
你	会	看	这	黎明	醒	在	玫瑰	和	藏红花	穿过	这	水	,

你将会看见黎明在水面上玫瑰与藏红花的映照下苏醒，

[ænd; ənd] ['etnə] , [greɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	Etna	,	grey	and	pale	against	the	sky	,
和	埃特纳火山	,	灰色的	和	苍白	反对	这	天空	,

埃特纳火山，在天空的映衬下，显得灰暗苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] ['kres(ə)nt] [wʊd] [dɪp] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]

and	the	setting	crescent	would	dip	strangely	in	the	glow	,	on	her	way	to
和	这	环境	新月	会	蘸	奇怪的	在	这	辉光	,	在	她	方式	到

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

而那轮落日的月牙，在她走向大海的路上，会在夕阳的余晖中奇特地倾斜。

[ðen] , [mɪ'θɪŋks] , [ðaʊ] [wʊdst] ['mɜːmə(r)] , [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] - , [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːn] [wɪtʃ] ,

Then	,	methinks	,	thou	wouldst	murmur	,	like	thine	own	Simaetha	,	the	love	-	lorn	witch	,
然后	,	我觉得	,	你	会	低语	,	喜欢	你的	自己的	-	,	这	爱	-	孤独	巫婆	,

" [ˌfeə'wel] ,

"	Farewell	,
"	告别	,

然后，我想，你会像你自己的西玛莎，那个失恋的女巫一样，低声呢喃：“再见，

[si'liːnə] , [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ; [ˌfeə'wel] , [jiː; ji]['ʌðə(r)] [stɑːz] , [ðæt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Selene	,	bright	and	fair	;	farewell	,	ye	other	stars	,	that	follow	the	wheels	of	the
塞勒涅	,	明亮的	和	公平的	;	告别	,	是的	其他	明星	,	那	跟随	这	车轮	的	这

['kwaɪət] [naɪt] .

quiet	Night	.
安静的	夜晚	.

月神，明亮而美丽；再见了，其他的星星，追随寂静夜的轮回。

" [neɪ] ,

"	Nay	,
"	不	,

“不，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'həʊld][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɜːnd]

surely	it	was	in	such	an	hour	that	thou	didst	behold	the	girl	as	she	burned
一定	它	曾是	在	这样的	一个	小时	那	你	迪斯特	看哪	这	女孩	作为	她	烧伤

[ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːli] [greɪn] ,

the	laurel	leaves	and	the	barley	grain	,
这	月桂树	树叶	和	这	大麦	粮食	,

想必就是在那个时刻，你看见那少女焚烧月桂叶和大麦粒。

[ænd; ənd] ['meltɪd] [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][si'liːnə][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

and	melted	the	waxen	image	,	and	called	on	Selene	to	bring	her	lover
和	融化	这	蜡质	图像	,	和	称为	在	塞勒涅	到	带来	她	情人

[həʊm] .

home	.
家	.

于是融化了蜡像，并呼唤塞勒涅把她的爱人带回家。

['iːv(ə)n][səʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv] [griːs] ,

Even	so	,	even	now	,	in	the	islands	of	Greece	,
甚至	所以	,	甚至	现在	,	在	这	岛屿	的	希腊	,

即便如此，即便到了今天，在希腊的岛屿上，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['meidnz] .

the	setting	Moon	may	listen	to	the	prayers	of	maidens	.
这	环境	月亮	可能	听	到	这	祈祷	的	少女们	.

落日或许会聆听少女们的祈祷。

" [braɪt] ['gəʊldən] [muːn] , [ðæt] [naʊ] [ɑːt][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [sə'luːt] [maɪ]['lʌvə(r)] ,

"	Bright	golden	Moon	,	that	now	art	near	the	waters	,	go	thou	and	salute	my	lover	,
"	明亮的	金的	月亮	,	那	现在	艺术	靠近	这	水	,	去	你	和	礼炮	我的	情人	,

“明亮的金色月亮，此刻正靠近水边，请去向我的爱人致敬吧。”

[hiː; hi] [ðæt] [stəʊl] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪst] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] " ['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] [liːv] [ðiː] .

he	that	stole	my	love	,	and	that	kissed	me	,	saying	"	Never	will	I	leave	thee	.
他	那	偷窃	我的	爱	,	和	那	亲吻	我	,	说	"	绝不	将要	我	离开	你	.

他偷走了我的爱，吻了我，说：“我永远不会离开你。”

" [ænd; ənd][ləʊ] , [hiː; hi] [hæθ] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] [men] [liːv] [ə; eɪ] [fiːld] [ri:p] [ænd; ənd] [gliːn] ,

"	And	lo	,	he	hath	left	me	as	men	leave	a	field	reaped	and	gleaned	,
"	和	洛	,	他	有	左边	我	作为	男人	离开	一个	场地	收获	和	收集	,

“看哪，他离我而去，就像人离开收割过、拾取过麦穗的田地一样。”

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [nʌn] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [preɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['desələt] .

like	a	church	where	none	cometh	to	pray	,	like	a	city	desolate	.
喜欢	一个	教会	在哪里	没有任何	到来	到	祈祷	,	喜欢	一个	城市	荒凉	.

就像一座无人前来祈祷的教堂，就像一座荒凉的城市。

" [səʊ][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [stɪl] [sɪŋ] [ɪn] [griːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['templz] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

"	So	the	girls	still	sing	in	Greece	,	for	though	the	Temples	have	fallen	,
"	所以	这	女孩们	仍然	唱歌	在	希腊	,	为了	尽管	这	寺庙	有	倒下	,

“所以，尽管神庙已经倒塌，希腊的女孩们仍然在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋ] ['ʃepədz] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːdz]

and	the	wandering	shepherds	sleep	beneath	the	broken	columns	of	the	god's
和	这	漫游	牧羊人	睡觉	下面	这	破碎的	列	的	这	神的

[haʊs] [ɪn]['sɛ'laɪnəs] ,

house	in	Selinus	,
房子	在	塞利纳斯	,

流浪的牧羊人睡在塞利努斯神庙残破的柱子下。

[jet] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['faɪərz] [bɜːn] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [di'vinəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃraɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrθs]

yet	these	ancient	fires	burn	still	to	the	old	divinities	in	the	shrines	of	the	hearths
然而	这些	古老的	火灾	烧伤	仍然	到	这	老的	神祇	在	这	神社	的	这	壁炉

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peznts] .

of	the	peasants	.
的	这	农民	.

然而，这些古老的火焰仍在农民炉灶的神龛中为古老的神灵燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [kriːdz] [ðæt] [kraɪ] ,

It	is	none	of	the	new	creeds	that	cry	,
它	是	没有任何	的	这	新的	信条	那	哭	,

它并非那些高呼“

[ɪn][ðə; ðɪ] [dʒːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si'siljən] ['ʃepədz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] , " [ɑː] , [lait] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] ,

in	the	dirge	of	the	Sicilian	shepherds	of	our	time	,	"	Ah	,	light	of	mine	eyes	,
在	这	挽歌	的	这	西西里	牧羊人	的	我们的	时间	,	"	啊	,	光	的	矿	眼睛	,

在我们这个时代的西西里牧羊人的挽歌中，“啊，我眼中的光，

[wɒt] [gɪft] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ðiː] , [wɒt] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɜːld] ?

what	gift	shall	I	send	thee	,	what	offering	to	the	other	world	?
什么	礼物	将	我	发送	你	,	什么	提供	到	这	其他	世界	?

我该送你什么礼物，向另一个世界献上什么祭品?

[ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [fədɪθ] , [ðə; ðɪ] [kwɪns] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['perɪʃ] , [ðə; ðɪ][pet(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊz] .

The	apple	fadeth	,	the	quince	decayeth	,	and	one	by	one	they	perish	,	the	petals	of	the	rose	.
这	苹果	费德斯	,	这	榲	衰败	,	和	一	经过	一	他们	沦	,	这	花瓣	的	这	玫瑰	.

苹果会凋零，榲桲会腐烂，玫瑰的花瓣也会一片片凋落。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [maɪ] [tɪəz] [ʃed] [ɒn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

I	will	send	thee	my	tears	shed	on	a	napkin	,
我	将要	发送	你	我的	眼泪	棚	在	一个	餐巾	,

我会把擦在餐巾纸上的眼泪送给你。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɜːrnɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [ɪf] [maɪ] [tɪəz] [riːtʃ] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

and	what	though	it	burneth	in	the	flame	,	if	my	tears	reach	thee	at	the	last	.
和	什么	尽管	它	伯恩斯	在	这	火焰	,	如果	我的	眼泪	抵达	你	在	这	最后的	.

即使它在火焰中燃烧殆尽，如果我的眼泪最终能到达你那里。

" [jes] , [ˈlɪt(ə)l][ɪz] [ˈɔːltəd] , [θiːˈɔkritəs] , [ɒn] [ðiːz] [ʃɔːz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	Yes	,	little	is	altered	,	Theocritus	,	on	these	shores	beneath	the	sun	,
"	是的	,	小的	是	已修改	,	忒奥克里图斯	,	在	这些	海岸	下面	这	太阳	,

“是的，忒奥克里图斯，在这片阳光下的海岸上，几乎没有什么改变。”

[weə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [weə(r)][ə; eɪ] [ˈtɔːni] [skɪn] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌfɪst] [ɒv; əv][hiː; hi] - [gəʊts] ,

where	thou	didst	wear	a	tawny	skin	stripped	from	the	roughest	of	he	-	goats	,
在哪里	你	迪斯特	穿	一个	黄褐色	皮肤	脱衣舞	从	这	最粗糙	的	他	-	山羊	,

你曾身披一件从最粗壮的公山羊身上剥下的黄褐色皮毛，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [brest] [æn; ən][əʊld] [kləʊk] [ˈbʌk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplætɪd] [belt] .

and	about	thy	breast	an	old	cloak	buckled	with	a	plaited	belt	.
和	关于	你的	胸部	一个	老的	披风	弯曲	和	一个	编织	腰带	.

胸前披着一件旧斗篷，用编织腰带束紧。

[ðaʊ] [wɜːt] [ˈhæpɪə] [ðeə(r)] , [ɪn] [ˈsɪsəli] , [mɪˈθɪŋks] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [laɪm]

Thou	wert	happier	there	,	in	Sicily	,	methinks	,	and	among	vines	and	shadowy	lime
你	沃特	更快乐	那里	,	在	西西里岛	,	我觉得	,	和	之中	藤蔓	和	阴暗的	酸橙

- [triːz] [ɒv; əv][kəz; kɒz] ,

-	trees	of	Cos	,
-	树木	的	成本	,

我觉得你在西西里岛，在科斯岛的葡萄藤和绿荫蔽日的菩提树下，会更快乐。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv][ˌælɪgˈzɑːndriə] .

than	in	the	dust	,	and	heat	,	and	noise	of	Alexandria	.
比	在	这	灰尘	,	和	热	,	和	噪音	的	亚历山大	.

比在亚历山大的尘土、酷热和喧嚣中要好得多。

[wɒt] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] , [wɒt] [lʌst] [ɒv; əv][gəʊld] [ˈtemptɪd] [ðiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [klɪfs] ,

What	love	of	fame	,	what	lust	of	gold	tempted	thee	away	from	the	red	cliffs	,
什么	爱	的	名声	,	什么	欲望	的	金子	受诱惑	你	离开	从	这	红色的	悬崖	,

是何等的对名利的渴望，何等的对黄金的贪婪，引诱你远离了红色的悬崖？

[ænd; ənd] [greɪ] [ˈɒlɪvz] , [ænd; ənd] [welz] [ɒv; əv] [blæk] [ˈwɔːtə(r)] [riːð] [wɪð] [ˈmeɪdnheə(r)] ?

and	grey	olives	,	and	wells	of	black	water	wreathed	with	maidenhair	?
和	灰色的	橄榄	,	和	水井	的	黑色的	水	花环	和	少女发	?

还有灰色的橄榄树，以及缠绕着少女发的黑色水井？

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðaɪ] [ˈrʌstɪk] [fluːt] [kept] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪts] [ˈhæpi] [ˈkʌntri] [təʊn] ;

The	music	of	thy	rustic	flute	Kept	not	for	long	its	happy	country	tone	;
这	音乐	的	你的	乡村	长笛	保留	不是	为了	长的	它是	快乐的	国家	语气	;

你那乡村笛声的旋律，并没有长久保持它那欢快的乡村音调；

[lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔːmi] [nəʊt] [ɒv; əv] [men] [kənˈtenʃ(ə)n] [tɒst] ,

Lost	it	too	soon	,	and	learned	a	stormy	note	Of	men	contention	tost	,
丢失的	它	也	很快	,	和	学习	一个	暴风雨	笔记	的	男人	争论	烤面包	,

过早地失去了它，并领悟到男人之间纷争的暴风雨般的乐章。

[ɒv; əv] [men] [huː] [grəʊn] , [wɪtʃ] [tɑːskt] [ðaɪ] [paɪp] [tuː] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] [ðaɪ] [θrəʊt] - [ˌaɪ ˈtiː]

of	men	who	groan	,	Which	tasked	thy	pipe	too	sore	,	and	tired	thy	throat	-	It
的	男人	WHO	呻吟	,	哪个	任务	你的	管道	也	疮	,	和	疲劳的	你的	喉	-	它

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

那些呻吟的男人，让你的烟斗疼痛难忍，喉咙疲惫不堪——它失败了，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [mjuːt] !
and **thou** **wast** **mute** **!**
和 你 浪费 沉默的 !

而你却哑口无言!

[wɒt] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] ['sɪtɪz] ,
What **hadst** **thou** **to** **make** **in** **cities** **,**
什么 哈斯特 你 到 制作 在 城市 ,

你在城市里建造了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] ['tɑːləˌmiːz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [gɪv] [ðiː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gəʊt] - [mɪlk]
and **what** **could** **Ptolemies** **and** **Princes** **give** **thee** **better** **than** **the** **goat** **-** **milk**
和 什么 可以 托勒密王朝 和 王子们 给 你 更好的 比 这 山羊 - 牛奶
[tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪn] ?
cheese **and** **the** **Ptelean** **wine** **?**
奶酪 和 这 - 葡萄酒 ?

托勒密王朝和王子们还能给你什么比山羊奶酪和托勒密葡萄酒更好的礼物呢?

[ðaɪ] ['mjuːzɪz][wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [men] , [nɒt][ɒv; əv]['tairənt]
Thy **Muses** **were** **meant** **to** **be** **the** **delight** **of** **peaceful** **men** **,** **not** **of** **tyrants**
你的 缪斯 是 意思是 到 是 这 喜 的 和平 男人 , 不是 的 暴君
[ænd; ənd] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,
and **wealthy** **merchants** **,**
和 富裕 商人 ,

你的缪斯女神本应是和平人士的慰藉，而不是暴君和富商的乐园。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['veɪnli] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['begɪŋ] ['erənd] .
to **whom** **they** **vainly** **went** **on** **a** **begging** **errand** **.**
到 谁 他们 徒劳地 去 在 一个 乞讨 差事 .

他们徒劳地向他乞讨。

" [huː] [wɪl] ['əʊpən][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd]['glædli] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)]['mjuːzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
" **Who** **will** **open** **his** **door** **and** **gladly** **receive** **our** **Muses** **within** **his** **house** **,**
" WHO 将要 打开 他的 门 和 乐意 收到 我们的 缪斯 之内 他的 房子 ,

谁会敞开大门，欣然迎接我们的缪斯女神们到他的家中呢?

[huː] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [send][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɪft] ?
who **is** **there** **that** **will** **not** **send** **them** **back** **again** **without** **a** **gift** **?**
WHO 是 那里 那 将要 不是 发送 他们 后退 再次 没有 一个 礼物 ?

谁会不送他们礼物就把他们送回去呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð] ['neɪkɪd] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'skæns] [kʌm] ['həʊmwədz] ,
And **they** **with** **naked** **feet** **and** **looks** **askance** **come** **homewards** **,**
和 他们 和 裸 脚 和 看起来 斜视 来 回家 ,

他们赤着脚，眼神怪异地往家走去。

[ænd; ənd] ['sɔːli] [ðeɪ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ][veɪn] ['dʒɜːni] ,
and **sorely** **they** **upbraid** **me** **when** **they** **have** **gone** **on** **a** **vain** **journey** **,**
和 非常 他们 吒 我 什么时候 他们 有 已消失 在 一个 徒劳 旅行 ,

当他们白跑一趟时，就会狠狠地责备我。

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['empti] ['kɒfə(r)] [ðeɪ] [dwel] [wɪð] [hedz] [baʊd]
and **listless** **again** **in** **the** **bottom** **of** **their** **empty** **coffer** **they** **dwell** **with** **heads** **bowed**
和 蔫 再次 在 这 底部 的 他们的 空的 保险箱 他们 住 和 头部 鞠躬
['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪli] [niːz] ,
over **their** **chilly** **knees** **,**
超过 他们的 寒冷 膝盖 ,

他们又无精打采地蜷缩在空荡荡的箱子底部，低着头，趴在冰冷的膝盖上。

[weə(r)] [ɪz][ðeə(r)][drɪə(r)] [ə'bəʊd] , [wen] ['pɔːrʃnləs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] .
where **is** **their** **drear** **abode** **,** **when** **portionless** **they** **return** **.**
在哪里 是 他们的 凄凉 住所 , 什么时候 无份 他们 返回 .

当它们一无所有地返回时，它们凄凉的居所在哪里?

" [haʊ] [fɑː(r)] ['hæpɪə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prizən] [gəʊt] - [hɜːd] , - ,

"	How	far	happier	was	the	prisoned	goat	-	herd	,	Comatas	,
"	如何	远的	更快乐	曾是	这	被监禁	山羊	-	一群	,	-	,

“被囚禁的牧羊人科马塔斯该是多么快乐啊！”

[ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt]['siːdə(r)] [tʃest] [weə(r)] [ðə; ði] [blʌnt] - [feɪst] ['biːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['medəʊ] [fed] [hɪm]

in	the	fragrant	cedar	chest	where	the	blunt	-	faced	bees	from	the	meadow	fed	him
在	这	香	雪松	胸部	在哪里	这	钝	-	面对	蜜蜂	从	这	草地	美联储	他

[wɪð] [fuːd] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['flaʊəz] ,

with	food	of	tender	flowers	,
和	食物	的	投标	花朵	,

在芬芳的雪松木箱里，草地上的钝脸蜜蜂用嫩花蜜喂养着他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [stɪl] [ðə; ði] [mjuːz] [drɒpt] [swiːt] ['nektə(r)][pn][hɪz; ɪz][lɪps] !

because	still	the	Muse	dropped	sweet	nectar	on	his	lips	!
因为	仍然	这	沉思	掉落	甜的	花蜜	在	他的	嘴唇	!

因为缪斯女神依然将甘甜的琼浆滴在他的唇上！

[ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði] [niːt] - [hɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊks][ɒv; əv]['haɪmɪrə] ,

Thou	didst	leave	the	neat	-	herds	and	the	kine	,	and	the	oaks	of	Himera	,
你	迪斯特	离开	这	整洁的	-	畜群	和	这	牛	,	和	这	橡树	的	希梅拉	,

你离开了希梅拉整齐的牛群、母牛和橡树，

[ðə; ði] ['gælɪŋgeil] [hʌmd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['biːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [ðæt] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]

the	galingale	hummed	over	by	the	bees	,	and	the	pine	that	dropped	her
这	加林格尔	哼唱	超过	经过	这	蜜蜂	,	和	这	松树	那	掉落	她

[kəʊnz] ,

cones	,
圆锥体	,

蜜蜂嗡嗡地飞过高良姜，松树落下松果。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪv] , [ænd; ənd] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒv; əv]['kɑːv(ə)n]['aɪvəri]

and	Amaryllis	in	her	cave	,	and	Bombyca	with	her	feet	of	carven	ivory
和	孤挺花	在	她	洞穴	,	和	-	和	她	脚	的	卡文	象牙

.

:
.

还有洞穴里的孤挺花，以及长着象牙雕刻双脚的邦比卡。

[ðaʊ] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [straɪf] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['sɪŋəz] ,

Thou	soughtest	the	City	,	and	strife	with	other	singers	,
你	最受追捧	这	城市	,	和	冲突	和	其他	歌手	,

你寻觅那座城市，却与其他歌者争斗不休，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [raɪt] [stɪl] [ɒn] [ðaɪ] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ˌæpə'loʊniəs][ænd; ənd] [kə'lɪməkəs] ,

and	the	learned	write	still	on	thy	quarrels	with	Apollonius	and	Callimachus	,
和	这	学习	写	仍然	在	你的	争吵	和	阿波罗尼奥斯	和	卡利马科斯	,

[ænd; ənd][ˌæn'tægərəs][ɒv; əv] [rəʊdz] .

and	Antagoras	of	Rhodes	.
和	安塔哥拉斯	的	罗德岛	.

学者们仍在著述你与阿波罗尼奥斯、卡利马科斯和罗德岛的安塔戈拉斯之间的争论。

[səʊ] ['eɪnʃənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]['pɒʊəts] , ['envi] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

So	ancient	are	the	hatreds	of	poets	,	envy	,	jealousy	,	and	all	unkindness	.
所以	古老的	是	这	仇恨	的	诗人	,	嫉妒	,	妒忌	,	和	全部	不友善	.

诗人心中的仇恨，嫉妒、猜忌和一切不友善，都是由来已久的。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv] [kɔːts] [kʊdst] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðaɪ] ['rʊərəl] [sɒŋ] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðiːz]

Not	to	the	wits	of	Courts	couldst	thou	teach	thy	rural	song	,	though	all	these
不是	到	这	智慧	的	法院	可以	你	教	你的	乡村的	歌曲	,	尽管	全部	这些

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

即使历经数百年，你也无法将你的乡村歌曲传授给法庭的智者。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪbəd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð] [ðiː] .

more	than	two	thousand	years	,	they	have	laboured	to	vie	with	thee	.
更多的	比	二	千	年	,	他们	有	辛勤劳作	到	争夺	和	你	.

两千多年来，他们一直努力与你竞争。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [nəʊ] [njuː] ['pɑːstərəl] ['pəʊɪt] , [ðəʊ] ['vɜːdʒɪl] ['kɒpid] [ðiː] , [ænd; ənd] [pəʊp] ,

There	has	come	no	new	pastoral	poet	,	though	Virgil	copied	thee	,	and	Pope	,
那里	有	来	不	新的	牧灵	诗人	,	尽管	维吉尔	复制	你	,	和	教皇	,

虽然维吉尔模仿过你，蒲柏也模仿过你，但并没有出现新的田园诗人。

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌkrəm] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [taɪm] ;

and	Phillips	,	and	all	the	buckram	band	of	the	teacup	time	;
和	菲利普斯	,	和	全部	这	粗麻布	乐队	的	这	茶碗	时间	;

还有菲利普斯，以及茶杯时代的所有粗麻布乐队；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['məʊdɪʃ] [swein] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæv; həv] [sʌŋ] [ə'genst] [ðiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [səʊ]

and	all	the	modish	swains	of	France	have	sung	against	thee	,	as	the	SOW
和	全部	这	时尚	斯温斯	的	法国	有	唱	反对	你	,	作为	这	母猪

['tʃælɪndʒd] [ə'θiːni] .

CHALLENGED	ATHENE	.
挑战	雅典娜	.

法国所有时髦的青年都歌颂你，就像母猪挑战雅典娜一样。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [laɪf] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] [ɒn] [draɪd] ['heðə(r)] [baɪ] [ðə; ði]

They	never	knew	the	shepherd's	life	,	the	long	winter	nights	on	dried	heather	by	the
他们	绝不	知道	这	牧羊人的	生活	,	这	长的	冬天	夜晚	在	干燥	希瑟	经过	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

他们从未体验过牧羊人的生活，从未经历过在干枯的石楠花丛中围坐在火堆旁度过的漫长冬夜。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [wen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [grɑːs] [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði]

the	long	summer	days	,	when	over	the	parched	grass	all	is	quiet	,	and	only	the
这	长的	夏天	天	,	什么时候	超过	这	干渴	草	全部	是	安静的	,	和	仅有的	这

['ɪnsekts] [hʌm] ,

insects	hum	,
昆虫	哼	,

漫长的夏日里，干涸的草地上一片寂静，只有昆虫嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [bɜːn] ['wɪspərz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [tjuːn] .

and	the	shrunken	burn	whispers	a	silver	tune	.
和	这	缩小	烧伤	低语	一个	银	调	.

而那萎缩的火焰低语着一首银色的曲调。

[swein] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːn] , [ænd; ənd] [leɪs] , ['ʃepədis] [ɪn] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ,

Swains	in	high	-	heeled	shoon	,	and	lace	,	shepherdesses	in	rouge	and	diamonds	,
斯温斯	在	高的	-	高跟鞋	舒恩	,	和	蕾丝	,	牧羊女	在	胭脂	和	钻石	,

穿着高跟鞋和蕾丝的男伴，涂着胭脂、戴着钻石的牧羊女，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['pɔːsəlɪn] ,

the	world	is	weary	of	all	concerning	them	,	save	their	images	in	porcelain	,
这	世界	是	厌倦	的	全部	有关	他们	,	节省	他们的	图片	在	瓷	,

世人对他们的一切感到厌倦，除了瓷器上的画像。

[e'fɪdʒi:ɪz] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðaɪ] ['gəʊldən] ['fɪgəz] , ['dedɪkeɪt] [tu:; tə] [ˌæfrə'daɪti] , [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

effigies	how	unlike	thy	golden	figures	,	dedicate	to	Aphrodite	,	of	Bombyca	and
人偶	如何	与此不同	你的	金的	数据	,	奉献	到	阿芙洛狄忒	,	的	-	和

[bɑ:'tju:] !

Battus	!
巴图斯	!

这些雕像与你的金色雕像多么不同，献给阿芙罗狄蒂、邦比卡和巴图斯！

['sʌmwɒt] , [θi:'ɔkritəs] , [ðaʊ] [hæst][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [ðaʊ] [ðæt] [fɜ:st][ɒv; əv][men] [brɔ:t]

Somewhat	,	Theocritus	,	thou	hast	to	answer	for	,	thou	that	first	of	men	brought
有些	,	忒奥克里图斯	,	你	哈斯特	到	回答	为了	,	你	那	第一的	的	男人	带来

[ðə; ði] ['ʃepəd] [tu:; tə] [kɔ:t] ,

the	shepherd	to	Court	,
这	牧羊人	到	法庭	,

忒奥克里图斯，你多少也得为此负责，你可是第一个把牧羊人带到宫廷的人啊。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kɔ:ti:əz] [waɪld][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] ['meɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepədz] .

and	made	courtiers	wild	to	go	a	Maying	with	the	shepherds	.
和	制成	朝臣	荒野	到	去	一个	五月	和	这	牧羊人	.

并让朝臣们疯狂地与牧羊人一起去参加五月节。

['letə(r)] - - [tu:; tə]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ]

LETTER	-	-	To	Edgar	Allan	Poe
信	-	-	到	埃德加	艾伦	爱伦·坡

致埃德加·爱伦·坡的信

[sɜ:(r)] , - - [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] , ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['poʊəmz][ænd; ənd][rəu'mænsiz]

Sir	,	-	-	Your	English	readers	,	better	acquainted	with	your	poems	and	romances
先生	,	-	-	你的	英语	读者	,	更好的	熟人	和	你的	诗歌	和	浪漫故事

[ðæn; ðən] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

than	with	your	criticisms	,
比	和	你的	批评	,

先生，——您的英国读者，他们更熟悉您的诗歌和爱情故事，而不是您的评论，

[hæv; həv] [lɒŋ] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [pə'sju:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] .

have	long	wondered	at	the	indefatigable	hatred	which	pursues	your	memory	.
有	长的	想知道	在	这	不懈	仇恨	哪个	追寻	你的	记忆	.

我一直很疑惑，为什么人们对你的记忆会如此执着，如此仇恨。

[ju:; jʊ] , [hu:] [nju:] [ðə; ði][men] , [wɪl] [nɒt]['mɑ:v(ə)l] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n]['maɪˌkroʊbz][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

You	,	who	knew	the	men	,	will	not	marvel	that	certain	microbes	of	letters	,
你	,	WHO	知道	这	男人	,	将要	不是	奇迹	那	肯定	微生物	的	信件	,

认识这些人的人，不会对某些字母的微生物感到惊讶。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [stɪl] ['hærəs] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðeə(r)]

the	survivors	of	your	own	generation	,	still	harass	your	name	with	their
这	幸存者	的	你的	自己的	一代	,	仍然	骚扰	你的	姓名	和	他们的

[mə'levələns] ,

malevolence	,
恶意	,

你那一代的幸存者们，至今仍在用恶意诋毁你的名声。

[waɪl] [əʊld] ['wɪmɪn] ['twɪtə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪd] ['slændərs][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri]

while	old	women	twitter	out	their	incredible	and	unheeded	slanders	in	the	literary
尽管	老的	女性	叽叽喳喳	出去	他们的	极好的	和	无人理会	诽谤	在	这	文学

['peɪpəz] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

papers	of	New	York	.
文件	的	新的	约克	.

与此同时，一些老妇人在纽约的文学报纸上发表令人难以置信的、无人理会的诽谤言论。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [pə'sɪstənt] [ˌænɪ'mɒsəti] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [sə'faɪs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪð] [wɪtʃ]

But	their	persistent	animosity	does	not	quite	suffice	to	explain	the	dislike	with	which
但	他们的	执着的	敌意	做	不是	相当	足够了	到	解释	这	不喜欢	和	哪个

['meni] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt] ,

many	American	critics	regard	the	greatest	poet	,
许多	美国人	评论家	看待	这	最	诗人	,

但他们之间持续的敌意并不足以解释许多美国评论家对这位最伟大诗人的反感。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] ['dʒi:niəs] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] .

perhaps	the	greatest	literary	genius	,	of	their	country	.
也许	这	最	文学	天才	,	的	他们的	国家	.

或许是他们国家最伟大的文学天才。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æpt][tu:; tə] [reɪt] ['neɪtɪv] ['merɪt]

With	a	commendable	patriotism	,	they	are	not	apt	to	rate	native	merit
和	一个	值得称赞	爱国主义	,	他们	是	不是	易于	到	速度	本国的	优点

[tu:] [ləʊ] ;

too	low	;
也	低的	;

他们怀着令人钦佩的爱国情怀，不会轻易低估本国人才的才能；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ai] [θɪŋk] ,

and	you	,	I	think	,
和	你	,	我	思考	,

而你，我想，

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prɒfɪt] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

are	the	only	example	of	an	American	prophet	almost	without	honour	in	his
是	这	仅有的	例子	的	一个	美国人	先知	几乎	没有	荣誉	在	他的

[əʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

他是美国历史上唯一一位在本国几乎不受尊敬的先知。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] , ['keəf(ə)l] ,

The	recent	publication	of	a	cold	,	careful	,
这	最近的	发布	的	一个	寒冷的	,	小心	,

最近出版了一本冷酷、谨慎的.....

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] (" ['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] , " [baɪ]

and	in	many	respects	admirable	study	of	your	career	(	"	Edgar	Allan	Poe	,	"	by
和	在	许多	尊重	令人钦佩的	学习	的	你的	职业	(	"	埃德加	艾伦	爱伦·坡	,	"	经过

[dʒɔ:dʒ] ['wʊdˌbɛri] :

George	Woodberry	:
乔治	伍德伯里	:

在许多方面，这是一项令人钦佩的关于您职业生涯的研究（乔治·伍德伯里所著《埃德加·爱伦·坡》）：

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , ['bɒstən]) [rɪ'maɪndz] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [hu:] [hæv; həv] [fə'gɒtn]

Houghton	,	Mifflin	and	Co	.	,	Boston	)	reminds	English	readers	who	have	forgotten
霍顿	,	米夫林	和	合作	.	,	波士顿	)	提醒	英语	读者	WHO	有	被遗忘的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

霍顿·米夫林公司（波士顿）提醒那些已经忘记它的英国读者，

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [ðəʊz] [hu:] ['nevə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ə; eɪ]

and	teaches	those	who	never	knew	it	,	that	you	were	,	unfortunately	,	a
和	教导	那些	WHO	绝不	知道	它	,	那	你	是	,	很遗憾	,	一个

[rɪ'vju:ə(r)] .

Reviewer	.
评论员	.

并告诉那些从未知道自己是审稿人的人，很不幸，你曾经是一名审稿人。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] , [haʊ] [dɪ'plɔːrəbl] [ðə; ði][veɪn] ,

How	**unhappy**	**were**	**the**	**necessities**	**,**	**how**	**deplorable**	**the**	**vein**	**,**
如何	不开心	是	这	必需品	,	如何	可悲的	这	静脉	,

生活必需品多么匮乏，血管多么令人痛心！

[ðæt] [kəm'peld] [ɔː(r)] [si'djuːst] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['emɪnəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [ænd; ənd]['stəʊni]

that	**compelled**	**or**	**seduced**	**a**	**man**	**of**	**your**	**eminence**	**into**	**the**	**dusty**	**and**	**stony**
那	被迫	或者	被诱惑	一个	男人	的	你的	卓越	进入	这	尘土飞扬	和	石质的

[weɪz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['krɪtɪsɪzəm] !

ways	**of**	**contemporary**	**criticism**	**!**
方式	的	当代的	批评	!

是什么迫使或诱使像您这样杰出的人物走上了当代批评这条尘土飞扬、崎岖不平的道路！

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

About	**the**	**writers**	**of**	**his**	**own**	**generation**	**a**	**leader**	**of**	**that**	**generation**	**should**
关于	这	作家	的	他的	自己的	一代	一个	领导者	的	那	一代	应该

[həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

hold	**his**	**peace**	**.**
抓住	他的	和平	.

对于他那一代的作家，一位领袖应该保持沉默。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [preɪz] [nɔː(r)] [bleɪm] [nɔː(r)] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] ;

He	**should**	**neither**	**praise**	**nor**	**blame**	**nor**	**defend**	**his**	**equals**	**;**
他	应该	两者都不	称赞	也不	责备	也不	保卫	他的	等于	;

他既不应赞扬也不应责备，更不应为与自己地位相当的人辩护；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [straɪk] [wʌn] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɪ'femərɪː] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

he	**should**	**not**	**strike**	**one**	**blow**	**at**	**the**	**buzzing**	**ephemerae**	**of**	**letters**	**.**
他	应该	不是	罢工	一	吹	在	这	嗡嗡声	短暂的	的	信件	.

他不应该对纷繁复杂的信件进行任何攻击。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] " ['lɪtərəri] ['gɒsɪp] ;

The	**breath**	**of**	**their**	**life**	**is**	**in**	**the**	**columns**	**of**	**"**	**Literary**	**Gossip**	**;**
这	气息	的	他们的	生活	是	在	这	列	的	"	文学	闲话	;

他们的生命气息都体现在《文学八卦》的专栏文章中；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːkli] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒn] [wɪtʃ]

"	**and**	**they**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**perish**	**with**	**the**	**weekly**	**advertisements**	**on**	**which**
"	和	他们	应该	是	允许	到	沦	和	这	每周	广告	在	哪个

[ðeɪ] ['pɑːstʃə(r)] .

they	**pasture**	**.**
他们	牧场	.

“他们应该和他们赖以生存的每周广告一起消亡。”

[rɪ'vjuːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ;

Reviewing	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**must**	**needs**	**be**	**;**
复习	,	的	课程	,	那里	必须	需求	是	;

当然，复习是必不可少的；

[bʌt; bət] [greɪt] [maɪndz][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

but	**great**	**minds**	**should**	**only**	**criticise**	**the**	**great**	**who**	**have**	**passed**	**beyond**	**the**	**reach**
但	伟大的	思想	应该	仅有的	批评	这	伟大的	WHO	有	通过了	超过	这	抵达

[ɒv; əv]['juːlədʒi][ɔː(r)] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

of	**eulogy**	**or**	**fault**	**-**	**finding**	**.**
的	颂	或者	过错	-	寻找	.

但只有那些已经逝去、无法被歌颂或指责的伟人才应该受到批评。

[ʌn'hæpɪli] , [teɪst] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sensə(r)] ; [juː; jʊ] [vekst]

Unhappily	,	taste	and	circumstances	combined	to	make	you	a	censor	;	you	vexed
不幸地	,	品尝	和	情况	合并	到	制作	你	一个	审查	;	你	烦恼

[ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ,

a	continent	,
一个	大陆	,

不幸的是，由于个人品味和环境的共同作用，你成为了审查员；你惹恼了整个大陆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌnfə'gɪv(ə)n] .

and	you	are	still	unforgiven	.
和	你	是	仍然	不可饶恕	.

你至今仍未被原谅。

[wɒt] " [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [tʃeɪft] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ]

What	"	irritation	of	a	sensitive	nature	,	chafed	by	some	indefinite	sense	of	wrong
什么	"	刺激	的	一个	敏感的	自然	,	擦伤	经过	一些	不定	感觉	的	错误的

,

,

,

什么“敏感之人的烦躁，被某种难以名状的错误感所困扰”，

" [drəʊv] [juː; jʊ] ([ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] [əʊn] [wɜːdz]) [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd]

"	drove	you	(	in	Mr	.	Longfellow's	own	words	)	to	attack	his	pure	and
"	驾驶	你	(	在	先生	.	朗费罗的	自己的	字	)	到	攻击	他的	纯的	和

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [mjuːz] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [ˌæsə'teɪn] .

beneficent	Muse	we	may	never	ascertain	.
仁慈的	沉思	我们	可能	绝不	探明	.

“（用朗费罗先生自己的话说）是什么驱使你攻击他纯洁善良的缪斯，我们可能永远无法确定。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɒŋˌfeləʊ] [fə'geɪv] [juː; jʊ] ['iːzəli] ; [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ['kɒmz] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Mr	.	Longfellow	forgave	you	easily	;	for	pardon	comes	easily	to	the
但	先生	.	朗费罗	原谅了	你	容易地	;	为了	赦免	来	容易地	到	这

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

但朗费罗先生轻易地原谅了你；因为伟人很容易得到宽恕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][smɔːlə(r)] [men] , [ðə; ði] - , [grɪzwɔːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ðæt] [njuː]

It	was	the	smaller	men	,	the	Daweses	,	Griswolds	,	and	the	like	,	that	knew
它	曾是	这	较小的	男人	,	这	-	,	格里斯沃尔德	,	和	这	喜欢	,	那	知道

[nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [fə'get] .

not	how	to	forget	.
不是	如何	到	忘记	.

反而是那些身材矮小的人，比如道斯、格里斯沃尔德等人，他们不懂得如何忘记。

" [ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪm] , " [sez] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪtɪst] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ;

"	The	New	Yorkers	never	forgave	him	,	"	says	your	latest	biographer	;
"	这	新的	约克人	绝不	原谅了	他	,	"	说道	你的	最新的	传记作家	;

“纽约人从未原谅过他，”你的最新传记作者说道；

[ænd; ənd][wʌn] ['skeəsli] ['mɑrvlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mælɪs] .

and	one	scarcely	marvels	at	the	inveteracy	of	their	malice	.
和	一	几乎	奇迹	在	这	顽固	的	他们的	恶意	.

人们很难对他们根深蒂固的恶意感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vænəti] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['lɪtərəri] [klɑːs] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'seil]

It	was	not	individual	vanity	alone	,	but	the	whole	literary	class	that	you	assailed
它	曾是	不是	个人	虚荣	独自的	,	但	这	所有的	文学	班级	那	你	遭受攻击

.

:

.

你抨击的不仅仅是个人的虚荣心，而是整个文学阶层。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['pi:p(ə)l] , " [ju:; jʊ] [rəʊt] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][vɑ:st] [pə'ræmbjuleit] ['hʌmbʌg]

"	As	a	literary	people	,	"	you	wrote	,	"	we	are	one	vast	perambulating	humbug
"	作为	一个	文学	人们	,	"	你	写道	,	"	我们	是	一	广阔的	漫步	骗子

.

:

.

你写道：“作为一个文学民族，我们就像一个巨大的、四处游荡的骗子。”

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔ:(r)][ju:; jʊ][daɪd] ,

"	After	that	declaration	of	war	you	died	,
"	后	那	宣言	的	战争	你	死亡	,

“宣战之后你就死了。”

[ænd; əd] [left] [jɔ:(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vænətɪz] [jet] ['raɪðɪŋ] [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [skɔ:n] .

and	left	your	reputation	to	the	vanities	yet	writhing	beneath	your	scorn	.
和	左边	你的	名声	到	这	虚荣心	然而	扭动	下面	你的	轻蔑	.

并将你的名誉留给了那些在你蔑视下痛苦挣扎的虚荣之人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['raɪðɪŋ] [ænd; əd] ['raɪtɪŋ] [stɪl] .

They	are	writhing	and	writing	still	.
他们	是	扭动	和	写作	仍然	.

他们仍在挣扎和书写。

[hi:; hi] [hu:] [nəʊz] [ðem; ðəm] [ni:d] [nɒt] ['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ə'tæks] [ænd; əd] [dɪ'fensɪz] [ɒv; əv]

He	who	knows	them	need	not	linger	over	the	attacks	and	defences	of
他	WHO	知道	他们	需要	不是	萦绕	超过	这	攻击	和	防御	的

[jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['kærəktə(r)] ;

your	personal	character	;
你的	个人的	特点	;

了解他们的人无需过多关注你个人品格的攻击和辩护；

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɒn] ['kæləmni] , [teɪl] - ['beərɪŋ] , ['praɪvət] ['lɛtəz] ,

he	will	not	waste	time	on	calumnies	,	tale	-	bearing	,	private	letters	,
他	将要	不是	浪费	时间	在	诽谤	,	故事	-	轴承	,	私人的	信件	,

他不会把时间浪费在诽谤、搬弄是非和私人信件上。

[ænd; əd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['nɔɪsəm] [dʌst] [wɪtʃ] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ə'bʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [tu:m] .

and	all	the	noisome	dust	which	takes	so	long	in	settling	above	your	tomb	.
和	全部	这	令人厌恶的	灰尘	哪个	需要	所以	长的	在	安顿	多于	你的	墓	.

还有那些在你坟墓上方缓慢沉降的恼人尘埃。

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ]

For	us	it	is	enough	to	know	that	you	were	compelled	to	live	by
为了	我们	它	是	足够的	到	知道	那	你	是	被迫	到	居住	经过

[jɔ:(r); jə(r)][pen] ,

your	pen	,
你的	笔	,

对我们来说，知道你毕生致力于写作就足够了。

[ænd; əd] [ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [tu:; tə] ['helən] " [ænd; əd] " [ðə; ðɪ][kɑ:sk]

and	that	in	an	age	when	the	author	of	"	To	Helen	"	and	"	The	Cask
和	那	在	一个	年龄	什么时候	这	作者	的	"	到	海伦	"	和	"	这	酒桶

[ɒv; əv][əˌmɒntɪ'lɑ:dəʊ] " [wɒz; wəz] [peɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] ['kɒləm] .

of	Amontillado	"	was	paid	at	the	rate	of	a	dollar	a	column	.
的	阿蒙蒂亚多	"	曾是	有薪酬的	在	这	速度	的	一个	美元	一个	柱子	.

在那个年代，《致海伦》和《阿蒙蒂拉多酒桶》的作者每专栏的稿酬只有一美元。

[wen] [sʌtʃ] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [praɪd][æz; əz] [jɔ:z] ,

When	such	poverty	was	the	mate	of	such	pride	as	yours	,
什么时候	这样的	贫困	曾是	这	伴侣	的	这样的	自豪	作为	你的	,

当如此贫穷与你如此骄傲的品格相伴时，

[ə; eɪ] ['mɪzəri] [mɔː(r)] [diːp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [bɜːnz] , [æn; ən] ['ægəni] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [tʃætɜ·tənz] ,

a	misery	more	deep	than	that	of	Burns	,	an	agony	longer	than	Chatterton's	,
一个	苦难	更多的	深的	比	那	的	烧伤	,	一个	痛苦	更长	比	查特顿	,

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

were	inevitable	and	assured	.
是	不可避免的	和	保证	.

比伯恩斯的苦难更深重的痛苦，比查特顿的苦难更漫长的煎熬，都是不可避免的，也是必然的。

[nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [les] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] - - [ɪnfɛlɪks]

No	man	was	less	fortunate	than	you	in	the	moment	of	his	birth	-	-	infelix
不	男人	曾是	较少的	幸运	比	你	在	这	片刻	的	他的	出生	-	-	英费利克斯

- ['viːtaɪ] .

opportunitate	vitae	.
-	生命	.

在他出生的那一刻，没有人比你更不幸——infelix opportunitate vitae.

[hæd; həd] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['leɪtə(r)] , ['ɒnə(r)] , [welθ] , [ə'plɔːz] , [sək'ses] [ɪn]

Had	you	lived	a	generation	later	,	honour	,	wealth	,	applause	,	success	in
有	你	居住地	一个	一代	之后	,	荣誉	,	财富	,	掌声	,	成功	在

['jʊərəp] [ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] ,

Europe	and	at	home	,
欧洲	和	在	家	,

如果你晚生一代，你将获得荣誉、财富、掌声，以及在欧洲和国内的成功。

[wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] [jɔːz] .

would	all	have	been	yours	.
会	全部	有	到过	你的	.

这一切原本都会是你的。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [j'iəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['lɛtəz]

Within	thirty	years	so	great	a	change	has	passed	over	the	profession	of	letters
之内	三十	年	所以	伟大的	一个	改变	有	通过了	超过	这	职业	的	信件

[ɪn] [ə'merɪkə] ;

in	America	;
在	美国	;

短短三十年间，美国文坛发生了如此巨大的变化；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

and	it	is	impossible	to	estimate	the	rewards	which	would	have	fallen
和	它	是	不可能的	到	估计	这	奖励	哪个	会	有	倒下

[tuː; tə] ['edgə(r)] [pəʊ] ,

to	Edgar	Poe	,
到	埃德加	爱伦·坡	,

而埃德加·坡本可以获得的回报是无法估量的。

[hæd; həd] [tʃɑːns] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] " [kɔːld] [bæk]

had	chance	made	him	the	contemporary	of	Mark	Twain	and	of	"	Called	Back
有	机会	制成	他	这	当代的	的	标记	马克·吐温	和	的	"	称为	后退

.

:
.

如果机缘巧合，他就能与马克·吐温和《召回》的作者成为同时代的人了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['ɪərə] ,

"	It	may	be	that	your	criticisms	helped	to	bring	in	the	new	era	,
"	它	可能	是	那	你的	批评	帮助	到	带来	在	这	新的	时代	,

“或许正是你们的批评促成了新时代的到来，”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪft] ['lɛtəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ˌʌn'letəd] ['skrɪblə(r)] .

and	to	lift	letters	out	of	the	reach	of	quite	unlettered	scribblers	.
和	到	举起	信件	出去	的	这	抵达	的	相当	胸无点墨	涂鸦者	.

并将信件从完全不识字的涂鸦者手中解放出来。

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] .

Though	not	a	scholar	,	at	least	you	had	a	respect	for	scholarship	.
尽管	不是	一个	学者	,	在	至少	你	有	一个	尊重	为了	奖学金	.

虽然你不是学者，但至少你尊重学术。

[ju:; jʊ] [maɪt] [stɪl] ['mɑ:v(ə)l] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] " [əb'dʒɛkʃənəl] " [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ,

You	might	still	marvel	over	such	words	as	"	objectional	"	in	the	new	biography	of	yourself	,
你	可能	仍然	奇迹	超过	这样的	字	作为	"	反对	"	在	这	新的	传	的	你自己	,

你或许仍然会对你自己的新传记中出现的“反对意见”这样的词语感到惊讶。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɑ:sk] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] " [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪ'njʊəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [pʌfs] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

and	might	ask	what	is	meant	by	such	a	sentence	as	"	his	connection	with	it	had	inured	to	his	own	benefit	by	the	frequent	puffs	of	himself	,
和	可能	问	什么	是	意思是	经过	这样的	一个	句子	作为	"	他的	联系	和	它	有	受伤	到	他的	自己的	益处	经过	这	频繁	泡芙	的	他自己	,

并可能会问，诸如“他与它的联系，通过他自己频繁的吹嘘，已经对他自己有利”这样的句子是什么意思，

" [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] .

"	and	so	forth	.
"	和	所以	前进	.

等等。

[best] [nəʊn] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ,

Best	known	in	your	own	day	as	a	critic	,
最好的	已知	在	你的	自己的	天	作为	一个	评论家	,

在世时，你最广为人知的身份是评论家。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] [teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] .

it	is	as	a	poet	and	a	writer	of	short	tales	that	you	must	live	.
它	是	作为	一个	诗人	和	一个	作家	的	短的	故事	那	你	必须	居住	.

你必须以诗人、短篇小说作家的身份生活。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [jɔ:(r); jə(r)] [fju:] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['poʊəmz] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,

But	to	discuss	your	few	and	elaborate	poems	is	a	waste	of	time	,
但	到	讨论	你的	很少	和	精心制作的	诗歌	是	一个	浪费	的	时间	,

但讨论你那几首精雕细琢的诗作纯属浪费时间。

[səʊ] [kəm'pli:tli] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bri:f] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , " [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

so	completely	does	your	own	brief	definition	of	poetry	,	"	the	rhythmic	creation	of	the	beautiful	,
所以	完全地	做	你的	自己的	简短的	定义	的	诗	,	"	这	节奏	创建	的	这	美丽的	,

你对诗歌的简短定义——“优美的韵律创造”——完全符合这一点。

" [ɪg'zɔ:st] [jɔ:(r); jə(r)] ['θɪəri] , [ænd; ənd] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [ɪz] [ðə; ði] ['θɪəri] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊəmz] .

"	exhaust	your	theory	,	and	so	perfectly	is	the	theory	illustrated	by	the	poems	.
"	排气	你的	理论	,	和	所以	完美	是	这	理论	插图	经过	这	诗歌	.

“穷尽你的理论，而诗歌恰恰完美地阐释了这一理论。”

['nætʃ(ə)rəl] [bent] , [ænd; ənd] [rɪ'ækʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['lɒŋˌfeləʊ] ,

Natural	bent	,	and	reaction	against	the	example	of	Mr	.	Longfellow	,
自然的	弯曲	,	和	反应	反对	这	例子	的	先生	.	朗费罗	,

自然倾向，以及对朗费罗先生榜样的反感

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] " [daɪ'dæktɪk] " ['elɪmənt] [ɪn] [vɜːs] .

combined	**to**	**make**	**you**	**too**	**intolerant**	**of**	**what**	**you**	**call**	**the**	**"**	**didactic**	**"**	**element**	**in**	**verse**	**.**
合并	到	制作	你	也	不宽容	的	什么	你	称呼	这	"	教学	"	元素	在	诗	.

两者结合起来，让你对诗歌中所谓的“说教”元素过于不容忍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mə'rælətɪ] [biː; bi] [nɒt] ['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] ([ðə; ði] [ɪg'zækt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['estɪmeɪtɪd]) ,

Even	**if**	**morality**	**be**	**not**	**seven**	**-**	**eighths**	**of**	**our**	**life**	**(**	**the**	**exact**	**proportion**	**as**	**at**	**present**	**estimated**	**)**	**,**
甚至	如果	道德	是	不是	七	-	八分之一	的	我们的	生活	(	这	精确的	部分	作为	在	展示	估计的	)	,

即使道德并非我们生命中七分之八的篇幅（这是目前估计的确切比例），

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [he'lenɪk; he'liːnɪk] [pɑː'næsəs] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊmɪk] [bɑːrdz] ,

there	**was**	**a**	**place**	**even**	**on**	**the**	**Hellenic**	**Parnassus**	**for**	**gnomic**	**bards**	**,**
那里	曾是	一个	地方	甚至	在	这	希腊	帕纳索斯山	为了	格莫米	吟游诗人	,

即使在希腊的帕尔纳索斯山上，也存在着吟游诗人吟诵格言诗的地方。

[ænd; ənd] [ðeəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['pʌblɪk] .

and	**theirs**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**case**	**must**	**always**	**be**	**the**	**largest**	**public**	**.**
和	他们的	在	这	自然	的	这	案件	必须	总是	是	这	最大	民众	.

而就案件性质而言，他们的诉求必须始终是最大的公众利益。

" ['mjuːzɪk] [ɪz] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['pəʊətrɪ] , " [səʊ] [juː; jʊ] [rəʊt] ;

"	**Music**	**is**	**the**	**perfection**	**of**	**the**	**soul**	**or**	**the**	**idea**	**of**	**poetry**	**,**	**"**	**so**	**you**	**wrote**	**;**
"	音乐	是	这	完美	的	这	灵魂	或者	这	主意	的	诗	,	"	所以	你	写道	;

“音乐是灵魂的完美，或是诗歌的理念，”你写道；

" [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [swiːt] [eə(r)] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː] ['strɒŋli] [sə'dʒestɪv]) [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm] [æt; ət] [ɪn] ['pəʊətri] .

"	**the**	**vagueness**	**of**	**exaltation**	**aroused**	**by**	**a**	**sweet**	**air**	**(**	**which**	**should**	**be**	**indefinite**	**and**	**never**	**too**	**strongly**	**suggestive**	**)**	**is**	**precisely**	**what**	**we**	**should**	**aim**	**at**	**in**	**poetry**	**.**
"	这	模糊性	的	提高	被唤醒	经过	一个	甜的	空气	(	哪个	应该	是	不定	和	绝不	也	强烈	暗示性的	)	是	恰恰	什么	我们	应该	目的	在	在	诗	.

“甜美的空气所唤起的那种模糊的兴奋感（应该是不确定的，而且永远不要太强烈地暗示），正是我们在诗歌中应该追求的。

" [juː; jʊ] [eɪmd] [æt; ət] [ðæt] [mɑːk] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['nəʊtəbli] [ɪn] " ['helən] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

" [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['neməsɪs] [wɪtʃ] [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [biːn] [fɔː'siːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" But by some Nemesis which might , perhaps , have been foreseen , you are ,
" 但 经过 一些 复仇女神 哪个 可能 , 也许 , 有 到过 预见 , 你 是 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
to the world ,
到 这 世界 ,

“但或许由于某种可以预见的报应，你如今在世人眼中，

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][wʌn]['pəʊɪm] - - " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] : " [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['haɪli]
the poet of one poem - - " The Raven : " a piece in which the music is highly
这 诗人 的 一 诗 - - " 这 乌鸦 : " 一个 片 在 哪个 这 音乐 是 高度
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
artificial ,
人造的 ,

一位诗人，只写过一首诗——《乌鸦》：一首音乐非常人工化的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] " ([wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pə'tɪkjələli] " [veɪg] .
and the " exaltation " (what there is of it) by no means particularly " vague .
和 这 " 提高 " (什么 那里 是 的 它) 经过 不 方法 特别 " 模糊的 .

而这种“崇高”（如果真有这种崇高的话）也绝非特别“模糊”。

" [səʊ][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeli] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['skaɪlɑːk] ,
" So a portion of the public know little of Shelley but the " Skylark ,
" 所以 一个 部分 的 这 民众 知道 小的 的 雪莱 但 这 " 云雀 ,

“因此，一部分公众对雪莱知之甚少，只知道《云雀》这首诗。”

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ɪn'kɒŋgruəs] [bɜːdz] , [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
" and those two incongruous birds , the lark and the raven ,
" 和 那些 二 不协调 鸟类 , 这 云雀 和 这 乌鸦 ,

还有那两种格格不入的鸟，云雀和渡鸦，

[beə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['poʊɪts] [neɪm] , - - [pə(r)]['ɔːrə] ['vɪrəm] .
bear each of them a poet's name , vivu ' per ora virum .
熊 每个 的 他们 一个 诗人的 姓名 , - - 每 奥拉 病毒 .

他们都以诗人的名字命名，vivu' per ora virum。

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [ɪf] [ək'septɪd] ,
Your theory of poetry , if accepted ,
你的 理论 的 诗 , 如果 公认 ,

你的诗歌理论，如果被接受的话，

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kuːblə] [kɑːn] ") [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]
would make you (after the author of " Kubla Khan ") the foremost of the
会 制作 你 (后 这 作者 的 " 忽必烈 可汗 ") 这 首先 的 这
['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
poets of the world ;
诗人 的 这 世界 ;

这将使你（继《忽必烈汗》的作者之后）成为世界上最杰出的诗人；

[æt; ət][nəʊ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [wʊd] [kʌm] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]
at no long distance would come Mr . William Morris as he was when he
在 不 长的 距离 会 来 先生 . 威廉 莫里斯 作为 他 曾是 什么时候 他
[rəʊt] " ['gəʊldən] [wɪŋz] , "
wrote " Golden Wings , "
写道 " 金的 翅膀 , "

威廉·莫里斯先生不会像他创作《金翼》时那样，在遥远的地方重现光芒。

" [ðə; ði] [bluː] ['klɒzɪt] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] ; " [ænd; ənd] ,
" The Blue Closet , " and " The Sailing of the Sword ; " and ,
" 这 蓝色的 壁橱 , " 和 " 这 帆船 的 这 剑 ; " 和 ,

《蓝色衣橱》和《剑之航行》；以及，

[kləʊz] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['lɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] - ['bɔːŋiː] [ˌbiː 'əʊ] ,

close	up	,	Mr	.	Lear	,	the	author	of	"	The	Yongi	Bongi	Bo	,
关闭	向上	,	先生	.	李尔王	,	这	作者	的	"	这	-	邦吉	波	,

近距离观察，李尔先生，《永基邦基博》的作者，

" [æn; ən][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [dʒʌmbliːz] .

"	an	the	lay	of	the	"	Jumblies	.
"	一个	这	躺	的	这	"	朱姆布利斯	.

“以及“Jumblies”的场景。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['həʊmə(r)] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪmbəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'saɪnd]

"	On	the	other	hand	Homer	would	sink	into	the	limbo	to	which	you	consigned
"	在	这	其他	手	荷马	会	下沉	进入	这	炼狱	到	哪个	你	寄售

[ˌmɒl'jɛr] .

Moliere	.
莫里哀	.

“另一方面，荷马将会陷入你让莫里哀陷入的那种境地。”

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [baɪ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

If	we	may	judge	a	theory	by	its	results	,
如果	我们	可能	法官	一个	理论	经过	它是	结果	,

如果我们可以根据理论的结果来评判它，

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [jɔː(r); jə(r)] [iːs'θetɪk] [dʌz] [nɒt]

when	compared	with	the	deliberate	verdict	of	the	world	,	your	aesthetic	does	not
什么时候	比较的	和	这	商榷	判决	的	这	世界	,	你的	审美的	做	不是

[siːm] [tuː; tə] [həʊld] ['wɔːtə(r)] .

seem	to	hold	water	.
似乎	到	抓住	水	.

与世人的客观评价相比，你的审美观似乎站不住脚。

[ðə; ði] " ['ɒdəsi] " [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] " [juːləluːm] ,

The	"	Odyssey	"	is	not	really	inferior	to	"	Ulalume	,
这	"	奥德赛	"	是	不是	真的	下	到	"	乌拉鲁梅	,

《奥德赛》其实并不比《乌拉鲁梅》逊色，

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,

"	as	it	ought	to	be	if	your	doctrine	of	poetry	were	correct	,
"	作为	它	应该	到	是	如果	你的	教义	的	诗	是	正确的	,

“如果你的诗歌理论是正确的，那理应如此。”

[nɔː(r)] " [ˌel'iː] ['fɛstɪn] [diː] [pjeə] " [tuː; tə] " ['ʌndiːn] .

nor	"	Le	Festin	de	Pierre	"	to	"	Undine	.
也不	"	乐	费斯汀	德	皮埃尔	"	到	"	水仙女	.

也不是“Le Festin de Pierre”到“Undine”。

" [jet] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['kɒnstənt] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊ'etɪk] ['præktɪs] ,

"	Yet	you	deserve	the	praise	of	having	been	constant	,	in	your	poetic	practice	,
"	然而	你	应得	这	称赞	的	拥有	到过	持续的	,	在	你的	诗意的	实践	,

“然而，你在诗歌创作中始终如一，理应受到赞扬。”

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊ'etɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] - - ['prɪnsəp(ə)lz] ['kɒmənli] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] ['poʊəts] [huː] , [laɪk]

to	your	poetic	principles	-	-	principles	commonly	deserted	by	poets	who	,	like
到	你的	诗意的	原则	-	-	原则	通常	荒凉的	经过	诗人	WHO	,	喜欢

['wɜːrdzwərθ] , [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðeə(r)] [iːs'θetɪk] ['sɪstəm] .

Wordsworth	,	have	published	their	aesthetic	system	.
华兹华斯	,	有	已发布	他们的	审美的	系统	.

回归你的诗歌原则——这些原则常常被像华兹华斯这样发表过自己美学体系的诗人所抛弃。

[jɔː(r); jə(r)] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ; [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] , [laɪk]

Your	pieces	are	few	;	and	Dr	.	Johnson	would	have	called	you	,	like
你的	件	是	很少	;	和	博士	.	约翰逊	会	有	称为	你	,	喜欢

['fiːldɪŋ] , " [ə; eɪ]['bærən] ['rɑːskl] .

Fielding	,	"	a	barren	rascal	.
菲尔丁	,	"	一个	荒芜	恶棍	.

你的作品寥寥无几；约翰逊博士会像菲尔丁一样称你为“一个无产的恶棍”。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['raɪtərz] ['vɜːrsəz][biː; bi] ['njuːmərəs] [ɪf] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	But	how	can	a	writer's	verses	be	numerous	if	with	him	,	as	with	you	,
"	但	如何	能	一个	作家的	诗句	是	很多的	如果	和	他	,	作为	和	你	,

“但是，如果一个作家的诗句像你们一样，数量很少，又怎能写出很多诗呢？”

" ['pəʊətri][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . . .

"	poetry	is	not	a	pursuit	but	a	passion	.	.	.
"	诗	是	不是	一个	追逐	但	一个	热情	.	.	.

“诗歌不是一种追求，而是一种激情……”

[wɪtʃ] ['kænɒt] [æt; ət] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɔː(r)]

which	cannot	at	will	be	excited	with	an	eye	to	the	paltry	compensations	or
哪个	不能	在	将要	是	兴奋的	和	一个	眼睛	到	这	微不足道	赔偿	或者

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pɔːltri] [ˌkɔmen'deiʃən] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] !

the	more	paltry	commendations	of	mankind	!
这	更多的	微不足道	表彰	的	人类	!

它不能因为人类微不足道的补偿或更微不足道的赞扬而轻易激动！

" [ɒv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [mɔː(r)] ['truːli][ðæn; ðən] ['ʃeli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

"	Of	you	it	may	be	said	,	more	truly	than	Shelley	said	it	of	himself	,
"	的	你	它	可能	是	说	,	更多的	真的	比	雪莱	说	它	的	他自己	,

“或许有人会说，这话比雪莱对自己说的还要贴切，说得更像说给你听的。”

[ðæt] " [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] ,

that	"	to	ask	you	for	anything	human	,
那	"	到	问	你	为了	任何事物	人类	,

“向你提出任何人类的要求，

[ɪz] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] .

is	like	asking	at	a	gin	-	shop	for	a	leg	of	mutton	.
是	喜欢	问	在	一个	杜松子酒	-	店铺	为了	一个	腿	的	羊肉	.

这就像在杜松子酒商店里要一条羊腿一样。

" [hjuː'mænəti][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] , [ðə; ði] [truː] [stʌf] [ɒv; əv]

"	Humanity	must	always	be	,	to	the	majority	of	men	,	the	true	stuff	of
"	人类	必须	总是	是	,	到	这	多数	的	男人	,	这	真的	东西	的

['pəʊətri] ;

poetry	;
诗	;

“对于大多数人来说，人性永远是诗歌的真正素材；

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [reə(r)]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ([laɪk] [ðə; ði]

and	only	a	minority	will	thank	you	for	that	rare	music	which	(	like	the
和	仅有的	一个	少数民族	将要	感谢	你	为了	那	稀有的	音乐	哪个	(	喜欢	这

[streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri]) [ɪz] [tʌtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,

strains	of	the	fiddler	in	the	story	)	is	touched	on	a	single	string	,
菌株	的	这	小提琴手	在	这	故事	)	是	感动	在	一个	单身的	细绳	,

只有少数人会感谢你创作的这种罕见的音乐，这种音乐（就像故事中小提琴手的琴声一样）只触碰了一根琴弦。

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	on	an	instrument	fashioned	from	the	spoils	of	the	grave	.
和	在	一个	乐器	造型	从	这	战利品	的	这	严重	.

乐器是用坟墓里的战利品制成的。

[juː; jʊ] [tʃəʊz] , [ɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd]

You	chose	,	or	you	were	destined
你	选择	,	或者	你	是	注定

你做出了选择，或者你命中注定如此。

[tuː; tə] ['veəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaɪndli] [reɪs] [ɒv; əv] [men] ;

To	vary	from	the	kindly	race	of	men	;
到	各不相同	从	这	亲切地	种族	的	男人	;

与善良的人类截然不同;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [wɪtʃ] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	the	consequences	,	which	wasted	your	life	,	pursue	your	reputation	.
和	这	结果	,	哪个	浪费	你的	生活	,	追求	你的	名声	.

而其后果，不仅浪费了你的生命，也损害了你的名誉。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌpɒpju'lærəti] ,

For	your	stories	has	been	reserved	a	boundless	popularity	,
为了	你的	故事	有	到过	预订的	一个	无边无际	人气	,

你的故事一直广受欢迎，

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪɪst] [sək'ses] - - [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	that	highest	success	-	-	the	success	of	a	perfectly	sympathetic	translation	.
和	那	最高	成功	-	-	这	成功	的	一个	完美	交感神经	翻译	.

而最高的成功——就是完美契合原文的翻译的成功。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

By	this	time	,	of	course	,	you	have	made	the	acquaintance	of	your
经过	这	时间	,	的	课程	,	你	有	制成	这	熟人	的	你的

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

translator	,
翻译	,

当然，到这时你已经认识了你的翻译。

[em] . [tʃɑːlz] [ˌboʊdə'lɛr] , [huː] [səʊ] ['strenjuəsli] [ʃeəd] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['eməsn]

M	.	Charles	Baudelaire	,	who	so	strenuously	shared	your	views	about	Mr	.	Emerson
M	.	查尔斯	波德莱尔	,	WHO	所以	竭尽全力	共享	你的	浏览	关于	先生	.	爱默生

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] ,

and	the	Transcendentalists	,
和	这	超验主义者	,

查尔斯·波德莱尔先生，他曾如此强烈地赞同您对爱默生先生和超验主义者的看法，

[ænd; ənd] [huː] [səʊ] [ˌenə'dʒetɪkli] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] " ['prəʊgres] " [wɪtʃ] " [keɪm]

and	who	so	energetically	resisted	all	those	ideas	of	"	progress	"	which	"	came
和	WHO	所以	精力充沛地	抵抗	全部	那些	想法	的	"	进步	"	哪个	"	来了

[frɒm; frəm] [hel] [ɔː(r)] ['bɒstən] .

from	Hell	or	Boston	.
从	地狱	或者	波士顿	.

并且，他曾如此积极地抵制所有那些“来自地狱或波士顿”的“进步”思想。

" [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][em] .

"	On	this	point	,	however	,	the	world	continues	to	differ	from	you	and	M	.
"	在	这	观点	,	然而	,	这	世界	继续	到	不同	从	你	和	M	.

[ˌboʊdə'lɛr] ,

Baudelaire	,
波德莱尔	,

然而，在这一点上，世界仍然与你和波德莱尔先生的观点相左。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)]['ɒptɪmɪzəm][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

and	perhaps	there	is	only	the	choice	between	our	optimism	and	universal
和	也许	那里	是	仅有的	这	选择	之间	我们的	乐观	和	普遍的

['su:ɪsaɪd][ɔ:(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['əʊpiəm] - ['i:tɪŋ] .

suicide	or	universal	opium	-	eating	.
自杀	或者	普遍的	鸦片	-	吃	.

或许我们只有两种选择：要么保持乐观，要么全民自杀，要么全民吸食鸦片。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] [aɪ'diəz][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['prɒfɪtləs] [daɪ'greʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

But	to	discuss	your	ultimate	ideas	is	perhaps	a	profitless	digression	from
但	到	讨论	你的	最终的	想法	是	也许	一个	无利可图	题外话	从

[ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [prəʊz] [rəu'mænsiz] .

the	topic	of	your	prose	romances	.
这	话题	的	你的	散文	浪漫故事	.

但是，讨论你的最终想法或许会偏离你的散文爱情故事的主题，而且毫无益处。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] (['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['nɔ:ðənə(r)] [æt; ət] [hɑ:t]) [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz]

An	English	critic	(	probably	a	Northerner	at	heart	)	has	described	them	as
一个	英语	评论家	(	大概	一个	北方人	在	心	)	有	描述	他们	作为

" ['hɔ:ˌθɔ:rn] [ænd; ənd][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'tri:menz] .

"	Hawthorne	and	delirium	tremens	.
"	霍桑	和	谵妄	震颤	.

一位英国评论家（可能骨子里是个北方人）将它们描述为“霍桑和震颤性谵妄”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪk'stri:m] ['ɔ:dəlinəs] , ['mɑ:stəli] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

"	I	am	not	aware	that	extreme	orderliness	,	masterly	elaboration	,
"	我	是	不是	意识到的	那	极端	秩序	,	精湛	详细说明	,

我并不认为极度的秩序、精湛的阐述、

[ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['prəʊgres] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [ˌpri:dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪ'fekt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]

and	unchecked	progress	towards	a	predetermined	effect	are	characteristics	of
和	未经核实	进步	向	一个	预先设定	影响	是	特征	的

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] .

the	visions	of	delirium	.
这	愿景	的	谵妄	.

不受控制地朝着预定结果前进是谵妄幻觉的特征。

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] , [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ,

If	they	be	,	then	there	is	a	deal	of	truth	in	the	criticism	,
如果	他们	是	,	然后	那里	是	一个	交易	的	真相	在	这	批评	,

如果真是如此，那么这些批评就很有道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'tri:menz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] .

and	a	good	deal	of	delirium	tremens	in	your	style	.
和	一个	好的	交易	的	谵妄	震颤	在	你的	风格	.

你的风格中有很多震颤性谵妄的症状。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti] , [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pli:tnəs] , [jɔ:(r); jə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] ['fænsi]

But	your	ingenuity	,	your	completeness	,	your	occasional	luxuriance	of	fancy
但	你的	独创性	,	你的	完整性	,	你的	偶然	奢华	的	想要

[ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv]['dʒu:əl] - [laɪk] [wɜ:dz] ,

and	wealth	of	jewel	-	like	words	,
和	财富	的	宝石	-	喜欢	字	,

但是你的才智，你的完整性，你偶尔流露出的华丽想象力和如宝石般璀璨的词藻，

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [pə'hæps] , [gɪfts] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:ˌθɔ:rn] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] .

are	not	,	perhaps	,	gifts	which	Mr	.	Hawthorne	had	at	his	command	.
是	不是	,	也许	,	礼物	哪个	先生	.	霍桑	有	在	他的	命令	.

也许，这些并非霍桑先生能够轻易获得的礼物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] - - [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['raɪtə(r)][ɪn] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [huːm] [ə'merɪkə]

He	was	a	great	writer	-	-	the	greatest	writer	in	prose	fiction	whom	America
他	曾是	一个	伟大的	作家	-	-	这	最	作家	在	散文	小说	谁	美国

[hæz; həz] [prə'djuːst] .

has	produced	.
有	生产	.

他是一位伟大的作家——美国有史以来最伟大的散文小说作家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] ,

But	you	and	he	have	not	much	in	common	,
但	你	和	他	有	不是	很多	在	常见的	,

但你和他并没有太多共同之处。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɔːtʃəri] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['gluːmi] ['æligəri]

except	a	certain	mortuary	turn	of	mind	and	a	taste	for	gloomy	allegories
除了	一个	肯定	殡仪馆	转动	的	头脑	和	一个	品尝	为了	阴沉	寓言

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

about	the	workings	of	conscience	.
关于	这	运作	的	良心	.

除了某种丧葬情结和对关于良心运作的阴郁寓言的偏爱之外。

[aɪ][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n]

I	forbear	to	anticipate	your	verdict	about	the	latest	essays	of	American	fiction
我	忍耐	到	预料	你的	判决	关于	这	最新的	散文	的	美国人	小说

.

:

.

我不急于知道您对美国小说最新评论文章的评价。

[ðiːz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][leɪd] [daʊn] [ə'baʊt] ['brevəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

These	by	no	means	follow	in	the	lines	which	you	laid	down	about	brevity	and	the
这些	经过	不	方法	跟随	在	这	线条	哪个	你	铺设	向下	关于	简洁	和	这

['stedi] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'fekt] .

steady	working	to	one	single	effect	.
稳定的	在职的	到	一	单身的	影响	.

这些完全不符合你提出的简洁和稳步推进以达到单一效果的原则。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['tɒlərənt] (['tɒlərəns] [wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['liːdɪŋ] ['vɜːtʃuː])

Probably	you	would	not	be	very	tolerant	(	tolerance	was	not	your	leading	virtue	)
大概	你	会	不是	是	非常	宽容	(	宽容	曾是	不是	你的	领导	美德	)

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [rəʊ] ,

of	Mr	.	Roe	,
的	先生	.	鱼子	,

你可能不会对罗先生很宽容（宽容并非你的主要美德），

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimɛnz] ['feɪvərɪt] ['nɒvəlɪst] .

now	your	countrymen's	favourite	novelist	.
现在	你的	同胞们	最喜欢的	小说家	.

现在，他已成为你们国家最受欢迎的小说家。

[hiː; hi][ɪz] [lɒŋ] , [hiː; hi][ɪz][daɪ'dæktɪk] , [hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli] [ˌʌnɪn'spaɪəd] .

He	is	long	,	he	is	didactic	,	he	is	eminently	uninspired	.
他	是	长的	,	他	是	教学	,	他	是	非常	缺乏灵感	.

他冗长、说教，而且毫无新意。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] , [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [jɔː'self] , [ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] ,

In	the	works	of	one	who	is	,	what	you	were	called	yourself	,	a	Bostonian	,
在	这	作品	的	一	WHO	是	,	什么	你	是	称为	你自己	,	一个	波士顿人	,

在一位自称是波士顿人的人的作品中，

[juː; jʊ] [wʊd] [ədˈmaɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

you	would	admire	,	at	least	,	the	acute	observation	,	the	subtlety	,	and	the
你	会	钦佩	,	在	至少	,	这	急性	观察	,	这	微妙之处	,	和	这

[ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃn] .

unfailing	distinction	.
永不失败	区别	.

你至少会钦佩他敏锐的观察力、精妙的构思和始终如一的辨别力。

[bʌt; bət] , [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpɪli] [bʌt; bət] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ]

But	,	destitute	of	humour	as	you	unhappily	but	undeniably	were	,	you
但	,	贫困	的	幽默	作为	你	不幸地	但	无可否认	是	,	你

[wʊd] [mɪs] ,

would	miss	,
会	错过	,

但是，你不幸地缺乏幽默感，这是无可否认的事实，你会错过……

[aɪ] [fɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] " [ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)] .

I	fear	,	the	charm	of	"	Daisy	Miller	.
我	害怕	,	这	魅力	的	"	雏菊	磨坊主	.

我担心，《黛西·米勒》的魅力。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [ˈjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪˈfekt] [sɪˈkjʊəd] [ɪn] " [ˈwɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ,

"	You	would	admit	the	unity	of	effect	secured	in	"	Washington	Square	,
"	你	会	承认	这	统一	的	影响	安全	在	"	华盛顿	正方形	,

你会承认“华盛顿广场”所取得的统一效果，

" [ðəʊ] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɪz] [æz; əz] [rɪˈməʊt] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈterə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [haʊs]

"	though	that	effect	is	as	remote	as	possible	from	the	terror	of	"	The	House
"	尽管	那	影响	是	作为	偏僻的	作为	可能的	从	这	恐怖	的	"	这	房子

[ɒv; əv] [ˈʌʃə(r)] " [ɔː(r)] [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kɑːsk] [ɒv; əv] [əˌmɒntɪˈlɑːdəʊ] .

of	Usher	"	or	the	vindictive	triumph	of	"	The	Cask	of	Amontillado	.
的	亚瑟	"	或者	这	报复心强的	胜利	的	"	这	酒桶	的	阿蒙蒂亚多	.

尽管这种效果与《厄舍府的倒塌》的恐怖或《阿蒙蒂拉多酒桶》的复仇胜利相去甚远。

" [ˌfeəˈwel] , [ˌfeəˈwel] , [ðaʊ] [ˈsɒmbə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ˈspɪrɪt] : [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] ['teðə] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Farewell	,	farewell	,	thou	sombre	and	solitary	spirit	:	a	genius	tethered	to	the
"	告别	,	告别	,	你	阴沉	和	孤	精神	:	一个	天才	系绳	到	这

[hæk] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] ,

hack	-	work	of	the	press	,
黑客	-	工作	的	这	按	,

“永别了，永别了，你这忧郁而孤独的灵魂：一个被束缚在新闻媒体琐碎工作中的天才，

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [əˈmʌŋ] [kəˈneɪl] , [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [əˈmʌŋ] [ˈpoʊɪˌtæstərz] , ['dauə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskɑːlərz]

a	gentleman	among	canaille	,	a	poet	among	poetasters	,	dowered	with	a	scholar's
一个	绅士	之中	痞子	,	一个	诗人	之中	诗人	,	嫁妆	和	一个	学者的

[teɪst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈskɑːlərz] [ˈtreɪnɪŋ] ,

taste	without	a	scholar's	training	,
品尝	没有	一个	学者的	训练	,

他是卡奈尔中的绅士，他是庸俗诗人中的诗人，他拥有学者的品味却没有学者的训练。

[ɪmˈbɪtəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [skɔːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnsəˈleiʃən] .

embittered	by	his	sensitive	scorn	,	and	all	unsupported	by	his	consolations	.
愤懑	经过	他的	敏感的	轻蔑	,	和	全部	不支持	经过	他的	安慰	.

他敏感的轻蔑让他感到痛苦，而他的安慰却丝毫没有给他带来慰藉。

[ˈletə(r)] - - [tuː; tə] [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [skɒt] , [bɑːt] .

LETTER	-	-	To	Sir	Walter	Scott	,	Bart	.
信	-	-	到	先生	沃尔特	斯科特	,	巴特	.

致沃尔特·斯科特爵士的信。

- , [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [lɒk] : [sept] . [eit] , - .
Rodono , St . Mary's Loch : Sept . 8 , 1885 .
- , 英石 . 玛丽的 湖 : 九月 . 8 , - .

罗多诺，圣玛丽湖：1885 年 9 月 8 日。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

- - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nɒt] ['əʊnli] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [men]
- - In your biography it is recorded that you not only won the favour of all men
- - 在 你的 传 它 是 记录 那 你 不是 仅有的 韩元 这 偏爱 的 全部 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;
and women ;
和 女性 ;

你的传记中记载，你不仅赢得了所有男人和女人的喜爱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [faʊl] [kən'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
but that a domestic fowl conceived an affection for you , and that a
但 那 一个 国内的 鸡 构思 一个 感情 为了 你 , 和 那 一个
[pɪg] ,
pig ,
猪 ,

但是，一只家鸡却对你产生了感情，一头猪，

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
by his will , had never been severed from your company .
经过 他的 将要 , 有 绝不 到过 切断 从 你的 公司 .

根据他的意愿，他从未与贵公司断绝关系。

[ɪf] [sʌm; səm]['səːsi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ]
If some Circe had repeated in my case her favourite miracle of turning
如果 一些 瑟茜 有 重复 在 我的 案件 她 最喜欢的 奇迹 的 转弯
['mɔːtəlz] ['ɪntuː] [swaɪn] ,
mortals into swine ,
凡人 进入 猪 ,

如果某个喀耳刻女神在我身上再次施展了她最喜欢的将凡人变成猪的神迹，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , ['ɪntuː] [ðæt] ['fɔːtʃənət] [pɪg] , ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
and had given me a choice , into that fortunate pig , blessed among his
和 有 给定 我 一个 选择 , 进入 那 幸运 猪 , 蒙福 之中 他的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

它给了我一个选择，让我选择那头幸运的猪，它在同类中备受眷顾。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːtɪd] !
would I have been converted !
会 我 有 到过 转换 !

我会被皈依的！

[juː; jʊ] , ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [stɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frend] ,
You , almost alone among men of letters , still , like a living friend ,
你 , 几乎 独自的 之中 男人 的 信件 , 仍然 , 喜欢 一个 活的 朋友 ,

在文人墨客中，你几乎是唯一一个依然像一位活着的朋友一样的人。

[wɪn][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ˌjuː 'es] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [ʌp][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
win and charm us out of the past ; and if one might call up a poet ,
赢 和 魅力 我们 出去 的 这 过去的 ; 和 如果 一 可能 称呼 向上 一个 诗人 ,

用魅力和智慧将我们从过去带走；如果有人能召唤一位诗人，

[æz; əz][ðə; ði]['skəʊliˌæst] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['həʊmə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] , [huː] [wʊd] [nɒt] ,

as	the	scholiast	tried	to	call	Homer	,	from	the	shades	,	who	would	not	,
作为	这	学者	尝试	到	称呼	荷马	,	从	这	色调	,	WHO	会	不是	,

当注释者试图从阴影中呼唤荷马时，荷马却不肯回应。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [dɪ'mɑːnd] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] ?

out	of	all	the	rest	,	demand	some	hours	of	your	society	?
出去	的	全部	这	休息	,	要求	一些	小时	的	你的	社会	?

在所有其他事项中，你要求社会贡献一些时间吗?

[huː] [ðæt] ['evə(r)] ['medl] [wɪð] ['lɛtəz] , [wɒt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [reɪs] ,

Who	that	ever	meddled	with	letters	,	what	child	of	the	irritable	race	,
WHO	那	曾经	干预	和	信件	,	什么	孩子	的	这	易怒的	种族	,

谁胆敢篡改文字，这该死的易怒之子!

[pə'zest] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['mænlinəs] ,

possessed	even	a	tithe	of	your	simple	manliness	,
拥有	甚至	一个	什一奉献	的	你的	简单的	男子气概	,

哪怕只拥有你那份朴素的男子气概的十分之一，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [ðæt] ['envid] [nəʊ] [mæn] [hɪz; ɪz]

of	the	heart	that	never	knew	a	touch	of	jealousy	,	that	envied	no	man	his
的	这	心	那	绝不	知道	一个	触碰	的	妒忌	,	那	令人羡慕	不	男人	他的

['lɔːɹəlz] ,

laurels	,
月桂树	,

那颗心中从未有过丝毫嫉妒，从未羡慕过任何人的成就。

[ðæt] [tʊk] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [welθ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

that	took	honour	and	wealth	as	they	came	,
那	采取	荣誉	和	财富	作为	他们	来了	,

他们随之而来的是荣誉和财富。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [di'plɔːd] [ðem; ðəm][hæd; həd][juː; jʊ] [mɪst] [bəuθ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

but	never	would	have	deplored	them	had	you	missed	both	and	remained
但	绝不	会	有	令人遗憾	他们	有	你	错过	两个都	和	剩余

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['æntɪkwəri] ?

but	the	Border	sportsman	and	the	Border	antiquary	?
但	这	边界	运动员	和	这	边界	古董商	?

但如果你错过了这两者，而只是留下了边境地区的运动爱好者和古董收藏家，你也绝不会为此感到惋惜?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " ['dʒiːniəl] " [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [prəu'fein] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs]

Were	the	word	"	genial	"	not	so	much	profaned	,	were	it	not	misused
是	这	单词	"	和蔼可亲	"	不是	所以	很多	亵渎	,	是	它	不是	滥用

[ɪn] ['iːzi] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

in	easy	good	-	nature	,
在	简单的	好的	-	自然	,

如果“亲切”这个词没有被如此亵渎，如果它没有被随意地滥用以表达善意，

[tuː; tə] [ɪk'stenjʊˌeɪt] ['letəd] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['ɪndələns] , [ðæt] [wɔːn] [əʊld] [tɜːm] [mait] [biː; bi] [ə'plaɪd]

to	extenuate	lettered	and	sensual	indolence	,	that	worn	old	term	might	be	applied
到	减轻	字母	和	感性的	懒惰	,	那	磨损	老的	学期	可能	是	应用

,

,
,

为了减轻文艺气息和感官享受带来的慵懒，或许可以用那个陈旧的词语来形容。

[ə'bʌv] [ɔːl] [men] , [tuː; tə] " [ðə; ði] ['ʃɪrə] .

above	all	men	,	to	"	the	Shirra	.
多于	全部	男人	,	到	"	这	希拉	.

在所有男人之上，对于“Shirra”。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [wi:; wi] ['skeəsli] [ni:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] ([ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['seldəm] [ɪn] [ju:z]) [fɔ:(r); fə(r)]

"	But	perhaps	we	scarcely	need	a	word	(	it	would	be	seldom	in	use	)	for
"	但	也许	我们	几乎	需要	一个	单词	(	它	会	是	很少	在	使用	)	为了

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [səʊ] [reə(r)] ,

a	character	so	rare	,
一个	特点	所以	稀有的	,

“但或许我们根本不需要一个词（它很少被使用）来形容如此罕见的人物，

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [səʊ] ['ləʊnli] , [ɪn] [ɪts] [nəʊ'bɪləti] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] [skɒt] .

or	rather	so	lonely	,	in	its	nobility	and	charm	as	that	of	Walter	Scott	.
或者	相当	所以	孤独	,	在	它是	贵族	和	魅力	作为	那	的	沃尔特	斯科特	.

或者说，它像沃尔特·斯科特的作品一样，孤独而高贵，充满魅力。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

Here	,	in	the	heart	of	your	own	country	,
这里	,	在	这	心	的	你的	自己的	国家	,

这里，就在你祖国的中心地带，

[ə'mʌŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [greɪ] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [hɪlz] ([i:tʃ] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

among	your	own	grey	round	-	shouldered	hills	(	each	so	like	the	other	that	the
之中	你的	自己的	灰色的	圆形的	-	肩部	丘陵	(	每个	所以	喜欢	这	其他	那	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['neɪbə(r)] [ɪg'zæktli] ['aʊtlaɪnz] [ðæt] ['neɪbərz] [ʃeɪp]) ,

shadow	of	one	falling	on	its	neighbour	exactly	outlines	that	neighbour's	shape	)	,
阴影	的	一	坠落	在	它是	邻居	确切地	概述	那	邻居	形状	)	,

在你们自己灰色的圆肩山丘之间（每座山丘都如此相似，以至于一座山丘的影子落在邻近山丘上，正好勾勒出邻近山丘的形状），

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ks] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [məʊst]

it	is	of	you	and	of	your	works	that	a	native	of	the	Forest	is	most
它	是	的	你	和	的	你的	作品	那	一个	本国的	的	这	森林	是	最多

['fri:kwəntli] [brɔ:t] [ɪn] [maɪnd] .

frequently	brought	in	mind	.
频繁地	带来	在	头脑	.

森林之乡的居民最常想起的就是你和你的作品。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] ,

All	the	spirits	of	the	river	and	the	hill	,
全部	这	烈酒	的	这	河	和	这	爬坡道	,

河流和山丘的所有精灵，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌri:'frein] [ɒv; əv] ['bæləd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['stɔ:ri] ,

all	the	dying	refrains	of	ballad	and	the	fading	echoes	of	story	,
全部	这	垂死	副歌	的	民谣	和	这	褪色	回声	的	故事	,

民谣中所有即将消逝的副歌和故事中渐渐远去的回响，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [pɑ:st] , [i:tʃ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [bɜ:n] [ænd; ənd] [lɒk] ,

all	the	memory	of	the	wild	past	,	each	legend	of	burn	and	loch	,
全部	这	记忆	的	这	荒野	过去的	,	每个	传奇	的	烧伤	和	湖	,

所有关于狂野过去的记忆，每一段关于溪流和湖泊的传说，

[si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ,

seem	to	have	combined	to	inform	your	spirit	,
似乎	到	有	合并	到	通知	你的	精神	,

似乎它们共同塑造了你的精神，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [laɪf] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [sɒŋ] .

and	to	secure	themselves	an	immortal	life	in	your	song	.
和	到	安全的	他们自己	一个	不朽	生活	在	你的	歌曲	.

为了确保他们能在你的歌声中获得永生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈmembə(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

It	**is**	**through**	**you**	**that**	**we**	**remember**	**them**	**;**	**and**	**in**	**recalling**	**them**	**,**
它	是	通过	你	那	我们	记住	他们	;	和	在	回忆	他们	,

正是通过你，我们才能铭记他们；而当我们回忆他们时，

[æz; əz][ɪn] [ˈtredɪŋ] [iːtʃ] [ˈhɪlsaɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [wiː; wi] [əˈgen] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] .

as	**in**	**treading**	**each**	**hillside**	**in**	**this**	**land**	**,**	**we**	**again**	**remember**	**you**	**and**	**bless**	**you**	**.**
作为	在	踩踏	每个	山坡	在	这	土地	,	我们	再次	记住	你	和	保佑	你	.

就像踏遍这片土地上的每一座山坡一样，我们再次想起你，祝福你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ,

It	**is**	**not**	**,**
它	是	不是	,

它不是，

" [ˈsɪksti] [jˈiəz] [sɪns] " [ðə; ðɪ]['ekəʊ][pv; əv] [twiːd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peb(ə)lz] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm]

"	**Sixty**	**Years**	**Since**	**"**	**the**	**echo**	**of**	**Tweed**	**among**	**his**	**pebbles**	**fell**	**for**	**the**	**last**	**time**
"	六十	年	自从	"	这	回声	的	粗花呢	之中	他的	鹅卵石	跌倒	为了	这	最后的	时间

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ;

on	**your**	**ear**	**;**
在	你的	耳朵	;

“六十年过去了”，特威德的回声在他鹅卵石间最后一次响起，落在你的耳边；

[nɒt]['sɪksti] [jˈiəz] [sɪns] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɔːltəd] !

not	**sixty**	**years**	**since**	**,**	**and**	**how**	**much**	**is**	**altered**	**!**
不是	六十	年	自从	,	和	如何	很多	是	已修改	!

不到六十年，变化竟如此之大！

[bʌt; bət] [tuː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [hæv; həv] [pɑːst] ; [ðə; ðɪ] [læd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə]

But	**two**	**generations**	**have**	**passed**	**;**	**the**	**lad**	**who**	**used**	**to**	**ride**	**from**	**Edinburgh**
但	二	几代人	有	通过了	;	这	小伙子	WHO	用过的	到	骑	从	爱丁堡

[tuː; tə] ['æbətsfəd] ,

to	**Abbotsford**	**,**
到	阿伯茨福德	,

但两代人过去了；那个曾经骑马从爱丁堡到阿伯茨福德的男孩，

['kærɪɪŋ] [njuː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][əʊld] , [ɪz] [stɪl] ['vendɪŋ] , [ɪn] [dʒɔːdʒ] [striːt] , [əʊld]

carrying	**new**	**books**	**for**	**you**	**,**	**and**	**old**	**,**	**is**	**still**	**vending**	**,**	**in**	**George**	**Street**	**,**	**old**
携带	新的	图书	为了	你	,	和	老的	,	是	仍然	自动售货机	,	在	乔治	街道	,	老的

[bʊks] [ænd; ənd] [njuː] .

books	**and**	**new**	**.**
图书	和	新的	.

乔治街上仍然有售卖新书和旧书的摊位。

[pv; əv]['pɒlətɪks][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] .

Of	**politics**	**I**	**have**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**speak**	**.**
的	政治	我	有	不是	这	心	到	说话	.

政治方面，我实在不忍心谈论。

['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][məʊst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [sɪns] [ðə; ðɪ] [rɪˈfɔːm] [bɪl]

Little	**joy**	**would**	**you**	**have**	**had**	**in**	**most**	**that**	**has**	**befallen**	**since**	**the**	**Reform**	**Bill**
小的	喜悦	会	你	有	有	在	最多	那	有	发生	自从	这	改革	账单

[wɒz; wəz] [pɑːst] ,

was	**passed**	**,**
曾是	通过了	,

自改革法案通过以来发生的大多数事情，你都不会从中获得多少快乐。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɪvəlrəs] [kraɪ][pv; əv] " [bɜːk] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .

to	**the**	**chivalrous**	**cry**	**of**	**"**	**burke**	**Sir**	**Walter**	**.**
到	这	骑士精神	哭	的	"	伯克	先生	沃尔特	.

伴随着骑士般的呐喊：“伯克爵士，沃尔特。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['veri] ['rædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

"	We	are	still	very	Radical	in	the	Forest	,
"	我们	是	仍然	非常	激进的	在	这	森林	,

“我们在森林里仍然非常激进，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['meni] ['iːvəlz][tuː; tə] [kʌm] .

and	you	were	taken	away	from	many	evils	to	come	.
和	你	是	已采取	离开	从	许多	罪恶	到	来	.

你因此远离了许多即将到来的邪恶。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɒt] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['laɪdən] , [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

How	would	the	cheek	of	Walter	Scott	,	or	of	Leyden	,	have	blushed	at	the
如何	会	这	脸颊	的	沃尔特	斯科特	,	或者	的	莱顿	,	有	脸红了	在	这

[nems] [ɒv; əv][mə'dʒuːbə] ,

names	of	Majuba	,
姓名	的	马朱巴	,

如果沃尔特·斯科特或莱顿听到马朱巴的名字，他们会作何感想?

[ðə; ði] [suː'dɑːŋ] , ['maɪˌwɑːnd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] ['mɪlətri]

The	Soudan	,	Maiwand	,	and	many	others	that	recall	political	cowardice	or	military
这	苏丹	,	迈万德	,	和	许多	其他的	那	记起	政治的	怯懦	或者	军队

[ˌɪnkə'pæsəti] !

incapacity	!
无能力	!

苏丹、迈万德以及许多其他国家都让人想起政治上的懦弱或军事上的无能!

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] ,

On	the	other	hand	,	who	but	you	could	have	sung	the	dirge	of	Gordon	,
在	这	其他	手	,	WHO	但	你	可以	有	唱	这	挽歌	的	戈登	,

另一方面，除了你，还有谁能唱戈登的挽歌呢?

[ɔː(r)] ['wedɪd] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [vɜːs] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] ([huː] [fel] [wɪð] -) ,

or	wedded	with	immortal	verse	the	names	of	Hamilton	(	who	fell	with	Cavagnari	)	,
或者	已婚	和	不朽	诗	这	姓名	的	汉密尔顿	(	WHO	跌倒	和	-	)	,

或者与不朽的诗句结合，汉密尔顿（与卡瓦尼亚里一同陨落）的名字，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stjʊət] , [ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['klænzmən] , [breɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breɪvɪst] !

of	the	two	Stewarts	,	of	many	another	clansman	,	brave	among	the	bravest	!
的	这	二	斯图尔特	,	的	许多	其他	族人	,	勇敢的	之中	这	最勇敢的	!

两位斯图亚特人，以及许多其他氏族成员，都是最勇敢的人!

['əʊnli][hiː; hi] [huː] [təʊld] [haʊ]

Only	he	who	told	how
仅有的	他	WHO	讲述	如何

只有他讲述了如何

[ðə; ði] ['stʌbən] ['spɪrmɛn] [stɪl] [meɪd] [gʊd] [ðeə(r)] [dɑːk] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wʊd]

The	stubborn	spearmen	still	made	good	Their	dark	impenetrable	wood
这	固执的	长矛兵	仍然	制成	好的	他们的	黑暗的	坚不可摧	木头

顽强的矛兵们依然坚守着他们那黑暗而密不透风的树林

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪtli] [raɪmd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

could	have	fitly	rhymed	a	score	of	feats	of	arms	in	which	,
可以	有	合适地	押韵	一个	分数	的	壮举	的	武器	在	哪个	,

本来可以恰当地押韵二十多场武功壮举，其中，

[æz; əz][æt; ət] - [zə'riːbə] [ænd; ənd][æt; ət]['ɑːbuː] ['kliːə] ,

as	at	M'Neill's	Zareba	and	at	Abu	Klea	,
作为	在	-	枳	和	在	阿布	克莱亚	,

就像在M'Neill's Zareba和Abu Klea一样，

[gruːm] [fɔːt] [laɪk] ['nəʊb(ə)l] , ['skwaɪə(r)] [laɪk] [naɪt] , [æz; əz] ['fɪələsli] [ænd; ənd] [wel] .

Groom	**fought**	**like**	**noble**	**,**	**squire**	**like**	**knight**	**,**	**As**	**fearlessly**	**and**	**well**	**.**
新郎	战斗	喜欢	高贵	,	乡绅	喜欢	骑士	,	作为	无畏地	和	出色地	.

新郎英勇善战，侍从骑士英勇无畏，表现出色。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)z] [meɪ] [wæks] [feɪnt] ,

Ah	**,**	**Sir**	**,**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**rulers**	**may**	**wax**	**faint**	**,**
啊	,	先生	,	这	心	的	这	统治者	可能	蜡	头晕的	,

啊，先生，统治者的心也会软弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] ['klɑːsɪz] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['brɪt(ə)nz] ;

and	**the**	**voting**	**classes**	**may**	**forget**	**that**	**they**	**are**	**Britons**	**;**
和	这	表决	课程	可能	忘记	那	他们	是	英国人	;

而选民阶层可能会忘记他们是英国人；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [bləʊz] ['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [men] [maɪt] [kraɪ] , [wɪð] ['laɪdən] ,

but	**when**	**it**	**comes**	**to**	**blows**	**our**	**fighting**	**men**	**might**	**cry**	**,**	**with**	**Leyden**	**,**
但	什么时候	它	来	到	打击	我们的	斗争	男人	可能	哭	,	和	莱顿	,

但说到真刀真枪的较量，我们的战士们可能会像莱顿将军那样呐喊：

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɒk] ['eliət] , [ænd; ənd] [wɑː] [dɔːr] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

My	**name**	**is**	**little**	**Jock**	**Elliot**	**,**	**And**	**wha**	**daur**	**meddle**	**wi**	**'**	**me**	**!**
我的	姓名	是	小的	乔克	埃利奥特	,	和	世界卫生大会	达尔	插手	wi	-	我	!

我的名字叫小乔克·艾略特，谁敢惹我！

[mʌtʃ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ]

Much	**is**	**changed**	**,**	**in**	**the**	**countryside**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**country**	**;**	**but**	**much**
很多	是	已更改	,	在	这	农村	作为	出色地	作为	在	这	国家	;	但	很多

[rɪ'meɪnz] .

remains	**.**
遗迹	.

乡村和城里都发生了很大的变化；但也有很多东西依然如故。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [blæk] [wɪð] [ðə; ði]

The	**little**	**towns**	**of**	**your**	**time**	**are**	**populous**	**and**	**excessively**	**black**	**with**	**the**
这	小的	城镇	的	你的	时间	是	人口众多	和	过度	黑色的	和	这

[sməʊk] [ɒv; əv] ['fæktriz] - - [nɒt] ,

smoke	**of**	**factories**	**-**	**-**	**not**	**,**
抽烟	的	工厂	-	-	不是	,

你们那个时代的小镇人口稠密，工厂的浓烟弥漫，一片漆黑——不是这样。

[aɪ][fɪə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['flʌrɪʃɪŋ] .

I	**fear**	**,**	**at**	**present**	**very**	**flourishing**	**.**
我	害怕	,	在	展示	非常	茁茁	.

恐怕目前发展得非常繁荣。

[ɪn] [ˌgælə'ʃiːlz] [juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['kɔtidʒz]

In	**Galashiels**	**you**	**still**	**see**	**the**	**little**	**change**	**-**	**house**	**and**	**the**	**cluster**	**of**	**cottages**
在	加拉希尔斯	你	仍然	看	这	小的	改变	-	房子	和	这	簇	的	小屋

[raʊnd] [ðə; ði] [lerdz] [lɒdʒ] ,

round	**the**	**Laird's**	**lodge**	**,**
圆形的	这	莱尔德的	小屋	,

在加拉希尔斯，你仍然可以看到那间小小的更衣室和围绕着领主小屋的一簇排小屋。

[laɪk] [ðə; ði] ['klækən] [ɒv; əv] ['tʌli] - .

like	**the**	**clachan**	**of**	**Tully**	**Veolan**	**.**
喜欢	这	克拉汉	的	塔利	-	.

就像 Tully Veolan 的 clachan 一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [pleɪn] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]

But	these	plain	remnants	of	the	old	Scotch	towns	are	almost	buried	in	a
但	这些	清楚的	残余物	的	这	老的	苏格兰威士忌	城镇	是	几乎	埋葬	在	一个

['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] " ['sməʊki] [dwɔːf] ['haʊzɪz] " - - [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] ,

multitude	of	"	smoky	dwarf	houses	"	-	-	a	living	poet	,
民众	的	"	烟	矮人	房屋	"	-	-	一个	活的	诗人	,

但是，这些古老苏格兰城镇的朴素遗迹几乎都被无数“烟雾缭绕的矮房子”所掩盖——一位活着的诗人，

['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dwelɪŋz] , [wʌns]

Mr	.	Matthew	Arnold	,	has	found	the	fitting	phrase	for	these	dwellings	,	once
先生	.	马修	阿诺德	,	有	成立	这	配件	短语	为了	这些	住宅	,	一次

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

马修·阿诺德先生终于找到了形容这些住宅的恰当短语。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] : [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

All	over	the	Forest	the	waters	are	dirty	and	poisoned	:	I	think	they	are
全部	超过	这	森林	这	水	是	肮脏的	和	中毒	:	我	思考	他们	是

['fɪlθɪɪst] [bɪ'ləʊ] ['hɔːɪk] ;

filthiest	below	Hawick	;
最肮脏的	以下	霍伊克	;

整个森林的水都脏兮兮的，被下了毒：我觉得霍伊克以下的水最脏；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][mɪə(r)]['ləʊk(ə)l]['predʒədɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sel,kɜːk] [mæn] .

but	this	may	be	mere	local	prejudice	in	a	Selkirk	man	.
但	这	可能	是	仅仅	当地的	偏见	在	一个	塞尔柯克	男人	.

但这可能只是塞尔柯克郡当地人的偏见。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] [kɒsts] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪm'prʊvmənt] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]

To	keep	them	clean	costs	money	;	and	,	though	improvements	are	often
到	保持	他们	干净的	成本	钱	;	和	,	尽管	改进	是	经常

['prɒmɪst] ,

promised	,
承诺	,

保持清洁需要花钱；而且，尽管经常有人承诺会进行改进，

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

I	cannot	see	much	change	-	-	for	the	better	.
我	不能	看	很多	改变	-	-	为了	这	更好的	.

我看不出有什么大的改善。

['æbətsfəd] , ['lʌkɪli] , [ɪz] [ə'bʌv] [ˌgælə'ʃiːlz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'siːvz] [ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd] [daɪz] [ɒv; əv]

Abbotsford	,	luckily	,	is	above	Galashiels	,	and	only	receives	the	dirt	and	dyes	of
阿伯茨福德	,	幸运的是	,	是	多于	加拉希尔斯	,	和	仅有的	接收	这	污垢	和	染料	的

['sel,kɜːk] ,

Selkirk	,
塞尔柯克	,

幸运的是，阿伯茨福德位于加拉希尔斯上方，只会受到塞尔柯克的泥土和染料的影响。

['piːblz] , , [ænd; ənd] [ɪnər'laɪθən] .

Peebles	,	Walkerburn	,	and	Innerleithen	.
皮布尔斯	,	沃克伯恩	,	和	因纳莱森	.

皮布尔斯、沃克伯恩和因纳莱森。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - ['əumən] ['leɪtə(r)] ['dwelɪŋ] , " [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæləs] [ɒv; əv]

On	the	other	hand	,	your	ill	-	omened	later	dwelling	,	"	the	unhappy	palace	of
在	这	其他	手	,	你的	患病的	-	预兆	之后	住宅	,	"	这	不开心	宫殿	的

[jɔː(r); jə(r)] [reɪs] ,

your	race	,
你的	种族	,

另一方面，你后来那不祥的住所，“你种族的不幸宫殿”，

" [ɪz] [ˌəʊvə'ləʊkt] [baɪ] ['vɪləz] [ðæt] [prɪk] [ə; eɪ] ['kɒkni] [ɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['lɑːrtʃɪz] , [həʊ'telz][ɒv; əv]

"	is	overlooked	by	villas	that	prick	a	cockney	ear	among	their	larches	,	hotels	of
"	是	被忽视的	经过	别墅	那	刺	一个	伦敦东区口音	耳朵	之中	他们的	落叶松	,	酒店	的

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

“俯瞰着这些别墅，它们在落叶松丛中竖起一双伦敦腔的耳朵，那是未来的酒店。”

[ɑː] , [sɜː(r)] , ['skɒtlənd] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

Ah	,	Sir	,	Scotland	is	a	strange	place	.
啊	,	先生	,	苏格兰	是	一个	奇怪的	地方	.

啊，先生，苏格兰真是个奇怪的地方。

['wɪski] [ɪz]['eksaɪld][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkærəvən'sɛraɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bænɪʃt]

Whisky	is	exiled	from	some	of	our	caravanserais	,	and	they	have	banished
威士忌酒	是	放逐	从	一些	的	我们的	商队旅馆	,	和	他们	有	被放逐

[sɜː(r)][dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] .

Sir	John	Barleycorn	.
先生	约翰	大麦粒	.

威士忌被我们的一些商队旅馆驱逐，他们还放逐了约翰·巴利康爵士。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['krɪtɪk] ([huː] [rəʊt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ['leɪtli] ,

It	seems	as	if	the	views	of	the	excellent	critic	(	who	wrote	your	life	lately	,
它	似乎	作为	如果	这	浏览	的	这	出色的	评论家	(	WHO	写道	你的	生活	最近	,

似乎这位杰出的评论家（他最近写了你的传记）的观点，

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [nəʊ] [dɪ'sendənts] , [ˌel'iː] [poʊv] [ɔːm] !) [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	said	you	had	left	no	descendants	,	le	pauvre	homme	!	)	were	beginning
和	说	你	有	左边	不	后代	,	勒	穷人	男	!	)	是	开始

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

to	prevail	.
到	占上风	.

并说你没有留下后代，可怜的人！）开始流行起来。

[ðɪs] ['paɪəs] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] [baɪ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keg] [ɒv; əv]

This	pious	biographer	was	greatly	shocked	by	that	capital	story	about	the	keg	of
这	虔诚的	传记作家	曾是	非常	震惊	经过	那	首都	故事	关于	这	桶	的

['wɪski] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪdzˌdeɪl] ['fɑːrmərz] ['djʊərɪŋ]['fæməli] [preə(r)z] .

whisky	that	arrived	at	the	Liddesdale	farmer's	during	family	prayers	.
威士忌酒	那	到达的	在	这	利德斯代尔	农民的	期间	家庭	祈祷	.

这位虔诚的传记作家对利德斯代尔农场主在家庭祈祷期间收到的一桶威士忌的故事感到非常震惊。

[jɔː(r); jə(r)]['tɔːriɪzəm]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [hɪm] .

Your	Toryism	also	was	an	offence	to	him	.
你的	托利主义	还	曾是	一个	罪行	到	他	.

你的保守党立场也让他感到冒犯。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]

Among	these	vicissitudes	of	things	and	the	overthrow	of	customs	,	let	us	be
之中	这些	变迁	的	事物	和	这	推翻	的	海关	,	让	我们	是

['θæŋkfl] [ðæt] ,

thankful	that	,
感恩	那	,

在世事变迁和习俗更迭之中，让我们心存感激的是：

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['kʌntri] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][kaɪnd]

beyond	the	reach	of	the	manufacturers	,	the	Border	country	remains	as	kind
超过	这	抵达	的	这	制造商	,	这	边界	国家	遗迹	作为	种类

[ænd; ənd] ['həʊmli] [æz; əz]['evə(r)] .

and	homely	as	ever	.
和	家常的	作为	曾经	.

在制造商无法触及的地方，边境地区依然像以往一样淳朴温馨。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] :

I	looked	at	Ashiestiel	some	days	ago	:
我	看起来	在	阿什斯蒂尔	一些	天	前	:

我几天前看过 Ashiestiel：

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

the	house	seemed	just	as	it	may	have	been	when	you	left	it	for
这	房子	似乎	只是	作为	它	可能	有	到过	什么时候	你	左边	它	为了

['æbətsfəd] ,

Abbotsford	,
阿伯茨福德	,

房子看起来和你离开去阿伯茨福德时一模一样。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [net] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

only	there	was	a	lawn	-	tennis	net	on	the	lawn	,
仅有的	那里	曾是	一个	草地	-	网球	网	在	这	草地	,

草坪上只有一张网球网。

[ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twiːd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [wɪð]

the	hill	on	the	opposite	bank	of	the	Tweed	was	covered	to	the	crest	with
这	爬坡道	在	这	对面的	银行	的	这	粗花呢	曾是	涵盖	到	这	波峰	和

['tɜːnɪps] ,

turnips	,
萝卜	,

特威德河对岸的小山上长满了芜菁，一直延伸到山顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːn] [dɪd] [nɒt] [sɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

and	the	burn	did	not	sing	below	the	little	bridge	,
和	这	烧伤	做过	不是	唱歌	以下	这	小的	桥	,

小桥下的溪水没有发出歌唱般的声响。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ærɪd] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [bɜːn] [wɒz; wəz] [draɪ] .

for	in	this	arid	summer	the	burn	was	dry	.
为了	在	这	干旱	夏天	这	烧伤	曾是	干燥	.

因为在这个干旱的夏天，火烧得很干。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [grɪls] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [mɑːtʃ] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən]

But	there	was	still	a	grilse	that	rose	to	a	big	March	brown	in	the	shrunken
但	那里	曾是	仍然	一个	格里尔斯	那	玫瑰	到	一个	大的	行进	棕色的	在	这	缩小

[striːm] [bɪ'ləʊ] ['ɛlɪˌbæŋk] .

stream	below	Elibank	.
溪流	以下	elibank	.

但是，在埃利班克下方那条干涸的小溪里，仍然有一条小鲑鱼跃出水面，变成了一条体型较大的三月褐鳟。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [huː] [staɪld] [jɔː'self]

This	may	not	interest	you	,	who	styled	yourself
这	可能	不是	兴趣	你	,	WHO	风格	你自己

这或许不会引起你的兴趣，因为你是自己打扮的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家书(Letters to Dead Authors)
第5/6页

[nəʊ] ['fɪʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - ['wɪʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] !

No	fisher	,	But	a	well	-	wisher	To	the	game	!
不	渔夫	,	但	一个	出色地	-	许愿者	到	这	游戏	!

我不是渔夫，而是这项运动的支持者!

[stɪl] , [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)]['mɑːrmiən] ,

Still	,	as	when	you	were	thinking	over	Marmion	,
仍然	,	作为	什么时候	你	是	思维	超过	马尔米翁	,

不过，就像你当初思考马尔米翁的时候一样，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] " [grænd] ['gæləps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] " - - [ðəʊz] [greɪv] [weɪsts] [ɒv; əv]

a	man	might	have	"	grand	gallops	among	the	hills	"	-	-	those	grave	wastes	of
一个	男人	可能	有	"	盛大	疾驰	之中	这	丘陵	"	-	-	那些	严重	废物	的

['heðə(r)] [ænd; ənd] [bent] [ðæt] ['sevə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtəkɔːsiz] [ænd; ənd][rəʊl][ðeə(r)] [ʃiːp] - ['kʌvəd]

heather	and	bent	that	sever	all	the	watercourses	and	roll	their	sheep	-	covered
希瑟	和	弯曲	那	断绝	全部	这	水道	和	卷	他们的	羊	-	涵盖

['pɑːstʃəz] [frɒm; frəm]['dɒlə(r)] [lɔː] [tuː; tə] [waɪt] [kuːm] ,

pastures	from	Dollar	Law	to	White	Combe	,
牧场	从	美元	法律	到	白色的	康布	,

一个人可能会“在山丘间驰骋”——那些荒凉的石楠和弯月灌木丛，切断了所有的水道，绵延起伏的牧场上遍布绵羊，从多拉劳一直延伸到白谷。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [waɪt] [kuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['breðrən] [keən] [ænd; ənd][ðə; ði] -

and	from	White	Combe	to	the	Three	Brethren	Cairn	and	the	Windburg
和	从	白色的	康布	到	这	三	弟兄们	石堆	和	这	-

[ænd; ənd] [skelf] - [hɪl] [pen] .

and	Skelf	-	hill	Pen	.
和	斯凯尔夫	-	爬坡道	笔	.

从白谷到三兄弟石冢，再到温德堡和斯凯尔夫山围栏。

[jes] , ['tiːviətˌdeɪl] [ɪz] ['plez(ə)nt] [stɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][daɪ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Yes	,	Teviotdale	is	pleasant	still	,	and	there	is	not	a	drop	of	dye	in	the	water	,
是的	,	特维奥特戴尔	是	令人愉快的	仍然	,	和	那里	是	不是	一个	降低	的	染料	在	这	水	,

是的，特维奥特戴尔依然风景宜人，水中没有一滴染料。

- [ɪ'lektrəʊ] , [ɒv; əv] ['jærəʊ] .

purior	electro	,	of	Yarrow	.
-	电	,	的	蓍草	.

雅罗的纯电。

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [lɒk] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

St	.	Mary's	Loch	lies	beneath	me	,
英石	.	玛丽的	湖	谎言	下面	我	,

圣玛丽湖就在我脚下，

['smɪtn] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] - - [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

smitten	with	wind	and	rain	-	-	the	St	.	Mary's	of	North	and	of	the
迷恋	和	风	和	雨	-	-	这	英石	.	玛丽的	的	北	和	的	这

['ʃepəd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

饱受风雨侵袭——北圣玛丽教堂和牧羊人教堂。

['əʊnli][ðə; ði] [traʊt] , [ðæt] [siː] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [flaɪz] , [ɑː(r); ə(r)]['ʃaɪə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔː(r)]

Only	**the**	**trout**	**,**	**that**	**see**	**a**	**myriad**	**of**	**artificial**	**flies**	**,**	**are**	**shyer**	**than**	**of**	**yore**
仅有的	这	鳟鱼	,	那	看	一个	无数	的	人造的	苍蝇	,	是	害羞的	比	的	昔时

.

:

.

只有鳟鱼，因为见识了无数的人造鱼饵，才比以前更加胆怯。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪl] [ə; eɪ] [kɑːt] [ʌp] - [wɪð] [traʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz]

The	**Shepherd**	**could**	**no**	**longer**	**fill**	**a**	**cart**	**up**	**Meggat**	**with**	**trout**	**so**	**much**	**of**	**a**	**size**
这	牧羊人	可以	不	更长	充满	一个	大车	向上	-	和	鳟鱼	所以	很多	的	一个	尺寸

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['herɪŋz] .

that	**the**	**country**	**people**	**took**	**them**	**for**	**herrings**	**.**
那	这	国家	人们	采取	他们	为了	鲱鱼	.

牧羊人再也无法用马车装满梅加特河上的鳟鱼了，因为那些鳟鱼个头太大，乡下人都以为它们是鲱鱼。

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [pɪrz] ['koʊbɜːrn] [ɪz] [stɪl] [nɒt] ['desɪkreɪtɪd] : [hɑːd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,

The	**grave**	**of**	**Piers**	**Cockburn**	**is**	**still**	**not**	**desecrated**	**:**	**hard**	**by**	**it**	**lies**	**,**
这	严重	的	皮尔斯	科克伯恩	是	仍然	不是	亵渎	:	难的	经过	它	谎言	,

皮尔斯·科克伯恩的坟墓至今仍未被亵渎：就在它旁边，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [slæb][ɒv; əv][əʊld] ['sændstəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

within	**a**	**little**	**wood**	**;**	**and**	**beneath**	**that**	**slab**	**of**	**old**	**sandstone**	**,**	**and**	**the**
之内	一个	小的	木头	;	和	下面	那	板	的	老的	砂岩	,	和	这

['greɪv(ə)n] ['lɛtəz] ,

graven	**letters**	**,**
雕刻	信件	,

在一小片树林里；在那块古老的砂岩石板下面，以及上面刻着的文字下面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [sliːp] " [pɪrz] ['koʊbɜːrn] [ænd; ənd]['mɑːdʒəri][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	**the**	**sword**	**and**	**shield**	**,**	**sleep**	**"**	**Piers**	**Cockburn**	**and**	**Marjory**	**his**	**wife**	**.**
和	这	剑	和	盾	,	睡觉	"	皮尔斯	科克伯恩	和	玛乔丽	他的	妻子	.

还有剑和盾，睡着了“皮尔斯·科克伯恩和他的妻子玛乔丽”。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [dɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæŋd] [hɪm] ;

"	**Not**	**a**	**hundred**	**yards**	**off**	**was**	**the**	**castle**	**-**	**door**	**where**	**they**	**hanged**	**him**	**;**
"	不是	一个	百	码	离开	曾是	这	城堡	-	门	在哪里	他们	绞刑	他	;

“不到一百码远就是城堡大门，他们在那里把他绞死了；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] ,

this	**is**	**the**	**tomb**	**of**	**the**	**ballad**	**,**
这	是	这	墓	的	这	民谣	,

这是民谣的坟墓，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] ['berid] [hɪm] [rests] [naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [lɔːd] .

and	**the**	**lady**	**that**	**buried**	**him**	**rests**	**now**	**with**	**her**	**wild**	**lord**	**.**
和	这	女士	那	埋葬	他	休息	现在	和	她	荒野	主	.

而埋葬他的那位女士现在也和她的狂野主人一起安息了。

[əʊ] , [wat] [jiː; ji][nəʊ][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][seə] , [wen] [ai] - [ðə; ði] [muːlz] [pn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ;

Oh	**,**	**wat**	**ye**	**no**	**my**	**heart**	**was**	**sair**	**,**	**When**	**I**	**happit**	**the**	**mouls**	**on**	**his**	**yellow**	**hair**	**;**
哦	,	什么	是的	不	我的	心	曾是	赛尔	,	什么时候	我	-	这	模具	在	他的	黄色的	头发	;

哦，你知道我的心有多痛吗？当我看到他金色头发上的痣时；

[əʊ] , [wat] [jiː; ji]

Oh	**,**	**wat**	**ye**
哦	,	什么	是的

哦，什么？

[nəʊ][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [weɪ] , [wen] [ai] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] ! { ['sɛvən] }

no	**my**	**heart**	**was**	**wae**	**,**	**When**	**I**	**turned**	**about**	**and**	**went**	**my**	**way**	**!**	**{**	**7**	**}**
不	我的	心	曾是	wae	,	什么时候	我	转向	关于	和	去	我的	方式	!	{	7	}

不，我的心很悲伤，当我转身离开的时候！{7}

[hɪə(r)] [tuː] [hɑːts] [hæv; həv]['brəʊkən] ,

Here	**too**	**hearts**	**have**	**broken**	**,**
这里	也	心	有	破碎的	,

这里也曾有人心碎。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['klʌstərɪŋ] ['beriz]

and	**there**	**is**	**a**	**sacredness**	**in**	**the**	**shadow**	**and**	**beneath**	**these**	**clustering**	**berries**
和	那里	是	一个	神圣	在	这	阴影	和	下面	这些	聚类	浆果

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] - [triːz] .

of	**the**	**rowan**	**-**	**trees**	**.**
的	这	罗文	-	树木	.

在花楸树的树荫下，簇拥着的浆果中，有一种神圣的气息。

[ðæt] ['seɪkrɪdnəs] , [ðæt] ['revərənt] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld][lænd] ,

That	**sacredness**	**,**	**that**	**reverent**	**memory**	**of**	**our**	**old**	**land**	**,**
那	神圣	,	那	虔诚的	记忆	的	我们的	老的	土地	,

那种神圣感，那种对我们古老土地的敬畏之情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['meməriz] , [wɪð] ['aʊə(r)] [θɔːts] , [wɪð]

it	**is**	**always**	**and**	**inextricably**	**blended**	**with**	**our**	**memories**	**,**	**with**	**our**	**thoughts**	**,**	**with**
它	是	总是	和	密不可分地	混合	和	我们的	回忆	,	和	我们的	想法	,	和

['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

our	**love**	**of**	**you**	**.**
我们的	爱	的	你	.

它总是与我们的记忆、我们的思念、我们对你的爱密不可分地交织在一起。

['skɑːtʃmən] , [mɪ'θɪŋks] , [huː] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Scotchmen	**,**	**methinks**	**,**	**who**	**owe**	**so**	**much**	**to**	**you**	**,**
苏格兰人	,	我觉得	,	WHO	欠	所以	很多	到	你	,

我认为，苏格兰人欠你太多了。

[əʊ] [juː; jʊ][məʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][juː; jʊ] [geɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]

owe	**you**	**most**	**for**	**the**	**example**	**you**	**gave**	**of**	**the**	**beauty**	**of**	**a**	**life**	**of**
欠	你	最多	为了	这	例子	你	给予	的	这	美丽	的	一个	生活	的

['ɒnə(r)] ,

honour	**,**
荣誉	,

我最感激的是你为我树立了高尚人生的美好榜样。

['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] , [baɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] .

showing	**them**	**what**	**,**	**by**	**heaven's**	**blessing**	**,**	**a**	**Scotchman**	**still**	**might**	**be**	**.**
显示	他们	什么	,	经过	天	祝福	,	一个	苏格兰人	仍然	可能	是	.

向他们展示，在上天的眷顾下，一个苏格兰人仍然可以是什么样子。

[wɜːdz] , ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] - - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊəz][kæn; kən] [spiːk] ['aʊə(r)]

Words	**,**	**empty**	**and**	**unavailing**	**-**	**-**	**for**	**what**	**words**	**of**	**ours**	**can**	**speak**	**our**
字	,	空的	和	徒劳无功	-	-	为了	什么	字	的	我们的	能	说话	我们的

[θɔːts] [ɔː(r)] [ɪn'tɜːprət] ['aʊə(r)] [əˈfekʃən] !

thoughts	**or**	**interpret**	**our**	**affections**	**!**
想法	或者	解释	我们的	情感	!

言语空洞无力——我们的言语又怎能表达我们的思想或诠释我们的情感呢！

[frɒm; frəm][juː; jʊ][fɜːst] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][dɪə(r)] [wɪð] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,

From	**you**	**first**	**,**	**as**	**we**	**followed**	**the**	**deer**	**with**	**King**	**James**	**,**
从	你	第一的	,	作为	我们	随后	这	鹿	和	国王	詹姆斯	,

首先，就像我们跟随詹姆斯国王的脚步追寻鹿群一样，

[ɔː(r)][rəʊd] [wɪð] ['wɪljəm] [ɒv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['erənd] ,

or	**rode**	**with**	**William**	**of**	**Deloraine**	**on**	**his**	**midnight**	**errand**	**,**
或者	骑	和	威廉	的	德洛兰	在	他的	午夜	差事	,

或者与德洛兰的威廉一起执行午夜差事，

[dɪd][wiː; wi] [lɜːn] [wɒt] ['pəʊətri] [miːnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt][ɪz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [sɒŋ]

did	we	learn	what	Poetry	means	and	all	the	happiness	that	is	in	the	gift	of	song
做过	我们	学习	什么	诗	方法	和	全部	这	幸福	那	是	在	这	礼物	的	歌曲

.

:

.

我们是否领悟了诗歌的意义，以及歌声所带来的所有快乐?

[ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi][təʊld][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'getfl] ,

This	and	more	than	may	be	told	you	gave	us	,	that	are	not	forgetful	,
这	和	更多的	比	可能	是	讲述	你	给予	我们	,	那	是	不是	健忘	,

你给予我们的远不止这些，我们永远不会忘记。

[nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [preɪz] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] .

not	ungrateful	,	though	our	praise	be	unequal	to	our	gratitude	.
不是	忘恩负义	,	尽管	我们的	称赞	是	不等	到	我们的	感激	.

虽然我们的赞扬不足以表达我们的感激之情，但我们绝不会忘恩负义。

- [mjuːnɜ] !

Fungor	inani	munere	!
真菌	-	穆内尔	!

Fungor inani munere!

['letə(r)] - - [tuː; tə] [juː'siːbiəs] [ɒv; əv] [ˌsɛzə'riːə] ([kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn])

LETTER	-	-	To	Eusebius	of	Caesarea	(	Concerning	the	gods	of	the	heathen	)
信	-	-	到	优西比乌斯	的	凯撒利亚	(	有关	这	神	的	这	异教徒	)

致凯撒利亚的优西比乌的信（论异教诸神）

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [məʊst] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['ɪgnərənt] [ðæt]

Touching	the	Gods	of	the	Heathen	,	most	reverend	Father	,	thou	art	not	ignorant	that
接触	这	神	的	这	异教徒	,	最多	牧师	父亲	,	你	艺术	不是	无知	那

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	now	,
甚至	现在	,

尊敬的神父，您并非不了解，即便在今天，触碰异教神灵仍然会带来危险。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [prə'beɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] , [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [dɪ'senʃ(ə)n] .

as	in	the	time	of	thy	probation	on	earth	,	there	is	great	dissension	.
作为	在	这	时间	的	你的	缓刑	在	地球	,	那里	是	伟大的	纠纷	.

就像你在世上受考验的时候一样，充满了纷争。

[ðæt] [ðiːz] [feɪnd] ['diəti] [ænd; ənd]['aɪdəlz] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [menz] [hændz] , [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

That	these	feigned	Deities	and	idols	,	the	work	of	men's	hands	,	are	no	longer
那	这些	假装	神灵	和	偶像	,	这	工作	的	男士	双手	,	是	不	更长

['wəːʃip] [ðaʊ] [nəʊ] ;

worshipped	thou	knowest	;
崇拜	你	最了解	;

你知道，这些人造的神灵和偶像，都是人手所造，如今已不再受人崇拜；

['naɪðə(r)] [duː; də] [men] [iːt] [miːt] ['ɒfəd] [tuː; tə]['aɪdəlz] .

neither	do	men	eat	meat	offered	to	idols	.
两者都不	做	男人	吃	肉	提供	到	偶像	.

人也不吃祭祀过偶像的肉。

['iːv(ə)n][æz; əz] [speɪk] [ðæt] [lɑːst] ['ɒrəkl] [wɪtʃ] [m'ɜːməd] [fɔːθ] ,

Even	as	spake	that	last	Oracle	which	murmured	forth	,
甚至	作为	说	那	最后的	甲骨文	哪个	低声说道	前进	,

就在最后一位神谕低声说道的时候，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [truː] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['delfaɪ] , ['iːv(ə)n] [səʊ] " [ðə; ði] [feə(r)] - [rɔːt]

the	latest	and	the	only	true	voice	from	Delphi	,	even	so	"	the	fair	-	wrought
这	最新的	和	这	仅有的	真的	嗓音	从	德尔菲	,	甚至	所以	"	这	公平的	-	锻

[kɔːt] [dɪ'vaɪn] [hæθ] ['fɔːlən] ;

court	divine	hath	fallen	;
法庭	神圣的	有	倒下	;

即使是来自德尔斐的最新也是唯一的真实声音，“精美的神圣宫廷已经倒塌了；

[nəʊ] [mɔː(r)] [hæθ] ['fiːbəs] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [nəʊ] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔrəl, 'lɔː-] - [baʊ] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

no	more	hath	Phoebus	his	home	,	no	more	his	laurel	-	bough	,	nor	the	singing
不	更多的	有	福玻斯	他的	家	,	不	更多的	他的	月桂树	-	买	,	也不	这	歌唱

[wel] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ;

well	of	water	;
出色地	的	水	;

阿波斯失去了他的家园，失去了他的月桂枝，失去了那口歌唱的泉水；

[neɪ] , [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['saɪlənt] .

nay	,	the	sweet	-	voiced	water	is	silent	.
不	,	这	甜的	-	配音	水	是	沉默的	.

不，原本悦耳动听的流水此刻却沉默了。

" [ðə; ði] [feɪn] [ɪz] ['ruːɪnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [menz] [aɪ'dɒlətri] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] .

"	The	fane	is	ruinous	,	and	the	images	of	men's	idolatry	are	dust	.
"	这	费恩	是	毁灭性的	,	和	这	图片	的	男士	偶像崇拜	是	灰尘	.

“神庙已成废墟，人间偶像崇拜的雕像也化为尘土。”

[ˌnevəðə'les] , [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] , [men] [duː; də] [stɪl] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Nevertheless	,	most	worshipful	,	men	do	still	dispute	about	the	beginnings	of	those
尽管如此	,	最多	崇拜的	,	男人	做	仍然	争议	关于	这	开端	的	那些

['sɪnfl] [gɒdz] :

sinful	Gods	:
罪恶的	神	:

然而，即便是最虔诚的信徒，对于那些罪恶之神的起源仍然争论不休：

[sʌtʃ] [æz; əz] [zjuːs] , [ə'θiːni] , [ænd; ənd] [ˌdaɪə'naɪsəs] :

such	as	Zeus	,	Athene	,	and	Dionysus	:
这样的	作为	宙斯	,	雅典娜	,	和	狄俄尼索斯	:

例如宙斯、雅典娜和狄俄尼索斯：

[ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [haʊ] [fɜːst] [ðeɪ] [wʌn] [ðeə(r)] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ]

and	marvel	how	first	they	won	their	dominion	over	the	souls	of	the	foolish
和	奇迹	如何	第一的	他们	韩元	他们的	统治权	超过	这	灵魂	的	这	愚蠢

['piːplz] .

peoples	.
人民	.

并惊叹于他们是如何首先赢得愚昧民族的灵魂的统治权的。

[naʊ] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət] ['meni] ; [haʊ'biːɪt] ,

Now	,	concerning	these	things	there	is	not	one	belief	,	but	many	;	howbeit	,
现在	,	有关	这些	事物	那里	是	不是	一	信仰	,	但	许多	;	然而	,

现在，关于这些事情，并非只有一种观点，而是有很多种观点；然而，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [meɪn] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

there	are	two	main	kinds	of	opinion	.
那里	是	二	主要的	种类	的	观点	.

主要有两种观点。

[wʌn] [sekt] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [bɪ'liːvz] - - [æz; əz] [ðaɪ'self] , [wɪð] ['hev(ə)nli] ['lɜːnɪŋ] ,

One	sect	of	philosophers	believes	-	-	as	thyself	,	with	heavenly	learning	,
一	教派	的	哲学家	相信	-	-	作为	你自己	,	和	天上	学习	,

有一派哲学家认为——如同你自己，拥有天赐的学问，

[dɪdst] [nɒt] ['veɪnli] [pə'sweɪd] - - [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] [waɪld] [ænd; ənd]

didst	not	vainly	persuade	-	-	that	the	Gods	were	the	inventions	of	wild	and
迪斯特	不是	徒劳地	说服	-	-	那	这	神	是	这	发明	的	荒野	和

['bestiəl] [fəʊk] ,

bestial	folk	,
兽性	民间	,

并没有徒劳地劝说人们——神灵是野蛮野兽般的人们创造出来的——

[huː] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪd] [ɔː(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɒnərəbli] [ɔː'deɪnd] ,

who	,	long	before	cities	were	builded	or	life	was	honourably	ordained	,
WHO	,	长的	前	城市	是	已建成	或者	生活	曾是	光荣地	受戒	,

在城市建成或生活被赋予尊严之前很久，他们

['fæʃ(ə)nd] [fɔːθ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['sævɪdʒ] ['laɪknəs] ; [eɪ] ,

fashioned	forth	evil	spirits	in	their	own	savage	likeness	;	ay	,
造型	前进	邪恶的	烈酒	在	他们的	自己的	野蛮的	相似	;	哎	,

他们按照自己野蛮的模样，创造出了邪灵；是的，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] .

or	in	the	likeness	of	the	very	beasts	that	perish	.
或者	在	这	相似	的	这	非常	野兽	那	沦	.

或者像那些即将灭绝的野兽一样。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðaɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

To	this	judgment	,	as	it	is	set	forth	in	thy	Book	of	the	Preparation	for
到	这	判断	,	作为	它	是	放	前进	在	你的	书	的	这	准备	为了

[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

the	Gospel	,
这	福音	,

对于你在《福音预备书》中阐述的这一判断，

[ai] , ['hʌmb(ə)l] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [duː; də] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] .

I	,	humble	as	I	am	,	do	give	my	consent	.
我	,	谦逊的	作为	我	是	,	做	给	我的	同意	.

我虽卑微，但还是同意。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [men] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv]

But	on	the	other	side	are	many	and	learned	men	,	chiefly	of	the	tribes	of
但	在	这	其他	边	是	许多	和	学习	男人	,	主要	的	这	部落	的

[ðə; ði] [ˌælə'mɑːni] ,

the	Alemanni	,
这	阿莱曼尼	,

但另一边有很多博学之士，主要来自阿勒曼尼部落。

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] .

who	have	almost	conquered	the	whole	inhabited	world	.
WHO	有	几乎	征服	这	所有的	有人居住的	世界	.

他们几乎征服了整个有人居住的世界。

[ðiːz] ,

These	,
这些	,

这些，

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɛˌlinz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [ˌsʊpər'stɪʃən]

being	unwilling	to	suppose	that	the	Hellenes	were	in	bondage	to	superstitions
存在	不情愿	到	认为	那	这	希腊人	是	在	束缚	到	迷信

['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bestiəl] [laɪf] ,

handed	down	from	times	of	utter	darkness	and	a	bestial	life	,
递交	向下	从	时代	的	说出	黑暗	和	一个	兽性	生活	,

他们不愿相信希腊人仍然受困于从极度黑暗和兽性生活时期流传下来的迷信观念。

[duː; də] ['tʃiːfli] [həʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːðn] [fə'lɑːsəfərz] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtər] [huːm] [ðaʊ] ,

do	chiefly	hold	with	the	heathen	philosophers	,	even	with	the	writers	whom	thou	,
做	主要	抓住	和	这	异教徒	哲学家	,	甚至	和	这	作家	谁	你	,

[məʊst]['venərəb(ə)l] ,

most	venerable	,
最多	可敬	,

主要与异教哲学家们的观点一致，甚至与您所敬仰的那些作家的观点一致，

[dɪdst] [kən'faʊnd] [wɪð] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [smɔːl] [kɔːdz] [ɒv; əv]

didst	confound	with	thy	wisdom	and	chasten	with	the	scourge	of	small	cords	of
迪斯特	混杂	和	你的	智慧	和	惩戒	和	这	祸害	的	小的	绳索	的

[ðaɪ] [wɪt] .

thy	wit	.
你的	有	.

用你的智慧使人困惑，用你机智的鞭笞使人受罚。

[ðʌs] , [laɪk] [ðə; ði] ['hiːðn] , ['aʊə(r)]['dɑːktərz][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv]

Thus	,	like	the	heathen	,	our	doctors	and	teachers	maintain	that	the	gods	of
因此	,	喜欢	这	异教徒	,	我们的	医生	和	教师	维持	那	这	神	的

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

the	nations	were	,
这	国家	是	,

因此，就像异教徒一样，我们的医生和教师也坚持认为，各国的神灵是.....

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [sʌtʃ] [pjʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃəz] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [sʌn] ,

in	the	beginning	,	such	pure	natural	creatures	as	the	blue	sky	,	the	sun	,
在	这	开始	,	这样的	纯的	自然的	生物	作为	这	蓝色的	天空	,	这	太阳	,

最初，像蓝天、太阳这样纯粹的自然事物，

[ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [men] ,

the	air	,	the	bright	dawn	,	and	the	fire	;	but	,	as	time	went	on	,	men	,
这	空气	,	这	明亮的	黎明	,	和	这	火	;	但	,	作为	时间	去	在	,	男人	,

空气、明亮的黎明和篝火；但是，随着时间的推移，人们，

[fər'get] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]

forgetting	the	meaning	of	their	own	speech	and	no	longer	understanding	the
遗忘	这	意义	的	他们的	自己的	演讲	和	不	更长	理解	这

[tʌŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðəz] ,

tongue	of	their	own	fathers	,
舌头	的	他们的	自己的	父亲们	,

他们忘记了自己语言的含义，也听不懂自己父辈的语言了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌmɪs'led][ænd; ənd] [bi'gail] ['ɪntuː] ['fæʃnɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [lə'mentəb(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] : [æz; əz]

were	misled	and	beguiled	into	fashioning	all	those	lamentable	tales	:	as
是	被误导	和	被迷惑	进入	时尚	全部	那些	令人惋惜的	故事	:	作为

[ðæt] [zjuːs] ,

that	Zeus	,
那	宙斯	,

他们被误导和欺骗，编造了所有那些令人悲哀的故事：就像宙斯一样，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['wɪmɪn] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [ə; eɪ][ræm] ,

for	love	of	mortal	women	,	took	the	shape	of	a	bull	,	a	ram	,
为了	爱	的	凡人	女性	,	采取	这	形状	的	一个	公牛	,	一个	内存	,

为了博得凡间女子的爱慕，他化身为公牛、公羊，

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [æn; ən][ænt] , [æn; ən]['iːg(ə)l] ,

a	serpent	,	an	ant	,	an	eagle	,
一个	蛇	,	一个	蚂蚁	,	一个	鹰	,

蛇、蚂蚁、鹰

[ænd; ənd] [sin] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

and	sinned	in	such	wise	as	it	is	a	shame	even	to	speak	of	.
和	罪过	在	这样的	明智的	作为	它	是	一个	耻辱	甚至	到	说话	的	.

犯下的罪行令人羞耻，甚至难以启齿。

[bɪˈhəʊld] , [ðen] , [məʊst] [ˈwɜːʃɪpfl] , [haʊ] [ðiːz] [ˈdɑːktərz][ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [men] [ˈɑːgjuː] ,

Behold	,	then	,	most	worshipful	,	how	these	doctors	and	learned	men	argue	,
看哪	,	然后	,	最多	崇拜的	,	如何	这些	医生	和	学习	男人	争论	,

那么，尊敬的长者，请看这些医生和学者是如何辩论的。

[ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fəˈlɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhiːðn] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [kənˈfaʊnd] .

even	like	the	philosophers	of	the	heathen	whom	thou	didst	confound	.
甚至	喜欢	这	哲学家	的	这	异教徒	谁	你	迪斯特	混杂	.

就像你所羞辱的异教哲学家一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪˈkleə(r)][ðə; ðɪ] [gɒdz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈelɪmənts] , [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] [ænd; ənd] [stɔːm] ,

For	they	declare	the	gods	to	have	been	natural	elements	,	sun	and	sky	and	storm	,
为了	他们	宣布	这	神	到	有	到过	自然的	元素	,	太阳	和	天空	和	风暴	,

因为他们宣称神灵原本是自然元素，比如太阳、天空和风暴。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][dɪd] [ðaɪ] [əˈpəʊnənts] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˈsedzt,ˈsedst] ,

even	as	did	thy	opponents	;	and	,	like	them	,	as	thou	saidst	,
甚至	作为	做过	你的	对手	;	和	,	喜欢	他们	,	作为	你	说道	,

正如你的对手所做的那样；而且，正如你所说，也像他们一样，

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊˌwaɪz][æt; ət][wʌn] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

"	they	are	nowise	at	one	with	each	other	in	their	explanations	.
"	他们	是	现在	在	一	和	每个	其他	在	他们的	解释	.

“他们的解释并不一致。”

" [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][əʊld][sʌm; səm] [ˈbəʊstɪd] [ðæt] [ˈhɪərə][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][eə(r)] ;

"	For	of	old	some	boasted	that	Hera	was	the	Air	;
"	为了	的	老的	一些	吹嘘	那	赫拉	曾是	这	空气	;

“因为古时有人夸耀说赫拉就是空气；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][mæn] ;

and	some	that	she	signified	the	love	of	woman	and	man	;
和	一些	那	她	表示	这	爱	的	女士	和	男人	;

还有一些人认为她象征着男女之间的爱情；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtəz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ;

and	some	that	she	was	the	waters	above	the	Earth	;
和	一些	那	她	曾是	这	水	多于	这	地球	;

有些人认为她是地球上方的水；

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtəz] ;

and	others	that	she	was	the	Earth	beneath	the	waters	;
和	其他的	那	她	曾是	这	地球	下面	这	水	;

还有人说她是水下的地球；

[ænd; ənd] [jet] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɜːθ] :

and	yet	others	that	she	was	the	Night	,	for	that	Night	is	the	shadow	of	Earth	:
和	然而	其他的	那	她	曾是	这	夜晚	,	为了	那	夜晚	是	这	阴影	的	地球	:

而另一些人则认为她就是黑夜，因为黑夜是地球的阴影：

[æz; əz] [ɪf] , [fə'suːθ] , [ðə; ðɪ] [men] [huː] [fɜːst] ['wəːʃɪp] ['hɪərə] [hæd; həd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]

as	if	,	forsooth	,	the	men	who	first	worshipped	Hera	had	understanding	of	these
作为	如果	,	真的	,	这	男人	WHO	第一的	崇拜	赫拉	有	理解	的	这些

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

仿佛最早崇拜赫拉的人们真的了解这些事情似的！

[ænd; ənd] [wen] ['hɪərə][ænd; ənd] [zjuːs] ['kwɒrəl] [ʌn'siːmli] ([æz; əz]['həʊmə(r)] [dɪ'kleəɹəθ]) ,

And	when	Hera	and	Zeus	quarrel	unseemly	(	as	Homer	declareth	)	,
和	什么时候	赫拉	和	宙斯	争吵	不体面的	(	作为	荷马	声明	)	,

当赫拉和宙斯发生不雅争吵时（正如荷马所言），

[ðɪs] [ment] ([sed] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðaɪ] [deɪz]) [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [straɪf] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn]

this	meant	(	said	the	learned	in	thy	days	)	no	more	than	the	strife	and	confusion
这	意思是	(	说	这	学习	在	你的	天	)	不	更多的	比	这	冲突	和	困惑

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] ,

of	the	elements	,
的	这	元素	,

（你那个时代的学者说）这不过是自然元素之间的争斗和混乱而已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['slɑːndərəs] [teɪl] .

and	was	not	in	the	beginning	an	idle	slanderous	tale	.
和	曾是	不是	在	这	开始	一个	闲置的	诽谤	故事	.

起初并非无稽之谈，而是诽谤之言。

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] , [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ɑːnsə(r)] ['waɪzli] : ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hɪərə][kʊd; kəd][nɒt]

To	all	which	,	most	worshipful	,	thou	didst	answer	wisely	:	saying	that	Hera	could	not
到	全部	哪个	,	最多	崇拜的	,	你	迪斯特	回答	明智地	:	说	那	赫拉	可以	不是

[biː; bi][bəuθ] [naɪt] ,

be	both	night	,
是	两个都	夜晚	,

对于所有这些问题，最尊敬的长者，你都给出了明智的回答：你说赫拉不可能既是黑夜，又是夜晚，

[ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['seksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	earth	,	and	water	,	and	air	,	and	the	love	of	sexes	,	and	the
和	地球	,	和	水	,	和	空气	,	和	这	爱	的	性别	,	和	这

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] ;

confusion	of	the	elements	;
困惑	的	这	元素	;

还有土、水、空气、两性之爱，以及元素的混沌；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gesɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	that	all	these	opinions	were	vain	dreams	,	and	the	guesses	of	the
但	那	全部	这些	意见	是	徒劳	梦境	,	和	这	猜测	的	这

['lɜːnɪd] .

learned	.
学习	.

但所有这些观点都是虚妄的梦想，是学者们的猜测。

[ænd; ənd] [waɪ] - - [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] - - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃəz] ,

And	why	-	-	thou	saidst	-	-	even	if	the	Gods	were	pure	natural	creatures	,
和	为什么	-	-	你	说道	-	-	甚至	如果	这	神	是	纯的	自然的	生物	,

你说道，即便神明是纯粹的自然生物，

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [faʊl] [θɪŋz] [təʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪstəriz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪtɪŋ]

are	such	foul	things	told	of	them	in	the	Mysteries	as	it	is	not	fitting
是	这样的	犯规	事物	讲述	的	他们	在	这	谜团	作为	它	是	不是	配件

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] .

for	me	to	declare	.
为了	我	到	宣布	.

神秘剧中对他们的描述如此不堪入目，我实在不忍心说出口。

" [ðiːz] ['wɒndərɪŋz] , [ænd; ənd] [dɹ'ɪŋkɪŋz] , [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] [si'dʌkʃən] , [ðæt] [wʊd]
" These wanderings , and drinkings , and loves , and seductions , that would
" 这些 漫游 , 和 饮酒 , 和 爱 , 和 诱惑 , 那 会
[biː; bi] ['ʃeɪmfl] [ɪn] [men] ,
be shameful in men ,
是 可耻 在 男人 ,

“这些游荡、饮酒、寻欢作乐和诱惑，在男人身上是可耻的，

[waɪ] , " [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , " [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənts] ;
why , " thou saidst , " were they attributed to the natural elements ;
为什么 , " 你 说道 , " 是 他们 归因于 到 这 自然的 元素 ;

“为什么，”你说道，“它们被归因于自然元素呢？”

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [gɒdz] ['kɒnstəntli] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [kɔːld]
and wherefore did the Gods constantly show themselves , like the sorcerers called
和 因此 做过 这 神 不断地 展示 他们自己 , 喜欢 这 巫师 称为
['wɪəwʊlvz] ,
werewolves ,
狼人 ,

那么，为什么诸神会像被称为狼人的巫师一样，不断地显灵呢？

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [biːsts] ?
in the shape of the perishable beasts ?
在 这 形状 的 这 易腐烂的 野兽 ?

以易腐烂动物的形态出现？

" [bʌt; bət] , ['meɪnli] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ɑːgjuː] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn]
" But , mainly , thou didst argue that , till the philosophers of the heathen
" 但 , 主要 , 你 迪斯特 争论 那 , 直到 这 哲学家 的 这 异教徒
[wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
were agreed among themselves ,
是 同意 之中 他们自己 ,

但是，你主要论证的是，直到异教徒的哲学家们达成一致意见之前，

[nɒt] [ɔːl] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)]
not all contradicting each the other , they had no semblance of a sure
不是 全部 矛盾的 每个 这 其他 , 他们 有 不 外表 的 一个 当然
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] .
foundation for their doctrine .
基础 为了 他们的 教义 .

虽然这些观点并非完全相互矛盾，但它们的教义却没有任何可靠的基础。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['hiːðn]
To all this and more , most worshipful Father , I know not what the heathen
到 全部 这 和 更多的 , 最多 崇拜的 父亲 , 我 知道 不是 什么 这 异教徒
['ɑːnsə(r)d] [ðiː] .
answered thee .
回答 你 .

至尊的父啊，对于这一切以及更多，我不知道异教徒是如何回答你的。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] ,
But , in our time ,
但 , 在 我们的 时间 ,

但是，在我们这个时代，

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [men] [huː] [stænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
the learned men who stand to it that the heathen Gods were in the beginning
这 学习 男人 WHO 站立 到 它 那 这 异教徒 神 是 在 这 开始
[ðə; ði] [pjʊə(r)] ['elɪmənts] ,
the pure elements ,
这 纯的 元素 ,

那些坚持认为异教神灵最初是纯净元素的学者们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , [fər'get] [ðeə(r)] [fɜːst] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
and **that** **the** **nations** **,** **forgetting** **their** **first** **love** **and** **the** **significance** **of** **their**
和 那 这 国家 , 遗忘 他们的 第一的 爱 和 这 意义 的 他们的
[əʊn] [spiːtʃ] ,
own **speech** **,**
自己的 演讲 ,

而各国却忘记了他们最初的爱和他们自身语言的意义，

[bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [faʊl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [gɒdz] - -
became **confused** **and** **were** **betrayed** **into** **foul** **stories** **about** **the** **pure** **Gods** **-** **-**
成为 使困惑 和 是 背叛 进入 犯规 故事 关于 这 纯的 神 - -
[ðiːz] ['lɜːnɪd] [men] ,
these **learned** **men** **,**
这些 学习 男人 ,

这些博学之士变得困惑，并被出卖，听信了关于纯洁神明的污秽故事。

[aɪ] [seɪ] , [ə'griː] [nəʊ] [wɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
I **say** **,** **agree** **no** **whit** **among** **themselves** **.**
我 说 , 同意 不 白色 之中 他们自己 .

我说，他们之间根本没有任何共识。

[neɪ] , [ðeɪ] ['dɪfə(r)] [wʌn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [dɪd] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] ['pɔːfəri]
Nay **,** **they** **differ** **one** **from** **another** **,** **not** **less** **than** **did** **Plutarch** **and** **Porphyry**
不 , 他们 不同 一 从 其他 , 不是 较少的 比 做过 普鲁塔克 和 斑岩
[ænd; ənd] [ˌθiː'ædʒəˌniːz] ,
and **Theagenes** **,**
和 忒阿革涅斯 ,

不，他们彼此之间也存在差异，正如普鲁塔克、波菲利和忒阿革涅斯之间的差异一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] .
and **the** **rest** **whom** **thou** **didst** **laugh** **to** **scorn** **.**
和 这 休息 谁 你 迪斯特 笑 到 轻蔑 .

还有其余那些你曾嘲笑蔑视的人。

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ,
Bear **with** **me** **,** **Father** **,**
熊 和 我 , 父亲 ,

父亲，请您耐心一些。

[waɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] [pɔrfɜːiːz] [duː; də] [kən'tend] [ə'mʌŋ]
while **I** **tell** **thee** **how** **the** **new** **Plutarchs** **and** **Porphyrys** **do** **contend** **among**
尽管 我 告诉 你 如何 这 新的 普鲁塔克 和 斑岩 做 抗衡 之中
[ðəm'selvz] ;
themselves **;**
他们自己 ;

当我告诉你新时代的普鲁塔克和波菲利斯是如何相互争论的时候；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ðeəz] [ðeɪ] [kɔːl] " ['saɪəns] " !
and **yet** **these** **differences** **of** **theirs** **they** **call** **"** **Science** **"** **!**
和 然而 这些 差异 的 他们的 他们 称呼 " 科学 " !

然而，他们却把这些分歧称为“科学”！

[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'θiːni] , [huː] [spræŋ] [ɑːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [zjuːs] ,
Consider **the** **goddess** **Athene** **,** **who** **sprang** **armed** **from** **the** **head** **of** **Zeus** **,**
考虑 这 女神 雅典娜 , WHO 弹簧 武装 从 这 头 的 宙斯 ,

想想女神雅典娜，她从宙斯的头颅中跃然而出，浑身披着盔甲。

['i:v(ə)n][æz; əz] - - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hi:ðn] [fəʊk][ɒv; əv] ['si:z] [ðaʊ] ['nevə(r)]

even	as	-	-	among	the	fables	of	the	poor	heathen	folk	of	seas	thou	never
甚至	作为	-	-	之中	这	寓言	的	这	贫穷的	异教徒	民间	的	海域	你	绝不

[nju:] - - ['gɔdis] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪbld] [tu:; tə] [li:p] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:mpɪts] [ɔ:(r)] [fi:t] [ɒv; əv]

knewest	-	-	goddesses	are	fabled	to	leap	out	from	the	armpits	or	feet	of
已知	-	-	女神们	是	传说中的	到	飞跃	出去	从	这	腋窝	或者	脚	的

[ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] .

their	fathers	.
他们的	父亲们	.

即使在你从未了解过的海边贫苦异教徒的寓言故事中，女神也被描绘成从她们父亲的腋窝或脚底跳出来的。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] ['pleɪtəʊ] , [ɪn][ðə; ði] " ['krætɪləs] , " [meɪd] ['sɒkrəti:z] [seɪ] [ɪn][dʒest] ,

Thou	must	know	that	what	Plato	,	in	the	"	Cratylus	,	"	made	Socrates	say	in	jest	,
你	必须	知道	那	什么	柏拉图	,	在	这	"	克拉蒂卢斯	,	"	制成	苏格拉底	说	在	笑话	,

你必须知道，柏拉图在《克拉底鲁篇》中借苏格拉底之口所说的话，其实是玩笑话。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ['præktɪs] [ɪn][sæd] ['ɜ:nɪst] .

the	learned	among	us	practise	in	sad	earnest	.
这	学习	之中	我们	实践	在	伤心	认真	.

我们当中有学问的人都在认真地实践着。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['eni] [gɒd] , [ðeɪ] [fɜ:st] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]

For	,	when	they	wish	to	explain	the	nature	of	any	God	,	they	first	examine	his
为了	,	什么时候	他们	希望	到	解释	这	自然	的	任何	上帝	,	他们	第一的	检查	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

因为当他们想要解释任何神的本质时，他们首先会考察他的名字。

[ænd; ənd] ['tɔ:ment] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ˌðeər'ɒv] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

and	torment	the	letters	thereof	,	arranging	and	altering	them	according	to
和	折磨	这	信件	其中	,	安排	和	改变	他们	根据	到

[ðeə(r)] [wɪl] ,

their	will	,
他们的	将要	,

并随意篡改信件，按照他们的意愿排列和更改信件内容。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [mi:d] [ænd; ənd] [kæl'di:ənz] ,

and	flying	off	to	the	speech	of	the	Indians	and	Medes	and	Chaldeans	,
和	飞行	离开	到	这	演讲	的	这	印度人	和	梅德斯	和	迦勒底人	,

然后飞向印度人、米底人和迦勒底人的语言，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bɑ:r'beriənz] , [ɪf] [gri:k] [wɪl] [nɒt] [sɜ:v] [ðeə(r)] [tɜ:n] .

and	other	Barbarians	,	if	Greek	will	not	serve	their	turn	.
和	其他	野蛮人	,	如果	希腊语	将要	不是	服务	他们的	转动	.

如果希腊人不肯服役，其他蛮族也会如此。

[haʊ] [seθ] ['sɒkrəti:z] ?

How	saith	Socrates	?
如何	赛斯说	苏格拉底	?

苏格拉底怎么说?

" [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [nju:] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

"	I	bethink	me	of	a	very	new	and	ingenious	idea	that	occurs	to	me	;
"	我	思考	我	的	一个	非常	新的	和	巧妙	主意	那	发生	到	我	;

“我突然想到一个非常新颖巧妙的主意；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][du:; də][nɒt][maɪnd] ,

and	,	if	I	do	not	mind	,
和	,	如果	我	做	不是	头脑	,

如果我不介意的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɔːn] .

I	shall	be	wiser	than	I	should	be	by	to	-	morrow's	dawn	.
我	将	是	更明智	比	我	应该	是	经过	到	-	明天	黎明	.

到明天黎明时分，我将比我应该有的更加睿智。

[maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] ['lɛtəz] [æt; ət] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)]

My	notion	is	that	we	may	put	in	and	pull	out	letters	at	pleasure	and	alter
我的	概念	是	那	我们	可能	放	在	和	拉	出去	信件	在	乐趣	和	改变

[ðə; ðiː]['æksents; æk'sents] .

the	accents	.
这	口音	.

我的想法是，我们可以随意添加和删除字母，并更改重音符号。

" ['iːv(ə)n][səʊ][duː; də][ðə; ðiː] ['lɜːnɪd] - - [nɒt][æt; ət] ['pleʒə(r)] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	Even	so	do	the	learned	-	-	not	at	pleasure	,	maybe	,	but	according	to
"	甚至	所以	做	这	学习	-	-	不是	在	乐趣	,	或许	,	但	根据	到

['sɜːt(ə)n] [fɪkst] [lɔːz] ([səʊ] [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)]) ;

certain	fixed	laws	(	so	they	declare	)	;
肯定	固定的	法律	(	所以	他们	宣布	)	;

“即使是学者，也按照某些既定的规律行事——也许不是随心所欲，而是按照某些固定的规律行事（他们如此宣称）；

[jet] [nʌn] [ðə; ðiː][mɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [ə'griː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

yet	none	the	more	do	they	agree	among	themselves	.
然而	没有任何	这	更多的	做	他们	同意	之中	他们自己	.

然而，他们彼此之间却仍然无法达成一致。

[ænd; ənd][ai][dɪ'naɪ][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] ['meni] [θɪŋz] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ;

And	I	deny	not	that	they	discover	many	things	true	and	good	to	be	known	;
和	我	否定	不是	那	他们	发现	许多	事物	真的	和	好的	到	是	已知	;

我并不否认他们发现了许多值得了解的真理和美好事物；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [nems] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [gɒdz] , [ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ] ,

but	,	as	touching	the	names	of	the	Gods	,	their	learning	,	as	it	standeth	,
但	,	作为	接触	这	姓名	的	这	神	,	他们的	学习	,	作为	它	站立	,

[ɪz] [kən'fjuːʒn] .

is	confusion	.
是	困惑	.

但是，就神的名字而言，他们的学问，就目前而言，却是一团糟。

[lʊk] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ðiː]['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'θiːni] : ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] .

Look	,	then	,	at	the	goddess	Athene	:	taking	one	example	out	of	hundreds	.
看	,	然后	,	在	这	女神	雅典娜	:	采取	一	例子	出去	的	数百	.

那么，让我们来看看女神雅典娜：这只是成百上千个例子中的一个例子。

[wiː; wi][hæv; həv] ['dwelɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [kəʊsts] - , [ðə; ðiː][məʊst] ['erudaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['dɑːktərz][ɒv; əv]

We	have	dwelling	in	our	coasts	Muellerus	,	the	most	erudite	of	the	doctors	of
我们	有	住宅	在	我们的	海岸	-	,	这	最多	博学	的	这	医生	的

[ðə; ðiː] [ˌælə'mɑːni] ,

the	Alemanni	,
这	阿莱曼尼	,

我们沿海地区居住着穆勒鲁斯，他是阿勒曼尼人中最博学的医生。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][məʊst]['gəʊldən] - [maʊðd] .

and	the	most	golden	-	mouthed	.
和	这	最多	金的	-	嘴巴	.

还有最能说会道的。

[kən'sɜːnɪŋ] [ə'θiːni] , [hiː; hi] [seθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ,

Concerning	Athene	,	he	saith	that	her	name	is	none	other	than	,
有关	雅典娜	,	他	赛斯说	那	她	姓名	是	没有任何	其他	比	,

关于雅典娜，他说她的名字正是：

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ə'hɑ:.nə] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:prətɪd] , [mi:nz]
in 在 **the** 这 **ancient** 古老的 **tongue** 舌头 **of** 的 **the** 这 **Brachmanae** - , **Ahana** 阿哈纳 , **which** 哪个 , **being** 存在 **interpreted** 翻译 , **means** 方法
[ðə; ði] [dɔ:n] .
the 这 **Dawn** 黎明 .

在布拉赫曼人的古语中，Ahana 的意思是黎明。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] , " [seθ] [hi:; hi] ,
" " **And** 和 **that** 那 **the** 这 **morning** 早晨 **light** 光 **,** , **"** " **saith** 赛斯说 **he** 他 **,** ,

“还有晨光，”他说，

" ['ɒfəz] [ðə; ði] [best] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə'θi:ni] [hæz; həz] [bi:n]
" " **offers** 优惠 **the** 这 **best** 最好的 **starting** 开始 **-** - **point** 观点 **for** 为了 **the** 这 **later** 之后 **growth** 生长 **of** 的 **Athene** 雅典娜 **has** 有 **been** 到过
[pru:vd] ,
proved 已证实 **,** ,

“这为雅典娜的后续发展提供了最佳起点，这一点已被证明。”

[aɪ] [bɪ'li:v] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]['kæv(ə)l] . " { [eɪt] }
I 我 **believe** 相信 **,** , **beyond** 超过 **the** 这 **reach** 抵达 **of** 的 **doubt** 怀疑 **or** 或者 **even** 甚至 **cavil** 挑剔 **.** . **"** " **{** { **8** 8 **}** }

我相信，这毋庸置疑，甚至不容置疑。"{8}

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['dɒktə(r)] ['kændɪdli] [lets] [ˌju: 'es] [nəʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,
Yet 然而 **this** 这 **same** 相同的 **doctor** 医生 **candidly** 坦率地说 **lets** 让我们 **us** 我们 **know** 知道 **that** 那 **another** 其他 **of** 的 **his** 他的 **nation** 国家 **,** ,

然而，这位医生却坦率地告诉我们，他的另一位同胞，

[ðə; ði] ['wɪti] - , [hæθ] [dɪ'vaɪzd] [ə'nʌðə(r)] [sens] [ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ə'θi:ni] ,
the 这 **witty** 机智 **Benfeius** - , **hath** 有 **devised** 设计 **another** 其他 **sense** 感觉 **and** 和 **origin** 起源 **of** 的 **Athene** 雅典娜 **,** ,

机智的本菲乌斯又提出了雅典娜的另一种含义和起源。

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mi:d] .
taken 已采取 **from** 从 **the** 这 **speech** 演讲 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **Medes** 梅德斯 **.** .

摘自古米底人的演讲。

[bʌt; bət] - [di'klɛə] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [ˌhu:səʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
But 但 **Muellerus** - **declares** 声明 **to** 到 **us** 我们 **that** 那 **whosoever** 无论谁 **shall** 将 **examine** 检查 **the** 这 **contention** 争论 **of** 的
- " [wɪl] [bi:; bi] [baʊnd] ,
Benfeius - **"** " **will** 将要 **be** 是 **bound** 边界 **,** ,

但穆勒鲁斯向我们宣称，凡是检验本菲乌斯论点的人“都将受到约束，

[ɪn] ['kɒmən] ['ɒnəsti] , [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] .
in 在 **common** 常见的 **honesty** 诚实 **,** , **to** 到 **confess** 承认 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **untenable** 站不住脚的 **.** .

坦白地说，这是站不住脚的。

" [ðɪs] , ['fɑ:ðə(r)] , [ɪz] " [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] - , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .
" " **This** 这 **,** , **Father** 父亲 **,** , **is** 是 **"** " **one** 一 **for** 为了 **Benfeius** - , **,** , **"** " **as** 作为 **the** 这 **saying** 说 **goes** 去 **.** .

“父亲，这就是‘献给本菲乌斯的礼物’，正如俗语所说。”

[ænd; ənd][æz; əz] - [həʊldz] [ðæt] [ðiːz] ['mætəz] " [əd'mɪt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
And **as** **Muellerus** **holds** **that** **these** **matters** **"** **admit** **of** **almost** **mathematical**
和 作为 - 持有 那 这些 事情 " 承认 的 几乎 数学
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision **,**
精确 ,

正如穆勒鲁斯所认为的那样，这些问题“几乎可以用数学的精确度来衡量”，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʊmˌkɒf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌælə'mɑːni] [seɪ] ,
" **it** **would** **seem** **that** **Benfeius** **is** **but** **a** **Dummkopf** **,** **as** **the** **Alemanni** **say** **,**
" 它 会 似乎 那 - 是 但 一个 傻瓜头 , 作为 这 阿莱曼尼 说 ,

“看来本菲乌斯不过是个傻瓜，正如阿勒曼尼人所说。”

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
in **their** **own** **language** **,** **when** **they** **would** **be** **pleasant** **among** **themselves** **.**
在 他们的 自己的 语言 , 什么时候 他们 会 是 令人愉快的 之中 他们自己 .

他们用自己的语言，彼此之间也会很愉快。

[naʊ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now **,** **wouldst** **thou** **credit** **it** **?**
现在 , 会 你 信用 它 ?

那么，你会相信它吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , ['ʌðə(r)] [ˌælə'mɑːni] [ə'griː] ['naɪðə(r)] [wɪð]
despite **the** **mathematical** **plainness** **of** **the** **facts** **,** **other** **Alemanni** **agree** **neither** **with**
尽管 这 数学 朴素 的 这 事实 , 其他 阿莱曼尼 同意 两者都不 和
- ,
Muellerus **,**
- ,

尽管事实在数学上显而易见，但其他阿勒曼尼人既不认同穆勒鲁斯的观点，也不认同穆勒鲁斯的观点。

[nɔː(r)] [jet] [wɪð] - , [ænd; ənd] [wɪl] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] [ə'θiːni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɔːn] ,
nor **yet** **with** **Benfeius** **,** **and** **will** **neither** **hear** **that** **Athene** **was** **the** **Dawn** **,**
也不 然而 和 - , 和 将要 两者都不 听到 那 雅典娜 曾是 这 黎明 ,

她既不认识本菲乌斯，也不肯相信雅典娜是黎明女神。

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] " [ðə; ði] ['femənɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [zend] - - .
nor **yet** **that** **she** **is** **"** **the** **feminine** **of** **the** **Zend** **Thraetana** **athwyana** **.**
也不 然而 那 她 是 " 这 女性 的 这 Zend - - .

但她并非“Zend Thraetana athwyana 的女性化身”。

" [ləʊ] , [juː; jʊ] !
" **Lo** **,** **you** **!**
" 洛 , 你 !

“瞧，你！”

[haʊ] - [gəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [drɔːn] [nɒt] [frɒm; frəm][ə'hɑː.nə]
how **Prellerus** **goes** **about** **to** **show** **that** **her** **name** **is** **drawn** **not** **from** **Ahana**
如何 - 去 关于 到 展示 那 她 姓名 是 绘制 不是 从 阿哈纳
[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ,
and **the** **old** **Brachmanae** **,**
和 这 老的 - ,

Prellerus是如何证明她的名字并非源自Ahana和古老的Brachmanae的呢?

[nɔː(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [miːd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] " [ðə; ði] [ruːt] [[griːk] [tekst]] ,
nor **athwyana** **and** **the** **old** **Medes** **,** **but** **from** **"** **the** **root** **[** **Greek** **text** **]** **,**
也不 - 和 这 老的 梅德斯 , 但 从 " 这 根 [希腊语 文本] ,
[wens] [[griːk] [tekst]] ,
whence **[** **Greek** **text** **]** **,**
何处 [希腊语 文本] ,

既非阿特维亚纳，也非古米底人，而是源自“根[希腊文本]，由此[希腊文本]”，

[ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)] [[griːk] [tekst]] ,

the	air	,	or	[	Greek	text	]	,
这	空气	,	或者	[	希腊语	文本	]	,

空气，或[希腊文本]

[wens] [[griːk] [tekst]] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

whence	[	Greek	text	]	,	a	flower	.
何处	[	希腊语	文本	]	,	一个	花	.

来自[希腊文本]，一朵花。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ][mæn] [nəʊz] [ðə; ði] ['verəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)]

"	Yea	,	and	Prellerus	will	have	it	that	no	man	knows	the	verity	of	this	matter
"	是的	,	和	-	将要	有	它	那	不	男人	知道	这	真理	的	这	事情

.

:

.

“是的，普雷勒鲁斯会说没有人知道这件事的真相。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bəʊld] , [ænd; ənd] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ;

None	the	less	he	is	very	bold	,	and	will	none	of	the	Dawn	;
没有任何	这	较少的	他	是	非常	大胆的	,	和	将要	没有任何	的	这	黎明	;

然而，他胆子很大，而且对黎明毫不畏惧；

[bʌt; bət][həʊldz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'θiːni] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] , " [ðə; ði][klɪə(r)][pjʊə(r)] [haɪt]

but	holds	to	it	that	Athene	was	,	from	the	first	,	"	the	clear	pure	height
但	持有	到	它	那	雅典娜	曾是	,	从	这	第一的	,	"	这	清除	纯的	高度

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

of	the	Air	,
的	这	空气	,

但他坚持认为，雅典娜从一开始就是“空气中纯净的至高存在”，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [pjʊə(r)][ɪn] ['ætɪkə] .

which	is	exceeding	pure	in	Attica	.
哪个	是	超过	纯的	在	阿提卡	.

在阿提卡地区，它的纯度极高。

" [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] , ['kɒmz] [wʌn] - [ɪn] ,

"	Now	,	Father	,	as	if	all	this	were	not	enough	,	comes	one	Roscherus	in	,
"	现在	,	父亲	,	作为	如果全部		这	是	不是	足够的	,	来	一	-	在	,

“父亲，现在，好像这一切还不够似的，一个叫罗舍鲁斯的人进来了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [greɪt] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði] [gɒdz] , [ænd; ənd] - , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

with	a	mighty	great	volume	on	the	Gods	,	and	Furtwaenglerus	,	among	others	,
和	一个	强大的	伟大的	体积	在	这	神	,	和	-	,	之中	其他的	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

for	his	ally	.
为了	他的	盟友	.

以及关于诸神的巨著，还有富特温格勒斯等人，作为他的盟友。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːktərz] [wɪl] ['naɪðə(r)] [wɪð] - [ænd; ənd] [hɜ-mænəs] , [teɪk] [ə'θiːni]

And	these	doctors	will	neither	with	Rueckertus	and	Hermannus	,	take	Athene
和	这些	医生	将要	两者都不	和	-	和	赫尔曼努斯	,	拿	雅典娜

[fɔː(r); fə(r)] " ['wɪzdəm] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ;

for	"	wisdom	in	person	;
为了	"	智慧	在	人	;

这些医生既不会像鲁克图斯和赫尔曼努斯那样，把雅典娜视为“智慧的化身”；

" [nɔː(r)] [wɪð] - [ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][eə(r)] ; " [nɔː(r)]
" nor with Welckerus and Prellerus , for " the goddess of air ; " nor
" 也不 和 - 和 - , 为了 " 这 女神 的 空气 ; " 也不
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

“既不与韦尔克鲁斯和普雷勒鲁斯一起，因为‘空气女神’;”甚至，

[wɪð] - [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] , [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [red] :
with Muellerus and mathematical certainty , for " the Morning - Red :
和 - 和 数学 肯定 , 为了 " 这 早晨 - 红色的 :

带着穆勒鲁斯和数学上的确定性，为了“晨报红”:

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'θiːni] [ɪz][ðə; ði] " [blæk] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt]
" but they say that Athene is the " black thunder - cloud , and the lightning that
" 但 他们 说 那 雅典娜 是 这 " 黑色的 雷 - 云 , 和 这 闪电 那
[ˌðeə'frɒm] " !
leapeth therefrom " !
利佩斯 由此 " !

但他们说雅典娜是“黑色的雷云，以及从中跃出的闪电”!

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ˌæləˈmɑːni] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][maɪndz] : [kwɒt] [ˌælə'mɑːni] [tɒt]
I make no doubt that other Alemanni are of other minds : quot Alemanni tot
我 制作 不 怀疑 那 其他 阿莱曼尼 是 的 其他 思想 : 引用 阿莱曼尼 总计
[sen'tenʃiiː] .
sententiae .
句子 .

我毫不怀疑其他阿勒曼尼人持有不同的观点：quot Alemanni tot sententiae.

[jeɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['hiːðn] , [[griːk] [tekst]] .
Yea , as thou saidst of the learned heathen , [Greek text] .
是的 , 作为 你 说道 的 这 学习 异教徒 , [希腊语 文本] .

是的，正如你对博学的异教徒所说，[希腊文]。

[jet] [ðiːz] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɒv; əv] [ðeəz] [ðeɪ] [kɔːl] " ['saɪəns] " !
Yet these disputes of theirs they call " Science " !
然而 这些 争议 的 他们的 他们 称呼 " 科学 " !

然而，他们却把这些争论称为“科学”!

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] : " [best] [ɒv; əv] [men] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['erudaɪt] ,
But if any man says to the learned : " Best of men , you are erudite ,
但 如果 任何 男人 说道 到 这 学习 : " 最好的 的 男人 , 你 是 博学 ,

但如果有人对博学之士说：“你真是个博学之士”,

[ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['wɪti] ; [bʌt; bət] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
and laborious and witty ; but , till you are more of the same mind ,
和 费力的 和 机智 ; 但 , 直到 你 是 更多的 的 这 相同的 头脑 ,

而且勤奋又机智；但是，在你变得更加同心之前，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] ['kænɒt] [biː; bi] [staɪld] ['nɒlɪdʒ] .
your opinions cannot be styled knowledge .
你的 意见 不能 是 风格 知识 .

你的观点不能被称作知识。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] [weər'ɒn] [tuː; tə] [faʊnd] ['eni] ['dɒktrɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

they	are	at	present	of	no	avail	whereon	to	found	any	doctrine	concerning	the
他们	是	在	展示	的	不	可用	其中	到	成立	任何	教义	有关	这

[gɒdz] " - - [ðæt] [mæn][ɪz] [reil] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " [miːn] " [ænd; ənd] " [wiːk] " ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

Gods	"	-	-	that	man	is	railed	at	for	his	"	mean	"	and	"	weak	"	arguments	.
神	"	-	-	那	男人	是	有轨电车	在	为了	他的	"	意思是	"	和	"	虚弱的	"	论点	.

目前这些论点对建立任何关于神的教义都毫无用处——那个人因其“卑鄙”和“软弱”的论点而受到抨击。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [reil] [ə'genst] [ðiː] ?

Was	it	thus	,	Father	,	that	the	heathen	railed	against	thee	?
曾是	它	因此	,	父亲	,	那	这	异教徒	有轨电车	反对	你	?

父亲，异教徒就是这样辱骂你的吗?

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'liːv] , [wɪð] [ðiː] ,

But	I	must	still	believe	,	with	thee	,
但	我	必须	仍然	相信	,	和	你	,

但我仍然要和你一起相信，

[ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] " [wen] [mænz] [laɪf][wɒz; wəz] [jet]

that	these	evil	tales	of	the	Gods	were	invented	"	when	man's	life	was	yet
那	这些	邪恶的	故事	的	这	神	是	发明	"	什么时候	男人的	生活	曾是	然而

['bruːtɪʃ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] " ([æz; əz][ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['meni] [traɪbz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [laɪk]

brutish	and	wandering	"	(	as	is	the	life	of	many	tribes	that	even	now	tell	like
野蛮的	和	漫游	"	(	作为	是	这	生活	的	许多	部落	那	甚至	现在	告诉	喜欢

[teɪlz; 'teɪliːz]) ,

tales	)	,
故事	)	,

这些关于神明的邪恶故事是在“人类生活还很野蛮和漂泊的时候”编造出来的（就像许多部落的生活一样，即使现在他们仍然讲述着类似的故事）。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [baɪ][ðə; ði]['leɪtə(r)] [griːks] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [deəd]

and	were	maintained	in	honour	by	the	later	Greeks	"	because	none	dared
和	是	维持	在	荣誉	经过	这	之后	希腊人	"	因为	没有任何	敢于

['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

alter	the	ancient	beliefs	of	his	ancestors	.
改变	这	古老的	信仰	的	他的	祖先	.

后来的希腊人为了纪念他们而保留了这些传统，“因为没有人敢改变祖先的古老信仰”。

" [ˌfeə'wel] , ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , ['wɪʃɪz] [ðaɪ] [wel] - ['wɪʃə] [ænd; ənd][ðaɪ]

"	Farewell	,	Father	;	and	all	good	be	with	thee	,	wishes	thy	well	-	wisher	and	thy
"	告别	,	父亲	;	和	全部	好的	是	和	你	,	愿望	你的	出色地	-	许愿者	和	你的

[dɪ'saɪp(ə)l] .

disciple	.
弟子	.

“再见了，父亲；愿您一切安好，这是您的信徒和门徒的祝福。”

['letə(r)] - - [tuː; tə] ['pɜːrsi] [bɪʃ] ['ʃeli]

LETTER	-	-	To	Percy	Bysshe	Shelley
信	-	-	到	珀西	拜希	雪莱

致珀西·比希·雪莱的信

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

- - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] ['kjʊəriəs] [æz; əz]

-	-	In	your	lifetime	on	earth	you	were	not	more	than	commonly	curious	as
-	-	在	你的	寿命	在	地球	你	是	不是	更多的	比	通常	好奇的	作为

[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] " [ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

to	what	was	said	by	"	the	herd	of	mankind	,
到	什么	曾是	说	经过	"	这	一群	的	人类	,

——在你活着的这段时间里，你对“芸芸众生”所说的话，并没有表现出丝毫的好奇心。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kwəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [freɪz] .

"	if	I	may	quote	your	own	phrase	.
"	如果	我	可能	引用	你的	自己的	短语	.

如果我引用您自己的话的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,

It	was	that	of	one	who	loved	his	fellow	-	men	,
它	曾是	那	的	一	WHO	喜爱	他的	同伴	-	男人	,

那是一个热爱同胞的人的品质，

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['momənts] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

but	did	not	in	his	less	enthusiastic	moments	overestimate	their	virtues	and	their
但	做过	不是	在	他的	较少的	热情的	时刻	高估	他们的	美德	和	他们的

[dɪ'skreʃn] .

discretion	.
审慎	.

但在他不那么热情的时候，他也没有高估他们的美德和谨慎。

[rɪ'muːvd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːld] [weə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]

Removed	so	far	away	from	our	hubbub	,	and	that	world	where	,	as	you	say
已移除	所以	远的	离开	从	我们的	尘嚣	,	和	那	世界	在哪里	,	作为	你	说

,

,

,

远离我们的喧嚣，远离你所说的那个世界，

[wiː; wi] " [pə'sjuː] ['aʊə(r)] ['sɪəriəs] ['fɒli] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wʌn] [meɪ] [ges] ,

we	"	pursue	our	serious	folly	as	of	old	,	"	you	are	,	one	may	guess	,
我们	"	追求	我们的	严肃的	蠢事	作为	的	老的	,	"	你	是	,	一	可能	猜测	,

人们或许会猜测，你“依然像过去那样，继续着我们严重的愚蠢行为”。

[bʌt; bət] ['mɒdərətli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

but	moderately	concerned	about	the	fate	of	your	writings	and	your
但	中等程度	担心的	关于	这	命运	的	你的	著作	和	你的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

但对你的作品命运和你的声誉感到些许担忧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [sed] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ,

As	to	the	first	,	you	have	somewhere	said	,	in	one	of	your	letters	,
作为	到	这	第一的	,	你	有	某处	说	,	在	一	的	你的	信件	,

至于第一个问题，你曾在某封信中说过：

[ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

that	the	final	judgment	on	your	merits	as	a	poet	is	in	the	hands	of
那	这	最终的	判断	在	你的	优点	作为	一个	诗人	是	在	这	双手	的

[pɒ'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

最终评判你作为诗人的才华，将掌握在后世手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][fɪə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɪl] [biː; bi] " ['gɪlti] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] " [deθ] .

and	that	you	fear	the	verdict	will	be	"	Guilty	,	"	and	the	sentence	"	Death	.
和	那	你	害怕	这	判决	将要	是	"	有罪的	,	"	和	这	句子	"	死亡	.

你担心判决结果是“有罪”，刑罚是“死刑”。

" [sʌtʃ] [ˌæpriˈhenʃən] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [fɪkst] [ɔː(r)] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [huːz]
['dʒiːniəs] [bɜːnd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['klɪərə(r)][ænd; ənd] ['stediə] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

"	Such	apprehensions	cannot	have	been	fixed	or	frequent	in	the	mind	of	one	whose	genius	burned	always	with	a	clearer	and	steadier	flame	to	the	last	.
"	这样的	担忧	不能	有	到过	固定的	或者	频繁	在	这	头脑	的	一	谁	天才	烧伤	总是	和	一个	更清晰	和	更稳定	火焰	到	这	最后的	.

“这样的担忧不可能在一个天才的心中根深蒂固或频繁出现，他的天才之火直到生命的最后一刻都始终燃烧着更加清晰、更加稳定的光芒。”

[ðə; ði]['dʒʊəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] [hæz; həz] [met] : [ə; eɪ] [mɪkst] ['dʒʊəri][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] .

The	jury	of	which	you	spoke	has	met	:	a	mixed	jury	and	a	merciful	.
这	陪审团	的	哪个	你	辐	有	遇见	:	一个	混合	陪审团	和	一个	仁慈	.

你提到的陪审团已经开庭：一个意见不一且宽容的陪审团。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɪz] " [wel] [dʌn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [feɪm] .

The	verdict	is	"	Well	done	,	"	and	the	sentence	Immortality	of	Fame	.
这	判决	是	"	出色地	完毕	,	"	和	这	句子	不朽	的	名声	.

判决结果是“干得好”，判决结果是“名垂青史”。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [dɪ'sentər] ;

There	have	been	,	there	are	,	dissenters	;
那里	有	到过	,	那里	是	,	异议者	;

过去有，现在也有持不同意见者；

[jet] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [hɜːd] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ][ɒn] .

yet	probably	they	will	be	less	and	less	heard	as	the	years	go	on	.
然而	大概	他们	将要	是	较少的	和	较少的	听到	作为	这	年	去	在	.

但随着时间的推移，他们的声音可能会越来越少被听到。

[wʌn] [dʒʌdʒ] , [ɔː(r)]['dʒʊərimən] , [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [prəʊz] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [truː]
['prɒvɪns] ,

One	judge	,	or	juryman	,	has	made	up	his	mind	that	prose	was	your	true	province	,
一	法官	,	或者	陪审员	,	有	制成	向上	他的	头脑	那	散文	曾是	你的	真的	省	,

一位法官或陪审员认定散文才是你的强项。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [wɪl] [aʊt] - [lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)] [leɪz] .

and	that	your	letters	will	out	-	live	your	lays	.
和	那	你的	信件	将要	出去	-	居住	你的	躺下	.

而且你的信件会比你的诗作流传得更久。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɔː(r)][æn; ən] ['iːkwəli] [wel] - [ɪn'spaɪəd] ['krɪtɪk] ,

I	know	not	whether	it	was	the	same	or	an	equally	well	-	inspired	critic	,
我	知道	不是	无论	它	曾是	这	相同的	或者	一个	同样地	出色地	-	灵感	评论家	,

我不知道是同一位评论家，还是另一位同样才华横溢的评论家。

[huː] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['lɪrɪks] ([səʊ] [bəʊ] ['brʌməl] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] -
[taɪd] [krə'væts]) [æz; əz] " [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feljər] .

who	spoke	of	your	most	perfect	lyrics	(	so	Beau	Brummell	spoke	of	his	ill	-	tied	cravats	)	as	"	a	gallery	of	your	failures	.
WHO	辐	的	你的	最多	完美的	歌词	(	所以	博	布鲁梅尔	辐	的	他的	患病的	-	系	领带	)	作为	"	一个	画廊	的	你的	失败	.

有人将你最完美的歌词（就像博·布鲁梅尔将他系得不好的领带形容为“你失败的画廊”一样）描述为“你失败的画廊”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [dʌz] [nɒt]['ekəʊ] [ðiːz] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] .

"	But	the	general	voice	does	not	echo	these	utterances	of	a	too	subtle	intellect	.
"	但	这	一般的	嗓音	做	不是	回声	这些	话语	的	一个	也	微妙的	智力	.

“但大多数人并不认同这种过于精妙的智慧之言。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ([nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]) [wʌns] [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][men] [nəʊn]

At	a	famous	University	(	not	your	own	)	once	existed	a	band	of	men	known
在	一个	著名的	大学	(	不是	你的	自己的	)	一次	存在	一个	乐队	的	男人	已知

[æz; əz] " [ðə; ði] ['trɪnəti] [sn'ɪfəz] .

as	"	The	Trinity	Sniffers	.
作为	"	这	三位一体	嗅探器	.

在一所著名的大学（不是你的母校）里，曾经有一群被称为“三一嗅探者”的人。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['snɪfə(r)] [meɪ] [stɪl] [ɪn'spaɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [huː]

"	Perhaps	the	spirit	of	the	sniffer	may	still	inspire	some	of	the	jurors	who
"	也许	这	精神	的	这	嗅探器	可能	仍然	启发	一些	的	这	陪审员	WHO

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

from	time	to	time	make	themselves	heard	in	your	case	.
从	时间	到	时间	制作	他们自己	听到	在	你的	案件	.

“或许，嗅探者的精神仍然能够激励一些陪审员，他们时不时会在你的案件中发表意见。”

[ðə; ði] " ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , " [ai][fɪə(r)] , [ɪz] [stɪl] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] .

The	"	Quarterly	Review	,	"	I	fear	,	is	still	unreconciled	.
这	"	季刊	审查	,	"	我	害怕	,	是	仍然	未和解	.

恐怕《季度回顾》仍未得到妥善解决。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tempts] [æz; əz] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] [ɪn]

It	regards	your	attempts	as	tainted	by	the	spirit	of	"	The	Liberal	Movement	in
它	问候	你的	尝试	作为	受污染的	经过	这	精神	的	"	这	自由派	移动	在

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

English	Literature	;
英语	文学	;

它认为你的尝试受到了“英国文学中的自由主义运动”精神的玷污；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ə'læs] !

"	and	it	is	impossible	,	alas	!
"	和	它	是	不可能的	,	唉	!

“唉，这是不可能的！”

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [wɪð] ['eni] [sək'ses] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] ['tɔːri] .

to	maintain	with	any	success	that	you	were	a	Throne	and	Altar	Tory	.
到	维持	和	任何	成功	那	你	是	一个	王座	和	坛	保守党	.

要成功地证明你是一名王位和祭坛托利党人。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] ;

At	Oxford	you	are	forgiven	;
在	牛津	你	是	已原谅	;

在牛津，你会被原谅；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [juː; jʊ][let][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [bɜːn] ([wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]

and	the	old	rooms	where	you	let	the	oysters	burn	(	was	not	your
和	这	老的	房间	在哪里	你	让	这	牡蛎	烧伤	(	曾是	不是	你的

['faʊndə(r)] ,

founder	,
创始人	,

还有那些让你把牡蛎烧焦的旧房间（不是你的创始人，

[kɪŋ] ['ælfrɪd] , [wʌns] ['gɪlti] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['neglɪdʒəns] ?) [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ʃəʊn] [tuː; tə]['paɪəs]

King	Alfred	,	once	guilty	of	similar	negligence	?	)	are	now	shown	to	pious
国王	阿尔弗雷德	,	一次	有罪的	的	相似的	疏忽	?	)	是	现在	所示	到	虔诚的

['pɪlgrɪmz] .

pilgrims	.
朝圣者	.

阿尔弗雷德国王也曾犯过类似的疏忽？）现在向虔诚的朝圣者展示。

[bʌt; bət] [kənsˈɜːvətˌɪvz] , - [tɪz] ['ruːməd] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əˈvɜːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjənz] ,

But	Conservatives	,	'	tis	rumoured	,	are	still	averse	to	your	opinions	,
但	保守派	,	-	的	传闻	,	是	仍然	反	到	你的	意见	,

但据传，保守党人仍然对你的观点持反对态度。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [jɔːz] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] .

and	are	believed	to	prefer	to	yours	the	works	of	the	Reverend	Mr	.
和	是	相信	到	更喜欢	到	你的	这	作品	的	这	牧师	先生	.

['kiːbəl] ,

Keble	,
基布尔	,

他们相信，他们更喜欢基布尔牧师的作品，而不是您的作品。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	,	indeed	,	of	the	clergy	in	general	.
和	,	的确	,	的	这	牧师	在	一般的	.

事实上，也包括整个神职人员群体。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] , [laɪk][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['lʌvəz]

But	,	in	spite	of	all	this	,	your	poems	,	like	the	affections	of	the	true	lovers
但	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	你的	诗歌	,	喜欢	这	情感	的	这	真的	恋人

[ɪn] [θiːˈɔkritəs] ,

in	Theocritus	,
在	忒奥克里图斯	,

但是，尽管如此，你的诗歌，就像忒奥克里托斯笔下真爱恋人的情感一样，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] " [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['tʃiːflɪ] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

are	yet	"	in	the	mouths	of	all	,	and	chiefly	on	the	lips	of	the	young	.
是	然而	"	在	这	嘴	的	全部	,	和	主要	在	这	嘴唇	的	这	年轻的	.

然而，它仍然“在所有人的口中，尤其是在年轻人的口中”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɪrɪks] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

"	It	is	in	your	lyrics	that	you	live	,
"	它	是	在	你的	歌词	那	你	居住	,

“你的歌词就是你的生命”，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] ['evrɪ] [wʌn][kʊd; kəd][pɑːs][æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][plɒt]

and	I	do	not	mean	that	every	one	could	pass	an	examination	in	the	plot
和	我	做	不是	意思是	那	每一个	一	可以	经过	一个	考试	在	这	阴谋

[ɒv; əv] " [proˈmiθɪəs] [ˌʌnˈbaʊnd] .

of	"	Prometheus	Unbound	.
的	"	普罗米修斯	无界	.

我的意思是，并不是每个人都能通过《解放了的普罗米修斯》的剧情考试。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	Talking	of	this	piece	,	by	the	way	,
"	说	的	这	片	,	经过	这	方式	,

顺便说一下这篇文章，

[ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['krɪtɪk][faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] - -

a	Cambridge	critic	finds	that	it	reveals	in	you	a	hankering	after	life	in	a	cave	-	-
一个	剑桥	评论家	发现	那	它	揭示	在	你	一个	渴望	后	生活	在	一个	洞穴	-	-

['daʊtləs] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'herɪtɪd] ['meməri] [frɒm; frəm] [keɪv] - [mæn] .

doubtless	an	unconsciously	inherited	memory	from	cave	-	man	.
毫无疑问	一个	不知不觉	遗传	记忆	从	洞穴	-	男人	.

一位剑桥评论家发现，它揭示了你对洞穴生活的渴望——这无疑是从穴居人那里无意识继承的记忆。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [keɪv] - [mæn][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [spəʊk] [ɒv; əv] ['dezət] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Speaking	of	cave	-	man	reminds	me	that	you	once	spoke	of	deserting	song	for
请讲	的	洞穴	-	男人	提醒	我	那	你	一次	辐	的	逃兵	歌曲	为了

[prəʊz] ,

prose	,
散文	,

说到穴居人，让我想起你曾经说过要放弃歌曲而改写散文。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	of	producing	a	history	of	the	moral	,	intellectual	,	and	political
和	的	生产	一个	历史	的	这	道德	,	知识分子	,	和	政治的

['elɪmənts] [ɪn]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

elements	in	human	society	,
元素	在	人类	社会	,

并撰写一部关于人类社会道德、思想和政治因素的历史著作，

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [naʊ] [ə'griː] , [bɪ'gæn] , [æz; əz]['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [endid] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

which	,	we	now	agree	,	began	,	as	Asia	would	fain	have	ended	,	in	a	cave	.
哪个	,	我们	现在	同意	,	开始	,	作为	亚洲	会	欣然	有	结束	,	在	一个	洞穴	.

我们现在一致认为，亚洲的起源，就像亚洲人希望的终结一样，始于一个山洞。

['fɔːtʃənətli] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] " ['ædə'neɪɪs] " [ænd; ənd] " ['heləs] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] ,

Fortunately	you	gave	us	"	Adonais	"	and	"	Hellas	"	instead	of	this	treatise	,
幸运的是	你	给予	我们	"	阿多奈斯	"	和	"	希腊	"	反而	的	这	论文	,

幸好你给我们带来的是《阿多尼斯》和《希腊》，而不是这篇论文。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [sək'sesfəli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)]

and	we	have	now	successfully	written	the	natural	history	of	Man	for
和	我们	有	现在	成功地	书面	这	自然的	历史	的	男人	为了

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

现在，我们已经成功地为自己书写了人类的自然史。

['saɪəns] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] - ['dwelə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] ;

Science	tells	us	that	before	becoming	a	cave	-	dweller	he	was	a	Brute	;
科学	讲述	我们	那	前	成为	一个	洞穴	-	居住者	他	曾是	一个	蛮力	;

科学告诉我们，在成为穴居人之前，他是一个野蛮人；

[ɪk'spɪəriəns] ['deɪli] [prəu'kleim] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn] .

Experience	daily	proclaims	that	he	constantly	reverts	to	his	original	condition	.
经验	日常的	宣称	那	他	不断地	恢复	到	他的	原来的	状况	.

经验每天都在证明，他会不断地恢复到原来的状态。

[lɑːm] [ˌiː es 'tiː] [ən] [mə'tʃɑːnt] ['ænɪm(ə)l] ,

L'homme	est	un	mechant	animal	,
《男人》	est	联合国	商人	动物	,

人类是机械动物，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪɪŋ] ['efəts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['prɪti] [g'ɜːlz] " [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

in	spite	of	your	boyish	efforts	to	add	pretty	girls	"	to	the	list	of	the
在	尽管如此	的	你的	男孩气	努力	到	添加	漂亮的	女孩们	"	到	这	列表	的	这

[gʊd] ,

good	,
好的	,

尽管你像个孩子一样努力想把漂亮女孩"加入好女孩的名单",

[ðə; ðɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [friː] .

the	disinterested	,	and	the	free	.
这	无私的	,	和	这	自由的	.

无私的，自由的。

" [ɑː] , [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪsts] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['steraɪl] [dɪn][ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

"	Ah	,	not	in	the	wastes	of	Speculation	,	nor	the	sterile	din	of	Politics	,
"	啊	,	不是	在	这	废物	的	推测	,	也不	这	无菌	din	的	政治	,

"啊，既不在投机的荒漠中，也不在政治的喧嚣中，

[wɜː(r); wə(r)] " [ðə; ðɪ] [hɔːnt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

were	"	the	haunts	meet	for	thee	.
是	"	这	闹鬼的地方	见面	为了	你	.

"那些地方与你相遇。"

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['biːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aɪvi] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'flektɪd] [paɪn] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	Watching	the	yellow	bees	in	the	ivy	bloom	,	and	the	reflected	pine	forest	in	the
"	观看	这	黄色的	蜜蜂	在	这	常春藤	盛开	,	和	这	反映	松树	森林	在	这

['wɔːtə(r)] - [puːlz] ,

water	-	pools	,
水	-	游泳池	,

"看着常春藤花丛中飞舞的黄色蜜蜂，以及水池中倒映的松树林，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['faɪəd] ,

watching	the	sunset	as	it	faded	,	and	the	dawn	as	it	fired	,
观看	这	日落	作为	它	褪色	,	和	这	黎明	作为	它	被解雇	,

看着夕阳西下，看着黎明破晓，

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɔːl][feə(r)][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [weə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

and	weaving	all	fair	and	fleeting	things	into	a	tissue	where	light	and	music
和	编织	全部	公平的	和	转瞬即逝	事物	进入	一个	组织	在哪里	光	和	音乐

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] ,

were	at	one	,
是	在	一	,

并将所有美好而短暂的事物编织成一张光与音乐融为一体的锦缎。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][tɑːsk][ɒv; əv] ['ʃeli] !

that	was	the	task	of	Shelley	!
那	曾是	这	任务	的	雪莱	!

那是雪莱的任务!

" [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , " [juː; jʊ] [sed] ,

"	To	ask	you	for	anything	human	,	"	you	said	,
"	到	问	你	为了	任何事物	人类	,	"	你	说	,

"我本想向你索取任何人类所能给予的东西，"你说道。

" [wɒz; wəz][laɪk] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [æt; ət][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɒp] .

"	was	like	asking	for	a	leg	of	mutton	at	a	gin	-	shop	.
"	曾是	喜欢	问	为了	一个	腿	的	羊肉	在	一个	杜松子酒	-	店铺	.

"这就像在杜松子酒商店里要一条羊腿一样。"

" [neɪ] , ['rɑːðə(r)] , [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [ə'pɒləʊ][ænd; ənd] ['hiːbɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ə'bəud] , [tuː; tə] [gɪv]

"	Nay	,	rather	,	like	asking	Apollo	and	Hebe	,	in	the	Olympian	abodes	,	to	give
"	不	,	相当	,	喜欢	问	阿波罗	和	赫柏	,	在	这	奥运选手	住所	,	到	给

[ˌjuː 'es] [biːf] [fɔː(r); fə(r)][æm'brəʊziə] ,

us	beef	for	ambrosia	,
我们	牛肉	为了	仙人掌	,

“不，这就像向奥林匹斯山上的阿波罗和赫柏祈求赐予我们牛肉来制作神酒一样。”

[ænd; ənd] [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['nektə(r)] .

and	port	for	nectar	.
和	港口	为了	花蜜	.

以及盛放花蜜的港口。

[iːtʃ] ['pəʊɪt] [gɪvz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən]['ɒfə(r)] ; [juː; jʊ] [spred] [bɪ'fɔː(r)]

Each	poet	gives	what	he	has	,	and	what	he	can	offer	;	you	spread	before
每个	诗人	给予	什么	他	有	,	和	什么	他	能	提供	;	你	传播	前

[ˌjuː 'es]['feəri] [bred] ,

us	fairy	bread	,
我们	仙女	面包	,

每位诗人倾尽所有，奉献自己所能；你们在我们面前摆放仙女面包，

[ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [waɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɜːn] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

and	enchanted	wine	,	and	shall	we	turn	away	,	with	a	sneer	,	because	,
和	迷人的	葡萄酒	,	和	将	我们	转动	离开	,	和	一个	冷笑	,	因为	,

还有那令人陶醉的美酒，难道我们要因为这些而冷笑着转身离去吗?

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['sɪŋəz] , [wʌn][ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [streɪndʒ] , [wʌn]

out	of	all	the	multitudes	of	singers	,	one	is	spiritual	and	strange	,	one
出去	的	全部	这	众多	的	歌手	,	一	是	精神	和	奇怪的	,	一

[hæz; həz] [siːn] ['ɑːtəmɪs] [ˌʌn'veɪld] ?

has	seen	Artemis	unveiled	?
有	已见	阿尔忒弥斯	揭幕	?

在众多歌手中，有一位既神秘又古怪，他曾见过阿尔忒弥斯的真容?

[wʌn] , [laɪk] [ˌæn'kaɪsiːz] , [hæz; həz] [biːn] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

One	,	like	Anchises	,	has	been	beloved	of	the	Goddess	,	and	his	eyes	,
一	,	喜欢	安基塞斯	,	有	到过	心爱	的	这	女神	,	和	他的	眼睛	,

其中一人，如同安喀塞斯一样，深受女神喜爱，他的眼睛，

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒmən] [men] , [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

when	he	looks	on	the	common	world	of	common	men	,	are	,	like	the	eyes	of
什么时候	他	看起来	在	这	常见的	世界	的	常见的	男人	,	是	,	喜欢	这	眼睛	的

[ˌæn'kaɪsiːz] ,

Anchises	,
安基塞斯	,

当他审视普通人的平凡世界时，他的眼睛就像安喀塞斯的眼睛一样。

[blaɪnd] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [laɪt] .

blind	with	excess	of	light	.
瞎的	和	过量的	的	光	.

光线过强，眼睛睁不开。

[let] ['ʃeli] [sɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [wɒt] [nʌn] [sɔː] [bʌt; bət] ['ʃeli] !

Let	Shelley	sing	of	what	he	saw	,	what	none	saw	but	Shelley	!
让	雪莱	唱歌	的	什么	他	锯	,	什么	没有任何	锯	但	雪莱	!

让雪莱歌唱他所看到的，那些只有雪莱才能看到的!

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ([ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv] [θɪŋz]

Notwithstanding	the	popularity	of	your	poems	(	the	most	romantic	of	things
虽然	这	人气	的	你的	诗歌	(	这	最多	浪漫的	的	事物

[daɪ'dæktɪk]) ,

didactic	)	,
教学	)	,

尽管你的诗歌很受欢迎（最浪漫的说教），

['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [njuː] .

our	world	is	no	better	than	the	world	you	knew	.
我们的	世界	是	不	更好的	比	这	世界	你	知道	.

我们的世界并不比你所熟知的世界更好。

[ðɪs] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] " [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	will	disappoint	you	,	who	had	"	a	passion	for	reforming	it	.
这	将要	辜负	你	,	WHO	有	"	一个	热情	为了	改革	它	.

这会让你失望，因为你曾“热衷于改革它”。

" [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] .

"	Kings	and	priests	are	very	much	where	you	left	them	.
"	国王	和	神父	是	非常	很多	在哪里	你	左边	他们	.

“国王和祭司们依然如你离开时那样。”

[truː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [ə'seil] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [lɑːdʒ] , ['friːkwəntli] [ænd; ənd]

True	,	we	have	a	poet	who	assails	them	,	at	large	,	frequently	and
真的	,	我们	有	一个	诗人	WHO	攻击	他们	,	在	大的	,	频繁地	和

['fɪələsli] ;

fearlessly	;
无畏地	;

的确，我们有一位诗人经常无所畏惧地抨击他们；

[jet] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] [hæz; həz]['nevə(r)] , [laɪk] " [kaɪnd] [hʌnt] , " [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

yet	Mr	.	Swinburne	has	never	,	like	"	kind	Hunt	,	"	been	in	prison	,
然而	先生	.	斯威本	有	绝不	,	喜欢	"	种类	打猎	,	"	到过	在	监狱	,

然而，斯温伯恩先生却从未像“善良的亨特”那样坐过牢。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['triːz(ə)n] .

nor	do	we	fear	for	him	a	charge	of	treason	.
也不	做	我们	害怕	为了	他	一个	收费	的	叛国罪	.

我们也不用担心他会面临叛国罪的指控。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [weɪz] [ɒv; əv] [di'strɔi]

Moreover	,	chemical	science	has	discovered	new	and	ingenious	ways	of	destroying
而且	,	化学	科学	有	发现	新的	和	巧妙	方式	的	摧毁

[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] .

principalities	and	powers	.
公国	和	权力	.

此外，化学科学已经发现了摧毁统治者和势力的新颖巧妙的方法。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meθədz] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'ljuːʃənɪzəm] , [wɪtʃ]

You	would	be	interested	in	the	methods	,	but	your	peaceful	Revolutionism	,	which
你	会	是	感兴趣的	在	这	方法	,	但	你的	和平	革命主义	,	哪个

[dis'dein] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ,

disdained	physical	force	,
轻蔑	身体的	力量	,

你或许会对方法感兴趣，但你崇尚和平革命，鄙视武力。

[wʊd] [rɪ'gret] [ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

would	regret	their	application	.
会	后悔	他们的	应用	.

他们会后悔申请的。

['aʊə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

Our	foreign	affairs	are	not	in	a	state	which	even	you	would	consider	satisfactory	;
我们的	外国的	事务	是	不是	在	一个	状态	哪个	甚至	你	会	考虑	令人满意的	;

我们的外交状况甚至连您都无法满意；

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] ,

for	we	have	just	had	to	contend	with	a	Revolt	of	Islam	,
为了	我们	有	只是	有	到	抗衡	和	一个	反叛	的	伊斯兰教	,

因为我们刚刚不得不应对一场伊斯兰教叛乱，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [stɪl] [faɪnd] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd]

and	we	still	find	in	Russia	exactly	the	qualities	which	you	recognised	and
和	我们	仍然	寻找	在	俄罗斯	确切地	这	品质	哪个	你	已确认	和

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

我们仍然能在俄罗斯找到您所认可和描述的那些特质。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [hu:z] ['meθədz] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemb(ə)l]

We	have	a	great	statesman	whose	methods	and	eloquence	somewhat	resemble
我们	有	一个	伟大的	政治家	谁	方法	和	口才	有些	类似

[ðəʊz] [ju:; jʊ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [tu:; tə] [ˌleɪ'ɑ:n] [ænd; ənd] [prɪns] [ˌæθə'neɪs] .

those	you	attribute	to	Laon	and	Prince	Athanase	.
那些	你	属性	到	拉昂	和	王子	灭菌剂	.

我们有一位伟大的政治家，他的行事方式和雄辩口才与你所说的拉昂和阿塔纳斯王子有些相似。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['sʌməz] ;

he	is	a	youth	of	more	than	seventy	summers	;
他	是	一个	青年	的	更多的	比	七十	夏天	;

他是一位七十多岁的年轻人；

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪl] [pro'miθɪəs] [rɪ'taɪə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kævən] [ænd; ənd] [pɑ:s] [ə; eɪ]

and	not	in	his	time	will	Prometheus	retire	to	a	cavern	and	pass	a
和	不是	在	他的	时间	将要	普罗米修斯	退休	到	一个	洞穴	和	经过	一个

['pi:sf(ə)l] [mɪ'leniəm] [ɪn] ['twaɪnɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] [bi:mz] .

peaceful	millennium	in	twining	buds	and	beams	.
和平	千年	在	缠绕	花蕾	和	光束	.

在他那个时代，普罗米修斯不会隐居山洞，在缠绕的花蕾和枝条中度过一个平静的千年。

[ɪn] [də'mestɪk] [ə'feəz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmz] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [si:] [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] .

In	domestic	affairs	most	of	the	Reforms	you	desired	to	see	have	been	carried	.
在	国内的	事务	最多	的	这	改革	你	想要的	到	看	有	到过	携带	.

在国内事务方面，您所希望看到的大部分改革已经实施。

['aɪələnd] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['evriθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ɑ:sk]

Ireland	has	received	Emancipation	,	and	almost	everything	else	she	can	ask
爱尔兰	有	已收到	解放	,	和	几乎	一切	别的	她	能	问

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

爱尔兰已经获得了解放，以及她所能要求的一切。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ʌn'hæpi] ; [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] [ʌn'stɑːntʃt] , [hɜː(r); hə(r)]

I	regret	to	say	that	she	is	still	unhappy	;	her	wounds	unstanched	,	her
我	后悔	到	说	那	她	是	仍然	不开心	;	她	伤口	未止血	,	她

[rɔŋ, rɔːŋ] [ʌnfə'gɪv(ə)n] .

wrongs	unforgiven	.
错误	不可饶恕	.

遗憾的是，她仍然不快乐；她的伤口尚未愈合，她所受的伤害尚未被原谅。

[æt; ət] [həʊm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'fræntʃaɪzd] [ðə; ði] ['pɔːpə] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ði][məʊst] ['hæpi]

At	home	we	have	enfranchised	the	paupers	,	and	expect	the	most	happy
在	家	我们	有	获得选举权	这	贫民	,	和	预计	这	最多	快乐的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

在国内，我们已经赋予了穷人选举权，并期待取得最令人满意的结果。

['pɔːpə] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [sez]) [ɑː(r); ə(r)] " ['aʊə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , "

Paupers	(	as	Mr	.	Gladstone	says	)	are	"	our	own	flesh	and	blood	,	"
贫民	(	作为	先生	.	格拉德斯通	说道	)	是	"	我们的	自己的	肉	和	血	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

正如格莱斯顿先生所说，贫民是“我们自己的骨肉”，而且，

[æz; əz][wiː; wi] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['væksɪneɪtɪd] , [səʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	we	compel	them	to	be	vaccinated	,	so	we	should	permit	them	to
作为	我们	迫使	他们	到	是	已接种疫苗	,	所以	我们	应该	允许	他们	到

[vəʊt] .

vote	.
投票	.

既然我们强制他们接种疫苗，就应该允许他们投票。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒesi] ['kɒlɪŋz] ([haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [mæn] !)

Is	it	a	dream	that	Mr	.	Jesse	Collings	(	how	you	would	have	loved	that	man	!	)
是	它	一个	梦	那	先生	.	杰西	科林斯	(	如何	你	会	有	喜爱	那	男人	！	)

杰西·科林斯先生（您一定会喜欢他的！）的梦境是这样的吗?

[hæz; həz][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] [buːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊt] [tuː; tə] ['inmeits] [ɒv; əv]

has	a	Bill	for	extending	the	priceless	boon	of	the	vote	to	inmates	of
有	一个	账单	为了	扩展	这	无价	恩惠	的	这	投票	到	囚犯	的

['pɔːpə(r)] ['luːnətɪk] [ə'saɪləmz] ?

Pauper	Lunatic	Asylums	?
穷光蛋	疯子	精神病院	?

是否有法案将投票这一宝贵的权利扩展到贫民精神病院的病人?

[ðɪs] [meɪ] [pruːv] [ðæt] [lɑːst] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]

This	may	prove	that	last	element	in	the	Elixir	of	political	happiness	which	we
这	可能	证明	那	最后的	元素	在	这	灵药	的	政治的	幸福	哪个	我们

[hæv; həv] [lɒŋ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

have	long	sought	in	vain	.
有	长的	寻求	在	徒劳	.

这或许能成为我们长期以来苦苦寻觅的政治幸福灵丹妙药的最后一个要素。

['eiθiist] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'pɒpjələ(r)] ;

Atheists	,	you	will	regret	to	hear	,	are	still	unpopular	;
无神论者	,	你	将要	后悔	到	听到	,	是	仍然	不受欢迎的	;

遗憾的是，无神论者仍然不受欢迎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['pɑːləmənt] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bræˌdlɔː] .

but	the	new	Parliament	has	done	something	for	Mr	.	Bradlaugh	.
但	这	新的	议会	有	完毕	某物	为了	先生	.	布拉德劳	.

但新一届议会给布拉德劳先生带来了一些好处。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['aʊə(r)] [tʃɑːlz] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " [kwiːn] [mæb] " [steɪdʒ]

You	should	have	known	our	Charles	while	you	were	in	the	"	Queen	Mab	"	stage
你	应该	有	已知	我们的	查尔斯	尽管	你	是	在	这	"	女王	梅布	"	阶段

.

:

.

你应该在你还在“女王麦布”时期就认识我们的查尔斯了。

[aɪ] [fɪə(r)] [juː; jʊ] ['wɔndə] , ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rəʊ'bʌst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

I	fear	you	wandered	,	later	,	from	his	robust	condition	of	intellectual
我	害怕	你	漫步	,	之后	,	从	他的	强壮的	状况	的	知识分子

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

我担心你后来偏离了他健全的智力发展状态。

[æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] , ['meni] [bai'ɔgrəfə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [æz; əz] [mʌtʃ]

As	to	your	private	life	,	many	biographers	contrive	to	make	public	as	much
作为	到	你的	私人的	生活	,	许多	传记作家	精心策划	到	制作	民众	作为	很多

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

of	it	as	possible	.
的	它	作为	可能的	.

至于你的私生活，许多传记作家都想方设法尽可能多地将其公之于众。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [wɒz; wəz] , [ə'læs] !

Your	name	,	even	in	life	,	was	,	alas	!
你的	姓名	,	甚至	在	生活	,	曾是	,	唉	!

你的名字，即使在生前，也是，唉!

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʌkˌdeɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ] ['veri] [greɪt] [sens] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːk(ə)l] .

a	kind	of	ducdame	to	bring	people	of	no	very	great	sense	into	your	circle	.
一个	种类	的	公爵夫人	到	带来	人们	的	不	非常	伟大的	感觉	进入	你的	圆圈	.

一种将一些不太明智的人拉入你圈子的“公爵夫人”式人物。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fəʊk] [ɒv; əv]

This	curious	fascination	has	attracted	round	your	memory	a	feeble	folk	of
这	好奇的	魅力	有	吸引	圆形的	你的	记忆	一个	微弱	民间	的

['kɔmənˌteɪtəz] ,

commentators	,
评论员	,

这种奇特的迷恋吸引了一群软弱的评论家围绕在你的记忆中。

[bai'ɔgrəfə] , ['ænɪkˌdəʊtɪst] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] .

biographers	,	anecdotists	,	and	others	of	the	tribe	.
传记作家	,	轶事家	,	和	其他的	的	这	部落	.

传记作家、轶事作家以及其他部落成员。

[ðeɪ] [swɔːm] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] ['kæriən] - [flaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] , [laɪk] [naɪt] - [bɜːdz]

They	swarm	round	you	like	carrion	-	flies	round	a	sensitive	plant	,	like	night	-	birds
他们	蜂群	圆形的	你	喜欢	腐肉	-	苍蝇	圆形的	一个	敏感的	植物	,	喜欢	夜晚	-	鸟类

[bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] .

bewildered	by	the	sun	.
困惑	经过	这	太阳	.

它们像食腐蝇围着含羞草一样围着你，像夜鸟被太阳弄得不知所措一样围着你。

[men] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [teɪst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ;

Men	of	sense	and	taste	have	written	on	you	,	indeed	;
男人	的	感觉	和	品尝	有	书面	在	你	,	的确	;

确实，有见识、有品位的人都曾对你赞誉有加;

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [wiːkə] [əd'maiərə][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	your	weaker	admirers	are	now	disputing	as	to	whether	it	was
但	你的	较弱	仰慕者	是	现在	争议	作为	到	无论	它	曾是

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

your	heart	,
你的	心	,

但你那些意志薄弱的仰慕者现在却在争论，那究竟是不是你的真心。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɔːgən] , [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɒv; əv]

or	a	less	dignified	and	most	troublesome	organ	,	which	escaped	the	flames	of
或者	一个	较少的	凝重	和	最多	麻烦的	器官	,	哪个	逃脱	这	火焰	的

[ðə; ðɪ]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] .

the	funeral	pyre	.
这	葬礼	火葬堆	.

或者说，是一种不太体面且极其麻烦的器官，它侥幸逃过了葬礼柴堆的烈焰。

[ðiːz] [baiːɔgrəfə] [faɪt] ['terəbli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [prə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['meməri]

These	biographers	fight	terribly	among	themselves	,	and	vainly	prolong	the	memory
这些	传记作家	斗争	可怕	之中	他们自己	,	和	徒劳地	延长	这	记忆

[ɒv; əv] " [əʊld] [ʌn'hæpi] [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz] ,

of	"	old	unhappy	far	-	off	things	,
的	"	老的	不开心	远的	-	离开	事物	,

这些传记作家之间争斗不休，徒劳地延长着人们对“遥远而不愉快的旧事”的记忆。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	sorrows	long	ago	.
和	悲伤	长的	前	.

以及很久以前的悲伤。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['skwɔbl] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˌʌnɪ'senʃəl] ,

"	Let	us	leave	them	and	their	squabbles	over	what	is	unessential	,
"	让	我们	离开	他们	和	他们的	争吵	超过	什么	是	不必要的	,

“让我们别理会他们那些无关紧要的争吵，

[ðeə(r)] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd][əʊld] ['stɔːriz] .

their	raking	up	of	old	letters	and	old	stories	.
他们的	耙草	向上	的	老的	信件	和	老的	故事	.

他们翻出了旧信件和旧故事。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [hæz; həz] ['leɪtli] [jɔːn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lɑːf] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

The	town	has	lately	yawned	a	weary	laugh	over	an	enemy	of	yours	,
这	镇	有	最近	打哈欠	一个	厌倦	笑	超过	一个	敌人	的	你的	,

最近，镇上的人都对你的敌人发出了一声疲惫的嘲笑。

[huː] [hæz; həz] [prə'djuːst] [tuː] ['hevi] ['vɒljuːmz] , [staɪld] [baɪ][hɪm] " [ðə; ðɪ]['riːəl] ['ʃeli] .

who	has	produced	two	heavy	volumes	,	styled	by	him	"	The	Real	Shelley	.
WHO	有	生产	二	重的	卷	,	风格	经过	他	"	这	真实的	雪莱	.

他创作了两部厚重的著作，他称之为“真正的雪莱”。

" [ðə; ðɪ]['riːəl] ['ʃeli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

"	The	real	Shelley	,	it	appears	,
"	这	真实的	雪莱	,	它	出现	,

“真正的雪莱，看来……”

[wɒz; wəz] ['ʃeli] [æz; əz] [kən'si:vd] [ɒv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] ['predʒədɪst] [ænd; ənd][səʊ]
was **Shelley** **as** **conceived** **of** **by** **a** **worthy** **gentleman** **so** **prejudiced** **and** **so**
曾是 雪莱 作为 构思 的 经过 一个 值得 绅士 所以 有偏见的 和 所以
[skɪld] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [rɒŋ] ['hænd(ə)l] [ðæt] [aɪ]['wʌndə(r)][hi:; hɪ][hæz; həz][nɒt] [meɪd]
skilled **in** **taking** **up** **things** **by** **the** **wrong** **handle** **that** **I** **wonder** **he** **has** **not** **made**
熟练 在 采取 向上 事物 经过 这 错误的 处理 那 我 想知道 他 有 不是 制成
[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['saɪəns] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɒlədʒi] .
a **name** **in** **the** **exact** **science** **of** **Comparative** **Mythology** **.**
一个 姓名 在 这 精确的 科学 的 比较 神话 .

难道雪莱这位德高望重的绅士，竟如此偏执，如此擅长用错误的方式看待事物，以至于我怀疑他为何没有在比较神话学这门严谨的学科中扬名立万？

[hi:; hi] [kritisaiziz] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] [ə'pɒlədʒɪst] ,
He **criticises** **you** **in** **the** **spirit** **of** **that** **Christian** **Apologist** **,**
他 批评 你 在 这 精神 的 那 基督教 辩护者 ,

他以那位基督教护教士的精神来批评你。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] " [ə; eɪ] [dæmd] ['eɪθɪɪst] " [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət]['pi:zə] .
the **Englishman** **who** **called** **you** **"** **a** **damned** **Atheist** **"** **in** **the** **post** **-** **office** **at** **Pisa** **.**
这 英国人 WHO 称为 你 " 一个 该死的 无神论者 " 在 这 邮政 - 办公室 在 比萨 .

在比萨邮局里，那个骂你是“该死的无神论者”的英国人。

[hi:; hi][faindz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜ:nd] - [ʌp] [nəʊz] ,
He **finds** **that** **you** **had** **"** **a** **little** **turned** **-** **up** **nose** **,**
他 发现 那 你 有 " 一个 小的 转向 - 向上 鼻子 ,

他发现你“鼻子有点翘”，

" [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [nəʊ] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ˌkli:ə'pætrə]
" **a** **feature** **no** **less** **important** **in** **his** **system** **than** **was** **the** **nose** **of** **Cleopatra**
" 一个 特征 不 较少的 重要的 在 他的 系统 比 曾是 这 鼻子 的 克利奥帕特拉
([ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['pæskl]) [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
(**according** **to** **Pascal** **)** **in** **the** **history** **of** **the** **world** **.**
(根据 到 帕斯卡尔) 在 这 历史 的 这 世界 .

“在他的体系中，这一特征的重要性不亚于克利奥帕特拉的鼻子（根据帕斯卡的说法）在世界历史上的地位。”

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['hɑ:mənɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][nəʊz] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] " [fə'nɒmɪn(ə)l] " ['laɪə(r)] ,
To **be** **in** **harmony** **with** **your** **nose** **,** **you** **were** **a** **"** **phenomenal** **"** **liar** **,**
到 是 在 和谐 和 你的 鼻子 , 你 是 一个 " 非凡的 " 说谎者 ,
[æn; ən] [ɪl] - [bred] ,
an **ill** **-** **bred** **,**
一个 患病的 - 繁殖 ,

为了与你的鼻子相符，你是一个“非凡的”骗子，一个没教养的，

[ɪl] - [bɔ:n] , ['prɒflɪgət] , ['pɑ:tlɪ] [ɪn'seɪn] , [æn; ən]['i:v(ə)l] - ['tempəd] ['mɒnstə(r)] , [ə; eɪ][self] -
ill **-** **born** **,** **profligate** **,** **partly** **insane** **,** **an** **evil** **-** **tempered** **monster** **,** **a** **self** **-**
患病的 - 出生 , 挥霍无度 , 部分 疯狂的 , 一个 邪恶的 - 淬火 怪物 , 一个 自己 -
['raɪtʃəs] ['pɜ:s(ə)n] ,
righteous **person** **,**
正义 人 ,

出身卑微，挥霍无度，精神有些不正常，脾气暴躁，自以为是。

[fʊl] [ɒv; əv][self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] - - [ɪn][fækt][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bi:st] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paɪəs] [ə'pɒkəlɪps]
full **of** **self** **-** **approbation** **-** **-** **in** **fact** **you** **were** **the** **Beast** **of** **this** **pious** **Apocalypse**
满的 的 自己 - 赞许 - - 在 事实 你 是 这 兽 的 这 虔诚的 启示录
.
:
.

你自恋至极——事实上，你就是这场虔诚末世中的野兽。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . [lɪnd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bɪtəd] [ænd; ənd] ['skʌrələs] [ə'pɒθəkəri] , "

Your	friend	Dr	.	Lind	was	an	embittered	and	scurrilous	apothecary	,	"
你的	朋友	博士	.	林德	曾是	一个	愤懑	和	卑鄙的	药剂师	,	"

[ə; eɪ][bæd][əʊld][mæn] .

a	bad	old	man	.
一个	坏的	老的	男人	.

你的朋友林德医生是一位愤世嫉俗、卑鄙无耻的药剂师，“一个坏老头”。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'ɒpətjuːn] ['brɔːlə(r)] .

"	But	enough	of	this	inopportune	brawler	.
"	但	足够的	的	这	不合时宜	斗士	.

“好了，别再惹这个不合时宜的斗殴者了。”

[fɔː(r); fə(r)][hjuːˈmænəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [həʊpt] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] , ['saɪəns] [pri'dikt] [ɪk'stɪŋkʃn]

For	Humanity	,	of	which	you	hoped	such	great	things	,	Science	predicts	extinction
为了	人类	,	的	哪个	你	希望	这样的	伟大的	事物	,	科学	预测	灭绝

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [frɒst] .

in	a	night	of	Frost	.
在	一个	夜晚	的	霜	.

对于你曾寄予厚望的人类，科学预言他们将在霜冻之夜走向灭绝。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [grəʊ] [kəʊld] , ['sləʊli] - - [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] [duːm] [keɪm] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] "

The	sun	will	grow	cold	,	slowly	-	-	as	slowly	as	doom	came	on	Jupiter	in	your	"
这	太阳	将要	生长	寒冷的	,	缓慢地	-	-	作为	缓慢地	作为	厄运	来了	在	木星	在	你的	"

[proˈmiθɪəs] ,

Prometheus	,
普罗米修斯	,

太阳会慢慢地变冷——就像你们的《普罗米修斯》中木星走向毁灭一样缓慢。

" [bʌt; bət][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	but	as	surely	.
"	但	作为	一定	.

但肯定的是。

[ɪf] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst][mæn] , [ɪn][sʌm; səm]['fetɪd] [hʌt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] -

If	this	nightmare	be	fulfilled	,	perhaps	the	Last	Man	,	in	some	fetid	hut	on	the	ice	-
如果	这	恶梦	是	已完成	,	也许	这	最后的	男人	,	在	一些	恶臭	小屋	在	这	冰	-

[baʊnd] [ɪ'kweɪtə(r)] ,

bound	Equator	,
边界	赤道	,

如果这个噩梦成真，或许最后一个人会住在冰封赤道上某个肮脏的小屋里。

[wɪl] [riːd] , [baɪ][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [læmp] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [kruːz] ,

will	read	,	by	a	fading	lamp	charged	with	the	dregs	of	the	oil	in	his	cruse	,
将要	读	,	经过	一个	褪色	灯	带电	和	这	渣	的	这	油	在	他的	游轮	,

他将透过油箱里残存的油灯，读着书。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['ʃeli] .

the	poetry	of	Shelley	.
这	诗	的	雪莱	.

雪莱的诗歌。

[səʊ] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

So	reading	,	he	,	the	latest	of	his	race	,
所以	阅读	,	他	,	这	最新的	的	他的	种族	,

于是，他读着他所在种族的最新动态，

[wɪl] [nɒt] ['həʊlli] [biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [saɪts] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ([sez] [ðə; ði] ['neɪmləs] [griːk])

will	not	wholly	be	deprived	of	those	sights	which	alone	(	says	the	nameless	Greek	)
将要	不是	完全	是	被剥夺的	的	那些	景点	哪个	独自的	(	说道	这	无名	希腊语	)

[meɪk] [laɪf] [wɜːθ] [ɪn'djʊərɪŋ] .

make	life	worth	enduring	.
制作	生活	值得	持久	.

不会完全失去那些景象，而正是这些景象（那位不知名的希腊人说）使生命值得忍受。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [saɪt] [ɒv; əv] [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [klaʊd] ,

In	your	verse	he	will	have	sight	of	sky	,	and	sea	,	and	cloud	,
在	你的	诗	他	将要	有	视线	的	天空	,	和	海	,	和	云	,

在你的诗篇中，他将看到天空、海洋和云彩。

[ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] .

the	gold	of	dawn	and	the	gloom	of	earthquake	and	eclipse	.
这	金子	的	黎明	和	这	愁云	的	地震	和	蚀	.

黎明的金色曙光，地震和日食的阴霾。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn] ['fænsi] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

He	will	be	face	to	face	,	in	fancy	,	with	the	great	powers	that	are	dead	,
他	将要	是	脸	到	脸	,	在	想要	,	和	这	伟大的	权力	那	是	死的	,

在幻想中，他将与那些已经消亡的伟大人物面对面。

[sʌn] , [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['æʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] .

sun	,	and	ocean	,	and	the	illimitable	azure	of	the	heavens	.
太阳	,	和	海洋	,	和	这	无限的	蔚蓝	的	这	天	.

太阳、海洋和无垠的蔚蓝天空。

[ɪn] ['ʃɛliz] ['pəʊətri] , [waɪl] [mæn] [ɪn'djuə] , [ɔːl] [ðəʊz] [wɪl] [sə'vaɪv] ;

In	Shelley's	poetry	,	while	Man	endures	,	all	those	will	survive	;
在	雪莱的	诗	,	尽管	男人	持续	,	全部	那些	将要	存活	;

在雪莱的诗歌中，只要人类存在，所有生物都会存活下来；

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] " [vɔɪs] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [taɪdz] ,

for	your	"	voice	is	as	the	voice	of	winds	and	tides	,
为了	你的	"	嗓音	是	作为	这	嗓音	的	风	和	潮汐	,

因为你的声音如同风和潮汐的声音，

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['deθləs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

"	and	perhaps	more	deathless	than	all	of	these	,
"	和	也许	更多的	永生	比	全部	的	这些	,

“或许比所有这些都更不朽，

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['perɪʃəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] .

and	only	perishable	with	the	perishing	of	the	human	spirit	.
和	仅有的	易腐烂的	和	这	消亡	的	这	人类	精神	.

只有当人类精神消亡时，它们才会消亡。

['letə(r)] - - [tuː; tə] [mə'sjɜː] [diː] [ˌmɒl'jɛr] , ['væleɪ; 'vælɪt] [diː] ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] [ˌdiː'juː] [ˌɑː əʊ 'aɪ]

LETTER	-	-	To	Monsieur	de	Moliere	,	Valet	de	Chambre	du	Roi
信	-	-	到	先生	德	莫里哀	,	代客泊车	德	尚布尔	杜	国王

信--致莫里哀先生，国王宫男侍从

[mə'sjɜː] , - - [wɪð] [wɒt] [ɔː] [dʌz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

Monsieur	,	-	-	With	what	awe	does	a	writer	venture	into	the	presence	of	the	great
先生	,	-	-	和	什么	敬畏	做	一个	作家	风险投资	进入	这	在场	的	这	伟大的

[ˌmɒl'jɛr] !

Moliere	!
莫里哀	!

先生，——一位作家怀着何等的敬畏之心，敢于觐见伟大的莫里哀！

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wʊd] [skrætʃ] ['hʌmbli] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊm] !)

As	a	courtier	in	your	time	would	scratch	humbly	(	with	his	comb	!	)
作为	一个	朝臣	在	你的	时间	会	划痕	谦卑地	(	和	他的	梳子	!	)

就像你那个时代的朝臣会谦卑地用梳子挠痒痒一样!

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɒnək] ,

at	the	door	of	the	Grand	Monarch	,
在	这	门	的	这	盛大	君主	,

在大君主的门口，

[səʊ][aɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .

so	I	presume	to	draw	near	your	dwelling	among	the	Immortals	.
所以	我	怙	到	画	靠近	你的	住宅	之中	这	不朽者	.

所以我想我应该能接近您在众神之中的居所了。

[juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['taɪtlz] ,

You	,	like	the	king	who	,	among	all	his	titles	,
你	,	喜欢	这	国王	WHO	,	之中	全部	他的	标题	,

你，就像那位国王，在他所有的头衔中，

[hæz; həz] [naʊ] [nʌn] [səʊ] [praʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] - - [juː; jʊ] [faʊnd]

has	now	none	so	proud	as	that	of	the	friend	of	Moliere	-	-	you	found
有	现在	没有任何	所以	自豪的	作为	那	的	这	朋友	的	莫里哀	-	-	你	成立

[jɔː(r); jə(r)] [də'mɪnjənz] [smɔːl] ,

your	dominions	small	,
你的	领地	小的	,

如今再也没有比莫里哀的朋友更骄傲的了——你发现自己的领地很小，

['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ; [juː; jʊ] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][æn; ən]['empaɪə(r)] :

humble	,	and	distracted	;	you	raised	them	to	the	dignity	of	an	empire	:
谦逊的	,	和	愣	;	你	提高	他们	到	这	尊严	的	一个	帝国	:

卑微而心不在焉；你却将他们提升到帝国的尊严：

[wɒt] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [dɪd][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [juː; jʊ] [ə'tʃiːvd] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] ['kɒmədi] ;

what	Louis	XIV	.	did	for	France	you	achieved	for	French	comedy	;
什么	路易斯	十四	.	做过	为了	法国	你	已达成	为了	法语	喜剧	;

路易十四为法国所做的一切，你为法国喜剧所取得的成就；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bætɒn][ɒv; əv]['skeɪpɪn] [stɪl] [wiːld] [ɪts] [sweɪ] [ðəʊ] [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] ['luːɪs] [wɒz; wəz]

and	the	baton	of	Scapin	still	wields	its	sway	though	the	sword	of	Louis	was
和	这	指挥棒	的	肩胛	仍然	挥舞	它是	摇摆	尽管	这	剑	的	路易斯	曾是

['brəʊkən][æt; ət] ['blenɪm] .

broken	at	Blenheim	.
破碎的	在	布伦海姆	.

尽管路易的宝剑在布伦海姆战役中折断，但斯卡潘的权杖仍然发挥着作用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] , [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] ['fænsid] , [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;

For	the	King	the	Pyrenees	,	or	so	he	fancied	,	ceased	to	exist	;
为了	这	国王	这	比利牛斯山脉	,	或者	所以	他	幻想	,	停止	到	存在	;

在国王看来，比利牛斯山脉已经不复存在了；

[baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒŋkwest] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

by	a	more	magnificent	conquest	you	overcame	the	Channel	.
经过	一个	更多的	壮丽	征服	你	克服	这	渠道	.

你们以更加辉煌的征服征服了英吉利海峡。

[ɪf] ['ɪŋglənd] ['væŋkwɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [ɑːmz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [frɑːns]

If	England	vanquished	your	country's	arms	,	it	was	through	you	that	France
如果	英格兰	战败者	你的	该国的	武器	,	它	曾是	通过	你	那	法国

-	-	-	,

ferum	victorem	cepit	,
-	-	-	,

如果英格兰击败了你们国家的武器，那也是通过你们，法国才得以胜利。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	restored	the	dynasty	of	Comedy	to	the	land	whence	she	had	been
和	恢复	这	王朝	的	喜剧	到	这	土地	何处	她	有	到过

['drɪvn] .

driven	.
驱动	.

并将喜剧王朝带回了她被驱逐的那片土地。

['evə(r)] [sɪns] ['draɪdən] ['bɒrəʊd] " - ,

Ever	since	Dryden	borrowed	"	L'Etourdi	,
曾经	自从	德莱顿	借来的	"	-	,

自从德莱顿借用了《L'Etourdi》之后，

" ['aʊə(r)] ['tɑːdi] ['eɪpɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ([ɪn] ['mætəz] [θi'ætrɪk(ə)l]) [ɒn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	our	tardy	apish	nation	has	lived	(	in	matters	theatrical	)	on	the	spoils	of	the
"	我们的	迟迟	猿猴	国家	有	居住地	(	在	事情	戏剧	)	在	这	战利品	的	这

[wɪts] [ɒv; əv] [frɑːns] .

wits	of	France	.
智慧	的	法国	.

“我们迟钝的猿猴民族（在戏剧方面）一直靠着法国人的智慧而生存。”

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [taɪmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] .

In	one	respect	,	to	be	sure	,	times	and	manners	have	altered	.
在	一	尊重	,	到	是	当然	,	时代	和	礼仪	有	已修改	.

诚然，在某些方面，时代和风俗已经发生了改变。

[waɪl] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] , [teɪst] [kept] [ðə; ði] [frentʃ] ['drɑːmə][pjʊə(r)] ;

While	you	lived	,	taste	kept	the	French	drama	pure	;
尽管	你	居住地	,	品尝	保留	这	法语	戏剧	纯的	;

在你活着的时候，品味让法国戏剧保持了纯粹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪˌraɪts] [tuː; tə] [fɔɪst] [ðeə(r)]

and	it	was	the	congenial	business	of	English	playwrights	to	foist	their
和	它	曾是	这	相投	商业	的	英语	剧作家	到	强加	他们的

['rʌstɪk] ['grəʊsnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['fesɪˌnaɪn] [dʒest]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːbən] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] .

rustic	grossness	and	their	large	Fescennine	jests	into	the	urban	page	of	Moliere	.
乡村	恶心	和	他们的	大的	菲斯肯宁	笑话	进入	这	城市的	页	的	莫里哀	.

英国剧作家们乐此不疲地将他们乡村的粗俗和他们费斯肯式的夸张笑话强加到莫里哀的都市故事中。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daɪ'vɜːsli] ['ɒkjupaɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ə'feə(r)][tuː; tə] [lend] ['mɒdəsti] [weə(r)]

Now	they	are	diversely	occupied	;	and	it	is	their	affair	to	lend	modesty	where
现在	他们	是	多样化	占领	;	和	它	是	他们的	事务	到	借	谦逊	在哪里

[ðeɪ] ['bɒrəʊ] [wɪt] ,

they	borrow	wit	,
他们	借	有	,

如今他们从事着各种各样的工作；而他们的职责就是在展现才智的同时保持谦逊。

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] .

and	to	spare	a	blush	to	the	cheek	of	the	Lord	Chamberlain	.
和	到	空闲的	一个	脸红	到	这	脸颊	的	这	主	管家	.

并让宫务大臣脸上泛起一丝羞红。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['aʊə(r)][wəʊnt] [sɪns] ['eθəridʒ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['envid] ,

But	still	,	as	has	ever	been	our	wont	since	Etherege	saw	,	and	envied	,
但	仍然	,	作为	有	曾经	到过	我们的	惯于	自从	以太坊	锯	,	和	令人羡慕	,

但是，自从埃瑟里奇看到并羡慕我们以来，我们一直都是这样，

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [sək'sesɪz] - - [stɪl] [wiː; wi]['pɪlfə(r)][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd]

and	imitated	your	successes	-	-	still	we	pilfer	the	plays	of	France	,	and
和	模仿	你的	成功	-	-	仍然	我们	偷	这	演出	的	法国	,	和

[teɪk] ['aʊə(r)] [bjɛ] ,

take	our	bien	,
拿	我们的	好	,

我们模仿你们的成功——我们仍然窃取法国的戏剧，并从中获利。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdli] ['mænə(r)] , [weər'evə(r)][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

as	you	said	in	your	lordly	manner	,	wherever	we	can	find	it	.
作为	你	说	在	你的	尊贵的	方式	,	无论	我们	能	寻找	它	.

正如您以高贵的口吻所说，无论我们在哪里能找到它。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌpraɪvə'tɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪʤ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

We	are	the	privateers	of	the	stage	;	and	it	is	rarely	,	to	be	sure	,
我们	是	这	私掠船	的	这	阶段	;	和	它	是	很少	,	到	是	当然	,

我们是舞台上的私掠者；当然，这种情况很少发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [pliːz] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [fɜːst] [biːn] " [kʌt] [aʊt] " [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	a	comedy	pleases	the	town	which	has	not	first	been	"	cut	out	"	from	the
那	一个	喜剧	请	这	镇	哪个	有	不是	第一的	到过	"	切	出去	"	从	这

['kʌntrimən] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] .

countrymen	of	Moliere	.
同胞们	的	莫里哀	.

一部喜剧之所以能取悦小镇，是因为它首先与莫里哀笔下的乡亲们“割裂”开来。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] " - [stɑː(r)] " ([æz; əz] [ˌpærə'sɛlsəs] , [jɔː(r); jə(r)]

Why	this	should	be	,	and	what	"	tenebriferous	star	"	(	as	Paracelsus	,	your
为什么	这	应该	是	,	和	什么	"	-	星星	"	(	作为	帕拉塞尔苏斯	,	你的

[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] " ['daɪəlɒgz] [dez] [mɔːt] ,

companion	in	the	"	Dialogues	des	Morts	,
伴侣	在	这	"	对话	德斯	死亡	,

为什么会这样，以及什么是“暗色星体”（正如帕拉塞尔苏斯在《死者对话录》中所描述的那样，

" [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd]) [ðʌs] ['dɑːkən] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ;

"	would	have	believed	)	thus	darkens	the	sun	of	English	humour	,	we	know	not	;
"	会	有	相信	)	因此	变暗	这	太阳	的	英语	幽默	,	我们	知道	不是	;

“本应相信”因此而黯然失色，我们不得而知；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn] [frɑːns] [ɪz][ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	certainly	our	dependence	on	France	is	the	sincerest	tribute	to	you	.
但	当然	我们的	依赖性	在	法国	是	这	最真诚的	贡	到	你	.

但毫无疑问，我们对法国的依赖是对你们最真挚的敬意。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['naɪðə(r)] [roʊ'truː] , [nɔː(r)] [kɔːr'neɪl] , [nɔː(r)] " [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] " [laɪk]

Without	you	,	neither	Rotrou	,	nor	Corneille	,	nor	"	a	wilderness	of	monkeys	"	like
没有	你	,	两者都不	rotrou	,	也不	科内耶	,	也不	"	一个	荒野	的	猴子	"	喜欢

[skæ'rɑːn] ,

Scarron	,
斯卡伦	,

没有你，既没有罗特鲁，也没有科内耶，更没有像斯卡龙那样“一群猴子”。

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['kɒmədi] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['jʊərəp] .

could	ever	have	given	Comedy	to	France	and	restored	her	to	Europe	.
可以	曾经	有	给定	喜剧	到	法国	和	恢复	她	到	欧洲	.

或许曾经有机会将喜剧带给法国，并使法国重返欧洲。

[waɪl] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ædvent][ɒv; əv] ['kɒmədi] ,

While	we	owe	to	you	,	Monsieur	,	the	beautiful	advent	of	Comedy	,
尽管	我们	欠	到	你	,	先生	,	这	美丽的	来临	的	喜剧	,

先生，我们都应该感谢您，是您带来了如此美好的喜剧。

[feə(r)][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [æz; əz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] ,

fair	**and**	**beneficent**	**as**	**Peace**	**in**	**the**	**play**	**of**	**Aristophanes**	**,**
公平的	和	仁慈的	作为	和平	在	这	玩	的	阿里斯托芬	,

如同阿里斯托芬戏剧中的和平一样公正仁慈

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [wen] [ɒv; əv] ['kɑːmədiz] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði]

it	**is**	**still**	**to**	**you**	**that**	**we**	**must**	**turn**	**when**	**of**	**comedies**	**we**	**desire**	**the**
它	是	仍然	到	你	那	我们	必须	转动	什么时候	的	喜剧	我们	欲望	这

[best] .

best	**.**
最好的	.

当我们想要欣赏最好的喜剧时，我们仍然要求助于你。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdid] [wɪð] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [keə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['plɔːtəs] [ænd; ənd] ['terəns] ,

If	**you**	**studied**	**with**	**daily**	**and**	**nightly**	**care**	**the**	**works**	**of**	**Plautus**	**and**	**Terence**	**,**
如果	你	研究	和	日常的	和	每晚	关心	这	作品	的	普劳图斯	和	特伦斯	,

如果你日夜认真研读普劳图斯和泰伦提乌斯的著作，

[ɪf] [juː; jʊ] " [let][nəʊ] ['mʌsti] [buːkæn] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] " ([səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [dɪ'kleəd]) ,

if	**you**	**"**	**let**	**no**	**musty**	**bouquin**	**escape**	**you**	**"**	**(**	**so**	**your**	**enemies**	**declared**	**)**	**,**
如果	你	"	让	不	发霉的	布坎	逃脱	你	"	(	所以	你的	敌人	声明	)	,

如果你“不让任何陈年旧书逃过你的手”(你的敌人如此宣称)，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ðæt] [juː; jʊ] ['leɪbəd] .

it	**was**	**to**	**some**	**purpose**	**that**	**you**	**laboured**	**.**
它	曾是	到	一些	目的	那	你	辛勤劳作	.

你的辛勤付出是有目的的。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪk'septɪd] , [juː; jʊ] [ɪ'klɪpst] [ɔːl] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz]

Shakespeare	**excepted**	**,**	**you**	**eclipsed**	**all**	**who**	**came**	**before**	**you**	**;**	**and**	**from**	**those**
莎士比亚	例外	,	你	日食	全部	WHO	来了	前	你	;	和	从	那些

[ðæt] ['fɒləʊ] ,

that	**follow**	**,**
那	跟随	,

除了莎士比亚之外，你超越了所有在你之前的人；也超越了所有在你之后的人。

[haʊ'evə(r)] [freʃ] , [wiː; wi] [tɜːn] : [wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['rɛgnɑːrd] [ænd; ənd] [bəʊmɑː'ʃeɪ] , [frɒm; frəm]

however	**fresh**	**,**	**we**	**turn**	**:**	**we**	**turn**	**from**	**Regnard**	**and**	**Beaumarchais**	**,**	**from**
然而	新鲜的	,	我们	转动	:	我们	转动	从	雷格纳德	和	博马舍	,	从

['ʃəridən] [ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] ,

Sheridan	**and**	**Goldsmith**	**,**
谢里丹	和	金匠	,

然而，无论多么新鲜，我们都会转变：我们不再关注雷纳尔和博马舍，不再关注谢里丹和戈德史密斯。

[frɒm; frəm] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [lə'biːʃ] , [tuː; tə] [ðæt] ['kraʊdɪd] [wɜːld] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

from	**Musset**	**and**	**Pailleron**	**and**	**Labiche**	**,**	**to**	**that**	**crowded**	**world**	**of**	**your**
从	缪塞	和	-	和	拉比什	,	到	那	挤	世界	的	你的

[krɪ'eʃən] .

creations	**.**
作品	.

从缪塞、帕耶龙和拉比什，到你那熙熙攘攘的创作世界。

" [krɪ'eʃən] " [wʌn] [meɪ] [wel] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] : [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,

"	**Creations**	**"**	**one**	**may**	**well**	**say**	**,**	**for**	**you**	**anticipated**	**Nature**	**herself**	**:**	**you**	**gave**	**us**	**,**
"	作品	"	一	可能	出色地	说	,	为了	你	预期	自然	她自己	:	你	给予	我们	,

可以说，您创造了“万物”，因为您预见了自然本身：您赋予了我们……

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn] [ɑːl'sɛstiː] [ə; eɪ] ['ruːsəu] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɒt][ə; eɪ] ['læki] ;

before	**she**	**did**	**,**	**in**	**Alceste**	**a**	**Rousseau**	**who**	**was**	**a**	**gentleman**	**not**	**a**	**lacquey**	**;**
前	她	做过	,	在	阿尔切斯特	一个	卢梭	WHO	曾是	一个	绅士	不是	一个	漆	;

在她之前，阿尔塞斯特有一位绅士卢梭，而不是一个侍从；

[ɪn][ə; eɪ][ˌem əʊ 'tiː][ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑːnz] , [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	a	mot	of	Don	Juan's	,	the	secret	of	the	new	Religion	and	the
在	一个	移动	的	大学教师	胡安的	,	这	秘密	的	这	新的	宗教	和	这

['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv] [kʊŋt] ,

watchword	of	Comte	,
口令	的	孔特	,

借用唐璜的一句话，新宗教的秘密和孔德的口号，

[ləmʊr] [diː] [lhuːmənaɪt] .

l'amour	de	l'humanite	.
爱	德	《人道报》	.

l'amour de l'humanite.

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] , [seɪv] [ɪn]['ræbəˌleiz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪð] ['hjuːmə(r)] ;

Before	you	where	can	we	find	,	save	in	Rabelais	,	a	Frenchman	with	humour	;
前	你	在哪里	能	我们	寻找	,	节省	在	拉伯雷	,	一个	法国人	和	幽默	;

在你之前，除了拉伯雷之外，我们还能在哪里找到一位有幽默感的法国人呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [man'tɛn] , [ðə; ði] [waɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekjələ(r)]

and	where	,	unless	it	be	in	Montaigne	,	the	wise	philosophy	of	a	secular
和	在哪里	,	除非	它	是	在	蒙田	,	这	明智的	哲学	的	一个	世俗

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?

civilisation	?
文明	?

除非是在蒙田那里，否则哪里还能找到世俗文明的智慧哲学呢?

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] , ['delɪkət] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ə; eɪ] [hɑːt] ['ɒf(ə)n][ɪn]

With	a	heart	the	most	tender	,	delicate	,	loving	,	and	generous	,	a	heart	often	in
和	一个	心	这	最多	投标	,	精美的	,	爱	,	和	慷慨的	,	一个	心	经常	在

['ægəni][ænd; ənd] ['tɔːment] ,

agony	and	torment	,
痛苦	和	折磨	,

拥有一颗最温柔、最细腻、最慈爱、最慷慨的心，一颗常常饱受痛苦和折磨的心，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ɪn'djʊərəbl] ([wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪspə(r)]

you	had	to	make	life	endurable	(	we	cannot	doubt	it	)	without	any	whisper
你	有	到	制作	生活	可忍受的	(	我们	不能	怀疑	它	)	没有	任何	耳语

[ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,

of	promise	,
的	承诺	,

你必须让生活变得可以忍受（这一点毋庸置疑），而且没有许下任何承诺。

[ɔː(r)] [həʊp] , [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] .

or	hope	,	or	warning	from	Religion	.
或者	希望	,	或者	警告	从	宗教	.

或是来自宗教的希望，或是来自宗教的警告。

[jes] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [maɪnd][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['pæskl] ,

Yes	,	in	an	age	when	the	greatest	mind	of	all	,	the	mind	of	Pascal	,
是的	,	在	一个	年龄	什么时候	这	最	头脑	的	全部	,	这	头脑	的	帕斯卡尔	,

是的，在那个时代，最伟大的思想家——帕斯卡的思想——

[prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [help] [wɒz; wəz][ɪn] ['vɒləntri] ['blaɪndnəs] ,

proclaimed	that	the	only	help	was	in	voluntary	blindness	,
宣布	那	这	仅有的	帮助	曾是	在	自愿	失明	,

宣称唯一的解决办法是自愿失明，

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæzəd] [ɔːl] [ɒn][ə; eɪ][bet][æt; ət]['iːvənz] ,

that	the	only	chance	was	to	hazard	all	on	a	bet	at	evens	,
那	这	仅有的	机会	曾是	到	冒险	全部	在	一个	赌注	在	偶数	,

唯一的希望就是孤注一掷，押注赔率为1赔1。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [faʊnd]

you	,	Monsieur	,	refused	to	be	blinded	,	or	to	pretend	to	see	what	you	found
你	,	先生	,	拒绝	到	是	失明	,	或者	到	假装	到	看	什么	你	成立

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

先生，您拒绝被蒙蔽，也拒绝假装看到您认为看不见的东西。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [bɪ'held] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [help] .

In	Religion	you	beheld	no	promise	of	help	.
在	宗教	你	观看	不	承诺	的	帮助	.

在宗教中，你看不到任何帮助的承诺。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒɛʒuɪts][ænd; ənd]['dʒænsənist][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [sɔː] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

When	the	Jesuits	and	Jansenists	of	your	time	saw	,	each	of	them	,
什么时候	这	耶稣会士	和	詹森主义者	的	你的	时间	锯	,	每个	的	他们	,

当你们那个时代的耶稣会士和詹森主义者看到，他们每个人都……

[ɪn][tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf][ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪvlz] ([æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɑːfəbl]

in	Tartufe	the	portrait	of	their	rivals	(	as	each	of	the	laughable
在	塔图菲	这	肖像	的	他们的	竞争对手	(	作为	每个	的	这	可笑

['mɑːkwis] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɜːdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]) ,

Marquises	in	your	play	conceived	that	you	were	girding	at	his	neighbour	)	,
侯爵夫人	在	你的	玩	构思	那	你	是	格栅	在	他的	邻居	)	,

在塔尔图费，他们的对手的画像（正如你剧中每个可笑的侯爵都认为你在暗中算计他的邻居一样），

[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋ] ['evri] ['kredʒələs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [feɪθ] .

you	all	the	while	were	mocking	every	credulous	excess	of	Faith	.
你	全部	这	尽管	是	嘲讽	每一个	轻信的	过量的	的	信仰	.

你们一直以来都在嘲笑信仰中一切轻信的过激行为。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrmən] [priːtʃ] [tuː; tə]['ægnəs][wiː; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['lɑːftə(r)] ;

In	the	sermons	preached	to	Agnes	we	surely	hear	your	private	laughter	;
在	这	布道	布道	到	艾格尼丝	我们	一定	听到	你的	私人的	笑声	;

在给艾格尼丝的布道中，我们肯定能听到你私下的笑声；

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][krɪ'djuːləti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][baɪ]

in	the	arguments	for	credulity	which	are	presented	to	Don	Juan	by
在	这	论点	为了	轻信	哪个	是	呈现	到	大学教师	胡安	经过

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [self] - [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

his	valet	we	listen	to	the	eternal	self	-	defence	of	superstition	.
他的	代客泊车	我们	听	到	这	永恒	自己	-	防御	的	迷信	.

唐璜的贴身男仆向他陈述的那些令人轻信的理由，实际上是对迷信永恒的自我辩护。

[ðʌs] , ['desələt] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

Thus	,	desolate	of	belief	,
因此	,	荒凉	的	信仰	,

因此，信仰荒芜，

[juː; jʊ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːmənənt] ['elɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] - - [prɪ'saɪsli] [weə(r)] ['pæskl] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

you	sought	for	the	permanent	element	of	life	-	-	precisely	where	Pascal	recognised
你	寻求	为了	这	永恒的	元素	的	生活	-	-	恰恰	在哪里	帕斯卡尔	已确认

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] - - [ɪn] [dɪ'vɜːtɪsmənt] ;

all	that	was	most	fleeting	and	unsubstantial	-	-	in	divertissement	;
全部	那	曾是	最多	转瞬即逝	和	不实质性的	-	-	在	娱乐	;

你寻求的是生活中永恒的元素——而帕斯卡恰恰认为，所有最短暂、最虚幻的事物都存在于娱乐之中；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənts][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

in	the	pleasure	of	looking	on	,	a	spectator	of	the	accidents	of	existence	,
在	这	乐趣	的	寻找	在	,	一个	旁观者	的	这	事故	的	存在	,

乐于旁观，做一个见证人生偶然事件的旁观者，

[æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

an	observer	of	the	follies	of	mankind	.
一个	观察员	的	这	愚行	的	人类	.

一位观察人类愚行的观察者。

[laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊə'riːən] ,

Like	the	Gods	of	the	Epicurean	,
喜欢	这	神	的	这	伊壁鸠鲁主义者	,

如同伊壁鸠鲁学派的神祇一般，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['aʊə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmədi] ;

you	seem	to	regard	our	life	as	a	play	that	is	played	,	as	a	comedy	;
你	似乎	到	看待	我们的	生活	作为	一个	玩	那	是	玩	,	作为	一个	喜剧	;

你似乎把我们的生活看作是一出正在上演的戏剧，一出喜剧；

[jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [nəʊt] ['kɒmz] [ɪn] !

yet	how	often	the	tragic	note	comes	in	!
然而	如何	经常	这	悲惨	笔记	来	在	!

然而，悲剧的消息却总是接踵而至！

[wɒt] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒt] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [tɪəz] , [æz; əz] [ɒv; əv] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] !

What	pity	,	and	in	the	laughter	what	an	accent	of	tears	,	as	of	rain	in	the	wind	!
什么	遗憾	,	和	在	这	笑声	什么	一个	口音	的	眼泪	,	作为	的	雨	在	这	风	!

多么可惜，笑声中竟夹杂着泪水，如同风中的雨滴！

[nəʊ] [kə'miːdiən] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [æz; əz] [juː; jʊ] ; [nʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] ,

No	comedian	has	been	so	kindly	and	human	as	you	;	none	has	had	a	heart	,
不	喜剧演员	有	到过	所以	亲切地	和	人类	作为	你	;	没有任何	有	有	一个	心	,

没有哪个喜剧演员像你一样善良、有人情味；没有哪个喜剧演员像你一样有爱心。

[laɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bʌts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,

like	you	,	to	feel	for	his	butts	,	and	to	leave	them	sometimes	,	in	a	sense	,
喜欢	你	,	到	感觉	为了	他的	屁股	,	和	到	离开	他们	有时	,	在	一个	感觉	,

就像你一样，会同情他的屁股，有时也会在某种意义上离开它们。

[suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

superior	to	their	tormentors	.
优越的	到	他们的	折磨者	.

比折磨他们的人更强大。

[ˌskɑːnə'rɛl] , [em] . [diː] - , [dʒɔːdʒ] ['dændɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] - - ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] , ['sʌmhaʊ] , [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Sganarelle	,	M	.	de	Pourceaugnac	,	George	Dandin	,	and	the	rest	-	-	our	sympathy	,	somehow	,	is	with	them	,
斯加纳雷尔	,	M	.	德	-	,	乔治	丹丁	,	和	这	休息	-	-	我们的	同情	,	不知何故	,	是	和	他们	,

斯加纳雷尔、德普尔索尼亚克先生、乔治·丹丹以及其他所有人——不知为何，我们对他们深表同情。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [em] . [diː] - [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['misəd'ventʃəz] .

after	all	;	and	M	.	de	Pourceaugnac	is	a	gentleman	,	despite	his	misadventures	.
后	全部	;	和	M	.	德	-	是	一个	绅士	,	尽管	他的	不幸遭遇	.

毕竟，尽管经历了一些不幸，德·普尔索尼亚克先生仍然是一位绅士。

[ðəʊ] [traɪˈʌmfənt] [juːθ] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [lʌv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪz] [meɪ] ['bætə(r)][ænd; ənd]

Though	triumphant	Youth	and	malicious	Love	in	your	plays	may	batter	and
尽管	凯	青年	和	恶意	爱	在	你的	演出	可能	连击	和

[dɪˈfiːt] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] ,

defeat	Jealousy	and	Old	Age	,
击败	妒忌	和	老的	年龄	,

虽然你剧作中胜利的青春和邪恶的爱情可能会击败嫉妒和衰老，

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɔː(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	they	have	not	all	the	victory	,	or	you	did	not	mean	that	they	should	win	it	.
然而	他们	有	不是	全部	这	胜利	,	或者	你	做过	不是	意思是	那	他们	应该	赢	它	.

然而，他们并没有取得最终的胜利，或者说，你原本就没打算让他们赢得胜利。

[ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɪktɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪm][wiː; wi] ,

They	go	off	with	laughter	,	and	their	victim	with	a	grimace	;	but	in	him	we	,
他们	去	离开	和	笑声	,	和	他们的	受害者	和	一个	鬼脸	;	但	在	他	我们	,

他们笑着离去，他们的受害者则面露痛苦之色；但在他里面，我们，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst]['aʊə(r)] [juːθ] , [bɪ'həʊld][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] ['trædʒədi] , [ðə; ði] [dɪ'fiːt]

that	are	past	our	youth	,	behold	an	actor	in	an	unending	tragedy	,	the	defeat
那	是	过去的	我们的	青年	,	看哪	一个	演员	在	一个	无尽的	悲剧	,	这	击败

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

of	a	generation	.
的	一个	一代	.

那些已经告别青春的人们，看哪，他们成了无休止悲剧的演员，成了一代人的失败者。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪz][nɒt] ['həʊlli] [wɪð] [ðə; ði][dɒgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [deɪ] ;

Your	sympathy	is	not	wholly	with	the	dogs	that	are	having	their	day	;
你的	同情	是	不是	完全	和	这	狗	那	是	拥有	他们的	天	;

你不会完全同情那些今天运气不好的狗狗们；

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ,

you	can	throw	a	bone	or	a	crust	to	the	dog	that	has	had	his	,
你	能	扔	一个	骨	或者	一个	地壳	到	这	狗	那	有	有	他的	,

你可以扔些骨头或面包屑给那只吃过东西的狗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [endid] .

and	has	been	taught	that	it	is	over	and	ended	.
和	有	到过	教授	那	它	是	超过	和	结束	.

并且从小就被灌输了“一切都结束了”的观念。

[jɔː'self] [nɒt] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ɪn] [ʃeɪm] , [ɪn] ['dʒeləsi] ,

Yourself	not	unlearned	in	shame	,	in	jealousy	,
你自己	不是	未受过教育的	在	耻辱	,	在	妒忌	,

你自身并非因羞耻、嫉妒而丧失学识，

[ɪn] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒntən] [praɪd] [ɒv; əv] [men] ([haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)]

in	endurance	of	the	wanton	pride	of	men	(	how	could	the	poor	player
在	耐力	的	这	放肆	自豪	的	男人	(	如何	可以	这	贫穷的	玩家

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [-] [biː; bi] [ʌn'tɔːt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] ?

and	the	husband	of	Celimene	be	untaught	in	that	experience	?
和	这	丈夫	的	塞利梅内	是	未受过教育	在	那	经验	?

忍受男人的肆意骄傲（可怜的演员和塞利梅娜的丈夫怎么可能没有经历过这种事呢？）

) , [juː; jʊ]['nevə(r)]['saɪdɪd] [kwaɪt] ['hɑːtɪli] , [æz; əz] ['ʌðə(r)] [kə'miːdiːənz] [hæv; həv] [dʌn] ,

)	,	you	never	sided	quite	heartily	,	as	other	comedians	have	done	,
)	,	你	绝不	侧面	相当	衷心地	,	作为	其他	喜剧演员	有	完毕	,

你从未像其他喜剧演员那样彻底地表明立场，

[wɪð] [jʌŋ] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd]['paʊə(r)] .

with	young	prosperity	and	rank	and	power	.
和	年轻的	繁荣	和	秩	和	力量	.

年轻有为，家境殷实，地位显赫，权势滔天。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ;

I	am	not	the	first	who	has	dared	to	approach	you	in	the	Shades	;
我	是	不是	这	第一的	WHO	有	敢于	到	方法	你	在	这	色调	;

我不是第一个敢于在阴影中接近你的人；

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deθ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [lez] ['daɪəlɒgz] [dez] [mɔːt] " [geɪv]

for	just	after	your	own	death	the	author	of	"	Les	Dialogues	des	Morts	"	gave
为了	只是	后	你的	自己的	死亡	这	作者	的	"	莱斯	对话	德斯	死亡	"	给予

[juː; jʊ] [ˌpærə'sɛlsəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

you	Paracelsus	as	a	companion	,
你	帕拉塞尔苏斯	作为	一个	伴侣	,

就在你死后不久，《死者对话录》的作者就赐予你帕拉塞尔苏斯作为伴侣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌel'iː] [ʒyʒ'mɑ̃] [diː] ['pluːt(ə)n] " [meɪd] [ðə; ði] " ['maɪti] ['wɔːdə(r)] " [dɪ'saɪd]

and	the	author	of	"	Le	Jugement	de	Pluton	"	made	the	"	mighty	warder	"	decide
和	这	作者	的	"	乐	判决	德	冥王星	"	制成	这	"	强大的	看守	"	决定

[ðæt] " [ˌmɒl'jɛr] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [fə'lɒsəfi] .

that	"	Moliere	should	not	talk	philosophy	.
那	"	莫里哀	应该	不是	讲话	哲学	.

《冥王哈迪斯的审判》的作者让“强大的狱卒”决定“莫里哀不应该谈论哲学”。

" [ðiːz] ['raɪtər] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [fiːl] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	These	writers	,	like	most	of	us	,	feel	that	,	after	all	,	the	comedies	of	the
"	这些	作家	,	喜欢	最多	的	我们	,	感觉	那	,	后	全部	,	这	喜剧	的	这

- ,

Contemplateur	,
-	,

“这些作家，和我们大多数人一样，都认为，归根结底，沉思者的喜剧，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn]

of	the	translator	of	Lucretius	,	are	a	philosophy	of	life	in
的	这	翻译	的	卢克莱修	,	是	一个	哲学	的	生活	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

卢克莱修译者的著作本身就是一种人生哲学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [rɪt] [smɔːl] [ænd; ənd]

and	that	in	them	we	read	the	lessons	of	human	experience	writ	small	and
和	那	在	他们	我们	读	这	课程	的	人类	经验	写	小的	和

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

从中我们可以读到人类经验的精髓，它们被描绘得细致入微、清晰明了。

[wɒt] [kə'miːdiən] [bʌt; bət] [ˌmɒl'jɛr] [hæz; həz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [depθs] - - [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

What	comedian	but	Moliere	has	combined	with	such	depths	-	-	with	the	indignation
什么	喜剧演员	但	莫里哀	有	合并	和	这样的	深度	-	-	和	这	愤慨

[ɒv; əv] [ɑːl'sɛstiː] ,

of	Alceste	,
的	阿尔切斯特	,

除了莫里哀，还有哪位喜剧作家能将如此深刻的情感——阿尔切斯特的愤慨——结合起来呢?

[ðə; ði] [self] - [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv] [tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] , [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - -

the	self	-	deception	of	Tartufe	,	the	blasphemy	of	Don	Juan	-	-
这	自己	-	欺骗	的	塔图菲	,	这	亵渎神明	的	大学教师	胡安	-	-

[sʌtʃ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [mɜːθ] , [sʌtʃ] ['hjuːmə(r)] , [sʌtʃ] [wɪt] !

such	wildness	of	irresponsible	mirth	,	such	humour	,	such	wit	!
这样的	野性	的	不负责任	欢笑	,	这样的	幽默	,	这样的	有	!

塔尔图费的自欺欺人，唐璜的亵渎神明——如此狂野不羁的欢乐，如此幽默，如此机智!

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [wen] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv][sped][baɪ] ,

Even	now	,	when	more	than	two	hundred	years	have	sped	by	,
甚至	现在	,	什么时候	更多的	比	二	百	年	有	加速	经过	,

即使现在，两百多年已经过去，

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)][hæz; həz] [fləʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɔ:n] [ə'weɪ] [səʊ]

when	so	much	water	has	flowed	under	the	bridges	and	has	borne	away	so
什么时候	所以	很多	水	有	流动	在下面	这	桥梁	和	有	出生	离开	所以

['meni] ['traɪflz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [mɜ:θ] (['setərə] - ['ri:tu:] -) ,

many	trifles	of	contemporary	mirth	(	cetera	fluminis	ritu	feruntur	)	,
许多	琐事	的	当代的	欢笑	(	等等	-	丽图	-	)	,

当如此多的水流过桥下，带走了如此多当代琐碎的欢乐（cetera fluminis ritu feruntur），

['i:v(ə)n] [naʊ] [wi:; wi]['nevə(r)] [lɑ:f] [səʊ] [wel] [æz; əz] [wen] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][em] .

even	now	we	never	laugh	so	well	as	when	Mascarille	and	Vadius	and	M	.
甚至	现在	我们	绝不	笑	所以	出色地	作为	什么时候	-	和	-	和	M	.

[dʒɔ:r'deɪn] [tred] [ðə; ði] [bɔ:dz] [ɪn][ðə; ði] [meisn] [di:] [ˌmɒl'jɛr] .

Jourdain	tread	the	boards	in	the	Maison	de	Moliere	.
乔丹	踏	这	板	在	这	Maison	德	莫里哀	.

即使到了今天，我们也没有像马斯卡里耶、瓦迪乌斯和茹尔丹先生在莫里哀剧院登台演出时那样开怀大笑。

[sɪns] [ðəʊz] ['məʊbaɪl] [dɑ:k] [braʊz] [ɒv; əv] [jɔ:z] [si:st] [tu:; tə] [meɪk] [men] [lɑ:f] ,

Since	those	mobile	dark	brows	of	yours	ceased	to	make	men	laugh	,
自从	那些	移动的	黑暗的	眉毛	的	你的	停止	到	制作	男人	笑	,

自从你那双会动的浓眉不再逗人发笑之后，

[sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] " [dɪ'məʊnɪˌæk] " ['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [trə'dʒi:diən] ,

since	your	voice	denounced	the	"	demoniac	"	manner	of	contemporary	tragedians	,
自从	你的	嗓音	谴责	这	"	恶魔	"	方式	的	当代的	悲剧人物	,

因为你曾公开谴责当代悲剧作家的“魔鬼般”表演方式，

[ai] [teɪk] [li:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ]['pleɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] [mɔ:(r)] ['wɜ:ði] [tu:; tə][weə(r)][ðə; ði]['kænənz]

I	take	leave	to	think	that	no	player	has	been	more	worthy	to	wear	the	canons
我	拿	离开	到	思考	那	不	玩家	有	到过	更多的	值得	到	穿	这	教规

[ɒv; əv] - [ɔ:(r)][ðə; ði] [gaʊn] [ɒv; əv] - [ðæn; ðən][em] . [koʊ'kɛlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:]

of	Mascarille	or	the	gown	of	Vadius	than	M	.	Coquelin	of	the	Comedie
的	-	或者	这	袍	的	-	比	M	.	可可林	的	这	喜剧

[frɑ:ŋ'seɪz] .

Francaise	.
法语	.

我认为，没有哪个演员比法兰西喜剧院的科克林先生更配得上佩戴马斯卡里耶的圣袍或瓦迪乌斯的长袍。

[ɪn] [hɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] - [səʊ] ['pɜ:fɪkt] ,

In	him	you	have	a	successor	to	your	Mascarille	so	perfect	,
在	他	你	有	一个	接班人	到	你的	-	所以	完美的	,

他就是你的马斯卡里尔的完美继承人。

[ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['pleɪgəʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [deɪt] [mait] [kraɪ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [si:] [hɪm] ,

that	the	ghosts	of	playgoers	of	your	date	might	cry	,	could	they	see	him	,
那	这	鬼魂	的	戏迷	的	你的	日期	可能	哭	,	可以	他们	看	他	,

如果那些与你约会对象同台演出的观众的鬼魂看到他，他们可能会哭泣。

[ðæt] [ˌmɒl'jɛr] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

that	Moliere	had	come	again	.
那	莫里哀	有	来	再次	.

莫里哀又来了。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔ:l] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ˌmæd'mweɪzɛl] .

But	,	with	all	respect	to	the	efforts	of	the	fair	,	I	doubt	if	Mdlle	.
但	,	和	全部	尊重	到	这	努力	的	这	公平的	,	我	怀疑	如果	型号	.

但是，尽管我对博览会的努力表示尊重，但我怀疑Mdlle.

[bɑːrθət] , [ɔː(r)][ˌmæ'dɑːm] .
Barthet , or Mdme .
巴特 , 或者 女士 .

Barthet，或女士。

- [hɜː'self] , [wʊd] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][diː] [briː] ,
Croizette herself , would reconcile the town to the loss of the fair De Brie ,
- 她自己 , 会 调和 这 镇 到 这 损失 的 这 公平的 德 布里 ,

克罗泽特本人会努力让小镇接受失去德布里集市的事实。

[ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] , [ðə; ði] [truː] [-] , [ɑːr'mɑːnd] .
and Madeleine , and the first , the true Celimene , Armande .
和 玛德琳 , 和 这 第一的 , 这 真的 塞利梅内 , 阿曼德 .

还有 Madeleine，以及第一个，真正的 Celimene，Armande。

[jet] [hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] ['meri] [ə; eɪ] [suː'bret] [æz; əz][ˌmæ'dɑːm] .
Yet had you ever so merry a soubrette as Mdme .
然而 有 你 曾经 所以 欢乐 一个 女仆 作为 女士 .

然而，你曾有过像夫人那样快乐的女仆吗?

[sæmɜ-i] , [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [nɪ'kəʊl] ?
Samary , so exquisite a Nicole ?
萨马里 , 所以 精美的 一个 妮可 ?

萨玛丽，妮可这么精致?

[dɪ'naʊnst] , ['pəːsikjuːtid] , [ænd; ənd] ['berid] ['hʌgə(r)] - ['mʌgə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ]
Denounced , persecuted , and buried hugger - mugger two hundred years ago , you
谴责 , 受迫害 , 和 埋葬 拥抱者 - 劫匪 二 百 年 前 , 你
[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nɒt]['əʊvə(r)] - [preɪzd] ,
are now not over - praised ,
是 现在 不是 超过 - 赞扬 ,

两百年前，你被谴责、迫害并埋葬为抱摔抢劫犯，如今却并未受到过分赞扬。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['wəːʃip] , [wɪð] [mɔː(r)] [sɜː'vɪlətɪ] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , ['stʌdid] [wɪð] [mɔː(r)] ['praɪɪŋ]
but more worshipped , with more servility and ostentation , studied with more prying
但 更多的 崇拜 , 和 更多的 奴性 和 炫耀 , 研究 和 更多的 窥探
[ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [ə'pruːv] .
curiosity than you may approve .
好奇心 比 你 可能 批准 .

但受到的崇拜、奴性崇拜和炫耀，以及被探究的好奇心，可能比你所能接受的要多得多。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['bɒdi] [huː] ['kæri] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][fə'nætɪsɪzəm] ?
Are not the Molieristes a body who carry adoration to fanaticism ?
是 不是 这 - 一个 身体 WHO 携带 崇拜 到 狂热 ?

莫列尔主义者难道不是一个将崇拜推向狂热的群体吗?

['eni] [skræp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ([səʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]) , ['eni] ['ænɪkdəʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli]
Any scrap of your handwriting (so few are these) , any anecdote even remotely
任何 废料 的 你的 手写 (所以 很少 是 这些) , 任何 轶事 甚至 远程
['tʌtʃɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
touching on your life ,
接触 在 你的 生活 ,

任何你亲笔写下的字迹（这样的字迹少之又少），任何哪怕只是与你的生活略有相关的轶事，

['eni] [fækt] [ðæt] [meɪ] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] - [nɒt] - ,
any fact that may prove your house was numbered 15 not 22 ,
任何 事实 那 可能 证明 你的 房子 曾是 编号 - 不是 - ,

任何能证明你家门牌号是15号而不是22号的事实，

[ɪz] ['iːgəli] [siːzd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['mɪnɪt] [hɪ'stɔːriənz] .
is eagerly seized and discussed by your too minute historians .
是 急切地 查获 和 讨论 经过 你的 也 分钟 历史学家 .

被你们这些目光短浅的历史学家们津津乐道地讨论着。

[kən'sɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] , [ðiːz] [men] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [mɔː(r)] [laɪk] [mə'lɪʃəs] ['enəmɪz]

Concerning	your	private	life	,	these	men	often	speak	more	like	malicious	enemies
有关	你的	私人的	生活	,	这些	男人	经常	说话	更多的	喜欢	恶意	敌人

[ðæn; ðən] [frendz] ;

than	friends	;
比	朋友们	;

至于你的私生活，这些人说话更像是恶毒的敌人，而不是朋友；

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fæbjələs] ['skænd(ə)lz][ɒv; əv][ˌel'iː] ['buːˌlɑːnʒər] ,

repeating	the	fabulous	scandals	of	Le	Boulanger	,
重复	这	太棒了	丑闻	的	乐	布朗热	,

重演勒布朗热的惊人丑闻，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm][baɪ] ['grʌbɪŋ] [ɪn] ['dʌsti] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] .

and	trying	vainly	to	support	them	by	grubbing	in	dusty	parish	registers	.
和	尝试	徒劳地	到	支持	他们	经过	挖掘	在	尘土飞扬	教区	登记簿	.

他们徒劳地试图通过翻阅尘封的教区登记簿来维持生计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frendz] - - [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [frendz]

It	is	most	necessary	to	defend	you	from	your	friends	-	-	from	such	friends
它	是	最多	必要的	到	保卫	你	从	你的	朋友们	-	-	从	这样的	朋友们

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['vetərən] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [em] . [ɑːr'siːn] ['huːseɪ] ,

as	the	veteran	and	inveterate	M	.	Arsene	Houssaye	,
作为	这	老将	和	根深蒂固	M	.	砷	豪赛	,

最有必要保护你免受朋友的伤害——尤其是像老顽固阿尔塞纳·乌赛先生这样的朋友。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌstriəs] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] [em] . - .

or	the	industrious	but	puzzle	-	headed	M	.	Loiseleur	.
或者	这	勤劳	但	谜	-	标题	M	.	-	.

或者勤奋但又有些困惑的洛伊塞勒先生。

['truːli] [ðeɪ] [siːk] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] ,

Truly	they	seek	the	living	among	the	dead	,
真的	他们	寻找	这	活的	之中	这	死的	,

他们确实在死者中寻找活人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌmɒl'jɛr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [ə'tɜːniz] - ['ɑː.fɪsɪz] .

and	the	immortal	Moliere	among	the	sweepings	of	attorneys	'	offices	.
和	这	不朽	莫里哀	之中	这	清扫	的	律师	-	办公室	.

而永垂不朽的莫里哀则藏身于律师事务所的垃圾堆中。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['tæri] [ɪn][ðeə(r)] [tents]) [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bɪ'həʊld]

As	I	regard	them	(	for	I	have	tarried	in	their	tents	)	and	as	I	behold
作为	我	看待	他们	(	为了	我	有	滞留	在	他们的	帐篷	)	和	作为	我	看哪

[ðeə(r)] [ˌtrivi'æləti] - - [ðə; ðɪ]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][men] [huː] [nɪ'glekt] [moʊljɪrɛz] [wɜːks] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [ə'baʊt]

their	trivialities	-	-	the	exercises	of	men	who	neglect	Moliere's	works	to	gossip	about
他们的	琐事	-	-	这	练习	的	男人	WHO	忽视	莫里哀的	作品	到	闲话	关于

[moʊljɪrɛz] [greɪt] - [grænd] - ['mʌðərz] ['sekənd] - [best] [bed] - - [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðæt] [ˌmɒl'jɛr]

Moliere's	great	-	grand	-	mother's	second	-	best	bed	-	-	I	sometimes	wish	that	Moliere
莫里哀的	伟大的	-	盛大	-	母亲的	第二	-	最好的	床	-	-	我	有时	希望	那	莫里哀

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌdevə'tiː] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒmədi] ,

were	here	to	write	on	his	devotees	a	new	comedy	,
是	这里	到	写	在	他的	信徒	一个	新的	喜剧	,

当我观察他们（因为我曾在他们的帐篷里逗留过），当我看到他们的琐事——那些不读莫里哀作品，反而去八卦莫里哀曾祖母次好的床的人的所作所为——我有时真希望莫里哀能在这里，为他的信徒们写一部新的喜剧。

" [lez] - .

"	Les	Molieristes	.
"	莱斯	-	.

“莫列主义者。”

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [mə'sjɜː] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [juː; jʊ] , [huː]
" How fortunate were they , Monsieur , who lived and worked with you , who
" 如何 幸运 是 他们 , 先生 , WHO 居住地 和 工作 和 你 , WHO
[sɔː] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
saw you day by day ,
锯 你 天 经过 天 ,

“先生，那些与您一起生活、一起工作，每天见到您的人是多么幸运啊！”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] , [æz; əz] [lə'grɑːnʒ] [telz] [juː 'es] ,
who were attached , as Lagrange tells us ,
WHO 是 随附的 , 作为 拉格朗日 讲述 我们 ,

正如拉格朗日告诉我们的那样，他们被附身了。

[baɪ][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ɒv; əv][men] , [ðə; ði][məʊst]
by the kindest loyalty to the best and most honourable of men , the most
经过 这 最善良的 忠诚 到 这 最好的 和 最多 光荣的 的 男人 , 这 最多
['əʊpən] - ['hændɪd] [ɪn] ['frendʃɪp] ,
open - handed in friendship ,
打开 - 递交 在 友谊 ,

以最真挚的忠诚对待最优秀、最正直的人，以最慷慨的友谊待人。

[ɪn] ['tʃærəti] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] , [ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] ['sɪmpəθi] !
in charity the most delicate , of the heartiest sympathy !
在 慈善机构 这 最多 精美的 , 的 这 最真挚的 同情 !

最细腻的慈善，最真挚的同情！

[ɑː] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][juː; jʊ] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
Ah , that for one day I could behold you , writing in the study ,
啊 , 那 为了 一 天 我 可以 看哪 你 , 写作 在 这 学习 ,

啊，但愿我能有一天能看到你在书房里写作。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] - ['sɛlə-z] [ʃɒp] , ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæleɪ]
rehearsing on the stage , musing in the lace - seller's shop , strolling through the Palais
排练 在 这 阶段 , 沉思 在 这 蕾丝 - 卖家的 店铺 , 漫步 通过 这 宫殿
,
,
,

在舞台上排练，在蕾丝店里沉思，漫步于皇宫之中，

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [bʊks] [æt; ət] - ,
turning over the new books at Billaine's ,
转弯 超过 这 新的 图书 在 - ,

在比莱恩书店翻阅新书，

['dʌstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌf(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['vɒljuːmz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [stɔːlz] .
dusting your ruffles among the old volumes on the sunny stalls .
除尘 你的 褶边 之中 这 老的 卷 在 这 阳光明媚 摊位 .

在阳光明媚的书摊上，在一堆旧书之间拂去你身上的褶边。

[wʊd] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , ['meri] [wɪð]
Would that , through the ages , we could hear you after supper , merry with
会 那 , 通过 这 年龄 , 我们 可以 听到 你 后 晚餐 , 欢乐 和
[bwɑː'ləu] ,
Boileau ,
博伊洛 ,

但愿时光荏苒，我们仍能在晚饭后听到你与布瓦洛欢聚的笑声。

[ænd; ənd] [wɪð] ['rɑ'siːn] , - - [nɒt] [jet] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , - - ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] ['tʃæpəlɪn] ,
and with Racine , - - not yet a traitor , - - laughing over Chapelain ,
和 和 拉辛 , - - 不是 然而 一个 叛徒 , - - 笑 超过 牧师 ,

而拉辛——当时还不是叛徒——则嘲笑查佩兰。

[kəm'baınıŋ] [tuː; tə][gɜːd][æt; ət][hım][ın][æn; ən]['epıgræm] , [ɔː(r)] ['mɒkıŋ] [æt; ət][koʊtın] , [ɔː(r)] ['tɔːkıŋ]

combining	**to**	**gird**	**at**	**him**	**in**	**an**	**epigram**	**,**	**or**	**mocking**	**at**	**Cotin**	**,**	**or**	**talking**
结合	到	格栅	在	他	在	一个	警句	,	或者	嘲讽	在	科廷	,	或者	说

[jɔː(r); jə(r)] ['feıvərıt] [fə'lɒsəfi] ,

your	**favourite**	**philosophy**	**,**
你的	最喜欢的	哲学	,

用警句讽刺他，或者嘲笑科廷，或者谈论你最喜欢的哲学思想，

['maındfl] [ɒv; əv] [dei'kaːt] .

mindful	**of**	**Descartes**	**.**
正念	的	笛卡尔	.

谨记笛卡尔。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][wıts] [nʌn] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [gʊd] [ə; eı][mæn] ,

Surely	**of**	**all**	**the**	**wits**	**none**	**was**	**ever**	**so**	**good**	**a**	**man**	**,**
一定	的	全部	这	智慧	没有任何	曾是	曾经	所以	好的	一个	男人	,

在所有才智过人的人中，肯定没有谁比他更善良。

[nʌn] ['evə(r)] [meıd] [laıf][səʊ] [rıtʃ] [wıð] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['frendʃıp] .

none	**ever**	**made**	**life**	**so**	**rich**	**with**	**humour**	**and**	**friendship**	**.**
没有任何	曾经	制成	生活	所以	富有的	和	幽默	和	友谊	.

没有人能像他那样，把生活充满幽默和友谊。

['letə(r)] - - [tuː; tə] ['rɒbət] [bɜːnz]

LETTER	**-**	**-**	**To**	**Robert**	**Burns**
信	-	-	到	罗伯特	烧伤

致罗伯特·伯恩斯的信

[sɜː(r)] , - - [ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ı'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] ,

Sir	**,**	**-**	**-**	**Among**	**men**	**of**	**Genius**	**,**	**and**	**especially**	**among**	**Poets**	**,**
先生	,	-	-	之中	男人	的	天才	,	和	尤其	之中	诗人	,

先生，——在天才之人中，尤其是在诗人中，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [tɜːn] [wıð] [ə; eı][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ʌn'feınd] [ə'fekʃn]

there	**are**	**some**	**to**	**whom**	**we**	**turn**	**with**	**a**	**peculiar**	**and**	**unfeigned**	**affection**
那里	是	一些	到	谁	我们	转动	和	一个	奇特	和	恳	感情

;

;

;

有些人，我们怀着一种特殊而真挚的感情去对待；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huːm] [wiː; wi][əd'maıə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] .

there	**are**	**others**	**whom**	**we**	**admire**	**rather**	**than**	**love**	**.**
那里	是	其他的	谁	我们	钦佩	相当	比	爱	.

还有一些人，我们敬佩他们，但并不爱他们。

[baı][sʌm; səm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [wıð] ['aʊə(r)] [wıl] , [baı]['ʌðə(r)z] [ˈkɔŋkə] [ə'genst] ['aʊə(r)][dɪ'zaıə(r)] .

By	**some**	**we**	**are**	**won**	**with**	**our**	**will**	**,**	**by**	**others**	**conquered**	**against**	**our**	**desire**	**.**
经过	一些	我们	是	韩元	和	我们的	将要	,	经过	其他的	征服	反对	我们的	欲望	.

有些敌人凭借我们的意志征服我们，有些敌人则违背我们的意愿征服我们。

[ˌaı 'tiː][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ə; eı] [həʊl]

It	**has**	**been**	**your**	**peculiar**	**fortune**	**to**	**capture**	**the**	**hearts**	**of**	**a**	**whole**
它	有	到过	你的	奇特	财富	到	捕获	这	心	的	一个	所有的

['piːp(ə)l] - - [ə; eı] ['piːp(ə)l] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prəʊn] [tuː; tə] [preız] ,

people	**-**	**-**	**a**	**people**	**not**	**usually**	**prone**	**to**	**praise**	**,**
人们	-	-	一个	人们	不是	通常	易于	到	称赞	,

你真是幸运，赢得了整个民族的心——一个通常不轻易赞美别人的民族。

[bʌt; bət] [dɪ'vəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

but	devoted	with	a	personal	and	patriotic	loyalty	to	you	and	to	your
但	奉献	和	一个	个人的	和	爱国	忠诚	到	你	和	到	你的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

但怀着对您和您的声誉的个人忠诚和爱国情怀。

[ɪn][juː; jʊ] ['evrɪ] [skɒt] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [skɒt] [siːz] , [əd'maɪəz] , [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

In	you	every	Scot	who	IS	a	Scot	sees	,	admires	,	and	compliments
在	你	每一个	苏格兰人	WHO	是	一个	苏格兰人	看到	,	钦佩	,	和	赞美

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

每一个真正的苏格兰人都会在你身上看到、欣赏并赞美自己。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][self] - - [ˌɪndɪ'pendənt] , [fɒnd][ɒv; əv] ['wɪski] , ['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['læsi] ;

his	ideal	self	-	-	independent	,	fond	of	whisky	,	fonder	of	the	lassies	;
他的	理想的	自己	-	-	独立的	,	喜爱	的	威士忌酒	,	更爱	的	这	姑娘们	;

他理想的自我——独立，喜欢威士忌，喜欢姑娘们；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [truː] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

you	are	the	true	representative	of	him	and	of	his	nation	.
你	是	这	真的	代表	的	他	和	的	他的	国家	.

你是他和他的国家的真正代表。

[nekst] [jɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['hʌndrədθ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pres] [ɒv; əv] [kɪl'mɑːnək] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ɪts]

Next	year	will	be	the	hundredth	since	the	press	of	Kilmarnock	brought	to	light	its
下一个	年	将要	是	这	百分之一	自从	这	按	的	基尔马诺克	带来	到	光	它是

['sɒlətrɪ] ['mɑːstəpiːs] ,

solitary	masterpiece	,
孤	杰作	,

明年将是基尔马诺克印刷厂出版其唯一一部杰作的第一百周年。

[jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ; [ænd; ənd][nekst][jɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [mɪ'θɪŋks] ,

your	Poems	;	and	next	year	,	therefore	,	methinks	,
你的	诗歌	;	和	下一个	年	,	所以	,	我觉得	,

你的诗歌；因此，我想，明年吧。

[ðə; ðɪ] ['revənjuː] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['welkəm] [ək'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['wɪski]

the	revenue	will	receive	a	welcome	accession	from	the	abundance	of	whisky
这	收入	将要	收到	一个	欢迎	加入	从	这	丰富	的	威士忌酒

[drʌŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

drunk	in	your	honour	.
醉	在	你的	荣誉	.

为庆祝您的到来，人们会饮用大量的威士忌，这将为税收带来可观的增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrɪmən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

It	is	a	cruel	thing	for	any	of	your	countrymen	to	feel	that	,
它	是	一个	残忍的	事物	为了	任何	的	你的	同胞们	到	感觉	那	,

对于你的同胞来说，有这种感觉是极其残酷的。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [lʌv] , [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][əd'maɪə(r)] ; [weə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɑː(r); ə(r)]['aɪ'dɑːlətərz]

where	all	the	rest	love	,	he	can	only	admire	;	where	all	the	rest	are	idolators
在哪里	全部	这	休息	爱	,	他	能	仅有的	钦佩	;	在哪里	全部	这	休息	是	偶像崇拜者

,

,
,

其他人所爱慕的，他只能仰慕；其他人所崇拜的，他只能崇拜。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [bend] [ðə; ði] [niː] ; [bʌt; bət] [stændz] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [biːts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

he	may	not	bend	the	knee	;	but	stands	apart	and	beats	upon	his	breast	,
他	可能	不是	弯曲	这	膝盖	;	但	站立	除	和	节拍	之上	他的	胸部	,

他或许不会屈膝，而是站在一旁，捶打着自己的胸膛。

[əb'zɜːvɪŋ] , [nɒt] [ə'dɔːrɪŋ] - - [ə; eɪ] ['krɪtɪk] .

observing	,	not	adoring	-	-	a	critic	.
观察	,	不是	崇拜	-	-	一个	评论家	.

观察而非崇拜——评论家。

[jet] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː 'es] - - ['peti] [səʊlz] , [pə'hæps] ,

Yet	to	some	of	us	-	-	petty	souls	,	perhaps	,
然而	到	一些	的	我们	-	-	小气	灵魂	,	也许	,

然而对我们中的一些人——或许是心胸狭隘的人——来说，

[ænd; ənd] ['enviəs] - - [ðæt] [laʊd] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [preɪz] [ɒv; əv] " ['rɒbi] [bɜːnz] " ([fɔː(r); fə(r)] [səʊ]

and	envious	-	-	that	loud	indiscriminating	praise	of	"	Robbie	Burns	"	(	for	so
和	羡慕	-	-	那	大声	不加区分的	称赞	的	"	罗比	烧伤	"	(	为了	所以

[ðeɪ] [staɪl] [juː; jʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [fəˌmɪli'ærəti]) [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

they	style	you	in	their	Change	-	house	familiarity	)	has	long	been	ungrateful	;
他们	风格	你	在	他们的	改变	-	房子	熟悉	)	有	长的	到过	忘恩负义	;

而且令人嫉妒的是——对“罗比·伯恩斯”（他们在换楼房里这样称呼你）的大声不加区分的赞扬，长期以来都是忘恩负义的；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] , [wiː; wi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]

and	,	among	the	treasures	of	your	songs	,	we	venture	to	select	and
和	,	之中	这	宝藏	的	你的	歌曲	,	我们	风险投资	到	选择	和

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] .

even	to	reject	.
甚至	到	拒绝	.

而且，在你们的众多歌曲中，我们敢于挑选，甚至敢于拒绝。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] !

So	it	must	be	!
所以	它	必须	是	!

一定是这样！

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] [lʌv] ['hægɪs] , [nɔː(r)] " [peɪntʃ] , [traɪp] , [ænd; ənd] [θɜːrm] ,

We	cannot	all	love	Haggis	,	nor	"	painch	,	tripe	,	and	thairm	,
我们	不能	全部	爱	哈吉斯	,	也不	"	疼痛	,	肚	,	和	发型	,

我们不可能都喜欢哈吉斯，也不可能都喜欢“painch, tripe, and thairm,

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] ['rʊərəl] ['deinti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['selɪbreɪt] [æz; əz] " [wɔːm] - [riːkɪn] , [rɪtʃ] ! "

"	and	all	those	rural	dainties	which	you	celebrate	as	"	warm	-	reekin	,	rich	!	"
"	和	全部	那些	乡村的	精致小点心	哪个	你	庆祝	作为	"	温暖的	-	里金	,	富有的	!	"

还有那些你们称之为“香喷喷、美味无比！”的乡村佳肴！

" ['rɑːðə(r)] [tuː] [rɪtʃ] , " [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [ɒn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] [sæm] ['welə]

"	Rather	too	rich	,	"	as	the	Young	Lady	said	on	an	occasion	recorded	by	Sam	Weller
"	相当	也	富有的	,	"	作为	这	年轻的	女士	说	在	一个	场合	记录	经过	山姆	韦勒

.

.
.

“太贵了，”这位年轻女士在萨姆·韦勒记录的一次谈话中说道。

[ɔːld] ['skɒtlənd] ['wɒnts] [neɪ] [skɪŋk] [weə(r)] [ðæt] [dʒɔːp] [ɪn] ['lʌgi] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [jiː; jɪ] [wɪʃ]

Auld	Scotland	wants	nae	skinking	ware	That	jaups	in	luggies	;	But	,	if	ye	wish
奥尔德	苏格兰	想要	纳	石龙子	仓库	那	贾普斯	在	鲁吉斯	;	但	,	如果	是的	希望

[hɜː(r); hə(r)] - - [preə(r)] ,

her	gratefu	'	prayer	,
她	-	-	祷告	,

古老的苏格兰不需要任何装在小盒子里的廉价酒；但是，如果你想要她感激的祈祷，

[giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hægɪs] !

Gie	her	a	Haggis	!
gie	她	一个	哈吉斯	!

给她一份哈吉斯!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hægɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] " -

You	HAVE	given	her	a	Haggis	,	with	a	vengeance	,	and	her	"	gratefu
你	有	给定	她	一个	哈吉斯	,	和	一个	复仇	,	和	她	"	-

- [preə(r)] " [ɪz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

'	prayer	"	is	yours	for	ever	.
-	祷告	"	是	你的	为了	曾经	.

你已经给了她一份丰盛的哈吉斯，她"感激的祈祷"将永远属于你。

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] [meɪ] [pɔːl] [ɒn][ðə; ði]['epɪkjʊə(r)] , [səʊ][ɒv; əv] ['hægɪs]

But	if	even	an	eternity	of	partridge	may	pall	on	the	epicure	,	so	of	Haggis
但	如果	甚至	一个	永恒	的	鹧鸪	可能	灵柩	在	这	美食家	,	所以	的	哈吉斯

[tuː] ,

too	,
也	,

但如果说即使是永无止境地吃鹧鸪也会让美食家感到厌倦，那么吃哈吉斯也会如此。

[æz; əz][ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] [dɪ'laɪts] , ['kʌmɪθ] [sə'taɪəti][æt; ət][lɑːst] .

as	of	all	earthly	delights	,	cometh	satiety	at	last	.
作为	的	全部	尘世的	美味	,	到来	饱腹感	在	最后的	.

世间一切快乐，最终都会以饱足告终。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hægɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] ['rʌstɪk] [ænd; ənd]

And	yet	what	a	glorious	Haggis	it	is	-	-	the	more	emphatically	rustic	and
和	然而	什么	一个	辉煌	哈吉斯	它	是	-	-	这	更多的	强调地	乡村	和

['iːv(ə)n] ['fesɪˌnaɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] !

even	Fescennine	part	of	your	verse	!
甚至	菲斯肯宁	部分	的	你的	诗	!

然而，这道哈吉斯真是美味极了——这是你诗中更具乡村气息，甚至带有费斯肯风格的部分!

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['rʊərəl][bɑːd] [sɪns] [θiː'ɔkritəs] " [wɒtʃt] [ðə; ði] ['vɪʒənri] [fl'ɒks]

We	have	had	many	a	rural	bard	since	Theocritus	"	watched	the	visionary	flocks
我们	有	有	许多	一个	乡村的	诗人	自从	忒奥克里图斯	"	观看	这	有远见的	羊群

,

’
’

自忒奥克里托斯"观察有远见的羊群"以来，我们涌现出了许多乡村吟游诗人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [hæz; həz]['spəʊkən][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)]

"	but	you	are	the	only	one	of	them	all	who	has	spoken	the	sincere
"	但	你	是	这	仅有的	一	的	他们	全部	WHO	有	说	这	真诚

['dɒrɪk] .

Doric	.
多立克	.

但只有你真正说了多利安语。

[jɔːz] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] - [teɪl] ;

Yours	is	the	talk	of	the	byre	and	the	plough	-	tail	;
此致	是	这	讲话	的	这	牛棚	和	这	犁	-	尾巴	;

你谈论的是牛棚和犁尾;

[jɔːz] [ɪz] [ðæt] [lɑːdʒ] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [haɪndz] .

yours	is	that	large	utterance	of	the	early	hinds	.
你的	是	那	大的	发声	的	这	早期的	雌鹿	.

你的话语如同早期雌鹿的嘹亮鸣叫。

['i:v(ə)n] [θi:'ɔkritəs] ['mɪnsɪz] ['mætəz] , [seɪv] [weə(r)] ['leɪkɑ:n][ænd; ənd] - [kwaɪt] [aʊt] - [du:; də]

Even	Theocritus	minces	matters	,	save	where	Lacon	and	Comatas	quite	out	-	do
甚至	忒奥克里图斯	肉馅	事情	,	节省	在哪里	拉孔	和	-	相当	出去	-	做

[ðə; ði] [swein] [ɒv; əv] ['eəʃə(r)] .

the	swains	of	Ayrshire	.
这	斯温斯	的	艾尔郡	.

即使是忒奥克里图斯也对一些事情轻描淡写，除了拉孔和科马塔斯比艾尔郡的乡巴佬们做得更好之外。

" [bʌt; bət] [ði:] , [θi:'ɔkritəs] , [wɑ:] ['mætʃɪz] ?

"	But	thee	,	Theocritus	,	wha	matches	?
"	但	你	,	忒奥克里图斯	,	世界卫生大会	比赛	?

“但是你，忒奥克里图斯，谁能与之匹敌呢？”

" [ju:; jʊ][ɑ:sk] , [ænd; ənd] [jɔ:'self] [aʊt] - [mætʃ] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ru:d] ['ri:dʒən] , ['trɒdn] ['əʊnli][baɪ]

"	you	ask	,	and	yourself	out	-	match	him	in	this	wide	rude	region	,	trodden	only	by
"	你	问	,	和	你自己	出去	-	匹配	他	在	这	宽的	粗鲁的	地区	,	践踏	仅有的	经过

[ðə; ði]['rʊərəl] [mju:z] .

the	rural	Muse	.
这	乡村的	沉思	.

“你问，在这片广袤荒凉的土地上，你比他更胜一筹，这片土地只有乡村缪斯涉足。”

" [ðaɪ] ['rʊərəl] [lʌvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['neɪtʃərz] [sel] - ;

"	THY	rural	loves	are	nature's	sel	'	;
"	你的	乡村的	爱	是	自然的	sel	-	;

“你对乡村的热爱是自然的体现”；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wu:ə(r)][ɒv; əv][dʒi:n] ['ɑ:mə(r)] [spi:ks] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['ʃepəd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	and	the	wooer	of	Jean	Armour	speaks	more	like	a	true	shepherd	than	the
"	和	这	求爱者	的	让	盔甲	说话	更多的	喜欢	一个	真的	牧羊人	比	这

['elɪgənt] ['dæfnis] [ɒv; əv][ðə; ði] " - .

elegant	Daphnis	of	the	"	Oaristys	.
优雅的	达夫尼斯	的	这	"	-	.

“而让·阿莫尔的追求者说话更像一个真正的牧羊人，而不是优雅的《奥里斯提斯》中的达夫尼斯。

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðɪs] [ðæt] ['mɒrəl] ['krɪtɪks] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] , [fər'get] ,

"	Indeed	it	is	with	this	that	moral	critics	of	your	life	reproach	you	,	forgetting	,
"	的确	它	是	和	这	那	道德	评论家	的	你的	生活	责备	你	,	遗忘	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“事实上，那些对你的生活进行道德批判的人正是以此来指责你，他们或许忘记了……”

[ðæt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'muə] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][æz; əz]['ʌðə(r)] [skɒtʃ] [plˈaʊmɛn] [ænd; ənd]

that	in	your	amours	you	were	but	as	other	Scotch	ploughmen	and
那	在	你的	爱神	你	是	但	作为	其他	苏格兰威士忌	耕田者	和

['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

shepherds	of	the	past	and	present	.
牧羊人	的	这	过去的	和	展示	.

在你们的爱情中，你们不过是像过去和现在其他苏格兰农夫和牧羊人一样罢了。

['ɛtrɪk] [meɪ] [stɪl] , [wɪð] [æfˈgænɪstɑ:n; æfˈgænɪstæn] , ['ɒfə(r)]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'dɪlz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] .

Ettrick	may	still	,	with	Afghanistan	,	offer	matter	for	idylls	,	as	Mr	.
埃特里克	可能	仍然	,	和	阿富汗	,	提供	事情	为了	田园诗	,	作为	先生	.

[kɑ:'laɪl] ([jɔ:(r); jə(r)] [æn'tɪθəsɪs] ,

Carlyle	(	your	antithesis	,
凯雷集团	(	你的	对立	,

埃特里克或许仍然能从阿富汗问题上提供田园牧歌式的素材，就像卡莱尔先生（你的对立面）一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] ['kærəktə(r)]) [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

and	the	complement	of	the	Scotch	character	)	supposed	;
和	这	补充	的	这	苏格兰威士忌	特点	)	据称	;

以及苏格兰字符的补语）假设；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['sɪsəli] [ɪn][əʊld] [deɪz] ,

but	the	morals	of	Ettrick	are	those	of	rural	Sicily	in	old	days	,
但	这	德	的	埃特里克	是	那些	的	乡村的	西西里岛	在	老的	天	,

但埃特里克的道德观念与旧时西西里乡村的道德观念相同。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [mɔsdʒiːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

or	of	Mossgiel	in	your	days	.
或者	的	莫斯吉尔	在	你的	天	.

或者你记忆中的莫斯吉尔。

['əʊvə(r)] [ðiːz] ['mætəz] [ðə; ði] [kɜːk] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [kɜːk] [tuː] ,

Over	these	matters	the	Kirk	,	with	all	her	power	,	and	the	Free	Kirk	too	,
超过	这些	事情	这	柯克	,	和	全部	她	力量	,	和	这	自由的	柯克	也	,

在这些问题上，柯克拥有她全部的权力，自由柯克也是如此。

[hæv; həv][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [wɒt'evə(r)] .

have	had	absolutely	no	influence	whatever	.
有	有	绝对地	不	影响	任何	.

我完全没有任何影响力。

[tuː; tə] [liːv] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['tɒpɪk] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æz; əz]['ʌðə(r)] [swein] , [ɔː(r)] , [æz; əz] "

To	leave	so	delicate	a	topic	,	you	were	but	as	other	swains	,	or	,	as	"
到	离开	所以	精美的	一个	话题	,	你	是	但	作为	其他	斯温斯	,	或者	,	作为	"

[ðæt] ['bɜːkɪ] -

that	Birkie	ca'd
那	伯克比	-

如此敏感的话题，你不过和其他情郎一样，或者，就像“那个伯克比克人”一样。

[ə; eɪ] [lɔːd] , " [lɔːd] ['baɪrən] ;

a	lord	,	"	Lord	Byron	;
一个	主	,	"	主	拜伦	;

一位勋爵，“拜伦勋爵；

['əʊnli][juː; jʊ] [kəm'baɪnd] ([ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz]) [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] ['θɪəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

only	you	combined	(	in	certain	of	your	letters	)	a	libertine	theory	with	your
仅有的	你	合并	(	在	肯定	的	你的	信件	)	一个	放荡不羁的	理论	和	你的

['præktɪs] ;

practice	;
实践	;

只有你将放荡不羁的理论与你的实践结合起来（在你的某些信件中）；

[juː; jʊ] [pɔː] [aʊt] [ɪn] [sɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'deɪʃəs] ['ræptʃə; 'ræptʃər] , [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - [hɑːtɪd]

you	poured	out	in	song	your	audacious	raptures	,	your	half	-	hearted
你	倾倒	出去	在	歌曲	你的	大胆的	狂喜	,	你的	一半	-	心地

[rɪ'pentəns] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] .

repentance	,	your	shame	and	your	scorn	.
悔改	,	你的	耻辱	和	你的	轻蔑	.

你用歌声倾泻出你大胆的狂喜、你敷衍的悔改、你的羞愧和你的蔑视。

[juː; jʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['rʊərəl][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌvz] .

You	spoke	the	truth	about	rural	lives	and	loves	.
你	辐	这	真相	关于	乡村的	生活	和	爱	.

你说的都是关于农村生活和爱情的真实故事。

[wiː; wi] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

We	may	like	it	or	dislike	it
我们	可能	喜欢	它	或者	不喜欢	它

我们可能喜欢它，也可能不喜欢它。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['verətɪ] .

but	we	cannot	deny	the	verity	.
但	我们	不能	否定	这	真理	.

但我们不能否认事实。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][æz; əz] [ʌnˈhæpi] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Was	**it**	**not**	**as**	**unhappy**	**a**	**thing**	**,**	**Sir**	**,**	**for**	**you**	**,**
曾是	它	不是	作为	不开心	一个	事物	,	先生	,	为了	你	,

先生，对您来说，这难道不是一件令人难过的事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家书(Letters to Dead Authors)
第6/6页

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈfɔːtʃənət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈlɛtəz]	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈskɒtlənd]	,
as	it	was	fortunate	for	Letters	and	for	Scotland	,
作为	它	曾是	幸运	为了	信件	和	为了	苏格兰	,

这对莱特斯和苏格兰来说都是件好事。

[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɔːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈmiːtɪŋ]	[ɒv; əv]	[tuː]	[ˈeɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[tuː]	[wɜːld]	-	-
that	you	were	born	at	the	meeting	of	two	ages	and	of	two	worlds	-	-
那	你	是	出生	在	这	会议	的	二	年龄	和	的	二	世界	-	-

[prɪˈsaɪsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈməʊmənt]	[wen]	[ˈbʊkɪʃ]	[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]	[wɒz; wəz]	[bɪˈgɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]
precisely	in	the	moment	when	bookish	literature	was	beginning	to	reach	the
恰恰	在	这	片刻	什么时候	书卷气	文学	曾是	开始	到	抵达	这

['piːp(ə)l]	,
people	,
人们	,

你出生在两个时代、两个世界的交汇点——正是书本文学开始进入大众视野的那一刻。

[ænd; ənd]	[wen]	[səˈsaɪəti]	[wɒz; wəz]	[fɜːst]	[ˈlɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ədˈmɪt]	[ðə; ði]	[ləʊ]	-	[bɔːn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]
and	when	Society	was	first	learning	to	admit	the	low	-	born	to	her
和	什么时候	社会	曾是	第一的	学习	到	承认	这	低的	-	出生	到	她

[ˈmaɪnə(r)]	[ˈmɪstəriz]	?
Minor	Mysteries	?
次要的	谜团	?

而社会最初是什么时候开始允许出身低微的人参与其次要的神秘活动呢?

[bɪˈfɔː(r)]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[ˈmeni]	[ˈsɪŋəz]	[nɒt]	[les]	[ˈtruːli]	[ˈpoʊəts]	[ðæn; ðən]	[jɔːˈself]	-	-	[ðəʊ]	[les]
Before	you	how	many	singers	not	less	truly	poets	than	yourself	-	-	though	less
前	你	如何	许多	歌手	不是	较少的	真的	诗人	比	你自己	-	-	尽管	较少的

['vɜːsətaɪl]	[nɒt]	[les]	['pæʃənət]	,
versatile	not	less	passionate	,
多才多艺的	不是	较少的	热情的	,

在你面前有多少歌手，他们虽不如你才华横溢，却也同样充满激情，堪称真正的诗人。

[ðəʊ]	[les]	[ˈsenʃuəs]	[nɒt]	[les]	[ˈsɪmp(ə)l]	-	-	[hæd; həd]	[biːn]	[bɔːn]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ɪn]
though	less	sensuous	not	less	simple	-	-	had	been	born	and	had	died	in
尽管	较少的	感性的	不是	较少的	简单的	-	-	有	到过	出生	和	有	死亡	在

[pɔː(r); pʊə(r)]	[menz]	['kɔtidʒz]	!
poor	men's	cottages	!
贫穷的	男士	小屋	!

虽然少了些感官享受，但并不逊色——他出生在穷人的小屋里，也死在了穷人的小屋里!

[ðeə(r)]	[əˈbaidz]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[skɒtʃ]	[sɒŋ]	-	[smɪθs]
There	abides	not	even	the	shadow	of	a	name	of	the	old	Scotch	song	-	smiths
那里	遵守	不是	甚至	这	阴影	的	一个	姓名	的	这	老的	苏格兰威士忌	歌曲	-	史密斯

,
'
,

昔日苏格兰歌谣诗人的名字，如今已荡然无存。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['bæləd]	-	[mˈeɪkəz]	.
of	the	old	ballad	-	makers	.
的	这	老的	民谣	-	制造商	.

那些古老的民谣创作者。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] " [klɑ:k] ['sɔ:ndəz] , " [ɒv; əv] " [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['ʌʃərz] [wel] , " [ɒv; əv] " [feə(r)]

The	authors	of	"	Clerk	Saunders	,	"	of	"	The	Wife	of	Usher's	Well	,	"	of	"	Fair
这	作者	的	"	职员	桑德斯	,	"	的	"	这	妻子	的	引座员	出色地	,	"	的	"	公平的

['æni] ,

Annie	,
安妮	,

《桑德斯书记员》、《厄舍府井边的妻子》、《美丽的安妮》的作者们

" [ænd; ənd] " [sɜ:(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['bɒni] [haɪnd] ,

"	and	"	Sir	Patrick	Spens	,	"	and	"	The	Bonny	Hind	,
"	和	"	先生	帕特里克	斯彭斯	,	"	和	"	这	邦妮	后	,

“以及“帕特里克·斯彭斯爵士”和“美丽的雌鹿号”，

" [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ʌn'nəʊn] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz]['həʊmə(r)] , [hu:m] [ɪn][ðeə(r)][də'rektnəs; daɪ'rektnəs]

"	are	as	unknown	to	us	as	Homer	,	whom	in	their	directness
"	是	作为	未知	到	我们	作为	荷马	,	谁	在	他们的	直接

[ænd; ənd] [fɔ:s] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] .

and	force	they	resemble	.
和	力量	他们	类似	.

“它们对我们来说就像荷马一样陌生，但它们的直白和力量却与荷马相似。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] , [pə'hæps] , [geɪv] [ðeə(r)]['poʊəmz][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] ; ['sɜ:t(ə)nli] [ðeɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm]

They	never	,	perhaps	,	gave	their	poems	to	writing	;	certainly	they	never	gave	them
他们	绝不	,	也许	,	给予	他们的	诗歌	到	写作	;	当然	他们	绝不	给予	他们

[tu:; tə][ðə; ði] [pres] .

to	the	press	.
到	这	按	.

他们或许从未将自己的诗歌付诸写作；当然，他们也从未将诗歌交给出版社。

[ɒn] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

On	the	lips	and	in	the	hearts	of	the	people	they	have	their	lives	;
在	这	嘴唇	和	在	这	心	的	这	人们	他们	有	他们的	生活	;

人们的唇齿间和心中都承载着他们的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][laɪf][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][sə'saɪəti][ɔ:(r)][baɪ] [feɪm] ,

and	the	singers	,	after	a	life	obscure	and	untroubled	by	society	or	by	fame	,
和	这	歌手	,	后	一个	生活	朦胧	和	平静无波	经过	社会	或者	经过	名声	,

[ɑ:(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .

are	forgotten	.
是	被遗忘的	.

这些歌手过着默默无闻、不受社会或名利困扰的生活，最终被人遗忘。

" [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ['blaɪndli] [skætɜɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɒpi] .

"	The	Iniquity	of	Oblivion	blindly	scattereth	his	Poppy	.
"	这	罪恶	的	遗忘	盲目地	散落	他的	罂粟	.

“遗忘的罪恶盲目地散播着他的罂粟花。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [biːn] [bɔ:n] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðiːz]

"	Had	you	been	born	some	years	earlier	you	would	have	been	even	as	these
"	有	你	到过	出生	一些	年	早些时候	你	会	有	到过	甚至	作为	这些

[ʌn'neɪmd] [ɪ'mɔ:rtlz] ,

unnamed	Immortals	,
无名氏	不朽者	,

“如果你早生几年，你也会像这些无名的不朽者一样。”

['li:vɪŋ] [greɪt] ['vɜ:rsəz][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klæn] - - ['vɜ:rsəz] [rɪ'teɪnd] ['əʊnli][baɪ] ['meməri] .

leaving	great	verses	to	a	little	clan	-	-	verses	retained	only	by	Memory	.
离开	伟大的	诗句	到	一个	小的	氏族	-	-	诗句	保留	仅有的	经过	记忆	.

给一个小家族留下伟大的诗篇——这些诗篇只存在于记忆中。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['væli] :

You	would	have	been	but	the	minstrel	of	your	native	valley	:
你	会	有	到过	但	这	吟游诗人	的	你的	本国的	谷	:

你原本不过是家乡山谷里的吟游诗人：

[ðə; ði]['waɪdə(r)] [wɜːld] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːld] .

the	wider	world	would	not	have	known	you	,	nor	you	the	world	.
这	更广泛	世界	会	不是	有	已知	你	,	也不	你	这	世界	.

外面的世界不会认识你，你也不会认识这个世界。

[greɪt] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɜːnd] [ɪn][juː; jʊ] ;

Great	thoughts	of	independence	and	revolt	would	never	have	burned	in	you	;
伟大的	想法	的	独立	和	反叛	会	绝不	有	烧伤	在	你	;

你心中从未燃起过独立和反抗的伟大思想；

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] .

indignation	would	not	have	vexed	you	.
愤慨	会	不是	有	烦恼	你	.

你不会因此感到愤慨。

[sə'saɪəti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .

Society	would	not	have	given	and	denied	her	caresses	.
社会	会	不是	有	给定	和	否认	她	爱抚	.

社会不会给予她爱抚，也不会拒绝她。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] .

You	would	have	been	happy	.
你	会	有	到过	快乐的	.

你会很高兴的。

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ɪn][ɔːl] " [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hɪlz] ;

Your	songs	would	have	lingered	in	all	"	the	circle	of	the	summer	hills	;
你的	歌曲	会	有	徘徊不去	在	全部	"	这	圆圈	的	这	夏天	丘陵	;

你的歌声将会回荡在“夏日山丘的环绕之中”。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] , [jɔː(r); jə(r)]['sætaɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] [vɜːs] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

"	and	your	scorn	,	your	satire	,	your	narrative	verse	,	would	have	been
"	和	你的	轻蔑	,	你的	讽刺	,	你的	叙述	诗	,	会	有	到过

[ˌʌn'rɪtn] [ɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

unwritten	or	unknown	.
不成文	或者	未知	.

而你的蔑视、你的讽刺、你的叙事诗，都将无人知晓或无人书写。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

To	the	world
到	这	世界

对世界而言

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] !

what	a	loss	!
什么	一个	损失	!

真是太可惜了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	what	a	gain	to	you	!
和	什么	一个	获得	到	你	!

这对你们来说真是一大收获！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'zest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪrɪks] , [æz; əz]

We	should	have	possessed	but	a	few	of	your	lyrics	,	as
我们	应该	有	拥有	但	一个	很少	的	你的	歌词	,	作为

我们本应只拥有你的一些歌词，因为

[wen] ['or] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['iːstən] [stɑː(r)] [telz] - - [taɪm] [ɪz][nɪə(r)] , [maɪ][dʒəʊ] ;

When	o'er	the	hill	the	eastern	star	Tells	bughtin	-	time	is	near	,	my	jo	;
什么时候	超过	这	爬坡道	这	东	星星	讲述	-	-	时间	是	靠近	，	我的	乔	；

当东方的星辰越过山丘，预示着黎明将至，我的朋友；

[ænd; ənd] ['əʊsən] [freɪ] [ðə; ði] ['fʌrəʊd] [fiːld] , [rɪ'tɜːn] [ˌes eɪ 'iː] [daʊf] [ænd; ənd] [əʊ] !

And	owsen	frae	the	furrowed	field	,	Return	sae	dowf	and	wearie	O	!
和	欧森	弗雷	这	沟壑	场地	，	返回	sae	道夫	和	疲惫	哦	！

而 owsen frae the furrowed field, Return sae dowf and wearie O!

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] [ðæt] [ɪz] , [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [haʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [griːk] !

How	noble	that	is	,	how	natural	,	how	unconsciously	Greek	!
如何	高贵	那	是	，	如何	自然的	，	如何	不知不觉	希腊语	！

多么高尚啊，多么自然啊，多么不自觉的希腊式优雅啊！

[juː; jʊ] [faʊnd] , ['ɒdli] , [ɪn] [gʊd] ['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] , [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] :

You	found	,	oddly	,	in	good	Mrs	.	Barbauld	,	the	merits	of	the	Tenth	Muse	:
你	成立	，	奇怪	，	在	好的	太太	.	巴尔博尔德	，	这	优点	的	这	第十	沉思	:

奇怪的是，你竟然在善良的芭芭拉夫人身上发现了第十位缪斯的优点：

[ɪn] [ðaɪ] [swiːt] [sæŋ] , [bɑːr'bɔːld] , [sə'vaiv] ['iːv(ə)n] ['sæfoʊz] [fleɪm] !

In	thy	sweet	sang	,	Barbauld	,	survives	Even	Sappho's	flame	!
在	你的	甜的	唱	，	巴尔博尔德	，	幸存	甚至	萨福的	火焰	！

芭芭拉，在你甜美的歌声中，甚至连萨福的火焰也得以延续！

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][bəuθ][ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ɪn]

But	how	unconsciously	you	remind	us	both	of	Sappho	and	of	Homer	in
但	如何	不知不觉	你	提醒	我们	两个都	的	萨福	和	的	荷马	在

[ðiːz] [streɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [[griːk] [tekst]] ?

these	strains	about	the	Evening	Star	and	the	hour	when	the	Day	[	Greek	text	]	?
这些	菌株	关于	这	晚上	星星	和	这	小时	什么时候	这	天	[	希腊语	文本	]	?

但是，在这些关于晨星和白昼来临的时刻的诗句中，你是如何不自觉地让我们想起萨福和荷马的呢？[希腊原文]

[hæd; həd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ðə; ði]['pɑːstərəl]['pəʊɪt][ɒv; əv][sʌm; səm]['saɪlənt][glen] ,

Had	you	lived	and	died	the	pastoral	poet	of	some	silent	glen	,
有	你	居住地	和	死亡	这	牧灵	诗人	的	一些	沉默的	格伦	，

如果你生而为田园诗人，死而为静谧山谷中的诗人，

[sʌtʃ] ['lɪrɪks] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][hæv; həv] [sə'vaivd] ; [friː] , [tuː] ,

such	lyrics	could	not	but	have	survived	;	free	,	too	,
这样的	歌词	可以	不是	但	有	幸存下来	；	自由的	，	也	，

这样的歌词必然会流传下来；而且还是免费的。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] "

of	all	that	in	your	songs	reminds	us	of	the	Poet's	Corner	in	the	"
的	全部	那	在	你的	歌曲	提醒	我们	的	这	诗人的	角落	在	这	"

[kəː'kuːbri] ['ædvətaɪzə(r)] .

Kirkcudbright	Advertiser	.
柯克卡德布赖特	广告商	.

你的歌曲中的一切让我们想起了《柯克卡德布赖特广告报》上的“诗人角”。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [riːd] [haʊ]

"	We	should	not	have	read	how
"	我们	应该	不是	有	读	如何

我们不应该读到“如何

['fiːbəs] , ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [əʊ] - ['mɔːnɪŋ] , ['bæniʃ] [ɪlk] ['dɑːksəm] [ʃeɪd] !

Phoebus	,	gilding	the	brow	o	'	morning	,	Banishes	ilk	darksome	shade	!
福玻斯	，	镀金	这	眉头	o	-	早晨	，	驱逐	牛奶	黑暗的	阴影	！

太阳神菲比斯，为晨曦镀上金光，驱散了幽暗的黑暗！

[stɪl] [wiː; wi] [mait] [kiːp] [ə; eɪ] [lʌv] - ['pəʊɪm] [ʌnɪk'seld] [baɪ] [kə'tʌləs] ,

Still	we	might	keep	a	love	-	poem	unexcelled	by	Catullus	,
仍然	我们	可能	保持	一个	爱	-	诗	无与伦比	经过	卡图卢斯	,

不过我们或许可以保留一首卡图卢斯也未曾超越的爱情诗。

[hæd; həd][wiː; wi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['kaɪndli] , [hæd; həd][wiː; wi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['blaɪndli] , ['nevə(r)]

Had	we	never	loved	sae	kindly	,	Had	we	never	loved	sae	blindly	,	Never
有	我们	绝不	喜爱	sae	亲切地	,	有	我们	绝不	喜爱	sae	盲目地	,	绝不

[met] - - [ɔː(r)]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] ,

met	-	-	or	never	parted	,
遇见	-	-	或者	绝不	分手了	,

如果我们从未如此深爱，如果我们从未如此盲目地爱，从未相遇——也从未分离，

[wiː; wi][hæd; həd] [nɛə] [biːn] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

We	had	ne'er	been	broken	-	hearted	.
我们	有	从未	到过	破碎的	-	心地	.

我们从未心碎过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə] [klə'rɪndə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'rɪtn] ,

But	the	letters	to	Clarinda	would	have	been	unwritten	,
但	这	信件	到	克拉琳达	会	有	到过	不成文	,

但写给克拉琳达的信却从未写过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'tɔːt] [ɪn] " [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv]

and	the	thrush	would	have	been	untaught	in	"	the	style	of	the	Bird	of
和	这	画眉	会	有	到过	未受过教育	在	"	这	风格	的	这	鸟	的

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

而画眉鸟则会被教导“天堂鸟的风格”。

" [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ɒv; əv] [sɒŋ] , - ['sɛmɪtə] ['viːtaɪ] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] .

"	A	quiet	life	of	song	,	fallentis	semita	vitae	,	was	not	to	be	yours	.
"	一个	安静的	生活	的	歌曲	,	-	塞米塔	生命	,	曾是	不是	到	是	你的	.

“你注定无法拥有平静的歌唱生活，fallentis semita vitae。”

[feɪt] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Fate	otherwise	decreed	it	.
命运	否则	颁布	它	.

命运另有安排。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['letəd] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [straɪf] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːk] , [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [ðə; ði]

The	touch	of	a	lettered	society	,	the	strife	with	the	Kirk	,	discontent	with	the
这	触碰	的	一个	字母	社会	,	这	冲突	和	这	柯克	,	不满	和	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

文人雅士的圈子，与教会的冲突，对国家的不满，

['pɒvəti] [ænd; ənd] [praɪd] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [sək'ses] , [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

poverty	and	pride	,	neglect	and	success	,	were	needed	to	make	your
贫困	和	自豪	,	忽视	和	成功	,	是	需要	到	制作	你的

['dʒiːniəs] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Genius	what	it	was	,
天才	什么	它	曾是	,

贫穷与骄傲、被忽视与成功，这些都是造就你天才的必要条件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] " [tæm][əʊ] - ['ʃæntər] , " [ðə; ði] " ['dʒɒli] ['begəz] ,

and	to	endow	the	world	with	"	Tam	o	'	Shanter	,	"	the	"	Jolly	Beggars	,
和	到	赋予	这	世界	和	"	谭	o	-	尚特	,	"	这	"	乔利	乞丐	,

并将“Tam o' Shanter”、“Jolly Beggars”带给全世界

" [ænd; ənd] " ['həʊli] ['wɪliz] [preə(r)] .
" and " Holy Willie's Prayer .
" 和 " 圣 威利的 祷告 .

和“圣威利的祈祷”。

" [huː] [kæn; kən] [preɪz] [ðem; ðəm] [tuː] ['haɪli] - - [huː] [əd'maɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]
" Who can praise them too highly - - who admire in them too much the
" WHO 能 称赞 他们 也 高度 - - WHO 钦佩 在 他们 也 很多 这
['hjuːmə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

“谁能对他们赞不绝口呢？谁又能不欣赏他们的幽默感呢？”

[ðə; ði] [skɔːn] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'pɑːst] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ?
the scorn , the wisdom , the unsurpassed energy and courage ?
这 轻蔑 , 这 智慧 , 这 无与伦比 活力 和 勇气 ?

蔑视、智慧、无与伦比的精力和勇气?

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] , [səʊ] [kə'mɑːndɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['begəz] - ['kɔːrəs] , [ðæt] ,
So powerful , so commanding , is the movement of that Beggars ' Chorus , that ,
所以 强大的 , 所以 指挥 , 是 这 移动 的 那 乞丐 - 合唱 , 那 ,
[mɪ'θɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

那首《乞丐合唱团》的旋律如此震撼人心，如此振奋人心，我想，

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] [wen] [hiː; hi]
it unconsciously echoed in the brain of our greatest living poet when he
它 不知不觉 回声 在 这 脑 的 我们的 最 活的 诗人 什么时候 他
[kən'siːvd] [ðə; ði] " ['vɪʒn] [ɒv; əv][sɪn] .
conceived the " Vision of Sin .
构思 这 " 想象 的 罪 .

当这位当今最伟大的诗人构思《罪恶的幻象》时，这种想法不自觉地在他脑海中回响。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" You shall judge for yourself .
" 你 将 法官 为了 你自己 .

你们自己判断吧。

[rɪ'kɔːl] :
Recall :
记起 :

记起:

[hɪrz] [tuː; tə] ['bʌdʒɪts] , [bægz] , [ænd; ənd] ['wɔlits] !
Here's to budgets , bags , and wallets !
这里是 到 预算 , 包 , 和 钱包 !

为预算、包包和钱包干杯!

[hɪrz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [treɪn] !
Here's to all the wandering train !
这里是 到 全部 这 漫游 火车 !

敬所有漂泊的列车!

[hɪrz] ['aʊə(r)] ['rægɪd] [bɛən] [ænd; ənd] ['kælɪt] !
Here's our ragged bairns and callets !
这里是 我们的 破烂不堪 孩子们 和 呼叫 !

这就是我们衣衫褴褛的孩子们!

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl][kraɪ] [aʊt] , [ɑː'men; eɪ'men] !
One and all cry out , Amen !
一 和 全部 哭 出去 , 阿门 !

大家齐声高呼：阿门!

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [baɪ] [lɔː] [prə'tektɪd] !

A	fig	for	those	by	law	protected	!
一个	如图	为了	那些	经过	法律	受保护	!

献给受法律保护之人的无花果!

['lɪbərtiz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːst] !

Liberty's	a	glorious	feast	!
自由的	一个	辉煌	盛宴	!

自由是一场盛宴!

[kɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkauəd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] !

Courts	for	cowards	were	erected	!
法院	为了	懦夫	是	竖立	!

为懦夫设立的法庭竟然出现了!

[tʃɜːtʃɪz] [bɪlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [priːst] !

Churches	built	to	please	the	priest	!
教堂	建造	到	请	这	牧师	!

为取悦牧师而建造的教堂!

[ðen] [riːd] [ðɪs] :

Then	read	this	:
然后	读	这	:

然后阅读以下内容:

[drɪŋk] [tuː; tə] ['lɒfti] [həʊps] [ðæt] [kuːl] - ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] : [drɪŋk] [wiː; wi] ,

Drink	to	lofty	hopes	that	cool	-	Visions	of	a	perfect	state	:	Drink	we	,
喝	到	高远	希望	那	凉爽的	-	愿景	的	一个	完美的	状态	:	喝	我们	,

为那些逐渐冷却的崇高希望干杯——对完美国度的憧憬:我们干杯!

[lɑːst] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fuːl] , ['fræntɪk] [lʌv] [ænd; ənd]['fræntɪk] [heɪt] .

last	,	the	public	fool	,	Frantic	love	and	frantic	hate	.
最后的	,	这	民众	傻子	,	疯狂的	爱	和	疯狂的	恨	.

最后,公众的傻瓜,疯狂的爱和疯狂的恨。

[drɪŋk] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , [drɪŋk] [tuː; tə] [tʃɑːns] , [waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] !

Drink	to	Fortune	,	drink	to	Chance	,	While	we	keep	a	little	breath	!
喝	到	财富	,	喝	到	机会	,	尽管	我们	保持	一个	小的	气息	!

为好运干杯,为机遇干杯,趁我们还有一口气!

[drɪŋk] [tuː; tə] ['hevi] ['ɪgnərəns] , [hɒb] [ænd; ənd] [nɒb] [wɪð] ['brʌðə(r)] [deθ] !

Drink	to	heavy	Ignorance	,	Hob	and	nob	with	brother	Death	!
喝	到	重的	无知	,	霍布	和	旋钮	和	兄弟	死亡	!

为无知干杯,与死神兄弟一起狂欢吧!

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [spiːks] [ə; eɪ] ['wɪldə] ['rekləsnəs] ?

Is	not	the	movement	the	same	,	though	the	modern	speaks	a	wilder	recklessness	?
是	不是	这	移动	这	相同的	,	尽管	这	现代的	说话	一个	更狂野	鲁莽	?

虽然现代运动表现得更加肆无忌惮,但其本质难道不是相同的吗?

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] ,

So	in	the	best	company	we	leave	you	,
所以	在	这	最好的	公司	我们	离开	你	,

所以,我们把您留在了最好的陪伴之中。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

who	were	the	life	and	soul	of	so	much	company	,	good	and	bad	.
WHO	是	这	生活	和	灵魂	的	所以	很多	公司	,	好的	和	坏的	.

他们是许多公司(无论好坏)的灵魂人物。

[nəʊ]['pəʊɪt] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , ['evə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
No poet , since the Psalmist of Israel , ever gave the world more assurance of a
不 诗人 , 自从 这 诗篇作者 的 以色列 , 曾经 给予 这 世界 更多的 保证 的 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

自以色列的诗篇作者以来，没有哪位诗人能像他那样，给世人带来如此多的自信；

[nʌn] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][mɔː(r)] ['strenjuəs] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]
none lived a life more strenuous , engaged in an eternal conflict of the
没有任何 居住地 一个 生活 更多的 费力的 , 已订婚的 在 一个 永恒 冲突 的 这
['pæʃ(ə)nz] ,
passions ,
激情 ,

没有人比他过着更艰辛的生活，永远深陷于各种激情的冲突之中。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [ˌəʊvə'kʌm] - - " ['maɪti] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['fɔːlən] .
and by them overcome - - " mighty and mightily fallen .
和 经过 他们 克服 - - " 强大的 和 非常 倒下 .

并被他们所战胜——“强大而又强大地倒下了。

" [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['baɪrən] [siːm] , [æz; əz]['pleɪtəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
" When we think of you , Byron seems , as Plato would have said ,
" 什么时候 我们 思考 的 你 , 拜伦 似乎 , 作为 柏拉图 会 有 说 ,

“当我们想起你时，拜伦似乎就像柏拉图会说的那样，

[rɪ'məʊt] [baɪ][wʌn] [dɪ'griː] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['mʌseɪ] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt]
remote by one degree from actual truth , and Musset by a degree more remote
偏僻的 经过 一 程度 从 实际的 真相 , 和 缪塞 经过 一个 程度 更多的 偏僻的
[ðæn; ðən]['baɪrən] .
than Byron .
比 拜伦 .

与真实情况相差一度，而缪塞特与真实情况的差距比拜伦还要大一度。

['letə(r)] - - [tuː; tə] [lɔːd] ['baɪrən]
LETTER - - To Lord Byron
信 - - 到 主 拜伦

致拜伦勋爵的信

[maɪ] [lɔːd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

([duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [liː] [hʌnt] [ɪn'reɪdʒd] [juː; jʊ] [wʌns] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [dɪə(r)] ['baɪrən] ?)
(Do you remember how Leigh Hunt Enraged you once by writing MY DEAR BYRON ?)
(做 你 记住 如何 莉 打猎 愤怒 你 一次 经过 写作 我的 亲爱的 拜伦 ?)

（你还记得利·亨特写《我亲爱的拜伦》时是如何激怒你的吗？）

[bʊks] [hæv; həv][ðeə(r)] [feɪts] , - - [æz; əz] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [huː] [pʌnt] ,
Books have their fates , - - as mortals have who punt ,
图书 有 他们的 命运 , - - 作为 凡人 有 WHO 平底船 ,

书籍有其命运，就像凡人划船一样。

[ænd; ənd] [jɔːz] [hæv; həv] ['entəd] [ɒn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['aɪən] .
And YOURS have entered on an age of iron .
和 你的 有 进入 在 一个 年龄 的 铁 .

而你们的时代已经进入了铁器时代。

['krɪtɪks] [ðeə(r)] [biː; bi] [huː] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['sætaɪə(r)] [blʌnt] , [jɔː(r); jə(r)] ['peɪθɒs] , [fʌdʒ] ;
Critics there be who think your satire blunt , Your pathos , fudge ;
评论家 那里 是 WHO 思考 你的 讽刺 钝 , 你的 感伤 , 做傻事 ;

批评家们认为你的讽刺过于直白，你的悲情矫揉造作；

[sʌtʃ] ['perilz] [mʌst; məst][ɪn'vaɪərən]['poʊəts] [huː] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ] ,

such	perils	must	environ	Poets	who	in	their	time	were	quite	the	rage	,
这样的	危险	必须	环境	诗人	WHO	在	他们的	时间	是	相当	这	愤怒	,

这样的危险必然会笼罩着那些在当时风靡一时的诗人。

[ðəʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)][peɪdʒ] .

Though	now	there's	not	a	soul	to	turn	their	page	.
尽管	现在	有	不是	一个	灵魂	到	转动	他们的	页	.

但现在却没有人来翻阅他们的书页了。

[jes] , [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] ,

Yes	,	there	is	much	dispute	about	your	worth	,
是的	,	那里	是	很多	争议	关于	你的	值得	,

是的，关于你的价值有很多争议。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] ['mɒd(ə)n] ['poʊəts][hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

And	much	is	said	which	you	might	like	to	know	By	modern	poets	here	upon	the
和	很多	是	说	哪个	你	可能	喜欢	到	知道	经过	现代的	诗人	这里	之上	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

当今世上的诗人也说了许多你可能想知道的话。

[weə(r)] ['poʊəts][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'lɪziəm] ,

Where	poets	live	,	and	love	each	other	so	;	And	,	in	Elysium	,
在哪里	诗人	居住	,	和	爱	每个	其他	所以	;	和	,	在	极乐世界	,

诗人居住的地方，他们彼此深爱；还有，在极乐世界里，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][bɑːrdz] [ðæt] [pɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [ləʊ] ,

it	may	move	your	mirth	To	hear	of	bards	that	pitch	your	praises	low	,
它	可能	移动	你的	欢笑	到	听到	的	吟游诗人	那	沥青	你的	赞扬	低的	,

听到吟游诗人用低沉的嗓音赞美你，或许会让你感到一丝笑意。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] ['stɪkəl] , [æz; əz] - - ['glɔːriəs] [mæt] , - -

Though	there	be	some	that	for	your	credit	stickle	,	As	-	-	Glorious	Mat	,	-	-
尽管	那里	是	一些	那	为了	你的	信用	拘泥	,	作为	-	-	辉煌	垫	,	-	-

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'glɔːriəs] ['nɪkəl] .

and	not	inglorious	Nichol	.
和	不是	不光彩的	尼科尔	.

虽然有些人对你的信用要求很高，但——光荣的马特，——而不是不光荣的尼科尔。

([ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][maɪ][pet] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [ai] [heɪt] [ðə; ði] [slæŋ] , [ai] [heɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsn'æləti]

(	This	kind	of	writing	is	my	pet	aversion	,	I	hate	the	slang	,	I	hate	the	personalities
(	这	种类	的	写作	是	我的	宠物	厌恶	,	我	恨	这	俚语	,	我	恨	这	个性

,

,
,

（这种写作风格是我最厌恶的，我讨厌俚语，我讨厌人物性格，）

[ai] [ləʊð] [ðə; ði] ['eɪmləs] , ['rekləs] , [luːs] [dɪ'spɜːʃn] , [ɒv; əv] ['evri] [raɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋərz]

I	loathe	the	aimless	,	reckless	,	loose	dispersion	,	Of	every	rhyme	that	in	the	singer's
我	厌恶	这	漫无目的	,	鲁莽	,	松动的	分散	,	的	每一个	韵	那	在	这	歌手的

['wɒlɪt] [ɪz] ,

wallet	is	,
钱包	是	,

我厌恶歌手钱包里每首韵脚漫无目的、鲁莽散漫的局面，

[ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [heit] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] ,

I	hate	it	as	you	hated	the	EXCURSION	,
我	恨	它	作为	你	憎恨	这	短途旅行	,

我讨厌它，就像你讨厌那次旅行一样。

[bʌt; bət] , [waɪl] [nəʊ][mæn][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪ; 'vælɪt][ɪz] , [ðə; ði]['hɪərəʊz] [stɪl] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ;

But	,	while	no	man	a	hero	to	his	valet	is	,	The	hero's	still	the	model	;
但	,	尽管	不	男人	一个	英雄	到	他的	代客泊车	是	,	这	英雄们	仍然	这	模型	;

但是，虽然没有人能成为贴身男仆眼中的英雄，但英雄仍然是榜样；

[aɪ][ɪn'daɪt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [raɪmz] [ðæt]['baɪrən][ɒft] [wʊd] [raɪt] .)

I	indite	The	kind	of	rhymes	that	Byron	oft	would	write	.	)
我	书写	这	种类	的	韵律	那	拜伦	经常	会	写	.	)

我写的是拜伦经常写的那种韵脚。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swɪs] ['krɪtɪk] [huːm] [aɪ] ['kænɒt] [raɪm] [tuː; tə] , [wʌn] ['ʃɛrər] , [draɪ][æz; əz] ['sɔːdʌst] ,

There's	a	Swiss	critic	whom	I	cannot	rhyme	to	,	One	Scherer	,	dry	as	sawdust	,
有	一个	瑞士	评论家	谁	我	不能	韵	到	,	一	舍勒	,	干燥	作为	锯末	,

[grɪm][ænd; ənd][prɪm] .

grim	and	prim	.
严峻	和	原始	.

有一位瑞士评论家，我怎么也押不上韵，他叫谢勒，枯燥乏味，冷峻而拘谨。

[ɒv; əv][hɪm][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] ,

Of	him	there's	much	to	say	,
的	他	有	很多	到	说	,

关于他，有很多话要说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kən'sɜːn] [maɪ'self][ɪn]['eni] [waɪz] [wɪð] [hɪm] .

if	I	had	time	to	Concern	myself	in	any	wise	with	HIM	.
如果	我	有	时间	到	忧虑	我	在	任何	明智的	和	他	.

如果我有时间去关心他的话。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['haɪts] [hiː; hi] ['kænɒt] [klaɪm][tuː; tə] , [hiː; hi] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri]

He	seems	to	hate	the	heights	he	cannot	climb	to	,	He	thinks	your	poetry
他	似乎	到	恨	这	高度	他	不能	爬	到	,	他	思考	你的	诗

[ə; eɪ] - [wɪm] ,

a	coxcomb's	whim	,
一个	-	一时兴起	,

他似乎憎恨自己无法攀登的高度，他认为你的诗歌不过是纨绔子弟的异想天开。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːdʌst] [hiː; hi][hæz; həz][spɪlt][ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌmɒl'jɛr] ,

A	good	deal	of	his	sawdust	he	has	spilt	on	Shakespeare	,	and	Moliere	,
一个	好的	交易	的	他的	锯末	他	有	洒了	在	莎士比亚	,	和	莫里哀	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] .

and	you	,	and	Milton	.
和	你	,	和	米尔顿	.

他把自己的很多锯末都洒在了莎士比亚、莫里哀、你和弥尔顿身上。

[eɪ] , [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɪz][laɪk] ['vɪvɪənz] [muːd] , [wɪtʃ] [faʊnd] [nɒt]['gæləhæd][pjʊə(r)] ,

Ay	,	much	his	temper	is	like	Vivien's	mood	,	Which	found	not	Galahad	pure	,
哎	,	很多	他的	脾气	是	喜欢	薇薇安的	情绪	,	哪个	成立	不是	加拉哈德	纯的	,

唉，他的脾气和薇薇安的心情很像，薇薇安觉得加拉哈德不够纯洁。

[nɔː(r)] ['lɑːnsələt] [breɪv] ; [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] [ɒn][æn; ən]['eɪprəl] [wʊd] ,

nor	Lancelot	brave	;	Cold	as	a	hailstorm	on	an	April	wood	,
也不	兰斯洛特	勇敢的	;	寒冷的	作为	一个	冰雹	在	一个	四月	木头	,

既非兰斯洛特般勇敢；也非四月林间的冰雹般冷酷。

[hiː; hi] ['beri] ['poʊəts][ɪn][æn; ən]['aɪsi] [greɪv] , [hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] - - [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪ'niːvən] [hʊd] !

He	buries	poets	in	an	icy	grave	,	His	Essays	-	-	he	of	the	Genevan	hood	!
他	埋葬	诗人	在	一个	冰冷的	严重	,	他的	散文	-	-	他	的	这	日内瓦	兜帽	!

他将诗人埋葬在冰冷的坟墓里，他的散文——他，戴着日内瓦兜帽的人！

['nʌθɪŋ] [səʊ] [faɪn] , [bʌt; bət]['betə(r)] [dʌθ] [hiː; hi] [kreɪv] .

Nothing	so	fine	,	but	better	doth	he	crave	.
没有什么	所以	美好的	,	但	更好的	确实	他	渴望	.

他渴望的不是最好的，而是更好的。

[səʊ]['stjuːpɪd][ænd; ənd][səʊ] ['spləm] [ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪt] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [prɪnt] [ðæt] [ˌmɒl'jɛr] [kʊd; kəd][nɒt]

So	stupid	and	so	solemn	in	his	spite	He	dares	to	print	that	Moliere	could	not
所以	愚蠢的	和	所以	庄严	在	他的	尽管如此	他	敢于	到	打印	那	莫里哀	可以	不是

[raɪt] !

write	!
写	!

他如此愚蠢，又如此厚颜无耻，竟敢宣称莫里哀不会写作!

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] ; [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɑːf]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːrdz][ɑː(r); ə(r)]

Enough	of	these	excursions	;	I	was	saying	That	half	our	English	Bards	are
足够的	的	这些	短途旅行	;	我	曾是	说	那	一半	我们的	英语	吟游诗人	是

[tɜːnd] [rɪv'juːəz] ,

turned	Reviewers	,
转向	评论员	,

够了，别再跑题了；我刚才说的是，我们英国一半的吟游诗人都成了评论家。

[ænd; ənd] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'seɪɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['væljuː][ɒv; əv] [ðæt]

And	Arnold	was	discussing	and	assaying	The	weight	and	value	of	that
和	阿诺德	曾是	讨论	和	检测	这	重量	和	价值	的	那

[wɜːk] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

work	of	yours	,
工作	的	你的	,

阿诺德当时正在讨论和评估你那项工作的意义和价值。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪɪŋ] , [ænd; ənd] [pruːvd] , [ðə; ði][dʒemz][ɑː(r); ə(r)]

Examining	and	testing	it	and	weighing	,	And	proved	,	the	gems	are
检查	和	测试	它	和	称重	,	和	已证实	,	这	宝石	是

[pjʊə(r)] , [ðə; ði][gəʊld] [in'djuə] .

pure	,	the	gold	endures	.
纯的	,	这	金子	持续	.

经过检验、测试和称重，证明宝石纯正，黄金经久耐用。

[waɪl] ['swɪnˌbɜːrn] [kraɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪst] , [ænd; ənd][hɑːf]

While	Swinburne	cries	with	an	exceeding	joy	,	The	stones	are	paste	,	and	half
尽管	斯威本	哭泣	和	一个	超过	喜悦	,	这	石头	是	粘贴	,	和	一半

[ðə; ði][gəʊld] , ['ælɔɪ] .

the	gold	,	alloy	.
这	金子	,	合金	.

斯温伯恩喜极而泣，这些石头是人造的，一半的黄金是合金。

[ɪn]['baɪrən] , ['ɑːnəld] [faɪndz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɔːs] , [pəʊ'etɪk] , [ɪn] [ðɪs] ['leɪtə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz] ;

In	Byron	,	Arnold	finds	the	greatest	force	,	Poetic	,	in	this	later	age	of	ours	;
在	拜伦	,	阿诺德	发现	这	最	力量	,	诗意的	,	在	这	之后	年龄	的	我们的	;

阿诺德认为，拜伦是我们这个时代最伟大的诗歌力量;

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ə; eɪ] ['tɒrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntən] [sɔːs] , [klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['sɪŋɪŋ]

His	song	,	a	torrent	from	a	mountain	source	,	Clear	as	the	crystal	,	singing
他的	歌曲	,	一个	激流	从	一个	山	来源	,	清除	作为	这	水晶	,	歌唱

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,

with	the	showers	,
和	这	淋浴	,

他的歌声，如同山泉奔涌，清澈如水晶，伴着雨水歌唱。

[swiːps] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [kɔːs] [θruː] [bæŋks] - [wɪð] [rɒks] [ænd; ənd]

Sweeps	to	the	sea	in	unrestricted	course	Through	banks	o'erhung	with	rocks	and
扫荡	到	这	海	在	不受限制的	课程	通过	银行	-	和	岩石	和

[swiːt] [wɪð] ['flaʊəz] ;

sweet	with	flowers	;
甜的	和	花朵	;

一路奔向大海，穿过岩石嶙峋、鲜花盛开的河岸;

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [brʊks] [ðæt] ['mɒdɪstli] [mi'ændə(r)] , [bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [ɔː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːs]
None of your brooks that modestly meander , But swift as Awe along the Pass
没有任何 的 你的 布鲁克斯 那 谦虚地 蜿蜒 , 但 迅速 作为 敬畏 沿着 这 经过
[ɒv; əv]['brændə(r)] .
of Brander .
的 布兰德 .

没有一条溪流蜿蜒流淌，而是像布兰德山口的敬畏之水般奔腾不息。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] [hæz; həz] [kləʊm] [ɪts] [krest] , [ænd; ənd] ['bækwəd] [geiz] ['or] [ðə; ði]
And when our century has clomb its crest , And backward gazes o'er the
和 什么时候 我们的 世纪 有 克朗布 它是 波峰 , 和 落后 凝视 超过 这
[pleɪnz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
plains of Time ,
平原 的 时间 ,

当我们的世纪攀上顶峰，回望时光的平原，

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ɪts] ['hɑːvɪst] , [jɔːz] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [best] ,
And counts its harvest , yours is still the best ,
和 计数 它是 收成 , 你的 是 仍然 这 最好的 ,

清点收成后，你的收成仍然是最好的。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['gɑːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [raɪm] ([ðə; ði][ˌmetə'fɒrɪk'fɔː]['mɪkstʃə(r)] , - [tɪz] [kəmfɛst] ,
The richest garner in the field of rhyme (The metaphoric mixture , ' tis comfest ,
这 最富有的 加纳 在 这 场地 的 韵 (这 比喻 混合物 , - 的 康菲斯特 ,

韵律领域最丰盛的收获（比喻的混合物，真是舒适，

[ɪz][ɔːl][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [sə'blaɪm]) .
Is all my own , and is not quite sublime) .
是 全部 我的 自己的 , 和 是 不是 相当 升华) .

都是我自己的作品，而且并不完美）。

[bʌt; bət] [feɪmz] [nɒt] [jɔːz] [ə'ləʊn] ;
But fame's not yours alone ;
但 名声 不是 你的 独自的 ;

但名声并非你一人独有；

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'vaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [plʌmz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv]['raɪdəl] !
you must divide all The plums and pudding with the Bard of Rydal !
你 必须 划分 全部 这 李子 和 布丁 和 这 诗人 的 莱达尔 !

你必须把所有的李子和布丁都分给莱德尔的吟游诗人！

['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] ['baɪrən] , [ðiːz] [ðə; ði] ['lɔːdli] [nems] [ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði][gɒdz][tuː; tə]
WORDSWORTH and BYRON , these the lordly names And these the gods to
华兹华斯 和 拜伦 , 这些 这 尊贵的 姓名 和 这些 这 神 到
[huːm] [məʊst] ['ɪnsens] [bɜːnz] .
whom most incense burns .
谁 最多 香 烧伤 .

华兹华斯和拜伦，这是尊贵的名字，这是人们焚香敬奉的神明。

" [əb'sɜːd] ! " [kraɪz] ['swɪnˌbɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn]['æŋgə(r)] [fleɪmz] ,
" Absurd ! " cries Swinburne , and in anger flames ,
" 荒诞 ! " 哭泣 斯威本 , 和 在 愤怒 火焰 ,

"荒谬！"斯温伯恩喊道，怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌiːski'liːən] ['fjʊəri] [spəːn] [wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [fʊt] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːltə(r)] ,
And in an AEschylean fury spurns With impious foot your altar ,
和 在 一个 埃斯库罗斯 愤怒 拒绝 和 不敬 脚 你的 坛 ,

带着埃斯库罗斯式的狂怒，用亵渎的脚践踏你的祭坛，

[ænd; ənd] [ik'skleim] [ænd; ənd] [riːðz] [hɪz; ɪz] [lˈɔːɹəlz] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][ɜːrnz] [weə(r)] ['koʊlə˛rɪdʒɪz]

and	exclaims	And	wreathes	his	laurels	on	the	golden	urns	Where	Coleridge's
和	惊呼	和	花圈	他的	月桂树	在	这	金的	骨灰瓮	在哪里	柯勒律治的

[ænd; ənd] ['ʃɛliz] ['æʃɪz] [laɪ] ,

and	Shelley's	ashes	lie	,
和	雪莱的	灰烬	说谎	,

他高声赞叹，并将桂冠献给安放柯勒律治和雪莱骨灰的金瓮。

[def] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] .

Deaf	to	the	din	and	heedless	of	the	cry	.
聋	到	这	din	和	鲁莽	的	这	哭	.

对喧嚣充耳不闻，对呼喊置若罔闻。

[fɔː(r); fə(r)]['baɪrən] (['swɪn˛bɜːrn] [ʃaʊts]) [hæz; həz]['nevə(r)]['wəʊv(ə)n] [wʌn] ['ɒnɪst] [θred] [ɒv; əv] [laɪf]

For	Byron	(	Swinburne	shouts	)	has	never	woven	One	honest	thread	of	life
为了	拜伦	(	斯威本	喊叫	)	有	绝不	编织	一	诚实的	线	的	生活

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ;

within	his	song	;
之内	他的	歌曲	;

斯温伯恩高声喊道，拜伦的歌里从来没有流露出丝毫真实的生活气息；

[æz; əz] ['ɔːfənbɑːk] [ɪz][tuː; tə][dɪ'vaɪn] ['beɪtəʊvən]

As	Offenbach	is	to	divine	Beethoven
作为	奥芬巴赫	是	到	神圣的	贝多芬

奥芬巴赫之于神圣的贝多芬

[səʊ]['baɪrən][ɪz][tuː; tə] ['ʃeli] ([ðɪs] [ɪz] [strɒŋ] !) , [ænd; ənd][ɒn] [pɑː'næsəs] - [piːk] ,

So	Byron	is	to	Shelley	(	THIS	is	strong	!	)	,	And	on	Parnassus	'	peak	,
所以	拜伦	是	到	雪莱	(	这	是	强的	!	)	,	和	在	帕纳索斯山	-	顶峰	,

所以拜伦之于雪莱（这话说得真有力！），以及在帕纳索斯山的顶峰，

[dɪ'vaɪnli] ['kləʊv(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [stænd] , [ɔː(r)] [stændz] [baɪ]['kruːəl] [rɒŋ] ;

divinely	cloven	,	He	may	not	stand	,	or	stands	by	cruel	wrong	;
神圣地	裂瓣	,	他	可能	不是	站立	,	或者	站立	经过	残忍的	错误的	;

神圣的裂痕，祂不会容忍，或者会容忍残酷的罪恶；

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪrənz] [ræŋk] ([ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)][hæz; həz] ['rekən]) [ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ]

For	Byron's	rank	(	the	examiner	has	reckoned	)	Is	in	the	third	class	or	a
为了	拜伦的	秩	(	这	考官	有	估计	)	是	在	这	第三	班级	或者	一个

['fiːb(ə)l] ['sekənd] .

feeble	second	.
微弱	第二	.

考官认为，拜伦的水平是三等或勉强二等。

" [ə; eɪ] - ['pəʊɪt] " [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [məʊst] , [ænd; ənd] " ['nevə(r)] ['ɜːnɪst] [seɪv] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

"	A	Bernesque	poet	"	at	the	very	most	,	And	"	never	earnest	save	in	politics	,
"	一个	-	诗人	"	在	这	非常	最多	,	和	"	绝不	认真	节省	在	政治	,

充其量只能算是一位“伯尔尼式的诗人”，而且“除了政治之外，他从不认真”。

" [ðə; ði] ['pegəsəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [bəʊst] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , ['flaʊndərɪŋ] ['hækni] ,

"	The	Pegasus	that	he	was	wont	to	boast	A	blundering	,	floundering	hackney	,
"	这	飞马座	那	他	曾是	惯于	到	夸	一个	笨拙	,	挣扎	哈克尼	,

[fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] ,

full	of	tricks	,
满的	的	技巧	,

他常吹嘘的那匹飞马，其实是一匹笨拙、狼狈、诡计多端的马车。

[ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][baɪ] [wɪps] [ænd; ənd] [spɜːz] [ænd; ənd] [əʊθs]

A	beast	that	must	be	driven	to	the	post	By	whips	and	spurs	and	oaths
一个	兽	那	必须	是	驱动	到	这	邮政	经过	鞭子	和	马刺	和	誓言

[ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] [stɪks] ,

and	kicks	and	sticks	,
和	踢	和	棍子	,

一头必须用鞭子、马刺、咒骂、踢打和棍棒才能驱赶到终点的野兽。

[ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] , ['ræntɪŋ] , ['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [bruːt] , [ðæt] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['pɛgəˌsaɪ] [wʊd]

A	gasping	,	ranting	,	broken	-	winded	brute	,	That	any	judge	of	Pegasi	would
一个	喘息	,	咆哮	,	破碎的	-	喘息	蛮力	,	那	任何	法官	的	飞马座	会

[ʃuːt] ;

shoot	;
射击	;

一个喘息、咆哮、气喘吁吁的野兽，任何飞马骑士都会将其射杀；

[ɪn] [suːθ] , [ə; eɪ][hɑːf] - [bred] ['pegəsəs] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn]['spævɪn] , [kɜːb] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]

In	sooth	,	a	half	-	bred	Pegasus	,	and	far	gone	In	spavin	,	curb	,	and	half	a
在	舒缓	,	一个	一半	-	繁殖	飞马座	,	和	远的	已消失	在	斯帕文	,	抑制	,	和	一半	一个

['hʌndrəd] [wəu] .

hundred	woes	.
百	烦恼	.

实际上，这是一匹半血统的飞马，而且在骨赘、束缚和五十个痛苦中远远走失。

[ænd; ənd] ['baɪrənz] [staɪl] [ɪz] " ['dʒəʊltə(r)] - ['hedɪd] ['dʒɑːgən] ; " [hɪz; ɪz] [vɜːs] [ɪz] " ['əʊnli] ['beərəbl] [ɪn]

And	Byron's	style	is	"	jolter	-	headed	jargon	;	"	His	verse	is	"	only	bearable	in
和	拜伦的	风格	是	"	震动	-	标题	行话	;	"	他的	诗	是	"	仅有的	可以忍受	在

[prəʊz] .

prose	.
散文	.

拜伦的风格是“令人震惊的行话”；他的诗歌“只有用散文才能勉强读懂”。

" [səʊ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] [raɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðʌs] [ðə; ði]

"	So	living	poets	write	of	those	that	ARE	gone	,	And	o'er	the	Eagle	thus	the
"	所以	活的	诗人	写	的	那些	那	是	已消失	,	和	超过	这	鹰	因此	这

['bæntəm] [krəʊz] ;

Bantam	crows	;
矮脚鸡	乌鸦	;

“所以活着的诗人写那些逝去的人，就像雄鹰之上，小公鸡啼叫着；

[ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] [endz] [weə(r)] - [bɪ'gæn] , [baɪ] ['əʊnɪŋ] [juː; jʊ] " [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] .

And	Swinburne	ends	where	Verisopht	began	,	By	owning	you	"	a	very	clever	man	.
和	斯威本	结束	在哪里	-	开始	,	经过	拥有	你	"	一个	非常	聪明的	男人	.

斯温伯恩的结尾与维里索夫特的开头一样，都认为你“非常聪明”。

" [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [end] : [hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnk'aɪndəst]

"	Or	rather	does	not	end	:	he	still	must	utter	A	quantity	of	the	unkindest
"	或者	相当	做	不是	结尾	:	他	仍然	必须	说出	一个	数量	的	这	最不友善的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“或者说，故事还没有结束：他还要说出一些最刻薄的话。”

[ɑː] ! [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , [aɪ]['mɑːv(ə)l] ,

Ah	!	were	you	here	,	I	marvel	,
啊	!	是	你	这里	,	我	奇迹	,

啊！你当时也在场吗？我惊叹道。

[wʊd] [juː; jʊ] ['flʌtə(r)] ['or] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fəʊ][ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ?

would	you	flutter	O'er	such	a	foe	the	tempest	of	your	wings	?
会	你	扑	超过	这样的	一个	敌人	这	暴风雨	的	你的	翅膀	?

你愿用你翅膀的风暴，掠过这样的敌人吗？

- [tɪz] " [rænt][ænd; ənd][kænt][ænd; ənd][gleə(r)][ænd; ənd] [splæʃ] [ænd; ənd] ['splʌtə(r)] " [ðæt] [rend][ðə; ði]
' Tis " rant and cant and glare and splash and splutter " That rend the
- 的 " 咆哮 和 不能 和 强光 和 溅 和 溅射 " 那 撕裂 这
['mɒdɪst] [eə(r)] [wen] ['baɪrən] [sɪŋz] .
modest air when Byron sings .
谦虚的 空气 什么时候 拜伦 唱歌 .

拜伦歌唱时，正是"咆哮、虚伪、怒目而视、泼溅和喷溅"撕裂了谦逊的气氛。

[ðeə(r)] ['swɪn,bɜːrn] [stɒps] : [ə; eɪ]['krɪtɪk]['rɑːðə(r)]['faɪəri] .
There Swinburne stops : a critic rather fiery .
那里 斯威本 停止 : 一个 评论家 相当 火热 .

斯温伯恩的评价到此为止：他是一位相当激烈的评论家。

['ænɪmɪs] - - ['ɪriː] ?
Animis caelestibus tantaene irae ?
动画 - - 愤怒 ?

Animis caelestibus tantaene irae?

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɔː(r)] ['ɑːnəld] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] , [lɒŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ,
But whether he or Arnold in the right is , Long is the argument ,
但 无论 他 或者 阿诺德 在 这 正确的 是 , 长的 是 这 争论 ,

但无论他和阿诺德谁对谁错，争论的焦点都在朗身上。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [lɒŋ] ; [nɒn] ['nəʊbɪz][ˌiː es 'tiː][tuː; tə]['set(ə)l]['tæntəs] [laɪt] ; [nəʊ]['pəʊɪt][aɪ] ,
the quarrel long ; Non nobis est to settle tantas lites ; No poet I ,
这 争吵 长的 ; 非 我们 est 到 定居 坦塔斯 灯光 ; 不 诗人 我 ,

争吵持续很久；Non nobis est to set tantas lites；No poet I,

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] :
to judge of right or wrong :
到 法官 的 正确的 或者 错误的 :

判断对错:

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv]
But of all things I always think a fight is The MOST unpleasant in the lists of
但 的 全部 事物 我 总是 思考 一个 斗争 是 这 最多 令人不快的 在 这 列表 的
[sɒŋ] ;
song ;
歌曲 ;

但在我看来，所有歌曲中最令人不快的莫过于争吵；

[wen] ['mɑːrsɪəs] [ɒv; əv][əʊld][wɒz; wəz] [flei] , [ə'pɒləʊ] [set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt]
When Marsyas of old was flayed , Apollo Set an example which we need not
什么时候 玛尔叙阿斯 的 老的 曾是 剥皮 , 阿波罗 放 一个 例子 哪个 我们 需要 不是
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .

古代的玛尔叙阿斯被剥皮时，阿波罗树立了一个我们不必效仿的例子。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] !
The fashion changes !
这 时尚 变化 !

时尚潮流瞬息万变!

['meɪdnz] [duː; də] [nɒt] [weə(r)] ,
Maidens do not wear ,
少女们 做 不是 穿 ,

少女不穿，

[æz; əz] [wʌns] [ðeɪ] [wɔː(r)] , [ɪn] ['nekləsɪz] [ænd; ənd] ['lɔkits] [ə; eɪ] [kɜːl] [æm'brəʊziəl] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrənz]

As	once	they	wore	,	in	necklaces	and	lockets	A	curl	ambrosial	of	Lord	Byron's
作为	一次	他们	穿着	,	在	项链	和	小盒	一个	卷曲	甘露	的	主	拜伦的

[heə(r)] ;

hair	;
头发	;

他们曾佩戴过，项链和吊坠里装着拜伦勋爵一缕如仙女般的卷发；

" [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] " [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] - [neɪ] ,

"	Don	Juan	"	is	not	always	in	our	pockets	-	Nay	,
"	大学教师	胡安	"	是	不是	总是	在	我们的	口袋	-	不	,

“唐璜”并非总是随身携带——不，

[ə; eɪ] [njuː] ['raɪtərz] ['ridər] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] ,

a	New	Writer's	readers	do	not	care	Much	for	your	verse	,
一个	新的	作家的	读者	做	不是	关心	很多	为了	你的	诗	,

新晋作家的读者并不太在意你的诗歌。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mɒk] [ɪts] ['mænəz] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] .

but	are	inclined	to	mock	its	Manners	and	morals	.
但	是	倾斜	到	嘲笑	它是	礼仪	和	德	.

但他们倾向于嘲笑其礼仪和道德。

[eɪ] , [ænd; ənd] [məʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [jɔːz] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] " ['epɪk] " [kɔːld] " [ɒv; əv] ['heɪdiːz] " !

Ay	,	and	most	young	ladies	To	yours	prefer	the	"	Epic	"	called	"	of	Hades	"	!
哎	,	和	最多	年轻的	女士们	到	你的	更喜欢	这	"	史诗	"	称为	"	的	哈迪斯	"	!

哎，而且大多数年轻女士都更喜欢你那部名为“冥界史诗”的作品！

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ;

I	do	not	blame	them	;
我	做	不是	责备	他们	;

我不怪他们；

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [teɪst] - [tɪz] [veɪn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ,

I'm	inclined	to	think	That	with	the	reigning	taste	'	tis	vain	to	quarrel	,
我是	倾斜	到	思考	那	和	这	统治	品尝	-	的	徒劳	到	争吵	,

我倾向于认为，与主流品味争论是徒劳的。

[ænd; ənd] [bɜːnz] [maɪt] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['vəutəri] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['baɪrən] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə]

And	Burns	might	teach	his	votaries	to	drink	,	And	Byron	never	meant	to
和	烧伤	可能	教	他的	选民	到	喝	,	和	拜伦	绝不	意思是	到

[meɪk] [ðem; ðəm] ['mɒrəl] .

make	them	moral	.
制作	他们	道德	.

伯恩斯或许会教他的信徒喝酒，而拜伦也从未想过要让他们变得道德高尚。

[juː; jʊ] [jet] [hæv; həv] ['lʌvəz] [truː] , [huː] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [lɔːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

You	yet	have	lovers	true	,	who	will	not	shrink	From	lauding	you	and	giving
你	然而	有	恋人	真的	,	WHO	将要	不是	收缩	从	赞扬	你	和	给予

[juː; jʊ] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] ;

you	the	laurel	;
你	这	月桂树	;

你仍然拥有真挚的爱人，他们会毫不犹豫地赞美你，为你赢得荣耀；

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː] , [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['aɪən] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['poʊəts] ['tʃiːfli] [sweə(r)]

The	Germans	too	,	those	men	of	blood	and	iron	,	Of	all	our	poets	chiefly	swear
这	德国人	也	,	那些	男人	的	血	和	铁	,	的	全部	我们的	诗人	主要	发誓

[baɪ] ['baɪrən] .

by	Byron	.
经过	拜伦	.

德国人，那些铁血之人，在我们所有的诗人中，最推崇拜伦。

[ˌfeə'wel] , [ðaʊ] ['taɪtn] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɒdz] !
Farewell , thou Titan fairer than the Gods !
告别 , 你 泰坦 更公平 比 这 神 !

永别了，比众神更美丽的泰坦!

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [ðaʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['spɪrɪt] , [ðaʊ] ['splendɪd] ['wɒriə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ɒdz] ,
Farewell , farewell , thou swift and lovely spirit , Thou splendid warrior with the world at odds ,
告别 , 告别 , 你 迅速 和 迷人的 精神 , 你 灿烂 战士 和 这 世界 在 赔率 ,

永别了，永别了，你这迅捷而可爱的精灵，你这与世界为敌的英勇战士，

[ʌn'preɪzd] , [ʌn'preɪzəbəl] , [bɪ'jɒnd] [ðaɪ] ['merɪt] ; [tʃeɪst] , [laɪk] [ɒ'restiːz] , [baɪ][ðə; ði] ['fjʊəriz] - [rɒdz] , [laɪk] [hɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Unpraised , unpraisable , beyond thy merit ; Chased , like Orestes , by the Furies ' rods , Like him at length
未受赞扬的 , 不值得称赞的 , 超过 你的 优点 ; 追逐 , 喜欢 奥瑞斯忒斯 , 经过 这 复仇女神 - 杆 , 喜欢 他 在 长度

无人称赞，不值得称赞，超越你的功绩；像俄瑞斯忒斯一样，被复仇女神的权杖追赶，最终也像他一样。

[ðaɪ] [piːs] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn'herɪt] ; [bɪ'həʊldɪŋ] [huːm] ,
thy peace dost thou inherit ; Beholding whom ,
你的 和平 朋友 你 继承 ; 凝视 谁 ,

你所承受的平安，你必得着；瞻仰祂，

[men] [θɪŋk] [haʊ] [fˈeəɹe] [fɑː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['stedfɑːst] [stɑːz] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] ! { [naɪn] }
men think how fairer far Than all the steadfast stars the wandering star ! { 9 }
男人 思考 如何 更公平 远的 比 全部 这 坚定不移 明星 这 漫游 星星 ! { 9 }

人们认为，比所有坚定的星辰更美丽的，是那颗漂泊的星辰！{9}

['letə(r)] - - [tuː; tə]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
LETTER - - To Omar Khayyam
信 - - 到 奥马尔 海亚姆

致奥马尔·海亚姆的信

[waɪz] ['əʊmɑː(r)] , [duː; də][ðə; ði] ['sʌðən] ['briːzɪz] [flɪŋ] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , [æt; ət] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Wise Omar , do the Southern Breezes fling Above your Grave , at ending of the Spring ,
明智的 奥马尔 , 做 这 南方 微风 一扔 多于 你的 严重 , 在 结束 的 这 春天 ,

睿智的奥马尔，在春末，让南方的微风吹拂你的坟墓吧。

[ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [ɒv; əv][ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] , [ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['rəʊzɪz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt][tuː; tə] [sɪŋ] ?
The Snowdrift of the Petals of the Rose , The wild white Roses you were wont to sing ?
这 雪堆 的 这 花瓣 的 这 玫瑰 , 这 荒野 白色的 玫瑰 你 是 惯于 到 唱歌 ?

玫瑰花瓣的雪堆，你曾歌唱的那朵野白玫瑰?

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [lænd] [dɪ'vaɪn] ,
Far in the South I know a Land divine ,
远的 在 这 南 我 知道 一个 土地 神圣的 ,

在遥远的南方，我知道一片神圣的土地，

{ - } [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
{ 10 } And there is many a Saint and many a Shrine ,
{ - } 和 那里 是 许多 一个 圣 和 许多 一个 神社 ,

{10} 圣人众多，圣地众多，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ðə; ði] ['blɒsəm] [bləʊz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][dɪə(r)][tu:; tə]

And	over	all	the	Shrines	the	Blossom	blows	Of	Roses	that	were	dear	to
和	超过	全部	这	神社	这	开花	打击	的	玫瑰	那	是	亲爱的	到

[ju:; jʊ][æz; əz] [waɪn] .

you	as	Wine	.
你	作为	葡萄酒	.

在所有神龛之上，盛开着你如同美酒般珍爱的玫瑰。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [deɪz] , ['laɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn]

You	were	a	Saint	of	unbelieving	Days	,	Liking	your	Life	and	happy	in
你	是	一个	圣	的	不信者	天	,	喜欢	你的	生活	和	快乐的	在

[menz] [preɪz] ;

Men's	Praise	;
男士	称赞	;

你曾是无信仰时代的圣人，热爱生活，享受世人的赞美；

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [baʊ] , [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][waɪld]

Enough	for	you	the	Shade	beneath	the	Bough	,	Enough	to	watch	the	wild
足够的	为了	你	这	阴影	下面	这	树枝	,	足够的	到	手表	这	荒野

[wɜ:ld] [gəʊ][ɪts] [weɪz] .

World	go	its	Ways	.
世界	去	它是	方式	.

树荫下足够你栖身，足够你静静观赏这奇妙的世界自有其运行规律。

['dredlɪs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] [hel] , ['keələs] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ðaʊ] [hædst]

Dreadless	and	hopeless	thou	of	Heaven	or	Hell	,	Careless	of	Words	thou	hadst
无畏的	和	绝望	你	的	天堂	或者	地狱	,	粗心	的	字	你	哈斯特

[nɒt] [skɪl] [tu:; tə] [spel] ,

not	Skill	to	spell	,
不是	技能	到	拼写	,

你这无畏又绝望的天堂或地狱之人，你这不识字的粗心之人，连拼写都一窍不通。

['kɒntent] [tu:; tə] [nəʊ] [nɒt] [ɔ:l] [ðaʊ] [nəʊ] [naʊ] , [wʌts] [deθ] ?

Content	to	know	not	all	thou	knowest	now	,	What's	Death	?
内容	到	知道	不是	全部	你	最了解	现在	,	是什么	死亡	?

不满足于知道你现在所知道的一切，什么是死亡?

[dʌθ] ['eni] ['pɪtʃə(r)] [dred] [ðə; ði] [wel] ?

Doth	any	Pitcher	dread	the	Well	?
确实	任何	投手	恐惧	这	出色地	?

有哪个水罐子惧怕水井吗?

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [wi:; wi] , [hu:z] ['meɪkə(r)] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɪl] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] ['tɔ:ment] [ðem; ðəm] [ɪf]

The	Pitchers	we	,	whose	Maker	makes	them	ill	,	Shall	He	torment	them	if
这	投手	我们	,	谁	制造商	制作	他们	患病的	,	将	他	折磨	他们	如果

[ðeɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [spɪl] ?

they	chance	to	spill	?
他们	机会	到	洒	?

我们这些造物主使之生病的陶罐，如果它们不小心洒了水，祂会惩罚它们吗?

[neɪ] , [laɪk][ðə; ði]['brəʊkən] ['pɒtʃɜ:d] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][kɑ:st] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , - - [ænd; ənd]

Nay	,	like	the	broken	Potsherds	are	we	cast	Forth	and	forgotten	,	-	-	and
不	,	喜欢	这	破碎的	陶片	是	我们	投掷	第四	和	被遗忘的	,	-	-	和

[wɒt] [wɪl] [bi:; bi] [wɪl] !

what	will	be	will	!
什么	将要	是	将要	!

不，我们就像破碎的陶片一样被抛弃和遗忘，——而未来终将到来!

[səʊ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθs] [bɪˈgæn] [ðæt] [ˈraʊndɪd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [ʃeɪpt]
So **still** **were** **we** **,** **before** **the** **Months** **began** **That** **rounded** **us** **and** **shaped**
所以 仍然 是 我们 , 前 这 几个月 开始 那 圆润 我们 和 形状
[ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][mæn] .
us **into** **Man** **.**
我们 进入 男人 .

所以，在那些塑造我们、使我们成为人的月份到来之前，我们依然是那样。

[səʊ] [stɪl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [ˈdriːmləs] , [ʌnˈtʌtʃt] [ɒv; əv] [ˈblesɪŋ]
So **still** **we** **SHALL** **be** **,** **surely** **,** **at** **the** **last** **,** **Dreamless** **,** **untouched** **of** **Blessing**
所以 仍然 我们 将 是 , 一定 , 在 这 最后的 , 无梦 , 未受触碰 的 祝福
[ɔː(r)][ɒv; əv][bæn] !
or **of** **Ban** **!**
或者 的 禁止 !

所以，最终我们必将无梦，不受祝福或诅咒的影响!

[ɑː] , [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðɪs] [ðaɪ] [ˈkɒmən] [θɔːt] - [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ,
Ah **,** **strange** **it** **seems** **that** **this** **thy** **common** **Thought** **-** **How** **all** **Things** **have** **been** **,**
啊 , 奇怪的 它 似乎 那 这 你的 常见的 想法 - 如何 全部 事物 有 到过 ,

啊，奇怪的是，这看似共同的想法——万物是如何形成的，

[eɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt] - [wɒz; wəz] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ðaɪn] [ˈeɪnʃənt] [iːst] ,
ay **,** **and** **shall** **be** **nought** **-** **Was** **ancient** **Wisdom** **in** **thine** **ancient** **East** **,**
哎 , 和 将 是 零 - 曾是 古老的 智慧 在 你的 古老的 东方 ,

是啊，终将归于虚无——那是你古老东方的古老智慧。

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [wen] [ˈsɛnlæk] [faɪt] [wɒz; wəz] [fɔːt] ,
In **those** **old** **Days** **when** **Senlac** **Fight** **was** **fought** **,**
在 那些 老的 天 什么时候 森拉克 斗争 曾是 战斗 ,

在很久以前森拉克战役爆发的时候，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋgləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [lænd] [tuː; tə] [ˈpaɪəs] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪˈliːvɪŋ]
Which **gave** **our** **England** **for** **a** **captive** **Land** **To** **pious** **Chiefs** **of** **a** **believing**
哪个 给予 我们的 英格兰 为了 一个 俘虏 土地 到 虔诚的 酋长们 的 一个 相信
[bænd] ,
Band **,**
乐队 ,

这使得我们的英格兰沦为一片被俘虏的土地，落入虔诚的信仰部落首领手中。

[ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priːst] , [tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhəʊli][tuː; tə][ðə; ði]
A **gift** **to** **the** **Believer** **from** **the** **Priest** **,** **Tossed** **from** **the** **holy** **to** **the**
一个 礼物 到 这 信徒 从 这 牧师 , 抛掷 从 这 圣 到 这
[blʌd] - [red] [hænd] ! { - }
blood **-** **red** **Hand** **!** **{** **11** **}**
血 - 红色的 手 ! { - }

祭司赠予信徒的礼物，从圣洁之手抛向血红之手！{11}

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[ðaʊ] [wɜːt] [ˈsɪŋɪŋ] [wen] [ðæt] [ˈærəʊ] [kleɪv; ˈklɑːveɪ] [θruː] [helm] [ænd; ənd] [breɪn] [ɒv; əv] [hɪm] [huː]
thou **wert** **singing** **when** **that** **Arrow** **clave** **Through** **Helm** **and** **Brain** **of** **him** **who**
你 沃特 歌唱 什么时候 那 箭 克拉维 通过 舵 和 脑 的 他 WHO
[kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋgləns] ,
could **not** **save** **His** **England** **,**
可以 不是 节省 他的 英格兰 ,

你歌唱的时候，那支箭穿透了那个无法拯救英格兰的人的头盔和大脑。

['i:v(ə)n][ɒv; əv]['hærəld] ['gɑ:dwɪnz] [sʌn] ; [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] ['mə:məz] [baɪ][ðə; ði]['hɪəroʊz] [greɪv] ! { - }

even	of	Harold	Godwin's	son	;	The	high	Tide	murmurs	by	the	Hero's	Grave	!	{	12	}
甚至	的	哈罗德	戈德温的	儿子	;	这	高的	潮	低语	经过	这	英雄们	严重	!	{	-	}

甚至哈罗德·戈德温的儿子；高潮在英雄的坟墓旁低语！{12}

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜ:t] ['ri:ðɪŋ] ['rəʊzɪz] - - [hu:] [kæn; kən] [tel] ? - [ɔ:(r)] ['tʃɑ:ntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

And	THOU	wert	wreathing	Roses	-	-	who	can	tell	?	-	Or	chanting	for	some
和	你	沃特	花环	玫瑰	-	-	WHO	能	告诉	?	-	或者	吟唱	为了	一些

[gɜ:l] [ðæt] [pli:zd] [ði:] [wel] ,

Girl	that	pleased	thee	well	,
女孩	那	高兴	你	出色地	,

而你，当时是在编织玫瑰花环——谁又能说得清呢？——还是在为某个令你心动的姑娘吟唱呢？

[ɔ:(r)] - [æt; ət] [waɪn] [ɪn] - , [wen] [dʌn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪld] [ðə; ði] [fi:ld] [weə(r)] ['hærəld]

Or	satst	at	Wine	in	Nashapur	,	when	dun	The	twilight	veiled	the	Field	where	Harold
或者	-	在	葡萄酒	在	-	,	什么时候	逼债	这	暮	含蓄	这	场地	在哪里	哈罗德

[fel] !

fell	!
跌倒	!

或者坐在纳沙普尔的酒馆里，当暮色笼罩着哈罗德倒下的田野时！

[ðə; ði][sɔ:lt] [si:] - [weɪvz] [ə'bʌv] [hɪm][reɪdʒ][ænd; ənd][rəʊm] !

The	salt	Sea	-	waves	above	him	rage	and	roam	!
这	盐	海	-	波浪	多于	他	愤怒	和	漫游	!

他头顶上咸涩的海浪汹涌澎湃！

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:dɪd] [həʊm] [nəʊ] ['zefə(r)] [stə:][ðə; ði] [rəʊz] , [bʌt; bət] ['or]

Along	the	white	Walls	of	his	guarded	Home	No	Zephyr	stirs	the	Rose	,	but	o'er
沿着	这	白色的	墙	的	他的	守卫	家	不	和风	搅拌	这	玫瑰	,	但	超过

[ðə; ði] [weɪv]

the	Wave
这	海浪

在他戒备森严的家园的白色围墙边，没有微风拂过玫瑰，只有波浪之上。

[ðə; ði][waɪld] [wɪnd] [bi:ts] [ðə; ði] ['brekər] ['ɪntu:] [fəʊm] !

The	wild	Wind	beats	the	Breakers	into	Foam	!
这	荒野	风	节拍	这	断路器	进入	泡沫	!

狂风将巨浪拍打成泡沫！

[ænd; ənd][dɪə(r)][tu:; tə][hɪm] , [æz; əz]['rəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ði:] ,

And	dear	to	him	,	as	Roses	were	to	thee	,
和	亲爱的	到	他	,	作为	玫瑰	是	到	你	,

对他而言，如同玫瑰之于你一般珍贵，

[rɪŋz] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] ['ɒnset] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;

Rings	the	long	Roar	of	Onset	of	the	Sea	;
戒指	这	长的	吼	的	发病	的	这	海	;

回荡着大海咆哮的长鸣声；

[ðə; ði] [swɑ:nz] [pɑ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪv] : [hɪz; ɪz] [sli:p] , [mɪ'θɪŋks] ,

The	SWAN'S	PATH	of	his	Fathers	is	his	Grave	:	His	Sleep	,	methinks	,
这	天鹅的	小路	的	他的	父亲们	是	他的	严重	:	他的	睡觉	,	我觉得	,

他祖先走过的天鹅之路就是他的坟墓：我想，他长眠于此。

[ɪz] [saʊnd] [æz; əz] [ðaɪn] [kæn; kən][bi:; bi] .

is	sound	as	thine	can	be	.
是	声音	作为	你的	能	是	.

听起来不错。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [feɪθ] ,

His	was	the	Age	of	Faith	,
他的	曾是	这	年龄	的	信仰	,

他所处的时代是信仰的时代，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [west] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːment] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [rest] ;

when	all	the	West	Looked	to	the	Priest	for	Torment	or	for	Rest	;
什么时候	全部	这	西方	看起来	到	这	牧师	为了	折磨	或者	为了	休息	;

当整个西方都向牧师寻求痛苦或安宁时;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] ['lɪvɪŋ] [ðen] ,

And	thou	wert	living	then	,
和	你	沃特	活的	然后	,

那时你还活着。

[ænd; ənd] [dɪdst] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [seɪnt] [huː] [bænd] [ðiː] [ɔː(r)][ðə; ði] [seɪnt] [huː] ['blesɪd; blest] !

and	didst	not	heed	The	Saint	who	banned	thee	or	the	Saint	who	blessed	!
和	迪斯特	不是	注意	这	圣	WHO	禁止	你	或者	这	圣	WHO	蒙福	!

你既不听从禁止你的圣人，也不听从祝福你的圣人!

['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['prəʊgres] !

Ages	of	Progress	!
年龄	的	进步	!

进步的时代!

[ðiːz] [eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæθ] ['jʊərəp] ['ʃʌdə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɔː(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd]

These	eight	hundred	Years	Hath	Europe	shuddered	with	her	Hopes	or	Fears	,	And
这些	八	百	年	有	欧洲	颤抖	和	她	希望	或者	恐惧	,	和

[naʊ] !

now	!
现在	!

八百年来，欧洲因希望或恐惧而颤抖，而现在!

- - [ʃiː; ʃi] ['lisən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'liːvɪθ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] !

-	-	she	listens	in	the	Wilderness	To	THEE	,	and	half	believeth	what	she	hears	!
-	-	她	听着	在	这	荒野	到	你	,	和	一半	相信	什么	她	听到	!

她在旷野中聆听你的声音，却对所听到的半信半疑!

[hædst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] ?

Hadst	THOU	THE	SECRET	?
哈斯特	你	这	秘密	?

你是否知晓秘密?

[ɑː] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [tel] ?

Ah	,	and	who	may	tell	?
啊	,	和	WHO	可能	告诉	?

啊，谁又能说得清呢?

" [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] , " [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] ; " [ɑː] , [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !

"	An	Hour	we	have	,	"	thou	saidst	;	"	Ah	,	waste	it	well	!
"	一个	小时	我们	有	,	"	你	说道	;	"	啊	,	浪费	它	出色地	!

“我们还有一个小时,”你说;“啊，好好利用它吧!”

" [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [jet] [ɪ'tɜːnəti] [luːmz] ['or] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]

"	An	Hour	we	have	,	and	yet	Eternity	Looms	o'er	us	,	and	the	Thought
"	一个	小时	我们	有	,	和	然而	永恒	织布机	超过	我们	,	和	这	想法

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] !

of	Heaven	or	Hell	!
的	天堂	或者	地狱	!

“我们只有一小时，而永恒却笼罩着我们，天堂或地狱的念头也挥之不去!”

[neɪ] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][æz; əz][waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] , [əʊ]['aɪd(ə)l] ['sɪŋə(r)] - [niːθ] [ðə; ði]

Nay	,	we	can	never	be	as	wise	as	thou	,	O	idle	Singer	'	neath	the
不	,	我们	能	绝不	是	作为	明智的	作为	你	,	哦	闲置的	歌手	-	下方	这

['blɒsəmd] [baʊ] .

blossomed	Bough	.
盛开	树枝	.

不，我们永远无法像你那样睿智，哦，枝头繁花盛开的歌者。

[neɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][daɪ] .

Nay	,	and	we	cannot	be	content	to	die	.
不	,	和	我们	不能	是	内容	到	死	.

不，我们不能甘愿就此死去。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ʃɜːk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] " [weə(r)] ? " [ænd; ənd] " [haʊ] ?

WE	cannot	shirk	the	Questions	"	Where	?	"	and	"	How	?
我们	不能	推脱	这	问题	"	在哪里	?	"	和	"	如何	?

我们不能回避“在哪里？”和“如何？”这两个问题。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[nɒt][frɒm; frəm] ['lɜːnɪd] [piːs] [ænd; ənd] [geɪ] ['kɒntent] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [gəʊ][ðə; ði] [weɪ]

not	from	learned	Peace	and	gay	Content	Shall	we	of	England	go	the	way
不是	从	学习	和平	和	同性恋	内容	将	我们	的	英格兰	去	这	方式

[hiː; hi] [went] - [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] - [neɪ] ,

HE	went	-	The	Singer	of	the	Red	Wine	and	the	Rose	-	Nay	,
他	去	-	这	歌手	的	这	红色的	葡萄酒	和	这	玫瑰	-	不	,

并非出于博学的和平与快乐的满足，我们英格兰人是否应该走他走过的路——红酒与玫瑰的歌者——不，

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz] [spent] !

otherwise	than	HIS	our	Day	is	spent	!
否则	比	他的	我们的	天	是	花费	!

否则，我们的一天就白白浪费了！

[sə'riːn] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn] ['freɪgrənt] - , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['wɒndə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz]

Serene	he	dwelt	in	fragrant	Nashapur	,	But	we	must	wander	while	the	Stars
安详	他	居住	在	香	-	,	但	我们	必须	漫步	尽管	这	星星

[ɪn'djʊə(r)] .

endure	.
忍受	.

他安详地居住在芬芳的纳沙普尔，但我们却要漂泊，直到星辰不再闪耀。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] : [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [nəʊz] ,

HE	knew	THE	SECRET	:	we	have	none	that	knows	,
他	知道	这	秘密	:	我们	有	没有任何	那	知道	,

他知道那个秘密：我们当中没有人知道。

[nəʊ][mæn][səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz]['əʊmɑː(r)] [wʌns] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] !

No	Man	so	sure	as	Omar	once	was	sure	!
不	男人	所以	当然	作为	奥马尔	一次	曾是	当然	!

没有谁能像奥马尔那样笃定！

['letə(r)] - - [tuː; tə][kjuː] . [hə'reɪʃɪəs] ['flækəs]

LETTER	-	-	To	Q	.	Horatius	Flaccus
信	-	-	到	问	.	霍拉提乌斯	弗拉库斯

信——致 Q. Horatius Flaccus

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['pærədaɪs][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hɒrəs] , [ɑː(r); ə(r)]

In	what	manner	of	Paradise	are	we	to	conceive	that	you	,	Horace	,	are
在	什么	方式	的	天堂	是	我们	到	构想	那	你	,	贺拉斯	,	是

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

我们该如何想象你，霍拉斯，居住在怎样的天堂里呢？

[ɔː(r)] [wɒt] ['riːdʒən][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['pleʒəz] [æz; əz] [ðɪs] [laɪf]

or	what	region	of	immortality	can	give	you	such	pleasures	as	this	life
或者	什么	地区	的	不朽	能	给	你	这样的	快乐	作为	这	生活

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ?

afforded	?
提供	?

或者说，永生之中还有什么能带给你今生所能给予的快乐呢?

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [men] , [huː] [njuː] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [æz; əz]

The	country	and	the	town	,	nature	and	men	,	who	knew	them	so	well	as
这	国家	和	这	镇	,	自然	和	男人	,	WHO	知道	他们	所以	出色地	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

乡村和城镇，自然和人类，那些像你一样对它们如此了解的人，

[ɔː(r)] [huː] ['evə(r)][səʊ] ['waɪzlɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wɜːld] ?

or	who	ever	so	wisely	made	the	best	of	those	two	worlds	?
或者	WHO	曾经	所以	明智地	制成	这	最好的	的	那些	二	世界	?

或者，谁曾如此睿智地将这两个世界完美融合?

['truːlɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [θɪŋz] , [nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] , [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ,

Truly	here	you	had	good	things	,	nor	do	you	ever	,	in	all	your	poems	,
真的	这里	你	有	好的	事物	,	也不	做	你	曾经	,	在	全部	你的	诗歌	,

这首诗里确实没有美好的事物，你在所有的诗里也从未有过。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɒnd] ; [juː; jʊ]['nevə(r)][ɪk'spekt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

look	for	more	delight	in	the	life	beyond	;	you	never	expect	consolation	for
看	为了	更多的	喜	在	这	生活	超过	;	你	绝不	预计	安慰	为了

['prez(ə)nt] ['sɒrəʊ] ,

present	sorrow	,
展示	悲哀	,

要从来世寻找更多的快乐；不要指望用来世来安慰当下的悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [siːm] [tuː; tə]

and	when	you	once	have	shaken	hands	with	a	friend	the	parting	seems	to
和	什么时候	你	一次	有	摇晃	双手	和	一个	朋友	这	离别	似乎	到

[juː; jʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

you	eternal	.
你	永恒	.

一旦与朋友握手，离别便仿佛永无止境。

[kwɪs] [ˌdɛsɪ'dɪrɪoʊ] [sɪt] [pjuːdɜ˞] ['ɔːt] ['məʊdəs][tæm]['kɑːri]['kæpɪtɪs] ?

Quis	desiderio	sit	pudor	aut	modus	Tam	cari	capitis	?
quis	德西德里奥	坐	羞耻	自动	模式	谭	卡里	头	?

需要做什么?

[səʊ][juː; jʊ] [sɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [hed] [juː; jʊ] [mɔːn] [hæz; həz] [sʌŋk] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [bɪ'niːθ]

So	you	sing	,	for	the	dear	head	you	mourn	has	sunk	,	for	ever	,	beneath
所以	你	唱歌	,	为了	这	亲爱的	头	你	哀悼	有	沉没	,	为了	曾经	,	下面

[ðə; ði] [weɪv] .

the	wave	.
这	海浪	.

所以你歌唱，因为你哀悼的那颗亲爱的头颅已经永远沉入了波涛之下。

['vɜːdʒɪl] [maɪt] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [brɑːntʃ] " [ðə; ði]['sɪb(ə)l] [dʌθ] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [men]

Virgil	might	wander	forth	bearing	the	golden	branch	"	the	Sibyl	doth	to	singing	men
维吉尔	可能	漫步	前进	轴承	这	金的	分支	"	这	西比尔	确实	到	歌唱	男人

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

维吉尔或许会带着金枝四处游荡，“女先知允许歌唱的人……”

" [ænd; ənd] [mait] ['vɪzɪt] , [æz; əz][wʌn] [nɒt] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,
" and might visit , as one not wholly without hope ,
" 和 可能 访问 , 作为 一 不是 完全 没有 希望 ,

或许会来探望，因为他并非完全没有希望。

[ðə; ði][dɪm] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'bɔ:n] .
the dim dwellings of the dead and the unborn .
这 暗淡 住宅 的 这 死的 和 这 未出生的 .

死者和未出生者的昏暗居所。

[tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [sɪŋ] " ['mʌðəz] [ænd; ənd][men] ,
To him was it permitted to see and sing " mothers and men ,
到 他 曾是 它 允许 到 看 和 唱歌 " 母亲们 和 男人 ,

他被允许观看和歌唱“母亲和男人”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] ['aʊtwɔ:n] [ɒv; əv] ['maɪti] ['hɪərəʊz] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wedɪd] [meɪdz] ,
and the bodies outworn of mighty heroes , boys and unwedded maids ,
和 这 身体 过时的 的 强大的 英雄 , 男孩们 和 未婚 女佣 ,

还有那些英勇无畏的英雄、少年和未婚少女的残破躯体，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl]['faɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['pɛrənts] [aɪz] .
and young men borne to the funeral fire before their parent's eyes .
和 年轻的 男人 出生 到 这 葬礼 火 前 他们的 父母 眼睛 .

年轻的男子在父母的注视下被送往火葬场。

" [ðə; ði] ['endləs] ['kærəvæn] [swept] [pɑ:st][hɪm] - - " ['meni] [æz; əz] ['flʌtərɪŋ] [li:vz] [ðæt] [drɒp] [ænd; ənd]
" The endless caravan swept past him - - " many as fluttering leaves that drop and
" 这 无尽的 大篷车 扫荡 过去的 他 - - " 许多 作为 飘动 树叶 那 降低 和
[fɔ:l] [ɪn] ['ɔ:təm] [wʊdz] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] [frɒst] [bɪ'gɪnz] ;
fall in autumn woods when the first frost begins ;
落下 在 秋天 树林 什么时候 这 第一的 霜 开始 ;

“无尽的商队从他身边掠过——”许多像秋日森林里初霜来临时飘落的落叶；

['meni] [æz; əz] [bɝdz] [ðæt] [flɒk] ['lændwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [si:] [wen] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [jɪə(r)]
many as birds that flock landward from the great sea when now the chill year
许多 作为 鸟类 那 群 陆向 从 这 伟大的 海 什么时候 现在 这 寒意 年
[draɪvz] [ðem; ðəm] ['ɔr] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [li:dz] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sʌniə] [lændz] .
drives them o'er the deep and leads them to sunnier lands .
驱动 他们 超过 这 深的 和 线索 他们 到 阳光明媚 土地 .

许多鸟儿如同从大海飞向陆地的群鸟，当寒冷的季节驱使它们飞越深海，前往阳光明媚的陆地时，它们便成群结队地迁徙而来。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pəʊɪt][tu:; tə][bɪ'həʊld] ,
" Such things was it given to the sacred poet to behold ,
" 这样的 事物 曾是 它 给定 到 这 神圣 诗人 到 看哪 ,

“神圣的诗人有幸目睹这一切，

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hæpi] [si:ts] [ænd; ənd] [swi:t] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃənət] [səʊlz] ,
and " the happy seats and sweet pleasances of fortunate souls ,
和 " 这 快乐的 座位 和 甜的 愉悦 的 幸运 灵魂 ,

以及“幸运灵魂的快乐座位和甜蜜乐趣”，

[weə(r)] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [lait] [kləʊðz] [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][dɪps][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['rəʊziə(r)] [gli:m] ,
where the larger light clothes all the plains and dips them in a rosier gleam ,
在哪里 这 更大的 光 衣服 全部 这 平原 和 蘸酱 他们 在 一个 更红润 闪耀 ,

那里，更明亮的光线洒满整个平原，给它们披上一层更柔和的玫瑰色光泽。

[pleɪnz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [nju:] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
plains with their own new sun and stars before unknown .
平原 和 他们的 自己的 新的 太阳 和 明星 前 未知 .

在未知的过去，平原上曾有属于它们自己的太阳和星辰。

" [ɑː] , [nɒt] ['frʌstrə] ['paɪəs][wɒz; wəz]['vɜːdʒɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hɒrəs] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli]

" Ah , not frustra pius was Virgil , as you say , Horace , in your melancholy

" 啊 , 不是 挫折 皮乌斯 曾是 维吉尔 , 作为 你 说 , 贺拉斯 , 在 你的 忧郁

[sɒŋ] .

song .

歌曲 .

“啊，正如贺拉斯在你那首忧郁的歌中所说，维吉尔并非虔诚的受挫者。”

[ɪn] [hɪm] , [wiː; wi] ['fænsi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪə] [muːd] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli] ['peɪʃ(ə)ns]

In him , we fancy , there was a happier mood than your melancholy patience

在 他 , 我们 想要 , 那里 曾是 一个 更快乐 情绪 比 你的 忧郁 耐心

.

:

.

我们觉得，他身上有一种比你忧郁的耐心更快乐的气质。

" [nɒt] , [ðəʊ] [ðaʊ] [wɜːt] [s'wiːtər] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæn; ðən] ['θreiʃjən] ['ɔːfjuːs] ,

" Not , though thou wert sweeter of song than Thracian Orpheus ,

" 不是 , 尽管 你 沃特 更甜 的 歌曲 比 色雷斯人 俄耳甫斯 ,

“即便你的歌声比色雷斯的俄耳甫斯更加甜美，

[wɪð] [ðæt] ['laɪə(r)] [huːz] [leɪ] [led][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [triːz] ,

with that lyre whose lay led the dancing trees ,

和 那 竖琴 谁 躺 引领 这 跳舞 树木 ,

伴着那把琴声，琴声引领着树木舞动，

[nɒt][səʊ] [wʊd] [ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [wʌns] [wɪð] [dred]

not so would the blood return to the empty shade of him whom once with dread

不是 所以 会 这 血 返回 到 这 空的 阴影 的 他 谁 一次 和 恐惧

[wɒnd] ,

wand ,

魔杖 ,

否则，鲜血将重返那曾以恐怖魔杖挥舞之人的空荡荡的阴影中。

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][gɒd] [hæθ] ['fəʊldɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [fl'ɒks] ;

the inexorable God hath folded with his shadowy flocks ;

这 无情的 上帝 有 折叠 和 他的 阴暗的 羊群 ;

冷酷无情的上帝已将他幽暗的羊群拥入怀中；

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [laɪtɪnɛθ] [wɒt] ['hev(ə)n] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ʌn'duː] .

but patience lighteneth what heaven forbids us to undo .

但 耐心 轻盈 什么 天堂 禁止 我们 到 撤销 .

但耐心可以减轻上天禁止我们撤销的事情。

" ['djʊərəm] , [ˌɛsˌi'diː] [liːviːɪs] [fɪt] - !

" Durum , sed levius fit patietia !

" 硬质小麦 , sed 利维乌斯合身 - !

“硬粒小麦，sed levius 适合 patietia！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [ðæt] [lɑːst][sæd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt]

It was all your philosophy in that last sad resort to which we are pushed

它 曾是 全部 你的 哲学 在 那 最后的 伤心 采取 到 哪个 我们 是 推动

[səʊ]['ɒf(ə)n] -

so often -

所以 经常 -

这一切都源于你对那最终绝望境地的思考，而我们常常被迫走向那条路——

" [wɪð] [kləʊz] - ['lɪpt] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [frend] , [sæd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː] [nɪə(r)] ['neɪbə(r)]
" With close - lipped Patience for our only friend , Sad Patience , too near neighbour
" 和 关闭 - 嘴唇 耐心 为了 我们的 仅有的 朋友 , 伤心 耐心 , 也 靠近 邻居
[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
of Despair .
的 绝望 .

“带着沉默的耐心，我们唯一的朋友，悲伤的耐心，与绝望太过亲近。

" [ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən][ɪz][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊɪk][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['hɒrəs] [wɪð] ['mɑːkəs]
" The Epicurean is at one with the Stoic at last , and Horace with Marcus
" 这 伊壁鸠鲁主义者 是 在 一 和 这 斯多葛派 在 最后的 , 和 贺拉斯 和 马库斯
[ɔː'riːlɪəs] .
Aurelius .
奥勒留 .

“伊壁鸠鲁学派最终与斯多葛学派达成了一致，贺拉斯与马可·奥勒留也达成了一致。”

" [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gɒdz] ,
" To go away from among men , if there are Gods ,
" 到 去 离开 从 之中 男人 , 如果 那里 是 神 ,

“如果真有神，就要离开人世，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪg'zɪst] ,
is not a thing to be afraid of ; but if indeed they do not exist ,
是 不是 一个 事物 到 是 害怕的 的 ; 但 如果 的确 他们 做 不是 存在 ,

没什么好怕的；但如果它们真的不存在，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] ['hjuːmən] [ə'feəz] ,
or if they have no concern about human affairs ,
或者 如果 他们 有 不 忧虑 关于 人类 事务 ,

或者如果他们对人类事务漠不关心，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][gɒdz][ɔː(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]
what is it to me to live in a universe devoid of gods or devoid of
什么 是 它 到 我 到 居住 在 一个 宇宙 缺乏 的 神 或者 缺乏 的
['prɒvɪdəns] ?
providence ?
普罗维登斯 ?

生活在一个没有神灵或没有天意的宇宙中，对我来说意味着什么？

" [æn; ən] ['eksələnt] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] [həʊp] [hæd; həd]
" An excellent philosophy , but easier to those for whom no Hope had
" 一个 出色的 哲学 , 但 更轻松 到 那些 为了 谁 不 希望 有
[dɔːnd] [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][set] .
dawned or seemed to set .
黎明 或者 似乎 到 放 .

“这是一种极好的哲学，但对于那些没有希望或似乎没有希望的人来说更容易接受。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] , ['hɒrəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [stɪl] [glæd]
it is harder than common , Horace , for us to think of YOU , still glad
它 是 更难 比 常见的 , 贺拉斯 , 为了 我们 到 思考 的 你 , 仍然 高兴的
['sʌmweə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

霍勒斯，对我们来说，想到你依然在某个地方快乐，这比想象中要难得多。

[əˈmʌŋ] [ˈrɪvəz] [laɪk] [ˈlɪrɪs] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] , [ðæt]
among rivers like Liris and plains and vine - clad hills , that
之中 河流 喜欢 莉莉丝 和 平原 和 藤 - 覆膜 丘陵 , 那

在利里斯河等河流、平原和葡萄藤覆盖的山丘之间，

- ['suːəm] , ['suːə] ['sɪdərə] - .
Solemque suum , sua sidera norunt .
- 苏姆 , 苏阿 西德拉 - .

Solemque suum，sua sidera norunt。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
It is hard , for you looked for no such thing .
它 是 难的 , 为了 你 看起来 为了 不 这样的 事物 .

这很难，因为你根本没有寻找过这样的事。

['ɑːmniːz] [ˌjuː en ˈeɪ] ['mɑːnet] [nɒks] [et] - ['sɛməl] ['vaɪə] ['lɛti] .
Omnes una manet nox Et calcanda semel via leti .
所有人 乌纳 马奈 诺克斯 等 - 塞梅尔 通过 莱蒂 .

Omnes una manet nox Et calcanda semel via leti。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [maɪˈsinæs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɪm] [əˈgen] ;
You could not tell Maecenas that you would meet him again ;
你 可以 不是 告诉 保护者 那 你 会 见面 他 再次 ;

你无法告诉梅塞纳斯你会再次见到他；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːθ] [wɪð] [hɪm] .
you could only promise to tread the dark path with him .
你 可以 仅有的 承诺 到 踏 这 黑暗的 小路 和 他 .

你只能答应和他一起走这条黑暗的道路。

- , - , - - , [s(j)uːˈpriːməm] - ['ɪteə] ['kɑːmɪˌtiːz] [pəˈrɑːtiː] .
Ibimus , ibimus , Utcunque praecedes , supremum Carpere iter comites parati .
- , - , - - , 至高无上 - 迭代 委员会 帕拉蒂 .

Ibimus，ibimus，Utcunque praecedes，supremum Carpere iter comites parati。

[ɪˈnʌf] , ['hɒrəs] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːtʃəri] [mjˈuːsɪŋz] .
Enough , Horace , of these mortuary musings .
足够的 , 贺拉斯 , 的 这些 殡仪馆 沉思 .

霍勒斯，够了，别再想这些丧葬的事了。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,
You loved the lesson of the roses ,
你 喜爱 这 课 的 这 玫瑰 ,

你喜欢玫瑰花所蕴含的道理，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wʊd] [spiːk] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɛθs] [hed] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
and now and again would speak somewhat like a death's head over your
和 现在 和 再次 会 说话 有些 喜欢 一个 死亡人数 头 超过 你的
['tempərət] [kʌps] [ɒv; əv] ['sæbain] [ɔrdiːˈner] .
temperate cups of Sabine ordinaire .
温带 杯子 的 萨宾 普通 .

时不时地，他会像骷髅头一样在你温热的萨宾普通葡萄酒杯上发出怪异的声音。

[jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli] ['mɒrəl] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
Your melancholy moral was but meant to heighten the joy of your
你的 忧郁 道德 曾是 但 意思是 到 增高 这 喜悦 的 你的
['plez(ə)nt] [laɪf] ,
pleasant life ,
令人愉快的 生活 ,

你那忧郁的道德观，不过是为了增添你美好生活的喜悦罢了。

[wen] ['wɪərid] ['ɪtəli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wˈɔːz] [ænd; ənd]['sɪvɪk] ['blʌdʃed] , [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]

when	wearied	Italy	,	after	all	her	wars	and	civic	bloodshed	,	had	won	a
什么时候	疲惫	意大利	,	后	全部	她	战争	和	公民	流血事件	,	有	韩元	一个

['piːsf(ə)l] ['heɪv(ə)n] .

peaceful	haven	.
和平	避风港	.

饱经战火和内战蹂躏的意大利，终于赢得了一片和平的乐土。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [mait] [biː; bi] ['tretʃərəs] ; [ðə; ði] [prɪns] [mait] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] ;

The	harbour	might	be	treacherous	;	the	prince	might	turn	to	the	tyrant	;
这	港口	可能	是	奸诈	;	这	王子	可能	转动	到	这	暴君	;

港口可能危机四伏；王子可能会倒戈投靠暴君；

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['rəʊmən] ['maːtʃiz] [mait] [biː; bi] [hɜːd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

far	away	on	the	wide	Roman	marches	might	be	heard	,	as	it	were	,
远的	离开	在	这	宽的	罗马	游行	可能	是	听到	,	作为	它	是	,

仿佛在遥远的罗马边境，也能听到这样的声音：

[ðə; ði] ['endləs] , ['siːsləs] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv]

the	endless	,	ceaseless	monotone	of	beating	horses	'	hoofs	and	marching	feet	of
这	无尽的	,	不停歇	单调	的	殴打	马匹	-	蹄子	和	行军	脚	的

[men] .

men	.
男人	.

马蹄声和行军脚步声，永无止境，单调乏味。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nˈiəɹɪŋ] , [laɪk] ['fʊtsteps] [hɜːd] [ɒn] [wʊl] ;

They	were	coming	,	they	were	nearing	,	like	footsteps	heard	on	wool	;
他们	是	未来	,	他们	是	临近	,	喜欢	脚步声	听到	在	羊毛	;

它们来了，它们越来越近了，就像羊毛上传来的脚步声；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ænd; ənd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [bɑːrˈberiənz] , [ɔːl][ðə; ði]

there	was	a	sound	of	multitudes	and	millions	of	barbarians	,	all	the
那里	曾是	一个	声音	的	众多	和	百万	的	野蛮人	,	全部	这

[nɔːθ] ,

North	,
北	,

北方到处都是蛮族的喧嚣声，仿佛有成千上万的蛮族正在涌动。

[ɔˈfisinə] ['dʒɛntiəm] , ['mʌstə] [ænd; ənd] ['mɑːʃəliŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːplz] .

officina	gentium	,	mustering	and	marshalling	her	peoples	.
工坊	根蒂姆	,	集结	和	编组	她	人民	.

officina gentium，召集和统筹她的人民。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

But	their	coming	was	not	to	be	to	-	day	,	nor	to	-	morrow	,
但	他们的	未来	曾是	不是	到	是	到	-	天	,	也不	到	-	明天	,

但他们的到来既不是今天，也不是明天。

[nɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['empaɪə(r)][tuː; tə] ['blɒsəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['flaʊə(r)]

nor	to	-	day	was	the	budding	Empire	to	blossom	into	the	blood	-	red	flower
也不	到	-	天	曾是	这	萌芽	帝国	到	开花	进入	这	血	-	红色的	花

[ɒv; əv]['nɪərəʊ] .

of	Nero	.
的	尼禄	.

今天，这个萌芽中的帝国也不会绽放出尼禄血红的花朵。

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['tempɪsts] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]['empaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊds] [saʊnd]

In the lull between the two tempests of Republic and Empire your odes sound

在 这 麻痹 之间 这 二 暴风雨 的 共和国 和 帝国 你的 颂歌 声音

" [laɪk] ['lɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

" like linnets in the pauses of the wind .

" 喜欢 红雀 在 这 停顿 的 这 风 .

在共和国与帝国两场风暴之间的平静时期，你的颂歌听起来“就像风停顿时的金翅雀的鸣叫”。

" [wɒt] [dʒɔɪ][ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ði:z] [sɔ:ŋz] !

" What joy there is in these songs !

" 什么 喜悦 那里 是 在 这些 歌曲 !

这些歌曲里充满了欢乐！

[wɒt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][laɪf] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [he'lenɪk; he'li:nɪk] [greɪs] [ɒv; əv][ɑ:t] , [wɒt] [ə; eɪ]['mænli] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

what delight of life , what an exquisite Hellenic grace of art , what a manly nature to endure ,

什么 喜 的 生活 , 什么 一个 精美的 希腊 优雅 的 艺术 , 什么 一个 男子气概 自然 到 忍受 ,

生命的乐趣何其美妙，希腊艺术的优雅何其精妙，男子气概何其坚韧！

[wɒt] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

what tenderness and constancy of friendship ,

什么 压痛 和 恒常 的 友谊 ,

多么温柔、多么忠贞的友谊啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stri:m] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] ,

what a sense of all that is fair in the glittering stream , the music of the waterfall ,

什么 一个 感觉 的 全部 那 是 公平的 在 这 闪闪发光 溪流 , 这 音乐 的 这 瀑布 ,

波光粼粼的溪流，瀑布的乐章，多么美好的感觉啊！

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['bi:z] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪv] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !

the hum of bees , the silvery grey of the olive woods on the hillside !

这 哼 的 蜜蜂 , 这 银色 灰色的 的 这 橄榄 树林 在 这 山坡 !

蜜蜂嗡嗡作响，山坡上橄榄树林呈现出银灰色！

[haʊ] ['hju:mən][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['vɜ:rsəz] , ['hɒrəs] !

How human are all your verses , Horace !

如何 人类 是 全部 你的 诗句 , 贺拉斯 !

贺拉斯，你的诗句多么充满人性啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪz] [jɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['pɒplə(r)] , ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] !

what a pleasure is yours in the straining poplars , swaying in the wind !

什么 一个 乐趣 是 你的 在 这 紧张 白杨树 , 摇晃 在 这 风 !

在风中摇曳的白杨树下，你真是太开心了！

[wɒt] ['glædnəs] [ju:; jʊ][geɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [krest][ɒv; əv] - ,

what gladness you gain from the white crest of Soracte ,

什么 欢乐 你 获得 从 这 白色的 波峰 的 - ,

你从索拉克特的白色冠冕中获得何等的喜悦？

[bɪ'held] [θru:] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['snəufleiks] [waɪl] [ðə; ði][lɒgz][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [paɪld] ['haɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] .

beheld through the fluttering snowflakes while the logs are being piled higher on the hearth .

观看 通过 这 飘动 雪花 尽管 这 日志 是 存在 堆积 更高 在 这 炉 .

透过飘落的雪花，可以看到壁炉上的木柴正在越堆越高。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] - - [nɒt] [ɔːl] [ˌhəʊl'hɑːtɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ɒv; əv]

You	sing	of	women	and	wine	-	-	not	all	wholehearted	in	your	praise	of
你	唱歌	的	女性	和	葡萄酒	-	-	不是	全部	衷心	在	你的	称赞	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你歌颂女人和美酒——但你对它们的赞美并非全心全意，

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['fraitən] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['pleʒə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] [ðæt]

perhaps	,	for	passion	frightens	you	,	and	'	tis	pleasure	more	than	love	that
也许	,	为了	热情	吓唬	你	,	和	-	的	乐趣	更多的	比	爱	那

[juː; jʊ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

you	commend	to	the	young	.
你	表彰	到	这	年轻的	.

或许，你害怕激情，所以你向年轻人推荐的是享乐而不是爱情。

['lɪdiə] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] [gests] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt]

Lydia	and	Glycera	,	and	the	others	,	are	but	passing	guests	of	a	heart
莉迪亚	和	-	,	和	这	其他的	,	是	但	通过	客人	的	一个	心

[æt; ət] [iːz] [ɪn] [ɪt'self] ,

at	ease	in	itself	,
在	舒适	在	本身	,

莉迪亚、格利塞拉和其他人，只不过是这颗自在之心的过客罢了。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeə(r)]['fæsaɪl] [reɪn] [ɪz] [endid] .

and	happy	enough	when	their	facile	reign	is	ended	.
和	快乐的	足够的	什么时候	他们的	容易的	在位	是	结束	.

当他们轻松的统治结束时，他们也感到十分高兴。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['welkəm] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

You	seem	to	me	like	a	man	who	welcomes	middle	age	,
你	似乎	到	我	喜欢	一个	男人	WHO	欢迎	中间	年龄	,

我觉得你像是那种欣然接受中年的人。

[ænd; ənd][ɪz][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən] ['sɔfəkliːz] [wɒz; wəz][tuː; tə] " [fliː] [frɒm; frəm] [ðiːz] [hɑːd] ['mɑːstəz] "

and	is	more	glad	than	Sophocles	was	to	"	flee	from	these	hard	masters	"
和	是	更多的	高兴的	比	索福克勒斯	曾是	到	"	逃跑	从	这些	难的	大师	"

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

the	passions	.
这	激情	.

他比索福克勒斯更乐于“逃离这些严厉的主人”——激情。

[ɪn][ðə; ði] ['fæləʊ] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][laɪf][juː; jʊ] [glɑːns] [raʊnd] [kən'tentɪd] ,

In	the	fallow	leisure	of	life	you	glance	round	contented	,
在	这	休耕	闲暇	的	生活	你	瞥一眼	圆形的	满足	,

在闲暇的时光里，你心满意足地环顾四周。

[ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] ['veri] [gʊd] [seɪv] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][bɪ'haɪnd] .

and	find	all	very	good	save	the	need	to	leave	all	behind	.
和	寻找	全部	非常	好的	节省	这	需要	到	离开	全部	在后面	.

除了需要抛下一切之外，其他方面都很好。

['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

Even	that	you	take	with	an	Italian	good	-	humour	,
甚至	那	你	拿	和	一个	意大利语	好的	-	幽默	,

即使你以意大利人特有的幽默感来看待这件事，

[æz; əz][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌni] ['kʌntri] [beə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

as	the	folk	of	your	sunny	country	bear	poverty	and	hunger	.
作为	这	民间	的	你的	阳光明媚	国家	熊	贫困	和	饥饿	.

就像你们阳光灿烂的国家的人民正在忍受贫困和饥饿一样。

['djʊərəm] , [ˌɛsˌi'diː] [liːviːɪs] [fɪt] [pɑːʃɛnʃə] !

Durum	,	**sed**	**levius**	**fit**	**patientia**	**!**
硬质小麦	,	sed	利维乌斯合身		患者	!

硬粒小麦，sed levius 适合耐心！

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lænd][ɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]

To	**them**	,	**to**	**you**	,	**the**	**loveliness**	**of**	**your**	**land**	**is**	,	**and**	**was**	,	**a**
到	他们	,	到	你	,	这	可爱	的	你的	土地	是	,	和	曾是	,	一个

[θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

thing	**to**	**live**	**for**	**.**
事物	到	居住	为了	.

对他们来说，对你们来说，你们土地的美丽过去是、现在也是值得为之奋斗的事情。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn]['poʊəts][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] , [ɔː(r)] [nʌn] [bʌt; bət]['vɜːdʒɪl] ,

None	**of**	**the**	**Latin**	**poets**	**your**	**fellows**	**,**	**or**	**none**	**but**	**Virgil**	**,**
没有任何	的	这	拉丁	诗人	你的	伙伴们	,	或者	没有任何	但	维吉尔	,

你们的拉丁诗人同胞中没有一位，或者说，除了维吉尔之外，没有一位。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [səʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ['hɒrəs] ,

seem	**to**	**me**	**to**	**have**	**known**	**so**	**well**	**as**	**you**	**,**	**Horace**	**,**
似乎	到	我	到	有	已知	所以	出色地	作为	你	,	贺拉斯	,

在我看来，你似乎和霍勒斯一样了解我。

[haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] ['ɪtəli] .

how	**happy**	**and**	**fortunate**	**a**	**thing**	**it**	**was**	**to**	**be**	**born**	**in**	**Italy**	**.**
如何	快乐的	和	幸运	一个	事物	它	曾是	到	是	出生	在	意大利	.

出生在意大利是多么幸福和幸运的事啊！

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːdʒɪl] , [ɪn][wʌn] ['splendɪd] ['pæsɪdʒ] ,

You	**do**	**not**	**say**	**so**	**,**	**like**	**your**	**Virgil**	**,**	**in**	**one**	**splendid**	**passage**	**,**
你	做	不是	说	所以	,	喜欢	你的	维吉尔	,	在	一	灿烂	通道	,

你不像你的维吉尔那样，用一段精彩的文字就表达了这一点。

['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [maɪt] [kaʊnt] [ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv]

numbering	**the**	**glories**	**of**	**the**	**land**	**as**	**a**	**lover**	**might**	**count**	**the**	**perfections**	**of**
编号	这	荣耀	的	这	土地	作为	一个	情人	可能	数数	这	完美	的

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

his	**mistress**	**.**
他的	情妇	.

数算这片土地的荣耀，就像情人数算情妇的完美一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz]['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

But	**the**	**sentiment**	**is**	**ever**	**in**	**your**	**heart**	**and**	**often**	**on**	**your**	**lips**	**.**
但	这	情绪	是	曾经	在	你的	心	和	经常	在	你的	嘴唇	.

但这种情感始终萦绕在你的心头，也常常脱口而出。

[ˌem 'iː][ˌen iː 'siː][tæm] [peɪʃənz] [ˌlæsi'diːmən] , [ˌen iː 'siː][tæm] - - ['kæmpəs] - ,

Me	**nec**	**tam**	**patiens**	**Lacedaemon**	**,**	**Nec**	**tam**	**Larissae**	**percussit**	**campus**	**opimae**	**,**
我	nec	塔姆	病人	拉塞达蒙	,	nec	塔姆	-	-	校园	-	,

Me nec tam patiens Lacedaemon，Nec tam Larissae 打击校园 opimae，

[kwɑːm]['doʊməs] - - [et] - ['ɑːnioʊ] , [ˌeɪ 'siː] - ['luːkəs] , [et][juː diː 'eɪ]

Quam	**domus**	**Albuneae**	**resonantis**	**Et**	**praeceps**	**Anio**	**,**	**ac**	**Tiburni**	**lucus**	**,**	**et**	**uda**
夸姆	住宅	-	-	等	-	肛门	,	空调	-	卢克斯	,	等	乌达

- [poʊ'mɛəriə] - . { - }

Mobilibus	**pomaria**	**rivis**	**.**	**{**	**13**	**}**
-	波玛利亚	-	.	{	-	}

Quam domus Albuneae resonantis Et praeceps Anio, ac Tiburni lucus, et uda Mobilibus pomaria rivis。{13}

[səʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['sɪŋə(r)][hɪz; ɪz][əʊn] [lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪərɪst]

So	a	poet	should	speak	,	and	to	every	singer	his	own	land	should	be	dearest
所以	一个	诗人	应该	说话	,	和	到	每一个	歌手	他的	自己的	土地	应该	是	亲爱的

.

:

.

所以诗人应该这样歌唱，对每个歌者来说，自己的祖国应该是最珍贵的。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['ɪtəli] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] [hɪlz] ,

Beautiful	is	Italy	with	the	grave	and	delicate	outlines	of	her	sacred	hills	,
美丽的	是	意大利	和	这	严重	和	精美的	概述	的	她	神圣	丘陵	,

意大利真美，她神圣的山丘轮廓庄严而优美。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [grəʊvz] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪz] [pɜːtʃt] [laɪk] ['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri][ɒn][ðə; ði][krægz] ,

her	dark	groves	,	her	little	cities	perched	like	eyries	on	the	crags	,
她	黑暗的	小树林	,	她	小的	城市	栖息	喜欢	鹰巢	在	这	峭壁	,

她幽暗的树林，她那些像鹰巢一样栖息在峭壁上的小城，

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪvəz] ['glaɪdɪŋ] ['ʌndə(r)] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['ɪtəli] , [hɜː(r); hə(r)] ['siːz] , [ænd; ənd]

her	rivers	gliding	under	ancient	walls	;	beautiful	is	Italy	,	her	seas	,	and
她	河流	滑翔	在下面	古老的	墙壁	;	美丽的	是	意大利	,	她	海域	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] :

her	suns	:
她	太阳	:

她的河流在古老的城墙下蜿蜒流淌；意大利真美，她的海洋，她的阳光：

[bʌt; bət] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [weɪv] [ðæt] [baɪts][ðə; ði] [rɒk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['mɪnstə(r)][ɪn]

but	dearer	to	me	the	long	grey	wave	that	bites	the	rock	below	the	minster	in
但	更贵	到	我	这	长的	灰色的	海浪	那	咬	这	岩石	以下	这	部长	在

[ðə; ði] [nɔːθ] ;

the	north	;
这	北	;

但对我来说，更珍贵的是北面教堂下方拍打着岩石的长长的灰色波浪；

['dɪrər] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bærən] [mɔː(r)][ænd; ənd] [blæk] [piːt] - ['wɔːtə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [ɪn] - [fəʊm] ,

dearer	are	the	barren	moor	and	black	peat	-	water	swirling	in	tauny	foam	,
更贵	是	这	荒芜	泊	和	黑色的	泥炭	-	水	旋转	在	-	泡沫	,

更昂贵的是贫瘠的荒原和翻滚着黄褐色泡沫的黑色泥炭水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][bɒg] ['mɜːtl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , [ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ]

and	the	scent	of	bog	myrtle	and	the	bloom	of	heather	,	and	,	watching
和	这	香味	的	沼泽	桃金娘	和	这	盛开	的	希瑟	,	和	,	观看

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔ'] ,

over	the	lochs	,
超过	这	湖泊	,

还有沼泽桃金娘的香气和石楠花的芬芳，以及眺望湖泊的景色，

[ðə; ði] [griːn] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [hɪlz] .

the	green	round	-	shouldered	hills	.
这	绿色的	圆形的	-	肩部	丘陵	.

绿意盎然、圆润饱满的山丘。

[ɪn] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , ['hɒrəs] ,

In	affection	for	your	native	land	,	Horace	,
在	感情	为了	你的	本国的	土地	,	贺拉斯	,

霍勒斯，出于对故土的深切怀念，

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [greɪt] ['rəʊmənz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [meɪd] [pɑːt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

certainly	the	pride	in	great	Romans	dead	and	gone	made	part	,	and	you
当然	这	自豪	在	伟大的	罗马书	死的	和	已消失	制成	部分	,	和	你

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

当然，对已故罗马伟人的自豪感也包含在内，而你就是其中之一。

[ɪn] [ɔːl] ['sensɪz] , [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['hɪərəʊz] , [jɔː(r); jə(r)]

in	all	senses	,	a	lover	of	your	country	,	your	country's	heroes	,	your
在	全部	感官	,	一个	情人	的	你的	国家	,	你的	该国的	英雄	,	你的

['kʌntriz] [gɒdz] .

country's	gods	.
该国的	神	.

从各个方面来说，他都是你祖国的热爱者，你祖国的英雄，你祖国的神明。

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pætrɪət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðæt] [əʊd] [ɒn] ['regjʊləs] , [huː] [daɪd] ,

None	but	a	patriot	could	have	sung	that	ode	on	Regulus	,	who	died	,
没有任何	但	一个	爱国者	可以	有	唱	那	颂	在	雷古勒斯	,	WHO	死亡	,

只有爱国者才会为已故的雷古勒斯唱那首颂歌。

[æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] ['hɪərəʊ] [daɪd] [ɒn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

as	our	own	hero	died	on	an	evil	day	,	for	the	honour	of	Rome	,
作为	我们的	自己的	英雄	死亡	在	一个	邪恶的	天	,	为了	这	荣誉	的	罗马	,

我们自己的英雄在邪恶的日子里为了罗马的荣誉而牺牲了。

[æz; əz] ['gɔːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

as	Gordon	for	the	honour	of	England	.
作为	戈登	为了	这	荣誉	的	英格兰	.

戈登为英格兰的荣誉而战。

- - - ['ɒskjʊləm] , - ['neɪˌtoʊz] , [ʌt] ['kæpɪtɪs] ['maɪnə(r)] , [ˌeɪ 'biː] [ˌesˈiː] -

Fertur	pudicae	conjugis	osculum	,	Parvosque	natos	,	ut	capitis	minor	,	Ab	se	removisse
-	-	-	出水口	,	-	北约	,	ut	头	次要的	,	艾布	塞	-

, [et] -

,	et	virilem
,	等	-

Fertur pudicae conjugis osculum, Parvosque natos, ut capitis 小, Ab se removisse, et virilem

- ['hjuːmaɪ] - - :

Torvus	humi	posuisse	voltum	:
-	胡米	-	-	:

Torvus humi posuisse voltum:

['dəunek] - [kɔːn'sɪljoʊ] ['peɪˌtriːz] - ['ɔːktər] ['nʌŋkwɑːm] ['eɪliəs] ['dɑːtəʊ] , - -

Donec	labantes	consilio	patres	Firmaret	auctor	nunquam	alias	dato	,	Interque	maerentes
完成	-	会议	父辈	-	作家	永不停止	别名	数据	,	-	-

[əmiːkoʊs] - - ['ɛksʌl] .

amicos	Egregius	properaret	exul	.
朋友们	-	-	埃克苏尔	.

Donec labantes consilio patres Firmaret auctor nunquam 别名 dato, Interque maerentes amicos Egregius properet exul。

- - , [kwaɪ] ['siːbiː] ['bɑːrbərəs] ['tɔːrtɔːr] - : [nɒn] ['æ.lɪ.tə] ['teɪmən] - -

Atqui	sciebat	,	quae	sibi	barbarus	Tortor	pararet	:	non	aliter	tamen	Dimovit	obstantes
-	-	,	quae	西比	野蛮人	折磨者	-	:	非	一升	塔门	-	-

- , [et] ['pɑːpjʊləm] - - ,

propinquos	,	Et	populum	reditus	morantem	,
-	,	等	人民	-	-	,

Atqui sciebat, quae sibi barbarus Tortor pararet: non aliter tamen Dimovit obstantes propinquos, Et populum reditus morantem,

[kwɑːm][ˌes ˈaɪ] - [ˈlɔːŋgə][nɪˈgoʊʃiə] - [laɪt] - , [tɛndənz] - [ɪn]['ægroʊs]

Quam	si	clientum	longa	negotia	Dijudicata	lite	relinqueret	,	Tendens	Venafranos	in	agros
夸姆	是	-	长	谈判	-	轻量版	-	,	肌腱	-	在	农业

['ɔːt] - [təˈrentəm] . { - }

Aut	Lacedaemonium	Tarentum	.	{	14	}
自动	-	塔伦图姆	.	{	-	}

Quam si clientum longa negotia Dijudicata lite relinqueret, Tendens Venafranos in agros Aut Lacedaemonium Tarentum。{14}

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

We	talk	of	the	Greeks	as	your	teachers	.
我们	讲话	的	这	希腊人	作为	你的	教师	.

我们称希腊人为你们的老师。

[jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['pəʊɪm][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

Your	teachers	they	were	,	but	that	poem	could	only	have	been	written	by
你的	教师	他们	是	,	但	那	诗	可以	仅有的	有	到过	书面	经过

[ə; eɪ]['rəʊmən] !

a	Roman	!
一个	罗马	!

他们是你的老师，但那首诗只能是罗马人写的!

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['tendənəs] ,

The	strength	,	the	tenderness	,
这	力量	,	这	压痛	,

力量，温柔，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ˌmɒnju'ment(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] - - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gɪfts]

the	noble	and	monumental	resolution	and	resignation	-	-	these	are	the	gifts
这	高贵	和	宏伟的	解决	和	辞职	-	-	这些	是	这	礼物

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ,

of	the	lords	of	human	things	,
的	这	领主们	的	人类	事物	,

高尚而庄严的决心和顺从——这是人类主宰者所赐予的礼物。

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	masters	of	the	world	.
这	大师	的	这	世界	.

世界的主宰。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɒrəs] ,

Your	country's	heroes	are	dear	to	you	,	Horace	,
你的	该国的	英雄	是	亲爱的	到	你	,	贺拉斯	,

霍勒斯，你很珍视你国家的英雄们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [sɪŋ] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [gɒdz] ,

but	you	did	not	sing	them	better	than	your	country's	Gods	,
但	你	做过	不是	唱歌	他们	更好的	比	你的	该国的	神	,

但你唱得不如你国家的众神好。

[ðə; ði]['paɪəs] [prəˈtektɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [fɑːm] , [ðə; ði] [fiːld] ; ['kaɪndli] [gəʊsts] ,

the	pious	protecting	spirits	of	the	hearth	,	the	farm	,	the	field	;	kindly	ghosts	,
这	虔诚的	保护	烈酒	的	这	炉	,	这	农场	,	这	场地	;	亲切地	鬼魂	,

守护炉火、农场和田野的虔诚守护神灵；善良的鬼魂，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv]['lætɪn] ['fɑːðəz] [ded] [ɔː(r)] [gɒdz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] .

it	may	be	,	of	Latin	fathers	dead	or	Gods	framed	in	the	image	of	these	.
它	可能	是	,	的	拉丁	父亲们	死的	或者	神	框	在	这	图像	的	这些	.

可能是已故拉丁先祖的形象，也可能是以他们形象塑造的神祇。

[wɒt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [juː; jʊ] [njuː] [nɒt] .

What	you	actually	believed	we	know	not	,	YOU	knew	not	.
什么	你	实际上	相信	我们	知道	不是	,	你	知道	不是	.

你真正相信的是什么，我们不知道，你自己也不知道。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ?

Who	knows	what	he	believes	?
WHO	知道	什么	他	相信	?

谁知道他信什么?

- ['diːɔːrəm] [kʌltɚ] [juː; jʊ] [baʊd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Parcus	Deorum	cultor	you	bowed	not	often	,	it	may	be	,
-	德奥鲁姆	库尔特	你	鞠躬	不是	经常	,	它	可能	是	,

Parcus Deorum cultor 你不常鞠躬，也许是这样，

[ɪn][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

in	the	temples	of	the	state	religion	and	before	the	statues	of	the	great
在	这	寺庙	的	这	状态	宗教	和	前	这	雕像	的	这	伟大的

[əu'limpiənz] ;

Olympians	;
奥运选手	;

在国教寺庙里，在伟大的奥林匹亚神像前;

[bʌt; bət][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['paɪəs] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [feɪθ] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ]

but	the	pure	and	pious	worship	of	rustic	tradition	,	the	faith	handed	down	by
但	这	纯的	和	虔诚的	崇拜	的	乡村	传统	,	这	信仰	递交	向下	经过

[ðə; ði] ['həʊmli] ['eldəz] ,

the	homely	elders	,
这	家常的	长者	,

但是，那种纯正虔诚的乡村传统崇拜，那种由淳朴的长辈们传承下来的信仰，

[wɪð] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [brəʊk] .

with	THAT	you	never	broke	.
和	那	你	绝不	打破	.

有了它，你就永远不会破产。

[kliːn] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] , [ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [keɪk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪnz]

Clean	hands	and	a	pure	heart	,	these	,	with	a	sacred	cake	and	shining	grains
干净的	双手	和	一个	纯的	心	,	这些	,	和	一个	神圣	蛋糕	和	灼灼	谷物

[ɒv; əv][sɔːlt] ,

of	salt	,
的	盐	,

洁净的双手和纯洁的心灵，配上神圣的饼和闪亮的盐粒，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːriːz] .

you	could	offer	to	the	Lares	.
你	可以	提供	到	这	拉雷斯	.

你可以向拉雷斯一家提出这个建议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ju'naɪtɪŋ][əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [njuː] ,

It	was	a	benignant	religion	,	uniting	old	times	and	new	,
它	曾是	一个	仁慈的	宗教	,	联合	老的	时代	和	新的	,

它是一种仁慈的宗教，连接了过去与现在。

[men] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [men] [lɒŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

men	living	and	men	long	dead	and	gone	,
男人	活的	和	男人	长的	死的	和	已消失	,

活着的人和早已逝去的人，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ['sɒləm] [jet] [fə'mɪliə(r)] .

in	a	kind	of	service	and	sacrifice	solemn	yet	familiar	.
在	一个	种类	的	服务	和	牺牲	庄严	然而	熟悉的	.

以一种庄严而又熟悉的奉献和牺牲精神。

[tiː][ˈnaɪhɪl] - [tɛntɛr] [ˈmʌltə] - - - - [məˈriːnoʊ] [rɔr] [ˈdiːˌɑːs]
Te nihil attinet Tentare multa caede bidentium Parvos coronantem marino Rore deos
特 虚无 - 帐篷 穆尔塔 - - - - 马里诺 罗尔 神
- [ˈmɜːrˌtoʊ] .
fragilique myrto .
- 桃金娘 .

Te nihil attinet Tentare multa caede bidentium Parvos coronantem marino Rore deos fragilique myrto。

- [ˈeərəm][ˌes ˈaɪ] - [ˈmeɪnəs] , [nɒn] - - [ˈhɑːstiə] - -
Immunis aram si tetigit manus , Non sumptuosa blandior hostia Mellivit aversos
- 阿拉姆 是 - 手 , 非 - - 霍希亚 - -
[pɪˈnɑːtiːz; -ˈneɪt-] [fɑːr] [ˈpiːˌaɪˈoʊ][et][sɑːliːɛntɪɪ][ˈmaɪkə] , { - }
Penates Farre pio et saliente mica , { 15 }
佩纳特斯 法尔 皮奥 等 突出 云母 , { - }

Immunis aram si tetigit manus, Non sumptuosa blandior hostia Mellivit aversos Penates Farre pio et saliente mica, {15}

[ˌfeəˈwel] , [dɪə(r)] [ˈhɒrəs] ; [ˌfeəˈwel] , [ðaʊ] [waɪz] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈhiːðn] ; [ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] [ðə; ði]
Farewell , dear Horace ; farewell , thou wise and kindly heathen ; of mortals the
告别 , 亲爱的 贺拉斯 ; 告别 , 你 明智的 和 亲切地 异教徒 ; 的 凡人 这
[məʊst][ˈhjuːmən] ,
most human ,
最多 人类 ,

再见了，亲爱的贺拉斯；再见了，你这智慧而善良的异教徒；凡人中最有人情味的，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [men] ,
the friend of my friends and of so many generations of men ,
这 朋友 的 我的 朋友们 和 的 所以 许多 几代人 的 男人 ,

他是我朋友们的朋友，也是好几代人的朋友。

[ˈɑːveɪ][ˌætˈkwiː] [veɪl] !
Ave atque Vale !
大道 atque 谷 !

Ave atque Vale!

[ˈfʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

{ [wʌn] } [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪz] [əˈtrɪbjuːtɪd] ,
{ 1 } I am informed that the Natural History of Young Ladies is attributed ,
{ 1 } 我 是 知情的 那 这 自然的 历史 的 年轻的 女士们 是 归因于 ,

{1} 据我所知，《少女自然史》的作者是……

[baɪ][sʌm; səm] [ˈraɪtər] , [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [plʌk] .
by some writers , to another philosopher , the author of The Art of Pluck .
经过 一些 作家 , 到 其他 哲学家 , 这 作者 的 这 艺术 的 采摘 .

一些作家认为，另一些哲学家则认为，《勇气之艺》的作者认为。

{ [ˌtuːˈtuː] } [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .
{ 2 } Rape of the Lock .
{ 2 } 强奸 的 这 锁 .

{2} 夺发。

{ [θriː] } [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈhoʊˌgɑːrθs][ˌkærɪkəˈtʊərə] .
{ 3 } In Mr . Hogarth's Caricatura .
{ 3 } 在 先生 . 霍加斯的 漫画 .

{3} 在霍加斯先生的《漫画集》中。

{ [fɔːr] } [ɛlwɪnz] [pəʊp] , [ˌaɪ ˈaɪ] . - .

{	4	}	Elwin's	Pope	,	ii	.	15	.
{	4	}	埃尔温的	教皇	,	二、	.	-	.

{4} 埃尔温的教皇，第二卷，第15页。

{ [faɪv] } " [pɔː(r); pʊə(r)] [pəʊp] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] ['laɪə(r)] .

{	5	}	"	Poor	Pope	was	always	a	hand	-	to	-	mouth	liar	.
{	5	}	"	贫穷的	教皇	曾是	总是	一个	手	-	到	-	嘴	说谎者	.

{5} “可怜的教皇一直是一个勉强糊口的骗子。

" - - [pəʊp] , [baɪ] ['lezli] ['stiːvn] , - .

"	-	-	Pope	,	by	Leslie	Stephen	,	139	.
"	-	-	教皇	,	经过	莱斯利	史蒂芬	,	-	.

“——莱斯利·斯蒂芬著《教皇》，第139页。

{ [sɪks] } [ðə; ði] [griːk] [[griːk] [tekst] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst]] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['luːʃən] [ænd; ənd] [θiː'ɔkritəs] ,

{	6	}	The	Greek	[	Greek	text	which	cannot	be	reproduced	]	,	mentioned	by	Lucian	and	Theocritus	,
{	6	}	这	希腊语	[	希腊语	文本	哪个	不能	是	复制品	]	,	提及	经过	卢西安	和	忒奥克里图斯	,

{6} 卢奇安和忒奥克里托斯提到的希腊语[无法复制的希腊文本]

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['wepən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] - - [ðə; ði] ['tɜːrnˌdʌn] .

was	the	magical	weapon	of	the	Australians	-	-	the	turndun	.
曾是	这	神奇	武器	的	这	澳大利亚人	-	-	这	特恩顿	.

澳大利亚人的神奇武器是——特恩顿。

{ ['sɛvən] } [lɔːd] ['neɪpɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɛtrɪk] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'rəʊniəs] .

{	7	}	Lord	Napier	and	Ettrick	points	out	to	me	that	,	unluckily	,	the	tradition	is	erroneous	.
{	7	}	主	纳皮尔	和	埃特里克	积分	出去	到	我	那	,	不幸的是	,	这	传统	是	错误	.

{7} 纳皮尔勋爵和埃特里克向我指出，不幸的是，这种传统是错误的。

[pɪrz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eksɪkjuːtɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

Piers	was	not	executed	at	all	.
皮尔斯	曾是	不是	执行	在	全部	.

皮尔斯根本没有被处决。

['wɪljəm] ['koʊbɜːrn] ['sʌfəd] [ɪn] ['edɪnbrə] .

William	Cockburn	suffered	in	Edinburgh	.
威廉	科克伯恩	遭受	在	爱丁堡	.

威廉·科克伯恩在爱丁堡遭受苦难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['mɪnstrəlsi] [ˌəʊvə'raɪdz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	the	Border	Minstrelsy	overrides	history	.
但	这	边界	吟游诗人	覆盖	历史	.

但边境吟游诗人凌驾于历史之上。

['krɪmɪn(ə)l] ['traɪəlz] [ɪn] ['skɒtlənd] , [baɪ] ['rɒbət] ['pɪtˌkɛrn] , [ˌiː es 'kjuː] . [vɒl] .

Criminal	Trials	in	Scotland	,	by	Robert	Pitcairn	,	Esq	.	Vol	.
刑事	试验	在	苏格兰	,	经过	罗伯特	皮特凯恩	,	先生	.	沃尔	.

《苏格兰刑事审判》，作者：罗伯特·皮特凯恩先生，第1卷。

[ai] . [pɑːt] [ai] .

i	.	part	i	.
我	.	部分	我	.

i. 第一部分。

[piː] . - , [ə; eɪ] . [diː] . - .

p	.	144	,	A	.	D	.	1530	.
p	.	-	,	一个	.	D	.	-	.

第 144 页，公元 1530 年。

- [dʒeɪ.'eɪ.siː] . [viː] .

17	Jac	.	V	.
-	杰克	.	V	.

17 Jac. V.

[meɪ] - .

May	16	.
可能	-	.

5月16日。

['wɪljəm] - [ɒv; əv] [hɛndɜ·lənd] ,

William	Cokburne	of	Henderland	,
威廉	-	的	亨德兰	,

亨德兰的威廉·科克伯恩

[kən'vɪktɪd] ([ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]) [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

convicted	(	in	presence	of	the	King	)	of	high	treason	committed	by	him	in	bringing
已定罪	(	在	在场	的	这	国王	)	的	高的	叛国罪	坚定的	经过	他	在	带来

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Alexander	Forestare	and	his	son	,
亚历山大	-	和	他的	儿子	,

他因将亚历山大·福雷斯塔雷及其子带入英国而被判犯有叛国罪（在国王面前）。

['ɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌndə] [ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] - ;

Englishmen	,	to	the	plundering	of	Archibald	Somervile	;
英国人	,	到	这	掠夺	的	阿奇博尔德	-	;

英国人对阿奇博尔德·萨默维尔的劫掠；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['triːzənəbli] ['brɪŋɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] -

and	for	treasonably	bringing	certain	Englishmen	to	the	lands	of	Glenquhome
和	为了	叛国	带来	肯定	英国人	到	这	土地	的	-

; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [θeft] ,

;	and	for	common	theft	,
;	和	为了	常见的	盗窃	,

因叛国罪将某些英国人带到格伦库姆的土地上；以及因普通盗窃罪，

['kɒmən] [ˌriː'set][ɒv; əv] [θeft] , [aʊt] - ['pʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] - ['pʊtɪŋ] [ˌðeər'ɒv] .

common	reset	of	theft	,	out	-	putting	and	in	-	putting	thereof	.
常见的	重置	的	盗窃	,	出去	-	推杆	和	在	-	推杆	其中	.

盗窃的常见重置，输出和输入。

['sentəns] .

Sentence	.
句子	.

句子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz][laɪf] , [lændz] , [ænd; ənd]

For	which	causes	and	crimes	he	has	forfeited	his	life	,	lands	,	and
为了	哪个	原因	和	犯罪	他	有	丧失	他的	生活	,	土地	,	和

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

他因哪些罪行和过错而丧失了生命、土地和财产？

['muːvəbl] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [is'tʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

movable	and	immovable	;	which	shall	be	escheated	to	the	King	.
活动	和	不可移动的	;	哪个	将	是	无人认领的	到	这	国王	.

动产和不动产；均归国王所有。

[bɪ'hedɪd] .
Beheaded .
斩首 .

被斩首。

{ [eit] } " [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)] . " - - [ˌnaɪn'ti:nθ]
{ 8 } " The Lesson of Jupiter . " - - Nineteenth
{ 8 } " 这 课 的 木星 . " - - 第十九

{8}《木星的教训》——十九世纪

['sentʃəri] , [ɒk'təʊbə(r)] - .
Century , October 1885 .
世纪 , 十月 - .

世纪，1885年10月。

{ [naɪn] } ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜ:rnz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑ:rnəldz] [daɪ'vɜ:s] [v'ju:z] [ɒv; əv]['baɪrən] [wɪl] [bi:; bi]
{ 9 } Mr . Swinburne's and Mr . Arnold's diverse views of Byron will be
{ 9 } 先生 . 斯温本大学的 和 先生 . 阿诺德的 各种各样的 浏览 的 拜伦 将要 是
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lekʃən] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
found in the Selections by Mr . Arnold and in the Nineteenth Century .
成立 在 这 选择 经过 先生 . 阿诺德 和 在 这 第十九 世纪 .

{9} 斯温伯恩先生和阿诺德先生对拜伦的不同看法可以在阿诺德先生的《选集》和《十九世纪》中找到。

{ - } [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] [sæn; sɑ:n]['ri:moʊ] , [weə(r)] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['plɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃraɪnz]
{ 10 } The hills above San Remo , where rose - bushes are planted by the shrines
{ - } 这 丘陵 多于 圣 雷莫 , 在哪里 玫瑰 - 灌木丛 是 已种植 经过 这 神社
.
:
.

{10} 圣雷莫上方的山丘上，神社旁种植着玫瑰丛。

['əʊmɑ:(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪv] [maɪt] [bi:; bi] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] ['skætə(r)] [rəʊz] - [li:vz]
Omar desired that his grave might be where the wind would scatter rose - leaves
奥马尔 想要的 那 他的 严重 可能 是 在哪里 这 风 会 分散 玫瑰 - 树叶
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
over it .
超过 它 .

奥马尔希望他的坟墓能被风吹散玫瑰花瓣的地方。

{ - } ['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] .
{ 11 } Omar was contemporary with the battle of Hastings .
{ - } 奥马尔 曾是 当代的 和 这 战斗 的 黑斯廷斯 .

{11} 奥马尔与黑斯廷斯战役是同时代的人。

{ - } [pə(r)] - ['du:sɪs] , [reks] [hɪk] , - , - , [ʌt] ['kʌstɒs] [mɑ:ni:əs] - [et]
{ 12 } Per mandata Ducis , Rex hic , Heralde , quiescis , Ut custos maneas littoris et
{ - } 每 - 杜西斯 , 雷克斯 嗝 , - , - , ut 保管人 马尼亚斯 - 等
[pɪ'leɪdʒaɪ] .
pelagi .
佩拉吉 .

{12} Per mandata Ducis、Rex hic、Heralde、quiescis、Ut custos maneas littoris et pelagi。

{ - } " [ˌem 'i:] ['naɪðə(r)] ['rezəlu:t] ['spɑ:tə] [nɔ:(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] -
{ 13 } " Me neither resolute Sparta nor the rich Larissaean
{ - } " 我 两者都不 坚决 斯巴达 也不 这 富有的 -

{13} “我既不是意志坚定的斯巴达，也不是富饶的拉里萨人。”

[pleɪn] [səʊ] [en'ræptʃəz] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪn] [ɒv; əv] ['ekəʊɪŋ] [æl'bju:niə] , [ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['ɑ:nioʊ] , [ðə; ði]

plain	so	enraptures	as	the	fane	of	echoing	Albunea	,	the	headlong	Anio	,	the
清楚的	所以	陶醉	作为	这	费恩	的	回声	阿尔布尼亚	,	这	一头扎	肛门	,	这

[grəʊv] [ɒv; əv] ['taibə] ,

grove	of	Tibur	,
树林	的	蒂布尔	,

平原如此令人陶醉，如同回响的阿尔布尼亚神庙、奔腾的阿尼奥河、蒂布尔树林，

[ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] ['wɔ:təd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ril] .

the	orchards	watered	by	the	wandering	rills	.
这	果园	浇水	经过	这	漫游	小溪	.

蜿蜒的小溪滋润着果园。

" { - } " [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [lɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

" { - } "	他们	说	他	放	旁边	从	他	这	纯的	嘴唇	的	他的	妻子	和
"	{	14	}	"	They	say	he	put	aside	from	him	the	pure	lips	of	his	wife	and

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

his	little	children	,
他的	小的	孩子们	,

“{14} “他们说他弃绝了妻子和儿女的贞洁之唇，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌn'fri:] ,

like	a	man	unfree	,
喜欢	一个	男人	不自由	,

就像一个不自由的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪv] [feɪs] [baʊd] ['ɜ:θwəd] ['stɜ:nli] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wɪð] [sʌtʃ] ['kaʊnsl]

and	with	his	brave	face	bowed	earthward	sternly	he	waited	till	with	such	counsel
和	和	他的	勇敢的	脸	鞠躬	向地球	严厉地	他	等待	直到	和	这样的	法律顾问

[æz; əz] ['nevə(r)] ['mɔ:t(ə)l] [geɪv] [hi:; hi] [maɪt] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,

as	never	mortal	gave	he	might	strengthen	the	hearts	of	the	Fathers	,
作为	绝不	凡人	给予	他	可能	加强	这	心	的	这	父亲们	,

他面容勇敢，神情严肃地低垂着头，静静等待，直到他提出凡人从未给出过的忠告，以坚定先祖们的决心。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [frendz] [gəʊ] [fɔ:θ] , [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , ['ɪntu:] ['eksaɪl] .

and	through	his	mourning	friends	go	forth	,	a	hero	,	into	exile	.
和	通过	他的	丧	朋友们	去	前进	,	一个	英雄	,	进入	流亡	.

他的朋友们为他哀悼，他像英雄一样，踏上了流放之路。

[jet] [wel] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz]

Yet	well	he	knew	what	things	were	being	prepared	for	him	at	the	hands
然而	出色地	他	知道	什么	事物	是	存在	准备	为了	他	在	这	双手

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] ,

of	the	tormentors	,
的	这	折磨者	,

但他很清楚那些折磨他的人正在为他准备什么。

[hu:] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

who	,	none	the	less	,
WHO	,	没有任何	这	较少的	,

然而，

[pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ðæt] [bɑ:d] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]

put	aside	the	kinsmen	that	barred	his	path	and	the	people	that	would	fain	have
放	旁边	这	亲属	那	禁止	他的	小路	和	这	人们	那	会	欣然	有

[dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,

delayed	his	return	,
延迟	他的	返回	,

抛开阻挡他去路的亲戚和那些想方设法拖延他归来的人，

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [mɪdst] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ,
passing **through** **their** **midst** **as** **he** **might** **have** **done** **if** **,**
通过 通过 他们的 中间 作为 他 可能 有 完毕 如果 ,

他像往常一样穿过他们中间，

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] - ['wɪəri] ['bɪznəs] [endid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suːts] [ə'dʒʌdʒd] ,
his **retainers** **'** **weary** **business** **ended** **and** **the** **suits** **adjudged** **,**
他的 预付金 - 厌倦 商业 结束 和 这 西装 判决 ,

他的律师们疲惫的业务结束了，诉讼也宣判完毕。

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [lændz] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['dɔːrɪən] [tə'rentəm] .
he **were** **faring** **to** **his** **Venafran** **lands** **or** **to** **Dorian** **Tarentum** **.**
他 是 航道 到 他的 - 土地 或者 到 多里安 塔伦图姆 .

他当时正前往他的维纳弗兰领地或多里安塔伦图姆。

" { - } " [ðaʊ] , - , [hæst] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪð] ['slɔːtə(r)] [səʊ] [greɪt]
" **{** **15** **}** **"** **Thou** **,** **Phidyle** **,** **hast** **no** **need** **to** **besiege** **the** **gods** **with** **slaughter** **so** **great**
" { - } " 你 , - , 哈斯特 不 需要 到 围攻 这 神 和 屠宰 所以 伟大的
[ɒv; əv] [ʃiːp] ,
of **sheep** **,**
的 羊 ,

“{15} “菲迪勒啊，你无需用如此大规模的羊群屠杀来围攻神明，

[ðaʊ] [huː] [ðaɪ] ['taɪni] ['diəti] [wɪð] ['mɜːtl] [reə(r)] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] .
thou **who** **crownest** **thy** **tiny** **deities** **with** **myrtle** **rare** **and** **rosemary** **.**
你 WHO 皇冠 你的 微小的 神灵 和 桃金娘 稀有的 和 迷迭香 .

你用珍稀桃金娘和迷迭香为你的微小神灵加冕。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [biː; bi] [kliːn] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,
If **but** **the** **hand** **be** **clean** **that** **touches** **the** **altar** **,**
如果 但 这 手 是 干净的 那 触摸 这 坛 ,

只要接触祭坛的手是洁净的，

[ðen] ['rɪtʃɪst] ['sækrɪfaɪs] [wɪl] [nɒt] [mɔː(r)] [ə'piːz] [ðə; ði] ['æŋgəd] [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
then **richest** **sacrifice** **will** **not** **more** **appease** **the** **angered** **Penates** **than** **the**
然后 最富有的 牺牲 将要 不是 更多的 安抚 这 愤怒 佩纳特斯 比 这
['djuːtiəs] [keɪk] [ænd; ənd] [sɔːlt] [ðæt] ['kræk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] .
duteous **cake** **and** **salt** **that** **crackles** **in** **the** **blaze** **.**
尽职尽责 蛋糕 和 盐 那 噼啪声 在 这 火焰 .

那么，最丰厚的祭品也无法平息愤怒的忏悔者的怒火，还不如在烈火中噼啪作响的虔诚的蛋糕和盐。

" [end]
" **End**
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神